



И. В. Кормушин

# ТЮРКСКИЕ ЕНИСЕЙСКИЕ ЭПИТАФИИ

*Грамматика  
Текстология*

НАУКА



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

И. В. Кормушин

---

# ТЮРКСКИЕ ЕНИСЕЙСКИЕ ЭПИТАФИИ

*Грамматика  
Текстология*



МОСКВА НАУКА 2008

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
проект № 07-04-16243д

Ответственный редактор  
доктор филологических наук Д.М. НАСИЛОВ

Рецензенты:  
доктор филологических наук И.Г. ДОБРОДОМОВ,  
доктор филологических наук О.А. МУДРАК

#### Кормушин И.В.

Тюркские енисейские эпитафии : грамматика, текстология / И.В. Кормушин ; [отв. ред. Д.М. Насилов] ; Ин-т языкознания РАН. – М. : Наука, 2008. – 342 с. – ISBN 978-5-02-036260-4.

В книге продолжено исследование тюркских рунических надписей VIII–XI вв. с территорий Хакасии, Тувы, отчасти Монголии, составляющих письменное наследие государства древних кыргызов, в состав которого входили предки современных киргизов, алтайцев, хакасов, тувинцев и нек. др. народов. В отличие от первой части труда «Тюркские енисейские эпитафии. Тексты и исследования» (М.: Наука, 1997), в данной книге основное внимание уделено закономерностям организации эпитафийного содержания, знание которых позволяет глубже интерпретировать древние тексты. Критико-палеографическому обследованию подвергнуто около 20 надписей, не вошедших в первую книгу. В книге даны фотографии некоторых из рассмотренных памятников.

Для филологов и историков, специалистов по истории тюркских народов и языков.

#### Kormushin I.V.

Turkic Yenisey Epitaphs : Grammar and Textology. M. : Nauka, 2008. – 342 p.

The author continues studying the Old Turkic Runiform Inscriptions of the 8<sup>th</sup>–9<sup>th</sup> centuries left by the Old Kyrgyz in the basin of the Upper and Middle Yenisey and the North-Western part of Mongolia.

For linguists and historians, specialists in the history of the Turkic languages.

ISBN 978-5-02-036260-4

© Кормушин И.В., 2008  
© Институт языкознания РАН, 2008  
© Редакционно-издательское оформление.  
Издательство «Наука», 2008

Настоящая книга является продолжением вышедшей ранее монографии автора «Тюркские енисейские эпитафии. Тексты и исследования» (М.: «Наука», 1997; далее в сокращении – Корм.ТЕЭ-I). Если первая книга в основном была посвящена палеографическим проблемам установления аутентичных текстов надписей и лишь попутно содержала замечания лингвистического характера, то во второй книге – «Тюркские енисейские эпитафии. Грамматика. Текстология» (далее в сокращении: Корм.ТЕЭ-II), как видно из ее подзаголовка, проблемам грамматики и текстологии, уделяется основное внимание.

Вместе с тем, автор, регулярно посещая Туву и Хакасию, продолжал палеографические изыскания как в отношении уже исследованных и опубликованных им текстов, так и, особенно, в отношении памятников, не законченных исследованием к моменту публикации первой книги. Главная причина такой задержки – в исключительной трудности идентификации плохо сохранившихся, полустертых или стертых знаков, в невозможности сколько-нибудь удовлетворительной интерпретации слов, частей фраз или даже целых фраз. Иногда кажется, что исследование достигло своего естественного предела, однако настойчивое повторение попыток в ряде случаев дает результат, и дело сдвигается с мертвой точки.

Поэтому первая часть настоящей книги представляет собой анализ памятников, не вошедших в изданную ранее. Описание следует выработанной там стандартизированной схеме: краткий обзор нынешнего состояния памятника, его размеры, материал, географическое место первоначальной установки и место нынешнего нахождения, особенности первой и последующих публикаций. Затем в разделе «Коррекции состава знаков» дается подробный, часто побуквенный анализ палеографической стороны памятника, позволивший уточнить состав каждого слова в каждой строке и внести во многих случаях коррективы в чтение, в широком смысле, памятника, т.е. в его формальную и содержательную стороны. Далее в разделе «Текст» приводится текст памятника в трех видах – а) в оригинальной графике типизированными руническими буквами, не передающими многих палеографических особенностей (рассматриваемых в разделе «Коррекции»), б) в транслитерационной передаче специальными символами на латинско-греческой основе, однозначно соответствующими руническим знакам; в) в обычной

латинско-греческой тюркологической транскрипции, в которой производится "интерпретационный крен" в отношении фонетического и морфологического облика получаемых цепочек слов. Закljučают публикацию памятника "Примечания", содержащие лингвистический и экстралингвистический разбор отдельных слов и предложений надписи.

Вторая часть содержит тексты всех рассмотренных в обеих книгах памятников в их установленном на настоящий момент, но, думается, не окончательном виде, при этом даются добавления и исправления к памятникам, бывшим предметом анализа первой книги. По каждому из памятников приведены основные библиографические данные, а также составлена краткая характеристика содержания эпитафии.

Третья часть представляет собой очерк грамматики языка енисейских надписей. До сих пор все имеющиеся грамматики не дифференцировали языковой материал орхонских и енисейских памятников, давали грамматические квалификации нерасчлененно, манифестируя существование "языка «орхоно-енисейских» памятников"<sup>1</sup>. Этим понятием покрывались памятники трех родственных, прежде всего в языковом отношении, но все же самостоятельных этнополитических образований – древнетюркского (551–744 гг.), древнеуйгурского (744–840 гг.) и древнекыргызского (840–кон. X в.) каганатов, существовавших и оставивших свои памятники на землях Центральной Азии и Южной Сибири. Основанием для совместного рассмотрения указанных языков под единым лингвонимом служила их очевидная близость на всех уровнях структуры – в фонетике, грамматике, лексике, включая сюда фразеологию в широком смысле слова как манеру и тематику повествования, однотипность приемов выразительности и т.п. Вместе с тем, по мере углубления и расширения наших знаний о енисейских памятниках все больше открывалось признаков, по которым их язык отличался от языков орхонского и древнеуйгурско-рунического.

Подобная коллизия находит свое разрешение в теории литературных языков, получившей основательное развитие в русской лингвистике. Много для ее адаптации к истории тюркских языков было сделано в трудах редактора нашей первой книги члена-корреспондента РАН Э.Р.Тенишева (1921–2004). Согласно синтезирующему воззрению, в случае с "орхоно-енисейским" и подобными историко-филологическими образованиями, мы имеем дело с применением единого – непременно добавляем: **в своих структурно-генетических истоках формирования** – древнетюркского литературного языка в различной культурно-исторической и языковой (диалектной) среде. Близкие к такому пониманию идеи содержались в ряде работ академика А.Н.Самойловича в 20-х годах XX в. Примерно такие же подходы обозначил виднейший отечественный тюрколог-

древник член-корреспондент АН СССР С.Е.Малов в полемике о соотношении языка древних памятников бассейна Енисея, которые он считал киргизскими по государственной принадлежности, с возможно отличающимся от этого книжного письменного языка разговорным языком древних киргизов [Мал.ЕПТ, 7].

Применение теории литературных языков к материалам древнетюркских рунических памятников открывает возможности для разнопланового их использования и истолкования в рамках двух смежных, зависимых друг от друга, но отдельных историко-филологических дисциплин. С одной стороны, такие памятники – объект истории литературных языков / литературного языка. Памятники разных времен и этносов, например, орхонские, древнеуйгурско-рунические и енисейские, могут рассматриваться как варианты, этапы развития единого наддиалектного литературного языка. Подчеркнем, что соответствующие тюркоязычные этносы ко времени первых письменных памятников уже достаточно долгое время существовали отдельно друг от друга, что и заложило основы их языковой дивергенции, приведшей гораздо позже к сложению самостоятельных групп диалектов, из которых еще позже вышли самостоятельные тюркские языки. Само же понятие «развитие» в отношении наддиалектно-литературных языков применяется довольно специфически: наличие или отсутствие тех или иных фонетических, грамматических или лексических форм в одних или других памятниках часто обязано смене диалектной ориентации писцов и/или заказчиков текста, либо меняющимся внешним влияниям, но не обязательно естественноисторическим изменениям фонем, аффиксов и лексем.

С другой стороны, памятники могут быть объектом исторической грамматики, но только в определенной, иногда достаточно ограниченной мере, в которой данные тексты отражали, во-первых, те языковые формы, что были общими для литературного койне и диалектов, носители которых создавали эти памятники, а во-вторых, те формы живой речи этих носителей, что проникали в тексты так сказать "несанкционированно", не в соответствии с литературным стандартом, либо в нарушение его. Направление исследований енисейских надписей, затрагивающих последнюю из указанных языковых особенностей, – только в начале своего становления, поскольку представление о возможной амальгамированности в текстах разнодиалектных – разговорных и литературных – форм лишь недавно теоретически осознано и опирается на немногие случаи переосмысления малопонятных в прошлом фактов на новый лад. Здесь многое остается загадочным хотя бы потому, что наддиалектно-литературные формы узнаваемы благодаря многократной воспроизводимости (в том числе и за пределами текстов рунической традиции), тогда как отклонения от нормы всегда сомнительны, их можно отнести к ошибкам писца, плохой сохранности текста, неверной интерпретации и т.п. И все же крупницы фактов, добытые в преодолении этих сомнений, дорого стоят, ибо они проливают хоть какой-то свет на состояние языков,

<sup>1</sup> Включая автора этих строк, ср.: *Кормушин И.В.* Орхоно-енисейских надписей язык // *Лингвистический энциклопедический словарь.* М., 1990. С.352; *Он же.* Орхоно-енисейских надписей язык // *Языки мира. Тюркские языки.* М., 1997. С.89-106.

первые фиксации которых появляются лишь в новое время – в XVIII–XIX вв. В этой книге мы представляем небольшой опыт подобного рода, полученный в основном после выхода в свет Корм.ТЕЭ-I.

Еще одна проблема, нашедшая новые подходы в данной книге по сравнению с предыдущей, это состав памятников, получивших наименование “енисейские”. Бассейн Енисея как принадлежащий Северной Азии (Сибири) четко отделяется от Центральной Азии хребтами Западного и Восточного Танну-Ола и Сенгилен, что в основном совпадает с нынешними границами Монголии и России (на участке Республики Тыва). В 1894–1895 гг. В.В.Радлов опубликовал орхонские и другие памятники с территории современной Монголии и енисейские памятники с территорий нынешних республик Тыва и Хакасия (ныне – в составе России) как географически относящиеся к Монголии, озаглавив свой эпохальный труд как «Die Altürkischen Ischriften der Mongolei» (Древнетюркские надписи Монголии). После революционных процессов начала XX в., когда Внешняя Монголия вышла из состава Китайской империи, а Тува отделилась от Монголии и в 1921 г. образовала независимую Тувинскую народную республику, объединение древнетюркских памятников под названием “монгольские” перестало быть политкорректным. В свой классический труд “Енисейская письменность тюрков” С.Е.Малов включил надписи из бассейна Енисея (Тува и Хакасия) за единственным исключением: под номером 47 он опубликовал текст стелы из Суджи, Монголия, бассейн р. Селенги (невдалеке от нахождения памятника в честь уйгурского кагана Моюн-чура / Мюян-чора).

При подготовке “Древнетюркского словаря”, когда для краткости обозначения памятников решили перейти на буквенный сигл Е с номером (Е-1, Е-2 и т.д.), Суджинская надпись получила особое сокращение С, а 47-й номер в реестре енисейских остался незанятым (см. [ДТС, XXIV и XXIX]). Иными словами, она лишилась статуса “енисейской”, поскольку начиная с ее первого издателя Г.И.Рамstedта надпись из Суджи относили к древнеуйгурско-руническим. И тем не менее у С.Е.Малова были весомые основания для рассмотрения ее в контексте древних рунических тувинско-хакасских эпиграфических текстов (см. об этом подробнее ниже).

В 2004 г. вместе с экспедицией Тувинского госуниверситета мне удалось побывать в сопредельных с Тувой районах Западной Монголии и исследовать давно уже открытую эпиграфистами надпись из Дарвь-сумона в 60 км юго-восточнее г.Ховда (Кобдо). Из полученного мной текста следовал ряд выводов (подробнее см. ниже), причем один из них состоял в том, что дарвьская надпись относится к кругу енисейских. Принципиальное значение этого свидетельства состоит в том, что следует допустить возможность нахождения памятников кыргызского каганата в областях Северной и особенно Западной (Приалтайской) Монголии. Следовательно, нерасчлененное понятие “древнетюркские рунические надписи Монголии”

следует дифференцировать на три культурно-исторических этапа в соответствии с этнополитической историей этого региона.

Четвертая часть настоящей книги посвящена вопросам текстологии. В первую очередь речь идет об исследовании содержательной стороны текстов эпитафий в увязке с языковыми средствами их выражения. Далее, на основе закономерностей построения текстовых фраз и их вариативности, последовательности в подаче традиционно ожидаемых сведений и пропускам тех или иных ее элементов, в стилистической окрашенности различных пассажей и т.д. и т.п. – мы стремимся разглядеть, разгадать позиции и оценки участников того особого акта коммуникации, каким является текст эпитафии, – писавших, читателей и меморианта. Улавливаемые таким образом различные стороны этого трехстороннего взаимодействия необходимо эксплицировать в виде конкретной информации личностного, родственного, наследственного, служебного, социального, военного, политического, этнического и т.п. характера.

Указанные аспекты содержания речевых произведений рассматриваются в теории дискурса. Считается, что «дискурс – это речь, “погруженная в жизнь”. Поэтому термин “дискурс”, в отличие от термина “текст”, – полагает Н.Д.Арутюнова, – не применяется к древним и др. текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно»<sup>2</sup>. Однако исследователи древних текстов вынуждены не соглашаться с такой трактовкой жанров застывшей речи. Эта коллизия имеет и теоретическую, и, в еще большей степени, практическую подоплеку. В теоретическом отношении зададимся вопросом: все то, что мы “додумываем”, анализируя содержание обращенного к нам высказывания, – имеет объективный характер или не имеет? Если прагматические аспекты речевых произведений опираются на языковые структуры (а не являются “чистой” передачей мысли), то имеет, пусть даже между ними (языковыми и прагматическими значениями) и нет тех, более прозрачных и однозначных соответствий, что мы отмечаем в семантике языковых знаков. Если это так, если в прагматике иными, чем в семантике, способами объективировано некоторое личностно преломленное когнитивное, эмоциональное и т.п. содержание, то оно наличествует даже в мертвом тексте. Задача интерпретатора – сколь возможно оживить его и представить в виде реконструкций контекстуальных экстраполяций и эмендаций текста. Из мозаики практических решений такого рода частных задач, с которыми всегда связано толкование текстов, складываются если не картины, то по крайней мере какие-то фрагменты представлений о событиях прошлой жизни и через них – об устройстве этой прошлой жизни. Текстология конкретной историко-филологической отрасли стремится закрепить выводное знание в виде разного рода содержательных фреймов.

<sup>2</sup> Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С.136-137.

Простейший пример: перечисление сановников при церемониях обычно отражает их иерархию в системе власти. Другой, не столь тривиальный пример. Упоминание супруги перед сыновьями в ряду тех, с кем прощается мемориант, связан, по-видимому, с желанием очертить и ограничить круг наследников, ибо, хотя собственные имена не называются, читатель-современник (в отличие от нынешнего) знает, о ком идет речь. С другой стороны, при таком порядке следования: «супруга – сыновья», речь, возможно, идет о несовершеннолетних детях (до 15 лет), тем самым вдова как бы определялась на роль регентши.

Еще один важный фрейм связан с отношениями вассалитета. Среди адресатов прощания после супруги и сыновей часто упоминается сюзерен покойного – либо бек, либо хан (в зависимости от статуса правителя). Очевидно, что упоминание вышестоящего начальника в эпитафии было крайне желательно для наследников, как выражение их лояльности верховной власти и заявка на продолжение прежних вассальных отношений. Отсутствие такой фигуры среди адресатов вряд ли могло быть предметом недомотра, временной обиды, нехватки места в тексте и т.п. Как представляется по совокупности данных в отношении некоторых текстов, отсутствие в них хана-бека определенно свидетельствует о самостоятельности, хотя бы временной, княжества (удела, области), которым руководил мемориант.

Изучение устойчивых и клишированных выражений, организующих эпитафийный канон енисейских поминальных памятников, экспликация из их текстов не только прямых и явных, но также косвенных, скрытых и попутных смыслов, – очерченная таким образом текстология енисеики может занять на ближайшее время приоритетное место в рунологических исследованиях. Нет смысла ждать разрешения палеографических проблем и установления “окончательных” текстов. После некоторого продвижения в этом вопросе нужно попытаться из имеющихся текстов “выжать” максимум возможной информации. В сочетании с достижениями этимологии, исторической лексикологии и сравнительно-исторической грамматики тюркских языков енисейская текстология может обеспечить и верификацию старых, и приращение новых исторических знаний.

Завершая работу над подготовкой данной рукописи к печати, хочу поблагодарить многих коллег, принимавших на разных этапах участие в обсуждении тех или иных вопросов, рассматриваемых в книге, и среди них особенно ее ответственного редактора доктора филологических наук Д.М.Насилова и рецензента доктора филологических наук О.А.Мудрака, а также академика Ю.С.Степанова, прочитавших наш труд в рукописи и сделавших автору целый ряд ценных замечаний.

## Часть I

### КОРРЕКЦИИ ТЕКСТОВ РЯДА ЕНИСЕЙСКИХ ПАМЯТНИКОВ

В данной части дается палеографо-текстологический анализ 18 енисейских надписей (две из них, 153 и 154 публикуются впервые), которые по разным причинам оказались за рамками рассмотрения в предыдущей книге – Корм.ТЕЭ-Г<sup>3</sup>.

Надписи из Хакасии: 26, 33, 34, 134.

Надписи из Тувы: 4, 64, 13, 16, 18, 41, 60, 69, 73, 108.

Наскальные рунические надписи из Западной Тувы: 153, 154.

Надписи из Монголии: С, Дрв.

### НАДПИСИ ИЗ ХАКАСИИ

#### Е-26 (Очуры)

Надпись на стеле из грязно-желтого (бурого) мелкозернистого песчаника, высотой 161 см от вкопанной части, не строго квадратной в сечении, со сторонами: лицевая грань – 28 см у основания, до 32 см в середине и до 27 см вверх; боковая грань – около 32 см у основания и до 27 см вверх. Происходит из местности в 20 км северо-западнее села Очуры (Ачура) в Койбальской степи (в 30 км южнее г.Абакана). Хранится в Минусинском музее, музейный номер 32. Сохранность надписи плохая, одна сторона практически полностью изглажена, в нижней части трех сохранившихся сторон – обширные сколы, правда неясно, на всем ли протяжении сколотая поверхность могла содержать знаки надписи, или же – как представляется более вероятным – большая часть скола образовалась еще до нанесения древнетюркской надписи, и тогда процент утрат в этих местах в действительности гораздо меньше пессимистически расчетного. Данное обстоятельство заставляет обсуждать вопросы законченности фраз в строках и связности строк между собой. Наряду с этим очевидны утраты немалого числа знаков и в других частях надписи. В связи с трудностями идентифи-

<sup>3</sup> Там было проанализировано 56 надписей, из них 3 – опубликовно впервые: Е-147, Е-149, Е-152.



кации стершихся, плохо различимых знаков, между изданиями существуют немалые расхождения. Надпись впервые издана В.В.Радловым (1895), исправившим многие ошибочные идентификации знаков ФАтласа. Издания Х.Н.Оркуна (1940) и С.Е.Малов (1952) полностью базируются на чтении В.В.Радлова, внося ряд новаций в осмысление (перевод) текста. Издание С.Е.Малова практически повторено в брошюре О.В.Субраковой и И.А.Батманова (1970) и в альбоме Д.Д.Васильева (1983).

На каждой стороне стелы, в том числе и на полностью стертой, было нанесено по четыре строки, они разлинованы, т.е. отделены друг от друга сплошной бороздой. Неоднократно применен обратный ход строк (бустрофедон), причем на каждой стороне по-разному. Теперь кажется очевидным, что основное направление строк (за исключением бустрофедонных) – сверху вниз (от неба к земле) и справа налево (тип I г, как в надписи Кюльтегина), по крайней мере, таковы начала на трех из четырех граней памятника. Лицевая грань никак не выделена, поэтому порядок сторон у издателей различен. В ФАтласе в условиях недешифрованности письма и по аналогии с другими надписями логично избран строго последовательный порядок: от широкой сохранившейся грани (ныне это правая сторона) справа налево вкруговую. Радлов, сообразуясь с полученным после дешифровки рунического письма содержанием, совершенно правильно, на наш взгляд, принял в качестве лицевой чуть более узкую грань, содержащую текст с титулатурой меморианта, затем логично (исходя из следования строк справа налево) шла левая боковая сторона. После нее, в нарушение последовательности сторон, Радлов поставил строки правой стороны, а в конец отнес остатки (всего десяток рун из одной строки) задней стороны. Думается, правая сторона является все же заключительной частью текста: на это указывают такие особенности его содержания, как наличие общей сентенции и прощание меморианта с дружинниками, которые в ряду деплоративных адресатов занимали далеко не первое место. Следование левой стороны за передней также подтверждается содержательно: на передней стороне, строка 2, говорится о рождении меморианта, на левой стороне, строка 5, речь идет о начале службы меморианта в 17 лет. Косвенное доказательство положения задней стороны как продолжения левой – в характере направления сохранившейся первой строки и особенности содержания, о чем см. ниже.

Направление строк на гранях следующее. Передняя сторона – 1, 2, 4 строки сверху вниз (от неба к земле), справа налево, вершинами букв налево (тип I г), 3 строка – бустрофедонное продолжение второй, – снизу вверх (от земли к небу), вершинами букв вправо, к вершинам букв строки 2. На левой стороне, в отличие от передней, только одна строка спускается сверху вниз (от неба к земле), остальные три строки идут снизу вверх. На правой стороне строки расположены последовательным бустрофедоном, т.е. первая строка размещена на правом краю, направлением сверху вниз, вершинами букв налево, вторая – бустрофедоном снизу вверх, вершинами букв

направо, к вершинам букв предыдущей строки. Третья строка расположена аналогично первой, четвертая – аналогично второй. Единственная строка задней стороны, в которой остались читабельными несколько букв, – крайняя правая строка на этой грани, имеет направление снизу вверх. В связи с вполне определенным характером строк, идущих снизу вверх, одинаковым на всех сторонах, представляется, что бустрофедонная строка задней стороны (как и, вероятно, весь несохранившийся текст) являются продолжением предшествующей, левой стороны.

### Коррекции состава знаков

*Передняя сторона.* Состоит из четырех строк, в последовательности – справа налево; три строки, 1, 2 и 4, – сверху вниз, а третья – бустрофедоном ко второй строке – снизу вверх.

*Первая строка* (Мал.ЕПТ – строка 1; ФАтлас, табл. XIX, знаки №107–127). Она направлена сверху вниз (от неба к земле), буквы в строке вершинами смотрят влево. Хорошо идентифицируются первые 19 букв на протяжении 65 см, однако ФАтлас некоторые из них зафиксировал ошибочно, это знаки 1–2 (№107–108), 9 (№115), 12 (№118) и 16 (№122), которые все исправил Радлов, следует добавить лишь словоразделитель после второго знака. Радлов также исправил 20-й знак Y : I<sup>2</sup> (в ФАтласе №126 пунктиром I<sup>2</sup> : ü). Знаки конца строки на позициях 21–22 почти стерты, ФАтлас и Радлов определяли здесь и разные знаки, и даже разное их количество: на 21 позиции Радлов предположил ε : g (в ФАтласе №127 пунктиром ε : k, перевернутое слева направо). Далее в ФАтласе знаков определено не было, а Радлов с сомнением (в скобках) приводит еще две буквы: J Ч : г'a, читая получившееся как iřig ölüg ara, что в переводе Малова: "(умерший) среди тленных и покойников" [Мал.ЕПТ, 48]. Этот перевод, конечно, условен, вряд ли фраза заканчивалась послелогом. Кроме того, представляется, что слово iřig входит в состав титулования меморианта. Окончание фразы все же удастся рассмотреть в виде двух букв h : t<sup>2</sup> и Ж : M, т.е. финитное глагольное окончание в öltim, что грамматически значительно лучше. Уменьшенный и недостаточно пробитый характер знаков 21–22 показывает, что резчик старался уместить окончание слова и опасался новых повреждений. Начало данной строки также не утрачено, как полагал Радлов и другие издатели, ставя перед первым словом il отточие: скол угла камня, как можно судить по обходу этой выемки уменьшенными знаками строки 4 на смежной правой стороне, имелся к моменту нанесения надписи. Следовательно, данная строка, с учетом не вполне поддававшихся чтению знаков 21–22, сохранилась полностью, грамматически и текстологически она ясна: мемориант от 1-го лица сообщает о своей смерти, называя себя при этом по титулам и званиям.

*Вторая строка* (Мал.ЕПТ – строка 2; ФАтлас, табл. XIX, знаки №128–147). Начало и конец этой строки, как и предыдущей, не утрачены. 19 букв

написаны до границы скола, а 20 и 21 процарапаны уже на сколе, почему последняя, 21-я, и не была никем опознана. В ФАтласе в начале строки прочитан лишний знак (№128), а остальные знаки почти все идентифицированы верно, за исключением трех – 15, 16, 18, точнее переданных у Радлова, который также давал с сомнением (в скобках) 20 знак  $\mathfrak{z} : d'$ . Сейчас он виден по следам керна, как и следы следующей буквы,  $\mathfrak{z} : M$ . Судя по незначительности расстояния между 4-м и 5-м знаками они, скорее всего, входят в одно слово, а фиксировавшиеся здесь две точки являются случайными выщерблинами, а не выбитым пунктуационным знаком, поэтому представляется возможным изменить синтаксическое понимание этой строки-предложения. Даже при трудностях перевода первой части фразы, ее вторая часть “я родился мальчиком”, находящая аналогию в тексте Е-29, 5, – коммуникативно хорошо согласуется с предыдущей, первой строкой, продолжая самопредставление меморианта в 1-м л.е.ч.

Третья строка (в Мал.ЕПТ – четвертая; ФАтлас, знаки №148-171). Ход строки – бустрофедоном, снизу вверх (от земли к небу), буквы в строке верхними концами смотрят вправо. Радлов отнес эту строку в конец текста на данной стороне. В ФАтласе приведены верно знаки 2-3 (№149-150), 10-15 (№157-162), 21-27 (№166-171); Радлов к этому прибавил правильное чтение знаков 4-9, все вместе дало:  $il(i)g(i)z üčün q(a)z(a)nu$ . Буквы следующего слова, знаки 15-19, из-за их стертости трудны для идентификации, кроме 15-го, определенного еще в ФАтласе как  $\mathfrak{r} : ü$  (№ 162). Вместе с остальными знаками у меня получается  $\mathfrak{r}ü\mathfrak{r}\mathfrak{e}\mathfrak{r} : üg(i)r(\mathfrak{a})ri$ , и это чтение не вполне достоверно; во всяком случае в этом месте нет слов  $D...H\mathfrak{r} : öz quj$ , которые получились у Радлова (ср., впрочем, следующую строку: не взяты ли эти слова по ошибке отсюда?), и тем более нет глагола  $adiri\mathfrak{r}di\mathfrak{r}z$ , добавлявшегося Радловым в скобках, “по смыслу”. Мои предложения ближе к тому, что было в ФАтласе. Тем не менее основная мысль перевода Радлова: “вы, ради своего (вашего) государства приобретаю”, – остается при любом последующем вспомогательном глаголе. Правда, отсутствие финитного окончания 2 л.мн.ч. вызывает вопросы.

В самом начале рассматриваемой строки (у земли) отбито несколько знаков, из них полностью уцелел последний (первый знак по наличному счету)  $\mathfrak{r} : I$  (так в ФАтласе, № 158, но не  $\mathfrak{r} : a/\mathfrak{a}$  Радлова). Кажется, еще от предыдущей буквы остался левый зубчик, и это в целом могло быть частью слова  $\mathfrak{r}[\mathfrak{r}h] : tägr\mathfrak{i}$ . Ни одним издателем не было замечено, что деплоративная частица, читавшаяся всегда как  $j\mathfrak{i}ta$ , здесь имеет начальное  $\mathfrak{r} : a$ , что важно для коррекции чтения этого слова, впервые теоретически предложенной Дж.Клосоном как  $a\mathfrak{j}ta$ .

Четвертая строка. (в Мал.ЕПТ и др. – третья; ФАтлас, знаки №172-184). Ход строки, как у строк 1 и 2, сверху вниз (от неба к земле), буквы верхними концами смотрят влево. Сохранность букв очень плохая, к тому же после первых двух знаков образовалась лакуна не менее чем в 10 букв. Если в

ФАтласе идентифицировано 13 букв, у Радлова – 16, у нас – 19, то конкретные отождествления очень разнятся и смысл фразы, заключенной в строке ни у кого не складывается. Судя по первым двум буквам  $\mathfrak{r}^2\mathfrak{r}^2$  (вероятно, начало словосочетания  $(\mathfrak{a})r(\mathfrak{a})rd(\mathfrak{a})m$  ‘доблесть мужа[воина]’) и слову  $\mathfrak{a}isiz$  ‘жал’ после лакуны, здесь скорее всего была деплоративная текстема – фраза сожаления об утраченной воинской доблести. Знаки 9-19 в нашем прочтении, складываются во фразу назывного типа, где перечисляются связанные между собой и не противоречащие эпитафийному ранжированию понятия – бек, его сыновья и супруги.

Передняя сторона, заключение. Буквы всех строк передней стороны занимают чуть больше половины высоты стелы (первая строка – 76 см, вторая – 82 см, третья – 87 см, четвертая – 85 см), далее до низа – скол поверхности камня. Начала 1 и 2 строк находятся практически на одном уровне.

Левая сторона. Первая строка (по общему счету – пятая; в Мал.ЕПТ и др. – пятая; ФАтлас, знаки 185-207). Она расположена на правом краю грани, ход ее сверху вниз (от неба к земле), верхами букв влево. Радлов по 21 знак включительно улучшил записи ФАтласа, исправив буквы 1-4, 10, 19, и пытался прочитать отсутствующее в ФАтласе заключительное слово строки, однако вместо получившегося у него  $(\mathfrak{a})rd(\mathfrak{a})m ölti$ , – по нашей версии знаки 19-25 дают  $(\mathfrak{a})rd(\mathfrak{a})mi üč(ü)n$ . Характерно, что 22-й знак  $\mathfrak{r} : I$ , не принятый Радловым, давал предположительно еще ФАтлас (знак №207, пунктиром). В целом же после предлагаемых здесь поправок всего трех знаков (22, 24-25), не считая более кардинальных изменений следующей строки, направление перевода, данного Радловым: “На семнадцатом году его доблестных подвигов доблесть его (т.е. он сам) умерла”, – в нашем прочтении существенно меняется. Получается, что “семнадцать доблестных лет” – это возраст начала службы меморианта, и, следовательно речь не идет о его кончине, о которой было сказано в первой строке надписи.

Вторая строка (по общему счету – шестая; в Мал.ЕПТ и др. – седьмая; ФАтлас, знаки № 208-230). Она является бустрофедонным продолжением первой строки этой стороны и имеет направление снизу вверх (от земли к небу), вершинами букв направо, к вершинам букв предыдущей строки. После изменений в чтении предыдущей строки соподчиненность первой и второй строк левой грани Е-26, предполагаемая из их бустрофедонного характера, подтвердилась формально-синтаксически – причинно-целевым послелогом в конце первой строки. Состав знаков и интерпретация этой строки разделили наших классиков рунологии. В.В.Радлов читал на один знак больше в начале строки, и впереди у него получалось  $\mathfrak{r}h : \mathfrak{r}h\mathfrak{r}h : qabq\mathfrak{i}$  et  $\mathfrak{i}$  “находящееся в мешке имущество”. Х.Н.Оркун, принимая данный состав знаков, переводил это как “мясо глазного века”. В.Томсен в  $Turc\mathfrak{i}sa$  разбил эту строку в связи с анализом примеров в этюде №6, посвященном слову  $buq$ ; следуя за идентификацией знаков в ФАтласе, он оставлял первый знак  $\mathfrak{r} : i$  без внимания и остальное читал как  $baq\mathfrak{i}i$  “денег у него”.



С.Е.Малов, как он сам отметил в примечании [Мал.ЕПТ, 49, примеч. 7], читал и переводил по ФАтласу–В.Томсену. Следует признать, что состав знаков был довольно правильно определен в ФАтласе, и здесь мной предлагается исправление и дополнение всего нескольких букв.

Перед первой буквой  $\mathfrak{J}$  :  $\mathfrak{b}$  нет никакого знака (ФАтлас, №208) – ни  $\mathfrak{n}$  :  $\mathfrak{q}$  (как у Радлова), ни  $\mathfrak{r}$  :  $\mathfrak{i}$  (как у Томсена). 1-й знак (ФАтлас №209) не  $\mathfrak{n}$ , а  $\mathfrak{c}$ . 5-й знак (ФАтлас, №213) не  $\mathfrak{r}$  :  $\mathfrak{l}$ , а  $\mathfrak{j}$  :  $\mathfrak{a}$  (что как вариант допускалось первоначально в ФАтласе). 18-й знак (№226) не  $\mathfrak{l}$  :  $\mathfrak{s}^2$ , а  $\mathfrak{j}$  :  $\mathfrak{l}^1$ , и перед ним нет двоеточия-словоразделителя, 20-й знак (№229) не  $\mathfrak{y}$  :  $\mathfrak{j}^2$ , а  $\mathfrak{c}$  :  $\mathfrak{n}^1$ , и №228 по ФАтласу на стеле нет. В конце строки финские исследователи не опознали четыре еле видимых знака 23-26:  $\mathfrak{H}^{\mathfrak{y}}\mathfrak{T}^{\mathfrak{M}}$  :  $\mathfrak{y}^{\mathfrak{r}}\mathfrak{t}^{\mathfrak{M}}$ , давших к ранее установленному корню  $\mathfrak{t}(\mathfrak{e})\mathfrak{g}$  хорошее глагольное окончание:  $\mathfrak{te}^{\mathfrak{g}}\mathfrak{u}^{\mathfrak{r}}\mathfrak{t}^{\mathfrak{M}}$  ‘я привозил (черных соколов)’. В силу найденного окончания нравившаяся многим метафора (не настораживала даже синтаксическая инверсия!) –  $\mathfrak{ba}^{\mathfrak{q}}\mathfrak{i}^{\mathfrak{r}}\mathfrak{i}$   $\mathfrak{bu}^{\mathfrak{g}}\mathfrak{s}^{\mathfrak{i}z}$   $\mathfrak{e}^{\mathfrak{r}}\mathfrak{t}^{\mathfrak{i}}$   $\mathfrak{k}^{\mathfrak{a}r}^{\mathfrak{a}}$   $\mathfrak{s}^{\mathfrak{a}}\mathfrak{c}^{\mathfrak{i}}\mathfrak{n}$   $\mathfrak{te}^{\mathfrak{g}}$  “денег у него было без числа, словно черных волос” (так в [ДТС, 124]), а также вариант Х.Н.Оркуна: “веки его (?) были беспечальны как его черные волосы” [Ог.ЕТУ, 544], – должны быть отвергнуты, поскольку, как оказалось, речь идет не о “черных волосах”, а о “черных соколах”, импортом которых мемориант явно гордился.

Третья строка (по общему счету – седьмая; в Мал.ЕПТ и др. – шестая; ФАтлас, знаки 231-242). Она совершенно нечитабельна, ФАтлас все знаки дал предположительно (пунктиром). Несколько опознанных нами знаков никак не складываются в слова. Ясно лишь, что направление строки, как и у второй на этой стороне, снизу вверх (от земли к небу).

Четвертая строка (по общему счету – восьмая; в Мал.ЕПТ и др. – восьмая; ФАтлас, знаки 243-259). Радлов значительно изменил идентификации ФАтласа, что наш анализ, к сожалению, не может подтвердить: ближе к началу строки нам удалось установить две глагольные формы с характерным окончанием 2 л.мн.ч. простого прошедшего, но являются ли установленные буквы законченными формами слов (соблазнительно видеть в  $\mathfrak{d}^{\mathfrak{l}}\mathfrak{t}^{\mathfrak{i}}\mathfrak{g}^{\mathfrak{i}z}$  форму “вы умерли”), или же это сохранившиеся части каких-то других слов – не ясно, поскольку вокруг этих форм – ни в начале, ни в конце строки какие-либо слова не прочитываются.

Задняя сторона. Эта грань стелы значительно разрушена, от нее сохранилось, как уже сказано, несколько знаков в первой строке, но, судя по всему, как и на остальных гранях, здесь тоже было четыре строки. Конечно, нет никаких оснований ставить остатки текста на этой грани в конец надписи, как это сделал Радлов и следовавшие за ним издатели вопреки логике развертывания текста справа налево по часовой стрелке. В ФАтласе эта сторона оказалась заключительной по другой причине: поскольку за начальную сторону там была избрана нынешняя правая, то при следовании строк и сторон справа налево она и оказалась последней.

Первая строка (по общему счету – девятая; в Мал.ЕПТ и др. – тринадцатая; ФАтлас, знаки 260-270). Мое обследование этой стороны позволило увидеть совсем другие знаки, нежели даны в ФАтласе и у Радлова. Прочитывается всего два слова, но возможно, не из единой фразы: расстояние между ними приблизительно в 11 утраченных знаков.

Строки два – три – четыре. Чисто условно, лишь для понимания первоначальной структуры и размеров надписи, мы вставляем совершенно не прочитываемые ни единым знаком три остальные строки данной стороны – номера 2–3–4, по общему счету строк 10–11–12.

Что касается содержания текста в этой практически не сохранившейся части надписи, то оно предположительно, благодаря единственному прочитываемому слову  $\mathfrak{j}^{\mathfrak{a}}\mathfrak{y}^{\mathfrak{i}}\mathfrak{d}^{\mathfrak{a}}$  ‘на войне’, угадывается как продолжение рассказов о военных походах, начатое в строках 5–6. Такому предположению соответствует характер заключительной части текста, у нас – строки 13–16, содержащей фразы прощания живых с покойным мемориантом и меморианта с живыми.

Правая сторона. В ФАтласе эта сторона избрана в качестве начальной, последовательность строк – справа налево, бустрофедоном: первая и третья строки сверху вниз, вторые и четвертые – снизу вверх; идентифицировано на этой стороне всего 106 рун, из них предположительно (передано пунктиром) – 31 знак. У Малова эта сторона третья по счету (после передней и левой), строки 9–12, причем порядок их таков: сначала идут обе строки, имеющие направление сверху вниз, а затем – обе строки, идущие снизу вверх; в текст включено 95 рун. Наш анализ устанавливает 110 рун.

Первая строка. (По общему счету – тринадцатая, в Мал.ЕПТ – девятая). Крайне правая на данной грани; как и на лицевой стороне, она направлена сверху вниз, от неба к земле, буквы в строке верхними концами знаков смотрят влево. Строка сохранилась полностью, хотя некоторые знаки полустерты, что и вызывало затруднения в их отождествлении. Все же подавляющее большинство из 26 знаков данной строки было верно определено уже в ФАтласе: знаки 1 и 4–21 (ФАтлас №№ 1, 4–21). Отступления последующих издателей от этих идентификаций следует признать ошибочными. В определении первого знака В.В.Радлов напрасно не последовал за ФАтласом, который давал его предположительно (пунктиром) как  $\mathfrak{z}$  :  $\mathfrak{Z}$ . Второй знак Радлов посчитал не определяющимся и поставил отточие; ошибочно (пунктиром) предполагал его ФАтлас как  $\mathfrak{D}$  :  $\mathfrak{j}^1$ , в действительности это  $\mathfrak{d}$  :  $\mathfrak{c}^{\mathfrak{q}}$ . Третий знак (у Радлова – первый) ни в коем случае не  $\mathfrak{r}$ , но  $\mathfrak{l}$  :  $\mathfrak{s}^2$  (ФАтлас давал здесь пунктирное  $\mathfrak{l}$  :  $\mathfrak{p}$ ). Оркун и Малов напрасно “подправляли” первое словосочетание на  $[\mathfrak{j}^{\mathfrak{i}}\mathfrak{u}^{\mathfrak{z}}\mathfrak{a}^{\mathfrak{r}}$ , Клосон усомнился в эпитете к  $\mathfrak{a}^{\mathfrak{r}}$  и оставил его без перевода, см. ниже. Второе словосочетание с отступлением от четко установленного в ФАтласе  $\mathfrak{b}^{\mathfrak{i}}\mathfrak{r}\mathfrak{a}^{\mathfrak{r}}$  у Оркуна и Малова приняло вид слова  $\mathfrak{b}^{\mathfrak{a}}\mathfrak{g}^{\mathfrak{l}}\mathfrak{a}^{\mathfrak{r}}$ : знаки 11 и 12  $\mathfrak{r}$  :  $\mathfrak{l}^{\mathfrak{r}}$  напрасно переправлены на  $\mathfrak{y}^{\mathfrak{e}}$ . Третье словосочетание с его личной глагольной формой ни в ФАтласе,

ни в последующих изданиях совсем не было установлено: буквы здесь значительно стерты, а последние два знака спускаются вниз, на уровень половины предшествующего знака, перед последующим сколом верхнего слоя камня. В связи с этим синтаксические связи слов данной строки были поняты неверно, например, слово *bāglik* – субъект третьего словосочетания воспринимали как предикат второго, ср. у Малева: "Лица ста мужей, взгляд князей (бегов); бровь [из-за неверно принятого у Малева слова *qašī* в знаках 22–24] правления" [Мал.ЕПТ, 50]. Клосон на основании издания Малева принимает эту фразу как «*üz är jüzi bāglār begizi bāglik* 'the face of the ..., and the complexion of the begs is worthy of begs (?)' [лицо ..., а также внешний вид бегов есть бегское достоинство]» [Cl.EDT, 352].

Вторая строка. (По общему счету – четырнадцатая, в Мал.ЕПТ – 12). Строка левее первой, вероятно, ее бустрофедонное продолжение, поскольку направлена снизу вверх. Знаки сильно изглажены, опознаются с трудом, есть два совершенно не прочитываемых места – в начале строки (внизу), около 7 знаков, и в середине – около 5 знаков. Степень “разнотечения” демонстрируют следующие цифры. В ФАтласе из 25 знаков, предлагаемых в состав букв строки, 15 даются предположительно (пунктиром) и только 4 (!) знака в разных частях строки определены верно. У Малова включено в текст 17 знаков, но и они, за исключением 4-5 букв разнятся с нашими идентификациями.

Третья строка. (По общему счёту – пятнадцатая, в Мал.ЕПТ – 10). На данной стороне эта строка – третья справа, направление сверху вниз, как и у первой. Из-за сглаженности плохо различимы руны самого начала (знаки 1 и 2) и конца строки (внизу), начиная с 25-го. ФАтлас верно зафиксировал знаки 3–11, 13–17, 20–24 (в ФАтласе это №№ 50–58, 60–64, 66–70). Радлов добавил к этому прочтение знака 1 и исправил идентификацию знаков: 2 (ᚱ : t¹ вместо пунктирного ᚱ : b² ФАтласа), 12 (Υ : l² вместо ƿ : k ФАтласа) и 18–19 (в ФАтласе это один знак – №65). К сожалению, неверное прочтение конца фразы не дало предиката и лишило фразу конкретного смысла. По сравнению с Радловым до 24 знака я вношу только одно исправление: 19 знак не ʝ : ŋ, а ʝ : l, – однако в знаках 25–31 у меня читается глагол qiltǫgiz; характерно, что его окончание -giz у Малова все же содержится – в одном из двух существительных – äčigiz inigiz, правда для одного из них на стеле совершенно нет места.

Четвертая строка. (По общему счету – шестнадцатая, в Мал.ЕПТ – 11). Трудно прочитываются самое начало и вторая половина строки. ФАтлас верно зафиксировал знаки 2 (78), 4–6 (80–82), 8 (84), 11–13 (86–88), 16–17 (91–92), 20 (95), 23–24 (97–98), 26–28 (101–103). В дополнение к этому у Радлова отождествлены 3, 9–10, 14–15 и 21–22 знаки; у Радлова нет окончания строки, которое почти все было намечено в ФАтласе. Малов выпустил первый зна I : s<sup>2</sup>, давший в знаках 1–3 трафаретный деплоратив esiz.

## Текст

### Запись текста рунами

Передняя сторона

[illegible]

Левая сторона

(25)  $\text{ሆሊሆ ገጽ} \times_{20} \text{ሃ፡፡ፈጋሆ} \mid \text{ወ፡ገጽ} \times_{10} \text{ሃገጽሃፍ} \mid \text{ያሆከ} \text{፡፡} \quad (5)$

(26)  $\text{ጽክ} \times_{25} \text{ሃሆፍከ} \mid \text{ሀ፡፡ሃሐ} \mid \text{ሆከሃሐ} \mid \text{ሃ፡፡ሃሃ} \mid \text{ሃሆከ} \text{፡፡} \quad (6)$

(8)  $\dots \text{ጽሀ} \dots \text{ሆሆ} \dots \text{ሆሃ} \dots \quad (7)$

(11)  $\dots \text{ሃሃ} \mid \text{ሃሆ፡፡ሃሆ} \mid \text{ሃሆከ} \text{፡፡} \quad (8)$

Задняя сторона

$$\begin{aligned} \{6\} \times \{4\} D & \dots \dots \dots \{4\} \times \{6\} \dots \quad (9) \\ & \dots \quad (10) \\ & \dots \quad (11) \\ & \dots \quad (12) \end{aligned}$$

Правая сторона

[illegible]

### Транслитерация

- (1)  $II^2 : \ddot{u}g^{\sharp} s^{\sharp} I : In^{\flat} N\check{C}u\ b^2 II^2 g\ddot{a} : Ir^2_1 g : \ddot{u}l[t^2 M]...$
- (2)  $\text{uy}^1 I^1 : k\check{u}\check{C}\ \text{ur}^1 I : \text{uy}^1 a^1 : t^1 \text{uy}[d^1 IM]...$
- (3)  $...[t^2 \ddot{a} \eta^2] I\ II^2 \eta^2 \check{Z}\ \check{C}\ddot{u}n^2\ q^{\sharp} ZY^{\flat} n^2 \ddot{u}g^{\flat} r^{\sharp} r^1 I : A_j^1 It^1 A : \ddot{a} s^2 Iz$
- (4)  $\ddot{a} r^2 \ddot{a} r^2 ... uPaj^1\ \ddot{a} s^2 IZ\ t^1 \text{ut}^1 a^1\ b^2 \ddot{a} g\ \ddot{u}Z\ quj^1$
- (5)  $j^{\sharp} \ddot{a}^2 I\ j^2 \ddot{a} g^1 r^2 MI : \ddot{a} r^2 d^{\sharp} MI\ j^1 \ddot{a} s^2 In^1 t^1 A : \ddot{a} r^2 d^{\sharp} MI\ \check{u}\check{C}\ \ddot{u}n^2$
- (6)  $b^1 a^1 r^1 Ir^1 A\ b^1 u\eta s^2 IZ\ \ddot{a} r^2 t^1 I : q^{\flat} a^1 A\ l^{\flat} \check{a}^1 c^1 n^1\ t^2 \ddot{a} g\ddot{u}r^2 t^2 M$

- (7) ... l²t¹I ... üIü ... Č¹M  
 (8) ... üI²t²g¹IZ : Ir²üt²ŋ¹Z  
 (9) ... üZ ... j¹ay¹Id¹. d²  
 (10) ...  
 (11) ...  
 (12) ...  
 (13) ²Z²qs²¹Z ²r² : j²üZI : b²Iŋ ²r² b²²ŋZI : b²²gl²¹k üZ q¹l¹t¹I  
 (14) ükIŋd²¹M q¹Zŋ¹qIM b²ü¹kM²d²¹M  
 (15) ²l¹t¹MIs² ²r¹ : ²d¹²s²¹ŋ¹Z : Il²¹g ²r¹ : ²d²güs²Iz üZ¹ŋIZ qIl¹t¹ŋIZ  
 (16) s²IZ : küZ s²üs²I : un¹ qar¹A : kü¹kMüs¹I ²r² ²r²d²¹ŋIZ IČ¹n¹t¹M

### Транскрипция

- (1) il ögäsi inanču bilgä irig öltim  
 (2) oyliti küč urı oylan toy[đim]  
 (3) [täŋr]i iligiz üčün qazyanu ügiräri ajit-a äsiz  
 (4) är är[d(ä)m]... äsiz tutar bäg öz quj  
 (5) jätı jägirmi ärdämi jaşınta ärdämi üčün  
 (6) barıra buqsız ärti qara lačın tägürtim  
 (7) ... lti ölü ... čim  
 (8) ... öltigiz ir ötigiz  
 (9) ... öz ...(ок. 11 знаков)... jayid[a] äd...  
 (10–11–12) ...  
 (13) azuqsız är jüzi biğ är beŋzi bäglik öz qaltı  
 (14) ükiŋdim ... qazyaqım bökmädım  
 (15) altmıš är adaşıŋız ilig är ädgüsiz öziŋiz qiltiŋız  
 (16) äsiz köz süsi on kara kökmüši är ärdiŋiz ičyintim

### Перевод

- (1) Премьер-министр (канцлер) государства, доверенный мудрый *ириг*, я умер.  
 (2) Сыновья – сильное мужское потомство, [и потому] я родился мальчиком.  
 (3) Он завоевывал и собирал ради своего (*букв.*: вашего) бого[хранимого] государства, а теперь – о, горе, жаль!  
 (4) [Доблесть мужа-воина], жаль! Властвующий бек, сыновья, супруги.  
 (5) С поры мужества – семнадцати лет, во имя доблести  
 (6) ходили походами. Это было беспечальное время. Я привозил черных кречетов!  
 (7) ... мой старший брат.  
 (8) ... вы умерли, ...  
 (9) ... от собственных врагов ... (?) ...  
 (10–12) ...

- (13) Лицо безупречного мужа-воина [олицетворяет] облик тысячи людей. Бекство осиротело.  
 (14) ... Я накапливал ... Я не наслаждался тем, что добывал.  
 (15) Шестьдесят мужей-воинов своих (*букв.* ваших) соратников и пятьдесят мужей (своей дружины) Вы сами сделали безутешными.  
 (16) О, жаль, – любимое войско, Десять (племен) народа Кёкмюш, вы были мужами-воинами, – я лишился (вас)!

### Примечания

1<sub>1-22</sub>: il ögäsi inanču bilgä irig öltim – три слова, находящиеся между личной глагольной формой 1 л.ед.ч., сигнализирующей о прямой речи от имени покойного меморианта, и названием субъекта этого действия, указывающим на его статус *оге* – канцлера (премьер-министра) государства, есть еще три слова, имеющие нарицательную семантику: inanču ‘доверенный’, bilgä ‘мудрый’, irig ‘старательный’. Поскольку *доверенный* и *мудрый* выступают нередко почетными эпитетами при чинах и титулах, то и в этом случае ожидалось бы, что irig должно иметь значение какого-либо звания, иначе все указанные слова *доверенный*, *мудрый*, *старательный*, оказывались бы в позиции обособленных определений, что для тюркского синтаксиса не характерно. С другой стороны, irig в значении существительного с семантикой титула до сих пор не отмечено. Может быть, опираясь на семантику парного словосочетания öt erig ‘советы’ [ДТС, 391], допустимо предположить для erig/irig значение ‘советник’?

2<sub>1-6</sub>: ʁʌʁʃʃʁ: oyliti. Радлов и другие издатели читали здесь два слова: oylı (a)ti ‘имя сына’, что неудовлетворительно по морфологии первого слова: здесь не нужна притяжательная форма, но желателен родительный, либо именительный падеж. Форма oyliti ‘их сыновья’ зафиксирована в рунике единственный раз: КТ<sub>5</sub>. В рассматриваемом тексте притяжательный аффикс не находит денотативного объяснения и для него следует предположить опрощение.

3<sub>15-19</sub>: ʁʁʁʁʁ : üg(i)r(ä)ri. Исходя из семантики предшествующего слова qazyan- ‘добывать, завоевывать’, ügiräri можно интерпретировать как форму глагола üg-/ük- ‘собирать/складывать в кучу’ [ЭСТЯ 1974, 620], предполагая ее морфемный состав в виде: каузатив на -г + причастие настоящее на -г + лично-притяж. афф. -i 3 л.ед.ч.

3<sub>1-27</sub>: täŋri iligiz üčün qazyanu ügiräri ajit-a äsiz. Субъектные соотношения в данной фразе необычны в связи с тем, что агенс глагола, выраженный в глаголе 3-м лицом, денотативно совпадает с субъектом обладания, выраженным в глагольном объекте в форме 2-го лица множ. числа. Благодаря этому получается, что говорящий в одном и том же предложении сочетает два разных адресата обращения: к меморианту надписи – опосредованно, в словах iligiz üčün ‘ради Вашего государства’, и к читателям/слушателям эпитафии, говоря о меморианте в 3-м лице. Подобное синтаксическое по-

строение выявлено нами в другом памятнике из Хакасии – Е-48: qunčujjiz bökmädi bägičäm 'своей (букв.: Вашей) супругой не наслаждался, мой дорогой бек' [Корм.ТЕЭ-1, 57].

(4) В этой строке перечисляются адресаты прощания покойного – воинская доблесть, бек, которому он служил, семья. Последний адресат принимает в надписи сокращенную форму выражения: вместо обычно более полного özdä oylim qujda qunčujim 'мои родные сыновья, мои супруги в женских покаях' – здесь от каждого словосочетания взято слово в самой короткой – номинативной форме.

(5-6) Обе фразы данной строки синтаксически самостоятельны, вторая, насчет "черных соколов", определенно принадлежат меморианту. Выражение "была беспечальной" – сожаление о жизни, с которой расстается покойный, – тоже обычно вкладывается в уста меморианта. Поэтому первую, самую большую фразу можно понимать как сочетание описательной синтагмы в форме глагольного имени с оценочно-деplorативным предикатом: "хождение военными походами с возраста 17 лет, наступления поры доблести – такая жизнь [моя; скорее, чем его] была беспечальной". При этом морфологический состав формы barğa полностью не ясен.

(13) После коррекций состава знаков, приведших к установлению грамматически удовлетворительной фразы, становится понятным, что она относится к характеристике меморианта, даваемой в виде некоей общей сентенции, напоминающей манихейскую риторику.

(15) altmiš är adašijiz ilig är ädgüsiz. Как и в тексте Е-11, речь явно – благодаря самостоятельному счету в каждом случае: 60 и 50, – о двух категориях соратников: в Е-11 первая категория antliŷ adašim "побратимы-адаши, связанные клятвой", – здесь, в Е-26, это просто мужи-адаши. Вторая категория, которая там называется antsizda ädgü äšim 'мои добрые товарищи, не связанные клятвой', – здесь, в Е-26, трансформировалась в короткое är ädgüsiz, т.е. "мужи, не связанные добрыми (отношениями как адаши)". Данное сокращение переключается с аналогичным приемом этой надписи в отношении краткого называнию категорий людей, как это мы видели выше, в строке 4.

(15) öziŷiz qiltijiz. Здесь öziŷiz не субъект глагольного действия, а характеризующее определение: "таких-то людей Вы сделали своими", т.е. привязанными к Вам, но Вы умерли, поэтому эти люди понесли утрату.

(16) köz süsi on kara kökmüši. Впервые выявленный в Е-50 этноним kökmüš [Корм.ТЕЭ-1, 278-279] в данном памятнике находит неожиданное подтверждение, причем сопровождающие слова – on "десять" и кара "народная масса, народ" – соответствуют этническому характеру слова. Возможно, что вся эта фраза указывает на то, что мемориант Е-26 либо сам был из этнических көкмюшей, либо он только управлял ими, но при обоих вариантах көкмюши составляли основу подчиненной ему армии, с которой он, видимо, осуществлял свои военные экспедиции.

### Е-33 (Уйбат IV, или: Узун-Оба I)

Надпись на ребре (боковой стороне) одной из плит, составляющих ограду кургана, по-видимому, более древней, чем эта надпись, эпохи (тагарской – ?, т.е. IV–III вв. до н.э.). Находится на месте первоначального расположения, в 5 км западнее от 35-го км автомагистрали Абакан – Аскиз. Мне этот памятник (как и некоторые другие надписи данного региона) любезно показал И.Л.Кызласов 9 августа 1989 г. Во время подготовки к печати своего атласа Д.Д.Васильев, как можно судить из текста его историко-архивной справки, даваемой к каждому памятнику, не располагал данными о местонахождении надписи Е-33. В.В.Радлов, как и позже С.Е.Малов, ссылается на финляндскую экспедицию И.Р.Аспелина. Однако Д.Д.Васильев (КЕР, 26) приводит более раннюю историю фиксаций памятника начиная с П.С.Палласа (1793), затем Г.И.Спасского (1818) и М.А.Кастрена (1847). В последние годы дважды надпись издавал И.Л.Кызласов [1985; 1994, 183-185], интерпретируя ее как "межевую" надпись.

По тому, что буквы надписи занимают лишь малую часть пригодного для письма пространства на верхнем конце ребра огромной плиты, можно заключить, что не планировалось создание эпитафии как таковой, но сделали надпись по случаю, как я предполагаю, чьего-то поминовения в подходящей для этого обстановке древнего кладбища.

#### Коррекции состава знаков

В качестве первой строки Радлов, а за ним и другие издатели приняли неясные очертания сверху над основным текстом. Из этих очертаний, по-видимому, просто для обозначения возможности факта наличия строки текста на памятнике, Радлов избрал лишь один знак – дугу, сходную с буквой Ы : n', которую И.Л.Кызласов интерпретировал как "личную тамгу".

Первая строка (по Радлову – вторая). Знаки этой строки выбиты посередине реберной поверхности плиты, очень крупно, в технике выдалбливания острым керном глубоких и широких борозд, составляющих линии букв. Начало строки попало на гладкую поверхность камня, заизвесткованную и окрашенную железистыми окислами в светло-коричневый цвет, что сделало буквы очень контрастными и ясными для читателя. Первые три знака Ы : uku , особенно второй из них, выбиты очень крупно. Четвертый, Ч : Z, – с уменьшением пропорций относительно первых трех, после него двоеточие-словоразделитель. Идентификация первых четырех знаков несомненна, так они даны у Радлова и других издателей, хотя в прориси у Васильева 4-й знак изображен с ошибкой, в виде Ч [Вас.КЕР, 65].

Последующие знаки строки приходятся на не заизвесткованную рыхлоточечную поверхность камня темно-зеленого цвета. Пятый знак Ы : I' спущен наполовину по отношению к четвертому знаку, но его крайне нижняя точка находится на одном уровне с крайне нижней точкой третьего знака.

Так же одинаковы по нижнему уровню последующие знаки, шестой 1 : Р и особенно крупный последний, восьмой 〕 : п'. Увеличенный интервал между 6 и 8 знаками и накернивания на этом месте (плохо отличимые от точечной фактуры камня) позволяют неуверенно читать здесь 〕 : u, но глубоких борозд у этой буквы, как у окружающих знаков, нет. Идентификация 5-го и 8-го знаков без сомнений, 6-го – с меньшей уверенностью, 7-го – очень и очень предположительна.

В целом же, можно сказать, выдерживается единый створ строки из 7-8 знаков. Именно эта выдержанность створа строки плюс крупные и ясные знаки в начале ее позволяют надежно верифицировать саму надпись, как бы предположительно ни открывалось нам ее содержание.

Вторая строка. Под основной строкой (первой, по-нашему, или второй – по Радлову) располагаются более мелкие и неглубокой выбивки – знаки, составляющие заглаженные временем остатки одной или, даже, двух строк. В.В.Радлов и С.Е.Малов читали здесь одну строку: 𐰽𐰺𐰸𐰸𐰸 : b<sup>2a</sup>ŋgü<sup>3</sup> r<sup>2t</sup>I 'был вечный памятник', И.Л.Кызласов увидел 𐰽𐰺𐰸𐰸𐰸 : (e)g kör 'витязь-эр, знай (повинуйся)'. Коррекции требует третий знак в идентификациях, которыми располагал Радлов: это не 𐰸 : g, а 𐰸 : k (что практически ничего не меняет). Четвертый знак верен, это 𐰽 : ü, но вот следующие за ним знаки не группа 𐰽𐰺, что давало спокойное глагольное сказуемое (ä)rti, а 𐰽𐰸 : jár, что меняет характер предложения.

## Текст

### Запись текста рунами

(8) 〕[ 〕 ] 1 〕<sub>5</sub> : 𐰸 〕 𐰸 〕 (1)  
(6) 𐰽𐰸 〕<sub>5</sub> 𐰸 𐰸 𐰸 𐰸 (2)

### Транслитерация

- (1) ukuz : <sup>a</sup>l'P[u]n'  
(2) b<sup>2a</sup>ŋkü j<sup>2a</sup>r<sup>2</sup>

### Транскрипция

- (1) okuz alpun  
(2) bāŋkü jár

### Перевод

- (1) О, несчастье, – с отважным (воином).  
(2) Место памятника.

## Примечания

1<sub>1-4</sub>: okuz. Первое слово надписи Е-33 ok<sup>2</sup>uz (с нарушением рядности для k в окружении велярных гласных), как мы уже заявили в ТЕЭ-I, 260, возможно, не имя собственное (по В.В.Радлову; так же у И.Л.Кызласова, тогда как Х.Н.Оркун и С.Е.Малов не приняли по этому слову никакого решения, оставив его без перевода), а слово деплоративной семантики 'о, несчастье', ранее не фиксировавшееся в енисейских текстах. Очень крупная выбивка акцентирует это слово, подчеркивает его организующую смысловую роль. Остальные слова должны, по идее, раскрыть содержание того, по поводу кого/чего выражена скорбь.

1<sub>5-8</sub>: alpun / alp(i)n. Деплоративные слова-частицы обычно не требуют падежных форм, поэтому и инструменталис alp-un, и аккузатив от посессивной основы 3 л.ед.ч. alp-i-n (что читал тут С.Е.Малов) – равно недостаточно мотивированы, хотя общая смысловая роль данного слова как объекта сожаления допустима.

Смысл всей фразы первой строки из двух слов: "скорбим по отважному воину".

2<sub>1-6</sub>: bāŋkü jár. Назывное именное предложение, смысл которого: "здесь, на древнем кургане – место поминовения". Аналогичную фразу содержит другая, очень похожая по обстоятельствам создания, надпись на курганной плите из Усть-Соса, Хакасия (см. ниже: Е-134).

В целом же смысл происходившего достаточно ясен: собрались в месте, подходящем для поминания – на древнем кладбище, родные и близкие покойного, о чем оставили краткую запись – четыре слова о двух фактах: 1) умер отважный воин, 2) здесь было место его поминовения.

## Е-34 (Уйбат V, или: Кара-курган)

Надпись на ребре (боковой стороне) огромной, свыше 3 м высотой, плиты из ограды древнего кургана тагарской эпохи (IV–III вв. до н.э.), находится на месте первоначального расположения, недалеко от памятника Е-33. Около двух десятков крупных знаков, высотой 8-16 см, единственной строки, общей длиной до 2 м. Буквы не всегда надежно прочитываются из-за известковых отложений и поражения грибом поверхности камня. Как и памятник Е-33 открыт еще П.С.Палласом в 1793 г., затем издан Г.И.Спасским в 1818 г., в 1847 г. исследовался М.А.Кастреном, вошел в публикации ФАтласа (1889), первого издания В.В.Радлова (1893), сводных изданий Х.Н.Оркуна (1939–1941), С.Е.Малова (1952). В последнее время надпись издавалась Л.Р. и И.Л.Кызласовыми (1974), Д.Д.Васильевым в КЕР (1983).

## Коррекции состава знаков

Правильность идентификации большинства знаков первыми издателями, дальнейшие неоднократные проверки, в том числе наша собственная, подтверждают. Внимательного анализа и коррекции требуют самое начало и самый конец строки, а также несколько знаков в середине. За основу сравнения как всегда берем состав знаков у В.В.Радлова – С.Е.Малова (АИМ, 342; МЕРТ, 6). Первый из сохранившихся знаков, определенный издателями как  $\lambda : \check{\text{C}}$ , плохо виден и недостоверен. Второй знак, принимаемый всеми за  $h : t^2$ , возможно, не является им, поскольку у него слишком мелкий “стульчик”, больше похожий на правое нижнее “колесо” зеркально перевернутого  $\text{Ч} : n^2$ , у которого левой части определено нет; мне же кажется, что это  $\text{В} : \check{\text{U}}$ , с лишь намеченными, но плохо прорубленными закруглениями “очков”. Третий и четвертый знаки также не видны отчетливо, их определения как  $\text{Д} : j^1b^1$  (в МЕР –  $\epsilon : g$ ) недостоверны; у меня вместо них получались  $\text{О} : \check{\text{C}}$  (что, может быть, неверно). И.Л.Кызласов предпочел оставить в прориси пустое место. Двоеточия-словоразделители, показанные издателями после 2, 4, 6, 10 и 15 знаков, определенно можно удостоверять только на позиции после 15-го. Достоверные идентификации начинаются с 5-го знака. 5-й знак – это  $\text{Н}^1$ , от которого И.Л.Кызласов оставил лучше опознаваемую правую часть в виде  $\text{Н}^1 : \check{\text{U}}$ . Знаки 6–8 у всех издателей одинаковы. 9 знак определялся как  $x : d^2$ , у Д.Д.Васильева в МЕР как  $\text{Ч} : z$ , в действительности здесь оказались две “волны” велярного зубного –  $\text{Ж} : d^1$ . Знак на 13 позиции, определявшийся всегда как  $\uparrow : \check{\text{U}}$ , иногда видится как  $\uparrow : t^2$ , что было принято И.Л.Кызласовым. Знаки 14–15, как определяют все издатели, действительно  $\text{А} : t^1\check{\text{S}}$ . Идентификация нескольких последующих знаков, немного уменьшенных из-за сужения пригодного для письма пространства, затруднительна, здесь либо  $\text{Д} : b^1l^1$  с сомнительным удвоением до  $(\text{Д})\text{Д} : b^1l^1(b^1l^1)$ , либо  $\text{Д} : ul^1$ , но о последующих знаках ничего определенного сказать нельзя.

## Текст

### Запись текста рунами

{17}..JJ: ^ 15 ^ ↑ Y H : 1 10 } Y 9 4 H 5 [ ⊙ A B . ]

Транслитерация

....n<sup>2</sup>η j<sup>2ä</sup>r<sup>2d</sup>lA q<sup>a</sup>S<sup>U</sup>g t<sup>l<sup>a</sup></sup>§ : b<sup>l<sup>l</sup></sup>l..

## Транскрипция

... nän jörd<sup>1</sup>ä qaşuq taş : bal (ol -?) ...

## Перевод

В какой-то (неведомой) земле камень Кашука (балбалом стоит - ?).

## Примечания

1<sub>5.6</sub>: nʔŋ – Радлов и другие принимали здесь родительный падеж имени собственного, заключенного в предшествующих знаках, которые достоверно пока идентифицировать не удастся. Отсутствие в слове *jārdā* посессивной морфологической связи с этим "родительным" делает сомнительным предложенное толкование и дает возможность посмотреть на *nʔŋ* как на адъективное слово 'какой-нибудь, некий' [ДТС, 386], в данном контексте: 'неведомый'.

17-10:  $j^2 R^2 d^1 A$  — без посессивной изафетной связи с именным определением в род.п.

1<sub>11-13</sub>: предпочтительнее традиционное:  $q^a \mathcal{S}^u q$ .

*По поводу общей содержания надписи.* В.В.Радлов осторожно перевел только основной костяк фразы как «Каменный памятник Кашука/Акшука в земле Ёаба» [Radl.AIM, 342]. С.Е.Малов постарался включить в перевод все получавшиеся (как мы заметили выше, не вполне достоверно) слова в нарицательном ключе: «Камень–балбал Кашука пограничной земли тепла» [Мал.ЕПТ, 6]. И.Л.Кызласов, опираясь на перевод С.Е.Малова, говорит уже о серии “межевых” надписей в енисейке, к которым относит четыре памятника: Е-33, Е-34, Е-75, Е-134. Надпись Е-34 он прочитал следующим образом: (tʔ) ѓ j(e)rdā q(a)š (e)g t(a)š b(o)l-j(e) (i)j, что с большими языковыми натяжками (конечно, с нашей точки зрения) переводит как «Стань на восточной стороне межевым камнем витязя-эра! Следуй (этому) (прочитавший)!» (Кызласов И. 1994, 183). В этой связи выскажем сомнение: межевание земли на хозяйственные угодья всегда имело место в кочевых обществах, но оно вряд ли проходило и вряд ли маркировалось на местах древних захоронений, обычно эти земли были исключены из оборота.

Думается, мы имеем дело с надписью по случаю поминаения, но не с традиционной эпитафией. Следует вернуться к переводу Радлова, исправив имя собственное Йаба на нарицательное определение земли "некая, неведомая". Если последующее слово *балбал* в надписи все же было, смысл всей надписи можно интерпретировать следующим образом: "в какой-то земле, в которой погиб Кашук, сразивший его противник, воздвигнет (или уже воздвиг) балбал с его именем, похваляясь победой над ним. Но это одновременно и признание в Кашуке достойного соперника". Так, достаточно деликатно, соратники Кашука отметили его гибель в сражении в далекой от родных мест земле.



### Е-134 (Усть-Сос)

Надпись из одной строки на ребре одной из курганных плит. Находится на месте первоначального сооружения в селе Усть-Сос, что на правом берегу р.Абакан, примерно в 20 км юго-западнее с. Бельтиры. Село Усть-Сос, которое автору удалось посетить 8 июня 1996 г., располагается прямо на месте обширного древнего могильника, не менее чем из нескольких десятков курганов, в трех км юго-восточнее оз.Алтын-Кёль, откуда происходят знаменитые алтын-кёльские стелы с надписями Е-28 и Е-29. Озеро ныне почти высохло, но еще лет тридцать назад, по свидетельству очевидцев, достигало в поперечнике более полукилометра. Осмотр местности с близлежащей возвышенности показал, что в более ранние времена акватория озера должна была быть гораздо больше, так что описываемый могильник находился, вероятно, на его прибрежной террасе. Поэтому можно сказать, что в принципе все упомянутые надписи – и Е-28, 29, и Е-134, – из одного места: с территории могильника (или: ряда смежных могильников) дотюркских эпох, использовавшегося древними тюрками и для своих ритуальных целей.

Курган, на котором фиксируется надпись Е-134, находится практически в центре села, в 20 м от дома местного жителя М.П.Тохтобина. По внешним характерным признакам курган – тагарского времени (IV – III вв. до н.э.): почти квадратный, 11×10,2 м, со сторонами, ориентированными по странам света; по периметру из земли немного выступают ребра прямоугольных плоских песчаниковых плит каменной ограды; по углам и в середине каждой стороны девять вертикально стоящих плит, тоже плоских и из песчаника, но не строго прямоугольных. Плиты ориентированы узкими гранями по оси восток–запад; на самой большой из них (210 см в высоту на 203 см в наиболее широкой части, толщина 16,5–18 см) в юго-восточном углу, на восточной грани тонкой гравировкой нанесена надпись орхоно-енисейским письмом.

Данная надпись, как сообщается в "Атласе" Д.Д.Васильева, была "отмечена в 1963 г. Кильчичаковым" и "через несколько лет ...скопирована Шером"; эту копию и опубликовал Д.Д.Васильев [КЕР 45, 79] в виде чертежа и транслитерации прочитанных им букв (без перевода) . Данный чертеж воспроизводит знаки надписи с большими неточностями, так что в транслитерации Д.Д.Васильева из 16 букв верно передано лишь 8, из них 4 приходятся на последнее слово. Более точно буквенный состав передан И.Л.Кызласовым [1994,185, рис.17, 2], однако его прочтение [там же, 183] текста вызывает возражения.

Надпись состоит из одной строки, повернутой вертикально, с началом у земли, и насчитывает, в действительности, 18 знаков. Знаки 3–4, 7–11 сильно изглажены и едва просматриваются, но лакун, как утверждает Д.Д.Васильев, нет. Уверенность в правильности нашей идентификации труднораз-

личимых знаков придало повторное посещение стелы утром 9 июня и осммотр надписи при прямом освещении букв солнцем с востока. Первый знак в строке не Ч || Z (у Васильева) или ʎ (у Кызласова), а ʎ || j<sup>2</sup>, у которого нижняя линия петли сильно зашла за вертикальный штамп (сбой руки резчика), что и позволило принять ее за Z. В то же время, смыкание петли j<sup>2</sup> прочерчено слабо и еле видно, более отчетливы образующие петлю параллельные косые линии, делающие эту букву похожей на ʎ || k. 2 знак ʎ || r<sup>2</sup>, как и было в чертеже Я.А.Шера, но вместо лакуны на 3–4 позициях с трудом, но все же опознаются сильно сглаженные буквы ʎʎ || b<sup>2</sup>η, так же прочитанные у И.Л.Кызласова. Далее четыре буквы и словоразделитель (знаки 5–8), определение которых у Д.Д.Васильева по копии Я.А.Шера лишь схематично отражает оригинал: b<sup>2</sup>n<sup>2</sup>r<sup>2</sup>d<sup>2</sup>, – в действительности идентифицируются уверенно, это – ʎʎ : ʎʎ || kü : tS, что так же зафиксировано у И.Л.Кызласова. 9–10 знаки ʎʎ || b<sup>2</sup>η правильно идентифицированы по прориси Я.А.Шера, но далее в этой прориси выпущен 11 и неправильно переданы 13–14 знаки. У И.Л.Кызласова 11 знак ʎ : k зафиксирован на прориси, а 12 внесен им в текст конъектурально, хотя этот знак тоже сохранился; 13–14 знаки И.Л.Кызласов верно читает как j<sup>2</sup>r<sup>2</sup>, но 13 знак он передает с петлей вправо: P, тогда как здесь рисунок буквы тот же, что и на первой позиции: ʎ || j<sup>2</sup>. Знаки 15–18 – ʎʎʎʎ || b<sup>2</sup>ηkû, составляющие, по-видимому, последнее слово этой короткой надписи, верно представлено в транслитерации Д.Д.Васильева, хотя на прориси Я.А.Шера знак на 15 позиции не выглядит как ʎ || b<sup>2</sup>. У И.Л.Кызласова 17–18 знаки ʎʎ || kû, но 15–16 знаки он принял за один знак D || j<sup>1</sup> (почти треугольной формы: D).

## Текст

### Запись текста рунами

$\{18\} \text{ } ^{15} \text{ } ^{10} \text{ } ^5$

### Транслитерация

$j^{2a}r^2 \ b^{2a}\eta k\ddot{u} : t^a\acute{S} \ b^{2a}\eta k\ddot{u} : j^{2a}r^2 \ b^{2a}\eta k\ddot{u}$

## Транскрипция

jär bän kü : taš bän kü : jär bän kü

## Перевод

Земля – вечная, камень (этот) – вечный, земля – вечная.

## Примечания

Благодаря наличию выражения "вечный камень", данный текст может быть связан с поминальными обрядами по поводу смерти человека. Однако, как и целый ряд других кратких енисейских надписей (см. выше Е-33, Е-34), Е-134 не соответствует "полному" канону эпитафий с традиционными зачинами сообщения о смерти – "отделился", "умер", обращения к живым – "не наслаждался супругой, сыновьями" и т.п. Теоретически это – вполне ожидаемая вещь для "кратких" надписей каких-то иных, не эпитафийных текстов. Об этом давно уже пишут Л.Р. и И.Л.Кызласовы [Кызласовы 1976; Кызласов И. 1985]. Это делает весьма актуальным изучение диагностирующих примет кратких надписей, их внешних и содержательных признаков. Однако приращение Л.Р. и И.Л.Кызласовыми перечисленным надписям какого-то иного характера – межевой, жертвоприносительной функции, – представляется нам ошибочным, сопряженным в первую очередь с большими натяжками собственно в чтении текстов.

Ввиду отсутствия какого-либо конкретного содержания в надписи Е-134, ее датирование может быть осуществлено только на основании палеографических признаков. Однако и здесь, краткость надписи, малочисленность примененных букв – всего 8 из алфавита в четыре десятка графем, а самое главное то, что большинство из них не входит в число "датирующих примет" орхоно-енисейского письма [Кормушин 1975, 36], не позволяет высказаться вполне определенно. И все же некоторые суждения можно привести.

Прежде всего, повторяемость рунических букв при тождественности повторяющихся начертаний говорит о том, что перед нами не случайные, а стандартные, традиционные для писца и его времени написания. Далее конкретно по буквам.

Начертания  $\text{A} \parallel \text{t}^1$  в виде двух "крыш" и  $\text{A} \parallel \text{S}$  в виде одинарной "крыши", отличающиеся от орхонских аналогичных графем и типичные для енисейских памятников, определяют время создания надписи как "позднее орхонских и древнеуйгурских рунических", т.е. не ранее конца VIII в.

Такого же плана отличие  $\text{A} \parallel \text{b}^2$ , с "крышей, спускающейся ниже крестовины, от орхонского  $\text{X} \parallel \text{b}^2$ , с крышей, доходящей лишь до крестовины.

Облик рунических знаков в надписи в целом достаточно строг, здесь нет размашистости, свойственной начертаниям конца IX – начала X вв., но определенные тенденции к этому уже наблюдаются. В  $\text{C} \parallel \text{j}^2$  излишне длинная петля, да и вертикаль не изогнутая, как у классического  $\text{C} \parallel \text{j}^2$ , а прямая и строго вертикальная. Столь же характерно в надписи  $\text{C} \parallel \text{k}$ , с немного вытянутыми и запрокинутыми вверх двумя параллельными зубцами.

В целом, по имеющимся скудным данным, надпись можно датировать временем приблизительно не ранее середины IX в.

## НАДПИСИ ИЗ ТУВЫ

Две надписи – Е-4 и Е-64 однотипны с надписью Е-54, вошедшей в нашу ТЕЭ-I, поскольку Е-54 сопровождается тамгой "восточного" типа – "дуга на кресте":  $\text{Y}$ , а в предыдущей книге рассматривались в первую очередь надписи с тамгами. В отличие от Е-54, надписи Е-4 и Е-64 бестамговые, но все три происходят из одного места, одинаковы по форме памятника, стилю и содержанию их текстов.

### Е-4 (Оттук-Даш I)

Надпись на небольшой, 85x18x17 см, стеле грязно-желтого песчаника. Находится в Минусинском музее, выставлена в экспозиционной витрине зала археологии, инв. № 39. Происходит из местности возле горы Оттук-Даш, на левом берегу Улуг-Хема (Верхнего Енисея), в 30 км ниже впадения в него р.Элегест, или 60 км западнее г.Кызыла.

Многokrратно публиковалась во всех основных изданиях енисеики, начиная с финского и радловского атласов. Знаки сохранились хорошо и устанавливаются без сомнений, это всего 13 букв без словоразделителей, в одну строку, занимающую всю высоту стелы. Встает вопрос: если памятник сохранился в первоначальном размере, тогда получается, что он был предназначен для горизонтального положения, – и это очень необычно; если же стела предназначалась для вкапывания в вертикальном положении, то можно думать, что до нас не дошла, как минимум, та часть стелы, что была вкопана. Что касается текстуальной части, то сопоставление всех трех надписей данной серии из одного места – Оттук-Даша, определенно указывает на их максимальную краткость: все эти эпитафии, как уже отмечено нами [Корм.ТЕЭ 1997, 212], состояли только из имен собственных и титулов их мемориантов.

### Текст

#### Запись текста рунами

$\text{C} \parallel \text{q} \parallel \text{j}^2 \parallel \text{A} \parallel \text{b}^2 \parallel \text{C} \parallel \text{k} \parallel \text{S}$

#### Транслитерация

küč qj<sup>2</sup> A<sup>2</sup> b<sup>2</sup> C<sup>2</sup> k<sup>2</sup> S

#### Транскрипция

küč qijayān ičrāki

## Перевод

Кюч Кыяган-ичреки (или: [Я – ] ичреки (название должности при дворе)  
[по имени] Кюч Кыяган<sup>4</sup>.

## Е-64 (Оттук-Даш II)

Надпись на небольшой, 105x22x23 см, стеле темно-серого песчаника. Памятник, по сведениям источников, был направлен в 1915 г. в Минусинский музей, однако в настоящее время его нахождение там не подтверждается. Как и другие аналогичные памятники с Оттук-Даша, данная надпись однострочна и всего из семи рун, словоразделители отсутствуют.

## Текст

### Запись текста рунами

{7} ɛʏh<sub>5</sub> ʏʏŋ<sub>9</sub>

### Транслитерация

jʏkʰŋ tʰrʰg

### Транскрипция

jükinŋ tirig

### Перевод

Юкинг-тириг.

## Примечания

Если надпись Е-4 из числа первой публикации В.В.Радлова 1895г., то остальные две, Е-54 и Е-64, опубликованы впервые И.А.Батмановым и А.Ч.Кунаа и получили названия "Второй памятник с Оттук-Даша" [Батм.-Кунаа ПДПТ I, 23-25] и просто "Памятник Юкинг-Тирига" [Батм.-Кунаа ПДПТ II, 21-23], причем последний у них был без каких-либо паспортных данных, хотя и было указано в примечании: «По почерку этот памятник [Йюкинг-тирига – И.К.] очень похож на предыдущий, с Оттук-Даша [Кюч Кыяган ичреки – И.К.]». Л.Р.Кызласов в своей статье [Кызласов 1965, 39] привел данные из источников, которые позволили установить происхождение "Памятника Юкинг-Тирига".

<sup>4</sup> Обращает на себя внимание наличие нарицательного значения у слова *кыяган* в современном турецком языке – "противостоящий, не уступающий силе, упорный, отстаивающий себя, свое", – которое служит характеристикой людей и может быть прозвищем и приниматься в качестве фамилии.

## Е-13 (Чаа-Холь I)

Надпись на стеле из темно-серого сланца, высотой 140 см, узкая, со сторонами 20-21 см, происходит, как и №№16,18 (а в целом – как все надписи с Е-13 по Е-23) из местности вблизи впадения р.Чаа-Холь в Улуг-Хем (Верхний Енисей). Памятник находится в Минусинском музее, инв.№ 33. Строки передней стороны взяты в картуш абриса человека – круглая голова, глаза, нос, уши, головной убор, вместо тела – обвод обеих строк. Прочерченность букв конца первой строки по обводам картуши, показывают, что человеческая личина была нанесена прежде надписи. Возможно, мы имеем дело с изображением, замещавшим антропоморфное изваяние. Надпись впервые издана В.В.Радловым; у Х.Н.Оркуна и С.Е.Малова состав букв повторен по Радлову, а у И.А.Батманова – А.Ч.Кунаа чтение и перевод приведены по Малову и только одна буква была более правильно отражена в прориси (но не в чтении). Ряд поправок в текст по Радлову – Малову содержала статья Д.М.Насилова [1971, 208–209] по результатам его обследования стелы еще в 1962 г., когда эпиграфические памятники находились в неудобном для обозрения временном помещении музея. Некоторые (не все) из этих коррекций учтены Д.Д.Васильевым в КЕР, добавившим также два знака в третьей строке. В настоящей публикации нами проверены как поправки предшественников, так и вносятся собственные исправления состава знаков в первой и четвертой строках и почти полностью перечитана пятая.

## Коррекции состава знаков

*Передняя сторона. Первая строка* (Мал.ЕПТ – первая строка). Все знаки верно прочитаны у Радлова и Малова, за исключением 32-го, исправленного Насиловым (1974, 208) на Ч : rʰ, но читавшегося ранее как две буквы ʏʏ (это дает чтение данного слова как ʏŋim, а не ʏŋlīm, что практически не влияет на смысл).

*Вторая строка* (Мал.ЕПТ – вторая строка). Начало надписи было неверно и с лакунами прочитано у Радлова, Малова и Оркуна, его несколько подправил Насилов [1974, 208–209], установив совершенно не читавшиеся до него 1–2 знаки ʏʏ : ʕu и 5–7 как ʏʏŋ : qdʕʕ (а не ʏʏŋ : qnʕʕ, как у Малова). 4-й знак ʕ : Z Насилов увидел как два знака ʏʏ : nʕʕ, а Васильев – как ʕʕ : ʕu, к тому же оба они дали после 3-го знака словоразделитель из двух точек. К слову сказать, в этой строке словоразделитель проставлен четыре раза – после 7, 12, 22, 27 знаков, и все четыре раза используется троеточие – три удлиненные вертикальные палочки, расположенные друг над другом наискось по вертикали: ʕ. Во всех изданиях искаженно читается слово в знаках 17–20 как ʕʕʕʕ : bʕʕʕgä, правильно ʕʕʕʕ : ʕʕʕʕ. Остальные знаки, за исключением исправленных у Насилова, т.е. знаки 8–16, 21–40 правильно прочтены уже у Радлова и Малова. Васильев в КЕР прошел мимо важно-

го добавления Насиловым первого знака, приняв исправление 6–7 знаков, но отразив 5-й ошибочно как Ч : у.

*Задняя сторона. Третья строка* (Мал.ЕПТ – четвертая строка). Знаки 22–23, представляющие падежное окончание в повторе слова *elimkă*, добавлены Васильевым в КЕР. Последнее слово, читавшееся у всех издателей как *adîrîldim*, в действительности часто повторяющийся в этом тексте глагол *tabdîm*, с несколько измененной фонетикой.

Четвертая строка. (Мал.ЕПТ – третья строка). К тексту, данному у Малова, первую поправку внесли (но только в прорисы, не в чтении) Батманов и Кунаа, исправив 17 знак с  $\text{𐰽}$  :  $\text{𐰽}$  на  $\text{𐰸}$  :  $\text{I}$ . Это заметил Насилов, приведший данное слово к стандартному *čigši* в составе титулов хана. Насилов также добавил отсутствовавшее в конце строки слово  $\text{𐰽𐰸𐰸}$  :  $\text{𐰽}^{\text{s}^2}\text{𐰸}$  М. Теперь следует еще исправить второе слово строки, читавшееся во всех изданиях как  $\text{𐰽𐰸𐰸}$  :  $\text{üčIn}$ , на  $\text{𐰽𐰸𐰸}$  :  $\text{Is}^2\text{Ig}$ . Эта поправка позволяет скорректировать соотношение действующих лиц во фразе. У Малова было: “Ради моего отца хану Бильгя Чикшан я служил” [Мал.ЕПТ, 36]. Однако после предлагаемой коррекции получается, что имя Исиг Бильгя Чигши принадлежит отцу меморианта, а не хану: “я служил хану моего отца, [моего отца по имени] Исиг Бильгя-чигши”. И это единственно правильное понимание данного оборота, двусмысленность которого в русском переводе удастся избежать только с помощью тавтологии, не нужной тюркскому тексту: если бы Исиг Бильгя-чигши было именем хана (а слово “мой отец” было бы приложением к слову “хан”), в слове хан не было бы притяжательного афф. 3 л. Второй момент: хан не может иметь ранга *чигши*, находящегося на третьей-четвертой ступенях иерархической лестницы, вслед за *ога*, *тутуком* и др., и гораздо ниже хана (см. подробнее ч.IV).

*Боковая сторона.* Единственная строка (по общему счету – пятая). У всех издателей она вся была идентифицирована неверно, кроме первых двух знаков.

### Текст

## Запись текста рунами

[illegible]

Передняя сторона

*Задняя сторона*

[illegible]

Левая боковая сторона

(25)  $\text{J} \bowtie \text{H} | \bowtie \text{Y}_{20} \text{J} \text{H} |_{15} \text{J} \bowtie \text{D} : \text{I}_{10} \text{H} | \text{J} \bowtie_5 \text{Z} > \text{J}$  (5)

### Транслитерация

- (1)  $q^a d^1 a^3 \dot{S}^i M : d^1 r^1 i^1 d^1 M : I j^1 u : q u j^1 d^1 A : q u N \dot{C}^u j^1 i^1 M : d^1 r^1 i^1 d^1 M : s^2 k^1 Z u r^1 i^1 M : d^1 r^1 i^1 d^1 M : I j^1 u :$   
(2)  $a^3 \dot{C} u M^i Z q^a d^1 a^3 \dot{S} : e l^1 M k \ddot{A} : t^1 a^3 P d^1 i^1 M e l^2 \dot{C} i \ddot{u} g^a M : t^1 a^3 P d^1 i^1 M : q^a d^1 a^3 \dot{S}^i M t^1 a^3 P d^1 i^1 M a^3 r^2 a^3 r^2 d^2 a^3 M^1 M$   
(3)  $a^3 r^2 a^3 r^2 d^2 a^3 M^1 M e l^1 M k \ddot{A} : t^1 a^3 P d^1 i^1 M t^2 a^3 \eta^2 i e l^2 M k \ddot{A} : a^3 d^2 g \ddot{u} q^a d^1 a^3 \dot{S}^i M t^1 a^3 b^1 d^1 i^1 M$   
(4)  $q^a \eta^1 i^1 M I s^2 I g b^2 i^2 g^a \ddot{C} i g \dot{S} i q^a n^2 i^1 \eta A : t^1 a^3 P d^1 i^1 M b^2 u d^1 u n^1 i^1 M a^3 s^2 i^1 Z^1 M$   
(5)  $b^1 u d^1 u n^1 i^1 M A a^3 s^2 I Z \ddot{A} q^a n^1 i^1 M A a^3 s^2 I Z \ddot{A} e l^1 M a^3 s^2 i^1 Z^1 M \ddot{A}$

## Транскрипция

- (1) qadaşım adırıldım iju qujda qunçujım adırıldım sākiz urım adırıldım iju
- (2) ačumiz qadaş elimkă tapdım elči ögăm tapdım qadaşım tapdım ăr ărdămim
- (3) ăr ărdămim elimkă tapdım tăŋri elimkă edgü qadaşım tabdım
- (4) qanım isig bilgă čigši qanıŋa tapdım bodunım ăsizim
- (5) bodunum-a ăsiz-ă qanım-a ăsiz-ă elim ăsizim-ă

Перевод

- (1) Мои сородичи, – я разлучился [с вами], о горе! Мои супруги в женских покаях, – я разлучился [с вами]! Восемь сыновей моих – я разлучился [с вами], о горе!
- (2) Я служил моему государству сородичей – наших предков. Я служил моему Оге-правителю, посланцу [центральной власти]. Я служил [вместе с] сородичами своей воинской доблестью.
- (3) Я служил моему государству своей воинской доблестью. Я служил моему богохранимому государству, добрым моим сородичам.
- (4) Я служил хану моего отца, [моего отца по имени] Исиг Бильгя чигши, – жаль мне [расставаться]!
- (5) О, мой народ, – о, жаль! О, мой хан, – о, жаль! Мое государство, – о, жаль мне!

## Е-16 (Чаа-Холь IV)

Надпись на небольшой стеле из мелкозернистого лилового песчаника, прямоугольной, в основном, вытянутой формы, с некоторыми отступлениями от строгих размеров прямоугольника, высотой 92 см, шириной 39 см внизу и 22 см вверху при толщине в 14 см. Происходит из левобережья Верхнего Енисея при впадении в него р. Чаа-Холь, в 6 км восточнее ее устья. Памятник располагался в непосредственной близости (в 20 м) от Е-20. Стела с надписью Е-16 Второй финляндской экспедицией в 1889 г. была вывезена в г. Хельсинки, где в прекрасном состоянии (не в пример многим памятникам в наших сибирских музеях) хранится ныне в запасниках Национального музея. В июле 2003 г. при содействии проф. Юха Янхунена (Juha Janhunen) я смог посетить это хранилище в г. Сеппи, близ Хельсинки, и благодаря любезной помощи хранителей г-жи Сирки Викстрём (Sirikka Vikström) и г-жи Лиисы Пажунен (Liisa Rajunen) несколько часов поработать с памятником, – за что всем указанным лицам приношу искреннюю благодарность.

Как я и предполагал относительно рисунка тамги при данной надписи [Корм. ТЕЭ-I, 136, примеч. 1], она относится к разновидностям тамги первого типа – “дуга над крюком”; при визуальном осмотре выяснилось, что видимое на фотографии соединение крюка с дугой в тамге Е-16 порождено оптической иллюзией отсвета маленькой выщерблинки камня на этом месте. Реальный чертеж тамги Е-16 полностью повторяет рисунок тамги при надписи Е-1: “дуга над крюком, повернутым влево и две вертикальные короткие черты внутри дуги” – Ү.

### Коррекции состава знаков

**Первая и первая-а строки.** Все знаки первой строки и приписанного к ней дополнения (а) – за исключением одного, были правильно отражены в публикациях Радлова, Малова и Оркуна: второй знак в строке 1а, ошибочно воспринятый как җ : а, в действительности оказался җ : l', что не изменило смысла слова, но улучшило его чтение: j'ā'ljus или j'ā'ljus (формы, неоднократно фиксировавшиеся в древнеуйгурских памятниках и “Диване” Кашгари, см. [ДТС, 229]) – вместо прочитанной у Радлова и в последующих изданиях ja'ljus, нигде в древних текстах не нашедшей подтверждения [ДТС, 235], что не укрылось от Дж. Клосона, конъектурно читавшего здесь ja'ljus [CI. EDT, 930]. Кроме этого, Малов также напрасно сомневался в наличии второго знака в первой строке, допуская чтение al uŋuŋ tutuq bān ‘Я тутук алого знамени’ [Мал. ЕПТ, 38].

**Вторая строка** (по другим изданиям – третья). Текстологически прощание с государством и его руководителем-беком оправданно следует после упоминания супруги и детей, но перед обращением к общей массе род-

ственников, которое поэтому отнесено нами в конец эпитафии. Первые издатели сомневались в 10-м знаке ʔ : b' из-за его похожести при перевернутом начертании на D : j' (но тогда, скорее, на ʔ : j'). Следующий знак у Малова и Оркуна в наборе воспроизводился как Ч : g', хотя читался верно как 𐰇 : š. Следует изменить чтение числительного, заключенного в знаках 29–32, с qīŋq – во всех изданиях, на tört. Собственно, первый и последний знаки (29 и 32) были правильно идентифицированы издателями как h, но против очевидного прочитаны как n; второй знак слова (30-й) – точно ŋ : ü, и он был у Малова, но как следующий, 31-й. В действительности поврежден именно этот, 31-й, знак, от него осталась лишь вертикальная черта, при которой можно предположить утраченные зубчики для Ү : g'. Окончание строки утрачено, из последнего слова осталось “полторы” буквы: 38-й знак несомненно n : q, но вот сохранившаяся нижняя часть следующего знака не может быть идентифицирована с ʎ : č по Малову, но определенно составляет часть круга и точку от знака 𐰇 : ŋ, а все вместе не что иное, как часть слова qaŋ ‘отец’.

**Третья строка.** Первый знак, читавшийся ранее как ʔ : j', в действительности перевернутое вверх ногами и написанное при этом с поворотом слева направо f : b'. В целом, первое слово строки не j'š ‘черновой’, а числительное b'ŋ ‘тысяча’. В знаках 4–8 Малов и Оркун имели неправильную идентификацию 8-го знака как ʔ : M, в то время как это определенно x : z, и неправильное чтение 6-го знака как š, тогда как здесь это ŋ. У Малова и Оркуна эта группа букв составляла отдельные от следующего за нею общего адресата прощания qadašlarīm слова: āči išim. Однако такому пониманию препятствует прочтение слова b'ŋ ‘тысяча’ в начале строки, которое безусловно относится к слову qadašlarīm ‘мои сородичи’, поэтому промежуточное слово, скорее всего, одно, а не два, как у Малова и Оркуна, как-то входит в это словосочетание. Конечно, грамматическая форма этого слова – āčiŋiz ‘ваши старшие братья’, – плохо согласуется с формой определяемого слова: ‘тысяча моих сородичей – ваши старшие братья (?)’. Однако что-то похожее должно здесь читаться, поскольку текстологически сходное место мы имеем в другом чаа-хольском памятнике, Е-13: ašumiz qadaš elimkä tapdīm – ‘я служил моему государству сородичей – наших предков’. Может быть, оба похожих выражения отражают смену субъекта речи, как это мы отмечали в некоторых надписях из Хакасии (Е-48, см. [ТЕЭ-I, 57, 60] и др.).

Последние знаки этой строки, 33 и 34, сильно уменьшены и вписаны явно, чтобы уложиться – друг над другом. Все слова этой части текста являются упоминанием еще одного особого родственника меморианта в дополнение к общему обращению “к сородичам” (см. ниже примеч.).

## Текст

## Запись текста рунами

$$\mathbb{J}_{30} \gg \mathbb{J}_{14} > \mathbb{I}_{25} \mathbb{F} : \gg \mathbb{D}_{20} > \mathbb{H} : \mathbb{J} \gg \mathbb{D}_{15} > \mathbb{H} : \mathbb{H} \mathbb{A} : \uparrow_{10} \wedge \wedge \asymp \odot_5 \mathbb{Y} > \mathbb{J} \quad (1)$$

{35} ↓ ↘ ↙ ↑ | :

$$\{10\} \downarrow \bowtie \S \uparrow \mathcal{H} : \Upsilon_5 \succ \odot \downarrow \mathcal{D} \quad (1a)$$

$\text{J} \times \text{S} \Gamma_{25} : \text{X} \times \text{B}_{20} \text{A} : \text{J} \times \text{E}_{15} \text{A} : \text{J} \times \square \Gamma_{10} = \text{J} \times \text{YI}_5 : \text{T} \Upsilon \Upsilon \text{H}$  (2)

{39}... $\odot$ h :  $\mathbb{J} \gg \mathbb{X}_{35}$   $\square$ D : h $\Upsilon$ N $_{30}$ h

$$\mathbb{J} \rtimes \mathbb{Y} \mathbb{Y} \mathbb{Z}_{25} \mathbb{H} : \mathbb{J} \rtimes \mathbb{Z} \mathbb{Y} \mathbb{Z}_{20} \mathbb{Y} \mathbb{Y} \mathbb{J} \mathbb{Y} \mathbb{Z}_{15} : \mathbb{Z} \mathbb{Y} \mathbb{J} \mathbb{Y} \mathbb{Z}_{10} \mathbb{H} : \mathbb{X} \mathbb{Y} \mathbb{O} \mathbb{Y} \mathbb{Y} : \mathbb{O} \mathbb{Y} \mathbb{Y} \quad (3)$$

**{34} ➤ × ➤ B A 30 :**

## Транслитерация

(1) <sup>a</sup>l'P ur<sup>u</sup>ŋu : t'ut<sup>u</sup>q : b<sup>2</sup>ān<sup>2</sup> : quj<sup>1</sup>d<sup>1</sup>a : qun<sup>1</sup>čuj<sup>2</sup>iM : äkl ūyl'an<sup>1</sup>iMa : äs<sup>2</sup>IzIMä

(1a)  $j^{1a}l^{1i}nvs^1 : qlz^1Ma$

(2)  $t^{2\hat{a}}\eta^{r2}I\,e^{l2l}M\ddot{k}a\,b^{1\hat{a}}\dot{s}d^1a\,b^{2\hat{a}}g^lM\ddot{k}a\,b^{2ij}kM^{\hat{a}}d^{2l}M\,t^{2\hat{u}r2t^2}j^{1\hat{a}x}lM\dot{d}^1a\,q^a\eta\ldots$

(3)  $b^1 i \eta : {}^a \dot{c} i \eta^1 z : q^a d^1 a^1 \dot{s} l^1 a^1 r^1 l^1 M : ad^1 l^1 r^1 l^1 l^1 u b^1 a^1 r^1 d^1 l^1 Ma q^a z \eta^1 r^2 l^1 M \dot{a} b^2 i \eta^1 k M^a d^2 l^1 M$

## Транскрипция

(1) alp urunu tutuq b n qujda qun uj m  ki oylan ma  sizim 

(la)jalīnus qizīma

(2) tǎŋri elimkǎ bašda bǎgimkǎ bōkmǎdim tōrt jašimda qaŋ...

(3) bīn āčiniz qadašlarīm adirīlu bardīma qazīn ārimā bōkmādim

### Перевод

(1) Я – отважный правитель области, военачальник (в ранге) *урунгу* (бунчужного). Мои супруги в женских покоях, два моих сына, – о жаль мне!

(1a) Моя единственная дочь!

(2) Я не наслаждался моим богохранимым государством и беком во главе. В четырехлетнем возрасте ... отец ...

(3) Тысяча моих сородичей – ваших старших братьев и дядьев, – я удалился. О, мой сват – муж-воин, – я не наслаждался (вами)!

## Примечания

1<sub>1-12</sub>: alp uruṅu tutuq bān ‘Я – отважный правитель области-*тутук* (в ранге) бунчужного’. – Прилагательное *alp* ‘доблестный, отважный’ объединяет следующие два слова как чины-титлы меморианта: *урунгу* + другой должностной чин и/или титул *тутук*.

230-39: tōrt j(a)š(ŋ)mda q(a)ŋ... – исправление возраста с "сорока" на "четыре" позволяет связать его со словом "отец" только в одном возможном смысле: в четырехлетнем возрасте мемориант остался без отца.

35.6: q(a)z(i)ŋ – для того значения, которое мы предполагаем у этого слова в данном тексте, его фонетический облик вызывает много вопросов: во-первых, qazīŋ является z-формой, вместо ожидаемой здесь d-формы, а во-вторых, зарегистрированные формы этого слова не имеют заднеязычного ŋ, но только переднеязычный n [ЭСТЯ V, 215]. И тем не менее, не покидает ощущение того, что упоминание “единственной дочери” в приписке к первой строке не случайно и служит лишь подготовкой к появлению в ряду родственных союзных сил “родственников мужа этой дочери” и, скорее всего – ее свекра, что, возможно, имело для меморианта существенное значение. Если это наше предположение верно, то форму qazīŋ следует рассматривать как гиперкоррекцию: звук -z- употреблен в целях уважительного упоминания свекра дочери на диалекте, на котором, видимо, говорил этот свекор; конечное ŋ попало сюда, возможно, по неточному знанию чужого диалекта, а возможно, отражает фонетическое восприятие этого диалекта, поскольку это уже второе аналогичное немотивированное появление заднеязычного ŋ вместо переднеязычного n, как это зафиксировано нами ранее в другом слове – küŋ из парного küŋ aj ‘солнце и луна’, в Е-42 [Корм.ТЕЭ-І, 169]. Если приведенное рассуждение о нарочитом изображении произношения инодиалектных слов верно, то это могло бы указывать на постоянно близкие, т.е. брачные отношения между представителями родов, которых можно обозначить, с известным приближением, как предков хакасов (по z-признаку, род тестя дочери) и тувинцев (род меморианта).

### E-18 (Чаа-Холь VI)

Надпись на небольшой стеле из среднерзистого песчаника зеленовато-серого цвета, в форме сужающейся кверху прямоугольной плоской плиты, высотой 92 см, шириной 39 см внизу и 22 см вверху, при толщине в 14 см. Происходит из левобережья Верхнего Енисея при впадении в него р. Чаа-Холь, в 6 км восточнее ее устья. Согласно замечанию В.В. Радлова, памятник располагался в непосредственной близости от Е-14. Ныне находится в Тувинском музее.

Надпись прочитана впервые В.В.Радловым на основе данных Финского Атласа и эстампажа, предоставленного ему В.А.Ошурковым, и его прочтение – идентификации знаков с небольшими вариациями в переводе – повторено Х.Н.Оркуном и С.Е.Маловым. Знаки надписи нанесены в технике поверхностной гравировки, без прорезывания слоя камня, плохо различимы и поэтому читаются достаточно трудно. Настолько, что в издании Батманова-Кунаа в краткой справке сказано: памятник "сохранился очень плохо."



Многие строки не просматриваются" [Батм.-Кунаа ПДПТ I, 18–20]. Поэтому собственное прочтение проф. И.А.Батманова ограничилось по десятку знаков в первых трех строках, для справки же приведен "перевод у С.Е.Малова" [там же, 20]. Так же поступил Д.Д.Васильев, указав, что ему "удалось зафиксировать лишь незначительный фрагмент надписи" [Вас.КЕР 1983, 22]. Он привел в своем альбоме два варианта прорисей [там же, 62] – одну, очень неточную, с меньшим количеством идентифицированных знаков, и другую, более полную и соответствующую составу знаков, установленных В.В.Радловым. Кроме того, в отделе фотографий альбома напечатаны два небольших снимка узкой и широкой сторон, ретуширование которых привело к пропускам знаков и неточностям в отображении их формы [Вас.КЕР 1983, 93–94]. Между тем, наше собственное обследование стелы позволило удостовериться, что подавляющее большинство знаков, которые идентифицировал здесь Радлов, хотя и очень плохо, с трудом, но до сих пор возможно разобрать почти во всех строках надписи. Еще один источник верификации состава знаков данного памятника – это опубликованные в 1991 г. П.Аалто старые рисунки и дневниковые записи И.Г.Грано, сделанные последним в экспедиции 1907 г.

Е-18 – это еще одна, как и Е-19 [Корм.ТЕЭ-I, 185<sup>5</sup>], надпись среди чаа-хольских, и даже более того – среди всех енисейских, со строками, с противоположным общепринятому направлению письма. При этом сами буквы в таких строках зеркально перевернуты для написания слева направо, что можно назвать правосторонним развертыванием букв (выражение Радлова: *rechtsläufig geschrieben* [Radl.AIM, 322]). Однако в отличие от Е-19 в рассматриваемой надписи строки правостороннего развертывания букв сочетаются со строками левостороннего развертывания, т.е. обычного для памятников орхоно-енисейского письма написания справа налево. При этом пространственная схема знака в некоторых случаях противоречит избранному направлению развертывания, что иногда запутывает исследователя.

Надпись содержится на двух сторонах: начало надписи в одну строку более крупными буквами на узкой стороне, остальные строки на широкой грани. К сожалению, ориентация на современное европейское представление текста горизонтальными строками сверху вниз привело к тому, что изображение надписи Е-18 руническими знаками у Радлова (и в скопировавших это изображение изданиях Оркуна и Малова) не всегда и не во всем отражает взаиморасположение строк и развертывание букв в реальности на стеле. В представленной ниже записи текста Е-18 рунами сделана попытка отразить наглядно положение строк и знаков на плоскости письма в мыс-

ленной проекции, объединяющей узкую и широкую стороны, которая тоже, конечно, поворачивает вертикальные строки стелы горизонтально направо, так, что слева располагается основание стелы ("земля"), справа – "небо", но при этом соблюдается взаиморасположение строк: внизу в этой проекции оказывается начальная строка узкой стороны, а над ней в реверсивном порядке, друг над другом, расположены строки широкой грани.

### Коррекции состава знаков

Узкая сторона, первая строка. Буквы этой строки крупнее букв в строках широкой стороны, поэтому ее слеует принять в качестве начальной, как это мы наблюдаем в ряде других чаа-хольских памятников. У Радлова установлено 12 знаков, которые он читает слева направо:  $\mathbb{A}\mathbb{A}\mathbb{N}^{\circ} : \mathbb{J}\mathbb{Y}\mathbb{I}\mathbb{f}_{10}\mathbb{N}^{\circ}\mathbb{K}^{\circ} : t \text{ } \mathbb{C}og \text{ } a\mathbb{p}as\mathbb{i} \text{ } b\mathbb{a}r\mathbb{u}r$ , в переводе Малова: «Отец ...т Чура идет (умирает?)» [Мал.ЕПТ, 40]. Между тем, тщательный анализ знака 8 показал, что это не 1 (который Радлов идентифицировал как i), но у него есть зубчик:  $\mathbb{Y}$ . Верхняя часть знака не очень отчетлива, так что Грано зафиксировал здесь только штамп  $\mathbb{I} : s^2$ . Слева (в сторону земли) во всех записях уверенно фиксируется знак  $\mathbb{Y}^{\circ}s$ , а справа знак для  $b^1$  с крупной головкой, наподобие  $\mathbb{O}$ , но повернутым по вертикальной оси слева направо (в нашем фонте нет такого изображения). Таким образом, рассмотренные три знака при чтении справа налево образуют слово  $\mathbb{Y}^{\circ}\mathbb{I}\mathbb{O} : b^1\mathbb{a}^1\mathbb{r}^1\mathbb{S}$ , что может входить в состав имени меморианта, как это есть в соседних чаа-хольских памятниках Е-14, Е-17.

Буквы до и после слова *bars* плохо различимы, и чтения, предложенные на основе их идентификации, не достоверны. На некотором расстоянии, через три, возможно, четыре знака влево еще видна буква  $b^2$  особой палеографии:  $\mathbb{F}$ ; здесь можно предполагать сказуемое окончание *bān*.

Вторая строка (третья – у Радлова и Малова). Эта строка не смежная с рассмотренной выше первой, но следующая за смежной, принимается нами как вторая только на основании текстологического признака предшествования адресации меморианта к супруге. Это – строка правостороннего развертывания букв, она направлена слева направо при горизонтальном расположении строк, или снизу вверх (от земли к небу) – при обычном вертикальном положении стелы. Все знаки строки установлены еще Радловым и Маловым, а также подтверждены нашим анализом, из которого обнаружилось, что начиная с 17 знака строка поворачивает в обратную сторону, так что знаки 19–23 располагаются уже справа налево, с обычным левосторонним развертыванием, за исключением знака 20 для  $g^1$ , написанного ошибочно в обратную сторону (как  $\mathbb{N}^{\circ} : \mathbb{U}$ ). Теоретически возможна и иная разбивка на слова: *qujdaki (ä)šim*, – вместо принятого сейчас *qujda kišim*.

Третья строка (вторая – у Радлова и Малова). Это – также строка правостороннего развертывания и той же направленности – слева направо (от земли к небу); все знаки ее до сих пор, хоть и с трудом, просматриваются так, как они установлены у Радлова.

<sup>5</sup> В первой части нашей работы, во вводной главе [Корм.ТЕЭ-I, 31] указано, что Е-20 (неправильно! надо: Е-19, как и рассмотрено на с.185) "пока единственная надпись" с направлением письма слева направо. В действительности, в число подобных надписей следует включить и Е-18, а также Е-50, в которой в обратном направлении написана одна из пяти строк надписи [Корм.ТЕЭ-I, 276-277].

Пятая строка. Эту короткую, завершающую надпись, строку мне также установить на стеле не удалось. Судя по имеющемуся изображению [Вас.КЕР, 62], она написана выше (левее – при вертикальном положении надписи) всех строк, на верхнем краю, и имеет направление сверху вниз (от неба к земле), написание нормальное – справа налево, т.е. левостороннее развертывание букв. У Грано эта строка, видимо, при записи внесена не на свое место, между строками 3 и 4.

(4)  $\overset{(13)}{J} \overset{(14)}{\wedge} \overset{(15)}{D}_{10} : \overset{(16)}{\gg} \overset{(17)}{J} \overset{(18)}{\vee}_5 : \overset{(19)}{J} \overset{(20)}{\otimes} \overset{(21)}{O}$  (5)

бустроф.оконч.стк.2  $\overset{(22)}{Y} \overset{(23)}{\otimes} \overset{(24)}{Z} \overset{(25)}{P}_{10}$

(2)  $\overset{(26)}{h} \overset{(27)}{<} \overset{(28)}{D} \overset{(29)}{\otimes}_5 \overset{(30)}{1} \overset{(31)}{\vee} \overset{(32)}{1} \overset{(33)}{\wedge} \Rightarrow \overset{(34)}{1} \overset{(35)}{D} \overset{(36)}{\wedge} \overset{(37)}{1} : \overset{(38)}{15} \overset{(39)}{\otimes} \overset{(40)}{P} \overset{(41)}{L} \overset{(42)}{<}$

(3)  $\overset{(43)}{1} \overset{(44)}{H} \overset{(45)}{\wedge} \overset{(46)}{L}_5 \overset{(47)}{\otimes} \overset{(48)}{D} \overset{(49)}{\wedge} \overset{(50)}{1} : \overset{(51)}{10} \overset{(52)}{\otimes} \overset{(53)}{P} \overset{(54)}{L} \overset{(55)}{<} \overset{(56)}{D} \overset{(57)}{P}_{15} \overset{(58)}{\otimes} \overset{(59)}{\otimes} \overset{(60)}{Y} \overset{(61)}{D} \overset{(62)}{1}_{20} \overset{(63)}{\wedge} \overset{(64)}{J}_{(21)}$

$\overset{(65)}{\wedge} \dots \overset{(66)}{Y} \overset{(67)}{\vee} \overset{(68)}{O} : \overset{(69)}{h} \overset{(70)}{\vee}.$  (1)

- (1)  $\iota t^2 b^1 r^1 s \dots b^2 [^{\#} n^2]$
- (2)  $quj^1 d^1 a \ k \dot{I} s^1 M \dot{A}^j I t^1 A: \ ^a d^1 r^1 i^1 u b^1 a^1 r^1 d^1 M^1 Z$
- (3)  $In^2 M^{\dot{A}} C^1 M^{\dot{A}} j^1 I t^1 A: \ ^a d^1 r^1 i^1 u b^1 a^1 r^1 d^1 M^1 Z$
- (4)  $b^1 u \eta A \ ^{\#} S^1 M \ q^{\dot{a}} d^1 \dot{A}^{\dot{S}} M^{\dot{A}} j^1 I t^1 A$
- (5)  $b^1 u \eta d^1 A: \ u y l^1 a^1 n^1 M: \ ^a j^1 I t^1 A$

Небольшая стела из зеленовато-серого сланца, высотой чуть менее метра – 95–97 см (до вкопанной части), почти треугольная в плане, со сторонами шириной 20–22 x 29–30 x 30–33 см. Хранится в Минусинском музее, инв. № 34. Две меньшие грани ровные, на них нанесена надпись, тыльная сторона чуть шире, гладкая, но неровная, с наплывами, которые в нижней части срублены книзу. Выбивка знаков очень четкая, с тщательным прочерчиванием канавок, фактура камня мелкозернистая, твердая и ровная. Есть четыре небольших “свежих” скола, два из которых незначительно повредили два-три знака в строках 3 и 5 (см.). В целом можно сказать, что надпись прекрасной сохранности. Отличается характерным начертанием целого ряда знаков, заметными новациями в орфографии, в том числе рядом фонетических и морфонологических особенностей использованных слов, определенным лексико-фразеологическим своеобразием построения текста. В силу указанных особенностей еще В.Томсен назвал этот памятник загадочным и трудным для дешифровки [Thomsen 1918, 68, not.1]. Он блестяще разгадал одно такое трудное место в 5-й строке. Некоторые из подобных трудностей были преодолены в публикации С.Е.Малова [1936, 259–267] и основанной на ней публикации Х.Н.Оркуна [1940, III, 79–85]. В [МЭПТ, 73–75], С.Е.Малов практически повторил свое первое чтение памятника, рассмотрев в некоторых примечаниях предложения Х.Н.Оркуна, либо попросту отослав к его тексту. Основной ключ к пониманию орфографии надписи Е-41, который дали нам Томсен, Малов и Оркун, – это признание фактов, во-первых, совмещения в одном слове твердоядных и мягкорядных согласных, во-вторых, невыписывания нешироких гласных в корневых слогах. Эти нарушения принципов традиционного правописания,

являющегося фундаментом тюркского рунического письма, неоднократно встречаются и в других енисейских, а также алтайских и таласских надписях, до сих пор затрудняя их дешифровку. Однако в надписи Е-41 необычные явления на всех уровнях представления текста – в палеографии, орфографии, фонетике, грамматике и лексике, – проявились достаточно концентрированно, в результате чего довольно многие места в тексте не были узнаны. Насколько неожиданны здесь решения можно видеть по целому ряду впервые предлагаемых нами чтений. В целом, можно признать, что в своих текстообразующих, стилистических и палеографических чертах Е-41 обнаруживает очевидную преемственность с другим древнетувинским памятником – Е-11 (Бегре), и оба они представляют наиболее позднюю эпитафийную енисейскую рунику.

### Коррекции состава знаков

*Передняя (левая) сторона.* То, что здесь начало надписи, определяется по тамге, которая выбита внизу (у земли), перед началом всех строк: Ү. Тамгу этого вида можно рассматривать как сочетающую в себе признаки тамг двух разных типов: западно-тувинского – "дуга над крюком" Ү, и восточно-тувинского – "дуга на кресте" Ү.

*Первая строка.* Всего в строке 30 знаков-букв<sup>6</sup> и 5 словоразделителей-двоеточий, из них в коррекции нуждаются всего три руны: 7, 22 и 23. Седьмой знак Малов воспринял в виде 1: η и видел в трех знаках 7–9 слово (a)ηl(a)г, что Оркун предпочел прочесть как k(a)l(i)г, имея в виду неполное написание колена у 1: q. Однако в действительности здесь выбит знак 1: t<sup>2</sup>, с укороченной правой чертой, что хорошо видно на фотоснимке-вклейке у Малова [Мал.ЕПТ, 74а]. Получающееся в знаках 7–10: 14Jh : t<sup>2</sup>l<sup>1</sup>r<sup>1</sup>A предлагаем читать как til aга, с предположительным истолкованием: это какой-то эпитет к äšim, вроде "любимые", "близкие". Само же äšim может быть и в значении 'мои соратники', так и, с большей вероятностью, 'мои жены, супруги', поскольку оно открывает ряд адресатов сожалений покойного, а на первом месте традиционно упоминаются супруги.

С.Е.Малову принадлежит практически ключевая догадка по поводу орфографии этого текста, когда он принял допустимость написания слова b(i)η 'тысяча', знаки 13–14, вопреки традиционным правилам – без гласного.

Для дальнейшего понимания первой строки важна коррекция слова в знаках 21–23. Малов читал здесь 14J : bašiq, а Оркун воспринял среднюю букву как Ү : l<sup>2</sup>, видя здесь baliq 'город', против чего Малов в издании 1952 г. возражал. Между тем, в этом вопросе – в отношении средней буквы,

прав оказался Оркун. В последнем знаке слова, внешне близком к форме треугольника (из-за чего его читали как 1: 1q), при внимательном осмотре можно обнаружить черточки, как бы намечающие разделение этой фигуры на три кружочка, т.е. близкое к форме треугольника написание для буквы 3 : 1m. Именно эти разделяющие черточки отметил в своей прориси на с.67 и в целом знак как m (а все это слово как b<sup>1</sup>l<sup>2</sup>m) на с.29 зафиксировал в своем альбоме Д.Д.Васильев [Вас.КЕР, 29, 67]. Таким образом, в полученном слове все-таки совмещаются знаки твердорядных и мягкорядных согласных, что в свое время останавливало Малова [Мал.ЕПТ, 74, примеч.1]. Предлагаемая теперь интерпретация bälīm как 'мои долины' дает хорошую парность с taūīm 'мои горы' в качестве обозначения "страны", "родных мест".

Заключительные два знака строки, 29 и 30, повернуты на 90° вправо, вбок по ходу строки, пропуская за собой окончание третьей строки, тоже повернутой вправо вбок.

*Вторая строка.* Из 29 знаков этой строки 27 были установлены всеми издателями верно и одинаково. Разногласия в фонетической идентификации вызывают всего три знака: 8, 20 и 27, – но в этих разногласиях отражаются разные подходы Малова, Оркуна и автора данных строк к разбивке на слова и вокализации консонантных букв, т.е. к получению текста из последовательностей в общем-то ясных рунических знаков.

8-й знак передан Маловым (у него №38) в его первом издании памятника, в статье 1936 г., как 1: n<sup>1</sup>, – в наборном тексте, но в примечании он фактически дезавуировал эту идентификацию, склонившись к тому, чтобы видеть вместо "дуги" "угол", и «считать здесь скорее букву > за недописание буквы 8 : (m), т.е. все было бы 1: r<sup>1</sup> t<sup>1</sup>m 'мое геройское имя» [Малов 1936, 263, примеч. II 37–38]. Именно это понимание отражено в его переводе в статье 1936 г., которое повторено в сводном издании 1952 г., причем в последнем он вводит знак 8 : M уже в наборный текст. Полученное указаным образом в знаках 6–12 выражение (ä)g (a)t(i)m joq (ü)č(i)p интерпретируется Маловым "так как не было (сначала у меня) геройского имени". Добавленное в скобках "сначала" – это реакция на то, что в следующей строке мемориант сообщает свое "геройское имя", и без этого "сначала" мотивация к применению данного выражения дважды в тексте, практически рядом, отсутствует. Первое слово строки Малов понимал как "лагери" (ДТС, 572: ton – в др.-уйг., карах.-уйг. 'ставка, резиденция', '(укрепленный) лагерь', 'город'), но синтаксически оно у него оказывалось связанным не с последующим в этой же строке, а, скорее, входило в один ряд обращений предыдущей строки: "вам, мои челядинцы, вам, (2) мои лагеря; ...". Теперь же, когда словечко s-z-m-ä читается не как "вам (моим)", а как "о, жаль мне", и синтаксически вполне может быть предикатом и заканчивать предложение, то допускаясь Маловым связка начала второй строки с первой выглядит искусственной. Принимая знаки 11–12 за причинный союз (ü)č(i)p

<sup>6</sup> С.Е.Малов и Х.Н.Оркун дали в своих изданиях (Малов – только в первом) сплошную нумерацию знаков (без словоразделителей), как это было в ФАТласе; в издании Радлова [Radl.AIM] были пронумерованы слова. В настоящем разделе в скобках при фамилиях Малова и Оркуна иногда для справки приводим их нумерацию разбираемых нами знаков для строк начиная со второй.

~ (ü)č(ü)n Малов (№41–42) всю вторую строку (без первого слова) понимает как сложное предложение, в котором событие, выраженное словами после üčün, произошло по причине, излагаемой до этого слова. У Малова причина – выше упомяната: "так как не было (сначала у меня) геройского имени", – а следствие: jāti ašnuqī āšim tašru ātilti "то семь моих передовых дел были совершены в заграничных боях (вне)". А.Н.Кононов немного поправил этот перевод: "семь моих первых дел были совершены за пределами [моего юрта]" [Кононов 1980, 137]. В предложенной Маловым интерпретации вызывают сомнения два момента. Во-первых, применение пассивной конструкции в устах меморианта: обычно, рассказывая о своих подвигах и деяниях, употребляют предложения активного залога, типа "я совершил ...". Во-вторых, в текстах иногда указывали счет сражениям, битвам, но делам счет не вели.

Оркун, явно неудовлетворенный получившимся у Малова переводом, переосмысливает почти каждое слово и всю фразу целиком: t<sup>2</sup>yl<sup>2</sup>g<sup>2</sup>m<sup>2</sup> ā<sup>2</sup>toy<sup>2</sup>kčin j<sup>2</sup>ti āšn<sup>2</sup>kī ā<sup>2</sup>g<sup>2</sup>m<sup>2</sup> t<sup>2</sup>š<sup>2</sup>ru t<sup>2</sup>l<sup>2</sup>i t<sup>2</sup>aylarımın nalbandı (?) yedi eski adamım taşra (gītnek) diledi [кузнец моих жеребят (?) семь прежних моих людей пожелали (уйти) прочь]. У него тау не "лагерь", а "жеребенок"; (āg) (a)t(i)m joq (ü)č(ü)n (по Малову: "из-за отсутствия (геройского) имени") – у Оркуна читается как āg toyučün "кузнец", где (ü)čün теряет причинность, превращаясь в словообразовательный аффикс. Однако в такой морфологической форме слово тоу(у)кч(и)п, с монгольским афф. деятеля, в тюркских языках нигде не зарегистрировано. Для слова "пожелали" лучше бы иметь форму со звонким *d* в аффиксе, т.е. t(i)l(e)dī. В целом же первая часть фразы у Оркуна не связана с последующей, если только не считать, что "мужики-кузнецы" и есть те "прежние мужи, что пожелали уйти". При подобном осмыслении вся фраза плохо увязывается с эпитафийным характером текста.

20-й знак читался Оркуном (№50) как r<sup>2</sup>, однако палеографически здесь определенно знак "перечеркнутой справа рогатины" (в типовом виде: Y или R), у которой основание рогатины и левое ответвление составили единый полукруг, а дополнительная черта справа не перечеркивает правое ответвление рогатины, а проходит в ее конечной точке по касательной (почему, видимо, Оркун и воспринял ее за Y : r<sup>2</sup>, но без левого крайнего зубца). Получающееся в знаках 20–21 слово āšim, думается, правильное понимать в согласии с Оркуном: здесь речь идет о "товарищах, сподвижниках", но не о "делах". Написание слов āšim "супруги" в 1-й строке и āšim "товарищи" – во второй с разными знаками для сибилантов: "супруги" – с □, а "соратники" – с Y, дает возможность "развести" эти одинаково звучащие слова-омонимы.

27-й знак воспринимался обоими издателями (№57) как Y : l<sup>2</sup>, но, на наш взгляд, должен быть переинтерпретирован в качестве Y : k, у которого в сравнении с представленным типовым рисунком значительно укорочен (почти не заметен) верхний зубчик, значительно увеличен средний зубец, а

штамб изогнут вправо, так что в целом рисунок знака имеет определенное сходство с "рогатиной" l<sup>2</sup>. Аналогичное по типу начертание буквы *k* зафиксировано нами в другом тувинском памятнике – Е-92 (Демир-Суг), с той разницей, что там эта буква зеркально повернута зубцами вправо, верхний зубец тоже очень короткий, будто это просто штамп имеет небольшую закругленность [Кормушин 1997, 157]. В силу предложенной интерпретации знака 27 содержащий его глагол должен быть прочитан не с l<sup>2</sup> (t<sup>2</sup>l<sup>2</sup>t<sup>2</sup>I : ātilti – у Малова, t<sup>2</sup>l<sup>2</sup>t<sup>2</sup>i : у Оркуна), а с k: t<sup>2</sup>kt<sup>2</sup>I.

Если в последнем слове строки видеть форму tikti 'водрузил(и)', тогда объектом действия этого глагола может быть taš '(мемориальный) камень, стела'. Какой-либо косвенный падеж переходному глаголу не нужен, поэтому очень предположительно мы предлагаем трактовать t<sup>2</sup>šru t<sup>2</sup>kt<sup>2</sup>I как три слова: t(a)š (u)ru t(i)kti "водрузили камень, выбив (на нем письмена)". Глагол tik- сочетается в орхонских и енисейских памятниках со словами balbal и beñü ~ beñü taš, тогда как глагол ug- в отношении камня означает "выбить слова, текст (на камне)". Поскольку в этом сочетании (u)ru t(i)kti главным для смысла эпитафии является "водрузить", то у слова "камень" оставлено управление этого глагола, а деепричастие "выбивая" приобретает наречный характер, указывая на дополнительный признак действия: "водрузили, выбивая (письмена)". Действующим лицом обоих глаголов естественным образом является тот, кто сооружает памятник; упоминание этого лица (~ лиц) в речи меморианта в енисейских эпитафиях всегда носит благодарственный характер.

Смысловая конструкция всей разбираемой фразы-строки организуется вокруг благодарности лицам, соорудившим памятник, и эти лица – jāti ašnuqī āšim "семь моих ближайших соратников". Причинные отношения второй части фразы в том, что "памятник установили именно семь близких друзей из-за того, что кто-то, кто обозначен в первой части фразы, по какой-то причине не смог этого сделать". Повторяем, возможно, речь идет о сыновьях, поскольку именно этого адресата пока не хватает в тексте и этот адресат, думается, содержится в первой части фразы-строки.

Первая часть фразы состоит из действующего лица (~лиц) и предиката, выражающего свойства, особенности этих лиц, – свойства, в силу которых действие пришлось осуществить другим. Слово t-ñ-l-g-m из-за афф. множ.ч. -lar плохо подходит для неодушевленного t(o)n "лагери", предложенного Маловым. Для одушевленного t(a)у "жеребят", предложенного Оркуном, остаются в силе возражения Малова об отсутствии для слова тау в живых языках чередования n|y, которое позволило бы принять древнее среднеязычное ñ. Мы предлагаем третий вариант: t(u)nl(a)g(i)m 'мои первенцы'. В обоих случаях – "жеребят" или "первенцы" – это слово служит, по нашему мнению, ласковым обозначением сыновей. Далее остается характеризующая часть: "из-за того, что мои первенцы (resp. жеребят) r<sup>2</sup>-t<sup>2</sup>-u-j<sup>2</sup>-uq, – что не поддается однозначной интерпретации. Возможная разбивка на слова:

(ä)g (a)t ujuq, либо (ä)rt(ä) ujuq, либо (ä)g tujuq; только для последнего условно можно предложить: tujuq 'закрытый', 'печальный' [ДТС, 585]. Может быть, все-таки речь идет о том, что старших взрослых сыновей меморианта к моменту его смерти уже не было в живых, но для безутешного отца они навсегда остались маленькими – "первенцами", "жеребятами".

Несмотря на неполную ясность с лексическим и грамматическим наполнением рассматриваемой фразы, как в первой, так и во второй частях, ее общий смысл как будто бы в том, что она продолжает прощание меморианта, начатое в первой строке.

Третья строка. Длина вертикальной части строки по 24 знак включительно 73 см, окончание строки в 7 знаков повернуто горизонтально направо, верхушками букв вниз. Сколом у верхнего края поврежден 24 знак, от которого остался только штамп. Все 31 знак этой строки не вызвали затруднений не только в идентификации (восприятии), но и в прочтении, – за небольшими исключениями. Неясным по смыслу было слово, заключавшееся в знаках 16–17: Малов и Оркун (№76–77) пропускали его, ставя в переводе отточие. Еще в первой книге нам удалось интерпретировать его как деплоративную частицу oquz ~ aqiz 'о, несчастье' [Корм.ТЕЭ-I, 260]. Все еще непонятным остается ясное по знакам слово (ä)lg(i)n – эпитет к родственному термину qaḡadaš (< qa qadaš, см. [ДТС, 405]), если только это не комитативная форма числительного ālig 'пятьдесят'. Малов и Оркун видели в (ä)lg(i)n огузскую форму слова 'путник; гость' (< yelgin). Малов понимал ālgin qaḡadašim как "мои спутники и родственники", хотя для сочинительной связи необходима принадлежность и в ālgin. Оркун, заметив этот недочет в переводе Малова, сделал первое слово приложением ко второму: "мои гости-родственники".

Четвертая строка. Она доходит до скругленного верхнего края стелы, достигая длины в 72 см. Все ее 26 знаков установлены издателями без разногласий и верно, чего нельзя сказать о чтении и понимании записанных этими знаками слов.

Прежние толкования слова aṣṣuqī, знаки 1–4, базировались на хорошо подтвержденных значениях производящей основы aṣṣu как адъектива – наречия и прилагательного – 'раньше, сперва, вначале', 'прежний ранний, первый' [ДТС, 63–64], подлаживаясь под которые, Малов переводил всю фразу немного искусственно: 'я ездил на опережающих конях' [Мал.ЕПТ, 74]. Между тем во фрагментах «Биографии Сюань-цзана», опубликованных Л.Ю.Тугушевой, зафиксировано несколько морфологически близких форм в подходящих к нашему случаю значениях: aṣṣu 'скоро, быстро', aṣṣuḡa 'скоро, быстро; тотчас', aṣṣuḡan 'быстро, скоро' [Тугушева 1991, 312]. Следующее слово верно прочитал Малов (напрасно Оркун не принял этого чтения): глагол āṣ- он взял по османским материалам 'идти иноходью, делать большие шаги' [Малов 1936, 236, примеч. III 100–103]. Сюда лучше подходит совр. тур. eştek 'галопировать (о лошади)', но наш текст дает

возвратную форму "для себя, в своих интересах", которая в современном турецком имеет иную лексикализацию: "бить (копытом о землю)". Наш перевод следующей фразы, во второй части строки, объединяет интерпретации Малова и Оркуна. Два слова, знаки 13–18, то что Малов (№104–109) предлагал как b(a)ḡa b(e)n (ä)g "Я муж высокого чина (бага)", лучше взять по Оркуну: (a)bḡa b(i)n(ä)g 'на охоту верхом садиться', сделав их определением к последующим словам, в отношении которых (знаки 19–26) следует вернуться к Малову (№110–117): (a)ltī j(i)z t(a)mḡ(a) (a)t 'шесть сотен клейменных коней' (у Оркуна последние знаки, 23–26 (№114–117): (a)t(i)m (a)q (a)t – "мои кони, [на которых я ездил на охоте,] – белые кони"). В целом предлагается назывное, неглагольное предложение – второе в серии таких предложений, но первое назывное, в которых мемориант представляет себя – свои занятия и свои богатства: 'на (ханскую) охоту [бывало снаряжали до] шести сотен верховых клейменных коней'.

Пятая строка. Буквы этой, последней строки лицевой стороны чуть мельче букв остальных строк, 25 знаков идут вдоль левого края грани доходя на высоте 70 см длины написанного до верхней кромки стелы, а окончание строки в 7 крупных знаков написано на плоско-закругленной макушке стелы, повторяя поворот окончаний первой и третьей строк на лицевой стороне направо верхушками букв навстречу читающему. Это – короткая приписка из двух слов, все 7 знаков которых читаются ясно. Малов выделил эту приписку в качестве отдельной, 11-й строки, т.е. воспринял как окончание второй части и всей надписи в целом. Думается, по содержанию, да и палеографически эта приписка близка 5-й строке.

Начало дешифровки 5-й строки, да и всей надписи, как уже сказано, было положено В.Томсеном, прочитавшим второе и третье слова, знаки 5–10, как sarig altunim 'мое желтое золото' [Thomsen 1918, 68]. Но кроме этих двух, ни одно слово из остающихся восьми, включая два слова из приписной строки (у Малова – одиннадцатой) последующими издателями, т.е. Маловым и Оркуном, правильно идентифицировано, на наш взгляд, не было. Правда, Малов совершенно правильно интерпретировал общий смысл: «Пятая строчка содержит перечисление благ жизни, которыми пользовался и с которыми расстается теперь умерший» [Малов 1936, 264, примеч. V 118–144]. Знаки 1–4 у Малова (№118–121) составили три слова: (ä)s j(a)t (ä)g, – в его переводе: 'добытое оружие и (защитная) одежда', который получился следующим образом: (ä)s – "добыча хищных животных" (слово из DLT Кашгари), j(a)t – "оружие, средство защиты" (из Словаря Радлова [РСл. III, 190]), äg – сопоставлено с тур. ek 'воротник', 'ошейник' (тоже по Словарю Радлова [РСл. I, 674]). Оркун, выражая сомнение знаком вопроса, прочел указанные четыре буквы как s(a)yt(i)g (№118–121), интерпретировав полученное как "saydik" [мы (со)считали].

Если Оркун безоговорочно принял чтение Томсена "желтое золото", то Малов колебался, рассмотрев несколько вариантов в больших примечаниях



своего первого издания. В итоге он остановился на компромиссном "блестящее золото", для которого взял слово  $s(\ddot{a})r(\ddot{a})g$ , предложенное Радловым в качестве глоссы к слову  $saq\ddot{u}$  'мираж', полагая при этом возможным семантический сдвиг: 'мираж' ~ \*блеск, \*сверкание (подробнее: [Малов 1936, 264–265]). Нами предлагается чтение этих знаков как  $s(a)y\ t(\ddot{a})g$ , где  $s(a)y$  – в значении 'галька' характерно прежде всего для языков саяно-алтайского региона: алт., хак., тув., тоф. [Левитская и др. ЭСТЯ 2003, 150–152], а  $t(\ddot{a})g$  – частица уподобления. В этой последней нарушена сочетаемость согласных букв по ряду ( $t^1-g^2$ ), почему, возможно, она и не была узнана. Думается, сравнение с галькой основано не только на многочисленности и доступности этого предмета, но, не исключено, и на форме древних слитков золота не в виде брусков, но в виде округлых плоских плюшек, похожих по форме на речную гальку: "золота у меня, словно речной гальки".

Следующие два слова, знаки 11–16 (в этот счет не входят два стерты знака – 15а и 15б – между знаком 15 и знаком, получившим при счете только сохранившихся знаков номер 16), не получают должной интерпретации не только в силу стертости знаков 15а и 15б, но и из-за невозможности реально интерпретировать первое слово, знаки 11–14. Знак 11:  $\epsilon : s$  – редкая буква, впервые интерпретированная О.Н.Туна [1966, 260], она из поздней енисейской руники; Малов (№128) воспроизвел этот знак в наборном тексте обычной руной  $\uparrow : A$ . Знак 14 (№131) вообще уникальная буква, представляет собой явное соединение двух знаков: внизу "шапка"  $\wedge : S$ , а из ее вершины выходит  $\uparrow : r^1$  (в енисейском варианте: с коленом отходящим из вершины); из-за отсутствия в фонте специальной графемы мы передаем его условно:  $\{\wedge+4\}$ , а в транслитерации как  $\{S+R\}$ . Но и этот знак Малов воспроизвел в наборном тексте обычным  $h : t^2$ . Так же в отношении фонетического значения этих двух знаков поступил и Оркун. В примечании Малов указал, что знаки №128, 131 являются «двумя редкими буквами», и поставил над ними знаки вопроса [Малов 1936, примеч. V 128–131]. Оба указанных знака хорошо видны на снимке-вклейке в издании Малова 1952 г. Они же правильно и точно переданы Васильевым в его альбоме – и в прориси, на с.67, и в транслитерации, на с.29, где эти знаки среди латинских букв приведены в оригинальном начертании, т.е. не получили буквенного эквивалента. Последнее неверно после работы Туна в отношении знака  $\epsilon : s$  (см. [Корм ТЕЭ-I, 173–174]), но справедливо по поводу знака  $\{\wedge+4\}$ .

Таким образом, в нашем распоряжении буквенный костяк двух слов со словоразделителем между ними и двумя утраченными буквами во втором слове:  $s-g^2-r^2-S+R : g^2-?-?-m$ . При полной неясности конкретного значения данных слов, сохранившееся окончание второго слова –m, с большой вероятностью указывает на то, что все словосочетание грамматически однотипно с предыдущим и последующим словосочетаниями, содержащими, по приведенному выше выражению Малова, «перечисление благ жизни», принадлежавших меморианту.

Знаки 17–24 одинаково идентифицированы всеми издателями, сомнения вызывает знак 19, который, мне кажется, не  $P : j^2$ , а  $D : j^1$  (Малов даже предлагал читать его как  $\mathfrak{D} : \ddot{u}$ ). Второе слово, знаки 22–23 данного словосочетания, Малов и Оркун (№142–144) читали одинаково как  $t(o)n(\ddot{u})m$  'мои одежды'. Из двух предыдущих слов в знаках 17–21 (№137–141) первое, в их чтении, не было связано с 'одеждами' и стояло в ряду перечислений –  $(a)\ddot{u}$  'казна', а другое – было связано:  $j^2(\ddot{a})d^2(\ddot{a})r^2$  'приготовленный, снаряженный' (об одежде).

Наши предложения основаны на том, что вместо  $t(o)n(\ddot{u})m$  "одежды" мы видим здесь слово  $(a)t(a)n(\ddot{u})m$  'мой верблюд (холощенный)', а предыдущие знаки:  $\ddot{u}\ddot{u}^1d^2(\ddot{a})r^2$  передают какое-то определение к этому слову. Может быть, это – фонетическое видоизменение причастной формы  $*qaj\text{-}\ddot{u}\text{-}ar$  от основы  $*qaj(\ddot{u})t\text{-}$  'поворачивать, менять направление движения (коня и т.п.)', т.е. в данном случае "управляемый, ездовой (верблюд)"?

Как уже сказано выше, два слова на макушке стелы скорее всего, являются продолжением этой строки. Малов перевел их, сомневаясь в первом слове, как  $(a)\ddot{u}(\ddot{u})\ddot{u}a\ t(o)n(\ddot{u})m$  'для восхождения (?) одежда моя'. Оркун сохранил чтение Малова, но совершенно отказался от перевода, поставив многоточие. Наша интерпретация этих двух слов:  $\ddot{u}(a)\ddot{u}a\ (a)t(a)n(\ddot{u})m$  'мой холощенный верблюд с белым пятном на голове'. Предполагаем, что предыдущее словосочетание  $\ddot{u}\ddot{u}d\ddot{a}r\ atani\ddot{m}$  имеет в виду несколько ездовых верблюдов, тогда как  $\ddot{u}a\ddot{u}a\ atani\ddot{m}$  – особое упоминание любимого животного (может быть, нескольких любимых животных). Подобные упоминания домашних животных есть в Е-45, строка 8 [Корм.ТЕЭ-I, 213–215], в Е-55 [там же, 228], – в обоих случаях в особых приписках упоминаются лошади. Что касается белых отметин на голове домашних животных, Махмуд Кашгари привел этот признак для трех видов – овец, лошадей и нехолощенного верблюда  $bu\ddot{u}ta$  [DLT, 214]; очевидно, что данная примета красоты и определенной избранности животного отмечалась и у ездовых особей холощенных самцов.

*Задняя сторона. Шестая строка* (на данной стороне – первая). Все 23 знака были верно установлены еще у Малова, однако его разбивка на слова и их осмысление (перевод) представляются весьма сомнительными:  $\ddot{a}r\ \ddot{a}rd\ddot{a}mi\ddot{m}\ adaq\ddot{u}\ \ddot{a}g\ddot{a}ci\ddot{m}\ddot{a}\ ana\ \ddot{a}gm\ddot{a}c\ \ddot{a}g\ddot{a}t\ j\ddot{a}r\ddot{u}l\ddot{u}m$  "моя геройская доблесть, батюшка (мой), от моей тетки, мать, супруга, служанки (со всеми вами) я разлучился (*т.е.* умер)" [Малов 1936, 266; 1952, 75]. Оркун полностью повторяет текст и перевод Малова: "er erdemim babaciğim, teyzemden, annemden, karımdan, hizmetçilerimden ayrıldım (?)" [Or.ETY III, 81].

Начнем анализ предложенного перевода со сказуемого. Малов, принимая значение слова  $y\ddot{e}r\ddot{u}l\ddot{u}m$  как "отделился", опирался на появление мягкой формы в Словаре Кашгари:  $bu\ but\ddot{u}q\ ol\ tut\ddot{u}c\ddot{i}\ j\ddot{a}r\ddot{u}lg\ddot{a}n$  'эта ветка, которая всегда откалывается' [DLT, 468],  $but\ddot{u}c\ddot{i}\ j\ddot{a}r\ddot{u}ld\ddot{i}$  'ветка откололась (от дерева)' [DLT, 477]. Как признал издатель "Дивана" Р.Данков, это слово вос-



ходит к велярному общетюркскому корню *jaŋ* – ‘рассекать, расщеплять’ [Dankoff, Kelly 1985, III, 215], но очевидная мягкорядность первой формы (у второй – может быть оспорена) пока не нашла удовлетворительного объяснения. Тем не менее распространять частный случай опереднения основы (в которой есть *i*) на другие памятники было бы рискованно. Другие же лексемные идентификации Малова без семантики “отделения” в сказуемом просто повисают в воздухе.

Текстологически такой пассаж здесь тоже недостоверен, поскольку о смерти мемориант говорит позже, в девятой строке надписи, и обычным глаголом: *öltim* 'я умер'. Представляется, что знаки 20–23 надо читать либо как *jer altīm* 'я завоевал место', либо, с некоторой натяжкой, *jereltim* 'я разместился' (надо бы: *jerledim*, – но тогда не подходит написание с лигатурой *I+t*). Первое предпочтительнее не только из-за правописания, но и в силу того, что в последней строке присутствует данное слово в аналогичном написании: *altīm*, через лигатуру. Фраза о размещении начинается с ясного словосочетания (*ā*)*r* (*ā*)*r*d(*ā*)*m*(*i*)*m*, знаки 1–5. Следующие буквы *d'qī*, знаки 6–8, которые Малов семантизирует как уменьшительную форму на *-qī* от основы *ada* (вместо более приемлемого *ata*) 'отец' > "бабушка мой", – представляют собой, по нашему мнению, адъективное окончание *-d(a)qī* предыдущего слова. Далее. Психологическая неготовность к звонкому анлауту и пропуску в первом слоге тех гласных, которые по руническому правописанию не должны быть пропущены, не позволила узнать в рунах *ᚹᚢᚳ* слово *g(ū)č(i)m* 'моя сила', а в рунах *ᚹᚢᚳᚳ* слово *gimč(i)g* 'Хемчик' – название левого крупного притока Кема, или Енисея, – совр. Хемчик. Выше, в пятой строке, а также ниже, в седьмой, предоставляются неоспоримые доказательства наличия звонкого анлаута в тюркском диалекте, на котором говорили создатели этого памятника: *ᚹᚢᚳᚹ* = *qašqa*, *ᚹᚢᚳᚹᚢ* = *käjk*. Проблематично окончание слова "моя сила": либо это, как обычно, вокативное *-a*, либо аффикс дательного падежа. Орфография местного падежа в слове *gimč(i)gt(e)* не выдержана: нет обязательного гласного в абсолютном конце слова. В целом, данное высказывание меморианта о том, что он "разместил" (а фактически – завоевал, поскольку "благодаря силе") свой юрт – на Хемчике, соответствует реальности, ибо камень, на котором был выбит его посмертный рассказ о своей жизни, достигнутом положении, богатстве, найден здесь же, вблизи Хемчика.

Седьмая строка (на данной стороне – вторая). Из 33 знаков строки коррекции требуют только два – 5 и 26, остальные идентифицированы верно. 5-й знак действительно несколько углом и заворот небольшой, что в целом напоминает Ј : І', но это все-таки Ј : b¹. В такой же манере этот знак выбит в этой же строке на позиции 21, где был идентифицирован Маловым верно, как b¹. Знак 26, принимавшийся всеми за Ч : Ы, следует идентифицировать как Ч : k, с раскрытым вверх верхним зубцом, – очень близко к тому начертанию, с которым мы столкнулись выше, на позиции 227.

Что касается лексематизации, т.е. воплощения идентифицированных знаков в слова, то здесь из нижеследующего перевода Малова: "старшие родственники, младшая родня, белизна грив (?), вам на охоте (или: с охоты) ... стрелять ..." [Малов 1936, 266], – в нашем переводе остаются два слова: "на охоте" и "стрелять". В своем переводе Оркун: "... silah, yilkı sizlere; avda kurban ettiğim atım ak ..." [Orkun III, 80–81], – отказался от удачной находки Малова "стрелять", но, последовав предложению Томсена, поддержанного Мелиоранским, прибавил правильное чтение четвертого слова в строке, знаки 13–16, как  $j^2(i)l^2q^1I$ . Малов указал на это предложение Томсена в сводном издании в примечании, но сам напрасно не последовал ему: судя из примечания, его смущало совмещение в слове знаков мягкого и твердого рядов [Малов 1952, 75, примеч.7]. Однако, как видим, подобные явления, нарушающие традиционную орфографию, в этом памятнике носят нередкий характер.

Пятое слово в строке, знаки 17–20, как теперь, после труда Т.Текина, знаем, не "вам, моим", а деплоративное слово-частица "о, жаль мне!". Предыдущие 16 знаков отражают два словосочетания из четырех слов – объекты сожаления меморианта, люди из его окружения или предметы его обладания. После коррекции 5-го знака получается слово в знаках 5–8: *baḡim*, но не "имущество" (значение, которое действительно реализуется в памятниках, представляющих древнеуйгурскую традицию), но "дом с надворными постройками", а также просто "дом, разборная юрта". Это последнее значение мы вывели, переосмыслив выражение *sekiz adaqlıy baḡim* как "юрты, устанавливаемые на восьми опорах, восьмистенные юрты" [Корм.ТЕЭ-1, 275–276]. Восьмиопорные, или восьмистенные, юрты – большие разборные дома кочевника-, а лучше сказать, сезонника скотовода; величина дома – признак состоятельности, богатства, другой составляющей которого является скот. Поэтому слова *baḡim* и *jılqı* образуют устойчивую пару (но не парное слово!), проходящую по целому ряду древнейших памятников разных эпох (см. [ДТС, 84; Cl.EDT, 366], каждое слово из пары может иметь свои определения.

Определения к *baġim* и *jilqı* читаются абсолютно надежно, это грамматически однотипные формы экватива *bašča* и *jašča*. Первое из них – уподобление округлых юрт человеческой голове: юрты, как головы. Второе определение, по нашему мнению, продолжает этот поэтический образ, сравнивая пасущиеся по лощинам косяки коней или отары овец с волосами. Фонетическую форму второго определения *uaš* я предлагаю рассматривать как гиперкоррекцию слова *čaš~šaš* ‘волосы’ в обlique, свойственном некоторым алтайским и уйгурским диалектам. Зная о правиле “диалектное начальное *č* в стандартном койне должно быть представлено *j*”, но, возможно, не зная, что слово *čaš~šaš~saš~sač* ‘волосы’ не входит в альтернацию начального йота, писец изобрел псевдоформу с начальным *j*.

Вторая часть строки представляет собой не связанную с первой частью самостоятельную фразу об охоте, практически разгаданную Маловым: "на охоте ... стрелять", не хватало только объекта стрельбы, который появляется благодаря введенной нами коррекции 26 знака: теперь это – слово gājik 'косули' (вместо читавшегося gājij – ?).

Заключают седьмую, так же как и следующую, восьмую строку выражение, разгаданное Т.Текином: pā ārgāj 'что будет'. Неодушевленность pā позволяет изобразить вопрос в обобщенном виде и со смысловым уклоном в сторону меморианта: "с делом стрельбы по ланям что теперь будет", что необходимо понимать как иносказание "такой замечательный стрелок умер, теперь некому или трудно будет его заменить". Аналогичная фигура речи встречается в двух больших памятниках из Хакасии – Е-48<sub>12-13</sub>, Е-28<sub>9</sub>, (см.: [Корм.ТЕЭ-I, 58–59, 89–90]).

Восьмая строка (на данной стороне – третья). Только в одном знаке из 35 следует сделать поправку: знак 16 определяли как ḡ : I, в действительности он оказался ḡ : ḡ. Однако разбивка на слова и их лексематическая интерпретация требуют более существенных коррекций. Первые два слова, знаки 1–6, Малов читал как (ä)l č(ä)r(i)g(i)ḡ "государственному войску" (Оркун отказался от их перевода). Учитывая фонетическое значение знака ḡ : ḡ, второе слово можно прочесть и как ičrāgijā, т.е. как форму слова ičrāk – название придворного титула, которое единственный раз встретилось в "Кутадгу билиг" и несколько раз в енисейских памятниках (см. [Корм.ТЕЭ-I, 27]. Форма датива на -ḡā (< -n "прономинальное" + дат.пад. -gā) в этом слове указывает на то, что в нем произошло морфологическое развитие (переразложение), т.к. здесь -i – афф. принадлежности 3 л., а потому основа – уже ičrāk из более раннего ičrāki (ičrā + -ki > ičrāgi > ičrāk/g-i), как это вытекало из анализа данного слова Радловым (см. подробнее ниже, ч.IV). Третье слово, объединив сомнительные и для Малова āgdim āšim "мои поля сражений" и "моя добыча" (?), мы предлагаем читать как (i)g(i)dm(i)š(i)m 'я вскормил(ся), я воспитывал(ся)'.

Слова в знаках 12–16 с выявившимся (после коррекции 16-го знака) предикативом joq составляют, скорее всего, определительное словосочетание к следующему адресату (знаки 17–22), но интерпретировать это словосочетание: ḡ<sup>2</sup>-š-p<sup>2</sup> j<sup>1</sup>-ḡq → (ä)rš(i)n (?) joq, – в отношении первого слова пока не удастся. В следующем (определяемом?) словосочетании (знаки 17–22) второе слово Оркун читал как sunḡim, сближая с совр. тур. sungur 'сокол', источником которого он видел форму, зафиксированную у Кашгари (а также в "Кутадгу билиг"): sunḡur ~ sonḡur. Вместо этого мы предлагаем читать здесь s(ä)ḡ(i)r 'горная круча, мыс' → s(ä)ḡ(i)r(i)m 'мои кручи', а парное слово с ним š-m, возможно, составляет фонетически редуцированная форма (a)š(a)m (< \*ašām < \*ašag-i-m) 'мои низины'.

Знаки 23–35, составляющие вторую часть строки, ни у Малова, ни у Оркуна не сложились в осмысленную фразу, хотя все буквы были идентифи-

цированы ими верно. Из-за несоответствия рядности букв не было узно слово q(a)p<sup>2</sup> 'хан', у которого (местн.пад. -t<sup>1</sup>a) покойный исполнял функцию āg saḡmaq – "подсчета мужей". По-видимому, в обязанности меморианта входило заботиться о кадровом пополнении либо войска, либо ханского двора; скорее все же – первое, т.к. штат двора неизмеримо меньше численности армии, поэтому глагол "считать", т.е. "трудности счета" более подходит для больших масс людей. Заключительное выражение pā ārgāj 'что будет', как уже рассмотрено для предыдущей строки, превращает фразу в риторический вопрос: "с делом подсчета мужей на ханской службе что теперь будет", т.е. читателю со слов авторов надписи преподносится мысль, что умерший был лучшим исполнителем этой служебной функции, – ораторский прием, прослеживаемый теперь в целом ряде енисейских надписей (Е-28, Е-48 и др.).

Написание глагола "считать" со среднеязычным ḡ : ḡ в корне в данном тексте, видимо, способно повлиять на изменение распространенных представлений о соотношении тюркских форм sap- и say-, как восходящих к корню \*sa: [C.I.EDT, 781; ЭСТЯ 2003, 124, 187]. Архетип глагола с классической структурой СГС и со среднеязычным носовым в качестве замыкающего согласного без труда объединяет оба типа рефлексов: \*sañ- > sap- ~ say-, – при этом, не надо мучительно искать объяснения, почему "рефлексивная" форма sa- + -n- "считать себя; быть сосчитанным" после XI в. десемантизуется, "приобретая активный характер": > 'считать' [C.I.EDT, 833]. Другое объяснение: от глагола образовалось имя действия на -n: \*sa- + -n > sap 'счет', от которого возник второобразный глагол sap- 'считать', – здесь трудно истолковать предпочтительное бытование формы sap- в юго-восточных языках, если не видеть за этим историко-фонетических причин, а не избирательности морфологического порядка.

Девятая строка (на данной стороне – четвертая). Все 30 знаков строки установлены верно, и чтение всех слов теперь можно считать бесспорным, не вызывает возражений даже зеркальная перевернутость 11 знака: выбито ḡ : ḡ<sup>1</sup>, но читать надо, бесспорно, ḡ : ḡ. В первой фразе обращает на себя внимание отсутствие местного падежа у слова "мой возраст", что делает это и два следующих слова формально независимыми друг от друга: "мой возраст 68 лет, я умер, о, жаль мне!", т.е. цепочка квалификативно-назывных предложений, связанных общим субъектом, он же – общая тема всех высказываний. Заметим, что Малов и Оркун переводили "более грамматично" – "в мои 68 лет". Кстати, Оркун воспринял 2-й знак в качестве ḡ, а не k (об особенностях начертания знака k в этой надписи, иногда напоминающего ḡ, уже сказано выше – см. о знаках 2<sub>27</sub> и 7<sub>26</sub>), поэтому возраст меморианта у Оркуна остался неопределенным: "семьдесят ...".

Большая часть второй фразы девятой строки читается очевидным образом: altmīš at bintim 'я ездил верхом на шестидесяти лошадях'. Так понимали и Малов, и Оркун. Малов был близок к разгадке первого слова этой

фразы – *ayıtqa*, но в примечании, как возможный вариант чтения. В основном же тексте и Малов, и вслед за ним Оркун остановились на *ayı* 'казна', причем Малов подтягивал это слово к первой фразе строки: "В мои шестьдесят восемь лет я умер для вас и для моей казны". Оркун включал и "вас", и "казну" во вторую фразу: *Sizlerime : hazinemde altmış ata bindim*. В примечании Малов предлагал видеть в этой форме слово *ay* в значении 'ширинка', со ссылкой на «Опыт словаря тюркских наречий» В.В.Радлова: "*aw ~ ay ... 4) средняя часть (ширинка) штанов*" [РСЛ I, 67]. Но, конечно, окончательную разгадку этого слова и всей фразы дает обращение к материалам Словаря Махмуда Кашгарского, где приведено слово *āy* (с двумя алифами), но не в значении "ляжка", как это дано в «Древнетюркском словаре» в переводе Т.А.Боровковой ([ДТС, 16]; так же, в качестве особого значения у этого слова, процитировано в [ЭСТЯ I, 68]), а в значении 'промежуток между ляжками (промежность)'. То, что слово *ay* не связано с обозначением "ляжки как верхней части ноги от таза до колена", свидетельствует примечание Кашгари к этому слову: «Оно означает и промежуток между двумя пальцами» [DLT, 53<sub>5</sub>]. Иллюстративная фраза у Кашгари как нельзя лучше соответствует разбираемому пассажи: *yüz at māniñ aydın kâçti* 'сто коней прошло у меня между ног (букв.: через промежность моих ног)'. Ясно, что данное выражение, во-первых, устойчиво в восточно-тюркской традиции и, во-вторых, не связано с "расхождением (чего-л.)" (ср.: [ДТС, 16], но несет образ долгой жизни, прошедшей в трудах и военных походах, ибо в мирное время ездовые кони так часто не меняются. С другой стороны, сложение данного устойчивого выражения на основе слова "промежность (ног)" (вместо, например, более подходящего для русского языка выражения "под седлом у меня") характеризует обычную манеру передвижения степняков не садясь на круп лошади, так что лошадь действительно находится промеж ног у всадника. В грамматическом отношении у слова *at* в надписи лучше бы стоял дательный падеж: *\*atqa* – ?

Десятая строка (на задней стороне – пятая). Все 21 знак прочерчены довольно четко, хотя в идентификации отдельных рун возникают некоторые сомнения. Знаки первого слова Малов читал как ᚢxx : d²d²r², Оркун как ᚢᚷx : d²Zl² (меняя в чтении r² на l²), однако эта группа верно отражена у Васильева как ᚢᚷᚷ : ZZl² [Вас.КЕР, 29 и 67]. Не очевидна фонетическая идентификация знаков 7 и 14 в одном и том же повторяющемся слове: на 14 позиции этот знак ближе к ː u, а на 7 – к ː n¹. Из сопоставления с начертаниями аналогичных знаков в других местах этой надписи мы все же склоняемся к признанию здесь n¹.

Из шести слов этой строки только два последних читаются достаточно очевидным образом: *artimya altim*. Малов интерпретировал это в вещественном смысле, как "взял вслед за собой" предметы, обозначенные в первых четырех словах фразы. Оркун, видимо, смутившись соположением на 15–16 позициях веллярного  $g^1$  рядом с палатальным  $t^2$ , принял 15 знак за

перевернутое М : ö, аналогично знаку 9<sub>11</sub>, и читал здесь два слова: (ö) (a)түа, – без видимых успехов на осмысленность. Ключевой вопрос для понимания смысла этой строки-фразы имеет интерпретация повторяющегося в знаках 4–7 и 11–14 слова: o/u-г'-ү-n'. В стоящем за этим написанием слове Малов видел форму винительного посессивного на -i-n от oгау, которое он в первом издании надписи сопоставил с шорским *огаг* 'обвертка, пеленка'. Из прочтения первых трех знаков как слов (ä)d (ä)d(ä)г – "имущество, богатство" и "седло", а знаков 8–10 как q(a)b(a)у "колыбель" (с опорой на алт. и телеутск.) общий смысл в переводе Малова складывался так: "материи дорогого седла и пеленки колыбели я взял вслед за собой". Основанием для такого понимания являются, по-видимому, известные обычаи снаряжать умершего при захоронении разного рода бытовыми предметами.

Начертание о/у-г<sup>1</sup>-у-п<sup>1</sup> мы предлагаем интерпретировать как форму ед.ч. к более известной форме ugayut 'женщина' – \*ugayūl ~ \*ugayun. Подобная форма нигде не зафиксирована, и ее можно постулировать только теоретически. Семасиологически она могла бы оправдать заключительное выражение фразы "братья за собой" в переносном смысле: "жениться, взять в жены". Повторение эпитетов при слове "женщина" – если только наше предположение верно – наводит на мысль о противопоставленности этих определений по смыслу, исходя из чего, чисто умозрительно предлагаем в качестве их значений: z(e)z(i)l (<\*sezil - ?) "утонченная, изысканная" и, напротив, qabaj "простая, грубая".

Одиннадцатая строка, по Малову и Оркуну, у нас вошла в состав пятой строки.

## Текст

### Запись текста рунами

*Передняя сторона*

$$\mathfrak{A}_{25} \wedge : \mathfrak{B} \Upsilon \cup : \mathfrak{J}_{20} \mathfrak{A} \mathfrak{I} : \mathfrak{A} \Upsilon_{15} \mathfrak{I} \mathfrak{A} : \mathfrak{A} \sqcup \mathfrak{I}_{10} \mathfrak{H} \mathfrak{I} : \mathfrak{A} \mathfrak{I}_5 \mathfrak{A} \mathfrak{X} \Upsilon \Upsilon \quad (1)$$

$$\mathfrak{J}_{30} \mathfrak{A} \mathfrak{I} \mathfrak{I}$$

(29) ɿhʔh: > <sub>25</sub> ɿhʔh: > ɿhʔh: > <sub>20</sub> ɿhʔh: > ɿhʔh: > <sub>15</sub> ɿhʔh: > <sub>10</sub> ɿhʔh: > <sub>5</sub> ɿhʔh: > (2)

[illegible]

(26)  $\wedge_{25} H \rightarrow \wedge_{20} x P \uparrow M : \Upsilon_N \wedge : 1_{15} \uparrow \downarrow : \rightarrow h_n^{10} \downarrow : \rightarrow y J \wedge_5 \uparrow \uparrow \downarrow \downarrow$  (4)

$$\bowtie \supset \wedge : \Upsilon x_{20} \supset \downarrow \Upsilon : \bowtie \dots \epsilon_{15} \{ \wedge + \Upsilon \} \cdot \Upsilon \epsilon_4 : \bowtie_{10} \supset M : \epsilon_1 \Upsilon_5 : \epsilon \wedge D \Upsilon \quad (5)$$

(31)  $\bowtie \circ_{30} \wedge : 14 \sqcup 4_{25}$



### Е-60 (Саргал-Аксы)

Надпись на двух сторонах очень массивной стелы из темно-серого (темно-лилового) гравилита, сопровождающей курган. Памятник находится на месте первоначального сооружения на левобережной террасе Каа-Хема, в 60 км восточнее-юго-восточнее Кызыла. Практически самая крайняя на восток Тувы эпитафия. Мне удалось всего лишь дважды, каждый раз в течение части светового дня – по несколько часов, изучать надпись: однодневные поездки состоялись в июле 1987 г. – при содействии Д.А.Монгуша и З.Б.Чадамба, и 17 августа 1999 г. – в сопровождении З.Б.Чадамба и Л.И.Кормушиной. Только при вторичном обследовании памятника после небольшого отъакапывания заглубленной части стелы выяснилось, что на ней содержится тамга восточно-тувинского типа Ҥ, какие-либо дополнительные диакритические черточки у нее отсутствуют.

Памятник издавна известен исследователям: по сведениям, содержащимся у З.Б.Арагачи и Д.Д.Васильева, его открытие принадлежит еще Г.Н.Потанину (1879), о чем предположительно упоминает в своем путевом дневнике И.Грано. [Aalto – Granö 1991, 18], но в чем все же сомневается И.Л.Кызласов [1993, 221, примеч.]. Уже в новое время стелу обследовала и впервые опубликовала З.Б.Чадамба в содружестве с И.А.Батмановым [Батманов–Арагачи–Бабушкин 1962; Арагачи 1963]. Надпись вошла также в свод Васильева [КЕР, 34, 71, 112], а позже ее по-своему читал и толковал И.Л.Кызласов [1993]. Все современные публикации содержат чтение трех строк передней стороны, только И.Л.Кызласов обратился к записям И.Грано сейчас практически неразличимых знаков задней стороны.

В 1961 г. курган раскопан археологом М.Х.Маннай-оолом [1963], по сообщению которого на небольшом расстоянии от стелы были обнаружены сожженные остатки пиршественной пищи, без человеческих костей, что, конечно, указывает на поминальный характер данного памятника. Датируется курган "кыргызским" временем, около второй половины X в., которое уже можно называть "позднекыргызским".

## Коррекции состава знаков

*Передняя сторона. Первая строка.* Пятый знак **ӡ** : е, его верно определяли Батманов и Арагачи, хотя читали как отдельное слово eb "дом" (этому способствовало двоеточие-словоразделитель, имевшееся в их прориси, но отсутствующее в действительности на стеле). И в записях Грано, и у Васильева этот знак представлен как кружок для ѵ, против чего возражал Кызласов, принимая его за полумесец для ј<sup>1</sup>. Отсюда и различия в чтениях: Батманов с коллегами понимали öküñč äb как "печальный дом", которым не наслаждался мемориант; Кызласов принимал объектом сожаления küñ aj, предлагая на месте достаточно определенного 4-го знака **ӡ** : NČ видеть знак **ӡ** : n<sup>2</sup>. В настоящей книге, см. ниже, ч.IV, собраны примеры, удостове-

ряющие употребление слова *ökünč* в енисейских текстах в значении деплоративной частицы, на что, в частности, указывает в данном тексте его совместное употребление с очевидно деплоративным словом: *esiz ökünče* ‘жаль, о горе’. Разногласий по слову *bökmädim*, знаки 6–11, нет. В конце строки остались незамеченными две буквы еще одного деплоратива (*e*)(*s*)*z*.

Вторая строка. Первыми издателями были правильно идентифицированы все знаки строки (так же у Кызласова), отступления в знаках 14–15 и 19 у Васильева – ошибочны. Практически точен и перевод, за исключением грамматического нюанса в выражении возраста: как теперь ясно из ряда аналогичных случаев, местный падеж здесь имеет аблативное значение "с *такого-то* возраста", а не *в таком-то*. Близок к такому пониманию перевод Кызласова. Он же хочет видеть в заключительном слове глагол ег- 'следовать' (в его переводе: я служил ...хану и следовал [за ним]), что сомнительно семантически и грамматически: следовать можно "своему" (дат. падеж и по-тюркски), а преследовать – "чужого" (винит. падеж).

Третья строка. Знаки 11–12 прочитаны у Арагачи и Батманова, а затем и Васильевым как >>: u n<sup>1</sup>, что довольно близко к реальному >>: bu и что исправил Кызласов, однако его интерпретация фразы опять основана на глаголе "преследовать": "Я не знал печали. Она [же] шла по пятам". Первая часть строки "я не знал печали", конечно, реально значит "у меня не было печалей", но этому противоречит вторая часть. На наш взгляд, вся фраза хорошо осмысливается в сравнении с аналогичной фразой из надписи E-7 (с той же, что и у E-60, тамгой): bugusuz ulyat[t]im bu bu ärmiš tägridäki künkä järdäki elimkä bökmädim 'Я вырос беспечальным, печаль (моя) оказалась вот это: солнцем на небе, моим государством на земле – я не наслаждался' (см.: [Корм.ТЕЭ-I, 208]). Иными словами, в текстах с мотивом печали/отсутствия печали (E-6, E-7, E-60) беспечальной у мемориантов была жизнь, печалью же стала смерть. Рассматриваемая фраза из E-60 интересна стремлением избежать тавтологии, т.к. синтаксически полный ее вид мог быть таким: bilmädim [bu] buğum bu ärmiš 'я не знал [печали], печалью моей стало это (смерть)'.

## Текст

### Запись текста рунами

*Передняя сторона*

$$_{13}x|: \otimes +_{10} \otimes \nabla \wedge : \otimes_5 \otimes \vee | \quad (1)$$
$$\gg_{25} \Gamma + \Upsilon \gg_{20} 1 \wedge : \downarrow \mathcal{H} \rangle_{15} \mathcal{H} \Upsilon \downarrow \Upsilon \rangle_{10} \wedge : \downarrow \gg \wedge \mathcal{O}_5 : \mathcal{H} \rangle \wedge \quad (2)$$
$$:l_{15} \times \gamma > j : \times_{10} \odot > j : \times +_{10} \times \Upsilon \uparrow \Delta \quad (3)$$

### Транслитерация

$$(1) {}^a s^2 l_z \ddot{u}_k \ddot{u}_{N\check{C}e} b^2 \ddot{u}_k M^a d^2 l_z M^a s^2 l_z$$

- (2) ...t'ʊq<sup>ʊ</sup>z : j'ʰšd'a : t'ʊyl'ʊ q<sup>a</sup>n'qa : t'ʰPd'ʰM  
 (3) b²Π²M<sup>ʰ</sup>d²M : b'ʊŋ'M : b²ʊ<sup>ʰ</sup>r²M<sup>ʰ</sup>s²

#### Транскрипция

- (1) äsiz ökünčä bökmädīm äsiz  
 (2) ...toquz jašda tuyluy qanqa tapdīm  
 (3) bilmädīm buŋum bu ärmiš

#### Перевод

- (1) Жаль, о, горе, я не наслаждался!  
 (2) С девят(надцати-?) лет я служил бунчужному хану.  
 (3) Я не знал (печали), печалью моей стало вот это (смерть).

### Е-69 (Чер-Чарык)

Надпись на небольшой, высотой 90 см, при ширине граней 12,5 и 11 см, стеле из зеленоватого сланца. Происходит с верховьев р. Хемчик. Характеризуется поздней палеографией, главным образом, зеркальной перевернутостью рун, и поздней орфографией с характерным смещением знаков переднего и заднего ряда. Несмотря на то, что памятник был найден и доставлен в Минусинский музей еще в 1903 г. Ф.Я.Коном, впервые он был опубликован лишь в 1963 г. Д.М.Насиловым, затем повторен И.А.Батмановым и А.Ч.Кунаа в ПДПТ-III, с несколько отличающимся переводом, и Д.Д.Васильевым в КЕР (без перевода), с небольшой разницей в идентификации знаков между издателями. Надпись из двух строк на одной из граней, всего 40 или чуть больше знаков. В отличие от других издателей, Васильев утверждает, что и «на соседней плоскости ... прослеживаются следы нескольких графем» [Вас.КЕР, с.36], – мне же кажется, что это какие-то небуквенные знаки. Предлагаемые нами поправки букв к опубликованной двустрочной надписи немногочисленны, однако осмысление этого краткого текста значительно меняют.

#### Коррекции состава знаков

**Первая строка.** Из 19 знаков строки практически все верно определил еще первый издатель надписи Насилов. 14-15 знаки он дал как не вполне достоверные пунктиром, но они полностью подтверждены уже в издании Батманов – Кунаа, а далее у Васильева и теперь нами: это действительно зеркально перевернутые 1ʰ : ŋÄ, ни одна черточка из их состава не относится к предшествующему, 13-му, знаку, который верно определен как ʏ : l². Так же в ПДПТ, но здесь Батманов и Кунаа сомневались в 11-м знаке (не принимая правого зубчика для знака "стрелы" ʊq), и все слово у них

выходило как имя собственное Püliŋä. У Васильева в прориси, на с.72, 13-й знак изображен в виде рогатины ʏ, т.е. l², а в транслитерации, на с. 36 передан как r², а все слово в знаках 11-15 как rüŋ²ŋä. Это колебание Васильева между l² и r², т.е. между ʏ и ʏ', вызвано тем, что за зубчик r² слева принят зубчик следующей руны ŋ, прочерченный справа от штамба: ʏ.

Получающееся в реальности в знаках 11-15 слово q-ü-l²-ŋ-a/ä содержит смешение велярных и палатальных знаков q-ü-l², как и близкое по звучанию слово во второй строке q-u-l².

Содержание первой строки Насилов оценивал как "не совсем понятное". Дав в качестве основного перевод: «(С) Алп Юракинг [мужественное сердце твое?], (с) моим конем (?) ...», – Насилов допускал иное их толкование: «Может быть, – писал он, – следует переводить 'Алп Юракинг – мое имя', а последующие два слова относить по содержанию ко второй строке. Тогда при чтении kʏl(j)[r]:[ä]ŋ(i)mä перевод этих слов будет 'именитые, славные старшие родичи'» [Насилов 1963, 129].

Батманов и Кунаа по-иному и своеобразно трактовали рассматриваемую связь первых четырех слов. У них эти слова относились к одному человеку, видимо, сочетаясь как прозвище и имя: «Силач Ёркине, мое имя – Пюлине» [ПДПТ-III, 26].

Думается, содержание первой строки Е-69 проясняется на фоне близкого словоупотребления: alp qolīm ärdäm jüräkīm "мои могучие руки, мое доблестное сердце", – вскрывшегося не так давно в надписи Е-45 (см.: [Корм.ТЕЭ-I, 221-223]). В надписи Е-69 берется та же пара "руки – сердце", но с другими прилагательными: alp jüräki atīm qolī. Адъектив во втором словосочетании связан, по-видимому, с глаголом at- 'стрелять, пускать стрелы': atīm ('меткое') стрельяние, стрельба' > "меткие руки".

Словосочетания alp jüräkiŋä atīm qüliŋä 'его отважному сердцу, его метким рукам' составляют незаконченное (в первую очередь, из-за малых размеров самой стелы) предложение, предикат которого подразумевается – "вот этот памятник". Обращение "о, мой дорогой старший брат", судя по 3-му лицу предшествующих словосочетаний, говорится устроителем памятника – младшим братом меморианта, хотя по канону эпитафий прощально-благодарственное обращение обычно вкладывается в уста покойного. Связь этих двух лиц – меморианта–старшего родственника и его младшего брата–устроителя памятника, – показывает множ.ч. глагола во второй строке: "мы разлучились". Семантико-морфологическая особенность употребления дательного падежа имени вместо привычной причинной конструкции с послелогом üxün "для, ради, во имя" составляет некоторую инновацию в текстах енисейских эпитафий.

**Вторая строка.** Затруднение вызвали первые три знака строки (до слова täŋgi). У Насилова и Батманова – Кунаа здесь идентифицировано три знака: ʏ : ʏ' : j²t¹A в значении 'увы'. Небольшое сомнение в том, что первый знак не очень достоверен как j² с правосторонним начертанием петли (недаром



Васильев дал здесь отточие), а третий знак достаточно определенно Г, а не Ј. Пожалуй, вводный характер этого выражения подчеркнут писцом, выведшим следующие слова, связанные с Богом – täŋri qulı, крупными буквами.

В täŋri qulı adiriltimız Насилов переводил первые два слова именем собственным, и получалось, что мемориант называл себя «мы»: «мы, Тенгри Кулы, разлучились». С другой стороны, у Батманова и Кунаа, правильно понявших нарицательно-метафорический характер первых двух слов, выходило, что умерших – несколько: «небесные рабы, мы отделились». Наш перевод исходит из того, что в глагольном «мы разлучились» объединены живые (устроитель памятника) и мертвые (мемориант), как это неоднократно фиксировалось в енисейских эпитафиях. Еще одну новацию в содержании данной эпитафии можно видеть в том, что повествовательные элементы о доблестях меморианта все сведены к одному его качеству – принадлежности к определенному вероисповеданию (какому?).

## Текст

### Запись текста рунами

(19) : 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 (22) 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

### Транслитерация

(1) <sup>1</sup>alp <sup>2</sup>jüräkiŋä <sup>3</sup>atim <sup>4</sup>qöliŋä <sup>5</sup>äčičäm-ä  
(2) <sup>6</sup>aj(i)ti <sup>7</sup>täŋri <sup>8</sup>qulı <sup>9</sup>adiriltimız <sup>10</sup>äsizim-ä

### Транскрипция

(1) alp jüräkiŋä atim qöliŋä äčičäm-ä  
(2) aj(i)ti täŋri qulı adiriltimız äsizim-ä

### Перевод

(1) Ради его отважного сердца, ради его рук, привыкших к стрельбе, – о мой дорогой старший брат, [мы/я водрузили ему памятник]!  
(2) Прискорбно! Рабы Бога – мы разлучились, о жаль мне!

## Примечания

1<sub>15-19</sub>: (ä)č(i)č(ä)m-ä. Два č в слове никак не объяснены Насиловым, у него просто: (ä)č(i)mä. Батманов и Кунаа дали два повторяющихся слова: äči äčimä ‘моим старшим братьям’. Второе č мы рассматриваем как аффикс почтительно-ласкательного значения, формы с которым неоднократно фиксировались нами в енисейских текстах, рассмотренных в первой книге [Корм.ТЕЭ-I, 60, 116-117]

## Е-73 (Ийме)

Надпись из 7 строк на плоской плите темно-лилового песчаника, высотой 140 см без вкопанной части, шириной 33-35 см и толщиной в пределах 11-13 см. Происходит из правобережья р.Хемчик в Юго-Западной Туве, из местности в 10 км южнее пос. Ийме. Опубликовано в 1964-65 гг. И.А.Батмановым и А.Ч.Кунаа [1964, 92-94; ПДПТ-III, 21-22]. Д.Д.Васильев в своем альбоме 1983 г. воспроизвел надпись по Батманову-Кунаа, т.к. в тот момент стела в музее отсутствовала.

Начало надписи едва ли приходилось на широкую грань, где нанесено 5 разной протяженности строк, причем первая – бустрофедоном сверху вниз, остальные строки памятника, в том числе на боковой стороне – снизу вверх (от земли к небу). Из-за слоисто-шелушистой фактуры поверхности камня на широкой стороне буквы надписи, прорезанные (не выбитые) на памятнике тонкими линиями, опознаются с большим трудом, во всяком случае первые издатели памятника И.А.Батманов и А.Ч.Кунаа смогли идентифицировать здесь менее половины знаков, да и начала 2, 3 и 4-й строк оказались неверно совмещенными с их концами. Боковая сторона плиты гладко отшлифована, знаки выгравированы совершенно отчетливо. К большому сожалению, от верхушки стелы отбит и утрачен небольшой фрагмент, уничтоживший самый конец боковых строк и столь необходимые в этих случаях грамматические, в первую очередь – субъектные, окончания.

*Узкая боковая сторона. Первая строка.* В имени меморианта из 6 знаков Батманову и Кунаа не удалось идентифицировать первые четыре, хотя они в той же степени отчетливы, что и остальные буквы этой строки, с 5 по 29, отождествленные издателями верно. Первые три знака обнаруживают имя č(a)b(i)š, которое встречается в енисейских текстах уже во второй раз, первый раз – в надписи Е-30<sub>2</sub>: čabiš ton tarqan. Оба енисейских меморианта являются тезками кагана I Восточнотюркского каганата Чабыша (годы правления 647-650). Вторая часть имени меморианта Е-73: оуиш – имеет нарицательное значение ‘род, племя’ [ДТС, 365], а в целом композита čabiš оуиш может отражать смысл называния в честь какого-то знаменитого соплеменника по имени Чабыш.

В чертеже надписи у Батманова и Кунаа [ПДПТ-III, 21] есть штрихи еще для одной-двух букв, однако к настоящему времени, вероятно, откололся еще небольшой кусочек верхушки стелы (см. также след. строку), так что следов этих букв не осталось совсем, а линия скола проходит уже по верхней черте 29 знака.

*Вторая строка.* Совершенно очевидна утрата самого конца этой строки еще до первой фиксации надписи, поскольку последнее слово оказывается грамматически незавершенным. Все знаки, определенные Батмановым и Кунаа, отчетливо сохраняются до сих пор, но их перевод “Для моего небесного народа ради геройской доблести у уйгурского хана (было) доставле-

но", – хотя и передает формально все слова строки, но реального смысла не несет. Этот смысл подсказывают аналогии из текстов Е-29<sub>8</sub> и Е-30<sub>5</sub>, когда памятник ставился послам, не вернувшимся от иностранных ханов.

Широкая левая сторона. Третья строка. Выгравирована бустрофедоном, сверху вниз, впритык к краю, смежному справа со строками боковой стороны. Батманов и Кунаа определили здесь только два знака, из них верно только один – отчетливый 3-й знак  $\hat{\Lambda}$  : t<sup>1</sup>, и, вероятно, из-за краткости полученного материала эту строку, как и следующую, в текст не включали. Д.Д.Васильев, основываясь на неопределенных штрихах рисунка Батманова–Кунаа, просто обозначавших наличие в этом месте каких-то знаков, вывел еще три буквы: l'Pn<sup>1</sup>, что не имеет ничего общего с реальностью.

Четвертая строка. Батманов и Кунаа и эту строку не включили в текст надписи, распознав в ней всего два знака. Она начинается со значительным отступом снизу – около 58 см от земли, тогда как строки 6-8 имеют начало гораздо раньше, на уровне 32-33 см от земли. Можно предполагать, что данная строка составляет смысловое завершение предыдущей бустрофедонной строки, поскольку начинается и завершается в ее пределах.

Пятая строка. Это – короткая приписка из 7 знаков на краю (вверху) стелы, у Батманова и Кунаа она вообще не определяется, если только она не совмещена с началом следующей строки.

Шестая строка. Вероятно, первые три буквы этой строки Батманов и Кунаа прочитали как  $\hat{\Lambda}$  : b<sup>2</sup>ük и определили их началом третьей строки данной стороны, игнорировав приписную (в действительности – третью на этой стороне) строку из 7 знаков. Но это – самая большая по протяженности, наряду с последней, восьмой, строка на боковой стороне. Впрочем, обе они заметно короче инициальных строк на узкой боковой грани. На данной строке в двух местах буквы стерты, вероятно, два и три знака в каждом случае (предположительно, это были знаки на 4-5 и 12-14 позициях).

Седьмая строка. Это – снова короткая приписная строка, смысл второго слова непонятен.

Восьмая строка. В середине строки, после 10-го знака разрушено 4-5 букв, в конце строки полустертым оказался 21-й знак.

## Текст

### Запись текста рунами

(29) >DΓ:J>25FΔ:JHЧ20J'UΓΓ15:J>EΓΔ10J'NΔ:Λ'J>ΛGΛ (1)  
 ΓΥΔ:J>25J>H:Γ'J'20>:J'ΛΓ15:J>XΓΓ10:J>J>:YJ,ΓΥΓH (2)  
 YJ,Γ: (31)  
 (15) J'ΛΓЧJ>10J>XΓΓJ>Δ>↑ (3)  
 (10) J>J'Γ:J>XJ>J'ΓΔ (4)  
 (7) FΔΔJ>J>J>J> (5)

(22) >DΓ:J>25FΔ:JHЧ20J'UΓΓ15:J>EΓΔ10J'NΔ:Λ'J>ΛGΛ (6)  
 (6):J'J,ΓHΛΓΓ (7)  
 (23) J>XΓΓJ>J'NΔ:J>XJ>YJ,Γ:J>J>[J>J>]Λ>10J'NΔ:YJ,ΓΥΓH (8)

### Транслитерация

- (1) Č<sup>a</sup>b<sup>1</sup>š<sup>1</sup> uγ<sup>1</sup>š<sup>1</sup> : b<sup>2</sup>n<sup>2</sup>l<sup>1</sup> b<sup>2</sup>t<sup>2</sup>g<sup>1</sup>M : ekI b<sup>1</sup>γ<sup>1</sup>l<sup>1</sup>γqA ;b<sup>2</sup>g<sup>1</sup>M-Ä; Ij'U <...>
- (2) t<sup>2</sup>l<sup>1</sup>Γr<sup>2</sup>I el<sup>2</sup> : l<sup>1</sup>MkÄ : t<sup>2</sup>l<sup>2</sup>r<sup>2</sup>d<sup>2</sup>l<sup>1</sup>MIM üč<sup>1</sup>n<sup>2</sup> uγ<sup>1</sup>γ<sup>1</sup>r<sup>1</sup> q<sup>a</sup>n<sup>1</sup>d<sup>1</sup>A : t<sup>2</sup>l<sup>2</sup>r<sup>2</sup>ü kel<sup>2</sup> <...>
- (3) q<sup>u</sup>ut<sup>1</sup>M t<sup>2</sup>r<sup>2</sup>d<sup>2</sup>l<sup>1</sup>MIM b<sup>1</sup>r<sup>1</sup> üč<sup>1</sup>n<sup>2</sup>
- (4) b<sup>2</sup>ükM<sup>a</sup>d<sup>2</sup>l<sup>1</sup>M : t<sup>2</sup>l<sup>2</sup>z<sup>1</sup>M-Ä
- (5) b<sup>1</sup>uNČA t<sup>2</sup>l<sup>1</sup> b<sup>2</sup>g
- (6) b<sup>2</sup>l<sup>1</sup>Γ . . I k<sup>a</sup>n<sup>2</sup>g<sup>1</sup>l<sup>2</sup>ü g b<sup>1</sup>ud<sup>2</sup>n<sup>1</sup>l<sup>1</sup>MkÄ : qat<sup>1</sup>γ S<sup>a</sup>N<sup>u</sup>n<sup>1</sup>
- (7) k<sup>u</sup>č q<sup>a</sup>PA
- (8) t<sup>2</sup>l<sup>1</sup>Γr<sup>2</sup>I el<sup>2</sup> : t<sup>2</sup>l<sup>2</sup>r<sup>2</sup>l<sup>1</sup>š<sup>1</sup>M l<sup>1</sup>š<sup>1</sup>M .? . el<sup>2</sup>l<sup>1</sup>Md<sup>2</sup>Ä : k<sup>u</sup>t<sup>2</sup>r<sup>2</sup>l<sup>2</sup>d<sup>2</sup>l<sup>1</sup>M


### Транскрипция

- (1) čabiš oγuš beniγ bitigim eki bayl'ixqa begim-ä iju <...>
- (2) tägrī elimkä är ärdämim üčün uγjur qanda äbirü kel <...>
- (3) qutīm ärdämim bar üčün
- (4) bökmädim äsizim-ä
- (5) bunča at bāg
- (6) biγ .i kängülüg bodunimkä qat'ix saγun
- (7) k<sup>u</sup>č qapa
- (8) tägrī el törümišim ... elimdä kötrüldim

### Перевод

- (1) [Я] – Чабыш Огуш, [это] – моя надпись. О, мой бек, [правитель] двух багов, – печально!
- (2) Во имя моей доблести мужа-воина по отношению к моему бого[хранимому] государству, [я ходил и не] вернулся от уйгурского хана.
- (3) По причине [отпущенных] мне благодати и доблести (мужа-воина)
- (4) я не наслаждался (этой жизнью), – о, жаль мне.
- (5) Бек стольких званий (?)
- (6) Тысяча ... , моему народу, способному расширяться, [я был] твердым военачальником.
- (7) Сильный *кана* (?)
- (8) Рожденный бого[хранимым] государством, я был возвышен в моем бого[храимом] государстве.

### Е-108 (Уюк-Оорзак I)

Надпись на очень большом оленном камне из светло-лилового среднезернистого песчаника, высотой 283 см от вкопанной части (а всего, по сведениям, длина камня – свыше 360 см), в форме сужающегося кверху четырехугольника (усеченной пирамиды), не вполне правильного, со сторонами 36х42 см внизу и 22х23 см вверху. Четыре строки, повернутые вертикально, от земли к небу, нанесены на заднюю сторону оленного камня (на “затылок”), начинаясь на высоте 97 см от земли, выше желоба, отделяющего нижнюю треть оленного камня от его средней части. В нижней части следы сильно стершейся тамги Ү, чистого типа, без диакритических черт: но относится ли эта тамга к данному тексту не вполне ясно, по некоторым языковым особенностям – относится. Памятник происходит из урочища Оорзак в Уюкской долине, в северной части Тувы. Открыт археологами в 1974 г. в числе трех надписей, кодифицированных в енисейке под сиглами Е-108, Е-109 и Е-110 (Уюк-Оорзак I-III). Ныне находится в Тувинском музее. В отличие от надписей Е-109 и Е-110, сопровождаемых тамгой «птичья лапа» , чей ареал распространения ограничен территорией Уюкской долины, надпись Е-108 сопровождается тамгой (если это действительно “ее” тамга), более характерной для центрально-восточной Тувы “дуга на кресте”: Ү.

Как и остальные уюк-оорзакские надписи, Е-108 неоднократно была издана З.Б.Чадамба и Д.Д.Васильевым [Чадамба 1975; Чадамба, Васильев 1980; Васильев, Чадамба 1981; КЕР, 15, 77, 85], и как и они – с большими и существенными неточностями в части идентификации знаков и получаемых на этой основе языковых форм, а по смыслу (в переводе) – достаточно далеко от того, что выходит на проверку при внимательном изучении состава знаков.

## Коррекции состава знаков

Первая строка. Пятый знак не » : М, как определили издатели, а ʾ : I, и шестой знак не ʾ : ü, а ʕ : g. Поправка последнего знака очень существенна. Знаки 13–14, не xʾ : r²d², а »Y : l²M, знаки 15–16 не ʾO, а ʾH : q, что в целом в знаках 13–17 дает трафаретное elim qanīm. На месте знака 18 показана лакуна, но там читается ʾ : I. На 22–24 позициях в КЕР ʾD : j¹uq, в действительности там три знака »ʾI : s²IZ. Конец строки, знаки 25–34, с большим трудом, но прочитываются. В КЕР здесь обозначены три лакуны, вместо »xʾ : ed²M, следует читать »Yʾ : el²M, а вместо l»ʾD.з : NĈ j¹šMs² (anča jašamīš), в тексте ʾH>D»ʾI : s²IZ j¹ur¹I.

В интерпретации Чадамба – Васильева, связавших joq со следующим словом, которое они ошибочно прочитали как erdim (вместо elim), сделано большое насилие над грамматикой постулируемого словосочетания joq erdim, принимающего неожиданно переходный характер: «я сделал (вместо:

был! – И.К.) несуществующим (погубил) мою воинскую доблесть (обычно, воинская доблесть проявляется, служит причиной жизненных достижений и т.п. – И.К.) ... погубил свои сокровища, пятьдесят воинов (обычно, эти компоненты в активе, а не в пассиве меморианта. – И.К.)» [Васильев, Чадамба 1981, 67].

Вторая строка. Все знаки, за исключением одного – на 10 позиции указана лакуна, но там определенно » : М, верно идентифицированы Чадамба – Васильевым, однако общий перевод ушел в сторону, ср.: «моему народу [завещаю] мою воинскую доблесть, мою военную добычу. Я убил пятнадцать воинов» [Васильев, Чадамба 1981, 67].

Третья строка. В результате многократных обращений к тексту памятника мне удалось дешифровать 19 знаков, каким образом у Чадамба и Васильева оказалось 38 рунических знаков, для меня остается загадкой. У нас совпадает только несколько знаков, по которым я могу догадаться, что издатели имели дело как будто бы с той же самой строкой. В моем прочтении 6 слов, последнее – неполное. Если третье и четвертое вполне приемлемы и по смыслу, и грамматически, то грамматика первых двух слов не очень убедительна. Оставшаяся часть шестого слова не дает возможности догадаться, о чем идет речь. Числительное "пятьдесят" может относиться к возрасту меморианта (хотя предполагаю, что он был гораздо моложе), а может снова отсылать к его дружинникам, упомянутым в первой строке.

Четвертая строка. Здесь между моими идентификациями знаков и тем, что предлагали издатели, общими являются только два слова: знаки 8-11 – uɣl'I, и знаки 16-18 – at'IM. Имя батюшки меморианта никак не *Алтай*, по Чадамба – Васильеву, но звучит совершенно по-другому. Самое же важное, что последнее слово строки у нас очень хорошо прочиталось и лексически, и грамматически, и весьма подходит по смыслу.

## Текст

### Запись текста рунами

Передняя сторона

$$\gg Y_{25} : \mathbb{R}^1 : \Upsilon_{20} Y_{15} \gg Y_{10} : \Gamma B \Gamma : \Gamma_5 \gg X \Upsilon \Upsilon \quad (1)$$

(29)  $\gg \wedge \gg \Upsilon \Upsilon_{25}^H \Upsilon \Upsilon \Upsilon_{20} \wedge \Upsilon \wedge \Upsilon_{15} \gg \gg \times \Upsilon \gg_{10} H \Upsilon \Upsilon H \Upsilon \Upsilon_{5} \gg \Upsilon \Upsilon : (2)$

(34)  $\Gamma \Psi > D \Phi_{30} \Gamma \mid$

$$\{19\} \gg H: \epsilon Y_{15} N^{\wedge} Y D \gg_{10} : \epsilon 1 \epsilon H N_s X \epsilon X \wedge \quad (3)$$

[23]  $\Gamma_X Y_7^{20} h : \gg \Gamma_A : \Gamma_{15} h \Gamma_7 : \Gamma_{10}^{11} \gg : \Gamma_A B_5 \text{人} \text{人} \Gamma_B \quad (4)$

### Транслитерация

- (1) <sup>ā</sup>r<sup>2</sup><sup>ā</sup>r<sup>2</sup>d<sup>2</sup><sup>ā</sup>MI : <sup>ā</sup>gs<sup>2</sup>ü<sup>k</sup>I : j<sup>1</sup>u<sup>q</sup> : el<sup>2</sup><sup>1</sup>M q<sup>ā</sup>n<sup>1</sup><sup>i</sup>M : Il<sup>2</sup><sup>1</sup>g <sup>ā</sup>r<sup>2</sup> : <sup>ā</sup>s<sup>2</sup>Iz el<sup>2</sup><sup>1</sup>M <sup>ā</sup>s<sup>2</sup>Iz j<sup>1</sup>ut<sup>1</sup>I  
(2) el<sup>2</sup><sup>1</sup>Mk<sup>ā</sup> q<sup>ā</sup>z<sup>ā</sup>q<sup>1</sup>M <sup>ā</sup>r<sup>2</sup>d<sup>2</sup><sup>ā</sup>M<sup>1</sup>M b<sup>2</sup>eš j<sup>2</sup><sup>ā</sup>g<sup>1</sup>r<sup>2</sup>MI <sup>ā</sup>r<sup>2</sup> ü<sup>1</sup><sup>2</sup>r<sup>2</sup>M<sup>1</sup>š<sup>1</sup>M  
(3) b<sup>2</sup>egen<sup>2</sup> t<sup>2</sup>gPg : uj<sup>1</sup>ar<sup>1</sup> b<sup>2</sup>ān<sup>2</sup> āl<sup>2</sup>Ig qud<sup>1</sup>  
(4) kün<sup>2</sup> čökb<sup>2</sup>Ä : uy<sup>1</sup>I<sup>1</sup> : küt<sup>2</sup>ü : at<sup>1</sup>IM t<sup>2</sup><sup>1</sup>k<sup>1</sup>I<sup>2</sup>d<sup>2</sup>I

### Транскрипция

- (1) ār ārdāmi āgsūki joq elim qanīm ilig ār āsiz elim āsiz joqī  
(2) elimkā qazyaqīm ārdāmim beš jāgirmi ār ölürmišim  
(3) begen tāgpäg ujar bān ālig qod...  
(4) kün čökbā oyli kötü atīm tikildim

### Перевод

- (1) У доблести мужа-воина нет изъяна! Мое государство, мой хан, пятьдесят моих мужей-[дружинников], – жаль! Мое государство, – жаль, поминки ... (?).  
(2) Для моего государства добытое мной (благодаря) моей доблести – пятнадцать убитых (лично) мной врагов.  
(3) Я – благородный (человек), достигший бекского (достоинства). ...  
(4) Сын Кюн Чёкбе – мое "верхнее" имя, (ради этого моего имени) мне поставили памятник.

### Примечания

(1) ār ārdāmi āgsūki joq. Сходное выражение присутствует в Е-44, [ДТС, 167; ТЕЭ I, 221-223]. Но здесь, как будто бы, недостает личного оформления, поскольку последующие слова в личном отношении определены.

(2) Обычно qazyaqīm "добытое мной, моя добыча" раскрывается в контексте как некие материальные блага, включая взятых в полон людей, наложниц, но не убитые на поле боя враги. Здесь слова qazyaqīm и ārdāmim выступают у автора надписи как синонимы, однако чаще между ними выдерживаются причинные отношения: "благодаря моей доблести ... *то-то* я добыл".

(3) Предложенный перевод очень условен и не вполне достоверен.

(4) kün čökbā oyli kötü atīm tikildim. Опираясь на нарицательное значение kötü 'крыша', мы семантизируем имя отца как "верхнее, внешнее" имя. Поскольку в других случаях имя отца подобным образом еще не характеризовалось, наше предположение нуждается в дальнейших подтверждениях.

Выделение tikildim в отдельное предложение вызвано грамматической и лексической "негладкостью" его сочетания с atīm: водружают камень,

памятник, но не имя. С другой стороны, получается, что именно принадлежность к имени отца, наряду с личными заслугами, является причиной того, что покойному установили памятник, т.е. внутренне эти предложения связаны.

В целом, по надписи Е-108 можно сказать, что синтаксис многих словосочетаний не только не идеальный, но часто шероховатый, негладкий, с пропуском некоторых логических взаимосвязей.

## НАСКАЛЬНЫЕ РУНИЧЕСКИЕ НАДПИСИ ИЗ ЗАПАДНОЙ ТУВЫ

Ранее обследованные рунические надписи в Туве позволяли говорить, о том, что памятники орхоно-енисейского письма располагались главным образом в центрально-тувинской (верхнееенисейской) котловине, в гораздо меньшем числе – в северно-тувинской (уюкско-туранской) котловине, и еще меньше – в западно-тувинской (хемчикской) котловине. Фактически вся Западная Тува (включая юго-западную часть республики – верхнее и среднее течение Хемчика) считалась вне зоны тюркской руники.

В сентябре 1990 г. тувинский ученый-этнограф и писатель М.Б.Кенин-Лопсан указал мне на наличие рунической надписи вблизи с.Кара-Холь (местное название: Тапсы-Аксы), что в долине р.Алаш в Западной Туве. Тогда же я в течение непродолжительного времени рассматривал и зарисовывал этот трудный для чтения памятник. Памятник "обследовали и взяли на охранный учет 19 мая 1994 г. Ю.Л.Аранчин и И.У.Самбу" [Самбу 1994, 124, № 457; Аранчин 1996, 77]. В 2000 г. с экспедицией филологического факультета Тувинского госуниверситета мне вновь удалось посетить те места. В состав экспедиции входили к.ф.н., доц., ныне проф. М.В.Бавуу-Сюрюн, асс., ныне к.ф.н., доц. Л.С.Кара-оол. Нашими помощниками были шофер В.Н.Перекрестов, местные жители Ш.К.Севек и Д.Ч.Хертек. За время полуторадневного пребывания мне удалось не только еще раз поработать с упомянутой надписью, но и познакомиться с находившимся здесь же поблизости другим памятником, на который нам указали доброжелательные жители с. Кара-Холь. Оба зафиксированных нами памятника мы называем Алаш I и Алаш II и в рубрикации енисейских памятников им даны индексы Е-153 и Е-154, при этом каждая надпись внутри соответствующего комплекса получает свой дополнительный порядковый номер, т.е. Е-153, 1-3; Е-154, 1-5.

### Е-153 (Алаш I)

Алаш I представляет собой несколько надписей на куске скалы, переграживавшей в этом месте очень узкую, около 4 м, надпойменную террасу

правого берега р. Алаш. С другой стороны к террасе примыкает болотце, прокладка дороги по которому была невозможна. Счастье, что разбивший каменную перемышку трактор отбросил этот фрагмент скалы к краю дороги и надписями вверх. Со временем надписи заметили и сообщили ученым. После этого уже никому не приходило в голову употребить плиту по дорожному или строительному делу.

Заметим, что идентификация знаков не является тривиальным делом. Так, в “Своде” покойного И.С.Самбу, опытного археолога, помещена зарисовка памятника Е-153: три строки 1-й надписи и вся надпись № 3, в которой была неправильно зарисована тамга; неточности же в передаче черт ряда букв вряд ли позволили бы прочитать удовлетворительно этот текст [Самбу 1994, 123].

На фрагменте скалы из зеленовато-бирюзового сланца, лежащем (теперь, после ее обрушения с первоначального места нахождения) испанной плоскостью вверх и параллельно земле, размерами 97х73–77х60–62 см, расположено, вероятно, три самостоятельных надписи: Е-153, 1–3 (Алаш I, 1–3). Одна надпись (Алаш I, 1) – по центру скального фрагмента крупными, до 3–3,5 см высотой, буквами, длинными, от 40 до 52 см, строками; всего сохранилось 8 плохо прочитываемых полустертых строк, занимающих в высоту (от первой строки до последней) 28–30 см.

Вторая надпись (Алаш I, 2) расположена в стороне от первой – справа, если повернуть строки вертикально, от земли к небу; или над первой надписью, если читать все горизонтальными строками справа налево, как положил их тракторист. Здесь сейчас просматривается три коротких строчки: первая, самая длинная – 13 см; третья – всего 4 или 5 знаков, возможно, она была четвертой, а третья практически не видна; поле письма в высоту, от первой строки до последней – 10 см.

Только третья надпись (Алаш I, 3) была прочитана и опубликована нами [Кормушин 2000]<sup>7</sup> под сиглом Е-153, 3. Эта надпись перекрывает концы строк первой надписи (Алаш I, 1), она очень компактна, поле письма 8х5 см, вырезана маленькими, около 1–1,3 см, гораздо более четкими, глубже прорезанными буквами, чем Е-153, 1 и 2 (Алаш I, 2 и I, 3).

В отличие от двух других, Е-153,3 прочитывается как определенно тюркоязычная, без особых натяжек, хотя и с рядом орфографических допущений. Более того, она является эпитафией, а не посетительской надписью, как это обычно имеет место на поверхностях скал.

Надпись Е-153,3 занимает всего три коротких строки, соответственно в 9 + 7 + 11 рунических знаков (см. рис.1 на стр.71).

<sup>7</sup> К сожалению, это издание в техническом отношении оказалось очень несовершенным. Не пропечатались не только рунические буквы, но и знаки латинизированной транслитерации. Поэтому в данной книге надписи Е-153 и Е-154 фактически представляются на суд специалистов впервые.

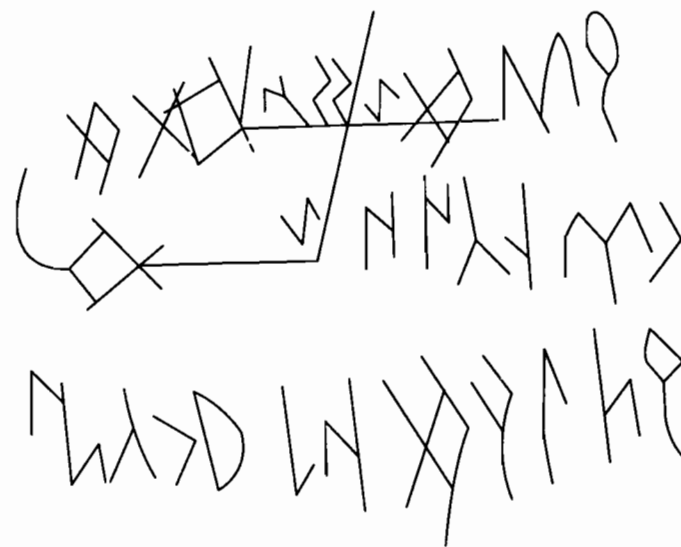


Рис. 1. Е-153,3 (Алаш I,3)

Как видно на приведенном рисунке, внутри надписи, в первую строку между знаками 7 и 8, а также в конце второй строки после 6-го знака прочерчена двухэлементная тамга. Каждый элемент ее представляет собой ромб с “усиками” вверх и длинным вертикальным (вдоль строки) штаблом внизу. Ромбы со штаблами располагаются параллельно друг другу.

## Текст

### Запись текста рунами

- (9) ✕YH&5: J&Y9 (1)  
 (7) JHJYTY (2)  
 (11) YLYDLYH&5YTH9 (3)

### Транслитерация

- (1) j<sup>2</sup>a<sup>1</sup>r<sup>2</sup>l<sup>1</sup>m-ä<sup>2</sup>d<sup>1</sup>r<sup>1</sup>l<sup>2</sup>d<sup>2</sup>l<sup>1</sup>m  
 (2) ur<sup>2</sup>u<sup>1</sup>ŋ<sup>1</sup> čür<sup>1</sup>-a  
 (3) j<sup>2</sup>a<sup>1</sup>t<sup>2</sup>l<sup>1</sup>k<sup>2</sup>m q<sup>2</sup>l<sup>1</sup>a<sup>2</sup>j<sup>2</sup> u<sup>2</sup>č<sup>1</sup>l<sup>1</sup>n<sup>2</sup>

### Транскрипция

- (1) j(ä)r(i)m-ä (a)d(ŋ)r(ŋ)ld(ŋ)m  
 (2) ur(u)ŋ(u) čor  
 (3) jätī kām q(a)l(a)j uč(i)n

### Перевод

- (1) О, моя земля, – я разлучился (с тобой, т.е. умер).  
(2) [Я] – *урунгу чор* (наследный принц в чине командира соединения).  
(3) Чтобы оставалась [страна] Семи рек.

Все знаки надписи настолько четки, что нет сомнения в том, что утрат в тексте нет, хотя последняя фраза кажется синтаксически незавершенной. Ее окончание подразумевает воздание хвалы герою надписи: “Ради того, чтобы оставалась благополучной страна Семи рек, нес свою воинскую службу и погиб мемориант – знатный военачальник”.

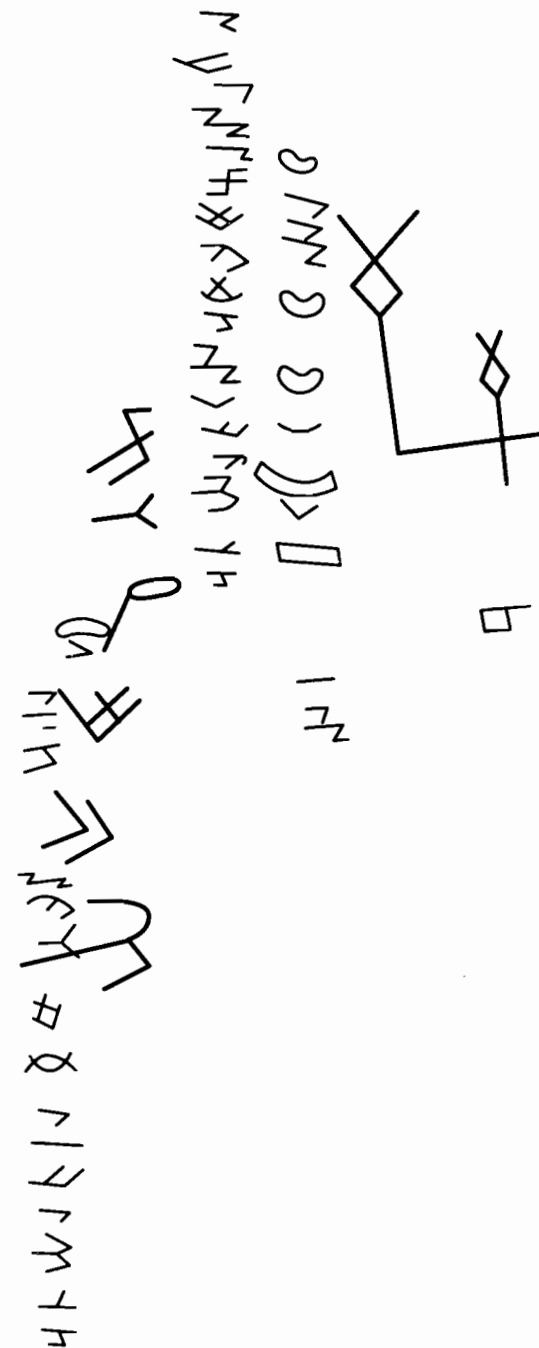
В палеографии и орфографии надписи есть отчетливые приметы ее относительно позднего создания: 1) совмещенность в 4 словах (из общего числа 8 слов) букв твердого и мягкого ряда; 2) трехэлементное  $d^1$ ; 3) зеркальное написание  $l^1$  и  $p^2$ ; 4) совершенно неправильное написание в двух случаях  $g^1$  (вверх ногами). Все эти особенности известны из надписей как центральной части Тувы, так и из надписей Алтая.

### **Е-154 (Алаш II)**

Комплекс небольших наскальных надписей, обозначаемых нами как Алаш II, находится в 1,5 км выше по течению от надписей Алаш I, на том же, правом берегу р. Алаш. Данное место, видимо, издавна является предметом поклонения: возле него сооружено небольшое *обо* и привязываются лоскутики-обереги, тув. *чалама*. Впрочем, это не уберегло надписи от современных граффити. Местом нанесения древних надписей является скальный выступ, нависающий над головой человека и имеющей узкий, 20–25 см, выступ вперед. Передняя сторона (обращенная к реке, на север) и частично боковые стороны естественно отшлифованы. На отшлифованных участках поверхности, а также вне их и нанесены надписи разной длины, а также тамги.

Трудно определить, сколько здесь самостоятельных надписей: стертости не позволяют судить о том, являются ли некоторые отрезки строк продолжениями друг друга или не связанными, отдельными строками. Как представляется, в Алаш II было не менее пяти записей. Все видимые последовательности букв нанесены снизу вверх (от земли к небу) и справа налево.

В центральной части отшлифованного участка скалы – две строки, 9+17 знаков, и справа от них тамга, аналогичная тамге в надписи Алаш I, 3. В первой строке 5 знаков – позднеенисейские или даже не енисейские, во второй строке знаки енисейские, читается первое слово *tārgi*, остальные слова не складываются. Вторая надпись из одной строки, левее первой, четвертая и пятая сбоку и выше первых трех. Третья – надпись из шести рун, перекрывающая вторую, очень ясными знаками (см. рис. 2). Именно эта, третья надпись в данном комплексе была нами ранее опубликована [Кормушин 2000] под сиглом Е-154,3.





Запись текста рунами:

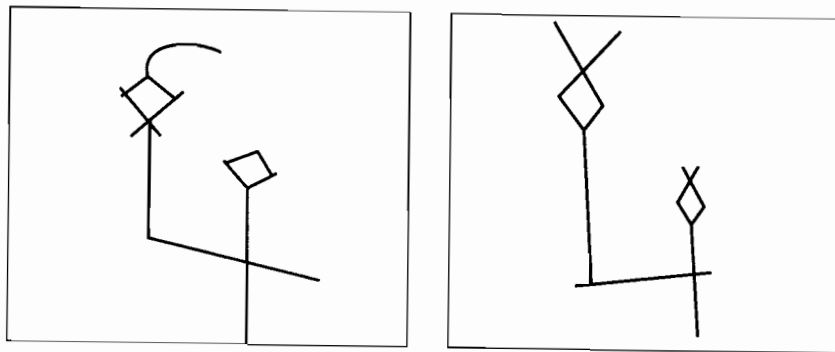
<sup>(6)</sup> ЧҮ<sub>5</sub> 9»АҮ

Транслитерация: <sup>а</sup>г<sup>2</sup> <sup>а</sup>т<sup>2</sup>М j<sup>2</sup>л<sup>2</sup>z

Транскрипция: äg atīm jäliz

Перевод: 'мое имя мужа-воина – Йелиз'.

К сопоставлению тамг алашских надписей с тамгами других памятников. Аналогичность, хотя и нетождественность тамг при алашских надписях бросается в глаза (ср. рис.3 и 4).



Основной конструктивный элемент сопоставляемых тамг – ромб; в обоих случаях, т.е. в Е-153 и Е-154, тамгу составляют два параллельно расположенных ромба, причем левый, "отцовский" ромб выше и крупнее, тогда как правый, "сыновний" – ниже и мельче. Тамг, где бы в качестве основного элемента использовался ромб, среди кыргызских не замечено, см. материалы, обобщенные в Атласе Д.Д.Васильева [КЕР, 52]. Недавно проф. С.Г.Кляшторный [Кляшторный 2007, 194] при содействии финских специалистов опубликовал тамгу Суджинской надписи (хранящуюся до сих пор в архиве Г.И.Рамштедта), которая, на мой взгляд, удивительно напоминает алашские тамги (см. рис.5), а все они вместе перекликаются конструктивно с тамгой огузского племени *эймюров*, приведенную Махмудом Кашгарским [DLT, 40] (см. рис.6).

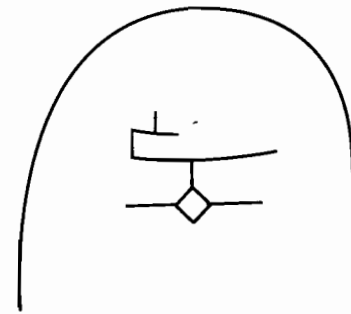


Рис. 5. Тамга Суджинской надписи  
(из архива Г.Рамштедта, 1909 г.)

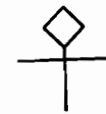


Рис. 6. Тамга племени *эймюр*  
(по Махмуду Кашгарскому)

## НАДПИСИ ИЗ МОНГОЛИИ

### Надпись из Суджи (С)

Памятник, известный в тюркологии как надпись из Суджи, уже много лет не обнаруживается эпиграфистами на месте предполагаемого нахождения, и все сведения о нем, включая главное – состав букв в надписи, специалисты черпают из первой публикации памятника, принадлежащей его открывателю, выдающемуся финскому ученому – монголисту, тюркологу и алтаисту, – профессору Г.И.Рамштедту [Ramstedt 1913]. С тех пор суджинская надпись неоднократно переиздавалась и служила объектом всевозможных толкований и оценок со стороны лингвистов и историков. Этот интерес вызван тем, что за вполне рядовыми сведениями о частном лице в ее тексте оказались сплетенными более общие вопросы уйгурско-кыргызско-тюркских взаимоотношений. Причем их разрешение связано с прояснением всего нескольких мест в первых строках текста, достаточно простых по языковой материи, но весьма разнотолкуемых исследователями. При этом разброс мнений вокруг этих мест достаточно широк.

Как уже сказано выше (см. с.6), Г.И.Рамштедт без обиняков отнес суджинскую надпись к уйгурскому периоду. В языковом отношении выражение из 4-й строки *kün toysıq̣a batsıq̣a* 'на восток и на запад (распространилась слава обо мне)' с формами на *-sıq̣* отвечает приметам письменного языка древнейшего периода – орхонского и древнеуйгурско-рунического. Упоминание манихейского вероучителя *мара* в седьмой и девятой строках указывает на время после 762 г., в котором древние уйгуры

приняли манихейство. Видимо, опираясь на эти факты, Дж.Клосон датирует суджинский текст первой четвертью IX в. [Cl.EDT, XV]. Однако есть и другие подходы, которые опираются и на содержание, и на языковую форму текста.

Так, вся остальная фразеоматика, т.е. манера и стиль изложения, связанные с подсчетами и рубрикацией материальных богатств, личных достижений и достижений членов семьи меморианта, отвечают духу именно древнекыргызских эпитафий. Уже одно это дает нам право использовать материалы Суджинской надписи как один из ранних древнекыргызских (енисейских) текстов, как это имел в виду С.Е.Малов. Что касается лексических и грамматических ресурсов построения фраз, то они могут носить смешанный (амальгамированный) характер, когда к словам и формам общетюркского койне, ориентированного на строевые элементы уйгурского типа, допускаются – сознательно или, напротив, невольно, безотчетно, иногда, возможно, по необходимости, – элементы кыргызского лингвоэтнического типа. С этой точки зрения язык суджинской надписи нуждается в дальнейшем скрупулезном сравнительном исследовании.

С.Е.Малов издавал суджинскую надпись трижды – в 1926, 1951 и 1952 гг. [Малов 1926; Мал.ПДП; Мал.ЕПТ]. В последнем из названных трудов, ныне широко известном сводном издании енисеики, данная надпись под номером 47 была включена С.Е.Маловым в состав эпитафий бассейна Енисея. К тексту Суджинской надписи со своими толкованиями частных и общих вопросов обращалось значительное число тюркологов.

## Текст

### Запись текста рунами

- [illegible]

- $$\begin{aligned} & \{21\} \dots H: \times_{20} H Y N: \Gamma \Delta_{15} \times: \times H Y N_{10} \Gamma \Delta \times: H_{5} \times H \in 9 \quad (8) \\ & \{27\} \cdot \cdot \cdot J Y_{25} \Delta H: 1 \Delta N_{20} H \cdot \cdot \cdot H: J \cdot \cdot \cdot J_{15} \cdot \cdot \cdot J \cdot \cdot \cdot \times_{10} \times N: \times_{5} \cdot \cdot \cdot J Y \cdot \cdot \cdot \quad (9) \\ & \{18\} \Gamma \times \cdot \cdot \cdot J_{15} \cdot \cdot \cdot N \dots Y: \times J \cdot \cdot \cdot Y: Y \cdot \cdot \cdot J \cdot \cdot \cdot \quad (10) \\ & \{12\} \cdot \cdot \cdot J \cdot \cdot \cdot Y: \times \dots Y: \times \times_5 \times N \Gamma \cdot \cdot \cdot \quad (11) \end{aligned}$$

Транслитерация

- (1)  $uj^1 \gamma ur^1 : j^2 Ir^2 n^2 t^2 \ddot{a} : j^1 a \gamma l^1 a^q a^r : q^a n^1 : t^1 a : k^{\ddot{a}} l^2 [...]$
- (2)  $qIr^1 q^1 z : u \gamma l^1 I : M^{\ddot{a}} n^2 : b^1 u j^1 l^1 a : qut^1 l^1 u \gamma : j^1 ar^1 \gamma an^1 :$
- (3)  $M^{\ddot{a}} n : qut^1 l^1 u \gamma : b^1 a \gamma a : t^1 r^1 q^a n^1 : \ddot{u} \ddot{g} \ddot{a} : b^1 u j^1 r^1 u q l M^{\ddot{a}} n^2$
- (4)  $k \ddot{u} M : s^1 ur^1 u \gamma^1 M : k \ddot{u} n^2 : t^1 u s^1 u q a : b^1 at^1 s^1 i q a$
- (5)  $t^2 \ddot{a} g d^1 I : b^1 j^1 b^1 r^1 : \ddot{a} r^2 t^2 M : a^1 \gamma^1 l^1 M \text{ un}^1 : j^1 Il^1 q^1 M s^1 a^1 n^1 s^1 z \ddot{a} r^2 t^2 I :$
- (6)  $In^2 M : j^2 It^2 I : ur^1 M : \ddot{u} \ddot{C} : q l z^1 M : \ddot{u} \ddot{C} : \ddot{a} r^2 t^2 I : \ddot{a} b^1 z^2 d^2 M : u \gamma l^1 l^1 M^1 n^2$
- (7)  $q l z^1 M^1 n^1 q^1 l^1 I s^1 z b^2 Ir^2 t^2 M : M^{\ddot{a}} r^1 Ma j^2 \ddot{u} z \ddot{a} r^2 t^1 ur^1 u \gamma b^2 [Ir^2] t^2 M :$
- (8)  $j^2 \ddot{g} \ddot{a} n^2 l^1 M^1 n^2 : a^1 t^1 M^1 n^2 k \ddot{u} r^2 t^2 M : a^1 M t^1 I : \ddot{u} l^2 t^2 M : q ...$
- (9)  $u \gamma l^1 a^2 n^2 I M : \ddot{a} r^2 d^2 \ddot{a} M^{\ddot{a}} r^2 l^1 M^1 \underline{N} \ddot{C} a : b^1 ul^1 : q^a n^1 q a t^1 P : q^a t^1 \gamma l^1 a^1 n^1 :$
- (10)  $ul^1 u \gamma : u \gamma ul^1 u M : a^1 s^1 ... q a b^1 r^1 d^1 I$
- (11)  $k \ddot{u} r^2 M^{\ddot{a}} d^2 l^1 M : a^1 r^1 ... M : u \gamma ul^1$

## Транскрипция

- (1) uşyr jirintā jaylaqar qan-ta käl...
- (2) qırqız oylı män bojla qutluy jaryan
- (3) män qutluy baýa tarqan ögä bujruqı män
- (4) küm soruým kün toysıqa batsıqa
- (5) tägdı baj bar ärtim ayılım on jılqım sansız ärti
- (6) inım yiti urım üç qızım üç ärti äblädım oylımın
- (7) qızımın qalıqsız birtım marıma jüz är toruy birtım
- (8) jäğınımın atımın körtım amtı öltım
- (9) oylanım ärdä marımınça bol qanqa tap qatıylan
- (10) uluy oylım s ... a bardı
- (11) körmädım r... m oyl

## Перевод

- (1) На уйгурской земле Яглакар-ханов (я был) назначен.
- (2) Я – сын кыркызов. Я – благородный судья.
- (3) Я – министр благородного первого министра и тархана.
- (4) Слава обо мне распространилась на востоке и на западе.
- (5) Я был богат. У меня было десять загонов для скота, а лошадей – без счета.

- (6) У меня было семь младших братьев, три сына и три дочери. Я женил своих сыновей,
- (7) а дочерей я отдал без калыма. Моему духовнику я дал сто мужей и сто-янку.
- (8) Я увидел своих племянников и внуков. Теперь я умер.
- (9) Мои сыновья! Когда станете мужами-воинами, будьте как наш наставник, служите хану, мужайтесь!
- (10) Мой старший сын ... покинул...
- (11) Я не повидал (его).

### Примечания

(1) Разные подходы к лексической и грамматической интерпретации фразы, заключенной в данной строке, породили, как уже сказано, разноречивые толкования не только самой фразы, но различное понимание исторического контекста надписи, в том числе времени ее создания, действующих лиц и, условно говоря, векторов их действий. Указанные расхождения касаются следующих слов и форм.

а) функциональное содержание падежной формы в слове *jirintä* – локатив или аблатив?;

б) различные варианты интерпретации сочетания знаков *j(a)ɣl(a)q(a)r : q(a)n* : *ta* – суть следующие:

вариант первый – энклитика *ta* является самостоятельным словом: тюрк. *(a)ta*, с нарицательным значением "дед, отец, мужчина, старший в роду", но здесь выступающего в качестве общепризнающего почетного приложения к личному имени: Яглакар-хан-ата;

вариант второй – *ta* является самостоятельным словом *(a)ta* – деепричастием на *-a* от глагола *at-*, которому придают разные значения и который является ведущим лексическим компонентом в аналитической форме в паре с конечным глаголом, зафиксированном только в виде корня *k(ä~i)l* (окончание не было прочитано, повреждено);

вариант третий – *ta* является падежной формой локатива-аблатива имени собственного Яглакар-хан, синтаксически аналогичной форме *jirintä*, с той же дилеммой – локатив это или аблатив – ?;

в) действительно ли окончание последнего глагола фразы: *k(e)l...* было претеритное (*-tim*) или оно могло быть другим – ?

Первый издатель надписи Г.И.Рамstedт, переведя фразу как: «Ich Lande der Uiguren war ich, Jaglakar-Kan-Ata, ein ankömmeling» [Я – Яглакар-хан-ата, был пришелец в земле уйгуров] – принял локативное значение *jirintä*, включил *ata* в состав имени, допускал претерит в конечном сказуемом.

С.Е.Малов в публикациях 1926 и 1952 гг. в качестве основного варианта принимает перевод Г.И.Рамstedта. Перевод Х.Н.Оркуна также следует указанному пониманию Рамstedта.

Однако в издании 1952 г. С.Е.Малов приводит в примечаниях несколько возможных вариантов, в том числе тот, что основан на понимании *-ta* (как и аналогичного показателя *-tä* в слове *jirintä*) в качестве окончания местно-исходного падежа, но в семантической роли аблатива: «Я пришел из уйгурской земли от Яглакар-хана» [Мал.ЕПТ, 85, примеч.]. С.Е.Малов в обоснование этого варианта указывает на случаи отдельного (после словоразделителя) написания падежных окончаний в тексте Е-1.

Из падежного понимания *-ta* исходил в своем переводе Ю.А.Зуев [1958]. Теперь к сторонникам этой точки зрения примкнул О.Ф.Серткая [Sertkaya 2001, 4–5], правда, единственным своим предтечей в этом турецкий филолог считает Ю.А.Зуева, не обратив, видимо, внимания, на варианты и упомянутые сопоставления с Е-1, приведенные С.Е.Маловым.

Несколько известных тюркологов, в их числе С.Г.Кляшторный, Л.Базэн, М.Мори, А.Н.Кононов, ранее О.Ф.Серткая (подробнее см.: [Sertkaya 2001, 4]), – видят в знаках 19–22 (+ несколько утраченных знаков) аналитическую глагольную форму: *(a)ta k(e)l[tim]*, – с разным лексическим и грамматическим осмыслением компонентов конструкции. В поле зрения всех указанных ученых находятся точки зрения других участников дискуссии, поэтому нетрудно привести краткое резюме.

В 1942–1946 гг. А.Н.Бернштам в ряде своих работ выдвинул тезис о том, что Яглакар-хан в Суджинской надписи – хан кыргызов, и это основывалось на следующем понимании первой строки: "В землю уйгуров Яглакар-хан отец мой пришел" (цит по: [Мал.ЕПТ, 87]). С.Е.Малов указал на недопустимую грамматическую несообразность такой трактовки: "отец" без аффа. притяжательности 1 л.ед.ч. нехорошо, но с таким аффиксом не смог бы сочетаться глагол в 1-м л.ед.ч. "я пришел" (подробнее [там же, 87–88]). Сам С.Е.Малов, принимая Яглакар-хана за действующее лицо при глаголе "приходить", останавливается на предположении, что "Яглакар-хан – киргизский сановник или князек, титулы которого здесь, в эпитафии, и перечисляются" [Мал.ЕПТ, 89]).

В связи с очевидным причислением Яглакар-хана к кыргызам (различие между Бернштамом и Маловым было лишь в том, хан это или князек) очень актуальной оказалась статья С.Г.Кляшторного, который, опираясь на вышедший тогда из печати труд Дж.Гамильтона «Уйгуры в эпоху Пяти династий по китайским документам», совершенно четко показал, что "упомянутый в тексте <Суджинской надписи> Яглакар-хан – последний хан из уйгурской династии Яглакаров, сокрушенной в 840 г. кыргызами". Из этого ключевого исторического факта с неизбежностью следовал грамматический вывод о том, Яглакар-хан не может быть субъектом действия "пришел-я", но должен быть переведен в разряд объектов или обстоятельств этого глагольного действия. С.Г.Кляшторный первым реализовал "перелом синтаксических ролей" в данном предложении: последние два слова строки (*ata keldirri*) были интерпретированы им как сложная глаголь-

ная конструкция и предложен такой перевод всей строки: "убив стрелой в уйгурской земле Яглакар-хана, я [сюда] пришел" [Кляшторный 1959].

Далее предложение С.Г.Кляшторного уточнялось, видоизменялось. Так, Л.Базэн в известном труде «Древние и средневековые календари тюрков» 1974 г. дает следующий перевод: "Из земли уйгуров я пришел, чтобы прогнать Яглакар-ханов" [Bazin 1974, 114]. Почти аналогичный, но более точный по синтаксису обстоятельство дали перевод М.Мори и А.Н.Кононов: "Я изгнал Яглакар-хана / Яглакарских ханов из уйгурской земли" [Кононов 1980, с. 158; отсюда же цит.: Mori 1978].

Нельзя пройти мимо того факта, что в приведенных построениях есть внутренние лексико-грамматические противоречия. В соответствии с тем значением, что придают первой глагольной форме перечисленные авторы, она не может означать предварительно завершеного действия "поразив (стрелой), убив" (если *at-* берется в значении 'стрелять', как в первой интерпретации Кляшторного) или "прогнав, изгнав" (если *at-* берется в значении 'выбросить, *перен.* прогнать', согласно последующим интерпретациям Базэна, Мори, Кононова и перешедшего на их точку зрения Кляшторного [Кляшторный 2007]). Потому что первый глагол, находясь в форме одновременно деепричастия на *-а*, обозначает действие, сопутствующее фазовому (грамматически – основному глаголу), а фазовый глагол *kel-* лишь подчеркивает вектор действия – в направлении к говорящему. Кононов сослался на собранные им примеры, в которых реализованы конструкции *-a kel-*: (*süsi basa kelti* 'их войско напало на нас'; *altun jıştı aşa keltimiz* 'мы перевалили Золотую чернь'; *ök bodunı bığım süre kelti* 'мой тысячный отряд привел народ чиков' [Кононов 1980, 199]). Здесь, как и в современных тюркских языках, невозможна отдельность семантики первого компонента от второго, они слиты в единое действие, направленное в сторону говорящего (т.е. невозможно "убив, пришел", "изгнав, пришел"). Отвечающий принципу цельности перевод "я изгнал Яглакар-хана" не стыкуется по признаку вектора: изгоняют "от себя", а не "к себе".

Есть в приведенных переводах также момент нарушения "речевого этикета" в широком смысле, как принципа сообразности речи обстоятельствам, социальной соположенности участников акта коммуникации. В поисках грамматически и лексического выверенного текста, невольно сделали третьестепенного, хотя, конечно, и крупного чиновника (князька) героем уйгурской кампании. В тексте этого нет и быть не могло: уйгурского хана победил кыргызский хан (царей побеждают цари, но не генералы).

Попытаемся теперь перейти от критики к позитивному толкованию ситуации, отвечая на поставленные нами выше вопросы.

Функциональное содержание *jirintä* – на наш взгляд, локативное, потому что покойный чиновник, судя по локализации его памятника, находился на земле уйгуров, следовательно "прибытие из уйгурских земель" – логико-географический нонсенс.

Второе словосочетание фактически повторяет первое, отсюда мы принимаем отдельно написанное *-ta* как аффикс локатива при собственном имени: *jaŋlaqar qan-ta* 'у Яглакар-хана/ханов'. Это не следует понимать буквально: Яглакар-ханов здесь уже не было, они были повержены и большей частью уничтожены. Просто мемориант имел в виду следующую тавтологию, важную политически, но которую он постарался избежать словесно: "на уйгурской земле, [на той земле, что еще недавно принадлежала уйгурским] Яглакар-ханам – [теперь...]."

Последнее слово строки – глагольный корень с утраченным окончанием. Претерит глагола законченного действия "прийти > пришел", как это почувствовал С.Е.Малов, не сочетается с местным падежом, требующим продолженного действия или состояния. Поэтому здесь возможна форма причастия либо результативного, либо продолженного действия (что-то вроде *keliri, keliçi, kelügçi* и т.п.), что и уловили наши корифеи, дав в переводе "пришелец". Конечно, речь не идет о разовом визите, но скорее о постоянном нахождении в результате *прихода*, т.е. о его *назначении* в этот край по службе. Последующий послужной список меморианта доказывает, что действительно он пришел, чтобы быть здесь, т.е. был назначен сюда.

(2) Свое служебное досье мемориант начинает излагать с внешне неброского, как полагали многие, почти анкетного пункта: *qırqız öyli mǎn* 'я – кыргыз (по-национальности)'. Но это главный среди его козырей. Эта фраза означала, что никаких теперь Яглакаров здесь нет и не будет, здесь теперь власть кыргызов, и я – ее полномочный представитель. Мемориант характеризует себя экзотонимом "кыргыз", – так, как называли этот народ другие народы, в частности, уйгуры, причем делает он это вполне сознательно: пусть местный народ поймет, о ком и о чем идет речь.

(2–3) Далее во второй и третьей строках перечислены две должности меморинта. Первая – судья, лишь внешне имеет отношение к судопроизводству: поскольку всякая смена власти связана с переделом крупной собственности, то главный человек, который легитимизирует "имперский" вектор этого процесса, конечно, судья. Наверное, не случаен факт передачи мемориантом своему наставнику в вере значительной собственности: это было в его компетенции. Вторая должность – министр (буйрук) при *ögä* "премьер-министре" всего каганата. Иногда тюркологи неправильно приписывали титулы патрона-*оге* меморианту, нет, мемориант – только министр. Если первая должность опиралась на закон, то по второй должности мемориант считался проводником центральной власти, вроде специального уполномоченного правительства, и здесь он опирался на приданную ему военную силу. Так что в традиционном для енисейских эпитафий самопредставлении меморианта были продемонстрированы его впечатляющие служебные ресурсы.

## Надпись из Дарвь-сумона (Дрв)

**К истории открытия памятника из Дарв-сумона.** Как сообщает проф. Л.Болд в своей книге “Эпиграфические памятники МНР (Памятники тюркского письма)” (Улан-Батор, 1990, на монг. яз.), паспортизирующей древнетюркские надписи Монголии, о тюркской надписи из Дарва впервые от местных жителей узнал чл.-кор. МНА Х.Пэрлээ, который, “кажется, об этом нигде не писал”. Надпись была обследована на месте в 1969 и 1970 гг. Советско-монгольской историко-лингвистической экспедицией под руководством С.Г.Кляшторного. По результатам этого обследования член экспедиции М.Шинэху в 1972 г. в сборнике “Некоторые вопросы древнетюркской истории и культуры в Монголии” издал надпись. Л.Болд приводит из этой публикации рисунок, относящийся, заметим, только к одной из трех строк эпиграфического памятника — строке, выбитой на северной стороне.

В августе 2004 г. в составе экспедиции Тывинского госуниверситета, осуществленной в рамках сотрудничества между ТывГУ и Ховдским Университетом, я побывал в Ховдском аймаке МНР, где благодаря содействию местных жителей мне удалось посетить место нахождения указанной надписи и в течение нескольких часов работать с ней — изучать ее непосредственно на камне, зарисовывать и фотографировать.

Примерно в 60 км южнее Ховда, центра аймака, шоссе, идущее на восток и в сторону райцентра Дарв, подрезает невысокую грядку, протянувшуюся перпендикулярно шоссе к северу. Метрах в 600–700 от дороги, на вершине одного из холмов, естественные, по-видимому, нагромождения массивных валунов были использованы в средневековье для создания небольшого мемориального комплекса: на камнях выбиты надписи тюркскими руническими буквами, их сопровождают рисунки и знаки, похожие на тамги. Они нанесены на восточной, северной и западной сторонах мемориала. Принадлежность сторон единому памятнику устанавливается благодаря повтору собственного имени Айчор, по-видимому меморианта надписи, на восточной и западной сторонах, а также из повтора некоторых неалфавитных знаков, предположения о характере которых будут приведены ниже. Выбивки на восточной стороне составляют главную часть комплекса — и по количеству знаков, и содержательно, а выбивки на южной и западной сторонах можно рассматривать как дополнения.

### Анализ состава знаков

**Восточная сторона.** К востоку обращена поверхность огромного (около 3 м высотой) валуна, ровная, несколько под уклон вверх плоскость которого содержит основную надпись из двух строк и основную композицию из рисунков.

**Первая строка.** Нанесена по центру относительно расположенной под ней второй строки, начинаясь на уровне ее десятого знака. Заметно некоторое

нарушение интервалов между буквами: близко оказались 3-й знак (ко 2-му, но 4-й, напротив, далеко отстоит от 3-го. Во втором слове явно была пропущена третья буква — 7-й знак строки, который втиснут между 6-м и 8-м знаками сверху, так что не доходит до нижнего края строки, а правая часть 7-го знака “наезжает” и сливается со штамбом 6-го. Пропуск этого знака может иметь фонетическое объяснение — следование произносительным особенностям слияния гоморганных *t* и *d* корня и аффикса, а его дописывание — возвращение пишущего к орфографическим нормам. Все знаки строки идентифицируются уверенно.

**Вторая строка.** 3-й знак строки, он же 3-й знак первого слова, также был пропущен и вписан почти целиком сверху, нижний конец его штамба ненормально входит между знаками 2 и 4, показывая его место в слове (так же, как делают вставки современные люди). Знак 17, хотя и похож немного на  $\Upsilon : l^2$  из-за некоторой выгнутости штамба, все же благодаря отходу зубчика почти от середины штамба должен пониматься как *п*. Тем не менее и по поводу 2-й строки мы также можем признать, что все 31 знак строки идентифицируются вполне уверенно.

**Северная сторона.** Единственная строка нанесена на отдельном, гораздо меньшем камне, подпирающем снизу и сбоку центральный валун комплекса и обращенном широкой стороной к северу. Эта строка оказывается почти на метр ниже уровня строк восточной стороны.

**Третья строка.** Есть сомнение в идентификации первого знака: смыкаются параллельные зубцы на конце в петлю или нет, т.е. это  $j^2$  или *k*; как будто бы смыкаются, давая  $j^2$ . Очень похожи по начертаниям знаки 3 и 4 за счет нестрого вертикальной ориентации  $\Upsilon : k$ , у которого практически вертикальными оказались два верхних зубца, а собственно штамп буквы отходит под тупым углом влево вниз (для сравнения: штамп первого знака, той же буквы *k*, вертикален). Указанное начертание *k* является приметой относительно поздней палеографии. Практически стертыми оказались последние знаки последнего слова строки, чтение глагольного окончания в них почти конъектурно.

**Западная сторона.** Эта часть надписи также состоит из одной строки, нанесенной на сравнительно небольшом камне, расположенном сзади и ниже уровня центрального валуна комплекса.

**Четвертая строка.** Она повторяет фразу первой строки, но буквы ее зеркально перевернуты и написаны слева направо. Написание имени перевернутыми буквами в противоположном обычному направлении на западной стороне может иметь символическое значение, указывающее на то, что обладатель этого имени отошел в иной мир, или “мир-наоборот, в котором левое становится правым, ломаное — целым” [Кормушин 1998, 34]. Не вполне ясно начертание очевидного в этой форме седьмого знака  $d^2$ , сливающегося с перевернутым влево *m*.

## Текст

### Запись текста рунами

*Восточная сторона*

$$J_{10} \gg x_{\text{H}} \Gamma_A \chi_{\text{D}} \lambda_{\text{D}} \quad (1)$$
$$(31) \quad \Gamma_{30}^{\otimes 2} \Gamma_{10} \wedge : \Gamma_{25} \vee \wedge \Gamma_{20}^{\otimes 2} : 14 \Gamma_{15} \vee \otimes \Gamma_{10} \vee : \Gamma_{10} \wedge \Gamma_{5} \otimes \Gamma_{5} \quad (2)$$

Северная сторона

$$[\text{X}]_{\text{H}_{10}} \text{I} \text{A} : \text{J} \text{I} \text{A}_5 \text{9} \text{7} \text{N} \text{9} \quad (3)$$

*Западная сторона*

(4)  $D_{\lambda \times \mu} \otimes_{\mathbb{K}} A_{\lambda \times \mu} \cong \{8\}$

### Транслитерация

- (1) <sup>a</sup>j čor bit<sup>i</sup>d'm-ä
- (2) j<sup>ä</sup>g'irmi bin : on ölm<sup>ä</sup>k'in k<sup>ä</sup>ŋp : ügü tol'γ : toqidi
- (3) jük<sup>ä</sup>j t'apa bit<sup>i</sup>[d'm]
- (4) <sup>a</sup>j čor b't'd'm

## Транскрипция

- (1) aj čor bitidim-ä
- (2) jägirmi bin on ölmäkin kənjip ügü tolıy toqıdı
- (3) jükäj tapa bitı[dim]
- (4) aj čor bitidim

## Перевод

- (1) Ай-чор, я написал!
- (2) Он наголову разбил двадцать тысяч, (из них) свыше десяти — насмерть.
- (3) Для Юкея написал [я].
- (4) Ай-чор, я написал.

## Примечания

29-18: *on ölmäkin kǎjir* — десять (тысяч) насмерть, букв.: “десять с умиранием”; деепричастная форма от глагола *kǎji-* ~ *kǎjü-* ‘распространяться, расширяться’ выступает здесь с адverbиальной семантикой меры и степени: ‘более, свыше’. В таком значении форма *kǎjir* не была отмечена, но оно вполне выводимо и понятно. Формальная отнесенность к деепричастию не позволяет этому слову сместиться непосредственно к числительному: \**on kǎjir ölmäkin*.

2<sub>19-25</sub>: *üǰü tollü* — подобные слова ни одиночно, ни в качестве сочетания ни разу не встречались в древнетюркских памятниках. Первый элемент видится как обшемонгольское слово отрицательной семантики: монг. *үгүй*, бур. *үгы*, калм. *уга* ‘отсутствие, неимение’; в сочетании с глаголом активного воздействия “делать” получает значение “уничтожать, ликвидировать”: монг. *үгү хийх* [БАМРС III, 388-389], бур. *үгы хэхэ*, калм. *уга кех* (букв.: “сделать на нет”).

Тюрк. *tolıy* тоже необычно, поскольку общетюрк. *tolı* ~ *tolu* / *dolı* ~ *dolu* ни в древних, ни в современных языках не обнаруживает конечного -у и обычно считается производным на -i/ -u от глагола *tol-* ‘наполняться’, если только не связывать “полный” с омонимом “град” (от чего этимологи обычно отказываются, см. подробнее [ЭСТЯ III, 257-261]), тогда следы \*-у, возможно, удалось бы отыскать. Впрочем, ниже мы предлагаем совершенно иную, нетрадиционную интерпретацию этой уникальной формы.

В целом, данные слова представляются парным сочетанием с приближительной семантикой 'целиком и полностью'.

2<sub>26-31</sub>: tokidī — не ясно, кто денотат этого действия: очевидно, что не автор надписи Ай-чор, иначе окончание было бы 1-го л. ед. ч. Может быть, это Юкей, упоминаемый в следующей строке надписи (см. след. примеч.), либо фразу хотели построить как обобщенно-личную, (“наше войско, мы разбили”).

3<sub>1-7</sub>: jükäj tapа — послелог tapа в др.-тюрк. употребляется преимущественно с глаголами движения, в значениях ‘к, на, по направлению к кому-л., чему-л’, иногда с оттенками ‘против’, ‘наперекор’ [ДТС, 533, 525]. Если в орхонских памятниках во всех случаях (чуть менее 20 употреблений) tapа выступает как “на = против”: “на/против киданей, огузов, табгачей и т.п. пошел/ пошли войной”, то в “Кутадгу Билиг” (чуть более 20 употреблений) он применяется в значении общей направленности действия: “к правителю/к брату” отправился, вошел, возвратился и т.п. Причем есть пример сочетания с глаголом информативной семантики: ilig tapа uqturu kiši iditi ‘чтобы известить правителя, отправили человека’ [КБ, 5033]; у нас — с перестановкой синтагм из стихотворного инверсированного порядка), ср. совершенно аналогичный смысл с падежной конструкцией вместо послелога: jana uqturajin iligkä bu söz ‘потом я сообщу правителю об этом’ (КБ, 510). Как видим, управляет tapа основным падежом имени в отличие от того, что мы наблюдаем в тех современных языках кыпчакской группы (карачаево-балкарском, крымско-татарском, кумыкском, ногайском, татарском), где он сохранился, но уже управляет дательным падежом и часто с усложненной морфологией [Щербак 1987, 86–87]. Таким образом, однотипная фраза из КБ ilig tapа uqturu надежно верифицирует фразу из дарвской надписи jükäj tapа bitidim — семантически и формально.

Послелог *tapa* — если следовать параллелям из “Кутадгу Билиг”, — подсказывает и семантический тип уточняемого имени: это, скорее всего, человек, персона, как будто бы с оттенком уважительности. Относительно



Ай-чора Юкей занимает подчиненное положение, поскольку имя Ай-чора открывает и закрывает надпись. На этих же двух сторонах вблизи данного имени повторяются два тамговых знака: первый – в виде “плюса”, второй – в виде кружка с отходящими от середины вверх и вниз “крюками” – вертикальными прямыми с зубчиками на концах. На восточной стороне эти знаки расположены выше и правее (до начала) первой строки с именем Ай-чор в описанном порядке, т.е. сначала (справа) “плюс”, затем (левее) “кружок с крюками”, зубцы отходят влево. На западной стороне описанные тамги расположены зеркально противоположным образом: они снизу от строки и в конце ее (т.е. здесь справа), вначале (здесь слева) “плюс”, затем второй знак, “кружок с крюками”, зубцы отходят вправо.

**О тюрко-монгольском языковом взаимодействии.** Воздействие языков тюркоязычных и монголоязычных племен и народов друг на друга многогранно, достаточно широко географически и длительно по времени. Взаимопроникновение указанных языков происходило на всех структурных уровнях – не только в лексике, но также в фонетике и грамматике. Контактную зону составляли полоса Центральной и Средней Азии от Кореи и Маньчжурии до Среднего Востока и южная полоса Северной Азии (Южная Сибирь и Северный Казахстан) от Прибайкалья до Прикаспия. Наиболее интенсивные тюрко-монгольские контакты происходили в средние века, в чингизово и послечингизово время (XIII–XIV вв.), продолжались и в последующее время, для некоторых южносибирских тюркских диалектов – вплоть до начала XX в. Восходят же такие контакты к гораздо более раннему времени.

Как полагают ученые, в состав государства сюнну (азиатских гуннов, с III в. до н.э.) входили наряду с другими народами древнетюркские и древнемонгольские племена. Как о смешанном монголо-тюркском народе ученые (П.Пельо, В.Эберхард, Л.Базен, Д.Кара) говорят о народе *тона*, или *тоба*, вожди которого основали одну из первых не-синьских династий Китая (388–550 гг.). Древнейшие автохтонные источники тюрков – орхонские и древнеуйгурские рунические надписи VIII в., свидетельствуют существование ряда самостоятельных государственных образований тюркоязычных племен – тюрков, токуз-огузов (уйгуров), тюркешей (западных тюрков), кыркызов, – и монголоязычных – киданей, татар. Теоретико-компаративистские выкладки показывают, что не позже VI–IX вв. в циркумбайкальско-приалтайском регионе происходит процесс перехода на тюркскую речь некоторых местных племен и сложение языков-предков (“праязыков”) ряда современных тюркских языков, таких, прежде всего, как тувинский и якутский, причем субстратом служили не только палеоазиатские, самодийские и угро-финские племенные языки, но и, в ряде случаев, монгольские.

О процессах языкового взаимодействия лингвисты судят чаще всего по конечным результатам, опираясь на списки заимствований – тюркизмов в современных монгольских языках и монголизмов – в современных

тюркских языках. Синхронных свидетельств почти нет. Причина тому – установка на использование в тюркоязычных рунических надписях стандартно-письменного койне, закрывавшего доступ в текст живых диалектных форм и расхожих заимствований. И все же иногда подобные свидетельства обнаруживаются. В некоторые енисейские надписи (все они, в основном, IX–X вв.) попали формы явно диалектные, отклоняющиеся от общетюркского типа [Кормушин 2005, 43–45]. Что касается заимствований, то общепризнанным считается отсутствие в рунических памятниках, даже на поздних этапах их создания, конец X – нач. XI вв., как арабских, так и монгольских заимствований (первые фиксируются в памятниках со второй пол. XI в., а вторые – с конца XIII в.). С этих позиций анализ палеографических и языковых особенностей Дарвской надписи вызывает определенный интерес.

**К палеографо-текстологической датировке надписи.** По ряду палеографических и текстологических признаков данная надпись относится к кругу енисейских. Прежде всего по такой неоспоримой языковой примете, как написание глагольной формы “я написал” в первой строке с вокативным окончанием -а: bitidim-ä. Начертания  $t^1$  в виде двух “крыш”  $\wedge$  и  $\wedge$  :  $b^2$  с “нависающей крышей”, не встречающиеся в орхонских памятниках, являются характерными особенностями енисейского дукта. Так же, как и начертание  $\epsilon$  : g с дугой, начинающейся выше места соединения с первым (верхним) зубчиком, причем эта особенность свойственна относительно поздним или, лучше сказать, не самым ранним енисейским надписям. Последнее относится и к  $\mathfrak{z}$  : k на третьей позиции в строке 3. Другие “датирующие” руны (см.: [Кормушин, 1975, 38–43; 1997, 24–27]) демонстрируют как раз дукт не позднего конструктивного характера. Это – вся группа “коленных” знаков:  $\mathfrak{n}$  : q,  $\mathfrak{c}$  :  $r^1$ ,  $\mathfrak{p}$  :  $\mathfrak{b}$ ,  $\mathfrak{h}$  : t,  $\mathfrak{p}$  :  $n^2$ , – в которых колено еще отходит не от самого края штамба, а от середины или близко к середине. Это не слишком большой “навес” у  $\mathfrak{b}$  :  $b^2$  и близкое к орхонскому начертание  $\mathfrak{c}$  :  $\gamma$ .

В целом, если попытаться датировать надпись только на основании палеографических особенностей, то речь, по нашему мнению, может идти о конце IX – начале X в.

**К лингво-этнической атрибуции надписи.** В рамках традиционных компаративистских построений без больших натяжек форму  $tol\dot{\gamma}$ , как мы видели выше, интерпретировать не удастся. Совершенно по-иному можно решить загадку этого - $\gamma$ , если истолковать данное слово как своеобразный *гиперизм* – форму искусственную, созданную пишущим, исходящим из неверных представлений, что форма  $tol\dot{\gamma}$  ~  $tolu$  без конечного - $\gamma$  (в действительности, реальная межтюркская форма) не соответствует литературному стандарту. Пишущего могло ввести в заблуждение положение общетюркских двусложных форм с - $\gamma$ , типа  $ag\dot{\gamma}$  ‘чистый’,  $kat\dot{\gamma}$  ‘твердый’,  $tig\dot{\gamma}$  ‘живой’ и т.п., которые выступают с  $\gamma$  везде (в частности, во

всех типах древнейших памятников VIII–X вв.), за исключением единственной классификационной группы тюркских языков – северные диалекты киргизского и южные диалекты алтайского, – где подобные формы теряют сонант, огубляя при этом предшествующий гласный (иногда оставляя его с заместительной долготой, иногда не оставляя): кирг., алт. *agū* ~ *agu* ‘чистый’, кирг., алт. *katu* ‘твердый’, кирг., алт. *tiḡū* ‘живой’. В соседних диалектах центральноазиатского ареала указанный сонант не изменялся, поскольку он сохраняется и в настоящее время, ср. хак. *арыҭ*, тув. *арыг* ‘чистый’, хак. *хатыҭ*, тув. *кадыг* ‘твердый’, хак. *тириг*, тув. *дириг* ‘живой’. Еще один участник ареальных взаимодействий того времени – древнекарлукские диалекты, тоже очевидно не теряли конечного сонанта, судя по его отражению в современном узбекском и новоуйгурском в виде оглушенного к. Таким образом, вероятно, пишущий воспринял реальную форму *tolu* по аналогии с *agu*, *katu* и т.д. и произвел гиперкоррекцию, создав *\*tolīy* – форму несуществующую, но структурно аналогичную стандартным *agīy*, *katīy* и т.д.

В случае правильности нашего предположения о гиперкоррекции формы *tolīy*, а также с учетом некоторых других языковых фактов в надписи из Дарва, можно сделать несколько лингвистических и исторических выводов.

1. Фонетическое развитие *-īy* > *-u*, характерное для современной киргизско-алтайской группы тюркских языков, ко времени дарвской надписи уже осуществилось (иначе не было бы возможности спутать исконное *tolu* с вновь образовавшимися формами типа *agu*, *katu*).

2. Автор дарвской надписи был знаком с письменно-литературным общетюркским стандартом, но сам по языку принадлежал к киргизо-алтайским племенам древности, или древним кыргызам.

3. Применение формы *-mäk* (в слове *ölmäkin*) в функции глагольного имени действия плохо соотносится с хакасским и тувинским языками, но гораздо более ожидаемо в киргизском и алтайском языках.

4. Судя по разговорному характеру применения монголизма *ügü* – слову, не относящемуся к числу традиционных монгольских заимствований в тюркских языках, древнекиргизо-алтайские диалекты автора дарвской надписи в это время (около X в.) активно взаимодействовали с монгольскими диалектами.

## Часть II

### ТЕКСТЫ ЕНИСЕЙСКИХ ПАМЯТНИКОВ

В данной части книги приводятся тексты исследуемых нами енисейских надписей эпитафийного характера, как они были установлены в результате палеографических, грамматических и текстологических изысканий, изложенных в предыдущей книге и первой части настоящей книги. Во вводной части к каждой надписи даны краткие справки относительно: а) нынешнего местонахождения памятника с данной надписью, б) основных публикаций надписи, в) наличия/отсутствия тамги (родо-племенные знаки-тамги описываются по типам и подтипам согласно нашей классификации, см. подробнее [Корм.ТЕЭ 1997, 14–17, 33, 135–137]), г) основного содержания текста надписи, как оно складывается в результате предложенных прочтений и текстологических интерпретаций.

Далее следуют сами тексты, которые даются в основном справочно – без разночтений и вспомогательного аппарата, памятуя, что необходимые сведения содержались в заметках, сопровождавших палеографический анализ, а более подробное изложение вопросов фонетики, грамматики, лексики и текстологии заключают части III и IV. Исключение представляют собой небольшое число новых поправок относительно текста, установленного в нашей книге 1997 г.

Текст каждой надписи представлен в трех формах: 1) в записи типизированными руническими знаками, 2) в обычной тюркологической транскрипции; 3) в переводе на русский язык.

Енисейские надписи располагаются в порядке номеров сложившейся в тюркологии их кодификации, берущей начало в ФАтласе и трудах В.В.Радлова и С.Е.Малова и продолженной впоследствии в «Древнетюркском словаре» и публикациях Д.Д.Васильева. После енисейских текстов указаны примыкающие к ним два текста из Монголии – из Суджи и Дарви.


Вот перечень кратко анонсированных и приведенных ниже текстов (звездочкой отмечены 18 текстов, содержащиеся в первой части данной книги, на страницы которой даются отсылки):

Е: 1, 2, 3, 4\*, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13\*, 14, 16\*, 17, 18\*, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26\*, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33\*, 34\*, 37, 40, 41\*, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 59, 60\*, 61, 64\*, 65, 66, 68, 69\*, 70, 73\*, 92, 96, 98, 100, 104, 108\*, 109, 110, 120, 134\*, 147, 149, 152, 153\*, 154\*; Дарв\*; С\*. – Всего 74 надписи.

### Е-1 (Уюк-Тарлак, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Минусинский музей, экспозиция, №20.

*Публикации.* ФАтлас 1889<sup>1</sup>, табл. I; Radl.AIM-3 1895, 304; РАтлас III 1896, табл. LXXV, 3; Orkun ETY III 1940, 31–32; Мал.ПДП 1951, 78–79; Мал.ЕПТ 1952, 12–13 + вклейка фото; Bazin 1957; Батм.–Кунаа II 1963, 9–10; Вас.КЕР 1983, 14, 59, 82; Корм.ТЕЭ-I 1997, 159–161; Аманж.2003, 110–111.

*Наличие тамги.* На противоположной по отношению к надписи стороне стелы, представляющей собой так называемый оленный камень<sup>2</sup>, выбита одна из разновидностей тамги западно-тувинского типа "дуга над крюком", с диакритикой – "две вертикальные черточки внутри дуги": .

*Характеристика содержания текста.* Эпитафия на смерть Эль-Тогана, правителя объединенного княжества, состоявшего из "шести багов" (уделов), что традиционно принимается как территория, равная примерно большей части нынешней Тувы. Написана в 1-м л.е.д.ч. от имени меморианта, лаконично. Первая половина (строка) краткого текста более личная. мемориант адресует свои сожаления супруге, сыновьям, народу, хотя открывает этот краткий список государство. Из сугубо личной характеристики упомянут только возраст меморианта – 60 лет. Во второй строке мемориант представляет себя читателю по имени и званию, а также по двум своим служебным ипостасям. В первой из них упоминается "божественное" государство, в которое, судя по ремарке о "народе шести багов" во второй характеристике, входила в тот период древняя Тува всеми шестью багами. При этом ни разу не упомянут верховный сюзерен – хан или бек. Тем не менее подчиненность (несамостоятельность) Эль-Тогана, которая могла бы возникнуть из факта неупоминания хана, невозможно подвергнуть сомнению. Это вытекает из анализа соотношения трех званий меморианта: *тутук*, *бег*, *эльчи*. *Тутук* – должность наместника области или края с иноэтничным населением, назначаемого центральным правительством из членов правящего дома или близких к династии людей; одновременно это и служебный ранг (как являются ранговыми многие слова подобного рода – каган, царь, король, эмир и т.п.), что позволяет этому слову становиться компонентом имени собственного. Рангово-должностной характер слова *тутук* подтверждается тем, что по отношению к народу себя Эль-Тоган-тутук именует скромно *бегом* – беком, родо-племенным предводителем, каковым мог быть руководитель объединения любого уровня (ранга), начиная от самого маленького. Несколько сложнее обстоит дело со словом *эльчи*.

<sup>1</sup> В разделе «Публикации» по всей части II дополнительно указывается год выхода в свет каждого труда.

<sup>2</sup> "Оленные камни" – культовые стелы на 1200–1700 лет более ранней, скифской эпохи (VIII–III вв. до н.э.), со множеством выбитых на них изобразительных элементов, среди которых обычно преобладают фигурки ветвисторогих лосей или благородных оленей. Оленные камни наряду с другими типами стел предшествующих эпох использовались древними кыргызами как материал для нанесения собственных поминальных надписей.

Должность *эльчи* обычно означала, что человек наделяется полномочиями быть представителем государства-эля и посылался во главе военного отряда (состоящего из его людей и численностью, сообразуемой с возможностями назначенного лица и полученным заданием) в сопредельные страны как с дипломатическими, так и с иными целями – разведывательными, карательными, для захвата добычи и т.п. (позднее в этом слове остается только "дипломатическая" составляющая, а еще позже исчезает и разовый характер миссии). В данном же тексте, на наш взгляд, просматривается несколько иное значение: приравнивая себя в отношении народа управляемой им территории к местным бекам, Эль-Тоган указывает, что здесь он в первую очередь человек государства, т.е. назначенец центральной власти. Тем самым подчеркивается лояльность его семьи этой власти.

### Запись текста рунами

$$\begin{array}{ccccccc} \text{♯} & \text{♭} & \text{♮} & \text{♯} & \text{♭} & \text{♮} & \text{♯} \\ \text{F} & \text{C} & \text{G} & \text{D} & \text{A} & \text{E} & \text{B} \end{array} \quad (1)$$

(40)  $\downarrow \gg \gg \wedge D : \wedge_{35} \gg \wedge \downarrow : \downarrow \gg_{30} :$

$$: \mathbb{J}^7 : \otimes Y_{20} \otimes \Gamma \Gamma \Gamma h_{15} : \mathbb{H}^4 : \uparrow \wedge \rangle_{10} \wedge : \mathbb{D} \Gamma \rangle \wedge_5 Y \otimes : \otimes \wedge \quad (2)$$

[49]  $\gg h\gamma \text{ } \Gamma \epsilon_{45} \wedge : \text{ } \Gamma h^3 : \text{ } \gg_{40} \text{ } \gamma \text{ } \Gamma \text{ } \wedge : \gg h\gamma_{30} : \text{ } \Gamma \text{ } \Gamma \text{ } \gamma_{25}$

## Транскрипция

- (2) atım el toyan tutuq bān tāñri elimkā elčisi ārtim altı bay bodunqa bāgi  
ārtim

## Перевод

- (1) Жаль, – о, мое государство, моя супруга, мои сыновья, мой народ! Как жаль мне, – в мои шестьдесят лет!
- (2) Мое имя – Эль Тоган-тутук. Для моего божественного государства – я был его послом. для моего народа шести уделов – я был его беком.

### Е-2 (Уюк-Аржан, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Минусинский музей, экспозиция, №21.

*Публикации.* ФАтлас 1889, табл. II; Radl.AIM-3 1895, 305; Orkun ETY III 1940, 35–36; Мал.ЕПТ 1952, 13–16; Батм.–Кунаа II 1963, 11–12; Аманж.1974, 101; Вас.КЕР 1983. 14, 59, 83; Корм.ТЕЭ-I 1997, 256–260; Аманж.2003, 112.

<sup>3</sup> В применении словоразделителя перед падежными и др. окончаниями (на позициях перед знаками 1<sub>30</sub>, 2<sub>22</sub>, 2<sub>42</sub>) можно видеть влияние орфографии древнеуйгурского письма. Перед знаком 1<sub>39</sub> словоразделитель указанный в ряде изданий, в действительности отсутствует.

*Наличие тамги.* Под надписью выбита тамга северно-тувинского типа "птичья лапа": ☞.

*Характеристика содержания текста.* Несмотря на неокончательное прочтение ряда слов во второй и четвертой строках, а также на сомнения в звучании имени меморианта (подробнее см. [ТЕЭ-I, 256–260]), основные элементы эпитафийного канона достоверны. Мемориант – муж-воин по имени Кышаклык, прощается с супругой и сыновьями. Никаких сведений о его общественном положении в тексте нет. Однако наличие при надписи тамги "птичья лапа", а также внушительные размеры древнего (уже в древнетюркскую эпоху) оленного камня, использованного для надписи, свидетельствуют о том, что это далеко не рядовой воин.

#### Запись текста рунами

(10) ☞☞Λχ☞☞<sub>5</sub>Ч☞ΛḲ (1)  
 (6) ☞χ†Λ☞Υ (2)  
 (9) χ†:☞☞☞<sub>5</sub>☞χ†† (3)  
 (13) χ††☞<sub>10</sub>☞χ††:Ḳ<sub>5</sub>ḲḲΛ (4)  
 (10) Ḳ☞:ḲḲΛḲ<sub>5</sub>:☞†☞ (5)

#### Транскрипция

- (1) ešim urīm azīšdīm
- (2) ālim čāḡdim
- (3) ār ārdāmim ābim aquz
- (4) ačda āḡin ār ārdāmim aquz
- (5) ār atīm qīšaqLIQ bān

#### Перевод

- (1) Мои супруги, мои сыновья, – я перестал видеть и слышать вас.
- (2) Моя страна, я ...
- (3) Моя доблесть мужа-воина, мой дом, – о, несчастье!
- (4) ... моя воинская доблесть, – о, несчастье!
- (5) Мое имя мужа-воина – Кышаклык.

#### Е-3 (Уюк-Туран, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

*Публикации.* ФАтлас 1889, табл. III; Radl.AIM-3 1895, 305–306; РАтлас III 1896, табл. LXXV, 1–2; Orkun ETY III 1940, 39–42; Мал.ЕПТ 1952, 16–20; Батм.–Кунаа I 1963, 59–60; Вас.КЕР 1983, 14, 59, 84; Корм.ТЕЭ-I 1997, 189–196; Аманж.2003, 113–114.

*Наличие тамги.* Под начальными строками надписи, теми, что расположены на левой боковой стороне оленного камня, выбита тамга восточно-тувинского типа "дуга на кресте", без диакритических черт: Ү.

*Характеристика содержания текста.* Эпитафия Очин-Кюлюг-тирига предстает как достаточно подробное прощание меморианта не только с традиционными адресатами – супругой, сыновьями, родственниками, государством, ханом, – но и с малой родиной – землями на реке Эгюк, фонетически хорошо отождествляемой с современной рекой тув. Өк (в русской адаптации Уюк), главной рекой Уюкско-Туранской котловины, что соответствует месту первоначальной установки памятника (подробнее см.: [ТЕЭ-I, 196]. По-видимому, опоясывание покойного золоченым колчаном отвечает ритуалу посмертного обрядования, поскольку эта деталь и здесь, и в тексте Е-10<sub>5</sub> приводится рядом с возрастом покойного, которым в этих и других текстах завершается сообщение о смерти меморианта. Не вполне ясна мотивация упоминания в тексте столь широкого состава родичей (строка 6), например, только в Е-3 упомянуты зятья и невестки, нигде в енисейке более не отмеченные. Непонятны для нас и какие-то "сыновья", перечисленные в контексте добычи (строка 5).

#### Запись текста рунами

:†ΛD:†<sub>25</sub>☞†:†Λ<sub>20</sub>D:☞†<sub>15</sub>:†χ††:☞<sub>10</sub>D>>†:†<sub>5</sub>>>† (1)  
 (54):☞Λ†<sub>50</sub>:†ΛD:☞Λ<sub>45</sub>>>†:☞†<sub>40</sub>†:☞Λ†<sub>35</sub>>>☞χ☞B<sub>30</sub>☞  
 [:]†††††:☞<sub>20</sub>Λ>>†:†<sub>15</sub>☞††☞:†<sub>10</sub>ΛḲ†:††<sub>5</sub>>>Λ (2)  
 (42):†ΛD<sub>40</sub>:†☞††<sub>35</sub>:☞χ☞B<sub>30</sub>†:††:☞†<sub>25</sub>  
 :☞†<sub>20</sub>Ḳ:††††<sub>15</sub>:†☞:††††<sub>10</sub>:††††<sub>5</sub>:†††† (3)  
 (29)†☞:††<sub>25</sub>†:††  
 :>>Λ†<sub>20</sub>†:☞Λ†<sub>15</sub>>>†:††<sub>10</sub>ΛD:Λ☞†<sub>5</sub>Ḳ†††† (4)  
 (33)[:†☞†:]☞Λ†<sub>30</sub>>>††††<sub>25</sub>†  
 :☞<sub>25</sub>††>>†:☞††<sub>15</sub>:☞††††<sub>10</sub>:††☞†<sub>5</sub>:†††† (5)  
 (36)[·?·]☞Λ<sub>35</sub>>>D:††††ΛΛ  
 ☞††<sub>25</sub>:☞Λ>>†:††††<sub>15</sub>>>††††<sub>10</sub>:††††††<sub>5</sub>†:☞† (6)  
 :††††<sub>50</sub>:☞††††<sub>45</sub>††††:††<sub>40</sub>††>>†:††††<sub>35</sub>††:††††<sub>30</sub>†:  
 (71)[†Λ<sub>70</sub>D:†☞††<sub>65</sub>†:☞χ☞B<sub>60</sub>]☞☞††††<sub>55</sub>††

#### Транскрипция

- (1) qujda qunčujīm özdä oylīm ajīta äsizim-ä ajīta bökmädim adīriltīm kinim qadašīm ajīta adīriltīm
- (2) altunlig kešig belimtä bantīm täñri elimkä bökmädim äsizim-ä ajīta
- (3) öčin külig tirig bān täñri elimtä jämlig bān

- (4) üč jetmiş jašımqa adırıl-tım ägük qatun järımkä adırıl-tım...  
 (5) täñri elimkä qazıaqım oylım nä uz (?) oylım altı biñ jontım...  
 (6) qanıñ tülbäri qara bodun külig qadaşım äsizim içiçim är üküš är oylan  
 är küdäğülärim qız kälınlärim bökmädım äsizimä jıta

#### Перевод

- (1) Мои супруги в женских покаях, мои родные сыновья, – как жаль мне!  
 Грустно, – я не наслаждался [вами] и разлучился [с вами]! Мои потомки,  
 мои родственники, – грустно, я разлучился [с вами]!  
 (2) Свой, украшенный золотом, колчан повязал я на пояс. Моим  
 (хранимым) богом государством я не наслаждался, – как жаль мне, как  
 грустно!  
 (3) Я – Очин Кюлюг Тириг. В моем (хранимом) богом государстве я – е-  
 м-лиг (поставщик провианта – ?).  
 (4) Я разлучился (с этим миром, т.е. умер) на шестьдесят третьем году. С  
 моей родной землей у реки Уюк я разлучился.  
 (5) То, что я добыл для моего (хранимого) богом государства, – мои сыно-  
 вья, сколько у меня мастеровых-сыновей (?), шесть тысяч моих коней.  
 (6) Тюльберы моего хана, простой народ, славные мои сородичи, – о, жаль  
 мне! Мои дядя и двоюродные братья, многочисленные воины, молодые  
 воины-огланы, мои зятья, мои невестки – [всеми вами] я не наслаждался.

#### Е-4\* (Отгук-Даш I, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Минусинский музей, экспозиция, №39.

*Публикации.* ФАтлас 1889, табл. VI; Radl.AIM-3 1895, 307; РАтлас III 1896, табл. LXXXV, 1; Orkun ETY III 1940, 49; Мал.ЕПТ 1952, 20; Батм.–Кунаа II 1963, 18–20; Вас.КЕР 1983, 16, 59, 87; Aalto–Granö 1991, 32.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.


*Характеристика содержания текста.* Как и однотипные по стилю и содержанию, а также внешне – по размерам и форме стелы, к тому же из одной и той же местности в Туве, три надписи – Е-4, Е-54, Е-64, содержат только имя собственное и титульно-гонорификативную части, чин и должность, без каких-либо слов деплоративной семантики, свойственных поминальным текстам, что иногда порождало сомнения в их эпитафийном характере. В указанных надписях отсутствует также грамматическое оформление предложений репрезентативного типа, что не позволяет оценить, сделаны они от лица мемориантов или же установлены в честь них третьими лицами. Нельзя исключать сознательного характера приема подобной неопределенности. См. также Е-54 и Е-64.

*Текст Е-4 в записи рунами, транслитерации, транскрипции и в переводе на русский язык см. выше, ч. I, с. 29–30.*

#### Е-5 (Барык I, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.




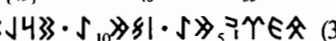

*Публикации.* Radl.AIM-3 1895, 307–308; РАтлас III 1896, табл. LXXVI, 1–2; Orkun ETY III 1940, 61; Мал.ЕПТ 1952, 20–21; Батм.–Кунаа I 1963, 26–28; Вас.КЕР 1983, 17, 59, 87; Корм.ТЕЭ-I 1997, 209–211.

*Наличие тамги.* Внизу, перед началом надписи, выбита одна из разновидностей тамги восточно-тувинского типа "дуга на кресте", с усложненной диакритикой: .

*Характеристика содержания текста.* Эпитафия в честь некоего бека Оз Йиген Алп Турана. Возможно, первые две части имени указывают на близкое родство с правителем княжества: öz jigän – букв. 'родной племянник'. Возможно также, с этим согласуется факт наличия "диакритики" (дополнительных черт) к основному рисунку тамги при надписи – "дуга на кресте", несомненно принадлежавшей одному из правящих кланов территории древней Тувы (см. подробнее: [Корм.ТЕЭ-I, 14–17, 135–137, 189, 209]). Интересно отметить, что в сильно разрушенной надписи Е-8 в числе немногих сохранившихся знаков тоже прочитывается слово jägän 'племянник', а ведь при ней выбита абсолютно аналогичная тамга, да и сам памятник установлен точно в том же месте, сделан из того же материала и одинаков по форме с памятником, содержащим надпись Е-5.

Поправки в идентификацию знаков данной надписи, внесенные нами [ТЕЭ-I, 209–211], только частично прояснили трудно читаемые или просто плохо сохранившиеся места в конце первой и середине второй строк (приходящихся на одно и то же место вверху стелы), но одновременно породили и новые вопросы. В первой строке появился новый для енисеики этноним "Девять табдузов" (более нигде не фиксируемый), который, вероятно, является родным этносом меморианта, тогда как "Народ Шести племен (родов)", видимо, соотносится с более высоким уровнем – государства и хана, о которых говорится в этой же строке. Хочется думать, что выражение "Шесть племен" в каком-то отношении эквивалентно территориальному понятию "Шесть багов", но прочитанное С.Е.Маловым слово "баг" в действительности в тексте отсутствует. Числительные, находящиеся во второй строке между словосочетаниями altı oyuš bodunda и älim qanıma, убедительной интерпретации не имеют – то ли это возраст меморианта, то ли срок начала его службы?

#### Запись текста рунами

 (25)  (1)  
 (2)  
 (45)  (15)

## Транскрипция

- (1) är ärdämi toquz tabduz ärdämig kânç qoqim
- (2) öz jigän alp turan altı oyüş bodunda äp jägirmi altı älim qanıma adırıldım
- (3) bæg ärkimä äsizimä adırıldım

## Перевод

- (1) Доблесть мужа-воина, [народ] Девяти Табдузов, доблестные молодые соплеменники!
- (2) [Мое имя] – Оз Йиген Алп Туран. У народа Шести Племен [я служил с] шестнадцати лет. О, мое государство, мой хан, – я разлучился (с вами)!
- (3) Как жаль мне – я был беком, (и вот) я разлучился!

**Е-6 (Барык II, Тува)**

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

*Публикации.* Radl.AIM-3 1895, 308–309; Ратлас III 1896, табл. LXXVII, 1–2; Orkun ETY III 1940, 62; Мал.ЕПТ 1952, 21–22; Батм.–Кунаа I 1963, 29–30; Вас.КЕР 1983, 17, 59, 87; Кормушин 1986; Корм.ТЕЭ-I 1997, 205–207; Аманж.2003. 115–116.

*Наличие тамги.* Внизу, под строками надписи выбита одна из разновидностей тамги восточно-тувинского типа – "дуга на кресте", с диакритикой – "вертикальной чертой внутри дуги", – полностью идентичная тамге при надписи Е-7: ♡.

*Характеристика содержания текста.* Эпитафия Кюни-тириг в 1986 г. была истолкована нами как женская поминальная надпись [Кормушин 1986]. Обе версии – и предложенная нами "женская", и традиционная "мужская", приводимая здесь же, ниже, в круглых скобках через тильду, – имеют свои трудности для защиты. При этом ясно, что фактически центральной фигурой надписи является покровитель меморианта, некий Кюлюг-тутук ("Прославленный" тутук), которому посвящены вторая и третья строки. Характеристика "беспечальный" должна бы относиться к меморианту, как свидетельствует надпись Е-7, но здесь преувеличенно-благодарно приписана самому покровителю. Если мемориант мужчина и действительно прощается со своей супругой, непонятно его обращение "о, моя старшая сестра/старшая женщина", которое и послужило отправным пунктом для подозрения в том, что со старшей женой меморианта прощается одна из младших жен гарема. Другим импульсом для "женской" версии стал характер имени меморианта Кюни Тириг: *кюни* – 'жены одного мужа (по отношению друг к другу)'; *тириг* – букв. 'живой (человек, животное)', переносно – о пленниках. При допущении женщины в качестве меморианта возникает вопрос: поминальную надпись женщины могла ли сопровождать тамга как родовой знак, принадлежащий все же мужчинам данного клана? В этом

случае, возможно, тамга относится не к мемориантке, а к ее покровителю и заказчику надписи. В целом же реконструируется примерно такая ситуация: мемориант-женщина с детских лет была под патронажем Кюлюг-тутука; возможно, она была из знатного рода, иначе не был бы упомянут факт ранней смерти ее отца, после которой ее семья или весь род или же только женщины семьи/рода были присоединены/пленены семьей/родом Кюлюг-тутука; со временем девушка взята в его гарем не старшей женой, рано умерла, еще при жизни покровителя, благодаря чему удостоилась поминальной надписи.<sup>4</sup> Если и были от этого брака дети, то они не упомянуты, дабы не бросить тень на наследственные права детей от старшей жены, которая, вероятно, именно в связи с этим и упомянута как адресат прошения в последней строке. Отсутствие каких бы то ни было заслуг меморианта надписи Е-6, кроме личных связей с покровителем по имени Кюлюг-тутук, являвшееся основным мотивом "женской" версии, в какой-то мере нейтрализуется беспечально-бессобытийной жизнью меморианта надписи Е-7, в мужском статусе которого нет никаких сомнений, см. ниже.

### Запись текста рунами

$$\{25\} \gg \{20\} \gg \{15\} \gg \{10\} \gg \{5\} \gg \{0\} \quad (1)$$
$$\{21\} \Gamma_{20}^{\otimes 2} \vee \Gamma_H \Gamma_A \Gamma_{15} \Gamma_9 : \otimes \wedge \Gamma_{10} : \downarrow \wedge \wedge \wedge : \epsilon_{10} \mu_Y \mu_9 \quad (2)$$
$$\{10\} \otimes X_{15} \cap \tilde{X} : N_A : J_{10} \times \Upsilon : \mathfrak{f} \triangleright \Upsilon_5 \triangleright \odot \triangleright \cup \quad (3)$$
$$\{_{22}\} \bowtie 1_{20} : \bowtie \bowtie \downarrow 4 \bowtie \}_{15} : \downarrow \downarrow \bowtie D \bowtie \}_{10} \triangleright H : \downarrow H \downarrow \}_{5} D \triangleright H \quad (4)$$

## Транскрипция

- (1) kuni tirig üç jaşında qaqsız boldım
- (2) külüg tutuq işim kişi qıldı
- (3) buğusuz ərda bən erdim
- (4) qujdaqi qunçujımya adırıldım apam-a

## Перевод

- (1) [Мое имя] – Кюни Тириг. В три года я осталась (~остался) без отца.
- (2) Кюлюг-тутук сделал [меня] своей женой (~своим доверенным человеком).
- (3) У беспечального мужа была (~был) я.
- (4) С супругой [своего покровителя] в женских покоех, – я разлучилась, о, моя старшая сестра!

<sup>4</sup> А.Н.Бернштам уловил "женскую" и "наложническую" семантику имени Кюни-тириг, но трактовал их в "мужском" ключе: «живой от наложницы», «родившийся от наложницы» мальчик после смерти отца был усыновлен каким-то князем-тутуком; об усыновлении, полагал А.Н.Бернштам, свидетельствует выражение *киши кылды* 'сделал человеком' [Бернштам 1946, 115-116].



## Е-7 (Барык III, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

*Публикации.* Radl.AIM-3 1895, 309; РАтлас III 1896, табл. LXXVIII, 1–2; Orkun ETY III 1940, 63; Мал.ЕПТ 1952, 22–23; Батм.–Кунаа I 1963, 31–32; Вас.КЕР 1983, 17, 60, 87; Корм.ТЕЭ-I 1997, 207–208; Аманж.2003, 117–118.

*Наличие тамги.* Под строками надписи выбита одна из разновидностей тамги восточно-тувинского типа "дуга на кресте", с диакритикой – "вертикальной чертой внутри дуги", – идентичная тамге при надписи Е-6:  $\Psi$ .

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена Кюлюг-чору ("Прославленному принцу"), сыну генерала Бай Опа. Никаких ратных или политических деяний меморината, не приводится, за исключением беспечальности его детства, что, конечно, является не очень-то и скрытым комплиментом в адрес отца. Вместе с упоминанием родителя на первом месте это может свидетельствовать и о смерти в раннем возрасте, и о том, что кончина наступила еще при жизни отца. В этих условиях не сочли возможным говорить о заслугах сына, подразумевая их неотделимыми от деяний отца, под началом которого, очевидно, служил сын. Значительность роли отца в жизни сына оттягивает к концу текста традиционно первые адресаты в прощании мемориантов. Предполагаемый нами молодой возраст покойного не противоречит наличию у него супруги или даже нескольких супругов, а также сыновей, поскольку обзаводились семьями начиная с 15 лет. Памятник идентичен по сопровождающей текст тамге, форме стелы и породе камня, а также установлен в непосредственной близости от памятника Е-6. К текстологическим совпадениям обоих текстов относятся выражения о беспечальности жизни при отсутствии каких-либо конкретных деяний.

### Запись текста рунами

- (1)  $\text{Ч} \text{У} \text{Л} \text{Е} \text{Н} \text{У} \text{ }_{15} \text{Р} \text{Г} \text{:} \text{Г} \text{У} \text{ }_{10} \text{>:} \text{У} \text{У} \text{О} \text{У} \text{ }_{5} \text{Г} \text{Р} \text{Д} \text{У} \text{ }_{10}$  (1)  
 (2)  $\text{^} \text{У} \text{ }_{20} \text{У} \text{У} \text{У} \text{У} \text{ }_{15} \text{У} \text{У} \text{:} \text{У} \text{А} \text{Г} \text{ }_{10} \text{У} \text{У} \text{:} \text{У} \text{У} \text{У} \text{ }_{5} \text{У} \text{У} \text{У} \text{ }_{10}$  (2)  
 (3)  $\text{У} \text{У} \text{ }_{25} \text{В} \text{А} \text{:} \text{Г} \text{У} \text{ }_{20} \text{У} \text{У} \text{:} \text{Г} \text{У} \text{ }_{15} \text{У} \text{У} \text{:} \text{Г} \text{У} \text{ }_{10} \text{У} \text{У} \text{:} \text{Г} \text{У} \text{ }_{5} \text{У} \text{У} \text{ }_{10}$  (3)  
 (4)  $\text{У} \text{У} \text{ }_{25} \text{У} \text{У} \text{ }_{20} \text{У} \text{У} \text{ }_{15} \text{У} \text{У} \text{ }_{10} \text{У} \text{У} \text{ }_{5} \text{У} \text{У} \text{ }_{10}$  (4)

### Транскрипция

- (1) baj opa saɣun oɣlɪ külüg čor  
 (2) buɣusuz ulɣat[t]im buɣ bu ärmiš  
 (3) tägridäki künkä järdäki elimkä bökmädim  
 (4) quɣda qunčujimɣaqa özdä oɣlimqa adirildim

### Перевод

- (1) [Я – ] сын Бай Опа-сангуна, [мое имя] – Кюлюг-чор.  
 (2) Я вырос беспечальным, печаль (моя) оказалась вот это:

- (3) солнцем на небе, моим государством на земле – я не наслаждался!  
 (4) Со своими супругами в женских покоях, со своими родными сыновьями – я разлучился!

### Дополнения и исправления

К строке 1. Здесь я возвращаюсь к напрасно отвергнутому мной (ТЕЭ-I, 207–208) предложению А.С.Аманжолова читать 3-й знак как восточно-туркестанское  $\text{Я}$  : *op/ur*.

## Е-8 (Барык IV, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

*Публикации.* ФАтлас, табл.IV; Radl.AIM-3 1895, 310; РАтлас III 1896, табл. LXXV, 4; Orkun ETY III 1940, 199–200; Мал.ЕПТ 1952, 24–25; Батм.–Кунаа I 1963, 24–25; Вас.КЕР 1983, 17–18, 60, 87; Корм.ТЕЭ-I 1997, 211–212.

*Наличие тамги.* Под строками надписи выбита одна из разновидностей тамги восточно-тувинского типа "дуга на кресте", с усложненной диакритикой, аналогичная тамге при надписи Е-5:  $\Psi$ .

*Характеристика содержания текста.* Остатки довольно разрушенной надписи, идентичной по сопровождающей текст тамге, форме стелы и породе камня памятнику Е-5. Оба памятника установлены на одном кургане, в непосредственной близости друг от друга, а также недалеко от пары памятников с надписями Е-6 и Е-7. Эпитафийный характер надписи Е-8 из сохранившихся фрагментов очевиден. Оставшееся от формулы именования слово  $j(\ddot{a})g(i)n \sim j(\ddot{a})g(\ddot{a})n$ , в нарицательном значении 'племянник', входит также в состав имени меморианта Е-5, что несомненно указывает на их родство между собой, а возможно, и на близкое родство с правителем княжества.

### Запись текста рунами

- (1)  $\text{У} \text{У} \text{ }_{10} \text{У} \text{У} \text{ }_{5} \text{В} \text{А} \text{:} \text{Д} \text{У} \text{ }_{10} \text{У} \text{У} \text{ }_{5} \text{У} \text{У} \text{ }_{10}$  (1)  
 (2)  $\text{У} \text{У} \text{ }_{14} \text{У} \text{У} \text{ }_{10} \text{У} \text{У} \text{ }_{5} \text{У} \text{У} \text{ }_{10} \text{У} \text{У} \text{ }_{5} \text{У} \text{У} \text{ }_{10}$  (2)  
 (3)  $\text{У} \text{У} \text{ }_{5} \text{У} \text{У} \text{ }_{10} \text{У} \text{У} \text{ }_{5} \text{У} \text{У} \text{ }_{10}$  (3)

### Транскрипция

- (1) ...kün aj : bökmädim-ä  
 (2) ...[quj]da qunčijimqa : adiriltim  
 (3) ...jägin bän...


### Перевод

- (1) ... солнце, луна, – я не наслаждался (вами)!  
 (2) ... с моими супругами в [женских покоях] я разлучился.  
 (3) Я – ... -йегин.

### Е-10 (Элегест I, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Минусинский музей, экспозиция, №19.

*Публикации.* ФАтлас 1889, табл. V; Radl.AIM-3 1895, 311-314; РАтлас III 1896, табл. LXXIII-LXXIV; Orkun III 1940, 179-183; Мал.ЕПТ 1952, 25-28; Вас.КЕР 1983, 18, 60, 88-89; Aalto-Granö 1991, 29-31; Tekin 1995; Корм.ТЕЭ-I 1997, 228-242.

*Наличие тамги.* Под начальными строками надписи выбита одна из разновидностей тамги с типовым рисунком "крест с двумя крюками" и с диакритической чертой сверху слева, идентичная тамгам при надписях Е-100 и 147: . Указанный тип тамги встречается при надписях из Восточной Тувы.

*Характеристика содержания текста.* Эпитафия на смерть престарелого военачальника, имя которого не названо, но определен его чин *урунгу*, пожалованный ему ханом, и – редкий случай – названо имя этого хана: Кёртле, – правда, пока нам ничего не говорящее (в плане исторической конкретики личности), кроме того, что это слово имеет нарицательное значение "красивый"; в языковом же плане körtlä обнаруживает специфический переход -t < \*-k в группе с дрожащим сонантом rk, замеченный в древнеуйгурских и енисейских (кыркызских) текстах. Мемориант явно отличался личной отвагой, в качестве примера упомянуто сражение при местечке Чибилиг, которое интересно еще и тем, что в нем мы опознаем местность в Туве, носящую ныне название Шивилиг (аналог русского *Ельня*), хотя неясно, о каком из двух Шивилигов идет речь: о том, что на западе или на севере республики. Охарактеризован и отец меморианта, тоже имевший чин *урунгу* и должность правителя области (района) и также отличавшийся доблестью. В этой, одной из самых больших енисейских надписей из почти 430 рунических знаков (свыше 110 слов) нашлось место не только для прощания с семьей и близкими, ханом и государством, имуществом, но и для воззвания к народу.

### Запись текста рунами

$$\mathbb{N}_{30} \times \mathbb{N}_{25} \times \mathbb{N}_{20} \times \mathbb{N}_{15} \times \mathbb{N}_{10} \times \mathbb{N}_5 \quad (1)$$

{41} ♯♭<sub>40</sub> ♯D: ♯♭♭<sub>35</sub> ♯♭♭:

ሐዛ<sub>25</sub> ገጥ፡ፉሃ፡ሐ<sub>20</sub> ጥ፡ሐገ፡ሐ<sub>15</sub> ሊጥ፡ጋገዐ<sub>10</sub> ፡ጳሃጳሐ<sub>5</sub> ፡ጥሐገ፡ (2)

{30} ၂၃၇၆:

{32} ጽፋ<sub>30</sub> ገጽ፡ ጽፋ<sub>25</sub> ካ፡ ጽፋ<sub>20</sub> ዐ፡ ጽፋ<sub>15</sub> ሰፋ<sub>10</sub>፡ ጽፋ<sub>5</sub> ሰፋ<sub>3</sub> (3)

$$: \Psi | : \Psi_{20} \gg \gg \Psi | : \cdot \cdot \Psi \cdot \Lambda \Lambda \Psi \cdot : : \Psi_{15} \wedge \Psi D : \Psi \gg_{10} \Psi | : \Psi \Psi_{5} \gg \gg \Psi | \quad (4)$$
$$\{_{32}\} \bowtie \wedge J_{30} \text{ } ^{\circ} \gg : \downarrow \wedge \Gamma_{25} D$$
$$\downarrow x_{30} \quad Y_A : X_H^{25} g H N N F : I_{20} f i j > A_j > D_4{}_{10} J : C H Y_h T M_f \quad (5)$$

{46} ጸሃ<sub>45</sub> D : ፳፻፶፫<sub>40</sub> | ፶፻፶፭<sub>35</sub> : ፳፻፹

$$H_{30} \Gamma X \Upsilon_{25}: E A B D H_{20}: J H Y T h_{15} M E F A: \downarrow_{10} \wedge: E Y F G_5 > D Y > \quad (6)$$

{39} 134 35 YTTA

$$\Psi_{130} : \mathcal{N} \mathcal{A} \Gamma D : \diamond_{25} \gg \mathcal{N} \Gamma : \mathcal{N} \Gamma_{20} \Upsilon \mathcal{N} \mathcal{H} \Upsilon \mathcal{X}_{15} : \Upsilon \mathcal{D} \mathcal{J} \Upsilon \mathcal{A}_{10} \mathcal{H} : \gg \mathcal{D} \gg \mathcal{N} \mathcal{H} : \mathcal{N} \mathcal{H} \mathcal{N} \quad (7)$$

{36}  $\bowtie \cup_{35} \uparrow : \bowtie \Upsilon :$

$$\Upsilon \Delta: J_{30} \times EY \Delta_{25}: \uparrow D \gg Bx_{20} \gg \Upsilon Y \Upsilon: \Delta_{15} J \gg \cup N I_{10}: J \Delta \cup \Upsilon \Upsilon_5 \gg \gg Y \Upsilon \quad (8)$$

$\{46\} \gg X_{45} \Upsilon \Upsilon \Upsilon : \Upsilon : \Upsilon_{40} \nabla \mid \nabla X \gg_{35} \epsilon h$

$$[\mathcal{H} \otimes \Gamma \in D(\mathcal{T} \wedge \cdot \otimes D_{20} \mathcal{Z} \triangleright \mathcal{H}) : \triangleright \triangleright]_{15} \mathcal{J} \Gamma \mathcal{H} \Gamma \Gamma_{10} \mathcal{A} \mathcal{J} \mathcal{Y} \mathcal{Y} \mathcal{A}_5 \triangleright \otimes \mathcal{Y} \mathcal{Y} \quad (9)$$

(23)  $\downarrow \wedge \uparrow D: \uparrow x \Upsilon$

$$H H J D: J_{25} \bowtie H I: J \wedge_{20} I D: \bowtie x Y_{15} I: | \bowtie \gamma \wedge_{10} \cup N \cup: J \diamond_{\zeta} \cup: \diamond \triangleright \cup \quad (10)$$

{32}  $\mathcal{J} \supset D_{30}$

(32)  $\bowtie x \Upsilon \uparrow \triangleright D : \bowtie \diamond \triangleright \varsigma : \bowtie \bowtie \eta_{20} \sigma \vee \vee \vee \vee \bowtie_{15} \vee \vee \vee \vee : \bowtie \vee_{10} \vee \vee D : \vee \vee_5 h \vee \vee h$  (11)

$$\mathbb{J} \rtimes \mathbb{C} \rtimes \mathbb{Z}_{25} : \mathbb{J} \rtimes \mathbb{H} : \mathbb{J} \rtimes \mathbb{A} \mathbb{D} : \mathbb{J} \rtimes \mathbb{A} \mathbb{J} \mathbb{Z} : \mathbb{J} \rtimes \mathbb{N} \mathbb{E} \mathbb{F} : \mathbb{J} \rtimes \mathbb{Y} \mathbb{Z} \mathbb{H} \quad (12)$$

{40} N\*: J A I D: \* A J Y 30:

## Транскрипция

- (1) qujda qunčujim-a äsizim-ä ajïta özdä oylım äsizim-ä adirïltim-a ajïta
- (2) jüz qadašim ujarın üçün jüz ärin älig öküzin tikdi
- (3) kök tägridä kün aj äsiz ärmış ajïta äsizim-ä adirïltim-a
- (4) qanım elim-ä äsizim-ä ajïta [...] qanım elim äsiz ajit-a adirïltim
- (5) körtlä qan al urugu altunlıx kaš ägnin jütim baldä banım toquz säkizon jašım
- (6) urugu külig toq böğü tärkän-ä qağım bağ ärdäm üçün birlä bardı
- (7) qara bodunım qatıylanıg el törüsü idmağ ajit-a äsiz älim qanım
- (8) elim oyrinta sü bolup ärlärmädükim joq čibiligdä bir tägimdä säkiz är sürdim
- (9) elim utsığa bir qılnu [...] ärdi ajïta
- (10) buğ : buğa : b<sup>1</sup>nb<sup>1</sup>t<sup>1</sup>(?) ärmış öldim ajïta äsizim-ä j(a)lq(i)n<sup>2</sup> jana (?)
- (11) törttü jılqım säkiz adaqlıy barımım buğım joq ärdim
- (12) qadašim-a kinim-ä adirïltim-a ajit-a qara bodunım-a adirïltim ajïta män

## Перевод

- (1) О, мои супруги в женских покаях, – как жаль мне, как грустно! Мои родные сыновья, – как жаль мне, я отделился [от вас], как грустно!
- (2) Благодаря благородству ста мужей, моих сородичей, с помощью ста мужей и пятидесяти волов водрузили [этот памятник].
- (3) В синем небе – жаль! – были солнце и луна. Как грустно, как жаль мне – я отделился [от вас]!
- (4) О, мой хан, мое государство – как жаль мне, горе! ... Мой хан, мое государство – жаль, грустно! – я отделился [от вас].

- (5) От Кертле-хана положен (мне) на плечо и повязан на пояс алый штандарт (лента) *урунгу* и украшенный золотом колчан. Мой возраст – семьдесят девять лет.
- (6) Мой отец-бек, который был *урунгу*, славным, обильным и мудрым правителем области, тоже покинул (этот мир) из-за доблести.
- (7) Мой народ, будь тверд, не отступайся от законов государства! О горе, жаль – мое государство, мой хан!
- (8) Водя войска ради моего государства, у меня не было такого, чтобы я (лично) не поражал воинов (врага). В одной только битве при Чибилиге, в которой я лично вступил в схватку, я пленил восемь воинов противника.
- (9) Ради побед моего государства, совершая, ... был, о горе!
- (10) Печально мне ... я умер. О горе, жаль мне ...
- (11) Мой скот о четырех (ногах), мое имущество на восьми ногах (юрты) – не было у меня печали (по поводу них).
- (12) О, мои родственники и сродственники, – я разлучен (с вами), о горе! О, мой простой народ, – я разлучен (с тобой), о горе мне!

### Е-11 (Бегре, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Минусинский музей, экспозиция, №19.

*Публикації.* Radl.AIM-3 1895, 301-302, 314-317; РАТлас III 1896, табл. LXXXV, 2-4; Orkun III 1940, 71-76; Мал.ЕПТ 1952, 29-34 + 2 вклейки фото; Вас.КЕР 1983, 19-20, 61, 92; Корм.ТЕЗ-I 1997, 270-276; Аманж.2003, 119-121.

**Наличие тамги.** Тамга на памятнике отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Эпитафия в честь Тёр-апы, служившего в чине *ичреки* (что-то вроде министра двора, см. подробнее в ч. IV). В отношении нашего прежнего суждения, высказанного в первой книге [ТЕЭ-I, 274], о том, что имя собственное Тёр-апа принадлежит патрону или скорее патронессе меморианта, знатной владетельной даме, поскольку обычно *апа* – обозначение и обращение к старшим по возрасту и положению женщинам, – от этого суждения теперь, после анализа всех употреблений данного слова, включая его новое прочтение в E-41<sub>8</sub> (см. выше, ч.I) мы отказываемся в пользу традиционного понимания Тёр-апы как имени самого меморианта, восходящего к первому переводу академика В.В.Радлова [AIM, 315]. После ряда коррекций содержание рассказа Тёр-апы о своем долгом жизненном пути становится во многих отношениях ясным. С пятнадцати лет он ходил походами на Китай для захвата добычи, и в данной надписи конкретизация состава добычи не оставляет сомнений в том, что под словами *ärdäm* ‘доблесть’ и *qazyıan* – ‘добывать’, которыми обычно ограничиваются жизнеописания эпитафийных героев, следует подразумевать военные рейды с целью захвата материальных ценностей, скота, а также увода людей, преимущественно женщин, в рабство. Другим жизненным занятием меморианта была охота. И здесь редкая конкретика в

тексте: Тёр-апа охотился на волков, причем не так много он и убил – всего семь, очевидно это сугубо личный счет в строю облавы, но он воздерживался, – вероятно, из каких-то тотемистических представлений, – от охоты на животных других видов, – барсов и разновидность оленей – кёкмеков. В этой надписи весьма широк список адресатов прощания меморианта: родина – земля и вода, т.е. реки с озерами, народ в целом и родственники; поновому раскрыты категории соратников – друзья, спянные клятвой, и добрые товарищи, не связанные клятвой, – но на первом месте находится супруга, с которой он прожил более полувека и на которой мемориант женился еще в пятнадцатилетнем возрасте.

### Запись текста рунами

*Передняя сторона*

$$\begin{aligned} & \{59\} \{30\} \text{H} \times \wedge \times \{25\} \text{J} \cdot \text{J} \times \text{YD} \{20\} \text{F} \times \text{Tf} \{15\} \wedge \text{A} \cdot \text{J} \text{A} \text{F} \{10\} \text{F} \text{T} \text{A} \text{F} \cdot \text{J} \cdot \text{J} \text{T} \text{F} \text{H} \quad (1) \\ & \{30\} \text{J} \text{F} \text{C} \text{J} \text{H} \wedge \{25\} \text{H} \text{J} \times \times \{20\} \text{B} \text{Q} \text{J} \wedge \text{F} \{15\} \text{D} \text{J} \times \times \text{J} \{10\} \text{H} \times \text{J} \times \text{J} \cdot \text{H} \text{T} \text{A} \text{F} \quad (2) \end{aligned}$$

Левая сторона

[illegible]

*Задняя сторона*

$\{32\} \text{J} \text{A} \Gamma_{30} \cdot \text{J} \text{X} \Gamma_{25} | \text{J} \odot \text{G}_{20} \text{J} \text{X} \text{J} \text{H}_{15} \text{X} \text{J} \text{J} \text{J}_{10} \text{J} \text{A} \Gamma \text{D}_5 \text{J} \text{X} \text{Y}_9 \quad (5)$   
 $\{28\} \text{J} \text{X} + \text{X}_{25} \text{B} \text{A} \cdot \text{J} \text{X} \text{X}_{20} \text{J} \text{H} \text{X} \cdot \text{J} \text{X}_{15} \text{J} \text{X} \text{H} \text{J}_{10} \text{J} \text{F} \Gamma \cdot \text{J} \text{X}_5 \text{C} \text{X} \text{J} \text{J} \quad (6)$   
 $\{28\} \cdot \text{J} \text{X} \text{X}_{25} \text{A} \text{X} \text{H} \text{J}_{20} \text{H} \text{J} \text{X} \text{Y} \text{D}_{15} \cdot \text{J} \text{X} + \text{X}_{10} \text{A} \text{J} \text{X} \text{C} \text{H}_5 \text{J} \text{X} \text{Y} \text{X} \quad (7)$   
 $\{16\} \text{J} \text{X}_{15} \text{X} \text{J} \text{H} \text{X} \cdot \text{J}_{10} \text{X} \text{Y} \text{F} \text{H}_5 \text{J} \text{X} \text{A} \text{D} \quad (8)$   
 $\{25\} \text{J} \text{X} \text{X} \text{J} \text{H} \text{X}_{20} \text{J} \text{X} \text{A} \text{F}_{15} + \text{J} \text{X} \text{X} \text{J}_{10} \text{J} \odot \text{J} \text{X} \text{J}_5 \text{X} \text{F} \text{J} \odot \quad (9)$

Правая сторона

• ԵՕ ԵՁ<sub>30</sub> ԿԴԴԻ<sub>25</sub> ԴԴԴԴ<sub>20</sub> ԴԴԴԴ<sub>15</sub> ԴԴԴԴ<sub>10</sub> ԵԴԴԴ<sub>5</sub> ԵԴԴԴ (10)  
(58) ԵԴԴԴ<sub>55</sub> ԵԴԴԴ<sub>50</sub> ԴԴԴԴ<sub>45</sub> ԴԴԴԴ<sub>40</sub> ԵԴԴԴ<sub>35</sub> Դ

## Транскрипция

- (1) tör apa içräki bän baş jägirmi jaşda alınmıšım qunçujım-a buğa adırıldım-a  
 äsizim-ä kün-ä azıdım-a  
 (2) üç oylım-a adırıldım-a ajıta bökmädım-ä qatıylanyıl

- (3) bāš jāgirmi jašimda tabyač qanya bardim-a ār ārdānim üçün alpun altun kümüšig āgritābā eldā kiši qazyandim-a
- (4) jāti bōri ölürdim-ā barsiy kökmäkig ölürmädim-ā
- (5) jārim-ā ajita subum-a adirildim-a bug-a āsizim-ā ajita
- (6) bodunim-a kinim-ā qadašim-a adirildim-a bökmädim-ā
- (7) elim-ā qanım-a bökmädim-ā jašim jāti jātmış azidim-a
- (8) jatda tūjūrim-ā adirildim-a
- (9) antliy adašim-a antsızda ādgū āšim-ā adirildim-a
- (10) sākiz adaqliy barimiy üctü jılqı tükāti bardim-a aya bökmädim-ā jita örünümgā qaramya azidim-a

## Перевод

- (1) Я – ичреки (министр двора) Тёр-апа. О, моя супруга, взятая мною (в замужество) в пятнадцать лет, – печально, я разлучен (с тобой)! Как жаль мне, о, солнце луна, – я перестал (вас) видеть!
- (2) О, три моих сына, – я отделился (от вас), как грустно – я не наслаждался (вами), крепитесь, (сыновья)!
- (3) С пятнадцати лет я ходил на табгачского хана (т.е. в Китай). Благодаря моей доблести мужа-воина отвагой приобрел я золото и серебро, верблюдов, наложниц.
- (4) Я убил семь волков, а барсов и кекмеков я не убивал.
- (5) О, земля моя, – грустно! О, реки и озера мои, – я отделился (от вас), печально, как жаль мне, как грустно!
- (6) О, мой народ, мои сродственницы и мои сородичи, – я отделился (от вас), я не наслаждался (вами)!
- (7) О, мое государство, мой хан, – я не наслаждался (вами). Мой возраст – шестьдесят семь (семьдесят семь – ?) лет, и я перестал ощущать (жизнь)!
- (8) О, мои свойственники в дальних краях, – я отделился от вас!
- (9) О мои друзья, связанные клятвой, и мои добрые товарищи, не связанные клятвой, – я отделился (от вас)!
- (10) Я покинул (свое) восьминое имущество (т.е. юрты), весь свой скот трех видов, и этим я не наслаждался! Печально, – я перестал видеть мое белое (юрты) и мое черное (скот).

## Дополнения и исправления

*К строке 10.* Если Малов интерпретировал слова "мое белое – мое черное" как формы винит. пад., считая знаки для ǂ : а словоразделителями, то я, сохраняя здесь понимание С.Е.Малова форм винит. пад., предложил -а считать вокативными частицами после винит. пад. и афф. принадл. (örǂǂ-ǂm-ig-ǂ qara-m-ǂǂ-a) [Корм.ТЕЭ-І, 276]. Думаю следует вернуться к чтению этих слов у А.М.Щербака в формах дат.пад.: öǂǂǂ-ǂm-gǂ qara-m-ǂa [Щербак 1970, 118], поскольку в близком по времени и стилю тексте Е-45<sub>6</sub> глагол azǂǂim "я перестал ощущать" управляет дательным, а не винительным падежом.

### Е-12 (Алдыы-Бель, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* На месте первоначальной установки – урочище Алды-Бель на правом берегу Верхнего Енисея, западнее г. Кызыла ок. 120 км.

Публикации. ФАтлас 1889, табл. VII; Radl.AIM-3 1895, 317; РАтлас III 1896, табл. LXXIX, 5; Orkun III 1940, 53-54; Мал.ЕПТ 1952, 34-35; Батм.-Кунаа III, 15-16; Вас.КЕР 1983, 20, 60; Aalto-Granö 1991, 53-54; Корм.ТЕЭ-I 1997, 180-183.

*Наличие тамги.* На северной грани стелы, под строкой текста, состоящей из имени и титула, выбита тамга одного из двух западно-тувинских типов – "две дуги с перекладиной", без диакритических черт, что идентично тамгам при надписях Е-14 и Е-19: ☉.

*Характеристика содержания текста.* Сохранившиеся две из трех строк надписи (причем, третья неполностью) содержат имя и титул меморианта: генерал Чочы Бёри, – а также (в третьей строке) адресаты прощания покойного – вода и земля, река Кем (Енисей), солнце и луна, – те, что обычно следуют после адресатов близких людей – супруги, сыновей и т.д., которые здесь могли находиться на второй, полностью стершейся строке надписи. Характер сохранившихся слов не оставляет сомнений в том что они составляли краткую эпитафию.

### Запись текста рунами

$$\begin{aligned} \{13\} & \textcircled{\times} \textcircled{\times} \textcircled{\times}_{10} \textcircled{\times} \textcircled{\times}_5 \textcircled{\times} \textcircled{\times} \textcircled{\times} \quad (1) \\ & \cdot ? \cdot \quad (2) \end{aligned}$$
$$\{17\} \cdot ? \cdot 4 > \cdot ? \cdot 15 \cdot 15 \cdot 7D : \gg_{10} \wedge H \gg 7 : \Upsilon_5 96 > Y \quad (3)$$

## Транскрипция

- (1) čočī : bōri : saṇun  
(2) ...  
(3) sub jār kām qatun aj kün...

### Перевод

- (1) [Я – ] Чочи Бёри-сангун
- (2) ...
- (3) Реки – озера и земля, госпожа-река Кем, солнце и луна...

### Е-13\* (Чаа-Холь I, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Минусинский музей, экспозиция, №33.

Публикации. ФАтлас 1889, табл. VIII; Radl.AIM-3 1895, 318–319; РАтлас III 1896, табл. LXXXVI, 1–5; Orkun III 1940, 115–116; Мал.ЕПТ 1952, 35–36; Батм.-Кунаа II, 28–31; Вас.КЕР 1983, 20–21, 61, 92; Корм.ТЕЭ-II.

**Наличие тамги.** Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Надпись представляет собой эпитафию, приписываемую в виде прямой речи самому меморианту, прощающемуся с супругами и сыновьями и неоднократно, в том числе на самом первом месте текста – с сородичами. Мемориант нигде не обозначает себя по имени, но называет имя своего отца: Исиг Бильге Чигши, – в котором *чигши* – должностной титул. Если слово *бильге* ‘мудрый’ – определенно эпитет-гонорификатор, то *исиг* – букв. “горячий”, являлось в буддизме синонимом жизни, а все вместе Исиг Бильге-чигши могло иметь смысл “жизненно мудрый *чигши*”, и было, вероятно, не именем, а почетным именованием батюшки меморианта. Отсутствие имени меморианта на фоне упоминания имени отца говорит, скорее всего, о том, что мемориант, будучи, видимо, в среднем возрасте (судя по количеству сыновей – 8), умер еще при жизни отца. При этом, конечно, должностной статус отца был значительно выше должности сына, почему о деяниях покойного и нет речи в надписи. Но вот почему вместо этого подчеркивается служба “государству сородичей-кадашей” понять можно: поскольку пост *чигши* предполагает делегирование этого чиновника из центра, можно думать, что отец меморианта-*чигши* и его покойный сын, были если не из правящего клана, к которому относился хан, то к родственному с ним клану, охватывавшемуся понятием сородичи-кадаши. При этом, в эпитафии не пропущено упоминание и непосредственного начальника отца меморианта – правителя области (какой-то части древней Тувы) *оге*, который характеризуется тоже как *эльчи*, т.е. присланный из центра. Но входил ли *оге* в число сородичей меморианта и его отца, в тексте не проясняется. Итак, текст Е-13 представляет собой эпитафию сыну чиновного лица *чигши* из метрополии, погибшему, когда его отец, судя по всему, был жив.

Текст Е-13 в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч.1, с.32-33.

### Е-14 (Чаа-Холь II, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

*Публикации.* Radl.AIM-3 1895, 319–320; РАтлас III 1896, табл. LXXXVII, 1–2; Orkun ETY III 1940, 116–117; Мал.ЕПТ 1952, 37; Батм.–Кунаа I 1963, 15–17; Вак.КЕР 1983, 21, 61, 93; Aalto–Granö 1991, 35; Корм.ТЕЭ-I 1997, 183–185.

**Наличие тамги.** Под начальной строкой текста, состоящей из имени и титула (аналогично надписи Е-12), выбита тамга западно-тувинского типа "две дуги с перекладиной", без диакритических черт, идентичная тамге при трех надписях – Е-12, Е-14 и Е-19: ☉.

*Характеристика содержания текста.* Обозначенные нами в качестве 3 и 4 строк совершенно стершиеся знаки на широкой грани стелы могли не относиться к данному тексту, а быть следами сознательно уничтоженной

предшествующей надписи (см. подробнее [Корм.ТЕЭ-І 1997, 184]). В пользу этого говорит, на наш взгляд, строгий грамматический параллелизм двух заключительных строк надписи, открывшийся после предложенных нами коррекций состава букв в них [там же]. В установленном виде текст Е-14 ощущается вполне законченным, в связи с чем мы отказываемся от обозначения предположенных нами строк 3 и 4 в пользу структуры надписи из трех строк, как это было у Радлова, Оркуна и Малова, не отказываясь, конечно, от внесенных туда поправок. Эпитафия в честь Эльчи Чор Кюч Барса, составленная в 1-м лице, т.е. вложенная в уста покойного, лаконична: он прощается с семьей – супругой/супругами и законными (кровными) сыновьями, а также с государством и беком. Интерес с точки зрения получения дополнительной информации вызывает семантика имени меморианта и статус бека. Начнем с последнего. Из соотнесенности двух выражений "божественное/богохранимое государство" и "бек во главе" выходит, что под беком имеется в виду глава этого государства, который в большинстве других надписей обозначается как хан. В имени меморианта *чор* – наследственный и должностной титул, дававшийся молодым людям, которым предстояло занять высшие посты в государстве, т.е. 'наследный принц', 'принц', 'инфант'; *эльчи* означает присланный, командированный из центра; *барс* отражает, по всей очевидности, неоднократно проходящее по енисейским памятникам и известное еще из надписи в честь Кюль-тегина родовое имя (фамилию) правителей кыргызского каганата и ставшее вместе с эпитетом *кюч* 'сила' собственным почетным именованием меморианта.

### Запись текста рунами

(12) ሃሳቤ<sub>10</sub> ሊሆን፡ሃን<sub>5</sub> ሊላሃጃ (1)

(31) ስንጃ<sub>30</sub> | ጃጃጃ<sub>25</sub> ህላ፡ገዘጃ<sub>20</sub> ስላ፡ገዘ<sub>15</sub> ስላ፡ገዘ<sub>10</sub> ጋን፡ገዘ<sub>5</sub> ጋን፡ገዘ<sub>0</sub> (2)

(27) ስንጃ<sub>25</sub> | ጃጃጃ<sub>20</sub> ህላ፡ገዘጃ<sub>15</sub> ስላ፡ገዘጃ<sub>10</sub> ጋን፡ገዘጃ<sub>5</sub> ስላ፡ገዘጃ<sub>0</sub> (3)

## Транскрипция

(1) elči čor küč bars

(2) qujda qunčujimqa özdä oylımqa bökmädim äsizim-ä

(3) täpři elimkä bašda bägimkä bökmädim äsizim-ä

Перевод

(1) [Я – ] Эльчи-чор Кюч Барс.

(2) Моими супругами в женских покаях, моими кровными сыновьями я не наслаждался, — о, жаль мне!

(3) Моим божественным государством, моим беком во главе [государства]  
я не наслаждался, — о, жаль мне!

### Е-16\* (Чаа-Холь IV, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Финляндия, Хельсинки, Национальный музей, хранилище в г.Сеппя.

Публикации. ФАтлас, табл.ХІІ; Radl.AIM-3 1895, 320-321; Orkun ETY III 1940, 118-119; Мал.ЕПТ 1952, 38-39; Вас.КЕР 1983, 21, 61, 93; Aalto-Granö 1991, с.38-40; Корм.ТЕЭ-II.

*Наличие тамги.* Внизу, под началом первой строки выбита тамга западно-тувинского типа “дуга над крючком, повернутым влево”, с диакритикой – “двумя вертикальными короткими черточками внутри дуги”:  $\Psi$ , – полностью идентичная тамге при надписи Е-1.

*Характеристика содержания текста.* Эпитафия в честь правителя области *тутука*, обладавшего также званием военачальника в ранге *урунгу*, составлена от его имени, т.е. от 1-го л.ед.ч. Присутствуют традиционные адресаты прощания – супруга (~ супруги), два сына (по малочисленности сыновей, можно думать, что одна супруга), божественное государство с беком во главе, сородичи – судя по числу "тысяча", в категорию *кадашей* попадает все племя, – и нетрадиционный, редкий адресат – дочь, с эпитетом "единственная", чем, надо думать, подчеркивается ценность дара меморианта и его племени. Племя последнего, но, видимо, очень важного адресата прощания, который обозначен словом *qazij* и в котором мы предположительно видим тестя этой дочери меморианта.

Текст Е-16 в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч. I, с. 36.

### Е-17 (Чаа-Холь V, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

**Публикации.** ФАтлас, табл. XIV; Radl.AIM-3 1895, 324; Orkun ETY III 1940, 119–120; Мал.ЕПТ 1952, 39–40; Вак.КЕР 1983, 21, 62, 93, 94; Aalto-Granö 1991, 36–37; Корм.ТЕЭ-I 1997, 155–156.

*Наличие тамги.* На лицевой грани стелы, под строкой с именем меморианта, выбита тамга одного из подтипов западно-тувинского типа "дуга над крюком, повернутым влево", с диакритикой – "горизонтальной чертой внутри дуги", идентичная тамге при надписи Е-92: ᚢ.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена Тюз Бай Кюч Барс Кюлюгу, в имени которого компоненты Кюч Барс – букв. "сила-барс", одинаковы с такой же частью имени меморианта надписи E-14 – Эльчи-чор Кюч Барса (правда, с иной тамгой у этого меморианта). Имя Барс встречается в нескольких енисейских памятниках и известно еще из надписи в честь Кюль-тегина, причем повторяемость его в разных надписях говорит о том, что перед нами скорее родовое (фамильное), чем личное имя правителей кыргызского каганата. Первые же компоненты имени мемори-

анта Е-17 *Тюз Бай* имеют нарицательные значения 'правильный; справедливый' и 'богатый', что и составляло, видимо, проприальную часть этого имени. Эпитет *Кюлюг* 'славный, знаменитый' скорее относился к "фамильной" части имени Кюч Барс, одинаковой в надписях Е-14 и Е-17.

Адресатами прощания меморианта являются знатные (могущественные) бек и сородичи, которые открывают<sup>5</sup> этот краткий перечень, а завершают представители родни жены – тесть и шурин. По-видимому, положение тестя меморианта было весьма высоким, если меморианту приписывается "смерть ради моего тестя". Следующий адресат: *ičim juŕčün*, – возможно, не две категории родственников, как думали все издатели, но именно шурин, которого мемориант квалифицирует как старшего по отношению к себе. Основанием для такого заключения служит нахождение слова *ičim* 'мой старший брат' между упоминаниями тестя и шурина, т.е. вкрапление собственной родни внутри родни жены представляется маловероятным, тем более, что эти родственники были упомянуты ранее, сразу после бека. Судя по тувинскому *чуржу* – младшие брат или сестра жены, – термин *ičim* "мой старший брат" не сочетается с понятием "младший", если только в этом нет преувеличенно-почтительного отношения к шурина как представителю влиятельного рода.

### Запись текста рунами

(15)  $EYF : YH_{10}GLF : D_5GKH \quad (I)$

(28)  $\bowtie \wedge J_4{}_{25} \}} : JH \bowtie \wedge {}_{20} \}} H Y D > _{15} : \bowtie \wedge J_4 \}} _{10} : 17 \bowtie E_5 \wedge Y D > \quad (2)$

(28) [ $\cdots D : 1H$ ]  $\gg$   $\lambda_{25}^1 > D : \lambda_{20}^1 : \lambda_{15}^1 \wedge \Gamma D : \lambda_{10}^1 x Y \Gamma : \lambda_{5}^1 H \lambda \gg$   $\lambda_{5}^1 H Y D >$  (3)

## Транскрипция

- (1) tüz baj küç bars külig
- (2) ujar bəgimkə adiriltim ujar qadaşımqa adiriltim ...
- (3) ujar qadınım üçün öldim ajit-a içim jurçim ...

### Преревод

- (1) [Я –] Тюз Бай Кюч Барс Кюлиг.
- (2) С моим знатным беком я разлучился, с моими знатными родичами я разлучился...
- (3) Я погиб ради моего знатного тестя, как грустно! Мои старшие родственники, мои младшие родственники со стороны жены...

<sup>5</sup> Этот вопрос связан с принятием той или иной последовательности двух строк на боковой грани: Радловым и вслед за ним Оркуном и Маловым принят обычный порядок справа налево, так что смежная с лицевой стороной строка правой стороны (о знатном беке) оказывалась третьей. Мы обсуждали этот вопрос палеографически и пришли к выводу о реверсивном порядке строк на боковой грани, так что строка о беке, по нашему мнению, – вторая. К сожалению, в печатном тексте измененный нами порядок верно отражен только в представлении текста рунами, а в остальных видах представления – транслитерации, транскрипции и переводе, – по недосмотру сохранился прежний, радловско-маловский порядок строк [Корм.ТЕЭ-І 1997, 156].



### Е-18\* (Чаа-Холь VI, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

Публикации. ФАтлас, табл. IX; Radl.AIM-3 1895, 322; РАтлас III 1896, табл. LXXXVII, 3; Orkun ETY III 1940, 122; Мал.ЕПТ 1952, 40; Вас.КЕР 1983, 22, 62, 93, 94; Aalto-Grand 1991, 34-35; Корм.ТЕЭ-II.

**Наличие тамги.** Недостоверные следы тамги западно-тувинского типа "дуга над крюком, повернутым влево", без диакритических черт внутри дуги: Ў, – идентичной тамге при надписях Е-21, Е-61 и др. [Корм.ТЭЗ-І 1997, 136].


*Характеристика содержания текста.* Надпись в форме прямой речи от 1-го л.ед.ч. содержит эпитафию-прощание бека из клана Барсов со своей семьей и близкими – супругой, младшими и старшими братьями, соратниками и сородичами, сыном (или сыновьями), по поводу наступившей разлуки с которыми мемориант высказывает печаль и сожаление.

Текст Е-18 в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч. I, с. 40–41.

### Е-19 (Чаа-Холь VII, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Минусинский музей, экспозиция, №35.

*Публикации.* ФАтлас, табл.Х; Radl.AIM-3 1895, 322–323; РАтлас III 1896, табл. LXXXVII, 4; Orkun ETY III 1940, 121, 126, 129; Мал.ЕПТ 1952, 41; Вас.КЕР 1983, 22, 62, 94; Корм.ТЕЭ-I 1997, 185–187.

*Наличие тамги.* Внизу, у земли, перед началом строки с именем меморианта, выбита тамга "две дуги с перекладиной", без диакритических черт, идентичная тамге при надписях Е-12 и Е-14: .

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена беку в звании-должности *чигши*, которое вместе с эпитетом *кутлуг* "счастливый" составило его официальное имя. *Кутлуг-чигши* либо участвовал в суровых войнах, либо даже был убит на одной из них. Из адресатов прощания указаны только государство и простой народ. Либо мемориант был неженатым человеком, либо прощание с семьей содержалось в несохранившейся части надписи.

Запись текста рунами (слева направо с зеркально перевернутыми рунами  
правостороннего развертывания<sup>6</sup>)

- (1)  $h \in \mathbb{A}_{5 \times 5} : \lambda \in \mathbb{A}_{10 \times 10} \text{ and } \mu \in \mathbb{A}_{15 \times 15} : h_{15} \in \mathbb{A}_{10 \times 10} \text{ and } \mu_{20} \in \mathbb{A}_{15 \times 15}$  (21)
- (2)  $\mathbb{A} \in \mathbb{A}_{10 \times 10} : \lambda \in \mathbb{A}_{10 \times 10} \text{ and } \mu \in \mathbb{A}_{10 \times 10}$  (3)
- (3)  $h \in \mathbb{A}_{5 \times 5} : \lambda \in \mathbb{A}_{10 \times 10} \text{ and } \mu \in \mathbb{A}_{10 \times 10}$  (19)

<sup>6</sup> См. об этом выше, часть I, с.37–39, при разборе палеографии Е-18.

## Транскрипция

- (1) qutluy çigši bān qadīr jayīda  
(2) eliM [q]...  
(3) qara bodunīm-a ajīta āsizim-ā

### Перевод

- (1) Я - Кутулуг Чигши. (Я пал) в жестокой войне.
- (2) Мое государство, ...
- (3) О, мой простой народ, – горько, жаль мне!

### Е-20 (Чаа-Холь VIII, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

*Публикации.* ФАтлас, табл.ХІ; Radl.AIM-3 1895, 323; РАтлас III 1896, табл. LXXXVII, 5; Orkun ETY III 1940, 121, 126, 129; Мал.ЕПТ 1952, 41; Батм.-Кунаа I 1963, 21–22; Вас.КЕР 1983, 22, 62, 94; Корм.ТЕЭ-I 1997, 185–187; Аманж.2003, 124.

*Наличие тамги.* Внизу, перед началом строк надписи крупно выбита тамга "две дуги с перекладиной", с диакритической чертой "вертикальный штрих при перекладине": 𐰏𐰪. Это – единично зафиксированный подтип тамги. Вместе с тремя случаями тамги основного рисунка без диакритических черт встречается в узком ареале чаа-хольских надписей в западной части Верхне-Енисейской котловины.

*Характеристика содержания текста.* Эпитафия, согласно нашему предположению [Кормушин 1986; Корм.ТЕЭ-I, 187–189], посвящена высокопоставленной женщине, матери четверых сыновей, что, как мы думаем, и послужило мотивом для установки ей памятника. Имя, под которым упоминается мемориант – Кюлюг-апа, – состоит из компонентов с нарицательным значением "прославленный /-ая, знаменитый / -ая" и "старшая сестра, женщина преклонных лет".

### Запись текста рунами

- $\cdot ? \cdot_{(22)}[h]n^{H} \gg_{20} H^{\vee\vee} : H_{15} n^A n^B L_{10} \gg J^{\vee\vee}_5 ; h^Y n^h$  (1)  
 $n^{H} : J_5^f Y^{\vee}$  (2)

## Транскрипция

- (1) tört оуланім бар үчүн бәңкүмін т[икти]  
(2) күлиг апа бән

Перевод

- (1) Из-за того, что у меня четверо сыновей, [водрузили] мне памятник.  
(2) Я– Кюлюг-апа.

## Е-21 (Чаа-Холь IX, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

*Публикации.* ФАтлас, табл. XIII; Radl.AIM-3 1895, 324; Orkun ETY III 1940, 122, 126, 129; Мал.ЕПТ 1952, 42; Вас.КЕР 1983, 22–23, 62, 95; Aalto–Granö 1991, 43; Корм.ТЕЭ-I 1997, 137–139.

*Наличие тамги.* Внизу, перед началом строк надписи крупно выбита западно-тувинская тамга "дуга над крюком", основной тип, без диакритических черт: Ү.

*Характеристика содержания текста.* Краткая эпитафия от имени сорокадвухлетнего меморианта, который адресуется с сожалениями к сородичам и беку. Ни его служебное, ни семейное положение никак не раскрыты.

### Запись текста рунами

- (12) : ҢХ 10 7 10 : 1Н 5 8 8Н (1)  
(11) : 8 10 D : 1Y 1 7 : 1[ 8 > . ? . ] (2)  
(16) : 8 15 7 10 : 8 10 10 : 8X[ 4 1 1 1 . 8 . ? . ] (3)

### Транскрипция

- (1) qadašimqa bökmädim  
(2) äki älig jašim  
(3) ...dim : bägim bökmädim

### Перевод

- (1) Моими родичами, – я не наслаждался.  
(2) О, мои ... . Мой возраст – сорок (пятьдесят-?) два года.  
(3) Я...; мой бек, – я не наслаждался.

## Е-22 (Чаа-Холь X, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, внутренний двор.

*Публикации.* ФАтлас, табл. XV; Radl.AIM-3 1895, 324; Orkun ETY III 1940, 123; Мал.ЕПТ 1952, 42–43; Вас.КЕР 1983, 23, 62, 96; Aalto–Granö 1991, 44–45; Корм.ТЕЭ-I 1997, 150–152.

*Наличие тамги.* Внизу, перед началом двух строк на одной из сторон стелы, выбита тамга западно-тувинского типа "дуга над крюком", с диакритической чертой "дужка над левым концом дуги": Ү. Идентичный подвид тамги зафиксирован также в Е-23.

*Характеристика содержания текста.* Эпитафия человеку, умершему в возрасте сорока трех лет, ни имени, ни звания-чина его не сообщается, но из его адресования к старшему брату (или младшему дяде) известно имя /

прозвище родича-сюзерена – Богра "верблюд-самец" (правда, лучше было бы, если бы родственный термин был бы в препозиции к прозвищу). После старшего брата мемориант адресуется с сожалениями о своей смерти к супруге, сыновьям, беку и сородичам.

### Запись текста рунами<sup>7</sup>

- (14) 8 14 4 8 10 : 1 8 : 8 10 D 5 : 1Y : 1Н (1)  
(15) 1 10 10 D : 8 10 Y 10 : 8 1 10 4 10 10 (2)  
(19) 1Н 8 10 10 15 : 1Н 8 10 10 10 10 : 1 8 10 D 10 (3)  
(17) 8 15 10 10 : 1Н 10 8 10 10 : 1 8 10 10 10 (4)

### Транскрипция

- (1) üč älig jašimda adirildim  
(2) boŷra äčim öldim ajit-a  
(3) qujda qunčujimqa oylimqa  
(4) bägimkä qadašimqa bökmädim

### Перевод

- (1) В мои сорок (пятьдесят – ?) три года я отделился.  
(2) Мой старший брат Богра! – я умер, о горе!  
(3) Моими супругами в женских покоях, моими сыновьями,  
(4) Моим беком, моими родичами, – я не наслаждался.

## Е-23 (Чаа-Холь XI, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, внутренний двор.

*Публикации.* ФАтлас, табл. XVI; Radl.AIM-3 1895, 325; Orkun ETY III 1940, 124; Мал.ЕПТ 1952, 43; Вас.КЕР 1983, 23, 62, 96; Aalto–Granö 1991, 41–42; Корм.ТЕЭ-I 1997, 152–155.

*Наличие тамги.* Внизу, перед началом строки с крупными буквами, выбита одна из разновидностей тамги западно-тувинского типа – "дуга над крюком", с диакритикой, практически идентичная тамге при Е-22: Ү

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена беку, личное имя которого сохранилось на стеле неполностью: гонорификативные слова в конце словосочетания из четырех, кажется, слов – ... Исиг Ынал, указывают на его благородное происхождение. Он погиб во имя своей доблести и ради родной земли в возрасте тридцати девяти лет. Адресатами скорби покойного указаны государство и правящий бек.

<sup>7</sup> В [Корм.ТЕЭ-I, 152] передача слова öldim из второй строки в транслитерации и транскрипции представлены с ошибкой (как sülädim), но верно в написании рунами.

### Запись текста рунами

$\{15\} \textcircled{\times} \times \Upsilon \Upsilon$  (c)  $\textcircled{\text{N}} \textcircled{\text{N}}_{10} \textcircled{\text{L}} [\textcircled{\times}] \Upsilon \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{S}}_5$  (b)  $\cdot \textcircled{?} \cdot \textcircled{\times} \Upsilon \Upsilon$  (a) (1)  
 $\{22\} \textcircled{\times} \times \textcircled{\times}_{20} \textcircled{\text{P}} \textcircled{\text{N}} \textcircled{\text{A}} \textcircled{\text{S}} \textcircled{\text{F}}_{15}$  (b)  $\textcircled{\text{F}} \textcircled{\text{A}} \textcircled{\text{S}} \textcircled{\text{F}}_{10} \textcircled{\times} \textcircled{\text{Y}} \textcircled{\text{X}} : \textcircled{\text{J}} \textcircled{\text{S}} \textcircled{\text{F}} \textcircled{\text{L}} \textcircled{\text{F}} \cdot \textcircled{?} \cdot$  (a) (2)  
 $\{18\} \cdot \textcircled{?} \cdot \textcircled{\text{L}} \textcircled{\text{P}} \textcircled{\times} \textcircled{\text{Y}}_{15} \textcircled{\text{S}} \textcircled{\text{S}}$  (b)  $\textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{S}} \textcircled{\text{A}}_{10} \textcircled{\text{D}} : \textcircled{\text{H}} \textcircled{\text{F}} \textcircled{\text{H}} \textcircled{\text{S}} \textcircled{\text{S}} \textcircled{\text{H}} \textcircled{\text{A}} \textcircled{\text{A}}$  (a) (3)

## Транскрипция

- (1) ər ərɖām[im] jɛrɪm uɖʊn ɔldɪm  
(2) aɕ to... ɪsɪg ɪnal ɛlɪmkä bəgɪmkä bökɪmäɖɪm  
(3) toɖʊz qɪrɖ ɟaʃɪmɖa ɛlɪm uɖ[ʊn] ...


### Перевод

- (1) Я погиб во имя своей доблести мужа-(воина), ради моей земли.
- (2) [Я –] Ач То... Исиг Ынал, моим государством, моим беком – я не наслаждался!
- 3) В мои тридцать девять (сорок девять –?) лет ради моего государства...

### Е-25 (Означенное I, Хакасия)

*Нынешнее местонахождение.* Минусинский музей, экспозиция, №30.

*Публикации:* ФАтлас, табл. XVIII; Radl.AIM-3 1895, 327–328; РАтлас III 1896, табл. LXXXI, 2, LXXXVIII; Orkun ETY III 1940, 163–165; Мал.ЕПТ 1952, 45–47 + вклейка фото; Субр.–Батм. 1970, 48–52; Вас.КЕР 1983, 23, 62, 96; Корм.ТЕЭ-І 1997, 33–40.

*Наличие тамги.* Внизу, перед началом трех строк на одной из широких сторон стелы, выбита тамга одного из двух типов, встречающихся на памятниках с территории Хакасии – "угол, вписанный снизу в часть окружности": . Идентична тамгам при надписях Е-48 и Е-104.

*Характеристика содержания текста.* Эпитафия управляющему какой-то областью государства – *тутуку*, по имени *Кю Чекюнг*, который адресуется с сожалениями по поводу своей кончины к государству и хану, а также к почетному золотому колчану, которым мемориант был награжден, видимо, за свой внушительный ратный счет – тридцать пять убитых им воинов врага. Текст данной эпитафии, как и ряда других с территории Хакасии, характеризуется своеобразной полифонией – вплетением в основную канву эпитафии, состоящую из фраз от лица покойного, фраз от имени живых.

### Запись текста рунами

(26)  $\gg_{25} \Upsilon \Pi \mathbf{h} : 1 \Upsilon_{20} \mathbf{A} : 1 \odot \triangleright \mathbf{D}_{15} : \gg_{10} \wedge \mathbf{J} \mathbf{J} : \gg_{10} \wedge \mathbf{J} \mathbf{J} \mathbf{H} [ : ] \gg_5 \mathbf{D} \triangleright \mathbf{H} \quad (1)$   
 $\gg_{20} \mathbf{J} \mathbf{J} : 1_{15} \gg_{10} \mathbf{H} \mathbf{I} : \uparrow_{10} \wedge \wedge : \mathbf{y} \mathbf{N}_5 \mathbf{J} \mathbf{A} : \mathbf{N} \mathbf{B} \quad (2)$

(27)  $\gg_{25} \downarrow \uparrow \gg : \wedge \tilde{x} \uparrow_{20} : \downarrow \downarrow \wedge \downarrow : \gg_{15} \downarrow \uparrow \gg : \downarrow_{10} \gg \downarrow \uparrow [:] \gg \downarrow_5 \uparrow : \gg \tilde{y} \tilde{x} \quad (3)$   
 $\{13\} [\cdot ? \cdot] \gg \downarrow \uparrow \uparrow [\uparrow_{10} \uparrow] \uparrow \uparrow \downarrow \uparrow_5 \uparrow : \wedge \tilde{x} \tilde{x} \quad (4)$   
 $\{8\} [\cdot ? \cdot \downarrow] \tilde{y} \tilde{x} : \uparrow_5 \downarrow \uparrow \tilde{y} \tilde{x} \quad (5)$   
 $\{27\} \downarrow \uparrow \uparrow_{25} \uparrow : \downarrow \downarrow \downarrow \uparrow_{20} \downarrow \uparrow : \downarrow \odot [\uparrow]_{15} \downarrow \wedge \gg \uparrow : \downarrow_{10} \downarrow \odot [\downarrow] \uparrow \downarrow \odot_5 [:] \downarrow \odot \downarrow \uparrow \quad (6)$   
 $\{14\} \downarrow \gg \gg \downarrow \uparrow_{10} \gg \wedge \gg \uparrow \uparrow_5 : \gg \uparrow [\downarrow] \odot \quad (7)$

## Транскрипция

- (1) qunčujim qadašim adiriltim buja açiy-a töranim
- (2) kü çäkün tutuq äsirim-ä adirildim
- (3) elim qanım äsirim-ä adirildim altun keş adirildim
- (4) beş qırq är ölürtim ...
- (5) el inançı el²n¹(?) ...
- (6) qaninjiz joq[ɭ]ajur qadaşla[r]injiz qaryanur sānjiz
- (7) j[o]yim anča ārmiş adirildimiz

### Перевод

- (1) Мои супруги, мои сородичи, – я разлучен (с вами), печально, горько!  
Мои родичи-свойственники!
- (2) [Я] – знаменитый Чекюнг-тутук, – о, жаль мне, – я разлучился (с вами)!
- (3) Государство, к которому я принадлежал, мой хан, – о, жаль мне, я разлучен (с вами)! Золотой колчан [мой] – я разлучился (с тобой)!
- (4) Я убил (в своей жизни) сорок пять воинов (врага).
- (5) [Мое звание] – доверенный государственный [муж] ...
- (6) Ваш хан ощущает потерю Вас, а Ваши соратники клянут себя в Вашей (смерти).
- (7) Такова была моя тризна. [Теперь] мы разлучились!

### Е-26\* (Очуры, Хакасия)

*Нынешнее местонахождение:* Минусинский музей, экспозиция, №32.

Публикации: ФАтлас, табл. XIX; Radl. AIM-3 1895, с. 328–330; РАтлас III 1896, табл. LXXXIX, 1–2; Orkun ETY III 1940, 133–137; Мал.ЕПТ 1952, 47–51; Субр.–Батм., 44–47; Вас.КЕР 1983, 24, 64, 102; Корм.ТЕЭ-II.

**Наличие тамги.** Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Эпитафия посвящена *оге* – премьер-министру эля-государства, который в дополнение к *оге* называет себя *иригом* с обобщенно-почетными эпитетами *доверенный* и *мудрый*. Мемориант от 1-го лица сообщает о своей смерти, называя себя при этом по титулам и званиям. Сохранилось начало рассказа о жизненных деяниях: с семнадцати лет он уже участвовал в завоевательных походах. Мемориант ха-


рактирует это время как "беспечальное", наполненное войной и охотой с ловчими птицами. Для этой последней он доставлял на родину черных соколов. Завершается надпись "древнекыргызской полифонией", переплетением реплик покойного с репликами от лица оставшихся его подчиненных и соратников: следует сентенция автора надписи о том, что покойный как безупречный воин был примером для тысяч рядовых воинов, контрапунктом которой оказывается сожаление меморианта о том, что пора лихих захватов для него закончилась; следует заявление о безутешности близких соратников и личной дружины меморианта, которому мемориант вторит сожалением о расставании с любимым войском, набранном, как мы можем полагать из получающегося текста, из его собственного этноса – объединения "Десяти племен Черных Кёкмюшей".

Текст Е-26 в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч.1, с.17–19.

## Е-27 (Оя, Хакасия)

Нынешнее местонахождение. Минусинский музей, экспозиция, №31.

Публикации. ФАтлас, табл.ХХ; Radl.AIM-3 1895, с. 331; РАтлас III 1896, табл. LXXX, 2а, 2б, ХС, 1–2; Orkun ETY III 1940, 157–159; Мал.ЕПТ 1952, 51–52 + вклейка фото; Субр.–Батм. 1970, 13–17; Вас.КЕР 1983, 24, 64, 102; Корм.ТЕЭ-I 1997, 60–63.

Наличие тамги. Внизу, перед началом строк 1–4, посередине, выбита тамга одного из двух типов, встречающихся на памятниках с территории Хакасии – "две дуги со штамбами, закругленными и перекрещенными внизу: .

Характеристика содержания текста. Надпись сохранилась неполностью, т.к. отбита и утрачена верхняя часть массивной стелы с концами всех строк. Возможно, начало 1 строки сохраняет имя или часть имени меморианта – Бынг Ачук. Из адресатов прощания надпись сохранила супругу или супруг (2 строка), государство (5 строка), союзные племена и родной народ (строка 7). Мемориант гордится своими ратными деяниями: он захватывал в полон людей, а его послужной список – тридцать убитых им воинов врага. Заключительная фраза от лица покойного: "таков вечный памятник мужу-воину", – на уровне внетекстовых значений передает удовлетворение покойного тем, как почтили его память праздничным собранием родни и близких и сооружением стелы с надписью.

### Запись текста рунами

$_{(7)}[\cdot ? \cdot \Upsilon \Gamma] : \downarrow_5 \text{A} \Upsilon \Gamma \downarrow$  (1)  
 $_{(10)}[\cdot ? \cdot] \text{D}_{10} \gg \gg \text{H} : \downarrow_5 \gg \text{D} \gg \text{H}$  (2)

$_{(10)}[\cdot ? \cdot] \downarrow_{10} \gg \text{H} \Gamma : \gg_5 \text{A} \downarrow \text{H} \gg$  (3)  
 $_{(11)}[\cdot ? \cdot] \text{A} : \gg_{10} \text{A} \gg \text{H}_5 : \Gamma \text{A} \Gamma \downarrow$  (4)  
 $_{(16)}[\cdot ? \cdot] \gg \Upsilon_{15} \Gamma \text{H} \Gamma : \gg_{10} \text{X} \gg \text{B} \text{A} : \downarrow_5 \Upsilon \gg \Upsilon \Gamma$  (5)  
 $_{(16)}[\cdot ? \cdot \Upsilon] \text{H}_{15} : \Upsilon : \gg \text{A} \gg_{10} : \downarrow \gg \text{H} \text{D}_5 \text{H} \gg \text{H}$  (6)  
 $_{(15)}[\cdot ? \cdot] \text{A} \downarrow \text{H} \gg : \downarrow \text{H}_{10} \gg \gg \gg \gg_5 \downarrow : \gg \downarrow$  (7)  
 $_{(13)}[\cdot ? \cdot] : \text{A} \Gamma \gg \Upsilon_{10} \gg \downarrow : \Gamma \text{H}_5 \Upsilon \text{H} \text{A} \Upsilon$  (8)  
 $_{(5)}[\cdot ? \cdot] \text{H}_5 \Upsilon \downarrow \text{A} \text{D}$  (9)

### Транскрипция

- (1) biŋ ačuq i...
- (2) qujda qunčuŋ ...
- (3) adiriltim äsizim-ä...
- (4) kiši qazyantim t ...
- (5) ilimkä bökmädim äsiz ilim...
- (6) qadīr jayīda otuz ār ö[lürtim]...
- (7) baŷim bodunimqa adirilt[im]...
- (8) ār bāŋküsi bu ārmiš...
- (9) ajīta kü...

### Перевод

- (1) [Я – ] Бынг Ачук...
- (2) (Мои) супруги в женских покаях ...
- (3) Я разлучился (с вами), о жаль мне, ...
- (4) Я добывал наложниц ...
- (5) Я не наслаждался моим государством. Мое государство, – о жаль, ...
- (6) В жестоких войнах [я убил] тридцать мужей-воинов [врага] ...
- (7) С моим народом моего удела я разлучился ...
- (8) Таков вечный памятник мужу-воину ...
- (9) Как больно, ...

## Е-28 (Алтын-Кёль I, Хакасия)

Нынешнее местонахождение. Минусинский музей, экспозиция, №27.

Публикации. ФАтлас, табл.ХХI; Radl.AIM-3 1895, 332–336; РАтлас III 1896, табл. ХС, 3–4, ХС1; Orkun ETY III 1940, 11, 101–111; Мал.ЕПТ 1952, 52–55; Субр.–Батм. 1970, 24–29; Вас.КЕР 1983, 25, 64–65, 102–103; Корм.ТЕЭ-I 1997, 63–66, 74–90.

Наличие тамги. Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена Элиг Бёрт Опа Барсу, т.е. представителю правящего клана кыркызов – Барсов, неоднократно проходящему в качестве имен или составных частей имен мемориантов различных енисейских эпитафий. Мемориант Е-28, по его словам, не наслаждался принадлежностью к роду Барсов и своей отвагой, т.е. главным своим занятием – военными походами, в которых он принимал участие и руководил как представитель княжеского рода. Как и в ряде других надписей с территории древней Хакасии – Е-25, Е-26 и др., используется прием своеобразной полифонии – в основную канву эпитафии, состоящую из фраз от лица покойного, вплетены отдельные фразы от имени живых, имеющие обращение к покойному и содержащие восхваления его как воина и охотника (строка 2). В 9, заключительной строке надписи качества охотника отмечены поэтической метафорой (нашедшей параллель в надписи Е-48): остающиеся в живых обращаются к фауне родины меморианта – черни Золотая Сонга, персонифицированно, через газелей, с призывом-констатацией возможности их размножения, поскольку бывший для них реальной угрозой мемориант – скрытая характеристика: первейший охотник, – теперь ушел из жизни. Покойный сам сообщает о своей гибели, когда он вступил в схватку с превосходящим противником. Тут же ему вторит укор живых родственников: Вы взвалили на нас огромную ношу печали. Называется число близких родственников, видимо, братьев – четверо, и единственный раз в енисейских надписях упомянут владыка подземного мира Эркилг (хорошо известный из этнографии сибирских тюркских и монгольских народов), как разлучник, т.е. причина смерти.

Надписи Е-28 и Е-29, из одного места в Хакасии, имеют ярко выраженные особенности, отличающие их от других енисейских стел в иконографическом и текстологическом отношениях. Памятники близки по материалу и форме стел, расположению строк на их поверхности, и эта особенность не повторяется более нигде. Так же, как уникален для их текстов пассаж "десять (лунных) месяцев носила меня мать". Л.Кларком было высказано предположение о принадлежности стел с надписями братьям. В надписи Е-29 нами опознано слово "близнец", следовательно двое из четырех упомянутых братьев – близнецы. Причем, мемориант Е-28, видимо, старший из близнецов и умер позже, поскольку именно он упоминает о разлуке четырех братьев.

#### Запись текста рунами

- (22) :  $\text{B}\text{A}_{20} \text{1}\text{E}\text{Y}\text{X}\text{T} : \text{1}\text{E}_{10} \text{h}\text{Y}\text{CJ} : \text{r}\text{X}\text{T}\text{Y}$  (1)  
 $\text{h}_{30} \text{T}\text{P}\text{A}\text{Y}_{25} : \text{H}\text{r}\text{C}\text{h}_{20} \text{T} : \text{A}\text{P}\text{A}_{15} \text{Y}\text{A} : \text{h}\text{r}_{10} \text{C}\text{h}\text{h}\text{T} : \text{1}\text{J}\text{C}\text{Y}\text{A}$  (2)  
 (44) :  $\text{h}\text{r}\text{Y}\text{A}_{40} \text{J}\text{C} : \text{Y}\text{C}_{35} \text{J}\text{J}\text{R}$   
 $\text{J}_{30} \text{r}\text{h}\text{r}\text{h}_{25} : \text{h}\text{r}\text{C}\text{h}\text{T}_{20} \text{1J}\text{J}\text{D} : \text{h}\text{r}\text{C} [ : ] \text{x}\text{A}_{10} \text{D}\text{A} : \text{C}\text{h}\text{h}$  (3)  
 $\text{C}\text{h}_{60} \text{J}\text{J}\text{A}_{55} \text{A} : \text{h}\text{r}\text{D}_{50} : \text{Y}\text{A}\text{J}\text{r}_{45} \text{h}\text{A}\text{N} : \text{h}\text{C}_{40} \text{P} \text{A}\text{Y}\text{C}_{35} \text{N} : \text{Y}\text{A}$

- (84)  $\text{N}\text{A}\text{X}\text{T}_{80} \text{r}\text{r}\text{r} : \text{r}_{75} \text{h}\text{Y}\text{A} : \text{1}_{70} \text{J}\text{Y} : \text{J}_{65} \text{A}\text{r}$   
 $\text{N}_{30} \text{A} : \text{N}\text{A}\text{N}_{25} \text{X}\text{T} : \text{J}\text{A}_{20} \text{Y}\text{r} : \text{r}\text{h}\text{T}_{15} \text{Y}\text{A} : \text{J}\text{A}_{10} \text{r} : \text{r}\text{x}\text{h}\text{Y}_{5} \text{r} : \text{D}\text{C}$  (4)  
 (35)  $\text{J}\text{A}\text{X}\text{Y}\text{T}$   
 $\text{J}_{30} \text{A}\text{J}\text{C}_{25} : \text{h}\text{r}\text{A}\text{h} : \text{C}_{20} \text{A}\text{D}\text{h} : \text{J}_{15} \text{h}\text{Y}\text{D} : \text{C}_{10} \text{h} : \text{J}\text{Y}\text{A}_{5} \text{N} : \text{A}\text{Y}\text{T}$  (5)  
 (40)  $\text{J}\text{h}\text{D}$   
 (29)  $\text{C}\text{h}\text{h}\text{T}_{25} \text{h} : \text{h}\text{Y}\text{T}_{20} : \text{r}\text{B}\text{Y}\text{A}_{15} \text{h}\text{r} : \text{J}\text{A}\text{C}_{10} \text{h}\text{r} : \text{1}_{5} \text{C}\text{h}\text{h}\text{T}$  (6)  
 $: \text{J}\text{A}_{25} \text{h} : \text{N}\text{A}\text{r}_{20} \text{A} : \text{N}\text{A}_{15} : \text{C}\text{h}\text{D} : \text{A}_{10} \text{A}\text{h}\text{T} : \text{h}\text{Y}\text{T}$  (7)  
 (31)  $\text{r}\text{h}_{30} \text{A}$   
 (27)  $\text{J}\text{A}\text{D}_{25} \text{r}\text{A}\text{C} : \text{r}_{20} \text{Y}\text{A}\text{r} : \text{r}\text{N}_{15} \text{C}\text{h} : \text{C}\text{h}\text{h}_{10} \text{Y} : \text{r}\text{E}\text{Y}\text{h}_{5} \text{h}\text{Y}\text{T}\text{h}$  (8)  
 $\text{A}\text{Y}\text{C}_{30} \text{J}\text{J}\text{R} : \text{r}\text{A}_{25} \text{A} : \text{J}\text{A}_{20} \text{A} : \text{J}\text{A}\text{C}_{15} : \text{r}\text{A}\text{Y}\text{A}_{10} \text{D}\text{J}\text{C} : \text{Y}_{5} \text{C}\text{A}\text{J}$  (9)  
 (43)  $\text{J}\text{h}\text{D}\text{r}\text{C}\text{h}\text{J}\text{J}_{35} \text{C}\text{A}$

#### Транскрипция

- (1) järdäki barstigim-ä ärdämligim-ä bökm ÷
- (2) atsar alp ärtinžin utsar küč ärtinžin älig bört opa bars adirilim ajitu
- (3) uqimiz umaj bāgimiz biz uja alp är özin altı qılmađın özlāk at özin üč qılmađın ajita äzinčüm-ä közünčim-ä adirilim-a säčlänimü ijürdim män
- (4) on aj ilti ögim-ä kälürti ilimkä ärdäm üčün män ärlädim-ä
- (5) ilim ökünčünä qalın jayıqa qajmatın tägipän adirildim-a ajita
- (6) inižizkä ičinižizkä ingän jüki ilz (?) tüšürtinž
- (7) är är<d>äm üčün inim äčim ujarin üčün bāngümin tikä barti
- (8) törtinligü ärtimiz bizni ärklig adirtä ajita
- (9) altun soĝa jış käjiki artyıl tašyıl atdači opa barsım adirilu bardı ajita

#### Перевод

- (1) Тем, что на земле я принадлежал (к роду) Барс и обладал отвагой, я не наслаждался!
- (2) Вы были разящим стрелком [на охоте] и сильным (богатырем), побеждающим [в единоборстве]! Элиг Бёрт Опа Барс – о разлука, о горе!
- (3) Наша прародительница, госпожа наша Умай, Ты не сотворила нас, сородичей – отважных мужей с шестью (конечностями), наших верховых коней Ты не сотворила о трех (ногах). О мои трофеи, о мои сокровища – я разлучился, развязался (с этим миром), я передал [их].
- (4) Десять (лунных) месяцев носила (меня) мать, принесла моему государству, для доблести я возмужал.
- (5) К скорби моего государства, не взирая на многочисленность врагов, я вступил в схватку и разлучился (с этим миром), – о горе!

- (6) На Ваших младших родных братьев и Ваших двоюродных братьев, Вы взвалили огромную ношу.  
 (7) Ради [моей] воинской доблести, ради славы моих родных и двоюродных братьев водружен этот вечный памятник мне.  
 (8) Нас было четверо, нас разлучил Эрклиг (повелитель подземного мира), о горе!  
 (9) Размножайтесь, расселяйтесь косули черни Золотая Сонга: тот, кто мог [вас] поразить на охоте, – мой Опа Барс – он удалился, о горе!

## Е-29 (Алтын-Кель II, Хакасия)

*Нынешнее местонахождение:* Минусинский музей, экспозиция, №28.

*Публикации:* ФАтлас, табл. XXII; Radl.AIM-3 1895, 334–335; РАтлас III 1896, табл. LXXXI, 1, XC1, 1–2; Orkun ETY III 1940, 104–105, 110–111; Мал.ЕПТ 1952, 55–58; Субр.–Батм. 1970, 30–34; Вас.КЕР 1983, 24, 64, 102; Корм.ТЕЭ-I 1997, 63–74.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена брату-близнецу меморианта надписи Е-28 (который был беком-правителем). Его брат, мемориант Е-29, был генералом (saḡun) и доверенным советником (īpanču) – строка 5, а также послом (jalabač) – строка 8. Ынанчу Алп Сангун отличался доблестью и предпринял четыре успешных завоевательных экспедиции, но вот пятая окончилась для него печально – он был отправлен послом к тибетцам и назад не вернулся. Если конфессиональные вопросы в енисейских надписях достаточно приглушены, то в Е-29 редкая удача: в связи с морально-нравственной оценкой меморианта приведена сентенция, прямо указывающая на манихейскую доктрину.

### Запись текста рунами

- (27) ✕✕<sub>25</sub> ВА: ЈН ✕<sub>20</sub> [ДЖД] Ј ✕✕✕<sub>15</sub> ✕<sub>10</sub> А: 1ДЗ<sub>5</sub> Н: Ј ✕ [....] (1)  
 (6) [·?·] ННЛ<sub>15</sub> [··] ХТ [·?·] (2)  
 1ДНД<sub>25</sub> ЧЧ ✕<sub>20</sub> : Х [Д] > ✕: [Ч<sub>15</sub>] ✕<sub>10</sub> : Ч [ХД<sub>5</sub>] Д ✕ ХТ (3)  
 (39) Н ✕ Ч > А<sub>35</sub> Д: Е ✕ ХТ<sub>30</sub> :  
 : ✕ЗТ<sub>25</sub> ✕ ✕ Т<sub>20</sub> Т<sub>15</sub> Д > ✕ Д: Ч<sub>10</sub> ХД<sub>5</sub> Д [Е<sub>5</sub>] Т ✕ [Х] Т (4)  
 (33) 1 ✕ Ч<sub>30</sub> Г  
 (27) ✕ ✕ Ч<sub>25</sub> Д: Н Т<sub>20</sub> : ✕ ✕ > Т<sub>15</sub> : Д ХД: ✕<sub>10</sub> Н: Г Н Т<sub>5</sub> : Д > (5)  
 1Д: > З<sub>25</sub> Н Т: Н Л<sub>20</sub> ✕ ✕ ХТ: ✕<sub>15</sub> Ч Ч Е Н<sub>10</sub> : Н Т<sub>5</sub> : Н Х ✕ Т (6)  
 (33) Н ✕ Д > О<sub>30</sub> А  
 Н<sub>30</sub> Н Л<sub>25</sub> : Ч 1 Н<sub>20</sub> : Д > А Д: Ч<sub>15</sub> ✕ ✕ Т: Н ✕ ✕ Т<sub>10</sub> : Ч ХД<sub>5</sub> Д ✕ ХТ (7)  
 (34) ✕ Н Т [Г

{30} ✕ ✕ ✕ Т<sub>7</sub> : ✕<sub>25</sub> ✕ Ч Д Л Д<sub>20</sub> Д: Н Д<sub>15</sub> Н Н Т<sub>10</sub> Н: Ч Н Л Н<sub>5</sub> ✕ ✕ Т (8)

### Транскрипция

- (1) ...ma qunčujim-a bökmädim-ä [.. bodunī]mqā bökmädim  
 (2) ...ärdä[m] üčün...  
 (3) ärdäm b[ols]ar munīy ärmäz munīy ärsäm Äzru[a] alqanīp ärdämig batur män  
 (4) ärdamlig bolsar bodun isrik jörümädi ärinči-m ikizim-ä  
 (5) on aj ilt[t]i ögim oylan toydım ärin ulyat[t]im  
 (6) ilimdä tört tägzindim ärdämim üčün inanču alp saḡun [män]  
 (7) är ärdäm bolsar anday ärmiş äsin män altun qapar üčün kältim  
 (8) är ärdäm üčün tüpüt qanqa jalabač bardim kälmädim

### Перевод

- (1) О, моя жена (~ мои жены) ..., – я не наслаждался .... своим народом я не наслаждался!  
 (2) ...ради доблести...  
 (3) Тот, кто обладает доблестью, не собьется (с истинного пути)! Если же я собьюсь (с истинного пути), то воздав хвалу Зервану, я (вновь) обрету доблесть.  
 (4) Народ, обладавший доблестью, пьяным не слонялся. О мой (брат) - близнец!  
 (5) Десять (лунных) месяцев носила меня мать, родился я мальчиком, вырос мужчиной.  
 (6) Из своего эля я четырежды уходил (и возвращался), ради моей доблести, я – Ынанчу Алп Сангун.  
 (7) Обладая воинской доблестью, таким вот я был, невредимым. Я пришел ради золота и камфары.  
 (8) Во имя доблести мужа-воина, я отправился послом к тибетскому хану и не вернулся.

### Дополнения и исправления

К строке 7. Три-четыре знака на позициях 28–31 на стеле сильно изглажены, в них всегда было сомнение. Я постоянно обращался к этому месту и, кажется, разобрав в конце концов более правильно едва видимые знаки, решился опубликовать новую версию [Кормушин 2003] в дополнение к исправлениям, предложенным ранее [Корм.ТЕЭ-I, 70]. К слову сказать, новая коррекция совершенно не облегчала чтение. Дело в том, что поначалу Радлов понимал это место так: altun qaparqa kirtim "я вошел для добычи золота" [Radl.AIM-3 1895, с. 336]. Малов, видимо, ощущая шероховатость перевода, предложил как параллельный вариант толкование в качестве названия места (топонима): "я ходил для добычи золота (или: в Алтун Капар)" [Мал.ЕПТ, 58]. Исходя из нового состава знаков в этом месте: altun



qarağ üčün kältim, – стало возможным вернуться к нарицательному значению слов: "золото", а в қарағ чисто фонетически я предложил видеть "камфару", совсем не располагая какими-либо историко-культурными данными для подобной интерпретации.

### Е-30 (Уйбат I, Хакасия)

*Нынешнее местонахождение:* Минусинский музей, экспозиция, №7.

*Публикации:* ФАтлас, табл. XXII; Radl. AIM-3 1895, 336–342; РАтлас III 1896, табл. LXXX, XCII–XCIV; Orkun ETY III 1940, 141–154; Мал.ЕПТ 1952, 58–60; Субр.-Батм. 1970, 33–34; Вас.КЕР 1983, 25, 65, 104; Корм.ТЕЭ-I 1997, 91–96.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена Чабыш<sup>8</sup> Тон-тархану, чей памятник был сооружен по приказу какого-то сановного лица – скорее всего, самого хана, который в качестве побудительных мотивов отметил огромную семью меморианта и его доблесть от рождения. В заключительной части надписи, составленной уже от лица подчиненных покойного тархана, указывается причина смерти – это, как и в надписи Е-29, неудачное посольство, во главе которого отправился мемориант, но в данном случае – в государство Караханидов. Указание на Кара-хана (если это не случайное совпадение) отодвигает датирование этого и других аналогичных текстов с территории древней Хакасии на вторую пол. X в.

#### Запись текста рунами

{20} 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (1)

{23} 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (2)

{15} 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (3)

{23} 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (4)

{18} 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (5)

#### Транскрипция

- (1) on ninäsi toquz oylı bar üčün
- (2) čabış ton tarqan bāğüsi tikä bārtim
- (3) ārdām üčün toya bārmış-ä
- (4) ārdāmin üčün ilindä qara qanqa barıpan

<sup>8</sup> Об имени Чабыш, встретившемся также в надписи Е-73, см. выше, с.63.

(5) jalabač barıpan kälmädiniz bāgimä

#### Перевод

- (1) Во имя его десяти жен и девяти сыновей,
- (2) я водрузил (этот) вечный (памятник) Чабыш Тон-тархану.
- (3) Он родился ради (утверждения своей) доблести.
- (4) Во имя своей доблести отправившись из своего государства к Кара-хану,
- (5) отправившись послом, Вы не вернулись, мой бек!

### Е-31 (Уйбат II, Хакасия)

*Нынешнее местонахождение:* Минусинский музей, экспозиция, №29.

*Публикации:* ФАтлас, табл. XXIV; Radl. AIM-3 1895, 337–338; РАтлас III 1896, табл. LXXX, I; Orkun ETY III 1940, 142–143, 151–152; Мал.ЕПТ 1952, 60–61; Субр.-Батм. 1970, 35–37; Вас.КЕР 1983, 25–26, 65, 105; Корм.ТЕЭ-I 1997, 96–99.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена Уз Бильгечангшы, т.е. человеку занимавшему должность чангшы, который в составе своего имени использовал почетные наименования: "мастер" и "мудрый". Памятник отмечает героизм и доблесть этого человека, погибшего вместе с двумя своими сыновьями.

#### Запись текста рунами

{11} 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (1)

{3} 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (1a)

{20} 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (2)

{17} [·?·] 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (3)

{14} 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (4)

{23} [·?·] 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (5)

#### Транскрипция

- (1) uz bilgä čağşı
- (1a) uz t...
- (2) ...in üčün alpın üčün ārdāmin üčün
- (3) ...tikdi tört bulunqa tü...
- (4) ...ndä üč qata tǵzinti
- (5) ...ta äsiz äri iki oylın birlä ölti


# Перевод

- (1) [Это – памятник] Уз Бильге Чангшы.
- (1a) Уз...
- (2) ...во имя его геройства, во имя его доблести
- (3) ...водрузили [этот памятник]. На (все) четыре страны света...
- (4) ...из своего [государства] он трижды уходил (в дальние походы) и возвращался.
- (5) ...жаль, воин-муж погиб со своими двумя сыновьями.

## Е-32 (Уйбат III, Хакасия)

*Нынешнее местонахождение:* Минусинский музей, экспозиция, №8.

*Публикации:* ФАтлас, табл. XXV; Radl.AIM-3 1895, 338–340; РАтлас III 1896, табл. XCIII, XCIV; Orkun ETY III 1940, 143–146, 156; Мал.ЕПТ 1952, 61–64; Вас.КЕР 1983, 26, 66, 105; Корм.ТЕЭ-I 1997, 99–117.

*Наличие тамги.* Тамга в явном виде при надписи не устанавливается, однако есть предположение что она могла быть выбита, но оказалась совершенно изглаженной среди изглаженных букв в начале надписи, внизу, между строками 1 и 2, при этом как будто бы угадываются очертани тамги, идентичной тамгам при надписях Е-25, Е-104 и Е-48: .

*Характеристика содержания текста.* Текст надписи с большим количеством лакун – изглаженностей и повреждений, посвящен человеку в званиях *тархан* и *сенгюн* (генерал), но другие возможные компоненты его имени оказались стертыми. Как и другие эпитафии с территории Хакасии, Е-32 сочетает рассказ от первого лица – самого покойного, с фразами от третьего лица – родственника или близкого соратника. Последнему принадлежат строки 2-5 с представлением покойного в его званиях, сообщением о его смерти во имя народа и государства Иль-чора и фрагментарно сохранившимся рассказом о героической гибели меморианта в каком-то сражении. Остальное вложено в уста меморианта, который говорит слова прощания народу, супруге, сыновьям – в первой строке, с шестой строки – с большой вероятностью, и с девятой строки по пятнадцатую – совершенно определенно речь ведется от его имени, причем последовательно: в 9-й строке он говорит о роковом сражении, в результате которого он погиб, в 11-й строке рассказ о событии, когда ему шел всего один год – смерть бабушки, в 13-й строке, в возрасте шести лет он лишился отца, в 15-й строке он говорит: «я умер ради доблести». Мемориант в своем рассказе 6 раз выражает слова благодарности и превозносит своего старшего родственника по мужской линии *ичи* – либо родного старшего брата, либо младшего брата отца (младшего дядю). Мемориант был доверенным лицом *ичи* и его штандартноносцем, т.е., возможно, начальником его дружины, хотя его официальные звания *тархан* и *сенгюн*, вне близости к дяде, определенно выше.

# Запись текста рунами

- »<sub>25</sub> JY> : ЧН<sub>20</sub> : » [D>>>] <sub>15</sub> H J · D>H<sub>10</sub> · ? 6 · »>>>] J : JYH · (1)
- (34) JAJD » X>B A :
- (20) JYI>>>] <sub>15</sub> J : JX>B<sub>10</sub> A [EY] (2b) [ · ? 15 · > ] : >>Y<sub>5</sub> : >H4 A · (2)
- (24) JBJD<sub>20</sub> : HJ<sub>15</sub> » X Y (3b) [ · ? 15 · ] H : J<sub>10</sub> JYIY : Y>JYI · (3)
- (16) JY<sub>15</sub> Y> : E A : J<sub>10</sub> EYI A (4b) [ · ? 19 · ] Ч<sub>5</sub> > Ч<sub>5</sub> Y · (4)
- EY<sub>25</sub> : ЧH> A : J<sub>20</sub> ЧY : J [A>] <sub>15</sub> O H : [EY<sub>10</sub>] H JYIYI » X Y Y (5)
- (52) J»E<sub>50</sub> A » X Y : J<sub>45</sub> AJHЧH<sub>40</sub> : JYH H<sub>35</sub> : >J [H] Y<sub>30</sub> A »>
- : Y>A>A<sub>25</sub> JYIY> <sub>20</sub> H : JBJD<sub>15</sub> D : J A · : J<sub>10</sub> · : H JY : H<sub>5</sub> » X [Y] Y (6)
- (37) J»J<sub>35</sub> JY : JY<sub>30</sub>
- : Ч<sub>15</sub> > : JY [Y Y] : JY · · J<sub>10</sub> : JY E H A<sub>5</sub> [Y · · Ч] (b) : J»YD (7)
- (35) JH Y : YIY<sub>30</sub> J A : JY<sub>25</sub> H : >>>] <sub>20</sub> JY>H (c)
- (21) · ? · [Ч A] EY<sub>20</sub> : > A : [JX] N<sub>15</sub> ECH · EY<sub>10</sub> : ЧH> A : N<sub>5</sub> E · » YI (8)
- (25) [»JY»] <sub>20</sub> » Y : JH<sub>15</sub> Y A> A : [ > ] <sub>10</sub> D JY> : E Y : » A> (9)
- (12) · ? · J : J»<sub>10</sub> »>Y> : J<sub>5</sub> JY (10)
- YD> [ · ? · > ] : ЧJY A<sub>20</sub> J»»>Y<sub>15</sub> : JH»J<sub>10</sub> A : J A> A<sub>5</sub> YI A (11)
- (33) J»J<sub>30</sub>
- (16) » Y : >>>] <sub>10</sub> : » H Y : JY<sub>5</sub> O Y> (12)
- J A D : J»<sub>25</sub> JY : » X<sub>20</sub> » N YI A<sub>15</sub> » » Y Y O<sub>10</sub> H : J A » A<sub>5</sub> D J A J (13)
- EY] » X<sub>50</sub> Y : ЧY O H<sub>45</sub> : J»JY<sub>40</sub> : JYJY<sub>35</sub> : » » Y> <sub>30</sub> :
- (59) : JH Y [» E<sub>55</sub> A
- J»<sub>25</sub> JY : J»<sub>20</sub> J : J» Y · ? 7 · : »<sub>15</sub> X » B A : J<sub>10</sub> H »> H : J<sub>5</sub> » Y YI (14)
- (33) · ? 5 · H B : » A<sub>30</sub> » D »
- (19) [ · ? · ] JY> JY<sub>15</sub> H » H Y<sub>10</sub> : H » H<sub>5</sub> Y » X Y (15)

## Транскрипция

- (1) ... qara b[odunīm ... quj(d)a qunčujī]m öz oylīm : bökmädim ajīta
- (2) ... tarqan sajun o.... bökmädi : bodunīḡa
- (3) ... il čor ilīḡā q... ärdāmin üčün joqaldī
- (4) ... r<sup>1</sup>müz uz ... bilḡā bāḡ oylī
- (5) är ärdāmin üčün [ünig] qa[ḡut]ī ... ālinā toquz ārig udīš är[ān] alpīn öntürip öz qaltī ärdām bāḡim-ā

- (6) ...gr<sup>2</sup> .. ärdäm ... ta joqaldī qolī alp tutsar kūč ičičim-ä  
 (7) ... jayīda ... bitigči ...či jörči uz qop bodun tikū bilir ārti  
 (8) ilim ...gn<sup>2</sup> : toquz ārig... täzgindi tan (?) ārig tar...  
 (9) otuz ārig bašlaju tutuŋqa bard[iṃ adirīldim]  
 (10) ičičim-ä adirīndim-a č...  
 (11) bir jašimta atačimqa adirīndim-a atasiz [bu] .. ujar ičičim-ä  
 (12) uruŋusī ārtim ināču ārtim  
 (13) altī jašimta qaŋsīradim bilinmādim ičičim ajīta adirdim bači ačīya ičičim-ä  
 qaŋsiz ärdäm[lig bāgim] ārti  
 (14) ilimkā qanīmqa bökmādim ...inim-ä ičim-ä mjmšm (?)  
 (15) ärdäm üčün mān öltim qay čab qop...

#### Перевод

- (1) Мой простой [народ, ... мои супруги в женских покаях], мои родные сыновья, – я не наслаждался (вами), как грустно!  
 (2) ...Тархан-сангун... – он не наслаждался! Своему народу,  
 (3) Государству Иль-чора... он погиб во имя своей доблести!  
 (4) Наше... мастер... сын мудрого бека.  
 (5) Во имя своей доблести мужа-воина... вместе со своими телохранителями (?) и благодаря своей отваге захватив (в плен) девятерых мужей-воинов, сам он остался (на поле брани), о, доблестный мой бек!  
 (6) ... доблесть...Он погиб на ..., мой могучий старший брат, обладавший богатырской силой в руках.  
 (7) Мастера писцы, ..., декораторы (?), [взятые в плен - ?] у врага, и весь народ смогли соорудить (памятник).  
 (8) Мое государство ... девятерых мужей-воинов ...он предпринимал экспедиции. Его коня (?), мужей-воинов...  
 (9) Во главе тридцати мужей-(дружинников) я вступил в схватку и – разлучился...  
 (10) О, мой дорогой старший брат, – я разлучился (с тобой), ...  
 (11) Когда мне был год, я потерял своего дедушку. Без деда ... о, мой благородный дядюшка, –  
 (12) я был у него штандарто(носцем), я был доверенным (советником).  
 (13) Когда мне было шесть лет, я лишился отца, но не сознавал (этого), (а теперь), к прискорбию, я покинул (?) своего дядюшку, ..., горько, о, мой дорогой дядя, он без отца был для меня доблестным беком.  
 (14) Моим государством, моим ханом я не наслаждался. ...о мои родные и двоюродные братья, ...  
 (15) Во имя доблести я погиб, ...

#### **Е-33\* (Уйбат IV, Хакасия)**

*Нынешнее местонахождение:* место первоначального нанесения надписи – курган в 15 км к западу от устья р.Уйбат.

*Публикации:* ФАтлас, табл.ХХVI; Radl.AIM-3 1895, 342; РАтлас III 1896, табл. ХCV, 1–2; Orkun ETY III 1940, 147, 154; Мал.ЕПТ 1952, 64–65; Вас.КЕР 1983, 26, 65; Корм.ТЕЭ-II.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Предполагаем, что краткая надпись из 4 слов оставлена на месте поминальной церемонии какого-то кыргызского воина. Эта церемония проходила на древнем (уже в то время), "чужом" кургане, о чем и оставлена памятка на ребре большой плиты, ого-раживающей этот курган.

*Текст Е-33 в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч.1, с.22.*

#### **Е-34\* (Уйбат V, Хакасия)**

*Нынешнее местонахождение:* место первоначального нанесения надписи – курган в 15 км к западу от устья р.Уйбат.

*Публикации:* ФАтлас, табл.ХХVII; Radl.AIM-3 1895, 342; Orkun ETY III 1940, 147, 154; Мал.ЕПТ 1952, 65; Вас.КЕР 1983, 26, 65, 66, 80; Корм.ТЕЭ-II.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Однострочная надпись с целым рядом сильно изглаженных знаков. Из того, что удастся разобрать в тексте, а также опираясь на характер надписи, нанесенной на ребре огромной плиты древнего, уже в то время, кургана, Е-34 представляется, как и Е-33, надписью в память о церемонии поминовения какого-то кыргызского бека с именем, звучавшим как Кашук, либо Каш.

*Текст Е-34 в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч.1, с.24.*

#### **Е-37 (Тесь, или Туба III, Хакасия)**

*Нынешнее местонахождение:* Минусинский музей, экспозиция, №12.

*Публикации:* ФАтлас, табл.ХХХ; Radl.AIM-3 1895, 343–344; РАтлас III 1896, табл. ХCV, 6; Orkun ETY III 1940, 170; Мал.ЕПТ 1952, 66–67; Вас.КЕР 1983, 28, 67, 106; Корм.ТЕЭ-I 1997, 123–127.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Надпись относится ко времени не ранее середины IX в., тогда как выбита на спине каменного изваяния человека раннетюркской эпохи V–VI вв. Согласно обоснованному нами

переосмыслению текста, эта надпись, возможно, «своеобразная регистрационная запись особо важных персон – участников поминальной церемонии, вероятно, глав посольств соседних государств», почему перечисляемые лица несут в своих именах черты государственно-этнической принадлежности: представитель караханидов, ябаку, тюргешей [Корм.ТЕЭ-I 1997, 127]. Кроме указанных записей какое-либо эпитафийное содержание в надписи совершенно отсутствует.

#### Запись текста рунами

$\{16\} \cdot [\cdot \cdot \epsilon_{15}] \mathcal{N} \mathcal{A} \mathcal{L} \mathcal{E} \mathcal{Y}_{10} [\mathcal{L} \mathcal{L} \mathcal{C}] \mathcal{H}_{15} \mathcal{C} \mathcal{H} \mathcal{N} \mathcal{A} \quad (1)$

$\{11\} [\cdot ? \cdot \mathcal{H}] \mathcal{A}_{10} \mathcal{J} \mathcal{Z} \cdot \mathcal{A} [\mathcal{D} \mathcal{H}_5 \mathcal{D} \mathcal{H}] \mathcal{A} \cdot \cdot \quad (2)$

$\{17\} \cdot \mathcal{Y} \mathcal{L} \mathcal{L}_{15} \mathcal{A} \mathcal{N} \mathcal{A} \mathcal{L} \mathcal{A}_{10} \mathcal{O} \mathcal{L} \mathcal{H} \mathcal{A} \mathcal{L}_5 \mathcal{E} \mathcal{Y} \mathcal{H} \cdot ? \cdot \quad (3)$

#### Транскрипция

(1) bän qara qan içrägi bän äzg...

(2) ...bän jabaqu t...da bän...

(3) turgäš bän čaŋši bän bič j

#### Перевод

(1) Я – ичрек Кара-хана...

(2) Я – от (племени) ябаку...

(3) Я – Тюргеш. Я – летописец. Год обезьяны (?).

### Е-40 (Ташеба, Хакасия)

*Нынешнее местонахождение.* Минусинский музей, экспозиция, №43.

*Публикации.* ФАтлас, табл. XXXIII; Radl.AIM-3 1895, 345; РАтлас III 1896, табл. ХСV, 7–10; Orkun ETY III 1940, 173–175; Мал.ЕПТ 1952, 69–70; Вас.КЕР 1983, 29, 67; Корм.ТЕЭ-I 1997, 128–129.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Эпитафийный характер данной однострочной надписи устанавливается благодаря формуле именования в 1-м л.ед.ч. "мое имя мужа-воина" и упоминания народа в аналогичной грамматической форме. Если интерпретация собственного имени меморианта Анар Атач как имени Анар и прозвища Атач "мальчик, который держится как взрослый" – не вызывает особого неприятия, то интерпретация прозвища народа как народа, "у которого есть золото" нуждается в дальнейших как языковых, так и фактологических подтверждениях.

#### Запись текста рунами

$\{20\} \mathcal{C} \mathcal{C} \mathcal{M} : \mathcal{C} \mathcal{J} : \mathcal{L}_{15} \mathcal{Y} \mathcal{A} \mathcal{Z} \mathcal{Y} \mathcal{X}_{10} : \mathcal{N} \mathcal{B} : \mathcal{L} \mathcal{A} : \mathcal{H}_5 \mathcal{C} : \mathcal{Z} \mathcal{A} \mathcal{Y}$

#### Транскрипция

är atim anar atač kün elim atayī bar altun

#### Перевод

Мое имя мужа-воина – Анар Атач. Прозвище моего народа "имеющий золото".

### Е-41\* (Хемчик-Чиргак, Тува)

*Нынешнее местонахождение:* Минусинский музей, экспозиция, №34.

*Публикации:* Малов 1936, 259–267; Orkun ETY III 1940, 79–85; Мал.ЕПТ 1952, 73–75; Батм.–Кунаа II 1963, 13–17; Вас.КЕР 1983, 29, 67, 106; Корм.ТЕЭ-II.

*Наличие тамги.* Внизу, под началом первой строки выбита тамга особого, уникального типа:  $\mathcal{Y}$ , – являющегося как бы промежуточным между тамгой восточно-тувинского типа "дуга на кресте"  $\mathcal{Y}$  и тамгой западно-тувинского типа "дуга над крюком"  $\mathcal{Y}$ .

*Характеристика содержания текста.* Эпитафия в честь предводителя дружины в тысячу воинов, по имени Йола, который завоевал земли по Хемчику, был в должности ичрека при хане, занимаясь вопросами организации ханских облавных охот и кадровым пополнением войска. Мемориант прожил долгую жизнь: он умер в возрасте 68 лет, – длительность которой он образно, в соответствии с традицией, измеряет числом шестидесяти его верховых коней, которых он сменил за это время. Мемориант гордится своим богатством – запасами слитков золота, юртами скотоводов, ухаживающих за табунами его коней и его верблюдами. Воин и охотник, мемориант привержен природе, долинам и горам своего владения. Несколько неясно для нас семейное положение меморианта: возможно, в первой строке упомянутые первым адресатом äšim – "мои супруги", а во второй строке речь идет о сыновьях, с которыми что-то произошло (не получается достоверного чтения данного места), из-за чего поминальную стелу сооружали близкие соратники меморианта.

Ввиду несоблюдения основополагающих правил орфографии рунического письма, что характеризует последний период применения руники, надпись Е-41 содержит немало недостаточно надежно прочитанных, а также пока совсем непонятых мест (см. подробнее выше, ч. I, разбор Е-41).

*Текст Е-41 в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч. I, с. 55–57.*



### Е-43 (Кызыл-Чираа I, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, внутренний двор.

**Публикации:** Малов 1936, 273–274; Orkun ETY III 1940, 57–58; Мал.ЕПТ 1952, 78–79; Мал.ПМК 1959, 68–69; Батм.–Кунаа I 1963, 52–54; Вас.КЕР 1983, 30, 67, 108; Корм.ТЕЭ-I 1997, 197–200.

**Наличие тамги.** Внизу (у земли), под концом строк, идущих сверху вниз, выбита тамга восточно-тувинского типа “дуга на кресте”, чистый тип, без диакритических черт: Ҥ.

*Характеристика содержания текста.* Памятник в честь кыргызского хана, воздвигнутый, судя по строке на боковой стороне, его младшим братом, который сообщил также, что покойному было сорок два года. Основную часть текста на широкой грани, там же, где тамга, составляют слова самого хана, прощающего с народом, сыновьями, женами. Далее следует некоторая глубокомысленная тирада, которая грамматически от нас ускользает: похоже, что хан, по причине своей доблести, сразился с (целым) войском некоего Бег Чора; что говорится во фразе-контрапункте – не вполне ясно, возможно, она имеет такой смысл: ради всего имущества хан не стремился поразить стрелой хотя бы одного воина противника, – т.е. для хана первенствующее значение в его жизни имели доблесть и отвага, но не меркантильные интересы.

### Запись текста рунами

$$\{_{17}\} \mathbb{N}_{15} \wedge D : \mathbb{N}_{10} \mathbb{L}'_1 > : \mathbb{N}_5 \mathbb{J} \gg \mathbb{J} \quad (1)$$
$$\{19\} : \mathbb{J} \odot \mathbb{J} \mathbb{J}_{15} \wedge \mathbb{D} : \mathbb{H}_{10} \mathbb{N} \mathbb{Y} \mathbb{L} : \mathbb{H}_5 \wedge \mathbb{L} \mathbb{Y} \gg (2)$$
$$5 \times 4 \times 4 \times 4 \times 4 \quad (2a)$$
[illegible][illegible]
$$\{18\} \downarrow \times \times \downarrow 15 \uparrow \wedge D E Y 10 \uparrow \nabla \uparrow \times \downarrow 5 \uparrow \times \downarrow \downarrow \quad (5)$$

## Транскрипция

(I) bodunīm-a oylīm-a jotuzīm-a

(2) adiriltim säčlantim ajita buņa

(2a) adiriltim

(3) är ärdämim üçün süg är bağ çor birlä

(4) qop malî üçün bir ärig oq birlä äsinim

(5) äčim qanīm iki ilig jaši äsizim-ä

## Перевод

(1) О, мой народ, о, мои сыновья, о, мои жены, —

(2) Я разлучился, я расстался (с вами), как грустно, как печально, —

(2a) я разлучился!

(3) Ради моей доблести мужа-воина [я сразился] с целым войском Бег-Чора,

(4) Ради всего имущества [я не поразил] стрелой [ни] одного мужа-воина (врага), – о, ...

(5) Возраст моего хана – моего старшего брата [был] сорок два (пятьдесят два -?) года, – как жаль мне!

### Е-44 (Кызыл-Чираа II, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

*Публикации:* Мал.ЕПТ 1952, 79–81; Мал.ПМК 1959, 69–70; Батм.–Кунаа I 1963, 55–56; Щербак 1964, 141–143; Вас.КЕР 1983, 31, 68, 109; Корм.ГЕЭ-I 1997, 220–223.

*Наличие тамги.* Внизу (у земли), перед началом строк, идущих снизу вверх, выбита тамга восточно-тувинского типа “дуга на кресте”, с диакритическими чертами – двумя наклонными штрихами внутри дуги: ᚯ.

*Характеристика содержания текста.* Надпись имеет несомненную связь и близость с надписью Е-45 ввиду нахождения вблизи него (всего в 350 м) на правобережной части Верхнего Енисея, близостью тамги, отличающейся лишней маленькой дикритической чертой при едином общем типе, а также указанием на принадлежность меморианта к племенному объединению Ста Кюмюлей, к которому принадлежал и мемориант Е-45. В отличие от последнего, мемориант Е-44 не занимал крупного административного поста, но аттестуется как сильный и смелый воин, участник жестоких сражений, личный счет которого составил девять убитых воинов врага, меткий охотник, человек, в доблестях которого, как он сам считает, не было изъяна. Покойному по имени Кюлюг Тоган было 40 лет, но он умер, видимо, еще при жизни отца, поскольку на первое место из своих имен он ставит имя своего отца – Арслан Кюлюг Тирига.

## Транскрипция

(1) alp qolīm ārdām jūrākim āsizā ajīta

(2) qa[dir] jayida jayiči bān tǎzig kejikdā alp bān tāgri elimkā tusum toquz ār  
ölürtim

(2a) adiriltim

(3) elim qanīm āsiz-ā bōkmādim kūn aj āsiz ajīta

(4) qadaşım kinim-ä ajiṭa adiriltim äsizim-ä iüz kümül bodunum ajiṭa

(5) *är ärdämi[mi]ndä ägsükim joq qırq jašimda adirıldım*

(6) arslan külig tirig oylı bân külig toyan bân

Перевод

(1) Мои могучие руки, мое доблестное сердце, – как жаль, как грустно!



- (2) Я – тот, кто всегда сражался в жестоких войнах, на проворных ланей я – меткий стрелок. Польза, которую я принес моему божественному государству, – я (лично) убил девять мужей-воинов (врага).
- (2а) [И вот] я разлучился с этим миром!
- (3) Мое государство, мой хан, – как жаль, я не наслаждался! Солнце, луна, – жаль, как грустно!
- (4) О, мои сородичи и мои сродственницы, – как грустно, я разлучился (с вами), как жаль мне! Мой народ Ста (племен) Кюмюлей, – как печально, я разлучился (с тобой)!
- (5) У меня не (было) изъянов в доблестях мужа-воина, [и вот] в сорок лет я расстался (с этим миром)!
- (6) Я – сын Арслан-Кюлюг-Тирига. Я – Кюлюг-Тоған.

### Е-45 (Кёжээлиг-Хову, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

**Публикации:** Мал.ЕПТ 1952, 81–83; Батм.–Кунаа I 1963, 61–64; Вас.КЕР 1983, 31, 69, 108–109; Корм.ТЕЭ-I 1997, 213–220.

**Наличие тамги.** На широкой стороне, содержащей основную часть надписи, внизу (у земли), перед началом первых двух строк, содержащих имя меморианта, выбита тамга восточно-тувинского типа “дуга на кресте”, с диакритической чертой – одним наклонным штрихом внутри дуги: Ү.

*Характеристика содержания текста.* Одна из самых больших надписей, найденных в Туве, посвящена *ога* – премьер-министру, или канцлеру государства, который состоял в этой должности в течение сорока лет до свое кончины на семьдесят первом году жизни. Мемориант называет свой народ *кюмюлями*, причем на основании числительного "сто" при этом этнониме, мы можем предполагать, что это было крупное объединение Стародов, или племен кюмюлей, которых мемориант возвысил и сделал многочисленными. Сам он этнически был из кюмюлей, поскольку по мужскому (воинскому) имени он – *Кюмюль-ога*. Мемориант происходил из благородного рода, потому что в качестве юношеского имени – и такая именовательная категория фиксируется только в этой надписи, – он приводит имя *Чубуч-ынал*, в котором *ынал* и указывает на его благородное происхождение. Тем не менее, мемориант из тех людей, которые "сделали себя сами", ибо в пять лет он потерял отца, а в 19 лишился матери, т.е. очевидно, что он был на грани значительного ослабления родственной поддержки. Но он, как он выражается, "стал твердым", и в конце концов через 11 лет после смерти матери добился своего высокого поста. Судя по семантике слова *ынал* у Махмуда Кашгарского, отец меморианта был менее знатным, чем его мать, поэтому он вряд ли мог претендовать на ханский престол, но на должность премьер-министра, как оказалось, – вполне. Видимо, в период правления Кюмюля-ога происходит фактическое ослабление зависимости Тувы от

кыргызского центра, ибо ни разу в надписи не упоминается хан, но Кюмлюль-огя говорит о своем государстве в местности Кюрси Ям, – топоним, который в виду единичности своего появления мы не можем локализовать иным образом, кроме как связав его с местом нахождения памятника в межгорных долинах средней правобережной части Верхнего Енисея; Кюмлюль-огя говорит о своей абсолютно руководящей роли: «я держал государство, возглавлял народ, вел внешние войны, водил войска». Несмотря на преобладание в надписи политических тем, в ней нашлось место для достойного прощания: с родиной – ее землями и водами, с овдовевшей супругой, с родней по женской линии и по мужской, сыновьями и дочерми, имущественным достоянием, личной гвардией в 150 воинов; отдельная приписка – об особой любви старого вождя: он горюет о расставании с тысячными табунами лошадей.

### Запись текста рунами

- [illegible]

## Транскрипция

- (1) oylan atim çubuç inal [är]tā atim kümül ögā
- (2) beş jaşimda qaqsız qalip toquz jegirmi jaşimya ögsüz
- (3) bolup qatıylanip otuz jaşim[yā] ā ögā boltum qırq jıl
- (4) el tut[t]um bodun başladim taş jayiy jayiladim el[t]dim

- (5) bir jetmiş jaşımya kök tägridä küngä azidim äsizim-ä  
 (6) kürsi jamda elim äsizim-ä jerim subum äsizim-ä qujda qunčujum tul qaltı äsizim-ä  
 (7) kinim qadaşım äsizim-ä oylanım örügüm qaram äsiz jüz elig ärim-ä äsizim-ä  
 (8) biğ bodraq jont äsizim-ä  
 (9) elim äsiz ärinč jüz kümül bodunum äsiz ärinč az kümülüg üküš boltı  
 (10) jabızıy kümülimin bädük qiltım äsiz bökmä[dim]

#### Перевод

- (1) Мое юношеское имя – Чубуч-ынал, мое мужское имя – Огя (народа) кюмюлей.  
 (2) В пять лет я остался без отца, в девятнадцать лет я стал сиротой,  
 (3) но я мужался, и в тридцать лет я стал *огя*. Сорок лет  
 (4) я поддерживал государство, возглавлял народ, воевал внешних врагов, водил (войска).  
 (5) На семьдесят первом году в синем небе я перестал видеть солнце, – как жаль мне!  
 (6) Государство мое в Кюрси Яме, – как жаль мне! Моя земля, мои реки-озера, – как жаль мне! Мои супруги в женских покоях остались вдовами – как жаль мне!  
 (7) Мои сродственницы и мои сородичи, – как жаль мне! Мои сыновья, мои дочери, мое светлое и темное (имущество), – жаль! Сто пятьдесят мужей-воинов моей (дружины), – как жаль мне!  
 (8) Тысяча привольно пасущихся моих коней, – как жаль мне!  
 (9) Мое государство, – как жаль, какое несчастье! Мой народ Ста (родов) Кюмюлей – как жаль, какое несчастье! Мало(численные) кюмюли стали многочисленными,  
 (10) моих ничтожных кюмюлей я сделал великими, – как жаль мне, я не насладился!

#### Добавления и исправления

К строке 3. Дополнительное исследование знака 5 в данной строке позволило удостовериться в том, что перед нами знак восточно-туркестанской руники Ё:uP, что установил впервые А.С.Аманжолов [Аманжолов 1981, 24–25] и против чего я напрасно возражал, предполагая "ошибку резчика" в применении знака Ё:I (как мне тогда виделось) вместо необходимого Ё:P [Корм.ТЕЭ-I, 214].

### **Е-46 (Телээ, Тува)**

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

*Публикации:* Мал.ЕПТ 1952, 83–84; Батм.–Кунаа I 1963, 13–14; Щербак 1964, 146–148; Вас.КЕР 1983, 31–32, 68, 109; Корм.ТЕЭ-I 1997, 223–226.

*Наличие тамги.* На широкой стороне, содержащей основную часть надписи, внизу (у земли), перед началом первых двух строк, содержащих имя меморианта, выбита тамга восточно-тувинского типа "дуга на кресте", с диакритическими чертами на дуге и на перекладине креста: Ү.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена правителю области *тутуку*, по имени Эгюне, который подчеркивает свою добросовестную службу своему государству, прощается с государством и своими супругами, превозносит свое богатство – наложниц, верблюдов, скот, – во всех этих сторонах жизни, как он считает, у него не было печалей, или проблем. Как и в других надписях данной части по правому берегу Верхнего Енисея – Е-43, 44, 45 – в тексте не упоминается хан (кыркызов), что мы связываем с возможными политическими изменениями (см. выше, Е-45).

#### Запись текста рунами

- (22) Ү 20 | : 22 > D 3 15 > H : 1 2 D 10 > H : 2 2 5 | : 2 2 5 (1)  
 (23) 2 2 5 1 20 : 2 2 5 1 15 1 : 2 2 5 1 10 1 : 2 2 5 1 5 : 2 2 5 1 5 (2)  
 (26) 2 2 5 1 20 [ · ? · ] 2 2 5 1 20 2 2 5 1 15 : 2 2 5 1 10 1 5 : 2 2 5 1 5 1 5 1 5 (3)  
 : 2 2 5 1 5 1 5 (4)

#### Транскрипция

- (1) elim äsizim-ä qujda qunčujum äsizim-ä  
 (2) ägünä tutuq är ärdämi üçün älimä tapdım  
 (3) äldä kišim ägritäbim tört butlux jılqım  
 (4) buğum joq

#### Перевод

- (1) Мое государство, – как жаль мне! Мои супруги в женских покоях, – как жаль мне!  
 (2) [Я –] Эгюне-тутук. Во имя доблести мужа-воина я служил моему государству!  
 (3) Мои наложницы, мои верблюды, мой четвероногий скот –  
 (4) У меня не (было с ними) печали.

**Е-47<sup>9</sup>**

<sup>9</sup> Начиная с «Древнетюркского словаря» по предложению редактора ДТС В.М.Наделяева, одного из ближайших учеников и помощников С.Е.Малова, в тюркологии перешли на обозначение этой надписи сиглом С (Суджи, Монголия) [ДТС, XXIV и XXIX]; об этой надписи см. у нас выше, ч. I, с. 76 и след., и ниже, с. 176.



- (14) jāti urī oyl-īñizqa bōkmādūk qanīčam ūqušča buñ tūšūrmāk ārtiñiz buñ  
qa tura bāñkū tikār mān ajīta
- (15) ārdā artuq ārdāmi bar ūčūn bāñkū tikā bārtim jāti urī bar ūčūn tikā  
bārtimiz

## Перевод

- (1-6) ...
- (7) Бек телесов, мудрый тутук, Своей супругой, взятой (в замужество) в шестнадцать лет, не наслаждался, мой дорогой бек.
- (8) Своим доблестным элем он не наслаждался; делами отважного тутука телесов он не наслаждался, лучший из правителей, о жаль, о горе, о скорбь!
- (9) О горе ... Благодаря тому, что у Вас есть ... мы воздвигли [вечный памятник], лучшему из людей мы воздвигаем.
- (10) Благодаря своей доблести он достиг на ханской (службе) славного титула тутук, мой бек! – жаль, предводитель мужей-(воинов), о горе, печаль!
- (11) За свои сорок девять лет он убил пятьдесят девять мужей-(воинов) [врага], он убил сангуна – предводителя мужей-(воинов), мой мудрый, – о горе!
- (12) Пусть множатся косули внутренних земель: того, кто мог их подстрелить (на охоте) – отважного тутука, – нет! ...
- (13) Пусть множатся журавли Тогудая: того, кто мог охотиться на них с ловчей птицей – мудрого тутука, – нет, пусть множатся! Отважный кравчий остался (один).
- (14) Не насладившись семьёю Вашими сыновьями, мой батюшка, огромное горе опустили Вы (на нас). Пребывая в горе, я воздвиг (этот) вечный памятник.
- (15) Ради его высокой доблести я воздвиг этот вечный памятник. Мы воздвигли (его) по долгу семи (его) сыновей.

### Е-49 (Бай-Булун II, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Минусинский музей, экспозиция, №22.

Публикации. Киселев 1939, 131; Мал.ЕПТ 1952, 97–98; Батм.–Кунаа III 1965, 30–31; Аманжолов 1974, 101–102; Вас.КЕР 1983, 30, 69, 107–108; Корм.ТЕЭ-I, 161–169.

**Наличие тамги.** На широкой стороне стелы внизу, под началом строк, выбита тамга западно-тувинского типа “дуга над крюком”, с диакритическими чертами внутри дуги: ᠑, идентичная тамге при надписи Е-42.

*Характеристика содержания текста.* Эпитафия в честь человека, занимавшего высокую должность озя, или премьер-министра государства, имя которого читается по-разному (из-за разногласий в чтении лигатуры в строке 2, позиция 5 – подробнее см. [Корм.ТЕЭ-1, 170]), в нашем чтении это – *Калыктык*. Своим народом он называет все шесть багов (уделов)

древней Тувы: похоже, что Тува в это время была объединена, а обстановка была относительно спокойной, поскольку мемориант, как он сам говорит, "водил караваны", т.е. обеспечивал проводку торговых караванов. При этом сосуществовал и обычный военный промысел, что видно из приведенных цифр: до своей смерти в 62 года он захватил в плен 42 человека, а на поле брани убил 30 воинов врага.

### Запись текста рунами

$$\{31\} 1 \bowtie_{30} \wedge \downarrow \uparrow \}} : \downarrow_{25} \bowtie \downarrow \downarrow \bowtie_{20} \downarrow \}} \downarrow : \uparrow \wedge_{15} \downarrow : \downarrow \bowtie \wedge \}}_{10} \uparrow : \downarrow \uparrow 9 : \downarrow_5 \bowtie \uparrow \downarrow \downarrow (1)$$

{28} ♯ ♯ ♯ ♯ ♯<sub>25</sub> D: ♯ ♯ ♯ ♯<sub>20</sub> ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯<sub>15</sub> ♯ ♯ ♯ ♯ ♯<sub>10</sub> ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯<sub>5</sub> ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ (2)

$$\gg_{30} \times \Upsilon \Upsilon \Upsilon : \epsilon_{25} \Upsilon \Upsilon : \gg_{20} \wedge : \downarrow \gg_{15} \Upsilon \Upsilon : \gg_{10} \wedge : \epsilon_5 \Upsilon \Upsilon : \Upsilon \Upsilon \gg_5 \otimes \Upsilon \Upsilon \quad (3)$$

{34} 1215:

$$: \mathbb{J} \odot \mathbb{J}^{N_{25}} \wedge \hat{\wedge} \otimes \mathbb{Y} \mathbb{E}_{20} \mathbb{H}^1 : \mathbb{N} \wedge \mathbb{N}_{15} \mathbb{E} \mathbb{Y} \wedge \mathbb{N}^7_{10} : \otimes \mathbb{J} \mathbb{J}_5 \mathbb{J} : \mathbb{F} \wedge \mathbb{J} \quad (4)$$

{31}  $\Gamma h_{30} \chi h$

## Транскрипция

- (1) əsizim-ə jüz qadaşim-a altı bodunim-a əsizim-ə adırılıtm-a
- (2) ər atım qalıqtıq (?) ınal ögə bən əki jätmiş jaşında
- (3) ər ərdənim eki elig tusum jayıda otuz ərığ ölürdim əsni
- (4) altı bay bodunim küçlugin üçün arqış əl[t]dim taşın buña tāti (?)

### Перевод

- (1) Как жаль мне, – о, сто моих сородичей, о, мой народ Шести [областей], как жаль мне, – я разлучился (с вами)!
- (2) Мое имя (и звание) мужа-воина: я – Калыктык Ынал-оге. Мне шестьдесят два года.
- (3) Моя доблесть мужа-воина (в том, что) мой (общий) вклад – сорок два [захваченных в плен – ?], из врагов [на поле битвы] я убил три-дцать мужей.
- (4) Благодаря могуществу моего народа Шести областей я водил караваны. (Поминальный) камень – печально – водрузили!

**E-50 (Тува)<sup>10</sup>**

*Нынешнее местонахождение.* Минусинский музей, муз. №42, во дворе.

*Публикации.* Киселев 1939, 132; Мал.ЕПТ 1952, 98–99; Батм.–Кунаа II 1963, 32–34; Вас.КЕР 1983, 32, 69, 111; Корм.ТЕЭ I, 276–279.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.

<sup>10</sup> Точное место первоначальной установки неизвестно.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена *тутуку*, управляющему от центральной власти народом Кёкмюшей, – этот же этнос, но под именем Десяти (племен) Черных Кёкмюшей" упоминается в эпитафии Е-26<sub>16</sub> (см. выше, ч. I, с.20), – который прощается с государством и ханом, а также с четырьмя сородичами. Оригинальная особенность текста в том, что здесь мемориант представляется тремя именами: 1) официальным должностным – губернатора народа Кёкмюшей; 2) мужским воинским – Абычга, букв. старик; 3) княжеским (бекским) – Этрюк (см. об этом также ниже, ч.IV).

#### Запись текста рунами

- (1)  $\text{H}^1\text{T}^1\text{Y}^1[\text{h}^1\text{Y}^1]\text{Y}^1\text{X}^1 : \text{X}^1\text{X}^1\text{X}^1_{(13)}$  – слева направо буквами правостор. разверт.  
 $\text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1 : \text{N}^1_{15}\text{N}^1\text{Y}^1 : \text{X}^1[\text{X}^1\text{Y}^1]\text{X}^1\text{X}^1\text{X}^1 : \text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1_{(2)}$   
 $\text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1\text{X}^1_{(2a)}$   
 $[\text{X}^1]\text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1_{15}\text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1_{10}\text{X}^1\text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1\text{Y}^1\text{Y}^1\text{Y}^1_{(3)}$   
 $\text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1\text{X}^1_{10}\text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1 : \text{Y}^1\text{Y}^1\text{Y}^1_{(4)}$   
 $[\text{Y}^1\text{Y}^1\text{Y}^1]\text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1\text{Y}^1_{(5)}$

#### Транскрипция

- (1) *tägrī qanīm ālim āsizim-ā*  
 (2) *kökmüş tutuq ārdām üčün sārdim*  
 (2a) *adīrildīm-a*  
 (3) *tört qadašim āsiz-ə adīrildīm-a*  
 (4) *abīčya ār atīm bāgdāki atīm*  
 (5) *etrük bān qī...*

#### Перевод


- (1) Мои Божественные хан и государство, – о жаль мне!  
 (2) Тутук кекмюшей, я ради доблести претерпел  
 (2a) и разлучился (с этим миром)  
 (3) Мои четыре родственника, – о жаль, я разлучился (с вами)!  
 (4) Мое имя воина-мужа – Абычка, а мое бекское имя –  
 (5) –Этрюк ...

#### Исправления и добавления

К строке 4. Предложенное нами чтение знаков b-č-y-a имени мужа-воина как *bačya* [Корм.ТЕЭ-I, 278] лучше связать с нарицательным *abīčya* ~ *abučya* ~ *avīčya* ~ *avučya* "старик", более известное в карлукской фонетике с глухим q: *abīčqa* ~ *abušqa*.

#### Е-51 (Тува)<sup>11</sup>

*Нынешнее местонахождение.* Минусинский музей, экспозиция, № 36.  
*Публикации.* Киселев 1939, 134; Мал.ЕПТ 1952, 99–100; Батм.–Кунаа III 1965, 23–24; Вас.КЕР 1983, 32–33, 69, 111; Корм.ТЕЭ-I 1997, 260–264.

*Наличие тамги.* Под надписью выбита тамга северно-тувинского типа "птичья лапа": .

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена витязю, т.е. обладателю имени мужа-воина, Кёк-тиригу, прощающемуся с сородичами, сыновьями, супругой, государством, ханом и родной землей, которую он называет, как и меморианты ряда других памятников, "землей Девяти племен Огдамдамов", – этноним, пока не привычный для восприятия тюркологами. Мемориант сообщает о наличии у него 9 балбалов – камней, символизирующих поверженных врагов.

#### Запись текста рунами

- $\text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1\text{X}^1_{25}\text{Y}^1 : \text{X}^1\text{X}^1_{10}\text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1_{15} : \text{X}^1\text{X}^1 : \text{Y}^1_{10}\text{X}^1 : \text{Y}^1\text{Y}^1\text{Y}^1_{15} : \text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1_{(1)}$   
 $\text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1_{35}\text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1_{30}\text{X}^1 : \text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1_{20} : \text{X}^1\text{X}^1_{15}\text{X}^1\text{Y}^1 : \text{X}^1\text{X}^1_{10}\text{X}^1 : \text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1_{15}\text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1_{(2)}$   
 $\text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1_{30}\text{X}^1\text{Y}^1_{(32)}$   
 $\text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1_{15}\text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1 : \text{X}^1\text{Y}^1_{10} : \text{X}^1\text{X}^1\text{Y}^1_{15}\text{Y}^1\text{Y}^1\text{Y}^1_{(3)}$   
 $\text{X}^1\text{Y}^1\text{Y}^1\text{Y}^1\text{Y}^1_{10}\text{Y}^1\text{X}^1 : \text{X}^1\text{Y}^1\text{Y}^1\text{Y}^1_{(4)}$

#### Транскрипция

- (1) *ār atīm kök tirig bān āsizim-ā qadašim-a āsiz-ā yulanīm-a ābčim-ā adīrildīm-a*  
 (2) *elim qanīm āsizim-ā ār ārdāmi toquz oydamdama jārīm āsiz-ā*  
 (3) *jāti češmä(?) āsiz-ā : ešim-ā āsiz-ā*  
 (4) *uzyar(?) nā(?) altī ār balbarīm*

#### Перевод

- (1) Мое имя мужа-воина – Кёк Тириг, – о, жаль мне! О, мои сородичи, – о жаль! О, мои сыновья, моя супруга, – я разлучился (с вами).  
 (2) О, моя страна, мой хан, – о, жаль мне! Доблесть мужа-воина, моя (родная) земля [народа] Девяти огдамдамов, – о жаль!  
 (3) Семь моих ... - о жаль! Мои товарищи - о жаль!  
 (4) Озгар нэ (?) ... шесть балбалов (убитых мной) воинов (врага).

<sup>11</sup> Точное место первоначальной установки неизвестно.

## Е-52 (Элегест II, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

*Публикации.* Мал.ПМК 1959, 70–72; Арагачи 1961, 235–237; Батм.–Кунаа I 1963, 35–37; Л.Кызласов 1965; Вас.КЕР 1983, 19, 70, 91; Корм.ТЕЭ-I 1997, 174–177.

*Наличие тамги.* На одной из широких граней стелы без сопровождения текста выбита тамга западно-тувинского типа особого подтипа – "дуга над двумя крюками", с диакритической чертой, отходящей от дуги вбок: ʏ.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена младшему брату (или племяннику) (кыргызского) хана – генералу Кёртле ("красавцу"), который аттестует себя как мудрого *теркена*-правителя области, удела и человека, обладавшего доблестью мужа-воина. Не вполне ясно отношение третьей строки ко второй: или третья строка самостоятельна и состоит из имени собственного еще какого-то генерала, либо слова *čač bar* грамматически завершают вторую строку, заканчивающуюся местным падежом, но тогда неясно, что означает "в моей доблести мужа-воина есть *чач* (?)".

### Запись текста рунами

{18} : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ (1)

{14} : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ (2)

{12} : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ (3)

### Транскрипция

(1) körtlä saŋun bän äčim qanīm-a

(2) bögü tärkän är ärdämimdä

(3) čač bar saŋra saŋun

### Перевод

(1) Я – Кёртле-сангун (генерал). О мой дядя-хан!

(2) Мудрый правитель области и доблестный воин!

(3) Согдиец Бар Сагра-сангун.

## Е-53 (Элегест III, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

*Публикации.* Мал.ПМК 1959, 72–74; Батманов–Арагачи–Бабушкин 1962, 32; Батм.–Кунаа I 1963, 38–40; Щербак 1964, 148; Аманжолов 1974, 103; Вас.КЕР 1983, 19, 70, 90–91; Корм.ТЕЭ I, 279–281.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена человеку, представляющемуся как Бег Тархан Оге Тириг, – имя, которое все состоит

из титулов и должностей, главными среди которых, вероятно, *оге* – премьер-министр (канцлер), и *тархан* – ответственный за сбор налогов. Достижениями своей доблести мемориант считает пять военных экспедиций за пределы своего *юрта*. Но открывается надпись социо-философским вступлением о том, что ханское потомство ведется от человека небесного, божественного происхождения.

### Запись текста рунами

{24} ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ (1)

{23} ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ [x] ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ (2)

{27} ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ (3)

### Транскрипция

(1) kök tägridä boltik är ol qan urī törämiš

(2) älimdä bäs qata tägzindim är ärdämim üčün

(3) bäs tarqan ögä tirig bän äsiz älim qanīma bökmädim

### Перевод

(1) [Некогда] на голубом небе возник [благородный] муж. От того хана пошло мужское потомство.

(2) Из моей страны я пять раз уходил и возвращался во имя моей доблести мужа-воина.

(3) Я – Бег Тархан Оге Тириг. Жаль, – о, моя страна, мой хан! Я не наслаждался (вами)!

## Е-54 (Отгук-Даш III, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

*Публикации.* Батм.–Кунаа I 1963, 23; Вас.КЕР 1983, 16, 70, 87; Корм.ТЕЭ-I 1997, 212–213.

*Наличие тамги.* Внизу перед началом букв выбита тамга восточно-тувинского типа "дуга на кресте", с диакритическим значком: ʏ.

*Характеристика содержания текста.* Однострочная надпись, состоящая лишь из имени и титулов меморианта, аналогична надписям из той же местности (но без тамги) Е-4 и Е-64.

### Запись текста рунами

{14} ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ (1)



## Транскрипция

(1) jüč inäl uruḡu saḡun

## Перевод

(1) Юч-ынал, урунгү, сангүн.

**E-55 (Түва)**<sup>12</sup>

*Нынешнее местонахождение.* Минусинский музей, экспозиция, №41.

Публикации. Киселев 1939, 133; Насилов 1963, 122–125; Вас.КЕР 1983, 33, 70, 111; Корм.ТЕЭ I, 260–264.

*Наличие тамги.* Тамга сохранилась неполностью, это – "дуга", и нижний элемент, скорее всего, "крест", об этом говорит характер диакритического значка, свойственный тамгам восточно-тувинского типа.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена должностному лицу *тиригу* среди народа *тёлесов*, по имени *Кочгар*, с нарицательным значением "козел-самец", как синоним силы и качеств предводителя. Мемориант прощается с супругой и упоминает о своих табунах в 300 голов.

### Запись текста рунами

$$\begin{aligned} & \{13\} \mathbf{F} \Upsilon \Gamma \mathbf{h}_{10} \wedge \Upsilon \Gamma \mathbf{h} : \mathbf{q}_5 \Upsilon \Delta \triangleright \mathbf{h} \quad (1) \\ \{21\} & \mathbf{J} \bowtie_{20} \Upsilon \mathbf{I} : \mathbf{J} \bowtie_{15} \mathbf{J} \bowtie_{10} \mathbf{D} \triangleright \mathbf{h} : \mathbf{J} \bowtie_{10} \mathbf{D} \triangleright \mathbf{h} \quad (2) \\ \{23\} & \bowtie \mathbf{x} \bowtie \mathbf{B}_{20} \mathbf{I} \mathbf{A} \mathbf{J} \mathbf{h} \bowtie_{15} \mathbf{A} \triangleright \mathbf{D} \mathbf{h}_{10} \mathbf{J} \bowtie_{10} \mathbf{J} \bowtie_{10} \mathbf{J} \mathbf{g} \mathbf{I} \mathbf{I} \quad (3) \end{aligned}$$

## Транскрипция

- (1) qoçyar töläs tirig
- (2) qujda qunçujim-a adiriltım-a äsizim-ä
- (3) üç iüz bodraq jontımqa bökmädim

### Транслитерация




- (1) [Я] – *тириг* Кочгар-телес.
- (2) О, мои супруги в женских покаях, - я разлучился (с вами), о жаль мне!
- (3) Тремястами своими (привольно) пасущимися конями я не наслаждался!

### Е-59 (Хербис-Баары, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

<sup>12</sup> Точное место первоначальной установки неизвестно.

Публикации. Щербак 1961, 238–214; Вайнштейн 1963, 41; Ščerbak 1964, 145–149; 23; Батм.-Кунаа I 1963, 41–45; Вас.КЕР 1983, 33–34, 71, 112; Корм.ТЕЭ I, 242–247.

*Наличие тамги.* Внизу перед началом строк на одной из широких граней выбита тамга с типовым рисунком "крест с двумя крюками", с двумя косыми диакритическими чертами вверху слева:  — близкая тамгам при надписях Е-10, Е-100 и 147:  (с одной чертой слева) и тамге при надписи Е-149:  (с диакритической "птичкой"). Все эти надписи встречаются в Восточной Туве.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена воину Кюлиг Йигену, который служил своему отцу – беку народа, кажется, в должности премьер-министра *оге* (поврежденность букв). Если так, то тогда, вероятно, мы имеем дело с ханским сыном, который, судя по ремарке, что он не смог вырастить трех сыновей, умер рано, еще при жизни отца, в возрасте 27 лет. Мемориант прощается с государством и "богоподобным" ханом, со всеми своими родственниками и родственницами – братьями, невестками, сестрами, даже с наложницами, а в заключительной строке – с матерью (единственный раз в эпитафиях), что можно отнести к молодому возрасту меморианта. К сожалению, этноним *татар* здесь не достоверен.

Запись текста рунами<sup>13</sup>[illegible]

## Транскрипция

(1) ər atīm külig jəgān qəjīm bodun bəgīnə ɔg[ä...]  
 (2) ...əsizim-ə bujīm-a qujda qunčujīm-a bökışmədim  
 (3) üç oylandımin ulya{t}turu umadıim-a

<sup>13</sup> Строки поданы в порядке расположения на стеле, а нумерация отражает их последовательность в тексте.

- (4) jāti otuz jašimda elim üčün toquz tat[ar...]
- (5) el āri üčün üč asıy ār t...
- (6) elim qanım-a tägritāgim ajīta bökmäd[im]
- (7) urī qadašim üč kinim qiz qadašim üč janši
- (8) qalın qadašimqa bökmädim jita kinim āčāli
- (9) [ö]gümkä bökmädim buja

#### Перевод

- (1) Мое имя мужа-воина – Кюлюг Йеген. Моему отцу, беку народа, [я служил в должности] оге.
- (2) ... О жаль мне, о печально мне! О, мои супруги на женской половине, – я не наслаждался вами.
- (3) Трех своих сыновей я не сумел вырастить.
- (4) Я, в двадцать семь лет, ради моей страны [отправился воевать против народа] Девяти татар
- (5) Ради (знатных) мужей страны [я захватил] трех мужей на предмет выкупа ...
- (6) О моя страна, мой хан, мой небоподобный, – о горько, я не наслаждался!
- (7) Мои сородичи мужского потомства, три мои сродственницы–молодые женщины, три наложницы.
- (8) Многочисленными сородичами я не наслаждался – о горько! Мои сродственницы, ...
- (9) Моей матерью я не наслаждался, – печально!

#### **Е-60\* (Саргал-Аксы, Тува)**

*Нынешнее местонахождение.* На месте первоначального сооружения, в 60 км восточнее г. Кызыла.

*Публикации.* Батманов–Арагачи–Бабушкин 1962, 44–45; Арагачи 1963, 246–250; Вас.КЕР 1983, 34, 71, 112; Кызласов 1993; Корм.ТЕЭ-II.

*Наличие тамги.* Тамга обнаружена в последнее время, внизу, перед началом строк, восточно-тувинского типа “дуга на кресте”, без диакритических черт: Ү.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена воину, который с 9 лет (м.б. не сохранилось начало составного числительного -?) служил хану, которого мемориант называет “бунчужным”, что содержательно пока ясно лишь приблизительно: это какой-то ранг правителя в зависимости от того, какое количество войска он может выставить. При этом в службе меморианта не было “печалей” (проблем), печальным событием стала лишь кончина.

*Текст Е-60 в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч. I, с. 59–60.*

#### **Е-61 (Шаньчи I, Тува)**

*Нынешнее местонахождение.* На месте первоначального сооружения, на западе центральной части Тувы.

*Публикации.* Арагачи 1963, 250–252; Вас.КЕР 1983, 34, 71, 112. Корм.ТЕЭ-I 1997, с. 139–141.

*Наличие тамги.* Тамга западно-тувинского типа “дуга над крюком”, без диакритических черт: Ү.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена врачевателю, в чтении имени которого нет полной уверенности. Мемориант прощается с государством и ханом, со своей супругой.

#### Запись текста рунами

<sub>{11}</sub> 1ᠰ 10ᠰᠢ : 1ᠰ ᠳ 5ᠠᠨᠶᠢᠰᠢ (1)  
<sub>{13}</sub> 1ᠰᠢ 10ᠰ : 1ᠰ ᠠᠶᠢᠰᠢᠳᠠᠨ (2)  
<sub>{11}</sub> ᠠᠶᠢᠰᠢ 10ᠰ ᠠᠶᠢᠰᠢ : ᠠᠶᠢᠰᠢᠳᠠᠨ (3)

#### Транскрипция

- (1) elim qanīma āsizimā
- (2) qujda kišimā āsizimā
- (3) lūj pāk otačī bān

#### Перевод

- (1) О, мое государство, мой хан, – о, жаль мне!
- (2) О, моя жена в женских покаях, – о, жаль мне!
- (3) Я – врачеватель Люй Пек.

#### **Е-64\* (Элегест II, Тува)**

*Нынешнее местонахождение.* Не известно; согласно библиографическим сведениям памятник должен был находиться в Минусинском музее.

*Публикации.* Батм.–Кунаа III 1965, 9–10; Вас.КЕР 1983, 16, 72, 86; Корм.ТЕЭ-II.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Надпись из двух слов с именем и титулом меморианта, однотипна и из одной местности с Е-4, Е-54.

*Текст Е-64 в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч. I, с. 30.*

## Е-65 (Кара-Булун I, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

*Публикации.* Батм.–Кунаа III 1965, 9–10; Вас.КЕР 1983, 35, 72, 113; Корм.ТЕЭ-I, 141–145.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Памятник Е-65 представляет собой палимпсест: более ранняя (первичная) надпись на камне в какой-то момент была сбита, соскоблена, а на ее место выбили другую (вторичную) надпись. Вторичная надпись посвящена витязю, т.е. человеку с именем мужа-воина, Каршы, который прощается со ста благородными сородичами. В третьей строке он как-то характеризует свой мемориальный камень: не имеет ли определительный оборот *äki jaqılǵı* – "двусторонний" -? – отношения к операции палимпсеста?

Запись текста рунами (вторичная надпись)

- <sub>(9)</sub> ·?·хҥ : ҮҮЧ<sub>5</sub>н : ✱Аҥ (1)  
<sub>(14)</sub> ·?·✱□}н : Ү<sub>10</sub>ᵛҮ : ЧҮᵑ<sub>5</sub> : ✱ЧҮ (2)  
<sub>(18)</sub> ·?·Үᵑ : Ү<sub>15</sub>Ү □А : Ү<sub>10</sub>ᵛҮнD : Ү<sub>5</sub>Ү : ✱Ү (3)

### Транскрипция

- (1) är atım qarşı ärd...  
(2) äsizim jüz inal qadašım...  
(3) äsizim äki jaqılǵı tašım äsizä jär...

### Перевод

- (1) Мое имя мужа-воина – Карши...  
(2) Жаль мне, о сто моих высокородных родичей!...  
(3) О жаль мне, два моих ... камня

## Е-65/pl<sup>14</sup>

- <sub>(20)</sub> ·?·✱}ҮЧ} : ✱<sub>15</sub>DЗЗнҮ<sub>10</sub>ЗDЗн : ✱ҮҮ}н (1)  
·?·ҮҮ·?· (2)  
<sub>(19)</sub> }ЗЗЗ}ᵛ<sub>15</sub>[Ү]Ү[Үᵑ]...✱<sub>10</sub>Ү...✱АЗ<sub>5</sub>н ЧҮᵑ·?· (3)

<sup>14</sup> Дополнительным сиглом pl мы обозначаем первичную, удаленную надпись, ту, что находится под видимой, вторичной надписью.

### Транскрипция

- (1) qanım älim qujda qunčujım adırılǵım  
(2) ...l²Ä ...  
(3) ...jüz qadašım...ЧМ ... järči bodun ...

### Перевод

- (1) Мой хан, мое государство, мои супруги в женских покоях, – я разлучился (с вами) ...  
(2) ...  
(3) ... о, сто моих родичей, ...народ...

## Е-66 (Кара-Булун II, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, внутренний двор.

*Публикации.* Батм.–Кунаа III 1965, 11–12; Вас.КЕР 1983, 35, 72, 113; Корм.ТЕЭ I, 145–146.

*Наличие тамги.* Перед началом строк, внизу выбита тамга западно-тувинского типа “дуга над крюком”, без диакритических черт: Ү.

*Характеристика содержания текста.* Для оценки содержания текста немаловажное значение может иметь вопрос о том, была ли сохранившаяся до наших дней плоская плита толщиной 15 см, шириной 60–62 см и высотой 93 см до уровня вкопанности в землю при общей высоте 140 см, – была ли эта плита к моменту нанесения древнетюркской надписи указанной высоты, либо она была выше, но впоследствии ее верхняя часть была отломана и какая-то часть надписи безвозвратно пропала? Все издатели, включая автора этих строк, оценивали памятник как “обломок стелы” и в каждой строке ставили многоточие, обозначая прерванность текста. Дополнительное обследование стелы в сентябре 2008 г. поколебало это первоначальное мнение. Новое заключение учитывает два рода фактов: обследование концов строк возле обломанного верха стелы и следов заглубления стелы в грунт.

В отношении первого пункта представляется, что вдоль обломанного края плиты сосредоточены измельченные знаки, как будто это окончания некоторых строк, повернутые вбок ввиду недостатка места для завершения; в одном месте на краю отчетливо видны резы двух-трех уменьшенных букв – хҮ, возможно, чуть впереди еще А. Однако точно определить, окончаниями каких строк были эти и некоторые другие отчетливо не идентифицируемые знаки, весьма затруднительно.

Во-вторых, “загар” у черешковой части плиты является как бы двуслойным, 10 см от первичного вкапывания, а затем еще примерно столько же, но уже с измененным углом линии вкопанности, как будто стела подверглась какому-то перемещению. Оба указанных обстоятельства позволяют

рассматривать как возможный вариант использования в момент нанесения древнетюркской надписи уже обломанной частицы плиты. В этом случае оказывается, что надпись изначально была достаточно немногословной и мы потеряли в ее тексте, возможно, не так уж и много.

Даже столь кратко прочитываемая надпись не оставляет сомнений в ее эпиграфийном характере: она посвящена витязю Багыру (или Барыру, см. ниже примеч.), который прощается со своей супругой и дружиной в сто человек, говорит о своей воинской доблести, представляется по имени.

### Запись текста рунами

$$\begin{aligned} \{6\} \cdot ? \cdot \mathbb{J} \mathbb{E}_5 | \gg \mathbb{A} \mathbb{A} & (1) \\ \{8\} \cdot ? \cdot \mathbb{V} \gg \mathbb{A} \mathbb{H}_5 \gg \mathbb{X} \mathbb{Y} \mathbb{Y} & (2) \\ \{6\} \cdot ? \cdot \mathbb{Y} \mathbb{U} \mathbb{D} : \gg \mathbb{A} \mathbb{Y} & (3) \\ \{41\} \cdot ? \cdot \mathbb{Y} \mathbb{F} \mathbb{Y} & (4) \end{aligned}$$

## Транскрипция

- (1) äbčim äsiz-ä...
- (2) är ärdämi toŋ...
- (3) är atim : bayir...
- (4) jüz är...

## Перевод

- (1) Моя жена, — о жаль...
- (2) Доблесть мужа-воина,...
- (3) Мое имя мужа-воина — Багыр...
- (4) Сто мужей...

## Исправления и добавления

К строке 2. Приходится отказаться от предложенной нами [Корм.ТЕЭ-1, 145] поправки 5-го знака в пользу прежнего чтения, установленного Батмановым и Кунаа, т.е.  $\Gamma : \text{I}$ , с последующим двоеточием-словоразделителем.

**К строке 3.** Из-за стертости нижней части буквы на 5-й позиции (аналогичный недостаток и у 6-й руны) нет полной уверенности в том, что мы правильно предполагаем этот знак как  $\Psi$  :  $\psi$ ; может быть, это на самом деле  $\Psi$  :  $\psi^1$ , но с закругленным штамбом.

### Е-68 (Эль-Бажы, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Минусинский музей, экспозиция, № 37а, б и б/н.

*Публикации.* Насилов 1963, 125-128; Вас.КЕР 1983, 35-36, 72, 113-114; Корм.ТЕЭ-1, 200-205.

*Наличие тамги.* Внизу перед началом строк выбита тамга восточно-тувинского типа “дуга на кресте”, без диакритических черт: Ү.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена памяти военачальника по имени Кара Барс, имевшему высокие должности *ынанчу* и *чигиш*. Составная часть имени *Барс* указывает, по всей вероятности, на принадлежность покойного к правящему кыргызскому клану Барсов. Мемориант надписи Кара Барс был на службе с пятнадцати лет и умер в восемьдесят. Он прощается с сыновьями, супругами, сородичами и своим народом – племенным объединением Ста (родов) Кюмюлей, который вскрылся также в ряде других надписей с тамгой аналогичного типа “дуга на кресте”: Е-44 и Е-45.

### Запись текста рунами

[illegible]

## Транскрипция

- (1) tǝpɾi elimkǝ biʃ jaʃimda...
- (2) sǝkiz on jaʃimda adiriltim ajiṭa ʃsizim-ǝ ajiṭa
- (3) qara bars inanču ʃigʃi bǝn ajiṭa ʃsiz-ǝ
- (4) ...baɣa oylǝ bǝn ʃsizim-ǝ ajiṭa
- (5) ...e...u baɣa oylim qujda qunčuɣim-a qat...
- (6) ...ɣu ʃlig oylǝ [k]ʉlʉg bǝn ʃsizim jʉz kʉmʉl bodunim-a qadaʃim-a adiritim  
ǝkʉnʃǝ

### Перевод

- (1) Моему божественному государству с пятнадцати лет я [служил].
- (2) В мои восемьдесят лет я расстался (с этим миром), – грустно, как жаль мне!
- (3) Я Кара Барс, (с титулами) *ынанчу и чигши*, – грустно, как жаль!
- (4) Я – сын ... -бага, – как жаль мне, грустно!
- (5) ... мои сыновья, мои супруги в женских покоях ...

(6) Я – ... сын ... знаменитый. Как жаль мне, – о, мой народ Ста племен кюмолей, мои сородичи, – я разлучился, о горе!

### Е-69\* (Чер-Чарык, Тува)

*Нынешнее местонахождение:* Минусинский музей, экспозиция, №45.

*Публикации:* Насилов 1963, 128-129; Батм.-Кунаа III 1965, 25-26; Вас.КЕР 1983, 21, 61, 93; Корм.ТЕЭ-II.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Краткая эпитафия в честь не названного по имени-званию героя ради памяти о его отваге и славе. Обращение "о, мой дорогой старший брат (или: младший дядя)", грамматически не связанное с другими словами во фразе, может принадлежать как речи устроителя памятника (тогда: старший брат – покойный, младший брат – устроитель памятника), так и быть вложено в уста покойного меморианта как знак прощания и благодарности (тогда: старший брат – устроитель памятника, а мемориант – его младший брат). Других адресатов прощания в тексте (не в последнюю очередь – по вынужденной краткости) нет. Обращает на себя внимание то, что мемориант называет себя и своего (старшего?, младшего?) брата "рабами Божьими", что при дальнейшем изучении может дать ключ к заключениям о религиозной принадлежности не только братьев, но и в целом их податного населения.

\* Текст Е-69 в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч.1, с.62.

### Е-70 (Элегест IV или Ир-Холь, Тува)

*Нынешнее местонахождение:* Тувинский музей, внутренний двор.

*Публикации:* Кызласов Л. 1965а, 104–113; Вас.КЕР 1983, 19, 72, 90; Корм.ТЕЭ 1997, 177–180.

*Наличие тамги.* На лицевой грани стелы под тремя строками, в том числе с именем меморианта, выбита тамга западно-тувинского типа "дуга над двумя крюками, развернутыми крючками вовне, с диакритической черточкой-отводом от левой стороны дуги вниз", идентичная тамге при надписи Е-52: Ү.

*Характеристика содержания текста.* Надпись, не очень ранняя по палеографии, посвящена знаменитому, как он себя определяет, чигши, причем мемориант аттестует себя еще и как чигши в воинском звании урунгу. С двадцати лет он находился на государственной службе. Мемориант прощается с сыновьями и супругами, а также с родными местами племенного объединения *Девяти огдамдамов*, – этноним, который только недавно от-

крылся в нескольких тувинских надписях (см. еще Е-51, Е-109, Е-110) и не находит пока каких-либо подтверждений в других источниках.

### Запись текста рунами

·?·[J]7<sub>20</sub>⌘ΥΓ : Γ<sub>15</sub>⌘Λ<ΘЧ<sub>10</sub>< : Γ⌘Λ<sub>5</sub>⌘ΥΓ7 (1)

·?·[X]⌘7Γ<sub>15</sub>⌘ : ⌘ΘΞΓ<sub>10</sub>⌘Θ<H : ⌘<sub>5</sub>⌘Υ<·?·H (2)

·?·[JΓH ⌘]Υ9 : ⌘↑<sub>10</sub>⌘ : ⌘⌘⌘⌘Υ<[J]·?·Υ (3)

·?·⌘<sub>10</sub>⌘ΥΓ⌘ : ⌘<sub>5</sub>⌘ΥD (4)

[14]·?·J7⌘ΥΓ<sub>10</sub> : ⌘⌘ΥD : Γ<sub>5</sub>⌘Υ9 (5)

### Транскрипция

(1) külig čigši uruŋu čigši ilimkā...

(2) tō[rt - ?]... oylīm qujdančujīm bökmäd[im]...

(3) r<sup>2</sup>... Ä oydamdam toquz jār[im qara]...

(4) ...jašimda bildim

(5) ...jägirmi jašda ilimkā...

### Перевод

(1) [Я – ] знаменитый чигши, урунгу–чигши, ради моего государства...

(2) Четверо (?) ... моих сыновей, моя супруга в женских покоях, – я не на-  
слаждался (вами)...

(3) Девять земель моих огдамдамских ...

(4) С...лет я стал понимать...

(5) С двадцати (...надцати) лет (я) для моего государства...

### Е-73\* (Ийме, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, внутренний двор.

*Публикации.* Батм.–Кунаа III 1965, 21–22; Вас.КЕР 1983, 36–37, 73; Корм.ТЕЭ-II.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена памяти Чабыш Огуша, который погиб во время военной экспедиции в пределы уйгурского ханства. Составленная от лица меморианта в I-м л.ед.ч., характеризует меморианта (самого себя) как обладавшего благодатью доблести и не насытившегося своей доблестью. Для тысячи своих воинов, для своего пассионарного народа, который, как говорит мемориант, способен расширяться, он был твердым военачальником-генералом. Он был рожден в божественном, богохранимом государстве и был возвышен этим государством и беком, к которому покойный обращает первые слова своего про-

щения. Для древней истории Тувы интересен факт, что этот бек управлял в то время двумя багами, как очевидно из местонахождения памятника – в Западной Туве: скорее всего Тува в этот период не была объединенной.

*Текст Е-73 в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч. I, с. 64–65.*

## Е-92 (Демир-Суг, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, внутренний двор.

*Публикации.* Кляшторный, Самбу 1971, 245–249; Вас.КЕР 1983, 41, 75, 117; Корм.ТЕЭ 1997, 156–158.

*Наличие тамги.* Тамга западно-тувинского типа "дуга над крюком" с горизонтальной чертой внутри дуги, аналогичная тамге при надписи Е-17.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена тутуку – наместнику центрального правительства, управлявшего областью с иноэтничным населением. Именно к этому населению обращается мемориант, указывая в качестве своей заслуги, что он управлял податным народом согласно его же законов. Помимо чина тутука мемориант имел также звание генерала, причем этот чин у него входит также в его имя мужа-воина.

### Запись текста рунами

{27} X<sub>25</sub> N<sub>1</sub> D<sub>20</sub> N<sub>20</sub> 7 : X<sub>15</sub> T<sub>15</sub> 1<sub>15</sub> H<sub>15</sub> 7<sub>10</sub> X<sub>10</sub> T<sub>10</sub> >><sub>5</sub> O<sub>5</sub> Y<sub>5</sub> E<sub>5</sub> A<sub>5</sub> (1)  
{27} X<sub>25</sub> T<sub>25</sub> A<sub>25</sub> X<sub>15</sub> H<sub>15</sub> : N<sub>20</sub> 1<sub>20</sub> T<sub>20</sub> H<sub>20</sub> : N<sub>15</sub> 1<sub>15</sub> T<sub>15</sub> D<sub>15</sub> N<sub>10</sub> A<sub>10</sub> : T<sub>10</sub> A<sub>10</sub> >><sub>5</sub> O<sub>5</sub> Y<sub>5</sub> (2)

### Транскрипция

- (1) bāg saɣun ār atīm kök täŋridä : kün aj : äsizimä
- (2) saɣun tutuq : bän uɟar üčün törüŋin : etä bärdim

### Перевод

- (1) Мое имя (и звание) мужа-воина – бек-генерал. В синем небе солнце и луна, – о, жаль мне!
- (2) Я, генерал и правитель области (генерал-губернатор), во имя [своей] чести устраивал твою [жизнь, народ,] по законам.

## Е-96 (Хемчик-Бом, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, стеларий.

*Публикации.* Вас.КЕР 1983, 41, 76, 119; Корм.ТЕЭ-I 1997, 146–148.

*Наличие тамги.* Между второй и третьей строками надписи в окружении букв (не перед началом строк, как обычно) выбита тамга западно-тувинского типа "дуга над крюком", без каких-либо диакритических черт.

*Характеристика содержания текста.* Надпись содержит прощальное слово полководца, не представленного в сохранившейся части надписи никаким именем, чином или званием, но с молодых лет (видимо, с 16, – на числительном повреждение букв) водившего войска в походы. Мемориант прощается с воинами-сородичами, своим имуществом, государством, а также, мужами-воинами – командирами и рядовыми.

### Запись текста рунами

{26} · ? · [h<sub>25</sub> T<sub>25</sub> h] X<sub>25</sub> T<sub>25</sub> 20 J<sub>20</sub> Y<sub>20</sub> L<sub>20</sub> H<sub>15</sub> : S<sub>15</sub> I<sub>15</sub> : X<sub>10</sub> T<sub>10</sub> 8<sub>10</sub> A<sub>10</sub> : X<sub>5</sub> N<sub>5</sub> T<sub>5</sub> A<sub>5</sub> H<sub>5</sub> · ? · (1)  
{27} X<sub>25</sub> T<sub>25</sub> 8<sub>25</sub> N<sub>25</sub> A<sub>25</sub> : 1<sub>20</sub> T<sub>20</sub> Y<sub>20</sub> X<sub>15</sub> : Y<sub>15</sub> T<sub>15</sub> : 1<sub>10</sub> T<sub>10</sub> A<sub>10</sub> D<sub>10</sub> : T<sub>5</sub> T<sub>5</sub> E<sub>5</sub> 9<sub>5</sub> : T<sub>5</sub> · ? · (2)  
{31} X<sub>30</sub> T<sub>30</sub> 8<sub>30</sub> A<sub>30</sub> : 1<sub>25</sub> T<sub>25</sub> E<sub>25</sub> L<sub>25</sub> T<sub>20</sub> 1<sub>20</sub> H<sub>20</sub> T<sub>15</sub> Y<sub>15</sub> : 1<sub>10</sub> T<sub>10</sub> X<sub>10</sub> T<sub>10</sub> 8<sub>10</sub> A<sub>10</sub> : 1<sub>5</sub> T<sub>5</sub> T<sub>5</sub> Y<sub>5</sub> : H<sub>5</sub> T<sub>5</sub> H<sub>5</sub> (3)  
{4} · ? · A<sub>4</sub> H<sub>4</sub> > D<sub>4</sub> · ? · (4)

### Транскрипция

- (1) qadaš äränim : bökmädim : säkiz : adaqlıy barımım tört...
- (2) ...i : jägirmi : jašimda : sülädim : elimkä : bökmädim
- (3) qırq : ärimä : bökmädim-ä : uluymqa kičigimkä bökmädim
- (4) jurt...

### Перевод

- (1) Мои соплеменники воины-мужи, – я не наслаждался (вами)! Мое восьмичное имущество (т.е. юрты), четыре[хногий скот мой – ?]...
- (2) С шестнадцати (семнадцати –?) лет я водил войска. Моим государством я не наслаждался!
- (3) Сорока своими мужами(-дружинниками) я не наслаждался! Моими большими и малыми [подданными] я не наслаждался!
- (4) [Мой] (земельный) удел...

## Е-98 (Уйбат VI, Хакасия)

*Нынешнее местонахождение.* Абаканский музей, в экспозиции.

*Публикации.* Бутанаев 1973, 149–152; Вас.КЕР 1983, 27, 76, 119; Корм.ТЕЭ-I 1997, 117–123; Аманжолов 2003, 145–148.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена памяти военачальника Тириг-бека, сделанной от имени его личной дружины в 40 воинов, которую, по их собственному выражению, смерть осиротила. Мемориант отличался личной отвагой – он убил двадцать два воина врага, был великодушным охотником, но особенно подчеркивается его неукротимость в войне с уйгурами. Это дает возможность датировать саму надпись временем не намного позже 840 г. н.э. – даты завоевания кыргызами уйгурского кагната.



### Запись текста рунами

- [illegible]

## Транскрипция

- (1) [ärdäm] är buñajun qazyandñiz bökmäñiz bağ ärkim bağ
- (2) buñ buña adirñdñiz açñ-a qırq ärig qansız qñdññiz]
- (3) [küç] uñyur qan järin alduqda azñylñy tonuz täg tirig bağ äsizim
- (4) ...alñç(?) bars tirig bağim ajñt-a ärdäm[...] äsiz-ä
- (5) ... lñç(?) törärtmñš küz tärzük(?) bağ-ä
- (6) [jägirmi äki är] ölürtim kök böri qara as buyu ölürtim
- (7) ...bu j... miz...


## Перевод

- (1) Доблестные мужи печалятся: Вы (много) добыли, но не насладились, о бек из благородных беков!
- (2) Печаль из печалей, – Вы отделились [от нас], о горе, – сорок мужей-воинов Вы оставили (букв.: сделали) без отца!
- (3) При взятии земель [сильного] уйгурского хана , Вы, Тириг-бек, [были] словно клыкастый вепрь, – о, жаль мне!
- (4) ...мой бег Алыч(?) Барс Тириг, – как грустно! О моя доблесть, – как жаль!
- (5) ...сотворенный..., – о, бек!
- (6) Я убил [двадцать два мужа-воина] (врага). Я убивал синих (серых) волков, черных соболей (?), оленей.
- (7) ...этот ... наш...

### Е-100 (Баян-Кол, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, внутренний двор.

Публикации. Васильев 1976а, 97–101; Вас.КЕР 1983, 42–43, 76, 120; Корм.ТЕЭ-I 1997, 247–252.

*Наличие тамги.* Надпись сопровождается тамгой "крест с двумя крюками и с диакритической чертой вверху слева, идентичная тамгам при надписях Е-10 и Е-147: . Указанный тип тамги встречается при надписях из Восточной Тувы.

*Характеристика содержания текста.* Надпись составлена от имени сына канцлера государства по имени Бешгек Йегюк-бек, чье имя названо первым, тогда как имя меморианта называется, видимо, в заключительной, четвертой строке текста. Это соотношение в порядке называния имен говорит, скорее всего, за то, что мемориант умер еще при жизни своего весьма высокопоставленного отца, вероятно, в молодом возрасте, поскольку он прощается с супругой, но традиционного упоминания о сыновьях нет (еще не было?). Возможно, сын-мемориант управлял личной дружиной отца в сорок мужей, либо он сражался и погиб в боевых действиях, которые вела эта дружина, почему покойный ставит себе в заслугу, что он "не бросил сорок благородных мужей-сородичей".

### Запись текста рунами

- $\{33\} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{A}} \textcircled{\text{B}}_{30} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{J}} \textcircled{\text{H}} \textcircled{\text{D}}_{25} \textcircled{\text{Z}} \textcircled{\text{Y}} \textcircled{\text{H}} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{L}}_{20} \textcircled{\text{A}} \textcircled{\text{S}} \textcircled{\text{N}} \textcircled{\text{H}} \textcircled{\text{A}}_{15} \textcircled{\text{J}} \textcircled{\text{J}} \textcircled{\text{Y}} : \textcircled{\text{E}}_{10} \textcircled{\text{A}} \textcircled{\text{E}} \textcircled{\text{N}} \textcircled{\text{E}} \textcircled{\text{G}}_5 \textcircled{\text{F}} \textcircled{\text{E}} \textcircled{\text{A}} \textcircled{\text{A}} \quad (1)$   
 $: \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{E}} \textcircled{\text{A}} \textcircled{\text{J}}_{25} \textcircled{\text{E}} \textcircled{\text{N}} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{O}} \textcircled{\text{H}}_{20} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{A}} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{D}} \textcircled{\text{Y}}_{15} \textcircled{\text{S}} \textcircled{\text{H}} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{S}} \textcircled{\text{N}}_{10} \textcircled{\text{H}} \textcircled{\text{J}} \textcircled{\text{O}} \textcircled{\text{H}} \textcircled{\text{Y}}_5 \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{Y}} \textcircled{\text{X}} \quad (2)$   
 $\{49\} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{A}} \textcircled{\text{Y}}_{45} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{H}} \cdot ? \cdot \textcircled{\text{H}} \textcircled{\text{D}} \textcircled{\text{X}}_{40} \textcircled{\text{H}} \textcircled{\text{I}} \textcircled{\text{H}} \textcircled{\text{I}}_{35} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{D}} \textcircled{\text{Y}} \textcircled{\text{S}} \textcircled{\text{H}}_{30}$   
 $\{21\} \textcircled{\text{X}}_{20} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{B}} \textcircled{\text{A}} \textcircled{\text{E}}_{15} \textcircled{\text{B}} \textcircled{\text{N}} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{S}} \textcircled{\text{I}}_{10} \textcircled{\text{J}} \textcircled{\text{A}} \textcircled{\text{G}} : \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{Y}}_5 \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{D}} \textcircled{\text{H}} \quad (3)$   
 $\{15\} \textcircled{\text{Y}} \textcircled{\text{X}} \textcircled{\text{Y}} \textcircled{\text{J}} \textcircled{\text{D}} \textcircled{\text{H}} \textcircled{\text{I}} \textcircled{\text{A}}_{10} \textcircled{\text{H}} \textcircled{\text{H}} : \textcircled{\text{D}} \textcircled{\text{D}} \textcircled{\text{Y}}_5 \textcircled{\text{H}} \textcircled{\text{Y}} \textcircled{\text{H}} \quad (4)$

## Транскрипция

- (1) başgāk jāgūg bāg oyli bān öz ābci qunčujīmqa bōkmādim
- (2) elim oyriṅa tōzūm qazyānmīšim qagīm ōgā bāgim qazyānmīš qīrq ujar...  
qadaš atmadīm
- (3) qanīm elim ajīta āsizim ōkūnčig bōkmādim
- (4) qašqīr baj : qart qaj kez


Перевод

- (1) Я – сын Бешгек Йегюк-бека. Своей женой-супругой я не наслаждался.
- (2) Все, что я приобретал – [все это] ради моего государства. Я не бросил ... сорок благородных сородичей, тех что приобрел [еще] мой отец, огябек.
- (3) Мой хан, мое государство, – о горе, мне жаль, скорбь – я не наслаждался.
- (4) Кашкыр Бай Карт ...

### Е-104 (Означенное II, Хакасия)

*Нынешнее местонахождение.* Абаканский музей, экспозиция.

Публикации. Васильев 1978, 93–96; Вас.КЕР 1983, 24, 77; Корм.ТЕЭ-I 1997, 40–44.

**Наличие тамги.** Тамга хакасского типа "угол, вписанный снизу в часть окружности": . Идентична тамгам при надписях Е-25 и Е-48. Как и в Е-48, здесь тамга тоже композиционно включена в надпись, т.е. находится посередине букв, хотя и ближе к началу строк.

**Характеристика содержания текста.** Надпись настолько фрагментарна, что практически, кроме двух-трех слов не читается. Правда, в четвертой строке наверняка представлены деплоративные слова *aĵita äsiz* 'о горе, о жаль', которые не оставляют никаких сомнений в том, что перед нами эпитафия.

#### Запись текста рунами

[·?·]✱1△4> (1)

[·?·]ΥΓh (2)

[·?·]4P9 (3)

[·?·]P7 : 4ΠJ△ΠJ (4)

[·?·]✱1△4> (5)

[·?·]YD (6)

[·?·]Υ[·?·] (7)

[·?·]✱·△ : JY[·?·] (8)

#### Транслитерация

(1) υZt'PM...

(2) t<sup>2</sup>Ir<sup>2</sup>...

(3) j<sup>2</sup>üZ...

(4) AIt'As<sup>2</sup>IZ : kü...

(5) υZ t'PM...

(6) j<sup>2</sup>Π...

(7) ...r<sup>2</sup>...


(8) ...YA : t'.M...

**Примечание:** Ввиду сильной фрагментарности текста разбивка на слова (транскрипция) и перевод не складываются, кроме четвертой строки, см. выше.

#### **Е-108\* (Уюк-Оорзак I, Тува)**

**Нынешнее местонахождение.** Тувинский музей, внутренний двор.

**Публикации.** Чадамба 1975; Чадамба, Васильев 1980; Васильев, Чадамба 1981; Вас.КЕР 1983, 15, 77, 85; Корм.ТЕЭ-II.

**Наличие тамги.** Перед началом строк слабо разлимы следы тамги восточно-тувинского типа "дуга на кресте": .


**Характеристика содержания текста.** Надпись составлена от имени сына некоего Кюн Чокбе, и возможно, что слава отца служила дополнительным фактором для установки памятника сыну (если нам удалось правильно интерпретировать слово *köŋü* в заключительной фразе надписи). Мемориант говорит о своей безупречной доблести, одним из итогов которой он считает 22 убитых им воинов врага, прощается с ханом, государством и 50 мужами, как вероятно, своей дружины, упоминает одним словом тризну по себе, что равносильно признательности меморианта соратникам.

**Текст Е-108 в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч.I, с.67–68.**

#### **Е-109 (Уюк-Оорзак II, Тува)**

**Нынешнее местонахождение.** Тувинский музей, внутренний двор.

**Публикации.** Чадамба 1975; Чадамба, Васильев 1980; Васильев, Чадамба 1981; Вас.КЕР 1983, 16, 77, 86; Корм.ТЕЭ-I 1997, 264–267.

**Наличие тамги.** Внизу, перед началом строк выбита тамга севернотувинского типа "птичья лапа": .

**Характеристика содержания текста.** Надпись составлена от имени витязя из народа *Девяти (родов) огдамдамов*. Ради доблести мемориант (собственное имя его на стеле, к сожалению, оказалось поврежденным) убил пятьдесят воинов врага. Он прощается с женой и беком народа.

#### Запись текста рунами

<sup>(11)</sup>·?·✱·?·✱<sub>10</sub>·Y·H·✱4[△<sub>5</sub>]·3-4·(△)·6-7·:ΥΓΓ△(a) (1)  
<sup>(20)</sup>✱4Π : ✱Γ✱XΥΥ·?·ε·J✱↑✱·(6)·3?·4·△· ✱△Υ(a) (2)  
<sup>(28)</sup>ЭТJ:✱<sub>25</sub>XΥΥΠ: Υ<sub>20</sub>εΥΓ:✱✱<sub>15</sub>✱(6)}JY>:ξ<sub>10</sub>>H>[△Γ<sub>5</sub>✱]XΥΥ(a) (3)  
<sup>(19)</sup>✱△J4}✱X✱YΠ<sub>10</sub>△ : 1✱[ε△<sub>5</sub>]1✱△△ (4)

#### Транскрипция

(1) biġ är : ...  
(2) är atīm b<sup>2</sup>...buqda...g... är ärdämim äsizim  
(3) är ärdämi toquz oydamdam ilig är ölürdim ärinč  
(4) äbčim-ä [bäg]im-ä bökmädim adirildim

#### Перевод

(1) Тысяча мужей-[моего народа], ...  
(2) Мое имя мужа-воина – Б..., Моя, доблесть мужа-воина, – жаль мне!  
(3) [Ради] доблести мужа-воина, [во имя] Девяти огдамдамов я убил пятьдесят мужа-воинов (врага), – о несчастье (моя смерть)!  
(4) О, моя жена, о, мой бек, – я не наслаждался (вами), я разлучился (с вами).

## Е-110 (Уюк-Оорзак III, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, внутренний двор.

*Публикации.* Чадамба 1975; Чадамба, Васильев 1980; Васильев, Чадамба 1981; Вас.КЕР 1983, 16, 77, 86; Корм.ТЕЭ-I 1997, 267–270.

*Наличие тамги.* Внизу, перед началом строк выбита тамга севернотувинского типа "птичья лапа": ☞.

*Характеристика содержания текста.* Надпись составлена от лица воина из народа *Девяти (родов) огдамдамов*, который прощается с землей своего народа, своей супругой и сыновьями, но перед членами семьи он называет божественное, или богохранимое государство и рядом, т.е. в качестве главы этого государства, – ябгу Алтая, – факт, должный привлечь внимание историков.

### Запись текста рунами

- (22)  $\text{ᠰᠢᠴᠢᠨ} : \text{ᠲᠤᠭᠤᠰ} : \text{ᠣᠶᠳᠠᠮᠳᠠᠮ} : \text{ᠵᠠᠷᠢᠮ} \text{ᠰᠢᠵᠢᠮ-ᠠ}$  (1)  
 (27)  $\text{ᠲᠠᠭᠢ} \text{ᠠᠯᠢᠮ} \text{ᠠᠯᠲᠠᠵᠢ} \text{ᠵᠠᠨᠴᠤᠵᠢᠮ} \text{ᠣᠶᠠᠨᠢᠮ} \text{ᠰᠢᠵᠢᠮ-ᠠ}$  (2)  
 (18)  $\text{ᠲᠤᠭᠢ} \text{ᠠᠯᠢᠮᠵᠢ} \text{ᠵᠠᠳᠠᠰᠢᠮ} \text{ᠠᠷ} \text{ᠠᠳᠢ}$  (3)  
 (8)  $\text{ᠲᠤᠭᠢ} \text{ᠠᠯᠢᠮᠵᠢ} \text{ᠵᠠᠳᠠᠰᠢᠮ} \text{ᠠᠷ} \text{ᠠᠳᠢ}$  (4)

### Транскрипция

- (1) är ärdämi : toquz : oydamdam : järim äsizim-ä  
 (2) tägrī ālim altaj jabyu qunčujīm oylanīm äsizim-ä  
 (3) toquz är tört jüz qadašim är üč...  
 (4) tägrī ālimkā...

### Перевод

- (1) Доблесть мужа-воина, моя земля Девяти огдамдамов, – о, жаль мне!  
 (2) Мое божественное государство, ябгу Алтая, моя супруга, мои сыновья, – о, жаль мне!  
 (3) Девять мужей-воинов [ради] четырехсот моих соплеменников...  
 (4) Моему божественному государству...

## Е-120 (Тугутюп, Хакасия)

*Нынешнее местонахождение.* Красноярский музей.

*Публикации.* Кызласов 1979; Васильев 1981; Вас.КЕР 1983, 44, 124; Корм.ТЕЭ-I 1997, 129–132.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.

*Характеристика содержания текста.* Надпись составлена от имени отважного тархана (имя либо этническая принадлежность повреждены),

который прощается со своим народом, многочисленными сородичами, сыновьями, женами. В другой фразе надписи мемориант прощается с беком государства и родиной; здесь же приведена недостаточно хорошо понимаемая нами сентенция об успешной, видимо, борьбе меморианта с врагами.

### Запись текста рунами

- $\text{ᠰᠢᠴᠢᠨ} : \text{ᠲᠤᠭᠤᠰ} : \text{ᠣᠶᠳᠠᠮᠳᠠᠮ} : \text{ᠵᠠᠷᠢᠮ} \text{ᠰᠢᠵᠢᠮ-ᠠ}$  (1)  
 $\text{ᠲᠠᠭᠢ} \text{ᠠᠯᠢᠮ} \text{ᠠᠯᠲᠠᠵᠢ} \text{ᠵᠠᠨᠴᠤᠵᠢᠮ} \text{ᠣᠶᠠᠨᠢᠮ} \text{ᠰᠢᠵᠢᠮ-ᠠ}$  (2)  
 $\text{ᠲᠤᠭᠢ} \text{ᠠᠯᠢᠮᠵᠢ} \text{ᠵᠠᠳᠠᠰᠢᠮ} \text{ᠠᠷ} \text{ᠠᠳᠢ}$  (3)  
 $\text{ᠲᠤᠭᠢ} \text{ᠠᠯᠢᠮᠵᠢ} \text{ᠵᠠᠳᠠᠰᠢᠮ} \text{ᠠᠷ} \text{ᠠᠳᠢ}$  (4)

### Транскрипция

- (1) ...k qan (?) alp tarqan bodunim-a ajita qalin qadašimqa bökmädim äsizä oylimqa jotuzimqa bö{kmädim}  
 (2) ...m bägimkā ajita adiriltim-a järīm-ä subum-a bökmädim äsiz-ä jaljus ölmüş är jayim erkim art...ärdi

### Перевод

- (1) [Я –] отважный тархан ..., о, мой народ, печально! – я не наслаждался своими многочисленными сородичами. О, жаль! Моими сыновьями, моими супругами – я не наслаждался!  
 (2) Своим беком, моим ... (родственником – ?), – печально – я не наслаждался! О, моя земля, мои реки, озера, – я не наслаждался (вами), о, жаль! Не одного врага поразил я!

## Е-134\* (Усть-Сос, Хакасия)

*Нынешнее местонахождение.* На месте первоначального начертания надписи, центральная часть Хакасии.

*Публикации.* Вас.КЕР 1983, 45, 79; Кызласов 1994, 183, 185, рис.17, 2; Корм.ТЕЭ-II.

*Наличие тамги.* Тамга отсутствует.


*Характеристика содержания текста.* Надпись относится к жанру поминальных, которой собравшиеся в соответствующем месте – на древнем кургане, зафиксировали ритуал поминок по одному из своих товарищей.

*Текст Е-134 в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч.1, с.26.*

### Е-147 (Ээрбек I, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, внутренний двор.

Публикации. Корм.ТЕЭ-І 1997, 252–254.

*Наличие тамги.* Внизу перед началом строк выбита тамга с типовым рисунком "крест с двумя крюками" и с диакритической чертой вверх слева, идентичная тамгам при надписях Е-10 и Е-100: . Указанный тип тамги встречается при надписях из Восточной Тувы.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена должностному лицу *тархану* (ответственному за сбор налогов) у народа *тёлесов*, который с семнадцати служил божественному (кыргызскому) государству, неоднократно совершал военные экспедиции. Он прощается со своими супругами, сыновьями, своими подданными, горюет о хане и государстве, окружающем мире.

### Запись текста рунами

$$J_4 H: J_{25} \bowtie Y \mathbb{X}: \Gamma_{30} \Upsilon \Upsilon H H^* \bowtie_{15}: J \wedge \bowtie Y D_{10}: \Gamma \bowtie \Upsilon \in 9_5: \mathbb{X} h \mathbb{X} 9 \quad (I)$$

{45} 1 2 1 : 1 2 1 40 D 35 A 30 6

$$\downarrow x_4 \uparrow_{25} \downarrow \diamond \downarrow \downarrow : \downarrow_{20} \wedge \uparrow D : \times_{15} \times B \wedge : \downarrow_{10} \downarrow \downarrow \downarrow \uparrow \downarrow_{5} \downarrow \downarrow \downarrow (2)$$

{47} J◇><sub>45</sub> J: J^ΓD<sub>40</sub> ♣x♣BA<sub>35</sub> : JH♣JY<sub>30</sub>

$$\gg | \gg \text{H}^4_{25} \in \text{h} : \text{Jx} \gg_{20} \text{Y} \text{X} \text{I} \text{Y} \text{Y}_{15} \text{h} : \text{Y} > \text{A} \in_{10} \text{Y} \text{Y} 9 : \gg \text{A}_5 \text{JY} > \quad (3)$$

{49} ✕x✕B<sup>N</sup><sub>45</sub> A: JH✕A<sub>40</sub> CHh1<sub>35</sub> JIY<sup>N</sup>h<sub>30</sub>

$$Y_1: J_{25} X Y_9: Y_4 Y_{20} D: I \otimes Y: D_{15} N Y_7: Y_1: J X Y Y_4 Y_5 h: B Y_3 \quad (4)$$

(47) ስሂ፤ ስላገደ ፡፳<sub>40</sub> ፳፻፳፻<sub>35</sub> ፡፲፳፻፵፻<sub>30</sub> ሃ፻

$\gg J_Y \rangle_{25} : J \gg Y | : J \wedge \uparrow D : \gg x_{15} \gg B \wedge : J \gg_{10} N \uparrow J : J \gg_5 \rangle \gg \rangle \rangle (5)$

[49] : ᑭᑭᑭᑭ 45 : ᑭᑭᑭᑭ 40 : ᑭᑭᑭᑭ 35 ᑭᑭᑭᑭ 30

## Транскрипция

(1) jiti jägirmi jašimda män täpri elimkä qara boldim bökmädim ajita äsni

(2) qujda qunčujüm-a bökmädim buña özdä oyłımqa bökmädim ajıta buña

(3) oylan atim jārliḡ čor tǵrı elimdā tǵzinmišim tōlās alp tarqan atimqa  
bökmädim

(4) kök tägridä äsiz kün aj ärmış jayız jardä äsiz el qan ärmış bökädim ajit-a  
äsizä

(5) bodunīma boquṇīma bōkmādim ajīta āsizimā uluṇim kiḥigimā bōkmādimā  
ajīt-a āsizlārimā

## Перевод

(1) С семнадцати лет я стал служить моему бого(хранимому) государству и не наслаждался, о горе!

(2) О мои супруги в женских покоях, – я не наслаждался, о горе, печаль!

Моими собственными сыновьями я не наслаждался, — о горе, печаль!

(3) Мое юношеское имя – Йерлиг-чор. Из моего бог(хранимого) государства я уходил (и возвращался). Своим титулом доблестного тархана тёлесов я не наслаждался!

(4) В голубом небе – жаль – были солнце и луна, на бурой земле – жаль – были государство и хан: я не наслаждался (ими), о жаль, о горе!


(5) О, мой народ, мое население, — я не наслаждался, о горе, о жаль мне!

О, мои великие и мои малые (подданные) – я не наслаждался (вами), о горе, о жаль мне!

### Е-149 (Ээрбек II, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* Тувинский музей, внутренний двор.

Публикации. Корм.ТЕЭ-І 1997, 254–256.

*Наличие тамги.* На узкой стороне, внизу, перед началом первой строки с именем меморианта, выбита тамга с типовым рисунком "крест с двумя крюками" и с диакритической "птичкой" у среднего штамба: . Данный тип тамги с вариациями по диакритике встречается еще в четырех надписях из восточной части Тувы – Е-10, Е-59, Е-100, Е-147.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена Тонга Кюлиг Тархан беку, который прощается в очень схожих с надписью Е-147 выражениях с солнцем и луной в небесах, с государством и ханом на земле, с сородичами. Заключительная строка, если мы ее правильно понимаем, содержит сильную экспрессию меморианта по поводу того, что жизнь обрывается так внезапно, на подъеме.

### Запись текста рунами

$$\{15\} \cdot \text{XEX} : \text{JHY}_{10} \text{A} : \text{EYN}_{5} \text{J} \odot \text{Y} \text{A} \quad (1)$$

$\{5\} \rightarrow x \uparrow \uparrow (2)$

$$\cdot \cdot \cdot_{(2)} D \otimes x_{20} \rightarrow B[\star] 1 \rightarrow 4_{15} | D_H F_7_{10} \cdot \cdot \cdot J_X T Y V_5 H F_7 F_7 \quad (3)$$
$$\{21\} \downarrow \wedge_{20} D1 \bowtie 41_{15} : 1 \bowtie \supset \cap \bowtie_{10} Y \bar{x} : 1 x \Upsilon_5 941'1D \quad (4)$$
$$\{21\} : \mathbb{A}_{20} \otimes x \otimes B_{15} \otimes 1 \otimes \mathbb{F}_{10} : \mathbb{A}_D \mathbb{F}_5 \otimes Y \otimes H \quad (5)$$
$$\{20\} \text{J} \times \text{H}^2 \text{Bh}_{10} : \text{J} \text{Y} \text{Y} \text{A}_{10} : \text{J} \times \text{J} \text{1N}_5 \text{h} \text{1N}_h \quad (6)$$

## Транскрипция

(1) toña külig tarqan bæg m<sup>[a]</sup>n]

(2) är ärdämim

(3) kök tägridä[kɪ] kün aj äsizimä [b]ökmädim aj[ʔita]

(4) jayîz jârdä elim qanîma : äsizimä ajîta

- (5) qadaşıma ajıta äsizimä bökmädim ajıta  
(6) töp töpädä birkä tükändimä

#### Перевод

- (1) Я - Тонга Кюлюг-тархан-бек.  
(2) Моя доблесть мужа-воина.  
(3) Солнце и луна на голубом небе, – о жаль мне, я не наслаждался, о горе!  
(4) О, мой эль и мой хан, что на бурой земле, – о жаль мне, о горе!  
(5) О мои сородичи, – о горе, о жаль мне, я не наслаждался, о горе!  
(6) На самой вершине я иссяк в одночасье!

### Е-152 (Шаньчи II, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* На месте первоначального сооружения, на западе центральной части Тувы.

*Публикации.* Корм.ТЕЭ-I 1997, 149–150.

*Наличие тамги.* Тамга западно-тувинского типа, без диакритических знаков: Ү.

*Характеристика содержания текста.* Надпись составлена от имени Энлиг-чора, или принца Энлига, имевшего в служебной иерархии должность и чин *тархана*. Мемориант обращается с прощальным словом к *ата* – старшему брату своего отца, который, очевидно, и являлся главой государства (удельного княжества). Однако юртом (уделом) своего отца уже владел, видимо, мемориант, "водя свой собственный эль". Очевидно, по этой, отцовской линии он имел титул тархана, но, оставаясь еще младшим в роду, продолжал носить юношеское имя принца. Во имя своей доблести мемориант возглавил посольство своей страны к Пяти государствам (Восточный Туркестан – ?). Это было либо главным жизненным достижением меморианта, либо его последним большим предприятием, из которого он и не вернулся. Прощальный привет покойный посылает своей родине и своему народу.

#### Запись текста рунами

- : 1АЧ<sub>25</sub> > D : JYΛ<sub>20</sub> >> 9XU<sub>15</sub> : ΓHΥ<sub>10</sub> : JH7 : H<sub>5</sub>ΓYU<sub>1</sub> (1)  
{44} · ? · NΛ<sub>1</sub> : XΓ<sub>40</sub> XΥ : X<sub>35</sub> EH : JYU<sub>30</sub> ΛX  
(29) XII : Ч<sub>25</sub> XJЧ<sub>3</sub> : J<sub>20</sub> XΛH : CH<sub>15</sub> ЧA1L><sub>10</sub> > Γ : Ч><sub>5</sub> Λ[: ] EY<sub>1</sub> (2)  
(14) JXЧΓ<sub>10</sub> JXJ>Y<sub>5</sub> JXU<sub>1</sub> (3)  
(11) JX<sub>10</sub> ЧΓ<sub>1</sub> : JX<sub>5</sub> >>> D (4)

#### Транскрипция

- (1) öz älin kätä jürüt[t]i elim jumuşıŋa jorütüp baş ilkä tägdım ärdämim üčün ...  
(2) änlig čor inanču alp tarqan atačima adırıldımız äsisim

- (3) järimä subıma äsizimä  
(4) bodunıma äsizimä

#### Перевод

- (1) Он увел свои племена. Повея посольство моего государства, я во имя своей доблести достиг Пяти государств.  
(2) [Я – ] Энлиг-чор. О, мой старший дядя *ынанчу* и могучий *тархан*, – мы разлучились, о, жаль мне!  
(3) О, моя земля, мои реки и озера, – о, жаль мне!  
(4) О, мой народ, – о, жаль мне!

#### Исправления и добавления

К строке 1. О том, что baş il-kä следует понимать как "в Пять государств", заметил турецкий рецензент нашей книги Х.Ачыкгёз [Açıkgöz 1998, 233].

### Е-153\* (Алаш I, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* На месте первоначального сооружения, в западной части Тувы.

*Публикации.* Кормушин 2000; Корм. ТЕЭ-II.

*Наличие тамги.* Тамга особого типа "два ромба и соединительные черты (см. ч. I, рис.3 на стр.74).

*Характеристика содержания текста.* Надпись на скале содержала эпитафию Урунгу Чору – принцу, имевшему воинское звание командира полка. Он прощается с родиной, которую именует "Семь рек", – топоним, который еще не фигурировал в енисейских текстах.

*Текст Е-153 в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч. I, с. 71.*

### Е-154\* (Алаш II, Тува)

*Нынешнее местонахождение.* На месте первоначального сооружения, в западной части Тувы.

*Публикации.* Кормушин 2000; Корм. ТЕЭ-II.

*Наличие тамги.* Тамга особого типа "два ромба и соединительные черты (см. ч. I, рис.4 на стр.74).

*Характеристика содержания текста.* Данный текст содержит воинское имя поминаемого этой надписью человека: Йелиз.

*Текст Е-154 в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч. I, с. 74.*

## С\* (Суджи, Монголия)

*Нынешнее местонахождение.* Не известно.

*Публикации.* Ramstedt 1913; Малов 1926; Ор.ЕТУ I, 153–159; Мал.ЕПТ, 84–90.

*Наличие тамги.* Тамга особого типа, см. выше, ч. I, рис. 5, с.75.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена представителю кыргызской администрации – министру при премьер-министре и судье, получившему назначение на бывшие уйгурские земли, очевидно, вскоре после победы кыргызов в 840 г. над уйгурами. В эпитафии от первого лица умерший рассказывает подробно о своем материальном достатке и семейном положении, особо упоминая щедрый дар своему наставнику в манихейской религии.

*Текст С в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч. I, с.75–81.*

## Дрв\* (Дарвь, Монголия)

*Нынешнее местонахождение.* На месте первоначального сооружения, в западной части Монголии.

*Публикации.* Кормушин 2005<sub>2</sub>; Корм.ТЕЭ-II.

*Наличие тамги.* Тамга особого типа: уголок, касающийся горизонтальной черты.

*Характеристика содержания текста.* Надпись посвящена памяти полководца Ай-Чора, одержавшего победу в кровопролитном сражении с двадцатитысячным войском противника (противник не назван ни этнически, ни именем полководца), причем десять тысяч человек было истреблено.

*Текст Дрв в записи рунами, транслитерации, транскрипции и переводе на русский язык см. выше, ч. I, с.84.*

На развороте следующих страниц, с.170–171, предваряя фонетический очерк, я повторяю таблицу знаков орхоно-енисейского письма в их соответствиях буквам латинизированной транслитерации и транскрипции, составленную мной для первой книги [Корм.ТЕЭ-I 1997, 18–19]. Сложившиеся в тюркологии в течение многих лет исследовательской практики системы транслитерации и транскрипции оригинальных систем письма, в первую очередь рунического, у истоков которых стояли наши великие учителя В.В.Радлов и В.Томсен, однозначно передают буквенную и фонетическую (фонемную) стороны текста. Что касается передачи рунических знаков, то, несмотря на то, что в моей таблице и соответственно в компьютерном шрифте, специально изготовленном для моих изданий шрифт-дизайнером С.Г.Болотовым<sup>15</sup>, они собраны в изрядном числе разнообразных ареальных и

хронологических вариантов, прежде всего енисейского дукта, все же еще раз следует обратить внимание читателя на то, что сколь бы различны они ни были, это – всего лишь типовые изображения, которым не хватает многих конкретных (не обязательно индивидуальных) особенностей графем. Этот недостаток шрифтового отображения оригинальных начертаний преодолевается только в фотовоспроизведениях. Фотографии некоторых памятников приложены к этой книге, но они имеют чисто иллюстративное значение, не заменяя настоящих многокурсовых, многофрагментных, палеографически направленных фиксаций древних письмен. Это – задача особых изданий. «Атлас» Д.Д.Васильева [Вас.КЕР 1983], одно из таких изданий, выполнил свою положительную роль, но сейчас полиграфические возможности издательств значительно возросли. Поэтому подготовка и публикация добротного изобразительного материала памятников, содержащих древнетюркские рунические надписи, найденные прежде всего на территории Российской Федерации, продолжает оставаться насущной потребностью нашей тюркологической науки.

<sup>15</sup> За что еще раз приношу С.Г.Болотову большую благодарность.



Таблица знаков орхоно-енисейского алфавита  
и их транслитерационно-транскрипционных соответствий

№	Графемы рунического письма	Транслитерация	Транскрипция
1.	ᚦ ᚧ	A, Ä	a, ä
2.	ᚨ ᚩ ᚪ ᚫ ᚬ ᚭ ᚮ ᚯ	b <sup>1</sup>	b
3.	ᚰ ᚱ ᚲ ᚳ ᚴ ᚵ	b <sup>2</sup>	b
4.	ᚶ	Č	č
5.	ᚷ ᚸ ᚹ	ič, čī	ič, čī
6.	ᚺ ᚻ ᚼ ᚽ ᚾ ᚿ ᛀ ᛁ	d <sup>1</sup>	d
7.	ᛂ ᛃ ᛄ	d <sup>2</sup>	d
8.	ᛆ ᛇ ᛈ ᛉ ᛊ	ȳ	ȳ
9.	ᛋ ᛌ ᛍ ᛎ ᛏ ᛐ ᛑ	g	g
10.	ᛒ ᛓ ᛔ ᛕ	I	i, ĭ
11.	ᛖ ᛗ	j <sup>1</sup>	j
12.	ᛙ ᛚ ᛛ ᛜ ᛝ	j <sup>2</sup>	j
13.	ᛞ ᛟ ᛠ ᛡ ᛢ	q	q
14.	ᛣ ᛤ ᛥ ᛦ ᛧ ᛨ ᛩ	k	k
15.	ᛪ ᛫	iq, qī	iq, qī
16.	᛬ ᛭	oq, q <sup>o</sup> , ö̥k, k <sup>ö̥</sup>	oq, uq, qo, qu
17.	ᛮ ᛯ ᛰ ᛱ ᛲ ᛳ	l <sup>1</sup>	l
18.	ᛴ	l <sup>2</sup>	l
19.	ᛶ	LT	lt
20.	ᛷ ᛸ ᛹ ᚰ ᚱ	M	m
21.	ᚴ ᚵ	n <sup>1</sup>	n
22.	ᚶ ᚷ ᚸ ᚹ ᚺ ᚻ ᚼ ᚽ	n <sup>2</sup>	n
23.	ᚾ ᚿ ᛀ ᛁ ᛂ ᛃ ᛄ ᛅ	NČ	nč
24.	ᛆ ᛇ ᛈ ᛉ ᛊ ᛋ ᛌ ᛍ ᛎ ᛏ ᛐ ᛑ	NT	nt
25.	ᛒ ᛓ ᛔ ᛕ	ŋ	ŋ

Продолжение таблицы

№	Графемы рунического письма	Транслитерация	Транскрипция
27.	ᚦ ᚨ	орх. ḥ / ен. NČ	ń / nč
28.	> <	v	o, u
29.	ʀ ʀ ʀ ʀ	ü	ö, ü
30.	ᚠ	P	p
31.	ʁ ʁ ʁ	r <sup>1</sup>	r
32.	ʀ ʀ	r <sup>2</sup>	r
33.	s s	s <sup>1</sup>	s
34.		s <sup>2</sup>	s
35.	ʃ	š	š
36.	t t t	t <sup>1</sup>	t
37.	h h h h	t <sup>2</sup>	t
38.	z z z z z z z z z z	Z	z
39.	e	e	e
40.	a	ə	e, ä
41.	d d	d <sup>i</sup> m	dim, dām
42.	m m	i <sup>m</sup> , m <sup>i</sup>	im, mi, m
43.	n n n	N	ŋ
44.	ʀ ʀ	ʊP	op, up
45.	s s s s s s	S	s, š
46.	ś	Ś	s, š
47.	Σ	Σ	s, š
48.	s s H	Ş	s, š
49.	š	Š <sup>1</sup> M	šim
50.	LIQ	LIQ	līq (?)
51.	(?)	(?)	(?)
52.	: : : • : / : ~ (словоразд.)	:	не отражается

# Часть III

## ОСНОВНЫЕ ЧЕРТЫ ГРАММАТИКИ ЯЗЫКА ЕНИСЕЙСКИХ ПАМЯТНИКОВ

(в сравнении с орхонскими)

### ФОНЕТИКА

В звуковом строе языка енисейских надписей мы не находим ничего принципиально отличного от звукового строя языков, отраженных орхонскими и древнеуйгурскими руническими надписями, а также древнеуйгурскими рукописями из Восточного Туркестана. Это касается состава гласных и согласных фонем, морфонологии (совокупности ассимилятивных явлений внутри слова) и целого ряда консонантных звукосоответствий. По всем этим позициям указанные варианты древнетюркского письменного литературного языка сохраняют в целом положение, близкое или идентичное общепатюркскому состоянию.

Так, в составе вокализма нет каких-либо категорий гласных, кроме кратких. Трактовка отдельных случаев некоторых непоследовательностей орфографирования слов как свидетельств отражения первичных долгот представляется неубедительной. Сонанты *g*, *ɣ* и др., падение которых явилось причиной возникновения в тувинском, хакасском, якутском, алтайском, киргизском и родственных им диалектах вторичных долгих гласных, в древнетюркский период еще везде стоят на месте.

Что касается консонантизма, древнетюркские письменные литературные языки включая енисейско-тюркский характеризуются следующими общими особенностями:

1) ин- и ауслаутным *d* (adaq ‘нога’, bod ‘племя’) вместо огузо-кыпчакско-позднекарлукского *j* (ajaq) или хакасско-шорско-чулымско-сарыг-югурского *z* (azak);

2) ин- и ауслаутным *y/g* (qulɣak ‘ухо’, qarɣu ‘дверь, ворота’), утраченного в огузской группе и сохраненного в северо-восточной – в хакасском, тувинском и родственных им диалектах;

3) анлаутным *j* (jat- ‘лежать’, jol ‘дорога’), сохраняющимся повсюду в огузских и отчасти в кыпчакско-позднекарлукских диалектах, но давшим разнообразные отражения в виде *č*, *z*, *s*, *d'*, *z'* и т.п. в большинстве кыпчакских и почти всех северо-восточных диалектах;

4) анлаутными глухими *t* и *q/k*, которые во многих современных диалектах расщепились на пары по глухости/звонкости или силе/слабости: *t/d* в огузской группе, в тувинском, якутском языках, *k/g* в огузских языках и *k/x* в тувинском, якутском языках.

К этому следует добавить, что древнетюркский язык представляет собой тюркско-небулгарский консонантный тип, характеризующийся в соответствиях ротаизма–зетаизма и ламбдаизма–сигматизма звуками *z* и *š* (kiz ‘девушка’, öküz ‘бык’ и kiš ‘зима’, kümüş ‘серебро’).

### Гласные

Таблица гласных звуков

Подъем	Ряд			
	Передний		Задний	
	Неогубленные	Огубленные	Неогубленные	Огубленные
Верхний	<i>i</i>	<i>ï</i>	<i>ɨ</i>	<i>u</i>
Средний	<i>e</i>	<i>ö</i>		<i>o</i>
Нижний	<i>e</i>		<i>a</i>	

**Краткие гласные.** Вокализм языка енисейских надписей предстает в виде системы из 9 кратких гласных. Положение о существовании здесь девятого гласного, нарушающего попарную симметрию передних и задних гласных (ср.: *i – ï, ü – u, e – a, ö – o*, но нет пары для гласного среднего ряда *e* в колонке “задних неогубленных”), обосновал в свое время В.Томсен. Он привел два рода фактов.

1) В определенной группе слов корневой гласный неустойчив, он передается то через *i*, то через *e* (в руническом письме *i* всегда выписывается, а на *e* указывает пропуск гласного). Чередование *i ~ e* наблюдается в таких словах: ʏṯ il / ʏ el ‘государство’, -hʏṯ ilt- / -hʏ elt- ‘водить, носить’, ʕʏṯ ilig / ʕʏ elig ‘50’, ʔṯṯ biš / ʔṯṯ beš ‘5’, ṯṯṯ iki / ṯṯṯ eki ‘2’, ṯṯ iš / ṯṯ eš ‘товарищ’, ṯṯṯ iči / ṯṯ eči ‘старший брат’, – и некоторых других. Во всех прочих случаях (кроме данной группы слов), когда пишется однозначно и последовательно либо *e* (в одних словах), либо *i* (в других словах), мы действительно имеем дело с фонемами *e* или *i*. Однако в словах, обнаруживающих чередование *e ~ i*, перед нами, как предложил интерпретировать это В.Томсен, выступает иная фонема, не равная ни *e*, ни *i*, – закрытый, или полуширокий гласный *ɛ*.

2) Несколько позже В.Томсен, проанализировав употребление в енисейских надписях особого алфавитного знака ʕ, которого нет в орхонском варианте рунического алфавита, предположил, что руна ʕ использовалась специально для передачи этого закрытого *ɛ*.

К тому, чем оперировал В.Томсен, следует добавить третью группу фактов, а именно положение дел в вокализме живых диалектов. Большинство современных тюркских языков имеет либо восьмиричную, либо девятиричную систему кратких гласных (единично есть системы и с иным количеством гласных). Симметричная восьмичленная система кратких гласных зафиксирована в тувинском, шорском, сарыг-югурском, якутском, алтайском, киргизском, балкарском, кумыкском, крымскотатарском, карачаево-

балкарском, караимском, саларском, турецком; асимметричная девятичленная – в хакасском, татарском, башкирском, казахском, каракалпакском, ногайском, туркменском, азербайджанском, гагаузском.

**Долгие гласные.** В орхоно-енисейской графике нет специальных знаков и нет специальных орфографических приемов для передачи долгих гласных. В истории тюркских языков различают «первичные» и «вторичные» долгие гласные. «Первичные» – это такие долгие гласные, существование которых рядом тюркологов приписывается тюркскому праязыку. Реконструкция «первичных» долгих в тюркском праязыке основана на «совместных» показаниях ряда живых языков – прежде всего, якутского, туркменского, халаджского, – но очень отрывочно, по отдельным словам сохраняются данные, в том числе косвенные, и в некоторых других диалектах. Все эти частично сохранившиеся свидетельства заключаются в том, что в определенных словах указанных языков и диалектов находятся долгие гласные (монофтонги, дифтонги или полифтонги), которые нельзя объяснить так же, как объясняется происхождение «вторичных» долгих. Например:

туркм. *ām*, якут. *ām*, халадж. *āi* 'имя';

туркм. *ōm*, якут. *yom*, халадж. *huot ~ hōt* 'огонь';

туркм. *gāz*, туркм. диал. *gāz*, якут. *qāz*, халадж. *qāz* 'девушка';

туркм. *āi*, якут. *yel*, халадж. *hīl* 'сырой, влажный'.

«Первичные» долгие гласные, существовавшие в пратюркском языке (а возможно, лишь в какой-то его диалектной зоне), отличаются (по происхождению, но не по качеству самих звуков, если только речь не идет о дифтонгах) от так называемых «вторичных долгих» гласных, образовавшихся в ряде тюркских языков – хакасском, шорском, чулымском, тувинском, тофаларском, якутском, алтайском, киргизском, – в более поздний период их самостоятельного существования. Сложение такого типа гласных в этих языках происходило благодаря падению интервокальных сонантов, главным образом *y/g*, и последующему слиянию двух соседних гласных в один долгий звук:

общетюрк. \*aγīr 'тяжелый' > *aap* > *āp* (хак., тув., гаг.), *ыар* (якут.), *ūr* (алт.); но ср. с этим судьбу данного слова в других языках, в которых сонант сохранился и вторичная долгота поэтому не возникла: *aγır* (туркм., азерб., крым.-тат., караим.), *oγır* (узб.), *эγир* (уйг.), *авыр* (казах., тат. и др.);

общетюрк. \*oγul 'сын' > *ool* > *āl* (хак., тув., гаг.), *уол* (якут.), *ул* (алт., кирг.), – но: *огул* (туркм., азерб., уйг.), *овул ~ увул* (караим.), *увыл* (ног.);

общетюрк. \*sīŋōk ~ sōŋōk 'кость' > *sōōk* > *sōk* (хак., тув., тоф., алт., кирг.), – но: *уңуох* (якут.), *сүмүк* (азерб.), *сүйөк* (кумык., ног., балк. и др. языки кыпчакской группы).

В орхоно-енисейских памятниках все такого типа слова имеют написание с сонантом: ЧҮ : (a)γ(i)ŋ 'тяжелый', ЧҮ : oγ(u)l 'сын', БҮҮҮ : sōŋ(ū)k 'кость'. Следовательно, процесс образования «вторичных» долгих в тот период (VIII–X вв.) еще не начался.

## Согласные

Таблица согласных звуков

По способу образования			По месту образования			
			Губно-губные	Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные
Шумные	Смычные	Звонкие Глухие	<i>b</i> <i>p</i>	<i>d</i> <i>t</i>		<i>ɣ/g</i> <i>q/k</i>
	Щелевые	Звонкие Глухие		<i>z</i> <i>s, š</i>	<i>j (iŋom)</i> <i>č</i>	
Сонорные	Носовые		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ŋ</i>	
	Неносовые			<i>l</i> <i>r</i>		

В области консонантизма язык орхоно-енисейских надписей характеризуется целым рядом древних особенностей.

**Инлаутный *d*.** Не только языку орхоно-енисейских надписей, но и в целом древнетюркскому языку во всех его локально-хронологических вариантах, свойственно наличие в середине определенного ряда слов согласного *-d-*, в то время как другие древние и современные тюркские языки в этих же словах последовательно имеют другие согласные: *-č-*, *-z-*, *-t-*, *-j-*, *-r-*. Например, у слова со значением 'нога' (а также 'низ, нижняя часть чего-л.') существовали и существуют такие формы:

*adaq* (орх., ен., др.-уйг., тув., тоф.), *hadaq* (халадж.), *aḏaq* (карах.-уйг.), *atax* (якут., долг.), *azaх* (хак., сарыг-югурск.), *ура* (чуваши.), *айақ* (туркм. и др. языки огузской, кыпчакской и карлукской групп).

В число слов, имеющих в древнетюркских рунических памятниках инлаутный согласный *d* (которому в средневековых и современных языках соответствуют *-j-* ~ *-č-* ~ *-z-* ~ *-r-* и др.), входят такие лексемы: *adīr-*, *adīrīl-* 'отделять', 'отделяться, разлучаться'; *adyīr* 'жеребец'; *bedū-*, *bedük* 'расти', 'высокий'; *edi* ~ *idi* 'совсем (не)'; *edgü* 'хороший; добро'; *idi* 'хозяин'; *jaday* 'пешком'; *ked-*, *kedim* 'одеваться', 'одежда'; *kidiz* 'войлок'; *kidin* 'позади, после'; *küdegü* 'зять'; *qadīn* 'тесть'; *qadīr* 'суровый'; *qod-* 'класть'; *qudruq* 'хвост'; *oḏuγ-* 'будить'; *ōd* 'время'; *tod-* 'насыщаться'; *ud-*, *uduz-* 'следовать (за кем-л.)', 'заставлять следовать (за собой), предводительствовать'; *udu-* 'спать' и нек. др.

**Анлаутный *j-*.** В отличие от целого ряда современных языков, в которых пратюркский начальный *j-* переходил в различного рода другие согласные, язык орхоно-енисейских надписей сохранял его (как сохраняют его языки огузской, карлукской групп и некоторые кыпчакские диалекты). Например:

орх.-ен. joq 'нет, не имеется'; ср.: тув. чок, хак. чох, якут. суох, алт. д'ок, кирг., карач.-балк. джок; казах., каракалп. жок, но: тур., гаг., уйг., узб. и др. йок-йок, азерб. йох, тат., башк. йук и т.д.

орх.-ен. jat- 'лежать, ложиться'; ср.: хак. чат-, тув. чыт-, якут. сым-, алт. д'ат-, кирг., карач.-балк. джат-, казах., каракалп. жат-, но: тур., гаг., азерб., туркм., уйг., кум., ног., караим., тат., башк. и др. йат-, узб. йот- и т.д.

**Ин- и ауслатный заднеязычный носовой ɲ.** Как самостоятельная фонема согласный ɲ есть в языке орхонских и енисейских памятников, сохраняется он в большинстве современных языков – хакасском, тувинском, якутском, алтайском, киргизском, казахском, каракалпакском, ногайском, кумыкском, карачаево-балкарском, крымско-татарском, татарском, башкирском, туркменском, саларском, халаджском. Этот звук отсутствует в западногузских языках – турецком (за исключением ряда восточных диалектов), гагаузском и азербайджанском, – а также в чувашском, что составляет их заметную особенность, возникшую, судя по всем данным, в более новое время. Во всяком случае, слова, в которых в западногузских языках впоследствии совершится переход ɲ > n, в языке орхонско-енисейских памятников выступают еще с ɲ: teŋri 'бог; небо', biŋ '1000', öŋ 'передняя часть (чегон-л.)', tiŋla- 'слушать', taŋ 'заря', baŋa 'мне (дат. пад.)' (ср. соответственно тур. tanrı, bin, ön-, dinle-, tan, bana).

### Сингармонизм

Совокупность ассимилятивных изменений аффиксальной части слова с целью уподобления гласных и согласных служебных морфем гласным и согласным корня называется сингармонизмом. Сингармонизм в тюркских языках представлен гармонией гласных и гармонией согласных.

**Гармония гласных.** В тюркских языках уподобление гласных аффиксов гласным корня, называемое гармонией гласных, осуществляется по двум параметрам: а) по ряду, б) по огубленности. Гармония по ряду (палатально-велярная) заключается в том, что к основам слов, в составе которых твердоядные, или велярные гласные (а, і, о, u), присоединяются варианты аффиксов тоже с твердыми гласными, а к основам слов с мягкорядными, или палатальными гласными (ä/e, i, ö, ü) присоединяются варианты аффиксов с аналогичными, мягкими гласными. Например, варианты форм местного падежа: хак. паг-да, тув. баг-да 'на привязи' – хак. nig-de 'у начальника', тув. бег-де 'у бека; у свёкра'. Если в графиках на русской или латинской основе смена гласного в аффиксе с а на е (а также с у на и и т.д.) наглядна, то в орхонско-енисейской графике о палатально-велярной гармонии гласных мы судим опосредованно, по выписыванию варианта согласного, сопровождающего твердоядные или мягкорядные гласные: 𐰽𐰺𐰍 : b'(a)ɣd'a 'в уделе', 𐰽𐰺𐰍 : b'(ä)gd'ä 'у князя' (здесь о звуке а или е/ä в слове мы судим по вариантам для согласных: b'или b², у или g, d'или d²).

То, что гармония гласных по ряду в языке орхонско-енисейских памятников действительно имела место, мы судим не только на основании двурядности согласных, но и непосредственно по гласным. Такое возможно только в случае огубленных гласных, не различающихся в руническом письме по подъему, но различающихся по ряду (в одном знаке > – о или u, в 𐰽 – ö или ü), и только в случае, когда эти огубленные гласные иногда, против обычных правил выписываются, ср. например, основы двух глаголов: 𐰽𐰺𐰍 : olur- 'сидеть' и 𐰽𐰺𐰍 : ölü- 'убивать'.

Гармония гласных по огубленности (губная гармония, губное притяжение) в тюркских языках бывает последовательной и ограниченной. Так, в якутском и киргизском языках аффиксы имеют наибольшее число возможных вариантов по гласному (без учета вариантов по согласному) – по четыре варианта для широких и для узких гласных, например: в якутском – афф. множ. ч. -лар/-лер/-лор/-лөр, афф. частного пад. (< др.-тюрк. местн. пад.) -да/-де/-до/-дө, афф. винит. пад. -ы/-и/-у/-ү, афф. прош. времени -ды/-ди/-ду/-дү. В алтайском языке, ближайшем родственном киргизскому, аффиксы на широкий гласный также имеют по четыре варианта – афф. множ. ч. -лар/-лер/-лор/-лөр, афф. местн. пад. -да/-де/-до/-дө, тогда как аффиксы на узкий гласный имеют лишь по два варианта – афф. винит. пад. -ны/-ни, афф. прош. времени -ды/-ди. В турецком, тувинском и многих других тюркских языках аффиксы с узкими гласными не имеют ограничений, существуя в четырех вариантах: винит. пад. на -ı/-i/-u/-ü (тур.) и -ны/-ни/-ну/-нү (тув.), прош. время на -dı/-di/-du/-dü (тур. и тув.), тогда как аффиксы с широким гласным ограничены двумя вариантами (нет вариантов с о, ö): множ. ч. на -лар/-лер, местн. пад. на -да/-де. В хакасском языке аффиксы и с широкими, и с узкими гласными ограничиваются двумя вариантами: афф. множ. ч. -лар/-лер, афф. местн. пад. -да/-де, афф. винит. пад. -ны/-ни, афф. прош. времени на -ды/-ди. Из приведенных фактов можно заключить, что небная гармония гласных в хакасском языке существует, а губная гармония отсутствует. Другой вопрос – сохраняет ли хакасский язык в этом отношении первоначальное состояние полной неразвитости губной гармонии, либо это результат более поздней ее утраты?

В языке орхонско-енисейских памятников гармония гласных по огубленности получила ограниченное развитие, занимая приблизительно промежуточное положение между турецким и хакасским языками. Конечно, общий принцип невыписывания гласных в непервых закрытых слогах в руническом письме не дает возможности достаточно полно судить о характере гласного в аффиксах. Выводы мы делаем на основе немногочисленных исключений, когда гласный в подобных случаях против правил выписывался, например: 𐰽𐰺𐰍 : (o)qun 'стрелой (инструм. пад.)' (КТ<sub>33</sub>), 𐰽𐰺𐰍 : qunč(u)juŋ 'супругу (вин. пад.)' (КТ<sub>20</sub>), 𐰽𐰺𐰍 : q(a)luquŋ 'карлуков (вин. пад.)' (КТ<sub>42</sub>), 𐰽𐰺𐰍 : söjükiŋ 'твои кости' (принадл. 2 л. ед.ч.) (КТ<sub>24</sub>).

Если приведенные примеры свидетельствуют о том, что в языке памятников гармония по огубленности имела место, то некоторые другие написания говорят о ее неустойчивом характере, ср. в одном и том же тексте:  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠤᠨ}$  : törsün (KT<sub>13</sub>) и  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : törsin (KT<sub>30</sub>) 'его/их законы (вин. пад.)'.

Некоторые аффиксы вообще имели только губную огласовку и не имели негубной. К таковым относятся показатели побудительного залога, настоящего-будущего времени, глагольного имени на *-duq*, деепричастия на *-u/-ü*, императива 3-го л. ед. ч. *-sun/-zun*:  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : kälürti '(он) привел' (KT<sub>52</sub>);  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  (KT<sub>3</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  (Тон<sub>7</sub>), :  $\text{ol(u)ᠢᠷᠭ}$  /  $\text{olur(u)ᠢᠷ}$  '(он) сядет, станет жить';  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : birür '(он) даст' (KT<sub>30</sub>);  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : q(a)ᠢᠷᠭ(a)ᠨur '(они) клянут себя' (E-25<sub>6</sub>);  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : t(ä)gdükün 'то, как он вступал в бой (вин. пад.)' (KT<sub>34</sub>);  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : künṣürükün '(из-за того, что) они ссорили (вин. пад.)' (KT<sub>6</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : (a)rtzun 'пусть увеличивается' (E-48<sub>12</sub>). Указанного типа грамматические показатели, не имея неогубленных вариантов, тем самым нейтрализовывали противопоставление гласных в аффиксах по признаку неогубленности/огубленности и препятствовали более последовательному проведению губной гармонии гласных.

Еще одной позицией нейтрализации губного притяжения в языке памятников является открытый слог в конце слова. По правилам рунического письма в этой позиции гласный любого качества обязательно выписывался. И вот здесь мы находим только неогубленные гласные (*a/ä, i/i*):  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : költä 'на озере' (KT<sub>34</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  (KT<sub>52</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  (E-5<sub>2</sub>) : bod(u)nta, bodunta 'от/у народа',  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : küsi 'его слава' (KT<sub>25</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : bāḡküsi 'его памятник' (E-27<sub>8</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : boḡzi 'его горло' (Тон<sub>8</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : qontü '(он) расселился' (BK<sub>40</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : bolti '(он) стал, был' (KT, Тон),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : ölti '(он) умер' (KT<sub>25</sub>).

Описанное выше положение с позиционно и морфологически ограниченными проявлениями губной гармонии гласных характерно для подавляющего большинства орхонских и енисейских памятников. Однако среди енисейских памятников есть небольшая группа надписей, в которых и в целом гласные выписываются чаще обычного, ср.:  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : q(a)ṣiz 'без отца' (E-6<sub>1</sub>, 45<sub>2</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : j(a)biṣiḡ 'плохих (вин. пад.)' (E-45<sub>10</sub>), – и, что особенно бросается в глаза, огубленные гласные последовательно проставлены и в корневых, и в аффиксальных частях слов:  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : buṣusuz 'без печали' (E-6<sub>3</sub>, 7<sub>2</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : buṣum 'моя печаль' (E-46<sub>4</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : külüḡ 'знаменитый' (E-6<sub>2</sub>, 7<sub>1</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : öḡsüz 'без матери' (45<sub>2</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : bolur 'став' (45<sub>3</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : boltum 'я стал' (45<sub>3</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : tut[t]um 'я держал' (45<sub>4</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : subum 'мои воды' (45<sub>6</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : qunčujum 'моя супруга' (45<sub>6</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : qunč(u)jum 'моя супруга' (46<sub>1</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : öṣürüm 'мое светлое' (45<sub>7</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : bodun 'народ' (45<sub>4</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : bodunum 'мой народ' (45<sub>9</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : küm(ü)lüḡ 'Кюмюлей (название народа; вин. пад.)' (45<sub>9</sub>),  $\text{ᠠᠳᠤᠰᠢᠨ}$  : kümül(ü)min 'моих Кюмюлей (вин. пад.)' (45<sub>10</sub>).

Складывается впечатление, что более последовательным отражением губной гармонии создатели данной группы текстов стремились подчерк-

нуть их произносительные отличия от обычных текстов. Возможно, что эти отличия связаны с диалектами киргизско-алтайского типа, так не похожими в отношении губной гармонии на остальные тюркские диалекты. Если данное предположение верно, то можно прийти к выводу, что гармония гласных по огубленности в древних диалектах, предках современных северных диалектов киргизского и южных диалектов алтайского языков, уже к IX–X вв. получила достаточно полное развитие.

**Гармония согласных.** К гармонии согласных в тюркологии относят широкий круг ассимилятивно-диссимилятивных процессов, происходящих в тюркских языках с согласными звуками при их взаимодействии между собой и с гласными на стыках морфем. Направленность такого взаимодействия может быть прямо противоположной: от основы к аффиксу, когда конечный звук основы неизменен, а аффикс изменяется в том или ином отношении (прогрессивная ассимиляция или диссимиляция согласных); от аффикса к корню, когда, напротив, начальный согласный аффикса становится причиной изменений конечного звука основы (регрессивная ассимиляция или диссимиляция согласных). В разных тюркских языках объем и направленность ассимилятивно-диссимилятивных процессов неодинаковы. В турецком языке, например, гармония согласных ограничивается прогрессивной ассимиляцией по глухости/звонкости (тип а), при этом после сонантов следуют звонкие: *atta* 'на коне', *daḡda* 'на горе', *karda* 'на/в снегу', *beyde* 'у бека', *bildi* '(он) знал', *söktü* '(он) распорол', *açtı* '(он) открыл'.

В тувинском языке наряду с ассимиляцией по глухости/звонкости (тип а) существуют также еще некоторые виды ассимиляций и диссимиляций:

б) прогрессивная ассимиляция по назальности – после основ на носовые *м, н, ң*, в аффиксах, начинающихся латеральным *л* (афф. множ. числа *-лар/-лер*, афф. относит. прилагательных *-лыг/-лиг/-луг/-лүг*, афф. глаголообразования *-ла/-ле*), аффиксальный начальный латеральный согласный *л* уподобляется (ассимилируется) переднеязычному носовому основы, т.е. *-л > -н*: *номнар* 'книги', *келгеннер* '(они) пришли', *номнуг* 'книжный, с книгой', *амданныг* 'вкусный', *аңна* 'охотиться' (< *аң* 'зверь' + *-ла*);

в) прогрессивная ассимиляция-делатерализация – после основ на глухие согласные *т, с, ш, к*, в аффиксах, начинающихся латеральным *л* (см. выше) аффиксальный начальный согласный *л* уподобляется, переходя в переднеязычный смычный нелатеральный, т.е. *-л > -т*: *аъттар* 'кони', *кастар* 'гуси', *даштыг* 'каменистый', *актыг* 'невинный', *оътта* 'пастись (на траве)', *балыкта* 'рыбачить';

г) прогрессивная диссимиляция-делатерализация – после основ на латеральный *л*, в аффиксах, начинающихся латеральным *л* (см. выше) аффиксальный начальный согласный *л* расподобляется (диссимилируется), переходя в переднеязычный смычный нелатеральный, т.е. *-л > -д*: *хөддер* 'озера', *хылдыг* 'щетиный', *оолда* 'приносить детенышей (о животных)';

д) прогрессивная ассимиляция-деназализация-1 – после основ на латеральный *л* в аффиксах, начинающихся носовым *н* (афф. род. падежа -*ның/-ниң/-нуң/-нүң*, афф. винит. падежа -*ны/-ни/-ну/-нү*), аффиксальный начальный носовой *н* уподобляется, переходя в переднеязычный смычный неносовой, т.е. -*н* > -*д*: *хәлдүң* ‘озера (родит. пад.)’, *хәлдү* ‘озеро (вин. пад.)’;

е) прогрессивная ассимиляция-деназализация-2 – после основ на глухие согласные *т, с, ш, к*, в аффиксах, начинающихся носовым *н* (афф. род. и винит. падежей, см. выше), аффиксальный начальный носовой *н* уподобляется, переходя в переднеязычный смычный неносовой, т.е. -*н* > -*т*: *аъттың* ‘лошади (родит. пад.)’, *аътты* ‘лошадь (вин. пад.)’, *күшүң* ‘силы (родит. пад.)’, *күштү* ‘силу (вин. пад.)’.

В хакасском языке осуществляется большинство из указанных процессов – а), б), в), е), и не наблюдаются процессы г), д). В то же время имеет место некоторое несовпадение в объеме одних и тех же процессов. Так, например, в тувинском языке аффиксы местного и исходного падежей имеют по два варианта по согласному – *-да/-та* и *-дан/-тан*, – то есть уподобляются основе только по глухости/звонкости (тип а); в хакасском языке местный падеж ведет себя аналогично тувинскому (имея *-да/-та*), тогда как исходный падеж подчиняется еще ассимиляции по назальности (тип б), имея варианты *-дан/-тан/-наң*.

В других современных тюркских языках гармония согласных имеет свои особенности проявления и по направленности (например, регрессивные влияния согласных аффикса на согласный основы развиты в якутском языке), и по составу ассимилятивно-диссимилятивных процессов, и по охвату ими различных грамматических показателей.

В языке орхоно-енисейских памятников мы тоже наблюдаем различные проявления ассимилятивно-диссимилятивных процессов в области согласных, причем некоторые из них совершенно не похожи на описанные выше типы для живых диалектов.

Прежде всего, вместо доминирующей в различных современных языках прогрессивной ассимиляции по глухости/звонкости (тип а), в орхонских памятниках абсолютно преобладала прогрессивная диссимиляция по глухости/звонкости (тип ж), т.е. после основ на звонкие согласные, к которым относились также сонанты *l, n, r, z*, следовали аффиксы с глухим началом (ж<sup>1</sup>), а после основ на глухие согласные *t, q, s, š, č*, следовали аффиксы со звонким началом (ж<sup>2</sup>):

(ж<sup>1</sup>) *ᠪᠣᠯᠲᠢ* : *bolṭi* ‘(он) стал, был’// *ᠪᠤᠯᠲᠢ* ‘(он) нашел, обрел’, *ᠵᠣᠯᠲᠤ* : *jolṭa* ‘в дороге’, *ᠵᠣᠶᠢᠨᠲᠠ* : *joṽinta* ‘на (его) поминках’, *ᠵᠣᠨᠲᠢ* : *qontī* ‘(он) расцелил’, *ᠪᠢᠷᠲᠢᠮᠢᠵᠢ* : *birtimiz* ‘(мы) дали’, *ᠪᠢᠷᠲᠢᠮᠢᠵᠢ* : *körti* ‘(он) увидел’, *ᠸᠠᠵᠢᠮᠢᠵᠢ* : *udžtīm* ‘я повел (войска)’;

(ж<sup>2</sup>) *ᠲᠤᠳᠲᠢ* : *tudṭi* ‘(он) схватил’, *ᠵᠢᠷᠲᠠ* : *jurṭda* ‘на месте жительства, на становище’, *ᠲᠠᠬᠤᠰᠢᠳᠤ* : *itdi* ‘(он) упорядочил’, *ᠵᠠᠮᠠᠰᠲᠢ* : *qamaṣṭdi* ‘(народ) натрудил (ноги)’, *ᠪᠠᠯᠢᠻᠠᠳᠤ* : *balīqda* ‘в городе’, *ᠢᠴᠢᠳᠢ* : *ičikdi* ‘(он) подчинился’, *ᠵᠢᠴᠢᠳᠢ*

: *basṭi* ‘(он) напал’, *ᠰᠠᠩᠴᠢᠳᠢ* : *sāṅčdimiz* ‘(мы) сразились’, *ᠵᠠᠰᠳᠠ* : *jaṣda* ‘в возрасте’, *ᠪᠢᠴᠳᠢ* : *bīčdi* ‘(они) порезали’, *ᠰᠠᠨᠴᠢᠳᠢ* : *sančdi* ‘(он) пронзил (копьем)’.

Однако есть целая группа индивидуальных и типовых исключений из правила диссимиляции по глухости/звонкости, соответствующих прямо противоположному правилу ассимиляции по глухости/звонкости (тип а). В орхонских и енисейских памятниках в число индивидуальных исключений входит глагол *bag-* ‘идти, уходить’ который в прошедшем времени на *-dī/-tī* и в форме имени действия на *-duq/-tuq* присоединяет варианты этих аффиксов со звонким началом, например:

*bardī* ‘(он) ушел’ (E-10<sub>6</sub>, E-28<sub>9</sub>), *bardīm* ‘(я) ушел’ (E-29<sub>8</sub>, E-32<sub>9</sub>), *bardīm-a* ‘(я) ушел’ (E-11<sub>3,10</sub>), *barduq* ‘(там, где он) ходил’, – ср. с этим формы фонетически аналогичного глагола *ber-/bir-* ‘давать’: *birtim* /*bertimiz*, *birtimiz*, *birtük*.

В число типовых исключений входят слова, основы которых оканчиваются на звонкие *y/g, z* и редко *b*, ср.: *taṽda* ‘у горы’, *tegimde* ‘в (том) сражении’, *qatīṽdī* ‘крепко’, *közdä* ‘из глаз’, *buzdim* ‘(я) разбил’, *ozdi* ‘(он) спасся’, *oylanīṽzda* ‘у/от ваших сыновей’, *äbdä* ‘в доме, дома’.

Целый ряд аффиксов не поддается какому бы то ни было распределению – ни диссимилятивному, ни ассимилятивному, – поскольку такие аффиксы встречаются в вариантах либо (1) только со звонким началом, либо (2) только с глухим:

(1) направит. пад. на *-yaru/-gärü*, причастия на *-yama/-gmä*, *-yuluq/-gölük*, *-yučī/-güči*, деепричастие на *-yalı/-gäli*, побудительный залог на *-yur/-gür*, повелит. накл. 2 л. ед.ч. на *-yıl/-gil* и нек. др.

(2) дательный пад. на *-qa/-kä*, условная форма на *-sar/-sä*, причастие на *-sīq/-sik*, отыменное имя деятеля на *-čī/-či* и нек. др.

Иногда наблюдаются колебания в аффиксации между диссимиляцией и ассимиляцией по глухости/звонкости в одной и той же основе, например: *järtä* (БК<sub>71</sub>) / *järdä* (БК<sub>20</sub>).

В тексте Кюль-тегина встречаются только формы *järtä*, тогда как в памятнике Бильге-кагана преобладают формы *järdä*, а в енисейских надписях отмечены только формы *järdä*, *järdäki*.

Тенденцию смены диссимилятивной аффиксации на ассимилятивную демонстрируют случаи написания одного согласного *t* вместо сочетания *dt* на стыке основы на *-d* с афф. прош. вр. на *-tī/-dī*, такой *t* следует воспринимать как упрощение геминаты *tt*: *itī* [= *itī* < *\*itī*], *qotī* [= *qotī* < *\*qodtī*], *igiti* [= *igiti* < *\*igiditi*].



## МОРФОЛОГИЯ

Тексты орхоно-енисейских памятников демонстрируют достаточно развитую морфологию применяемого в них языка. Это в большей степени относится к средствам словоизменения и в меньшей – к средствам словообразования. Последнее – вероятнее всего, в силу ограниченности состава лексем в этих текстах. Как и в современных языках, выделяются слова знаменательные и служебные. Знаменательные слова объединяются в семантико-грамматические классы – части речи, с характерным для каждой из них набором морфологических категорий. Имя существительное обладает словоизменительными категориями числа, притяжательности и падежа. Глаголы свойственны словоизменительные категории наклонения, времени, лица, а также категории формообразования – залога, переходности / непереходности, отрицания, возможности / невозможности совершения действия, способа действия. Кроме того, глагол обладает функциональными формами, позволяющими расширять диапазон его синтаксических функций. Эти формы известны под названием причастий, деепричастий и имен действия (масдаров).

Имя и глагол занимают центральное место в грамматической системе языка орхоно-енисейских памятников. Другие знаменательные части речи – прилагательное и наречие, не имеют частных грамматических категорий, по которым их можно было бы отграничить друг от друга. К тому же в древнетюркский период, как и на современной стадии развития тюркских языков, не только наречие с характеризующим им глаголом, но и прилагательное с определяемым им существительным соотносятся (синтаксически взаимодействуют) в грамматически неизменяемой форме, поэтому синтаксическая функция – употребление соответственно при существительном или глаголе – часто является единственным средством их распознавания.

Настоящий, краткий, очерк морфологии языка, отраженного в енисейских (и орхонских) надписях, посвящен, в основном, словоизменительным категориям имени и глагола, которые составляют наибольшую специфику этих текстов в сравнении с современными тюркскими языками.

### Имя существительное

Словоизменительные категории существительного – число, принадлежность, падеж. Они применяются также и с другими частями речи в случае субстантивации последних. Это касается глагольных имен действия и субстантивированных прилагательных.

### Категория числа

Как и во всех древних и современных тюркских языках, за исключением чувашского, морфологическая категория числа (категория множествен-

ности) выражается с помощью продуктивного аффикса *-lar/-lär*. Однако в памятниках аффикс *-lar/-lär* употребляется почти исключительно с именами одушевленных объектов – терминами родства и свойства: *öglärim, äkälärim, ... qunčıjlarım* ‘мои (сводные) матери, мои старшие сестры (~ тетки), ... мои супруги’ (КТ<sub>49</sub>), *är küdägülärim qız kälınlärim* ‘мои зятья-мужья, мои невестки молодые’ (Е 3<sub>6</sub>).

Отмеченное употребление форм с аффиксом *-lar/-lär* указывает на то, что в них передавали значение раздельности, членимой множественности, с оттенком некоторой неодинаковости входящих в это множество объектов, поскольку речь шла о близких людях. Значение множественности однородных предметов, прежде всего вещей, но также и одушевленных лиц, например, родственников, воинов, рабов и т.п., выражалось безаффиксной формой (так называемая формой «единственного числа»); эта же форма применялась и при наличии числительного, ср.: *qadašım* ‘мои сородичи’ (Е-44<sub>4</sub>) – *jüz är qadašım* ‘сто мужей моих сородичей’ (Е-42<sub>8</sub>); *bäš jägirmi jašda* ‘в возрасте пятнадцати лет’ (Е-11<sub>1</sub>).

В немногих словах выделяются следующие непродуктивные показатели: аффикс собирательности *-an/-än: ärän* ‘мужья-воины’ – состоит из *är* ‘муж’ плюс аффикс *-än; oylan* ‘сыновья’ (< \*oγ(u)l ‘сын’ + *-an*);

аффикс множественности *-t: tarqat* ‘тарханы’ (< \*tarqa-n ‘тархан’ + *-t*), *tegit* ‘принцы’ (< \*tegi-n ‘принц’ + *-t*), *oγlıt* ‘сыновья’ (< \*oγ(u)l ‘сын’ + *-it*);

аффикс множественности *-yut: alpaūt* ‘богатыри’ (< \*alp ‘богатырь’ + *-yut*); вероятно, также *ıgaūt* ‘женщина’ (предполагая здесь опрощение множ.ч. в свете открывшейся формы *ıgaūn*, см. об этом выше, с.55).

Показатели *-an, -t, -yut*, по мнению некоторых тюркологов, не являются тюркскими по происхождению, а заимствованы из иранских и/или монгольских языков вместе с соответствующими словоформами.

### Категория принадлежности

Морфологическая категория принадлежности отображает грамматическое лицо субъекта обладания предметом, названным в форме притяжательного имени. Притяжательная парадигма имени структурно аналогична системе личных местоимений и категории лица глагола, т.е. здесь различаются три лица – 1-е, 2-е и 3-е и два числа – единственное и множественное. В языке орхоно-енисейских памятников данная категория выражалась с помощью следующих показателей:

#### Показатели принадлежности

	Ед. число	Мн. число
1 л.	<i>-im/-im/-m</i>	<i>-imiz/-imiz/-miz/-miz</i>
2 л.	<i>-iγ/-ig/-y/-g, -iγ/-iγ/-γ</i>	<i>-iγiz/-iγiz/-γiz/-γiz</i>
3 л.	<i>-si/-si, (редко) -zi/-zi, -i/-i</i>	

К древним особенностям данной системы показателей относятся: 1) отсутствие противопоставления по числу в 3-м лице, иногда сохраняемое и некоторыми современными диалектами; 2) афф. 2-го л. ед.ч. *-y/-g*, который во всех современных языках и диалектах имеет показатели *-ŋ* или *-n*.

Примеры: *äl-im qan-īm* ‘мое государство, мой хан’ (E-42<sub>7</sub>); *näj buŋ-uŋ joq* ‘у тебя нет тягот’ (КТ<sub>32</sub>); *ädgü-g* ‘твое добро’ (КТ<sub>24</sub>); *sü-müz* ‘наше войско’ (Тон<sub>14</sub>); *umaj bägi-miz* ‘госпожа наша Умай’ (E-28<sub>3</sub>); *qanijiz ... qadašla[r]iŋiz* ‘ваш хан ... ваши товарищи’ (E-25<sub>6</sub>); *atī-sī* ‘его племянник’ (КТ<sub>68</sub>); *tängri elimkä elčisi ärtim* ‘для моего божественного государства я был его посланником’ (E-1<sub>2</sub>); *toŋdaj turñazī* ‘журавли Тоғудая’ (E-48<sub>13</sub>).

### Категория падежа

В формах падежа выражаются субъектно-объектные и обстоятельственные отношения имени с другими словами. Иногда обстоятельственные значения получают пространственные, причинные, целевые и иные уточнения в сочетаниях имени с послелогом. В разных тюркских языках падежная парадигма варьирует по составу и количеству обстоятельственных падежей, причем наблюдается тенденция сокращения общего числа падежных форм за счет утраты звательного, направительного, орудно-совместного (инструментального) и продольно-уподобительного (эквативного) падежей. Эти падежи в языке орхоно-енисейских памятников уже имели незначительное по частотности употребление. Другой древней особенностью орхоно-енисейской падежной системы являлось наличие разных показателей винительного падежа, выбор которых зависел от того, присоединялся падеж к непряжательной основе имени, притяжательной основе имени или к местоимению. В русле различий притяжательного или непряжательного склонения находится также и так называемое местоименное *n* в ряде притяжательных падежных форм – дательного и местно-исходного.

Показатели падежей

падеж	беспритяжательная форма	притяжательная форма
1. Основной	-Ø	
2. Звательный	-a/-e	
3. Родительный	-iŋ/-iŋ, -niŋ/-niŋ	
4. Винительный	-iŋ/-ig, -ni/-ni, -Ø	-in/-in, -n
5. Дательный	-qa/-kä, -ya/-gä	-ŋa/-ŋä
6. Местно-исходный	-da/-dä, -ta/-tä	-nda/-ndä, -nta/-ntä
7. Направительный	-yaru/-gärü	-ŋaru/-ŋärü
8. Орудно-совместный	-in/-in	
9. Продольно-уподобительный	-ča/-čä	

### Формы и значения падежей

**Основной (именительный) падеж.** Имеет нулевой показатель, т.е. морфологически равен основе имени, выступает как форма подлежащего, дополнения (прямого и косвенного), определения в именной определительной (изафетной) конструкции, обстоятельств места и времени, присвязочной части сказуемого.

**Звательный падеж.** Звательные (вокативные) формы на *-a/-ä* передают лицо или предмет, к которому обращается говорящий (в русском переводе, из-за отсутствия вокатива в имени, это значение передается синтаксически, частицей обращения *о* перед соответствующим существительным). Примеры:

*äsiz elim-ä qunčujim-a oylanim-a bodunim-a* (1<sub>1</sub>) ‘жаль – о, мое государство, о, мои супруги, о, мои сыновья, о, мой народ!’;

*bodunim-a oylim-a jotuzim-a adiriltim* (43<sub>1</sub>) ‘о, мой народ, о, мои сыновья, о, мои супруги, – я разлучился [с вами]’.

Ни в одном современном диалекте специальной морфологической формы обращения не сохранилось. Однако в силу специфики эпиграфических текстов в енисейских надписях эта форма функционировала и даже получила своеобразное развитие, поскольку она стала присоединяться к частицам сожаления, например:

10<sub>4</sub> *qanim elim-ä äsizim-ä* ‘о, мой хан, мое государство, – о, жаль мне!’;

10<sub>12</sub> *qadašim-a kinim-ä adiriltim-a* ‘о мои родственники и сродственники, – я разлучен (с вами)’.

Очевидно, что присоединение к глаголу противоречит статусу вокатива как именной формы, но легко объяснимо желанием усилить эмоциональный фон фразы. Тем самым форма обращения семантически развивается в эмотивную частицу.

**Родительный падеж.** С показателями *-niŋ/-niŋ* после основ на гласные и *-iŋ/-iŋ* – после основ на согласные он используется в конструкции изафета в функции определения, выражаемого существительными – названиями лиц или собирательных имен; определяемое в этих словосочетаниях чаще выступает в посессивной форме, в соответствии с общей нормой, например: *türk bodun-iŋ il-i-n törü-si-n tuta birmiŝ* (КТ<sub>1</sub>) ‘(тюркские каганы) поддерживали государство и законы тюркского народа’; *beniŋ bitigim* (73<sub>1</sub>) ‘моя надпись (написанное мною)’. Но есть также посессивно неоформленные определяемые имена, ср.: *silig bäg-iŋ kädimlig toruŋ at binip* (КТ<sub>33</sub>) ‘сев на защищенного латами гнедого коня Силиг-бека’ (здесь ожидалась бы посессивная форма вин. пад. *at-i-n*, подобно первому примеру: *il-i-n, törü-si-n*); *tabuč qaŋanŋ ičräki bedizčig i[d]ti* ‘Ичрек (министр двора) китайского кагана прислал внутренних (дворцовых) резчиков’ (КТ<sub>65</sub>).

В некоторых случаях показатель родительного падежа выступает с переднеязычным *-n*: *igidmiŝ qaŋan-iŋ-in<sup>2</sup> sabin<sup>2</sup> almatin* ‘(ты, тюркский народ) не внимая словам воспитавшего тебя кагана’ (КТ<sub>62</sub>).

**Винительный падеж.** Только этот падеж имеет полный набор показателей, различающихся в зависимости от того, к чему они присоединяются:

(1) к простой, непосессивной (непритяжательной) основе существительного – алломорфы *-iŷ/-ig* (после основ на согласные) и алломорф *-g* (после основ на гласные). Примеры:

11<sub>3</sub> *altun kŷmŷšig ägritäbä eldä kiši qazŷandŷm-a* ‘добывл я золото и серебро, верблюдов, наложниц’;

98<sub>2</sub> *qŷr<sup>2</sup>q ärig qanšŷz qŷldŷñŷz* ‘сорок мужей Вы оставили (букв. сделали) без отца’;

(2) к посессивной основе существительного – алломорфы *-ŷn/-in* (после основ на согласные) и *-n* (после основ на гласные), которые присоединяются к существительным с показателями принадлежности;

10<sub>2</sub> *jŷz qadašŷm uŷar-ŷ-n ŷčŷn ... tikdi* ‘ради славы сотни моих сородичей ... водрузили (этот памятник)’;

28<sub>7</sub> *inim äčŷm uŷar-ŷ-n ŷčŷn bänkü-m-in tikä bärŷti* ‘ради славы моих родных и двоюродных братьев водрузили этот вечный памятник мне’.

45<sub>10</sub> *jabŷzŷ kŷmŷlimin bädŷk qŷltŷm* ‘плохих своих Кюмюлей я сделал великими’;

59<sub>3</sub> *ŷč oŷlan-ŷm-ŷn ulŷa{t}turu umadŷm-a* ‘трех своих сыновей я не сумел вырастить’;

92<sub>2</sub> *törŷ-ŷ-in etä bärŷdim* ‘я устраивал твою [жизнь, народ] по законам’;

98<sub>3</sub> *uŷŷur qan jār-ŷ-n alduqda* ‘при взятии земель уйгурского хана’;

(3) к основе местоимения – алломорфы *-nŷ/-ni*; в основах на *-n* остается один носовой согласный:

28<sub>8</sub> *bizni ärklŷg adŷrtŷ* ‘нас разлучил Эрклиг’;

*bunŷ* ‘это’, *benŷ* (< *ben-nŷ*) ‘меня’, *menŷ* (< *men-nŷ*) ‘меня’, *senŷ* (< *sen-nŷ*) ‘тебя’.

В более позднее время местоименный аккузатив проникает в именную парадигму и единично встречается при существительных: *bänkü-nŷ* (48<sub>9</sub>) ‘памятник’; *buŷŷ* (< *buŷŷn* - ?) *tŷšŷrmäk ärtŷñŷz* ‘горе опустили Вы (на нас)’ (там же). В дальнейшем во многих современных языках, прежде всего кыпчакской и карлукской групп, именно аффикс *-nŷ/-ni* стал единым показателем винительного падежа для всех типов имен и местоимений.

**Дательный падеж.** Эта грамматическая форма имени служит для выражения: объектов или лиц, в сторону которых направлено движение субъекта (а), либо в интересах которых совершаются другие виды действий – отчуждения (давания), передачи информации (б); обстоятельства времени – временного срока или временной вехи совершения действия (в), а также объекта действия ряда глаголов специфического управления – *adŷrŷldŷm*, *bökmädŷm*, *azŷdŷm* (г). Основной показатель датива – аффикс *-qa/-kă*, в норме выступает во всех позициях – после гласных, сонантов и глухих шумных, например: *jaŷŷ-qa* ‘на врага’, *qan-qa* ‘хану’, *ŷč jetmiš jašŷmqa* (E-3<sub>4</sub>) ‘в мои 63 года’; *at-qa* ‘к званию (представлен)’.

Аффикс дат. пад. *-qa/-kă/-ŷa/-gă* является морфологической чертой большинства современных тюркских языков – кыпчакских, карлукских, северо-восточных, – чертой, отличающей их от языков огузских. В последних в качестве показателя дат. пад. выступает афф. *-a/-e*. В орхонских и енисейских памятниках такой показатель встречается в отдельных словах, практически единично, например: *jašŷ-ŷm-a* // *jašŷ-ŷm-qa* (обе формы в БК), *bodun-ŷm-qa* (БК) ‘для моего народа’, *äl-ŷm-ä tapdŷm* (E-46) ‘я служил моему государству’, – тогда как в целом преобладает основной традиционный алломорф *-qa/-kă*, в позициях: после сонантов *m*, *n*, *ŷ*, *ŷ*, *z* (*qanŷm-qa*, *qan-qa*, *buluŷ-qa*, *tutuŷ-qa*, *inŷñŷz-kă*), после гласных (*jaŷŷ-qa*).

В нескольких более поздних енисейских надписях этот аффикс принимает озвонченные варианты *-ŷa/-gă* в позициях после *n*, *m*: *qanŷa* ‘хану’ (E-11), *jašŷmŷa* ‘к моему возрасту’ (E-45), *kŷngă* ‘луне’ (E-45), но также и с фузией *n+g > ŷ*: *ilim ökünčŷngă* (< *ökünč* + *-ŷ* *принадл.3 л. + -n* *прономин. + -gă* *дат. пад.*) ‘к скорби моего государства’ (E-28); *elim oŷŷ-ŷ-ŷa* (E-100<sub>2</sub>) (< *oŷŷ* *в служебн. знач.* ‘для, ради, во имя’).

Ниже приводятся все примеры на данную форму из енисейских текстов с буквенным указанием (см. выше) семантической роли падежа:

1<sub>2</sub> *elimkă elčŷsi ärtŷm altŷ baŷ bodunqa bāgi ärtŷm* ‘для моего божественного государства – я был его послом, для моего народа шести уделов – я был его беком’ (б);

3<sub>4</sub> *ŷč jetmiš jašŷmqa adŷrŷltŷm ägŷk qatun jārŷmkă adŷrŷltŷm* ‘я разлучился (с этим миром, т.е. умер) на шестьдесят третьем году. С моей родной – землей у реки Уюк я разлучился’ (в-г);

11<sub>3</sub> *tabyač qanŷa bardŷm-a* ‘(с пятнадцати лет) я ходил на табгачского хана (т.е. в Китай)’ (а);

17<sub>2</sub> *uŷar bāgŷmkă adŷrŷltŷm uŷar qadašŷmqa adŷrŷltŷm ...* ‘с моим знатным беком я разлучился, с моими знатными родичами я разлучился...’ (г);

21<sub>1</sub> *qadašŷmqa bökmädŷm* ‘моими родичами, – я не наслаждался’ (г);

27<sub>5</sub> *ilimkă bökmädŷm* ‘я не наслаждался моим государством’ (г);

27<sub>7</sub> *baŷŷm bodunŷmqa adŷrŷltŷm* ‘с моим народом моего удела я разлучился’ (г);

28<sub>4</sub> *on aj iltŷdi ögŷm-ä kälŷrtŷ ilimkă* ‘десять (лунных) месяцев носила (меня) мать, принесла моему государству,’ (б, с инверсией дополнения);

28<sub>5</sub> *ilim ökünčŷngă qalŷn jaŷŷŷa qajmatŷn tägŷpän adŷrŷldŷm-a* ‘к скорби моего государства не обращая внимания на многочисленных врагов’ (б);

28<sub>6</sub> *inŷñŷzkă ičŷñŷzkă ingän jŷki ilz (?) tŷšŷrtŷñŷz* ‘на Ваших младших родных братьев и Ваших двоюродных братьев, Вы взвалили огромную (букв. верблюжью) ношу’ (б);

29<sub>1</sub> [*.. bodunŷm*] *qanŷ bökmädŷm* ‘своим народом я не наслаждался!’ (г);

29<sub>8</sub> *tŷpŷt qanŷa jalabač bardŷm* ‘я отправился к тибетскому хану послом’ (а);

30<sub>4</sub> *ilindă qara qanŷa barŷpan* ‘отправившись из своего государства к Каракану’ (а);

31<sub>3</sub> ... tört buluŋqa tü... 'на (все) четыре страны света...' (б-?);  
 32<sub>3</sub> ... il čor iligä.. 'в интересах государства Иль Чора' (б);  
 32<sub>9</sub> ... tutuŋqa bard[iŋ] '... вступил в схватку' (а);  
 32<sub>11</sub> bir jašimta atačimqa adirindim-a 'когда мне был год, я разлучился с моим дедушкой' (г);  
 32<sub>14</sub> ilimkä qanimqa bökmädim 'моим государством, моим ханом я не наслаждался' (г);  
 45<sub>2,3</sub> beš jašimda qaŋsiz qalip toquz jegirmi jašimya ögsüz bolup 'в пять лет я остался без отца, в девятнадцать лет я стал сиротой' (в);  
 45<sub>5</sub> bir jetmiş jašimya kök tägridä küngä azidim 'на семьдесят первом году в синем небе я перестал видеть солнце' (в);  
 46<sub>2</sub> alimä tapdim 'я служил моему государству' (б);  
 48<sub>14</sub> buŋqa tura 'пребывая в горе' (г);  
 59<sub>1</sub> qaŋim bodun bägiŋä ög[ä...] 'моему отцу, беку народа, [я служил в должности] oge';  
 73<sub>1</sub> eki bayliŋqa begim-ä 'о, мой бек, [правитель] двух багов, – печально!' (б);  
 73<sub>2</sub> tägrī elimkä är ärdämim üčün 'во имя моей доблести мужа-воина по отношению к моему бого[хранимому] государству' (б);  
 96<sub>2,3</sub> elimkä bökmädim qırq ärimä bökmädim-ä uluŋimqa kičigimkä bökmädim 'Моим государством я не наслаждался! Сорока своими мужами (дружинниками) я не наслаждался! Моими большими и малыми [подданными] я не наслаждался!' (г);  
 100<sub>2</sub> elim oŋrīŋa tözüm qazıanmıšim 'все, что я приобретал – [все это] ради моего государства (б);  
 120<sub>1</sub> qalın qadašimqa bökmädim äsizä oŋlimqa jotuzimqa bö{kmädim} 'я не наслаждался своими многочисленными сородичами, о жаль! Моими сыновьями, моими супругами – я не наслаждался!' (г);  
 120<sub>2</sub> bägimkä ajıta adiriltim-a 'своим беком – печально – я не наслаждался!' (г);  
 147<sub>2</sub> özdä oŋlimqa bökmädim 'моими собственными сыновьями я не наслаждался' (г);  
 147<sub>3</sub> töläs alp tarqan atimqa bökmädim 'своим титулом доблестного тархана телесов я не наслаждался!' (г);  
 152<sub>1</sub> beš ilkä tägdım 'я достиг Пяти государств' (а).  
**Местно-исходный падеж.** В енисейских надписях применяется единый падеж с показателями *-da /-dä ~ -ta /-tä* для выражения значений, которые в других древних и современных языках выражаются разными падежными формами (местным на *-da* и исходным на *-dan*). Здесь не зафиксировано ни одного случая применения формы с конечным *-n*, т.е. *-d<sup>o</sup>n*, с неизвестным гласным – либо *-dan /-dän*, либо *-din /-din*, как это имеет место, правда, в очень ограниченном числе случаев, в надписях орхонских [Gabain 1950, § 183; Кононов 1980, 158–159; СИГТЯ 2002, 643–647]. Указанные алломорфы применялись следующим образом. В подавляющем большинстве случаев, а именно после основ на гласные, сонанты *g, j, l, m, n, r, z*, глухие со-

гласные *t, š*, – выступал морф со звонким началом *-da /-dä*. Этот морф, следовательно, употреблялся в енисейских текстах в тех позициях, в которых в орхонских текстах применялся морф *-ta /-tä* – после *l, n* (всегда) и *r* (единично). Но как раз на эти фонетические позиции приходится единичные случаи употребления в енисейских надписях глухих алломорфов *-ta /-tä* (jašimta, qaninta, alinta), что с учетом относительно более старого характера содержащих эти исключения памятников (Е-32, Е-48) следует признать остаточными явлениями более древней морфонологии. Это подтверждается еще и тем, что формы *qaŋ-i-nta, äl-i-ntä* содержат показатели посессивного склонения, несомненно, тоже старые, на фоне которых формы *il-i-ndä, ärdämi[mī]-ndä* выглядят более новыми, причем последняя представляется искусственным образованием, с опрошением посессивного *-m*.

В связи со сказанным относительно совмещения в языке енисейских надписей двух падежных категорий в одной форме отдельно приводим употребления данной формы в локативном (1) и аблативном (2) значениях. Среди локативных особо выделяется тип приименных определений в форме местного падежа (б), который в современных языках выражается относительными прилагательными с показателем *-daki*. Аблативные употребления характеризуются совершенно специфическими значениями, которые невозможно спутать со значениями локативными, ср.: «1а» – среда или время, в пределах которых совершается действие, и «2а,б» – среда или время, служащие границей, за пределами которой центробежно (в сторону от говорящего) развивается действие; «1б» – среда, которая характеризует определяемое имя как однородное с другими из этой же среды, и «2в» – определяемое имя характеризуется как выходящее из пределов определяющей среды.

1) Локативные значения.

а) обстоятельство места и времени действия; в последнем случае может передаваться как точка на временной оси, так и период времени (а<sub>1</sub>):

altmıš jašimda (1<sub>1</sub>) 'в шестьдесят лет [я умер]';

čibilig-dä bir tägim-dä säkiz är sürdim (10<sub>8</sub>) 'только в одной схватке при Чивилиге я захватил восьмерых мужей-воинов [врага]';

üč älīg jaš-im-da adirildim (22<sub>1</sub>) 'в возрасте сорока трех лет я разлучился [с этим миром]';

qadır jaŋi-da otuz är ö[lürtim] (27<sub>6</sub>) 'в жестоких войнах я убил тридцать мужей-воинов [врага]' (возможно понимать как а<sub>1</sub>);

bir jaš-im-ta atačimqa adirindim-a (32<sub>11</sub>) 'когда мне был год, у меня умер дедушка';

altı jaš-im-ta qaŋsiradim (32<sub>13</sub>) 'когда мне было шесть лет, я лишился отца';

beš jaš-im-da qaŋsiz qalip (45<sub>2</sub>) 'в пять лет я остался без отца';

töläs bilgä tutuq bağ altı jägirmi jaš-da altmıš qunčuŋiŋiz bökmädi bägičäm (48<sub>9</sub>) 'супругой, взятой [в замужество] в 16 лет, не насладились Вы, мой дорогой бек';

toquz älig jaš-da toquz altmıš är ölürmiš (48<sub>11</sub>) 'за 49 лет он убил 59 мужей-воинов [впара]' (a<sub>1</sub>);

är ärdäm-im-dä (52<sub>2</sub>) 'в моих доблестях мужа-воина';

säkiz on jaš-ım-da adiriltim (98<sub>2</sub>) 'в мои восемьдесят лет я расстался (с этим миром)';

б) локативного определения:

... el-dä kiši qazyandım-a (11<sub>3</sub>) 'я добывал ... наложниц (букв. женщин в непочетной части дома)';

jat-da tünjürim-ä (11<sub>8</sub>) 'о, мои свойственники в чужих краях';

antsız-da ädgü äšim-ä (11<sub>9</sub>) 'о, мои добрые товарищи, не связанные клятвой';

quj-da qunčujımqa ... bökmädim (22<sub>3</sub>) 'моими супругами в женских покаях ... я не наслаждался';

quj-da qunčuj... (27<sub>2</sub>) '...супруги в женских покаях';

är ärdäm-im-indä ägsükim joq (44<sub>5</sub>) 'у меня не было изъянов в моих доблестях мужа-воина';

oılan atım çubuç inal [är]-tä atım kümül ögä (45<sub>1</sub>) 'мое юношеское имя Чубуч-ынал, в мужчинах мое имя – Огя [народа кюмюлей]';

kürsi jam-da elim äsizim-ä (45<sub>6</sub>) 'о, жаль мне, мое государство в Кюрси Яме';

quj-da qunčujum tul qaltı (45<sub>6</sub>) 'мои супруги в женских покаях остались вдовами';

quj-da kišim (61<sub>2</sub>) 'мои жены в женских покаях';

kök tägridä kün aj (92<sub>1</sub>) 'солнце и луна, что в синем небе'.

2) Аблативные значения (местный в значении исходного).

а) пункт удаления, лицо или место – источник взятия чего-л.:

il-im-dä tört tägzindim (29<sub>6</sub>) 'из моего государства я четырежды уходил и возвращался';

il-i-ndä qara qanqa barıpan (30<sub>4</sub>) 'из своего государства уйдя к Кара-хану';

[il-i]-ndä üç qata tägzinti (31<sub>4</sub>) 'из своего [государства] он три раза уходил и возвращался';

qan-ı-nta kü tutuq atqa tegmiš (48<sub>10</sub>) 'от своего хана он получил (букв.: достиг) почетное звание *тутука*';

äl-im-dä baş qata tägzindim (53<sub>2</sub>) 'из моего государства я пять раз уходил и возвращался';

ujgur qan-da äbirü kel... (73<sub>2</sub>) 'от уйгурского хана [я не] вернулся';

б) точка отсчета времени:

bäš jägirmi jaš-ım-da tabyaç qanqa bardım-a (11<sub>3</sub>) 'с пятнадцати лет я ходил на табгачского хана';

tägrı elimkä biš jägirmi jaš-ım-da... (68<sub>1</sub>) 'моему бого(хранимому) государству с пятнадцати лет [я служил]';

jiti jägirmi jašımda män tägrı elimkä qara boldım (147<sub>1</sub>) 'с семнадцати лет я стал служить моему бого(хранимому) государству';

в) источник сравнения в сравнительном обороте:

kišidä jig (48<sub>9</sub>) 'лучший из людей';

är-dä artuq ärdämi (48<sub>15</sub>) 'его высшая (букв. больше, чем у [других] мужей) доблесть мужа-воина';

г) в случае объектного значения при глаголах специфического действия аблативная форма вносит во фразу оттенок: объект как источник осуществления действия. На это значение есть только один пример; в этой же строке семантически однотипное выражение построено с дат. пад. объекта:

48<sub>8</sub> ärdämlig älintä bökmädi töläs alp tutuq išinä bökmädi 'доблестным элем своим он не наслаждался; делами отважного тутука телесов он не наслаждался'.

**Направительный падеж.** Эта форма встречается в орхонских памятниках, в енисейских текстах не зафиксировано ни одного случая ее употребления. Показатель *-yaru /-gärü* выступает только со звонким началом. Всего несколько раз зафиксировано применение варианта *-garu /-gärü* после основ с притяж. афф. 3-го л. Форма данного падежа передает общее направление движения или иного действия субъекта "в сторону чего/кого-л.", обозначенного именем в данном падеже.

jazıga oıuz-yaru sü taşıqdımız (KT<sub>48</sub>) 'летом мы пошли войском на огузов'; bän äb-gärü tüšäjin (Ton<sub>30</sub>) 'спущусь-ка я в сторону дома'; jār-i-gärü sub-ı-garu qontı (BK<sub>40</sub>) 'он поселился на своих землях, на своих реках-озерах'.

**Орудно-совместный (инструментально-комитативный) падеж.** В древнетюркской падежной системе функционировал орудно-совместный падеж с морфами *-in/-ip*, *-up* (после основ на согласные), *-n* (после основ на гласные). Данной падежной формой передавались значения: а) орудное (инструментальное) – с помощью чего или кого производится действие, и б) совместное – совместно с кем или в сопровождении кого осуществляется действие. Примеры.

jüz qadašım ujarın üçün jüz ärin älig öküzin tikdi (10<sub>2</sub>) 'с помощью ста человек, пятидесяти волов водрузили этот памятник' (а);

atsar alp är-tinjiz-in utsar küč är-tinjiz-in (28<sub>2</sub>) 'вы были и разящим стрелком [на охоте], и силачом, побеждающим в [единоборстве]'.

Последний пример представляет очень необычное для тюркской морфологии сочетание финитной глагольной формы прош. вр. с орудно-совместным падежом. Вероятно, это какое-то локальное новообразование, не получившее дальнейшего закрепления в языке. Значение фразы можно вывести, опираясь на предположение, что форма орудно-совместного падежа выражала совместность не субъекта с орудием или другим субъектом, но двух действий одного субъекта: "вместе с тем, что вы были стрелком, вы вместе с этим были также силачом". В русском переводе этот смысл передается повторительным союзом *и... и...*

Значение совместности может уточняться послелогом *birlä* 'вместе':

är iki oyl-ı-n birlä ölti (31<sub>5</sub>) 'муж-воин погиб вместе со своими двумя сыновьями'.

**Продольно-уподобительный падеж (экватив).** Эта форма с показателями *-čal-čä* выражает значения сравнения и уподобления по количеству и

по качественной специфике. Она встречается в орхонских памятниках, но не отмечено ни одного употребления в енисейских текстах. Примеры: *qanīŋ subča jūgūrti sōŋūkiŋ taucha jatdī* (КТ<sub>2</sub>) 'твоя кровь текла рекой, твои кости лежали горами' (так обильно как река, так много – величиной с гору, – количественное уподобление); *kōŋlūŋčā uduz* (Тон<sub>15</sub>) 'веди (войска) по своему желанию' (качественное уподобление). При количественном числительном аффикс экватива передает значение приблизительного счета: *āligčā ār tutdīmiz* (Тон<sub>2</sub>) 'мы захватили (в плен) около пятидесяти мужей'.

В силу того, что семантика продолжности (сравнение с величиной объекта по длине или высоте) в форме *-čal/-čā* еще в древних языках переставала ощущаться и на первый план вышла обстоятельственная семантика общего сравнения, многие эквативные, падежные по сути, словоформы перешли в состав наречий. Массовая адвербиализация именных словоформ обусловила и переход самого показателя *-čal/-čā* в целом ряде тюркских языков, например, в огузских, кыпчакских, карлукских языках, из именной словоизменительной парадигмы на положение словообразовательного аффикса наречий. В ряде языков этот аффикс вошел в систему склонения: тув. направит. пад. на *-че/-же*, хак. предельн. пад. на *-ча*.

## Глагол

### Структура морфологических категорий тюркского глагола

В современных тюркских языках глагол представляет собой разветвленную и сложно-структурированную систему морфологических и морфолого-синтаксических образований, манифестирующих во многом одинаковый для них набор семантико-грамматических категорий. Эти категории эшелонированы, поскольку образуют относительно автономные сферы: словоизменения, формообразования и словообразования. Сферу глагольного словоизменения составляют категории наклонения, времени, лица–числа. Инкорпорированность друг в друга средств выражения наклонения–времени–лица–числа создает наиболее важные в коммуникативном плане ряды парадигм. К сфере формообразования относят категории переходности / непереходности, залога, отрицания, возможности / невозможности совершения действия, способа действия. Глагольное словообразование в чистом виде ограничивается процессами межчастеречной деривации, однако во многом в русле словообразования лежат такие формообразовательные категории, как переходность и залог. Напротив, формообразующая категория способа действия, смыкается со словоизменением, о чем свидетельствуют многочисленные случаи перехода аналитических конструкций акционсарта в состав временных форм.

Глагол в языке орхоно-енисейских памятников обладает собственной, характерной для него совокупностью семантико-грамматических категорий. Часть из них составляет сферу словоизменения глагола – это категории наклонения, времени, лица, числа. Часть глагольных категорий относится к сфере формообразования, это категории переходности / непереходности, залога, отрицания, возможности / невозможности совершения действия, способа действия. Особое место в системе морфологических категорий глагола занимают нефинитные (неконечные) функциональные формы глагола – имя действия (масдар), причастие, деепричастие, – сочетающие в себе общекатегориальное значение действия (т.е. глагола) с общекатегориальными значениями других частей речи: предметности (т.е. существительного), признаковости (т.е. прилагательного и обстоятельственности (т.е. наречия)). В отличие от финитных форм, к которым относятся лично-спрягаемые формы времен и наклонений и которые могут играть роль конечного, т.е. главного сказуемого предложения, функциональные формы могут выступать только в качестве сказуемых зависимых частей осложненного или сложного предложения. Однако некоторые функциональные формы со временем начинают употребляться самостоятельно, в несопряженных с главным сказуемым предложениях, приобретают личные окончания и переходят в разряд финитных (конечных) форм.

Особое место в системе морфологических глагольных категорий занимают функциональные формы глагола, или вербоиды, – имя действия (масдар), причастие, деепричастие, – сочетающие в себе общекатегориальное значение действия (т.е. глагола) с общекатегориальными значениями соответственно: предметности (т.е. существительного), признаковости (т.е. прилагательного) и обстоятельственности (т.е. наречия). Комбинирование свойств частей речи в пределах слова в лексико-семантическом отношении представляет собой процесс деривационного плана. В семантико-грамматическом отношении вербоидные формы примыкают к сфере словоизменения, поскольку образуют оппозицию собственно-вербальным лично-спрягаемым формам времен и наклонений по линии финитности–инфинитности: в отличие от спрягаемых форм, играющих в предложении роль конечного, т.е. главного сказуемого, функциональные формы могут выступать только в качестве сказуемых зависимых частей осложненного или сложного предложения (за исключением случаев ревербализации, или финитизации, функциональных форм, т.е. втягивания их в функционирование финитного характера).

Сравнительный анализ современных языков и диалектов самой различной функциональной активности с наиболее древними тюркскими памятниками VIII–X вв., а затем последовательно и с данными более поздних языковых фиксаций, показал устойчивость основного каркаса глагольных категорий (за исключением определенных потерь в маргинальных диалектах) на фоне формальных и семантических изменений, иногда – значительных, в



морфологическом устройстве каждой отдельной категории. Поскольку указанная устойчивость сохраняется тюркскими языками на протяжении достаточно длительного периода их самостоятельного существования, это дает основание компаративистам относить то общее в структуре категорий и конкретных средствах их выражения, что присуще всем или большинству засвидетельствованных языков, живых или мертвых, к достоянию общетюркского праязыка, сохраненному его далекими потомками. Вместе с тем, как показывает сравнение разновременных синхронных состояний глагольной морфологии (а сравнение реальных исторических результатов – это наш единственный способ уловить тенденцию и постичь процесс развития в его доисторической ретроспективе), категории словоизменения – наиболее динамично развивавшаяся в послепатюркское время часть морфологического глагольного аппарата.

Большинство глагольных форм в языке орхоно-енисейских памятников сохраняют древние черты синкретизма, проявляющегося в сочетании в одной форме разных, в том числе уже разделившихся функций. Например, многие причастия выступают в роли личных временных форм глагола, часть причастий может функционировать также как имена действия, некоторые причастия выступают еще и как деепричастия. Есть представления, что в общетюркском праязыке все или большинство форм глагола обладали подобной синкретичностью, т.е. потенциально были готовы выполнить любую из функций – личной глагольной формы, имени действия, причастия, деепричастия. Дифференцировались эти функции синтаксически, получая ту или иную семантико-смысловую нагрузку в составе предложения. Со временем глагольные формы специализировались: одни закрепились на положении личных, в других стала преобладающей функция деепричастия, в третьих – имени действия, четвертые стали исключительно причастиями.

### **Полифункциональность и специализация семантико-синтаксических функций глагольных форм**

Разграниченность форм глагола на функциональные разряды лучше всего выявляется в их семантико-синтаксической роли в предложении: так, финитная форма функционирует в качестве ядра пропозиции, являясь естественным предикатом предложения; имя действия занимает место при предикате в качестве его актанта или обстоятельственного распространителя; причастие служит процессуальным непредикативным определением имени; деепричастие выражает дополнительный предикат, который может быть содержательно (не грамматически) самостоятельным или несамостоятельным по отношению к главному предикату предложения.

Функциональная специализация глагольного словоизменения в некоторой части форм находит поддержку в их полном морфемном размежевании. Уже в древних языках, а затем и в новых, были и имеются специализиро-

ванные по функциям глагольные формы-монофункционалы – только временные (общетюрк. прош. на *-di*), только причастные (др.-тюрк. на *-yта*, совр. тур. на *-an*), только субстантивные (др.-тюрк. на *-yu*, *-yuluq*, *-yalı*, совр. тур. на *-ma*). Особенно заметен слой монофункциональных древних деепричастий – на *-a/-e*, *-ı/-i*, *-u/-ü*, *-ip* и производная от этой последней форма на *-ıpan*. Однако многис, можно даже сказать – большинство словоизменяемых форм самых разных современных и древних тюркских языков можно определить как полифункциональные, поскольку их морфемы в идентичном или близком фономорфологическом виде представлены не в одном, а в двух, трех и даже максимально – в четырех функциональных разрядах глагола.

Например, общетюркская форма на *-r*: а) известна практически всем языкам в качестве основы лично-спрягаемой формы времени с семантикой настоящего общего (неотносительного) либо будущего – в зависимости от языка, при этом в соединении с показателями прошедших времен она участвует в большом числе сложно-составных аналитических или синтетических форм типа имперфектов и конъюнктивов; б) во многих языках выступает в функции причастия настоящего и/или будущего времени; в) отмечается в роли склоняемого имени действия, хотя это имеет место еще в меньшем числе языков в сравнении с причастным функционированием. Аналогичным образом широко известные, в том числе в древнейших языках, но, видимо, все же ареально ограниченные, перфектные формы на *-mıš* и *-yan* достаточно активно продуцируют в качестве форм времени, причастия и имени действия.

Наряду с отмеченными выше функциями, формы на *-r*, *-muş* и *-gan* способны, занимая полупредикативную позицию, окказионально выполнять роль деепричастия. Это связано с тем, что, согласно тюркскому синтаксису, глагольная форма в позиции неглавного сказуемого не требует обязательного личного оформления и чаще всего остается потенциально-личной, как при односубъектности сказуемых (тур. *Ben gelir alırım // Ben gelip alırım*), так и в абсолютных построениях с разными субъектами (*Anne gelir ben alırım // Anne gelip ben alırım*; правда, первое из этих построений (*Anne gelir*) уже не принимается стандартным языком и носит оттенок просторечия).

Древние глагольные формы в еще большей степени, чем современные, отличались полифункциональностью выражающих их морфем. Например, в языке орхоно-енисейских памятников упоминавшиеся в этой связи выше формы на *-r* и *-muş*, отмечаются в тех же функциях, что и в современных языках – собственно-глагольной финитно-временной, инфинитно-причастной и инфинитно-субстантивной. Форма на *-duk*, которая в современных языках огузской группы продуцирует главным образом как имя действия, в орхоно-енисейском выступает тоже преимущественно как имя действия, но наряду с этим, хотя и достаточно редко, как истинное причастие

(об этом несколько ниже), а также как финитная форма времени в гетерогенной парадигме прошедшего заглазного на *-myš//maduk*, то есть в качестве ассоциированного отрицательного члена этой парадигмы. Интересно отметить, что сопряженность форм на *-myš//maduq* в качестве положительного // отрицательного противочленов единой парадигмы сохранилась в якутском глаголе, где эта оппозитивная связка представлена в двух вариациях, получивших статус самостоятельных временных форм: 1) преждепрошедшее на *-byt* (<\*-myš) // *-batax* (<\*-ma+dyq) + показатели лица посессивного характера (за исключением 1-го и 2-го лиц множ. числа); 2) прошедшее результативное на *-byt* (<\*-myš)//*-batax* + показатели лица местоименного характера (противопоставление преждепрошедшего и прошедшего результативного нерелевантно для 1-го и 2-го лиц множ. числа, поскольку в этих формах в якутском глагольном словоизменении представлены только местоименные показатели).

Полифункциональность характерна и для других древних форм глагола. Такова форма будущего временного плана на *-tačī*, выступавшая в орхонских текстах VIII в. как финитная форма с личными окончаниями, а также как причастие. В качестве отрицательных форм будущего на *-tačī*, употреблялся показатель *-čī*, (очевидно, краткий, неосложненный вариант показателя *-tačī*). В древнеуйгурских памятниках IX–X вв. форма на *-tačī* функционировала как причастие; часто субстантивизируясь, она выступала в именных позициях, в том числе в присвяточной части, все-таки не достигая при этом подлинной финитности. Финитной же в древнеуйгурских текстах была форма на *-yaǰ ~ -ya*. В противостоянии форм на *-tačī* и на *-yaǰ* состоит одно из немногих, но заметных морфологических различий орхонского и древнеуйгурского литературных тюркских диалектов.

Свойственная обоим древнейшим литературным языкам глагольная форма с показателем *-sar*, известная по своей более частотной функции инфинитной полупредикативной формы с условным значением (условное деепричастие), редко, в отдельных текстах выполняет также функции имени действия, а кроме того – причастия настоящего времени с модальными оттенками возможности и долженствования, причем такое причастие может субстантивироваться, например: *erdemlig bolsar bodun isrik jöǰümedi* (E-29<sub>4</sub>) ‘народ, являющийся (букв. долженствующий быть) доблестным, пьяным не слонялся’; *ıraqda bölsär* (Тон<sub>2</sub>) ‘тот, кто (умеет) различать (букв. умеющий, способный различать) издали’; *ilk qurqyza süläsär jäg ärmış tedim* (Тон<sub>23</sub>) ‘лучше было бы сначала повести войска на кыркызов, – сказал я’.

Таким образом, можно говорить о полифункциональности морфем *-r*, *-miş*, *-gan*, *-duk*, *-tačī*, *-sar* и им подобных, и – с оговорками – о полифункциональности выражаемых этими морфемами форм, памятуя, что форма – это не только образующая ее морфема с определенной семантикой, но и присущая ей грамматическая функция с устоявшейся для выражения этой функции синтаксической позицией или конструкцией. В этом плане оправ-

дан тезис о существенной роли синтаксического критерия в размежевании глагольных форм на функциональные разряды.

Диахронное сопоставление форм, о которых идет речь, показывает, что в современных языках во многих случаях полифункциональность морфологических показателей старого состава заметно убывает, происходит разделение совмещаемых функций на продуктивные, ведущие, и непродуктивные, пережиточные. В некоторых формах отдельные функции вообще угасли, тогда как в древних языках представленность разных функций в одной форме в целом имела место чаще и носила более равномерный характер.

Развиваясь в общем русле закрепления в особых формах разных семантико-синтаксических сущностей, полифункционализм глагольных форм преодолевался и внутренне, и внешне. Внутренне – через отмирание, как сказано, у ряда форм некоторых функций; внешне – двумя разными, но по сути однонаправленными путями; во-первых, при помощи сочетания с другими категориальными маркерами: лица – в собственно финитных формах (формы на *-a* и *-ur* и мн. др.), падежа и принадлежности – в субстантивно-инфинитных формах, аморфным примыканием в приименной синтаксической позиции – у причастия; во-вторых, через морфологическое усложнение первичных форм дополнительными показателями, позволившими уже к эпохе древнейших памятников обладать целой серией более специализированных форм следующего состава: *-tačī* <\*-ta + *-čī* (*-čī*, как уже сказано, еще сохранялось пережиточно в отрицательных формах: *-ma-čī*); серия производных от *-ya* – *-yaǰ* (будущее причастие; <\*-ya + *-ilj*), *-yan* (вневременное причастие; <\*-ya + *-n*), *-yalı* (имя действия-супин; <\*-ya + *lŋ*); *-miş* (прошедшее субъективное; <\*-m + *-ış*); *-sar* (условная; <\*-sa + *-r*).

Если мы правильно определяем тенденцию, если действительно тюркская система стремилась различными путями преодолеть полифункционализм определенного круга словоизменительных глагольных форм, то транспонировав эту тенденцию в прошлое, мы вправе предположить, что в ретроспективе все или большинство глагольных форм данного круга были полифункциональными. Чтобы понять механизм полифункциональности, необходимо обратиться к семантико-грамматическим различиям функциональных форм глагола, поскольку функция производна от семантики.

### Об истоках полифункционализма глагола

Полифункциональность древних глагольных форм как возможность перехода от одной синтаксической функции к другой без помощи дополнительных формальных маркеров, зиждется на их глубинном семантическом единстве, которое выражается в том, что каждая полифункциональная форма – полисемантична, несет в себе полный или частичный набор следующих семантических признаков, или сем: процессуального характера действия, субстантивно-абстрагированного представления действия и адъективно-характеризующего представления производителя действия. Полисе-

мантизм тюркского глагола как фактор, определивший последующие семантико-грамматические глагольные филиации, коренится, на наш взгляд, в глубинах исходного семантического облика глагола, поскольку имеет несомненный параллелизм в семантической структуре общетюркских, а потому наиболее древних деривационных рядов. Как установлено в исследованиях Э.В.Севортяна, практически каждый аффикс отглагольно-именного словообразования обладает почти стандартным набором семантем: от глагола может образовываться имя со значениями «названия процесса», «названия действующего лица», «названия орудия / средства действия», «названия объекта действия», «названия результата действия», «названия места или времени действия», а также имена со значениями «признака» всех указанных групп [Севортян 1966, 368]. Одно и то же производное в разных языковых группах, а также в отдельных диалектах может быть представлено какими-то единичными значениями, а в сумме они составляют семантический потенциал каждой словообразовательной модели.

Перечисленные выше семантемы являются типовыми словообразовательными значениями, сформировавшимися путем обобщения результатов лексикализации многих древних дериватов уже применительно к более современной, развитой системе лексико-семантических классов и разрядов слов, т.е. по прошествии длительного периода. Изначально же за единством этих типов стоял, как можно предполагать, особый, во многом отличный от современного, характер протоглагола, в котором выражалось не только само действие, но и присутствовали семантические приметы действующего лица, среды или места действия, орудия или инструмента, способов или манеры производства действия. Например, при всей кажущейся конкретности современного глагола «резать, отрезать» данные целого ряда языков указывают, что для древнего человека существовали разные глаголы, в зависимости от резания острым либо неострым инструментом – «вспарывать, кромсать», в связи с направлением резания – «от себя», «на себя», «наискось, к краю». Тюркские глаголы движения сохраняют различия относительно «направления» движения – «от говорящего», «в сторону говорящего» (центробежность, центростремительность), «скорости» передвижения («нормально», «убыстренно», «замедленно»), способа осуществления – «шагом», «бегом», «трусой», «вприпрыжку», «запинаясь», «хромая», среды или места действия – «идти по земле», «брести по воде», «продираться сквозь растительность».

Наличие указанных конкретизаторов в отношении направления, способов, скорости, орудия, среды и т.п. особенностей производства действия послужило формированию лексико-семантического своеобразия каждого подобного глагола, но и очертило круг дополнений и обстоятельств, вербализовавшихся впоследствии в соответствующих синтаксических позициях глагольного окружения. Среди членов этого окружения наиболее важную,

определяющую роль для становления глагола имел процесс «конденсации» представлений о производителе действия.

### Семантико-грамматические различия функциональных форм глагола

Суть семантического содержания функциональной категории «глагольное имя действия» в тюркских языках (как и аналогичных категорий – инфинитивов, масдаров, супинов и т.п. – в других языках) в том, что оно только называет обозначаемое действие (отсюда термин: имя, т.е. название, действия), ср.: «человек придет, пришел» → «человека приход / прихождение». Благодаря отказу от процессуальности во всем богатстве ее временных, фазовых, модальных и др. нюансов, обозначаемое действие приобретает субстантивный характер, а это позволяет таким словам включиться в смысловую сферу другого глагола в его процессуальной форме, выступая теперь уже в роли именных членов подчиняющего глагола (актантов и сирконстантов глагольной пропозиции) – подлежащего, дополнения, обстоятельства, и принимать при этом именные грамматические категории падежа, принадлежности, числа: «мы узнали о приходе человека», «во (время) прихода/прихождения человека произошло что-то другое», «ради прихода/прихождения человека сделали то-то» и т.п.

Семантическая сущность причастия как функциональной категории глагола состоит в том, что оно называет производителя действия («приходящий», «пришедший»; равно перифразе «тот, кто приходит/пришел»). В отличие от «глагольного имени действия» причастие можно было бы назвать «глагольным именем действителя», или «названием производителя действия». Как и имя действия, причастие может быть субъектом или объектом другого глагола. Однако разница, например, между подлежащим – именем действия («прихождение») и подлежащим – именем действителя («приходящий») очевидна: первое есть событие (производство действия), второе – участник события (производитель действия). Поэтому как тенденция, в современной норме, функции имени действия и причастия разведены по разным формальным категориям, в том числе и благодаря развитию в формах имен действия дополнительных квазисубъектных маркеров в виде лично-притяжательных аффиксов. Иное дело исторически исходные полифункциональные формы. В самой такой форме (например, на -r: *kelir* «приход» / «приходящий») нет предпосылок к тому, в каком из этих значений она должна или может реализоваться: переход от одной функции к другой осуществляется конверсионно-семантически, без каких-либо внешних показателей, на основе «внутренней деривации», выражающейся в переосмыслении говорящим своей собственной коммуникативной интенции. Происходит своеобразное переключение семантического регистра: «имя действия» / «имя действителя». Выявлению или уточнению замысла способствует синтаксическое построение и контекст.

В отличие от называния действия в масдаре и причастии в субстантивном ключе, собственно-глагольные формы представляют действие в его конкретности как процесс, протекающий в определенном времени по отношению к факту сообщения (моменту речи), под определенным углом отношения к действительности и осуществляемый определенным производителем действия. Эти семантические характеристики глагольной процессуальности оформляются, или реализуются, в грамматических категориях времени, наклонения, лица-числа. Удастся восстановить приблизительную схему сложения этих категорий, очерчивая тем самым становление и развитие глагола на этапе раннепротюркского.

Несмотря на возможность отсутствия показателей лица собственно-глагольные формы следует охарактеризовать как сущности преимущественно субъектно-сопряженные, в семантическом содержании которых присутствует производитель действия, эксплицируемый формально-грамматически и/или лексически. В этом плане собственно-глагол несомненно близок к причастию. Однако семантическая разница между ними в том, что причастие характеризует субъект, тогда как собственно-глагольная форма вместе с субъектом характеризует ситуацию. С другой стороны, не во всех случаях собственно-глагол аналогичен причастию. В третьем лице при неконкретных – неопределенно-личных, безличных – субъектах собственно-глагольная форма оказывается близкой к обобщенному названию действия, т.е. к глагольному имени, в котором указание на производителя действия в норме снято. Вероятно, не в последнюю очередь в связи с этим обстоятельством в тюркских языках формы третьего лица (исторически – без разграничения по числу) установились как нулевые, что, по-видимому, соответствует их семантической неотмеченности: такая форма может выражать как определенно подразумеваемое лицо – стороннего участника коммуникации, так и неучастника – предмет, явление и т.п. И здесь, в формах 3-го лица собственно глагола, переход от семантики субъектно-окрашенного действия (близкой к причастию) к семантике обобщенно названного действия (близкой к имени действия), как и в случае перехода в одной и той же форме от причастного типа значения к семантике имени действия, происходит конверсионно. Контекст лишь помогает проявить этот внутренний переход.

Деепричастие – третья инфинитная (наряду с именем действия и причастием) функциональная форма глагола. Синтаксически она тоже предназначена для передачи второстепенного действия. Семантически же деепричастие в основном аналогично собственно-глаголу, в ряде моментов отличаясь от него грамматически. Представляя действие, хотя бы и второстепенное, как процесс, протекающий во времени, деепричастие по-особому реализует категориальные значения времени, наклонения, лица-числа. Во-первых, деепричастие не обладает независимой от главного действия временной отнесенностью, но выражает фазовую сопряженность с ним: оно

обозначает либо предшествие, либо одновременность главному действию, либо следование, некоторые деепричастные формы способны совмещать оба эти значения, различая их в контексте. Во-вторых, деепричастия могут выражать модальные значения условности, уступительности, долженствования и некоторые другие, которые, будучи ограничены рамками неглавной части предложения, не распространяются на все высказывание и не принимают тем самым характера наклонения, как одной из прагматических целей высказывания. В-третьих, субъектность второстепенного глагола, как и его временная характеристика, получает выражение на фоне соотносительности субъекта действия деепричастия с субъектом главного действия, причем более обычны сопряженно-односубъектные конструкции, но возможны и разносубъектные построения, когда у деепричастия свой субъект, отличный от субъекта главного сказуемого.

Сопоставляя семантико-грамматический облик деепричастий и собственно-глагольных форм, можно сказать, что вторые завершили развитие тех категорий, что были намечены в составе первых. Относительная хронологизация действия в деепричастии была развита в собственно-глаголе в систему абсолютных и относительных времен. Модальные значения в большей своей части получили более высокий коммуникативный статус наклонений, в меньшем числе оставшись на положении полупредикативных форм. Имплицитно представленный и конкретизируемый в контексте производитель действия в инфинитных формах, в собственно-глаголе эксплицировался в систему лично-субъектных окончаний. Поскольку собственно-глагол семантически реализуется как субъектно оформленный процесс близкий либо к причастию, либо к имени действия, то и деепричастие – за минусом субъектной оформленности финитных форм – обладает аналогичной семантикой. Однако реализуется каждый тип семантемы в разном синтаксическом контексте.

При общем соотношении: деепричастие – неглавное действие, спрягаемая глагольная форма – главное действие, – взаимодействие между ними в контексте конкретных предложений носит неодинаковый характер: от во многом независимого, самостоятельного действия, выражаемого деепричастной формой, до различной степени лексико-семантической сопряженности обоих действий. Наличие собственных второстепенных членов предложения, способствующих созданию вокруг деепричастия совершенно самостоятельной ситуации, обычно предваряющей по времени ситуацию вокруг главного сказуемого, делает деепричастие максимально глагольным, выражающим процессуальность. Разница в этом случае между деепричастием и спрягаемой финитной формой не столько семантическая, сколько формально-грамматическая: у деепричастия чаще всего нет самостоятельного модально-временного плана и субъектного отношения, так что оно выполняет роль своеобразного «грамматического местоимения», или формально-грамматической анафоры, указывающей: “о моих коммуника-

тивных характеристиках – наклонении / времени / лице, – следует судить далее, по главному сказуемому”.

Если же речь идет о взаимодействии второстепенного и главного действия, то таковое может носить двоякий характер. В одних случаях, второстепенное действие оказывается включенным в главное действие, служит его качественной характеристикой, сближаясь в этом отношении с наречием. Контекстными условиями при этом являются невыраженность или же только формальная выраженность в предложении собственных для деепричастия объектных и обстоятельственных распространителей. В семантическом плане такое деепричастие близко к обозначению обобщенного названия действия.

В других случаях, взаимодействие второстепенного и главного действий принимает, можно сказать, крайне тесный характер, так что это уже не два самостоятельных, а фактически одно действие. Контекстными условиями является элиминирование каких-либо собственных – уже для главного глагола – объектных и обстоятельственных распространителей. Именно при таком, синтаксическом “обнулении” главного предложения лексическое значение его глагола, примыкающего постпозиционно к второстепенному глаголу, опустошается, обобщается до указания на характер и какие-либо особенности протекания действия, выражаемого второстепенным глаголом. Препозитивный второстепенный глагол остается лексически полноценным благодаря сохранению своего лексического окружения, в глагольном же сочетании он принимает роль основного смыслового глагола. Напротив, постпозитивный главный глагол становится служебным элементом – семантическим модификатором глагольного сочетания. Так образуются сложно-составные аналитические формы различного категориального статуса – конструкции способа глагольного действия, а также возможности/невозможности. В семантическом плане такое деепричастие, как и в предыдущем случае, близко к обозначению обобщенного названия действия, т.е. к имени действия.

### К сложению временной системы глагола

Очевидно, что полисемантизм древних глагольных форм порождает такое фундаментальное свойство глагольной системы, как существование глагола в его основных функциональных разновидностях с исконно общими формальными показателями. Подобное качество системы представляет собой естественное начало процессов возникновения морфологических категорий разного уровня и характера, осуществлявшихся путем филиации и самой различной комбинаторики формантов. В плане относительной хронологии этап «изначального полисемантизма форм» следует обозначить как «раннепраязыковое состояние», т.е. самый ранний этап сложения языка определенного материально-генетического типа, в данном случае, раннепратюркского. К этому этапу относится формирование первичного

слоя глагольных форм, послуживших базовыми показателями при сложении категорий времени и древнейших показателей причастий, глагольных имен и деепричастий.

Поскольку нельзя определить состав каких-либо категорий раннепратюркского без предварительного восхождения от засвидетельствованных – современных и древних тюркских языков к их общему состоянию накануне распада праязыка, т.е. к позднепратюркскому, обратимся к сопоставлению имеющихся в литературе опытов реконструкции прежде всего позднепратюркского состояния.

Одна из первых попыток обрисовать «первичное ядро тюркской глагольной системы» принадлежит Б.А.Серебрянникову, включившему в него такие формы: 1) настоящее без показателя, 2) настоящее-будущее с показателем *-ar, -ir*, 3) прошедшее с показателем *-di, -ti*, 4) прошедшее на *-diq* [Серебрянников 1959, 214]. В более поздней, совместной с Н.З.Гаджиевой, работе этот перечень выглядел частично по-иному: 1) настоящее-будущее с показателем *-a, -i*, 2) настоящее-будущее с показателем *-ar, -ir*, 3) прошедшее с показателем *-di, -ti*; 4) неопределенный имперфект типа *alirdim* ‘я брал постоянно’ [Серебрянников, Гаджиева 1979, 204–205].

А.М.Щербак считает, что «праязыковая схема временных форм изъявительного наклонения» должна была выглядеть следующим образом: собственно временные формы: 1) форма прошедшего времени (претерит) – *\*-ti(y) ~ \*-di(y)*, 2) форма настоящего времени – *\*-a*, 3) форма будущего времени *\*-ka(j) ~ \*-ya(j)*; «вневременные» формы: 4) форма неограниченного во времени действия (аорист) – *\*-(a)r*, 5) форма неограниченного во времени состояния (перфект) – *\*-kan ~ \*-yan* и 6) *\*-piš ~ \*-biš ~ \*-miš* [Щербак 1981, 94–95].

В серии работ автора [Кормушин 1984; 1988; 1991] был предложен свой вариант общетюркской реконструкции, в основу которого положены оценки путей развития как содержательной структуры – граммемного состава временных форм, так и их формального состава. Например, в сфере настоящего форма настоящего данного момента, или настоящего актуального, – одна из наиболее значимых граммем в современной структуре времен, – во всех языках совершенно явно демонстрирует свое позднее происхождение из перфектно-дуративных конструкций. Посленастоящее как особая форма встречается в немногих языках, и обычно в этой роли выступают формы настоящего общего, отодвигаемые с позиции абсолютного времени новыми показателями. В отличие от этих двух граммем – настоящего актуального и посленастоящего, другие две граммемы микрополя настоящего – преднастоящее (перфект) и настоящее общее как наличные в подавляющем большинстве современных и древних тюркских языков и выражаемые краткими, не составными формами древнейшего по ряду признаков состава должны быть, с этих позиций, постулированы в базовую систему позднепратюркского.



В сфере будущего показатели как абсолютного будущего, так и относительных времен разнятся по языкам, обнаруживают следы происхождения из эмфатических или модальных форм, разных в различных ареалах, почему можно думать, что граммы будущих времен вообще еще не были представлены в позднепраторском; к тому же, постулированная А.М.Щербаком в качестве общетюркского футурума форма на *\*-ka(j) ~ \*-ya(j)*, ареально ограничена, будучи определенно связанной с восточно-тюркским языковым материалом.

В сфере прошедшего относительные времена – будущее в прошедшем (развивающееся в формы конъюнктива), настоящее в прошедшем (имперфект), предпрошедшее (плюсquamпрефект) – все они имеют составной характер, соединяя либо перфект, либо настоящее общее с прошедшим общим. Формальная составность имперфекта типа *alyrdym*, свидетельствует о его относительно позднем сложении и препятствует, вопреки мнению Б.А.Серебренникова и Н.З.Гаджиевой, принятию этой формы в состав первичных показателей системы времен. Только прошедшее общее оказывается исконным в подсистеме прошедшего, а все прошедшие относительные времена предстают вторичными образованиями.

Таким образом, на основе семантико-грамматических и формальных признаков удалось несколько по-иному представить минимизированную структурно-семантическую модель категории времени позднепраторского языка, состоящего из следующих форм: 1) претерит на *\*-di* (или *-di*), 2) презенсы на *\*-r* и 3) *\*-a*, 4) перфекты на *\*-ib* и 5) *\*-an* [Кормушин 1988, 368–423].

Сложение временной системы глагола не является просто процессом сплочения, синонимизации той или иной группы форм с однотипной семантикой, в данном случае с семантикой, передающей последовательность событий. В действительности, это принципиальный акт, отражающий качественное преобразование всей грамматической системы – появление в ней приемов актуализации высказывания, реализуемых в глаголе и через глагол в виде следующих категориальных значений: 1) отнесенности высказывания к моменту речи, 2) отнесенности события к реальной действительности, 3) субъектной определенности действия. По сути дела, в высказывание вводятся прагматические параметры речи, организующие более развитый тип многослойно-функциональных синтаксических построений. При этом перечисленные категориальные значения не грамматизируются, т.е. не принимают характера грамматических морфологических категорий, а остаются в виде сопутствующих значений, дополнительных семантических множителей, наслоений, свободно накладывающихся на событийную структуру высказывания. Поэтому высказывание приобретает два смыкающихся, но не перекрещивающихся содержательных плана: событийный, или семантико-синтаксический, и изобразительный, или прагматический. Причем временные значения обоих планов могут совпадать, а могут и не совпадать.

Остановимся на структуре и особенностях временных характеристик, сложившихся в каждом из указанных содержательных планов. При единственности событийного плана, т.е. до появления сопутствующих актуализационных значений, сообщаемые события с помощью древнейших глагольных маркеров получали временные характеристики либо друг по отношению к другу, либо по отношению к каким-то моментам прошлого или настоящего, одинаково подразумеваемым говорящими. Подобная характеристика событий напоминает принцип отражения их в деепричастии (относительное предшествование, следование или одновременность действия без прикрепленности к какому-то абсолютному периоду – прошлому, настоящему или будущему) и соответствует понятию категории таксиса.

В таксисе при отсутствии соотношенности события с моментом сообщения оценка «степени давности», сама возможность приурочения события «еще к настоящему» или «уже к прошлому» оставалась фактом частного взаимопонимания и взаимодоговоренности коммуникантов. Но с того момента, как любое событие, ставшее предметом высказывания, в общеконвенциональном плане, т.е. в представлении всех говорящих, начинает соотноситься с моментом речи, событийная канва получает ординату времени, связанную с реальной хронологией опосредованно, через восприятие говорящего: все, что происходит синхронно моменту речи или представляется таким образом говорящим, независимо от длительности начальной и конечной фазы действия, получает статус настоящего времени, а все, что говорящим относится к периоду до момента речи, независимо от срока давности, получает статус события прошлого. Высказывание же делается только в момент речи, оно имеет только один временной план – “сиюминутного” настоящего, хотя описываемое в высказывании событие может относиться к любому временному плану – прошлого, настоящего, будущего.

Почему событийная хронология дробна, состоит из нескольких семем, а изобразительно-прагматическая безвариантна, однополюсна? Потому что первая морфологически выражена, каждую семему представляет свой, особый морф или несколько морфов, тогда как вторая не связана с формой, остается скрытой, каждый раз подразумеваемой, домысливаемой, но тем не менее обязательной семантемой; изменения ее параметров без опоры на формальные показатели невозможны или, по меньшей мере, затруднительны для восприятия. С другой стороны, единственность временного плана высказывания помогает говорящему обеспечить актуализацию всего высказывания в целом относительно окружающей действительности: «мое сообщение “происходит / происходило / будет происходить то-то и то-то” достоверно и реально, потому что делается сейчас, здесь и лично мною».

С общетеоретической точки зрения, в сфере настоящего времени (событийного плана) различается несколько семантико-грамматических функций или значений, часть из которых представляет типы настоящего



общего (настоящее потенциальное, обозначающее умение действителя производить тот или иной вид действий; настоящее постоянное, обозначающее трудовую деятельность, пребывание, чувства; настоящее характеристичное; настоящее обычной периодичности); другие значения связаны с выражением настоящего данного момента (настоящего актуального) широкого и узкого охвата [Кормушин 1984, 69–70].

Основная ось временной системы организуется с вычленения настоящего данного момента в противопоставлении настоящему общему [Кормушин 1984, 70]. Причем происходило это первоначально, как представляется, в «недрах» единой формы настоящего общего (единой, но не единственной, поскольку настоящее время в позднепратюрском выражалось, как указано выше, показателями *\*-r* и *\*-a*), путем мыслительной операции – семантизации действия как совпадающего с моментом речи. Внешне форма, отнесенная к моменту речи, не отличалась от общепрезентной, связанность действия с моментом речи являлась поначалу всегда скрытой грамматической категорией. (Как является скрытым, сопутствующим значением постоянная прагматическая отнесенность высказывания к моменту речи.) Лишь много-много позже периода своего возникновения в качестве скрытой граммы, настоящее актуальное получает особые формы выражения, причем истинной причиной возникновения этих особых форм было стремление отразить всевозможные нюансы аспектуального плана, но отнюдь не актуализованность временного плана события.

Вторая ось временной системы заложена в противопоставлении событий прошлого и настоящего. Причем, как одинаково оценивается пратюрское состояние в различных реконструкциях, уже в раннепратюрском, вероятно, существовали две разные семантико-грамматические формации, или граммы, для характеристики плана прошлого: претерит и перфект. Разность их семантического потенциала проистекает из-за вхождения этих форм в не вполне одинаковые привативно-оппозитивные отношения: претерит в качестве общепрошедшего противостоит общенастоящему (собственно вторая ось временных противопоставлений), а перфект как преднастоящее противопоставлен настоящему данного момента (благодаря чему образуется третья ось временной системы). Из подобной теоретико-грамматической оценки проистекает достаточно нетривиальная имплицативная посылка для реконструкции: поскольку настоящее данного момента и настоящее общее “расходятся” путем семантизации из единой формы презенса, то и соотносимые с этими обеими формы перфекта и претерита аналогичным образом должны были произойти внутренне-семантическим делением единой формы прошедшего. В частности, это помогает прояснить некоторые вопросы соотношения форм перфекта и общетюркского претерита.

Ко времени орхоно-енисейских надписей в тюркских языках выделилось всего несколько собственно-глагольных форм: прошедшее время изъявительного наклонения и повелительно-желательное наклонение. Все осталь-

ные глагольные показатели еще сохраняли прямые свидетельства былой их полифункциональности. В силу сказанного, такие показатели описываются ниже неоднократно, в соответствии с количеством зафиксированных для них функций, т.е., например, формы на *-mĩš* и на *-r* рассматриваются сначала в составе форм времени изъявительного наклонения, затем в составе причастий, затем в составе имен действия и т.д.

### Система личного спряжения глагола

Семантическая категория субъектности составляет неотъемлемую сторону глагольности. Вербализуется, эксплицируется языковыми средствами субъектность в тюркских языках, как и во многих других языках мира, двояко: на синтаксическом уровне – лексическими средствами личных местоимений и существительных и на морфологическом уровне – аффиксальными средствами. Ввиду такого дублирования представленность субъектности на грамматическом уровне через морфологическую категорию лица-числа в принципе для глагола некоторых языков оказывается не обязательной. Об этом у нас есть свидетельства двоякого рода.

С одной стороны, например, очень близкие по структуре и отдаленно родственные монгольские языки исторически не обладали личным спряжением (отнесенность ряда форм императива в целом к тому или иному грамматическому лицу в условиях отсутствия единообразного показателя лица – не в счет): таково положение в древнемонгольском и современном халха-монгольском; в бурятском, калмыцком и дагурском языках возникло личноместоименное спряжение (применяемое, впрочем, к любой части речи в позиции сказуемого); в монгорском и баоаньском в некоторых временных формах личными показателями различаются первые – непервые лица (вторые–третьи) без разграничения по числу [Яхонтова 1997, 15].

С другой стороны, в периферийных тюркских языках – сарыг-югурском и саларском – в условиях влияния иноязычной (китайской) среды, морфологические показатели лица вышли из состава временных форм [Тенишев 1997, 341, 351]. Аналогичную потерю практически в одинаковых условиях пережил маньчжурский язык [Кормушин 1984, 58; 1990, 284]; впрочем, состояние маньчжурского оценивается и как архаичное, наподобие монгольского, уходящее в эпоху до формирования личных окончаний [Суник 1962, 182–184, 352–353].

И все же, несмотря на приведенные примеры, тюркские языки развили и сохраняют в массе (за упомянутыми исключениями) дублированную систему отражения субъектности – лексически и грамматически. При этом грамматические средства не являются однородными, в них различают два типа, или две серии показателей лица-числа.

Первую серию составляют личные окончания, интегрированные с показателями претерита на *-di*, а также условной формы на *-sa*, и в большинстве

случаев совпадающие с именными показателями посессивности (почему часто именуются “посессивными”):

Ед.ч.	1 л. <i>-m</i>	Мн.ч.	1 л. <i>-miz</i>    <i>-k</i>
	2 л. <i>-g</i>		2 л. <i>-giz</i>
3 л. <i>-Ø</i>			

Формы множественного числа *-miz* и *-giz* содержат в своем составе форматив *-iz* (представленный в чувашском ротицирующей ступенью *-r*), который в тюркологии иногда рассматривают как архаичный показатель собирательности-коллективности или даже двойственности (подробнее см. [Кононов 1969, 5–6]).

В 1-м л. мн.ч. посессивный показатель *-miz*/чув.-*mər* сохранился в чувашском и северо-восточной группе, а также был представлен в древних языках. Формант *-k*, очень по-разному интерпретируемый исследователями (подробнее см. [Кормушин 1988, 375]), по всей видимости, является инновацией непосессивного характера, вытеснившей исконный посессивный показатель в большинстве современных языков – огузских, кыпчакских, карлукских.

В третьем лице множественное число стало отмечаться показателем числа общетюрк. *-lar* // чув. *-s* достаточно поздно, еще в древних текстах нулевой показатель употреблялся для обеих форм – ед. и мн. чисел.

Вторая серия – местоименно-личные показатели тюркского глагола. Еще их называют показателями сказуемости, или предикативности, потому что помимо глагольно-временных форм они оформляют имена в функции предиката. Данная серия сформировалась в составе парадигмы настоящего-будущего времени на *-r*, наиболее древнего наряду с претеритом на *-di* глагольно-временного образования, и представляет собой личные местоимения, включившиеся в словоформу в виде энклитик. Свой первоначальный, энклитический характер эти показатели еще сохраняли в орхоно-енисейском, как можно судить по особенностям рунического правописания: даже при велярных основах показатели лица выписывались знаками палатально-го ряда *mn²*, *s²n²*, *b²lz*, *s²lz*, и не было начертаний *\*mn¹*, *\*sn¹*, *\*b¹lz*, *\*s¹lz*, свидетельствующих о сингармонических вариациях срединного гласного, типа *\*-man* ~ *\*-mān* ~ *\*-mīn* ~ *-min*, *\*-biz* ~ *-biz*, *\*-siz* ~ *-siz*. Из современных языков только в тувинском и тофаларском поддерживается фонетическая самостоятельность местоимений в предикативной функции. В остальных, т.е. в подавляющем большинстве современных идиом, местоименные личные показатели, распространившиеся и на другие глагольно-временные формы, перешли на положение аффиксов, поскольку в них в полной мере осуществляется сингармоническое варьирование не только по качеству гласного, но и всевозможные изменения согласных при вхождении в состав слова в соответствии с морфологическими закономерностями каждого отдельного тюркского языка. Однако такую особенность аффиксов лица второй серии в качестве бывших энклитик, как их безударность, тюркские языки сохраняют и поныне.

По поводу исторического соотношения личных показателей обеих серий в тюркологии преобладает мнение, идущее еще от О.Бётлингга, о происхождении посессивных показателей в результате усечения, редукции личных местоимений [Дмитриев 1956, 6; Räsänen 1957, 197; Кононов 1980, 170; Щербак 1981, 33–34], однако высказывались и противоположные мнения – о несводимости личных притяжательных окончаний к личным местоимениям [Серебренников, Гаджиева 1979, 99; Кормушин 1984, 16].

Превратное представление о единстве посессивных и предикативных формантов создается, вероятно, во многом из-за того, что обе серии личных окончаний в истории тюркских языков подверглись смешению. Однако, как оказалось при более внимательном рассмотрении, речь идет о проникновении показателей посессивной серии в систему окончаний местоименного типа, но не наоборот. При этом посессивные окончания занимали отдельные, в разных языках – разные, позиции в парадигме (разных форм лица-числа), чаще всего оставаясь дублетами окончаний лично-предикативных (подробнее см. [Кормушин 1988, 393–95]. По гипотезе, высказанной там же, возможность смешения личных окончаний проистекала из того, что, как указывают некоторые факты функционирования полифункциональной формы на *-r*, у нее, возможно, существовали две личные парадигмы: одна с показателями предикативного характера (при финитном функционировании формы на *-r*); другая парадигма – с посессивно-личным оформлением (при полупредикативном употреблении формы на *-r*). На этом фоне при окказиональных замещениях масдаром предикативной позиции создавались условия для синонимизации отдельных полупредикативных и предикативных форм [там же, 396–97].

Наличие двух серий личных окончаний в тюркских языках возможно объяснить семантико-синтаксически: в препозиции к существительному-местоимению “я”, “ты” и т.д. может находиться причастие (“дрова собирающий-я” > “я собираю дрова”), а посессивный характер личного маркера указывает на имя действия (“дров собирание-мое”). Если становление и личных местоимений, и посессивных показателей имени происходило, несомненно, на одной из самых ранних стадий пратюркского, то вовлечение их в процесс окончательной глаголизации временных форм первичного слоя, прежде всего форм на *-di* и на *-r*, – даже не в самом начале позднетюркского времени.

### Категория наклонения

Категория наклонения глагола служит в языке для выражения отношения действия к действительности, так, как видится такое отношение субъекту речи (говорящему). Существуют различные виды подобных отношений, называемых модальными и входящих в более широкое понятие модальности / модального плана предложения. Если говорящий представляет действие как происходящее объективно-реально, независимо от каких-то усло-

вий или чьей-либо воли, такой нейтральный, или объективный модальный план составляет категориальное содержание изъявительного наклонения. Действие, представляемое говорящим, как обусловленное чем-то или кем-то, передается в разных языках различными морфологическими формами косвенных наклонений. Для языка орхоно-енисейских памятников можно говорить о трех, определенно выделившихся наклонениях – изъявительном, повелительно-желательном, сослагательном, и четвертом, находящемся в процессе формирования, – условном.

### Изъявительное наклонение

Изъявительное наклонение не имеет особого аффиксального показателя (в этом случае говорят: имеет нулевой показатель, наподобие именительного падежа в имени), а реализуется в формах времени. Можно сказать, что формы времени глагола в тюркских языках сочетают в себе представление действия как объективно происходящего (категориальное значение изъявительного наклонения) с указанием на временной план совершения действия в настоящем, прошлом или будущем.

#### Категория времени изъявительного наклонения

Категория времени в языке орхоно-енисейских памятников представлена четырьмя морфологически простыми (не составными) аффиксальными формами и несколькими составными аналитическими формами.

#### Простые (не составные) формы времени

Общетюркский претерит на *-di* может считаться наиболее старой формой в системе времен, почему он и присутствует в самых разных реконструктивных построениях. Кроме самого этого факта – единодушного признания показателя *-di* неперменным звеном пратюркской временной системы, все остальные вопросы аналитической интерпретации данной формы – формального состава, типа используемых личных окончаний, соотношение модального и временного компонентов, первичного характера значения и т.д. и т.п. – многократно и всесторонне дискутировались в литературе, что было достаточно полно отреферировано и в указанных публикациях [Кормушин 1984, 8–17; Кормушин 1988, 373–388; Кормушин 1991, 10–23]. Не повторяя многого из сказанного, отметим главное: имеет место парадоксальный факт, состоящий в том, что форма на *-di*, представленная во всех без исключения древних, средневековых и современных тюркских языках, одна из немногих в масштабе всей тюркской языковой семьи обладает монофункциональным статусом собственно-глагольной формы, тогда как посессивный характер ее личных окончаний определенно указывает на происхождение всей серии интегрированных лично-временных показателей (кроме неясного *-dik*) – *-dim*, *-dig*, *-dimiz/-dik* (?), *-digiz* – из глагольных имен, – положение, впервые выдвинутое в тюркологии еще

П.М.Мелиоранским и поддержанное затем многими учеными. Возникающие при таком допущении синтаксические трудности объяснения имени действия в функции финитного сказуемого пытался преодолеть Н.К.Дмитриев, который полагал, что исходной структурой при глаголизации масдара послужила именная конструкция с участием предикативов *bar* ‘имеется’ / *joq* ‘нет, не имеется’ [Дмитриев 1940, 108]. Однако убедительных следов подобного словоупотребления в истории тюркских языков обнаружить не удастся. Стараясь подкрепить именную версию, А.П.Поцелуевский привел из туркменской классической поэзии и живой туркменской речи образцы посессивных предложений и без предиктивов *bar* / *joq*, однако они базировались на форме *-mîş*.

В тюркологической литературе существует теория первоначальной перфектности формы на *-di*, высказанная Б.А.Серебренниковым в ряде работ [Serebrennikov 1961, 164; и др.] и поддержанная другими учеными. При этом перфектность формы на *-di* связывалась автором с ее именным характером, – против подобной увязки нам уже приходилось приводить некоторые соображения; основной же посыл состоял в том, что для перфектной версии формы на *-di* гораздо ближе признание ее исходного статуса в качестве собственно вербального образования [Кормушин 1988, 385–386]. Теперь же, после того как выше нами сформулирована импликация, предполагающая на определенной (максимальной) глубине позднеязыкового состояния существование единой формы прошедшего времени, – и это, конечно, форма на *-di*, – которая в противопоставлении двум семантическим разновидностям настоящего (общего и данного момента) сама приобретала семантическую разноплановость, завершившуюся впоследствии формированием граммем претерита и перфекта.

Немногочисленность свидетельств полифункциональности формы на *-di*, возможно, подчеркивает ее особо древний характер. Только в самых старых текстах мы встречаем буквально несколько (до десятка) примеров применения отрицательного деепричастия на *-ma-ti* (*udimatî* ‘не спя’, *olurmatî* ‘не сидя’, *saqinmatî* ‘не думая’) и, вероятно, производного от него деепричастия на *-ma-tin* (*almatin* ‘не принимая’, *qajmatin* ‘не обращая внимания’). Здесь форма на *-matî* / *-matin* функционирует как отрицательный противочлен сразу нескольких других деепричастий – на *-ul/-ju*, на *-pî* / *-ip*, на *-panî* / *-ipan*, что также подчеркивает ее “старшинство” по отношению к этим формам. С формой на *-matin*, вероятно, генетически связано огузское (тур., гаг.) деепричастие предварительного действия на *-madan* (*bakmadan* ‘не глядя, прежде чем посмотреть’, *gelmeden* ‘не приходя, прежде чем придти’). Значительный историко-этимологический интерес представляет вопрос о том, является ли второе *a* в *-madan* аналогическим изменением из *\*-madin*, восходящего к *\*-matin* [Korkmaz 2003, 1011], либо *-matin* и *-madan* – результат “параллельного использования ... разных имен действия” [Щербак

1981, 126], либо же это осколочное свидетельство древнейшего типа грамматического чередования, о чем см. далее.

Функциональные разряды – причастие и имя действия – рассматриваемой первичной формы на *\*-dī*, вероятно, не сохранились, поскольку, как представляется, достаточно рано были замещены вторичным образованием с показателем *-dik* (см. ниже). Аналогичным образом перфектная филиация формы на *\*-dī* тоже, по всей видимости, стала довольно скоро обрастать синонимичными формами, не только первичного характера, как постулированные нами *\*-ib* и *\*-an*, но и вторичного характера.

**Прошедшее общее (категорическое) на *-dī/-tī*** передает действие, совершившееся или совершавшееся в прошлом. Эта форма нейтральна ко всем оттенкам протекания действия, т.е. в ней не подчеркивается однократность или неоднократность, кратковременность или длительность, законченность или незаконченность действия, например:

on aj ilti dī ğim-ā kälürti ilimkā ārdām üçün mām ārlādim-ā (E-284) ‘десять (лунных) месяцев носила меня мать, принесла моему государству, для доблести я возмужал’ (“носила” – длительное, “принесла” – однократное, “я возмужал” – результативное, но по-тюркски – одна форма: на *-dī/-tī*).

В противопоставление форме на *-mīš/-mīš*, форма на *-dī/-tī* обладает значением засвидетельствованности действия со стороны говорящего, почему ее иногда называют “категорической”, что не вполне верно: никакого подчеркивания засвидетельствованности эта форма не содержит.

Еще одна важная особенность формы на *-dī/-tī* в том, что она, в отличие от других несоставных временных показателей (форм на *-mīš*, *-r* и др.), не имеет аналогов в других функциональных разрядах глагола, т.е. не употребляется как как причастие, имя действия или деепричастие.

Показатели прошедшего общего времени

1л.	<i>-dim/-dim,</i> <i>-tīm/-tīm</i>	<i>-dimiz/-dimiz,</i> <i>-tīmiz/-tīmiz</i>
2л.	<i>-dīy/-dig,</i> <i>-tīy/-tig</i> <i>-dīg/-dig,</i> <i>-tīg/-tig</i>	<i>-dīyiz/-digiz,</i> <i>-tīyiz/-tigiz</i> <i>-dīgiz/-digiz,</i> <i>-tīgiz/-tigiz</i>
3л.	<i>-dīl/-dī, -tīl/-tī</i>	употребляются формы 3л. ед.ч.

В силу указанной монофункциональности форму *-dī* на называют единственной в составе временных форм изъявительного наклонения чисто глагольной (лично-предикативной) временной формой в масштабе тюркских языков в целом. К слову сказать, в большинстве современных языков северо-восточной группы (як., тув., хак.) семантика формы на *-dī/-tī* смещается в сторону недавно прошедшего (преднастоящего).

Отрицательные формы прошедшего общего образуются от основы с аффиксом глагольного отрицания *-ma /-mā* с помощью тех же самых личных показателей времени, т.е. выглядят как *-madīm, -madig, -mādī* и т.д.

Особенность енисейских текстов как поминального жанра в том, что их фактологически-констатирующей канве в наибольшей степени соответствует план прошлого, почему почти каждая надпись содержит примеры форм прошедшего общего в разных лицах (но преимущественно в третьем и первом ед.ч.) и от самых разных глаголов. Все возможные формы глаголов деплоративной семантики (*öl-* ‘умирать’, *adīrīl-* ‘разлучаться’ и др.) собраны в разделе “сообщение о смерти” (см. ниже, ч. IV), здесь же приведем примеры остальных глаголов, распределив их по лицам.

**1 л. ед.ч.:** *ärtim* 1<sub>2</sub>, 32<sub>12</sub> / *erdim* 6<sub>3</sub>, *ārdim* 10<sub>11</sub> ‘я был’; *bantim* 3<sub>3</sub> ‘я появлялся’; *boldim* 6<sub>1</sub>, 147<sub>1</sub>, / *boltum* 45<sub>3</sub> ‘я стал’; *ulıattim* 7<sub>2</sub>, 29<sub>5</sub> ‘я вырос’; *sürdim* 10<sub>8</sub> ‘я пленил’; *qazyandim* 11<sub>3</sub> / *qazyantim* 27<sub>4</sub> ‘я добывал’; *bardim* 11<sub>3,10</sub>, 29<sub>8</sub>, 32<sub>9</sub> ‘я ходил ~ ушел’; *ölürtim* 25<sub>4</sub>, 44<sub>2</sub>, 98<sub>6</sub>, / *öürdim* 11<sub>4</sub>, 42<sub>1-5</sub>, 49<sub>3</sub>, 109<sub>3</sub> ‘я убил / я убивал’, *öürmädim* 17<sub>4</sub> ‘я не убил / не убивал’; *tapdim* 13<sub>2-4</sub>, 46<sub>2</sub>, 60<sub>2</sub> ‘я служил’; *täğürtim* 26<sub>6</sub> ‘я привозил’; *içyüntim* 26<sub>16</sub> ‘я потерял (вас)’; *ārlādim* 28<sub>4</sub> ‘я вырос мужчиной’; *toğdim* 29<sub>5</sub> ‘я родился’; *kālmādim* 29<sub>8</sub> ‘я не вернулся’; *qaqsirādim* 32<sub>13</sub> ‘я лишился отца’; *bilinmädim* 32<sub>13</sub>, ‘я не сознавал (что происходит)’; *āşintim* 41<sub>4</sub> ‘я скакал (на быстрых конях)’; *altim* 41<sub>6,10</sub> ‘я взял ~ брал, захватил ~ захватывал’; *bintim* 41<sub>9</sub> ‘я садился (на коней)’; *öntim* 42<sub>1</sub> ‘я выступил (в поход)’; *biti[t]dim* 42<sub>4</sub>, Дрв<sub>1,3,4</sub> ‘я написал (велел написать)’; *tu[t]tum* 45<sub>4</sub> ‘я держал (в руках государство)’; *başladim* 45<sub>4</sub> ‘я возглавлял (народ)’; *jayıladim* 45<sub>4</sub> ‘я воевал с врагами’; *äl[t]dim* 45<sub>4</sub> ‘я водил (войска)’; *qiltim* 45<sub>4</sub> ‘я сделал’; *sārdim* 50<sub>2</sub> ‘я претерпел’; *bilmādim* 60<sub>3</sub> ‘я не узнал’; *bildim* 70<sub>4</sub> ‘я узнал’; *elimdā kötrüldim* 73<sub>8</sub> ‘я был возвышен в моем государстве’; *sülādim* 96<sub>2</sub> ‘я водил войска’; *atmadim* 100<sub>2</sub> ‘я не бросил (товарищей)’; *tikildim* 108<sub>4</sub> ‘мне был поставлен (памятник)’; *birtim* C<sub>7</sub> ‘я дал, подарил’; *körtim* C<sub>8</sub> / *körmādim* C<sub>11</sub> ‘я видел / я не видел’.

**2 л. ед.ч.:** *qılmadiğ* 28<sub>3</sub> ‘ты не сделала’.

**3 л. ед. / мн.ч.:** *qıldı* 6<sub>2</sub> ‘он сделал’; *tikdi* 10<sub>2</sub> ‘(они) установили’; *bardi* 10<sub>6</sub>, C<sub>10</sub> ‘он(и) отравились’; *jörümädi* 29<sub>5</sub> ‘он не ходил (пьяным)’; *täğzinti* 31<sub>4</sub> ‘он уходил и возвращался’; *jöqaldı* 32<sub>3</sub> ‘он пропал’; *qaltı* 32<sub>5</sub>, 45<sub>6</sub> ‘он остался / она осталась’; *joyladı* 42<sub>3</sub> ‘они справили тризну’; *boltı* 45<sub>9</sub> ‘он стал’; *täğdi* C<sub>5</sub> ‘достиг, распространился’; *ärti* C<sub>5</sub> ‘(он ~ нечто) был ~ было’; *toqıdı* Дрв<sub>2</sub> ‘он разбил (наголову)’.

**1 л. мн.ч.:** *ärtimiz* 28<sub>8</sub> ‘мы были (вчетвером)’.

**2 л. мн.ч.:** *qiltiğiz* 26<sub>6</sub> ‘вы сделали’, *ärtiğiz* 28<sub>2</sub> ‘вы были’, *tüşürtiğiz* 28<sub>8</sub> ‘вы нагрозили’, *kālmadiğiz* 30<sub>1</sub> ‘вы не пришли’.

**Прошедшее заглазное на *-mīš /-mīš*; отрицательные формы на *-maduq /-mādük*.** Полифункциональная форма на *-mīš /-mīš* в лично-предикативной функции имеет значение прошедшего заглазного (неочевидного, субъективного) времени, поскольку передает действие, сведения о котором

говорящий, не будучи сам его очевидцем, почерпнул от других лиц или из какого-то источника.

Примеры: *joŷim anča ārmiš adirildimiz* (E-25<sub>7</sub>) ‘такова была моя тризна. [Теперь] мы разлучились’; – довольно искусное построение фразы: она говорится от лица покойного меморианта, который не был “участником” своего поминального пира наравне с живыми людьми, поскольку умер, но знает о нем опосредованно, от своего “духа”, присутствовавшего на этой церемонии.

В следующем примере, как и в предыдущем, в одной фразе противопоставляются временные формы прошедшего заглазного и прошедшего общего: *toquz ālig jašda toquz altmīš ār ölürmīš ār baši sanun ölürti* (E-48<sub>11</sub>) ‘за 49 лет он (мой отец) убил 59 мужей-воинов [врага], он убил генерала–предводителя воинов [врага]’. – Говорящий (сын меморианта) не мог быть очевидцем всех боевых эпизодов своего отца, – поэтому употреблена заглазная форма на *-mīš*, но, был, очевидно, свидетелем эпизода с генералом, – поэтому использовано прошедшее общее на *-dī*.

Отрицательные формы с афф. *-mīš/-mīš* в языке орхоно-енисейских памятников еще не образовывались (в отличие от современных языков, где такие формы теперь имеются); в качестве отрицательных форм прошедшего заглазного здесь применялся афф. *-maduq / -mādūk*, отрицательный показатель глагольного имени действия на *-duq / -dūk* (о нем см. ниже). Ассоциирование в качестве членов единой парадигмы разнородных морфологических показателей неоднократно имело место в истории тюркских языков, ср., например, в якутском (а также в халаджском) языке в парадигме настоящего времени глагола соединились афф. *-a* и *-ar*: 1 л. *бар-а-бын* ‘иду’, 2 л. *бар-а-ғын* ‘идешь’, 3 л. *бар-ар* ‘идет’. Интересно, что якутский язык сохранил свойственную орхоно-енисейскому периоду соединенность в общей парадигме форм на *-mīš/-maduq*: якут. *-быт* (<\*-mīš)/-*батах* (<\*-mādūq) – 1 л. *барбытым* ‘я (тогда) ходил’ // *барбатағым* ‘я не ходил (тогда)’, 2 л. *барбытың* ‘ты (тогда) ходил’ // 2 л. *барбатағың* ‘ты (тогда) не ходил’. Пожалуй, чаще всего происходит ассоциирование генетически различных морфем именно по линии противопоставления положительных и отрицательных форм, причем замечено, что относительно более молодая в системе положительная форма “берет к себе в напарники” относительно более старое отрицательное образование. Таково соотношение не только временных показателей *-mīš/-maduq*, но и *-r/-maz*, *-tačīl/-čī*, а также ряда деепричастий (см. ниже).

Примеры: *anta kisrā inisi qaŷan bolmīš ārinč oyliti qaŷan bolmīš ārinč anta kisrā inisi āčisin tāg qilinmaduq ārinč oylī qaŷin<sup>2</sup> tāg qilinmaduq ārinč biligsiz qaŷan olurmīš ārinč jablaq qaŷan olurmīš ārinč* (KT<sub>5</sub>) ‘А затем ведь их младшие братья стали каганами, их сыновья стали ведь каганами. Но затем (поскольку) их младшие братья не были рождены (букв. сотворены) такими же, как их старшие братья, а их сыновья не были рождены такими же, как

их отцы, (вот и) сели (на царство) немудрые каганы, скверные ведь каганы сели’. – Грамматическая однотипность и синтаксическая однородность сказуемых *bolmīš ārinč*, *qilinmaduq ārinč* и *olurmīš ārinč* доказывают их синонимию, разница лишь в положительном/отрицательном аспекте действия.

*tabŷač qaŷanqa jaŷi bolmīš jaŷi bolup itinū jaratunu umaduq jana ičikmīš* (KT<sub>10</sub>) ‘(тюркский народ) стал враждебным по отношению к Китаю. Став враждебным, он (однако) не сумел устроить свои собственные (дела) и снова подчинился (Китаю)’. – Здесь, как и в предыдущем примере, финитные формы на *-mīš* перемежаются синонимичной отрицательной формой на *-maduq*.

Почти все примеры употребления прошедшего заглазного на *-mīš/-mīš* содержат форму 3-го л.ед.ч., чему соответствует и неизменяемость отрицательного показателя в этом времени – афф. *-maduq*. Однако со временем, в более поздних, чем орхонские, енисейских памятниках, парадигма этой формы начинает расширяться за счет образования личных форм 1-го и 2-го лиц.

Примеры: *āl ičrāginā igidmīšim* (41<sub>8</sub>) ‘я был воспитан, чтобы стать *ичреком* государства’; *tāgrī el tōrūmīšim* (73<sub>8</sub>) ‘я рожден (в) бого[хранимом] государстве’; *elim oŷrīŷa tōzūm qazŷanmīšim* (E-100<sub>2</sub>) ‘все, что я приобретал, [все это] ради моего государства’; *elimkā qazŷaqim ārdāmim beš jāgirmi ār ölürmīšim* (108<sub>2</sub>) ‘для моего государства добытое мной (благодаря) моей доблести – пятнадцать убитых (лично) мной врагов’; *tāgrī elimdā tāgzinmīšim* (E-147<sub>3</sub>) ‘из моего богохранимого государства я уходил (в походы и возвращался)’. – В данных примерах с глагольными формами 1-го лица говорящий равен субъекту действия, одновременно он является и источником сведений о себе, поэтому ни о какой “заглазности” здесь речи быть не может. Вероятнее всего, здесь мы сталкиваемся с формой на *-mīš* в качестве имени действия в роли сказуемого, чему, как будто, не противоречит семантика подобных предикатов и с чем согласуется формальный момент – показатель принадлежности *-m*, а не местоименный показатель *-mān*.

Ряд современных грамматик выделяет форму на *-mīš* и производные от нее формы (см. также ниже) в особое «пересказывательное» наклонение.

**Настоящее общее на *-r*; отрицательные формы на *-maz/-māz*.** Данная форма выступает в следующих аффиксальных вариантах (алломорфах): после основ на гласные – *-r* или *-jurl/-jür*; после основ на согласные – *-ar/-ār*, *-ir/-ir* / *-ur/-ür*, причем варианты с *-ur/-ür* могут выступать после основ, в которых представлены огубленные гласные, а также после основ с неогубленными гласными. Отрицательные формы образуются посредством аффикса *-maz/-māz*, в котором *-z*, возможно, не является, как иногда предполагают, фонетической разновидностью афф. *-r*, а представляет собой иной показатель, ассоциированный формой на *-r* в качестве отрицательного члена своей парадигмы. Именно в таком, ассоциированном виде форма на *-r/-maz* представлена во всех современных и древних тюркских языках.



В текстах орхоно-енисейских памятников форма на *-r/-maz* в своей семантике сохраняет максимум возможной многофункциональности глагольного образования: она выступает как 1) лично-предикативная форма времени изъявительного наклонения, 2) форма причастия, 3) единично – в роли деепричастия, 4) редко – как форма имени действия. Ведущей функцией формы на *-r* является первая из них.

В качестве лично-предикативной временной формы широкого плана форма на *-r/-maz* может передавать действие как а) происходящее в данный момент – настоящее момента речи, или настоящее конкретное, б) действие более широкого плана, выходящее за рамки сиюминутности – настоящее широкое, в) действие регулярное, повторяющееся – настоящее обычное, или общее, а также г) действие, захватывающее будущее – посленастоящее (подробнее о семантической структуре времен сферы настоящего и будущего см. [Кормушин 1984, 17 и след.]). Личное спряжение образуется прибавлением местоименных показателей: 1 л. ед.ч. – *men*, 2 л. ед.ч. – *sän*, 1 л. множ.ч. – *biz*, 2 л. множ.ч. – *siz*, в 3-м лице обоих чисел показатель отсутствовал.

Примеры: *bän anča tär män* (Тон<sub>37</sub>) ‘я так говорю’ (наст. момента речи); *qanijiz joqlajur qadašla[r]ijiz qarjanur* (25<sub>6</sub>) ‘ваш хан ощущает потерю (вас), ваши товарищи клянут себя (что не уберегли вас)’ (наст. данного момента, но шире, чем момент речи); *näkä täzär biz öküş täjin näkä qorqur biz az tejin* (Тон<sub>38</sub>) ‘зачем мы побежим, говоря, [что их] много, к чему бояться нам, говоря, [что нас] мало’ (*täzär* – будущее время, военачальники предлагают Тоньюкуку уклониться от сражения, сейчас они еще не бегут; *qorqur* – наст. данного момента, Тоньюкук увещевает их: «ну, что вы (сейчас) боитесь?»); *ačsar tošiq ömāz sän todsar ačšiq ömāz sän* (БК<sub>60</sub>) ‘когда ты (тюркский народ) голоден, ты не думаешь, как насытиться, а насытившись, ты не думаешь о голоде’ (наст. общее – обычно, всегда: “когда ты насыщаешься, то о дальнейшем обычно не думаешь”); *Äzru(a) alqanip ärdämig batur män* (29<sub>3</sub>) ‘(то) помолвившись Зервану, я (вновь) обрету (букв. погружусь в) доблесть’.

**Будущее потенциальное на *-dačil/-däči*, *-tačil/-täči*; отрицательные формы на *-čil/-či*.** В качестве лично-предикативной формы изъявительного наклонения форма на *-dačil* имела значение будущего потенциального времени, передавая действие, осуществление которого с точки зрения говорящего вполне возможно и даже весьма вероятно. Личное спряжение, как и у формы на *-r*, образовывалось прибавлением местоименных показателей: 2 л. ед.ч. – *sän*, 1 л. множ.ч. – *biz*, 2 л. множ.ч. – *siz*, в 3-м лице обоих чисел показатель отсутствовал (примеров на 1 л. ед.ч. с *men* нет).

Примеры: *türk bodun özüñ ädgü körtäči sän* (БК<sub>67</sub>) ‘Ты сам, тюркский народ, (непременно) увидишь лучшие [времена]’; *tabyač oğuz qıtañ bu (ü)čägü qabışsar qaltači biz ...* ‘если объединятся эти трое – китайцы, огузы и кидани, то мы (весьма вероятно) останемся (в трудном положении)’; *bödkä körügmä bāglār gü jañıltači siz* (БК<sub>65</sub>) ‘не вы ли, ныне подчиняющиеся (мне) беки, (сможете) предать?’.

В качестве отрицательных форм будущего потенциального времени зафиксированы очень немногочисленные (единичные) случаи применения афф. *-mačil/-mäči*, неидентичного афф. *-dačil/-däči* и тоже, вероятно, ассоциированного в парадигме из числа более ранних образований. Возможно, что формант *-čil* в *-mačil* тот же, что и в показателе *-dačil*, который в таком случае окажется усложнением и подновлением показателя *-čil*. Примеры.

*Bu jolin jorišar jaramači, – tädim* (Тон<sub>23</sub>) ‘я сказал: не годится (букв. возможно/должно быть, не подойдет) идти этой дорогой’; *bäg jañı bolmıš tegmäči män tijin saqıntım* (Оа<sub>2</sub>) ‘(этот) бек стал (нам) врагом, я (сначала) подумал: я не должен нападать (на него)’.

#### Аналитические (сложносоставные) формы времени

**Прошедшее длительное-многократное** (определенный имперфект) образуется из сочетания основного глагола в форме на *-r/-maz* и вспомогательного глагола *är-* ‘быть’ в форме прошедшего общего на *-di* и выражает действие либо непрерывно длившееся, либо неоднократно повторявшееся в какой-то определенный отрезок или период времени в прошлом. Эта определенность отрезка времени в прошлом задается (имеется в виду) говорящим; при переводе этот оттенок значения может быть отмечен словами «тогда», «в то время» и т.п.

Примеры: *türk bodun tabyačqa körür ärti* (Тон<sub>1</sub>) ‘тюркский народ подчинялся (тогда) китайцам’; *añı iqa bajur ärtimiz* (Тон<sub>27</sub>) ‘лошадей мы привязывали (при этом) к деревьям’; *qalmıš jir saju qor turu ölü jorıjur ärtig* (КТ<sub>62</sub>) ‘ты же, оставшаяся (часть тюркского народа) скиталась (в то время) по всем странам на границе жизни и смерти (букв. тощая-умирая)’; *kül tigin bir qırq jašajur ärti* (КТ<sub>43</sub>) ‘принцу Кюлю шел (в это время) сорок первый год’.

**Прошедшее длительное-многократное заглазное** (неопределенный имперфект) образуется из сочетания основного глагола в форме на *-r/-maz* и вспомогательного глагола *är-* ‘быть’ в форме прошедшего заглазного на *-miš* и выражает длительное или повторявшееся действие в прошлом, которому говорящий не был свидетелем, почему создается неопределенность отрезка или периода времени, в который происходило данное действие: «когда-то», «некогда» и т.п. Примеры.

*ırağ bodunıñ anča jañutır ärmış* (КТ<sub>58</sub>) ‘далекие народы так (к себе они) приближали’; *jañru qontuqda kisr äñıñ bilig anta öjür ärmış* (КТ<sub>58</sub>) ‘после того как поселялись ближе, (они) усваивали там дурные знания (букв. размышляли там дурным знанием)’; *anta añıñ kiši anča boşyurur ärmış* (КТ<sub>60</sub>) ‘там плохие люди так (тебя) наставляли’; *ädgü bilgä kişig ädgü alp kişig jorıtmaz ärmış* (КТ<sub>60</sub>) ‘[однако] людей добромслящих, людей стойких (они, китайцы) не (могли) совратить’.

**Будущее в прошедшем** – еще одна составная аналитическая форма времени, возникающая в рамках изъявительного наклонения практически



во всех тюркских языках и с самой древней поры их развития. Образуется путем сочетания основного глагола в форме одного из будущих времен и вспомогательного глагола в форме одного из времен прошедших. Почти сразу же, в силу особой модальной семантики подобное сочетание выделяется в особое – сослагательное наклонение (конъюнктив), см. ниже.

### К происхождению косвенных наклонений

В качестве особого наклонения конъюнктив, или сослагательное наклонение глагола в тюркских языках, как показывает морфологический состав этих образований, выделилось поздно (см. ниже). Исконными формами модального плана являются формы императива–оптатива.

### Повелительно-желательное наклонение

Общее для всех форм этого наклонения содержание волеизъявления реализуется в разных модальных планах и различно по лицам. В 1-м лице ед.ч. передается желание субъекта действия самому выполнить действие, при этом данное желание может носить оттенок необходимости для субъекта осуществить действие. В 1-м лице мн. ч. выражается призыв или побуждение говорящего (1 л. ед.ч.), обращенное к адресатам речи – 2-му л. ед.ч. или группе лиц во 2-м л. мн.ч., вместе с ним (говорящим) выполнить действие. Повелительные формы 2-го лица содержат побуждение, т.е. приказ или просьбу, обращенные к адресатам речи (2-му л. ед.ч. или 2-му л. мн.ч.). Повелительные формы 3-го лица содержат побуждение в адрес неучастника речевой ситуации (3-е лицо, “он”), исполнить действие, при этом мыслится, что передатчиком этого волеизъявления станет 2-е лицо.

#### Повелительно-желательные формы

	Единств. число	Множ. число
1 л.	-ajin/-äjin после согласных -jin/-jin после гласных	-alim/-älim после согласных -lim/-lim после гласных

	Без формального различия числа	Множ. число
2 л.	-Ø, -yil/-gil	-ig / -ig после согласных -g после гласных
3 л.	-zun / -zün	

В побудительных формах 2-го и 3-го лица в языке орхоно-енисейских памятников (в отличие от большинства современных тюркских языков) противопоставление по числу часто еще отсутствует, т.е. глагол в форме основы, без специального морфологического показателя (нулевая форма: -Ø) передает повеление, обращенное как к одному лицу (как это имеет место в современных тюркских языках), так и ко многим лицам. То же в отно-

шении единичности / множественности относится к другой императивной форме 2 лица – на -yil / -gil, которая отличается от “нулевой” большей категоричностью волеизъявления, хотя в переводе этот оттенок значения трудно отразить. В ряде случаев в орхоно-енисейских памятниках уже употребляется особая форма 2-го лица мн. ч. -ig / -ig (в дальнейшей истории тюркских языков, она прочно займет место повелительной формы 2-го л. мн.ч., оставив “нулевой” форме только сферу ед.ч.).

Примеры: 1 л. ед.ч. anı joqlatajin (Тон<sub>31</sub>) ‘мне нужно устроить по ней поминки’; türk bodun: ölürajın uruysıratajın, – tir ärmiş (КТ<sub>10</sub>) ‘тюркский народ стал говорить: «пусть (лучше) я убью (себя), стану бесплодным»’.

1 л. множ.ч. üčägün qabišip sülälim edi joq qısalım (Тон<sub>21</sub>) ‘давайте, объединившись втроем, отправимся в поход и совершенно уничтожим (тюркского кагана)’; tabyač birdin jän täg qıtañ öngün jän täg bän jirdinta jän tägäjin (Тон<sub>11</sub>) ‘китайцы, нападай(те) с юга, кидани, нападай(те) с востока, я (огузский каган) давайте нападку с запада’.

2 л. ед./множ.ч. sabimın tükäti äšidgil (КТ<sub>54</sub>) ‘мою речь всю целиком выслушай(те)’; bu sabimın tükäti äšid (КТ<sub>55</sub>) ‘эту мою речь хорошенько выслушайте’; sü barıg ... altun jışda olurug (Тон<sub>31</sub>) ‘идите войском, ...сидите на Алтае’; anča bilig (КТ<sub>68</sub>) ‘так знайте’; üč oylım-a adırıldım-a ajıta bökmädım-ä qatıylanıñ (11<sub>2</sub>) ‘о, три моих сына, – я отделился (от вас), как грустно – я не наслаждался (вами), крепитесь, [сыновья]!’; oylanım ärdä marımınča bol qanqa tap qatıylan (С<sub>9</sub>) ‘мои сыновья! (Когда станете) мужами-воинами, будьте как мой наставник, служите хану, мужайтесь!’; altun soña jış käjiki artıñ taşıl ‘косули черни Золотая Сонга, – размножайтесь, расселяйтесь!’; qara bodunım qatıylanıñ el törüsü idmar (10<sub>7</sub>) ‘мой народ, будь тверд, не отступайся от законов государства!’.

3 л. ед.ч./множ.ч. türk bodun joq bolmazun (КТ<sub>11</sub>) ‘да не исчезнет тюркский народ’; ič jār äliki artzun; ...toydaj turñazı artzun (Е-48<sub>12-13</sub>) ‘пусть множатся косули внутренних земель; пусть множатся журавли Тогудая’.

### Условная форма на -sar/-sär

В условных синтаксических конструкциях, когда одно событие (действие) является условием осуществления другого, в качестве формы, выражающей условие, в языке орхоно-енисейских памятников применялась полифункциональная глагольная форма на -sar/-sär, которая не имела личных окончаний.

Примеры: jincgä joğun bolsar üzgölük alp ärmiş (Тон<sub>13-14</sub>) ‘если тонкое становится толстым, разорвать [его], как считают, трудно’; türk qağan ötükan jış olursar iltä bu joq (КТ<sub>42</sub>) ‘Если тюркский каган сидит в Отюкенской черни, в государстве нет печали’; ol järgärü barsar türk bodun öltäci sän (КТ<sub>61</sub>) ‘Если, тюркский народ, ты пойдешь в те земли [вблизи народа табгач], ты непременно погибнешь’; [türk bodun] bir todsar açsıq ömäs

sän (KT<sub>61</sub>) ‘Немного насытившись, ты, [тюркский народ], не думаешь о голоде’.

В приведенных примерах форма на *-sar/-sär* передает реальное условие, в результате которого действие главного предложения действительно (в реальности) может осуществиться в будущем, настоящем или могло осуществиться в прошлом. В главной части условной конструкции действие реального результата выражается формами изъявительного наклонения.

Та же форма на *-sar/-sär* может выражать и нереальное, а лишь предполагаемое условие, результатом которого мыслится гипотетически возможное (ирреальное) действие, передаваемое формами сослагательного наклонения на *-tačī ärti* (о нем см. ниже).

Примеры: küł tigin joq ärsär qor öltäci ärtigiz (KT<sub>50</sub>) ‘если бы не было Кюль-тегина, все вы погибли бы!'; iltäriš qaγan qazyanmasar udu bän qazyanmasar il jämä bodun jämä joq ärtäci ärti (Тон<sub>55</sub>) ‘Если бы Ильтериш-каган не приобретал, и следом (за ним) если бы я не приобретал, то ни государство, ни народ не существовали бы’.

Поскольку в обоих типах условных конструкций – реальной и ирреальной, иначе: реального условия и условного допущения – форма на *-sar/-sär* выступает в полупредикативной позиции (т.е. в роли сказуемого зависимой части сложного предложения), и при этом не имеет личных окончаний, в морфолого-синтаксическом плане она неотличима от деепричастий. Поэтому орхоно-енисейскую форму на *-sar/-sär* обычно квалифицируют как условное деепричастие.

Уже в языке ближайшего за орхонским периодом развития древних тюркских литературных диалектов – древнеуйгурском, мы встречаем форму на *-sar/-sär* в сопровождении личных местоименных окончаний, например: abam birök bu ätüzümin titsär män ... ‘если же я отвергну это свое тело...’ (из буддийской книги “Золотой блеск”, перевод с кит., X в.). Это означает, что к данному периоду неизменяемая (неличная) форма на *-sar/-sär* обрела спрягаемый лично-предикативный характер и тем самым было завершено формирование особого условного наклонения. В статусе особого наклонения данная форма с показателем *-tar (<\*-sar)* сохраняется в современном якутском языке, ср. якут.: *бар-дар-бын* ‘если я пойду / если бы я пошел’; *бар-дар-гын* ‘если ты пойдешь / если бы ты пошел’ и т.д. Как видим, в якутском языке, как и прежде в языке орхоно-енисейских памятников, оба основных значения условной формы на *-sar // -tar* – условное и условно-допустительное, остаются формально не разграниченными.

Начиная с карахандиско-тюркского периода (XI в.) форма на *-sar/-sär* почти не употребляется в древних языках, вместо нее выступает более краткая по составу форма на *-sa/-sä*, которая представлена также во всех современных языках (кроме якутского), ср. напр., хак. *барзам* / тур. *gitsem* ‘если я пойду’, *барзаң* / *gitsen* ‘если ты пойдешь’ и т.д.

Существует мнение, что афф. *-sar* является сращением исходной краткой формы *-sa* с причастием на *-r* (*-sa + -r > \*-sar*), тогда как противоположное суждение (*-sa < \*-sar*) опирается на очередность появления этих форм в письменных тюркских языках: сначала *-sar* (в древнейших памятниках VIII–X вв.), а затем уже *-sa*. Возможно, что поздние енисейские памятники застают указанную смену показателей. Так, в надписи “Алтын-Кель II” (Е-29), мы находим единственный пример условной личной формы 1-го лица на *-sa-m*: *munıy ärsäm Äzru(a) alqanır ärdämig batur män* (29<sub>3</sub>) ‘если же я собоюсь (с истинного пути), то помолвившись Зервану, я (вновь) обрету добродетель’.

Эта единственная фиксация формы на *-sa* в орхоно-енисейских памятниках приходится в Е-29<sub>3</sub> на три случая применения формы на *-sar*, правда, во всех этих случаях форма на *-sar* выступает здесь как причастие, о чем см. ниже.

### Сослагательное наклонение

В качестве сослагательного наклонения глагола в языке орхоно-енисейских памятников выступало аналитическое образование, в котором основной глагол стоит в форме будущего времени на *-tačī*, а вспомогательный глагол *är-* ‘быть’ – в форме прошедшего общего на *-dī*.

Данного типа конструкции, встречающиеся во многих языках мира, в том числе – в тюркских, сочетают значения будущего и прошедшего (отсюда их обычное название: будущее в прошедшем) в такой логической связке: действие передаваемое подобной аналитической формой, относится к прошлому, в котором оно в действительности не осуществилось, но могло или должно было осуществиться. Модальность возможности или необходимости осуществления действия имеет своим источником первый компонент – форму будущего времени. В составе изъявительного наклонения эта модальность объективирована, представлена говорящим как объективное положение дел, независимое от его мнения. В составной форме будущего в прошедшем объективирована отнесенность действия в план прошлого, тогда как представление действия как возможного или обязательного выглядит больше как убежденность говорящего в высокой степени потенциальности действия. По мнению говорящего, такое действие должно или могло осуществиться либо в соответствии с намерением действующего лица, либо ходом событий.

Примеры: *türk bodun adaq qamaşı[d]i jablak boltačī ärti* (БК<sub>30</sub>) ‘тюркский народ довел [себя непрерывными переходами и сражениями] до изнеможения, [так что дело] могло (бы) быть скверным’; *ögüm qatun ulaju öglärim äkälärim käliünim qunčularım bunča jämä tirigi küñ boltačī ärti ölügi jurtta jolta jatu qaltačī ärtigiz* (КТ<sub>49</sub>) ‘моя мать-хатун и вслед за нею вы, (сводные) матери (т.е. другие жены отца), мои тетки, мои невестки, мои жены, сколь-

ко бы вас ни было, все вы, (оставшись) в живых, – попали бы в рабство, а умерев – валялись бы (непогребенные) по дорогам и становищам’.

### Вторичные глагольные формы

Первичная полифункциональная форма на *\*-di*, в отличие от других полифункциональных глагольно-временных форм первичного состава, таких как восстанавливаемые нами в составе ядра глагольно-временных показателей *\*-r*, *\*-a*, *\*-b*, *\*-n*, сохраняет, по счастью, свидетельства своего дальнейшего морфологического и семантического развития, что дает важный типологический материал в отношении всего круга форм вторичного образования, прежде всего, форм на *\*-diq*, *\*-miş* и *\*-yan*, сыгравших столь значительную роль в истории тюркских языков.

Как уже сказано выше, от формы на *\*-di* еще на стадии «позднеязыкового состояния» была образована производная форма на *\*-diq*. Формант *-q* здесь (как и *-n* в *-tîn* и *-yan*) имел, по нашему предположению, «синтаксическое» значение, будучи генетически связанным с древними классно-дейктическими показателями, которые впоследствии были переосмыслены и опрошены в составе двухкомпонентных сращений [Кормушин 1984, 48]. Возможно, именно неглагольность второго элемента являлась причиной своеобразного “закрытия” лично-предикативной семы в этих образованиях, так что они по сравнению с показателями первичного слоя оказывались функционально ограничены применением в качестве форм неполной вербальности – имен действия, причастий, деепричастий.

Связь и фактическая производность глагольных форм вторичного слоя от форм первичного слоя приводила к сохранению во вторичных формах исконно свойственного глагольным формам полисемантизма, т.е. способности не меняя ничего в форме, переключаться с выражения одной семы на другую (и, тем самым, с одной функции на другую). Наряду с унаследованной полифункциональностью (правда ограниченно, в пределах инфинитных разрядов глагола) у форм вторичного слоя возникает способность выполнять дополнительные функции. Это значительно расширило возможности их синтаксического применения, позволив формам, грамматизирующим именные филиации, выступать в адъективных употреблениях, т.е. адъективироваться, а формам полупредикативного амплуа применяться предикативно, благодаря чему мы наблюдаем в целом ряде случаев процесс вторичной глаголизации (ревербализации), или финитизации.

Например, именные разновидности глагола, как всякое имя в тюркских языках, может выступать в качестве определения при другом имени. Именно поэтому со временем устанавливаются адъективные конструкции двух типов: а) «причастие» + «определяемое имя существительное», б) «глагольное имя» + «определяемое имя существительное». Конструкции первого типа – «причастие» + «имя», являются вторичными (!) по отношению к исторически исходным для них, тем, что мы сейчас на основании структурно-

го принципа считаем усеченными конструкциями «субстантивированное причастие с опущенным определяемым». В структурно полных (вторичных, повторяем) конструкциях первого типа причастие ведет себя как прилагательное в присутствии определяемого, т.е. остается морфологически простым.

Определительные словосочетания второго типа – «глагольное имя» + «определяемое имя существительное», могут быть морфологически простыми, не осложненными другими показателями – принадлежности, падежа, – и морфологически осложненными. В случае морфологически неосложненных форм конструкции первого и второго типов внешне похожи друг на друга и различаются только по своему семантическому содержанию. Древнетюркские тексты еще содержат, хотя и в небольшом числе, примеры беспритяжательного применения формы на *-duq* в конструкциях обоих типов, ср.: а) *közin körmädük qulyağın eşitmädük bodunim* ‘народ мой, [прежде] не видевший собственными глазами, не слышавший собственными ушами’ – истинно причастная конструкция; б) *barduq jer* ‘земли, по которым он ходил’ (букв. “хождения земля”, т.е. имя действия, но никак не “ходящая” – причастие) – конструкция, которую следует квалифицировать как квазипричастную.

В современном турецком языке беспритяжательное употребление форм на *-dik* в конструкциях обоих типов все еще сохраняется, хотя оно сделалось либо непродуктивным, либо малопроодуктивным. В словарном составе отложилось буквально несколько одиночных лексикализованных форм: *bildik* ‘известный’, *tanidik* ‘знакомый’, *doğurdük* ‘выродок’, *güvendik* ‘надежный, опора’ [Korkmaz 2003, 77, 168]. Грамматическая семантика подобных застывших субстантиватов вполне определенно указывает на их мотивированность именем действия, но не причастием: “известный” < “(человек) знания, известности”, но не “знающий”; “выродок” < “(человек сомнительного) рождения”, но не “рождающий, родящий” и т.д.; исключение, возможно, составляет приведенное в этом же ряду *sündük* ‘лентяй, растяпа’ (от *sün-* ‘растягиваться’, *перен.* ‘расслабляться’), явно сохраняющего агентивную семантику: похоже, что носитель этого свойства сам же является его производителем.

Иной тип употреблений – устойчивые словосочетания с определением в форме на *-dik*, не осложненной притяжательными формантами, – в большинстве своем носят недвусмысленно причастный характер в силу формальной выраженности пассива: *aşılmadık güçlük* ‘непреодолимая сила’, *beklenmedik sonuç* ‘неожиданный результат’, *bilinmedik sır* ‘неизвестная тайна’, *duyulmadık söz* ‘неслыханные речи’, *yapılmadık ev* ‘недоделанный дом’ [Korkmaz, там же]. В этом же списке З.Коркмаз привела две неактивные формы: *çıkmadık can* ‘(еще) неотошедшая душа’, *saçı bitmedik yetim* ‘сирота, у которого еще не отросли (первые) волосы’. Если *çıkmadık* – совершенно ясно, причастная форма, то определение при *yetim* построено структурно как предикативный оборот, и здесь форма на *-dik* – и не причас-

тие, и даже не имя действия, но скорее предикативная или полупредикативная форма (об этом см. выше).

Как удалось дополнительно установить, в современном турецком языке морфологически простые (беспритяжательные) формы на *-dik* все еще активно используются в выражениях с двойным отрицанием, передающих значение исчерпанности попыток действия: *gezmedik yer bırakmadı* 'где он только ни побывал (букв. он не оставил места, в котором не побывал)', *yapmadık kötülük bırakmadı* 'чего только он ни натворил', *çalmadık kapı bırakmadı / çalınmadık kapı kalmadı* 'не осталось двери, в которую он ни постучался бы (за помощью)', *yazmadık konu bırakmadı / yazılmadık konu kalmadı* 'не осталось темы, по которой он не написал', *görülmedik doktor kalmadı* 'не осталось доктора, которому бы не показали (больного)' и т.п. Непассивные формы *gezmedik, yapmadık, çalmadık, yazmadık* не имеют семантики производителя действия в отношении определяемых ими слов *yer, kötülük, kapı, konu*, они скорее указывают на объект или место действия, и конечно отвечают семантике имени действия ("негуляния мест не оставил", невозможно: "негуляющих мест – ?). Пассивные формы *çalınmadık kapı, yazılmadık konu* закономерно определяют объекты действия устраненного (пассивного) субъекта действия; информаторы охотно соглашались с возможностью восстановления субъекта в виде обычной для пассивных оборотов перифразы *onun tarafından*. Все это в деталях отвечает структуре и семантике пассивно-причастного оборота.

Семантическая неодноплановость приведенных выше примеров на беспритяжательное употребление формы на *-dik*, хорошо отражает сложный характер самой истории этой и ей подобных форм. Очевидно, что форма на *-dik*, в соответствии с ее изначальным полифункциональным статусом свободно выступала в нескольких амплуа неполной вербальности: как причастие (орх. *eşitmädük bodun*, тур. *çıkmadık can*), как глагольное имя действия в двух разновидностях – субстантивной (современных примеров нет, но есть древние: *üzü kök tãgri asra jayiz jãr qilintuqda* 'после того, как были сотворены наверху – голубое небо, а внизу – бурая земля') и адъективной (лексикализовавшиеся субстантивированные формы *bildik, tanidik* и др., а также свободно образуемые сочетания *gezmedik yer, yapmadık kötülük* и т.д.). Сопоставляя близкие по адъективной функции, но не одинаковые в семантическом плане словосочетания *yazmadık konu / yazılmadık konu* – мы приходим к выводу, что какое-то время форма на *-dik* функционировала и как квазипричастие (имя действия в определительной функции), и как истинное причастие: свидетельством последнего является не прекратившееся окончательно производство пассивных форм, которые семантически истолковываются только как причастия.

Однако уже в древних языках – орхоно-тюркском, древнеуйгурском, мы застаем, по-видимому, начало применения морфологически производных форм по типу: форма на *-duk/-dik* + личные показатели принадлежности +

(при необходимости) показатели падежа (подробнее см.: [Кононов 1980, 125–126; Насилов В. 1963, 54]). Присоединение именных показателей к форме на *-dik*, сильно ограничивает ее исконную полисемантическую, так как с этими показателями форма на *-dik*, выступает только как имя действия. В современном турецком языке форма на *-dik*, за исключением проиллюстрированных типов беспритяжательного употребления, теперь всегда, в том числе в определительных словосочетаниях, применяется только с притяжательными показателями. Можно сказать, что в более чем 90% случаев употреблений современная турецкая форма на *-dik* однозначно характеризуется как глагольное имя действия. И только в ряде застывших форм, словосочетаний и клишированных конструкций в форме на *-dik* все еще просматриваются остаточные черты ее исконного полифункционального потенциала.

Особо следует остановиться на употреблении формы на *-dik/-duk* в предикативной функции – тур. *saçı bitmedik*, а также см. выше о гетерогенной парадигме прошедшего заглазного на *-miş/-maduk*, в орхонском и совр. якутском. Сюда же следует отнести данные Махмуда Кашгари, зафиксировавшего применение формы на *-duk* "у огузов, а также части кыпчаков и суваров" вместо формы на *-di*, что, как приходилось уже отмечать, возможно, следует интерпретировать как народно-разговорное использование полупредикативной формы в роли формы финитной [Кормушин 1984, 10–11]. Можно думать, что втягивание формы неполной вербальности *-dik /-duk* в окказиональное, а в целом ряде случаев и узальное функционирование в качестве предикативной формы происходило в разное время и в разных тюркских диалектах, сопровождалось различными морфологическими и стилистическими ограничениями. Однако всегда процесс ревербализации (финитизации) показателя вторичного слоя являлся более поздним относительно генезиса самого этого показателя. В этом отношении глагольные формы первичного и вторичного слоев принципиально различаются. И поэтому, в частности, включение показателей вторичного слоя (*-duk, -miş, -yan* и т.п.) в состав первичных временных формантов в указанных выше реконструкциях Б.А.Серебрянникова и А.М.Щербака представляется необоснованным.

Форма на *-dik* традиционно считается общей морфологической приметой современных языков огузской группы, где она фиксируется во всех идиомах, правда, с разной степенью полноты функционирования. Однако в историческом плане форма на *-dik* не была ареально ограничена, поскольку достаточно хорошо представлена в древних языках, связанных с уйгуро-карлукским генетическим типом, – древнеуйгурском, караханидско-уйгурском, – а также в современном якутском языке, в значительной степени продолжающим ту же, восточно-тюркскую генетическую линию. Фонетически соответствующая *-dik* форма *-tay / -tax* в якутском языке ревербализовалась (финитизировалась), войдя в несколько временных парадигм.

Сопоставление функционального облика формы на *-dik* последовательно в орхоно-тюркском, древнеуйгурском и караханидско-уйгурском показывает общее сокращение ее использования, причем прежде всего в адъективных функциях (причастной и квазипричастной).

В целом, начиная с древнеуйгурского периода на первый план в качестве полифункционального образования в древнелитературных языках выходит форма на *-mīš*, активно применяющаяся здесь в качестве глагольного имени действия, причастия и финитно-глагольной формы. По-видимому, со следующего периода развития тюркских языков, где-то с XIII-XIV вв., в литературных языках, опирающихся на среднеазиатскую традицию, даже форма на *-mīš*, не говоря уже о форме на *-dik*, становится архаизмом, а ключевую роль начинает играть форма на *-gan* и производные от нее образования.

### Определительные глагольные формы (причастия)

Как уже сказано выше, большинство глагольных форм в языке орхон-енисейских памятников, проявивших себя в функции причастия, не являются исключительно причастными. Такими, например, как форма на *-an* в современном турецком языке, которая употребляется только как причастие, т.е. в определительной позиции и, в случае окказиональной (контекстной) субстантивации, – в функции субъекта или объекта: *gelen* ‘некто приходящий’, при субстантивации – ‘тот, кто приходит’, ‘посетитель’; *alan* ‘берущий’, ‘тот, кто берет’, ‘покупатель’. В древних памятниках для большинства глагольных форм данного круга мы вынуждены констатировать сохранение ими их исторической многофункциональности: многие из них выступают и как формы полной вербальности (собственно глагольные формы личного спряжения), и как формы неполной вербальности (функциональные формы глагола – имена действия, причастия и деепричастия). Многие из показателей, рассмотренных выше в составе форм наклонений и времен, анализируются здесь ниже с точки зрения выполнения ими определительных функций, свойственных им уже как причастиям.

**Причастие настоящего времени на *-r/-maz*.** Полифункциональная форма на *-r/-maz*, описанная выше как лично-предикативная форма настоящего общего времени изъявительного наклонения, выступает также как форма вневременного причастия. Примеры: *bilig bilmāz kiši ol sabıx alır* (КТ<sub>60</sub>) ‘люди, не знающие мудрости, послушались (букв. приняли) тех речей; көрүр көзүм көрмāz тāg bilig biligim bilmāz тāg boltı (КТ<sub>50</sub>) ‘зоркие очи мои стали словно ослепшими, вещей разум мой словно помутился (букв. стал словно не понимающим)’; *abya binār altı jüz tamqa at* (41<sub>4</sub>) ‘на охоту верхом [снаряжали] по шесть сотен клейменных коней’, – *binār at* букв. ‘лошади, на которых садятся верхом’, т.е. фактически с семантикой квазипричастия, или имени действия в роли определения: “сажания верхом лошади”.

**Причастие прошедшего времени на *-mīš*.** Полифункциональная форма на *-mīš*, описанная выше как лично-предикативная форма прошедшего заглазного времени, употребляется также как прошедшее причастие. Причастная функция формы на *-mīš*, как и в случае других причастий, совершенно отчетлива в позиции приименного определения: *qarım ögā bāgim qazyanmīš qırq ujar qadaš atmadım* (E-100<sub>2</sub>) ‘я не бросил сорок благородных сородичей, приобретенных моим отцом’; *bāš jāgirmi jašda alınmīšim qunčujım-a buqa adırıldım-a* (11<sub>1</sub>) о, моя супруга, взятая мною (в замужество) в пятнадцать лет, – печально, я разлучен (с тобой)!; *älsirāmīš qayansirāmīš bodunıy küñädmiš quladmiš bodunıy türk törüsün ičünmīš bodunıy äčüm apamı törüsünčä jaratmīš boşurmīš* (КТ<sub>13</sub>) ‘он (мой отец-каган) привел в порядок и наставил по установлениям моих предков (тюркский) народ, лишившийся своего государства и своего кагана, народ, ставший рабами и рабынями, народ, потерявший свои тюркские установления’. – В последнем примере сошлись формы на *-mīš*, в обеих основных функциях: – причастия (пять определений при повторяющемся определяемом «народ») и личной формы глагола прошедшего заглазного времени – конечное сказуемое предложения *jaratmīš boşurmīš* ‘привел в порядок и наставил’. В примере из E-11 мы сталкиваемся с более новым типом употребления формы на *-mīš* в роли приименного определения (квазипричастная функция) в виде имени действия с афф. принадл. *-m* от пассива на *-in* – “моего взятия жена”.

Причастие на *-mīš*, как и любое причастие, может быть субстантивировано, т.е. заменить в предложении определяемое им, причастием, имя. Когда субстантивированное причастие на *-mīš* выступает в предложении в роли именных членов – подлежащего, дополнения, обстоятельств, – оно принимает при этом именные грамматические категории падежа, принадлежности, гораздо реже, числа.

Пример: *ida tašda qalmıšı qubranır yäti jüz boltı* (Тон<sub>4</sub>) ‘оставшиеся по лесам и горам собравшись, составили семьсот (воинов)’.

Синтаксически, субстантивированное причастие практически равно имени действия, однако семантически между ними сохраняется существенная разница: причастие называет производителя действия – «оставшиеся (люди)», тогда как имя действия называет само действие, предположительная фраза – «“оставание” в лесах и горах ... (напр. было коротким)».

**Причастие будущего времени на *-tači*.** Полифункциональная форма на *-tači*, описанная выше как лично-предикативная форма будущего времени глагола, употребляется также в качестве будущего или вневременного причастия с оттенком возможности или долженствования.

Примеры: *öltäči bodunuy tirgärü igit[d]im* (КТ<sub>29</sub>) ‘я оживил и прокормил народ, который шел к своей гибели (букв. долженствующий умереть)’; *atdači opa barsım adırılıu bardı* (28<sub>9</sub>) ‘тот, кто мог [вас] поразить на охоте, – мой Опа Барс – он удалился!’; *quşladači bilgä tutuq joq* (E-48<sub>12</sub>) ‘мудрого тутутка, который мог охотиться с ловчими птицами, (теперь) нет’; *öküš*



öltäci anta tirilti (БК<sub>31</sub>) ‘многие, обреченные на смерть (букв. те, кто должен был, “долженствующие” во множестве умереть), остались в живых’.

**Причастие настоящего времени на -sar.** Полифункциональная форма на -sar, описанная выше как условное деепричастие – прообраз так называемого условного наклонения, выступает также как форма причастия настоящего времени с модальными оттенками возможности и долженствования. В следующих двух примерах форма на -sar употреблена в качестве приименного глагольного определения, т.е. в роли обычного («классического») причастия; временной план – широкий: обычное, повторяющееся действие; признаки условного значения напрямую отсутствуют:

ärdämliḡ bolsar bodun isrik jörümädi (E-29<sub>4</sub>) ‘народ, являющийся (букв. долженствующий быть) доблестным, пьяным не слонялся’; atsar alp ärtiḡizin utsar küč ärtiḡizin (E-28<sub>2</sub>) ‘Вы были разящим (способным поразить) стрелком (на охоте), Вы были сильным (богатырем), побеждающим (способным победить [в единоборстве])’.

В остальных примерах форма на -sar субстантивирована, поскольку заменяет отсутствующее при ней определяемое существительное; семантика обычного действия распространяется на действующее лицо, которое получает обобщенное значение: «тот, кто = всякий, кто» (“различает”, “обладает доблестью” и т.п.):

iraqda bölsär (Тон<sub>5</sub>) ‘тот, кто (умеет) различать (букв. умеющий, способный различать) издали’; ärdäm bolsar munıy ärmäz (E-29<sub>3</sub>) ‘тот, кто способен быть доблестным, не собьется (с истинного пути)’; är ärdäm bolsar andaḡ ärtiḡ (E-29<sub>7</sub>) ‘способный обладать воинской доблестью таким вот был’.

**Причастие постоянное на -ḡmal-ḡmā.** В языке орхонских памятников есть, впрочем, одна глагольная форма, ведущая и, пожалуй, единственная функция которой – причастная. Форма на -ḡmal-ḡmā выражает постоянный или стабильный признак действующего лица, который в зависимости от времени главного сказуемого принадлежит либо настоящему, либо переносится в план прошлого.

Примеры: jāti jüz kiḡig uduziḡma uluyı šad ārti (Тон<sub>4,5</sub>) ‘старший, предводительствовавший семьями человек, был шадом’; bu bitig bitigmä atısi jol[ı]ḡ tigin (КТ<sub>66</sub>) ‘написавший эту надпись – его внучатый племянник, принц Йолыг’; qaḡım qaḡanıḡ öḡüm qatunıḡ kötürmiḡ tāḡrı il birigmä tāḡrı ... özimін ol tāḡrı qaḡan olurtı (КТ<sub>25</sub>) ‘Божество-Небо, возвысившее моего отца-кагана и мою мать-хатун, Божество-Небо, дающее государства, ... (и) меня самого это Божество-Небо посадило каганом’.

В енисейских памятниках данная причастная форма не отмечена.

#### Глагольные имена действия

Как уже неоднократно отмечалось выше, полифункциональность древних глагольных форм сказывается в том, что целый ряд из них наряду с

функциями личной финитной формы и причастия, выступают также в роли имен действия и деепричастий. Среди форм, отмечаемых в функции имен действия, есть такие, что выступают в этой роли редко, спорадически, от случая к случаю, но есть и такие, для которых эта функция вполне определялась как ведущая.

Суть грамматического содержания функциональной категории «глагольное имя действия» в тюркских языках в том, что таковое не передает, в отличие от собственно глагола, действие в его конкретности как процесс, протекающий в определенном времени и под определенным углом отношения к действительности; имя действия только называет обозначаемое действие (отсюда термин: имя, т.е. название), ср.: «человек пришел» → «человека приход/прихождение». Благодаря отказу от процессуальности во всем богатстве ее нюансов, обозначаемое действие приобретает субстантивный характер, а это позволяет таким словам включиться в смысловую сферу другого глагола в его процессуальной форме, выступая теперь уже в роли именных членов подчиняющего глагола (актантов глагольной пропозиции) – подлежащего, дополнения, обстоятельства, и принимать при этом именные грамматические категории падежа, принадлежности, гораздо реже, числа: «мы узнали о приходе человека», «(во время) прихода/прихождения человека произошло что-то другое», «ради прихода/прихождения человека сделали то-то» и т.п.

**Имя действия на -duq.** Для этой глагольной формы ее субстантивно-именная функция в языке орхоно-енисейских памятников определенно является ведущей.

Выражаемое формой на -duq действие служит чаще всего обстоятельством фоном или объектом действия подчиняющего глагола, с которым форма на -duq связывается с помощью падежей и послелогов.

Примеры: qaḡım qaḡan učduqda inim kül tigin jiti jašda qaltı (КТ<sub>30</sub>) ‘когда умер (букв. при отлетании) мой отец-каган, Кюль-тегин остался в возрасте семи лет’; uḡur qaḡan jārın alduqda ... ‘при взятии земель уйгурского хана ...’ (E-98<sub>3</sub>); tāḡrı küc birtük ücün qaḡım qaḡan süsi böri tāḡ ärmış (КТ<sub>12</sub>) ‘благодаря тому, что Бог-Небо дал силы (ему), войско моего отца-кагана было словно волк’.

Управляющий глагол для объекта или обстоятельства, выражаемого формой на -duq, может быть деепричастие, передающее неглавное действие в предложении: bunča iḡig küčig birtükgärü saḡınmatı türk bodun ölürajın uḡuḡsıratajın tir ärmış (КТ<sub>10</sub>) ‘не думая отдавать (китайцам) столько трудов и сил, тюркский народ (стал так) говорить: (да лучше) я умру, обеспокою (себя)!’.

Отрицательное образование от формы на -duq – форма на -maduq, фиксируется только в предикативном использовании как аналог формы прошедшего заглазного на -mıḡ в отрицательном аспекте (см. выше).

**Имя действия на -sıq.** По-видимому, уже к VIII в., периоду создания орхонских памятников, форма на -sıq представляла из себя архаическое



(устаревающее) имя действия со значением возможности или долженствования: *il tutsiq jir ötükän jış ärmiş* (КТ<sub>57</sub>) 'Отюкенская чернь была той землей, на которой можно создать государство'.

Из-за того, что форма на *-sîq* в вышеприведенном примере синтаксически выполняет роль приименного определения, ее иногда квалифицируют как причастие, причем причастие страдательное (пассивное). В действительности же имя действия на *-sîq*, как и всякое имя, может служить определением при другом имени, синтаксически присоединяясь к нему способом примыкания, т.е. *il tutsiq jir* – букв.: 'место возможного / долженствующего держания государства'. Вместо субъектной семантической валентности (что было бы характерно для причастия), на первый план здесь выходит обстоятельственная валентность. Неопределенность субъектного плана порождала в форме на *-sîq* оттенки пассивного значения, что преодолевалось введением в морфологическую структуру имени действия, указывающего на лицо действующего с помощью личных показателей принадлежности, например:

*ol sabîy âşidip tün udîşiqim kâlmâdi küntüz olursîqim kâlmâdi* (Тон<sub>12</sub>) 'услышав те слова, я потерял сон и покой (букв. засыпание ночью и сидение днем не приходили)'.

Как и форма на *-duq*, форма на *-sîq* в редких случаях была способна выступать в предикативной позиции:

*Türk bodun ölsikîj* (БК<sub>62</sub>) 'Тюркский народ, ты (вполне) мог (там) погибнуть!'.

В отличие от аналогичного по синтаксическим функциям имени действия на *-diq* (см. выше), имя действия на *-sîq* в современных языках не функционирует.

В енисейских памятниках форма на *-sîq* не отмечена.

**Форма на *-sar* / *-sâr* в функции имени действия.** В ряде примеров мы наблюдаем, что форма на *-sar* / *-sâr* выполняет функцию имени действия: *ilk qîrîqîza süläsâr jäg ärmiş tädim. Kögmän jolî bir ärmiş tumış täjin âşidip bu jolîn jorîsar jaramaçî tädim* (Тон<sub>23</sub>) 'лучше было бы сначала повести войска на кыркызов, – сказал я. Узнав (букв.: услышав), что дорога на Кёгмен одна, и та закрыта, я сказал: не годится идти той дорогой'.

Семантика общего названия действия без отнесенности к определенному субъекту в формах *süläsâr* 'повести войска' и *jorîsar* 'идти' аналогична русскому инфинитиву (а также инфинитивам других языков), а это указывает на то, что перед нами именные формы глаголов.

Различия в семантике имени действия и субстантивированного причастия здесь наглядны: в имени действия подчеркивается само действие, практически оно рассматривается говорящим вне связи с субъектом; в субстантивированных причастиях важно представление о субъекте, стоящем за действием, будь временно устраненный из сообщения субъект обобщенным, как в форме на *-sar* (примеры см. выше), либо более конкретным, как в других причастиях.

**Имя действия на *-yalî* / *-gâli*.** Имя действия, передающее значение цели для главного сказуемого предложения (такие формы в общей грамматике называются супином):

*öd tâgri jaşar kişi oylî qor ölgâli törümiş* (КТ<sub>50</sub>) 'Бог времени живет (вечно), люди все рождены, чтобы умереть';

*sîgar süsi âbig barqîy julîyalî bardî sîgar süsi sünüşgâli kelti* (БК<sub>32</sub>) 'половина их войска пошла грабить наши становища, (другая) половина пришла, чтобы сразиться (с нами)';

*aşanyâlî tüşürtümüz* (Тон<sub>27</sub>) 'чтобы [лошади] могли подкормиться, мы спешивались'.

В енисейских памятниках форма на *-yalî* не отмечена.

### Деепричастия

Деепричастие – нефинитная (неконечная в предложении) форма глагола, предназначенная для передачи второстепенного действия. В тюркских языках деепричастия – неличные формы, за исключением нефинитной условной формы. Деепричастие не обладает независимой от главного действия временной отнесенностью, но выражает фазовую сопряженность с ним: оно обозначает либо предшествование, либо одновременность главному действию. Аналогичным образом решается вопрос о субъектной сопряженности деепричастия как второстепенного глагола: оно преимущественно связано с субъектом главного действия, но возможны и разносубъектные конструкции, когда у деепричастия свой субъект, отличный от субъекта главного сказуемого.

При общем соотношении: деепричастие – неглавное действие, спрягаемая глагольная форма – главное действие, – между ними в структурах конкретных предложений образуется различная степень взаимодействия.

В языке орхоно-енисейских памятников функционировало несколько деепричастий. Формы на *-ul* / *-û*, *-il* / *-î*, *-al* / *-ä* относятся к старейшим общетюркским показателям. Хотя они семантически равнозначны друг другу, передавая в зависимости от контекста либо одновременность, либо предшествование времени главного сказуемого, в грамматиках рассматриваются как не вполне тождественные, либо даже как самостоятельные.

**Деепричастие на *-ul* / *-û*.** Контекст не всегда указывает, отражает ли данное деепричастие предшествующее или же одновременное главному сказуемому действие.

Примеры: *bunî körü bilig bângü taş toqıtdım* (КТ<sub>66</sub>) 'глядя на эту (надпись), знаете: я водрузил (этот) вечный камень'; (вариант перевода: поглядев на эту надпись, знаете...); *qadaşım ärän ânläjü joyladı* (Е-42<sub>3</sub>) 'мои сородичи-мужи, стеная, справили тризну'. В обоих примерах деепричастие передает обстоятельственную характеристику главного сказуемого, оставаясь отдельным, самостоятельным действием.

**Деепричастие на -a/-ä.** Обычно считается слитным (одновременным) деепричастием, однако есть примеры передачи и предшествующего действия:

altun jīšiy aša ārtiš ügüzig kăčā jorīdīm (БК<sub>27</sub>) ‘перевалив Золотую чернь, перейдя реку Иртыш, я ходил (в тот же год на тюргешей)’; buŋqa tura bāŋkū tikār mān (E-48<sub>14</sub>) ‘пребывая в горе, я воздвигаю (нынче этот) вечный памятник.

**Деепричастие на -jīn.** Обозначает одновременность действия с главным сказуемым. Почти все примеры на употребление этого деепричастия – форма *tājīn* ~ *tijīn* ‘говоря, сказав’ (от глагола *te- ~ ti-* ‘говорить, сказать’), замыкающая прямую речь:

tašra jorījūr tijīn kū āšidip (КТ<sub>12</sub>) ‘[люди], услышав весть о том, что [мой отец-каган] вышел за пределы (своего кочевья)’; ūkūš tājīn qorqmādīmiz (Тон<sub>40-41</sub>) ‘того, что их много, мы не испугались’.

В подобном синтаксическом использовании форма *tājīn* фактически уже грамматизовалась, превратившись в союзное слово «о том, что; то, что; так, что». Вместе с тем, есть пример, когда данная форма выступает в первоначальной своей функции деепричастия – в составе аналитической формы невозможности:

saqīntīm toruq buqalī sāميز buqalī īraqda bōlsār sāميز buqa toruq buqa tājīn bilmāz ārmīš tājīn anča saqīntīm (Тон<sub>5-6</sub>) ‘я подумал: тот, кто издалека способен различить тощих и жирных быков, не может сказать на жирного быка – тощий бык, – так я размышлял’.

В примере – два слова *tājīn*. Второе *tājīn* является цитатным союзным словом; в данном случае у него в русском переводе даже нет своего эквивалента, поскольку в тексте есть еще одно слово ‘так’ – *anča*. Первое *tājīn* является полнозначным глаголом составной аналитической конструкции: ‘сказать не может’.

В орхонских и енисейских текстах всего два-три примера с аффиксом *-jīn* от других глаголов, толкование которых как форм рассматриваемого деепричастия многими специалистами отмечается как недостоверное:

türk bodun qanin bolmajīn tabyačda adīrilti qanlantī (Тон<sub>2</sub>) ‘тюркский народ, не имея собственного хана, отделился от Китая, обзавелся ханом’.

Наиболее вероятным объяснением показателя *-jīn* является следующее: первичное деепричастие на *-i* с заградительным (протетическим) *j*, поскольку форма фиксируется только после основ на гласные, + афф. орудно-совместного падежа *-n* (как в ряде других деепричастных форм, см. ниже: *-matīn*, *-pan*).

**Деепричастие на -ip/-ip.** Данное деепричастие практически всегда передает предшествующее действие, примеры: qanīŋ qodur tabyačqa jana ičikdiŋ (Тон<sub>2</sub>) ‘свергнув своего хана, ты снова подчинился китайцам’; qanīm qaŋan ... ilgārū qurīŋaru sūlār tirmīš qubratmīš qamuyī jāti jūz ār bolmīš (КТ<sub>12</sub>) ‘мой отец-каган, поведя войска на восток и на запад, (после чего)

собравшихся и сплотившихся стало всего семьсот мужей-воинов’ (субъект при деепричастии иной, нежели при главном глаголе).

**Деепричастие на -pan/-pān.** Считается разновидностью деепричастия на *-ip/-ip*, образованной с помощью совместно-орудного падежа на *-n* (как в деепричастиях на *-jīn*, см. выше, и *-matīn*, см. ниже); так же, как и деепричастие на *-ip/-ip* выражает предшествование действия главному сказуемому.

Примеры: tört buluŋ qor yaŋī ārmīš sū sūlārpan tört buluŋdaŋ bodunīŋ qor almīš (КТ<sub>2</sub>) ‘все четыре страны света были (им) врагами, поведя войска, они подчинили народы всех стран света’;

ilindā qara qanqa barīpan jalabač barīpan kālmādiŋiz bāgim-ā (E-30<sub>4-5</sub>) ‘из своего государства отправившись к Кара-хану, отправившись послом, Вы не вернулись, мой бек!’

**Деепричастие на -matī // -matīn** является отрицательной формой сразу нескольких деепричастий: на *-ul/-ju*, на *-pl/-ip*, на *-pan/ -īpan*; по мнению некоторых тюркологов, конечное *-n* в *-matīn* является приросшим показателем орудно-совместного падежа. Передает значение одновременности действия с главным сказуемым.

Примеры: tūn udīmatī küntüz olurmatī ... iŋig kūčig birtim ök (Тон<sub>51</sub>) ‘не спав по ночам, не зная покоя днем ... (столько) я отдал трудов и сил’;

bunča iŋig kūčig birtükgārū saqīnmatī türk bodun ... (КТ<sub>10</sub>) ‘Тюркский народ, не думая отдавать столько трудов и сил, ...’;

igidmīš qaŋanīŋin sabīn almatīn jir saju bardīŋ (КТ<sub>62</sub>) ‘не внимая речам взрастившего тебя кагана, ты бродил по всем странам’;

ilim ökünčünjā qalīn jayīqa qajmatīn tāgīrpan adīrildīm-a (28<sub>5</sub>) ‘к скорби моего государства, не взирая на многочисленность врагов, вступив в схватку, я разлучился (с этим миром)’.

### Аналитические формы глагола

Как показывает историко-морфологический анализ прилагательных, наречий, а также модальных и экспрессивных слов, эта часть тюркской лексики обнаруживает достаточно позднее происхождение, поскольку представляет собой, главным образом, лексикализовавшиеся косвенные формы глаголов и существительных. Что касается глаголов, то это в основном инфинитные формы причастий и деепричастий. Следовательно, до перехода в узус подобные формы входили в окказиональные синтаксические сочетания с существительными (только причастия) и глагольными финитными формами. Тесное – в соответствующих условиях контекста – сочетание причастий в инфинитной и финитной позиции (при употреблении исконого, псевдосубстантивированного причастия в роли главного сказуемого, об этом см. выше) могло принимать характер парных слов (семантическая и грамматическая равнозначность), тогда как сочетание деепричастия с финитной формой в аналогичных контекстных условиях всегда носило нерав-

нозначный характер. Включенность второстепенного действия, выражаемого деепричастием, в главное действие глагола-сказуемого при лексической опустошенности этого последнего приводило к созданию сложно-составных акционально-аспектуальных и модальных аналитических форм глагола. Заметное количество и разнообразие подобных форм в прошлом и на современной периферии тюркских языков, обнаруживает тенденцию к их сокращению в перспективе, от прошлого к нашим дням. Эта тенденция, опрокинутая в ретроспекцию, указывает на еще больший размах подобных образований в более ранние эпохи пратюркского состояния. Очевидно, в какой-то период глагольные словосочетания были самым массовым грамматическо-лексическим средством характеристики оттенков и нюансов действия.

Это средство – парные глаголы, возникло и развилось на базе тех простейших морфологических показателей, о которых речь шла выше – тензорной флексии и первичной (первой очереди) аффиксации. Парные глаголы начинались как простые идентичные повторы с обычными значениями повторяемости, интенсивности, продолженности и т.п. количественных характеристик действия. Удвоенность естественно сдерживала расширение грамматической формы редупликантов и они оставались на уровне корня или первообразной основы. Расширение коммуникативно-выразительных потребностей языка положило начало вариативности парных глаголов как по линии лексической, так и по линии грамматической их сочетаемости. Поначалу варьировали синонимичные лексемы и морфемы, но затем стали попарно объединяться и контрастивные лексические и грамматические средства.

Включенность второстепенного действия, выражаемого деепричастием, в главное действие глагола-сказуемого может принимать крайний характер, когда это уже не два самостоятельных, а фактически одно действие. Главным сказуемым предложения становится препозитивный глагол, находящийся (по модели для второстепенных действий) в форме одного из деепричастий – на *-al/-ä*, *-il/-i*, *-ul/-ü* или *-ip/-ir*. Так образуются сложно-составные аналитические формы различного категориального статуса.

### Категория способа действия

Одна из таких категорий – лексико-грамматическая категория способа действия. Грамматизованными модификаторами выступают разнообразные глаголы активного действия или состояния, каждый из которых придает сочетанию вполне определенное дополнительное значение или значения.

1) *bär-* ‘давать’ – указывает, что основное действие осуществляется в пользу другого лица или лиц. Примеры: *türk bodunıñ ilin törüsin tuta birmiŝ iti birmiŝ* (КТ<sub>1</sub>) ‘они (первые каганы) поддерживали и устраивали государство и законы народа тюрков’; *törüñin etä bärdim* (92<sub>2</sub>) ‘я устраивал твою [жизнь, народ,] по законам’; *čabış ton tarqan bängüsi tikä bärtim* (30<sub>2</sub>) ‘я во-

друзил (этот) вечный (памятник) в честь Чабыш Тон-тархана’; *ärdä artuq ärdämi bar üčün bängü tikä bärtim jäti urı bar üčün tikä bärtimiz* ‘ради его высокой доблести я воздвиг этот вечный памятник. Мы воздвигли (его) по долгу семи (его) сыновей’. – В примере из КТ субъект речи, или говорящий применением аналитических форм *tuta birmiŝ* и *iti birmiŝ* (на *-al/-i bir-*) старается подчеркнуть, что первые каганы действовали в интересах других лиц, т.е. народа, однако такой смысловой оттенок в русском переводе передать не удастся. В енисейских примерах этот оттенок не теряется благодаря выражению “в честь (такого-то)”.

2) *bar-* ‘уходить’ – указывает, что основное действие производится в направлении от субъекта, либо на нарастание действия и полную его исчерпанность; в енисейских текстах форма *adırılı bar-* подчеркивает окончательность расставания (смерть) меморианта: *türk bodun ... joqadu barır ärmiŝ* (КТ<sub>10</sub>) ‘тюркский народ стал (все более и более) исчезать’; *opa barsım adırılı bardı* (E-28<sub>9</sub>) ‘мой Опа Барс умер (букв. разлучился насовсем)’; *biñ äčiniz qadaŝlarım adırılı bardım-a* (16<sub>3</sub>) ‘тысяча моих сородичей – ваших старших братьев и дядьев, – я расстался (с вами навсегда)’; *qujda kiŝim-ä ajıta adırılı bardımız* ‘моя супруга в женских покоях, – прискорбно, (теперь) мы разлучены (навсегда)’.

3) *olur-* ‘сидеть’ и *jorı-* ‘ходить’ – указывают на длительный или постепенный характер основного действия: *süñüg batımı qarıŭ söküpän kögmän jışıŭ toŭa jo[rıp] qırqız bodunıŭ uda basdım* (БК<sub>26-27</sub>) ‘прокладывая дорогу в снегу глубиной с копье, я (с войском) перешел (постепенно) Кёгменскую чернь, на кыркызов я напал врасплох’.

4) *kel-* ‘приходить’ – указывает на завершенность основного действия с оттенками приближения субъекта к месту действия и внезапности передвижения: *üč oŭuz süsi basa kälti* (БК<sub>32</sub>) ‘войско (племенного объединения) Трех огузов внезапно напало’.

5) *qal-* ‘оставаться’ – передает неожиданный или неблагоприятный характер основного действия: *ölügi jurtda jolta jatu qaltačı ärtigiz* (КТ<sub>49</sub>) ‘мертвые валялись бы по дорогам и становищам’ (оттенок “неблагоприятности” передается в русском переводе стилистически, заменой глагола «лежали» на «валялись»); *alp köğšin oluru qaltı* (48<sub>13</sub>) ‘отважный кравчий остался (один)’.

6) *id-* ‘посылать’ – передает направленность действия в сторону от субъекта: *türk bodun illädük ilin i[čy]ñu idmiŝ* (КТ<sub>6</sub>) ‘тюркский народ потерял созданное (им) государство’.

7) *kör-* ‘видеть’ – указывает на попытку совершения действия: *jälü kör* (Тон<sub>26</sub>) ‘попытайся отправиться’.

### Категория возможности/невозможности

В древних тюркских языках прослеживается остаточное уже для того времени употребление глагола *и-* с семантикой, определяемой как ‘мочь, быть в состоянии’ [ДТС, 603] или ‘иметь силу, быть в силах’ [ЭСТЯ I, 570].

В нескольких случаях этот глагол встретился в отрицательной форме и только один пример на положительный аспект: *türk bodun äliğin törüğin kim artatı udaçı [ärt]i* (БК<sub>19</sub>) ‘тюркский народ, кто смог бы разрушить твоё государство, твои законы?’.

В отрицательной форме *uma-* глагол *u-* выражал отрицание возможности осуществления действия, т.е. его невозможность: *itinü jaratunu umaduq jana ičikmiš* (КТ<sub>10</sub>) ‘не сумев устроить свою жизнь, (тюркский народ) снова подчинился (табгачам)’; *üč oylanımın ulıatturu umadım-a* (Е-59<sub>3</sub>) ‘трех своих сыновей я не сумел вырастить’.

Наряду с древней формой возможности/невозможности на основе глагола *u-/uma-* в орхонских и енисейских памятниках представлены конструкции той же семантики, образованные, как и во многих современных языках на основе глагола *bil-* ‘знать’.

Примеры: *täjın bilmäz ärmış* (Тон<sub>6</sub>) ‘не может сказать (неправду)’; *qor bodun tikü bilir ärti* (32<sub>7</sub>) ‘всем народом смогли соорудить (памятник)’.

## Прилагательное

Прилагательное – часть речи, объединяющая слова адъективной (признаковой) семантики, которые способны характеризовать предметы или предметные понятия (субстантивы), но не действия: *ädgü* ‘хороший’, *anıū* ‘плохой’, *baj* ‘богатый’, *čıūan* ‘бедный’, *tüz* ‘ровный; перен. верный’, *jınčgä* ‘тонкий’, *joūun* ‘толстый’, *ıraq* ‘далекий’, *jaūuq* ‘близкий’, *uluū* ‘великий’, *kičig* ‘маленький’, *bädük* ‘высокий, большой’, *toruq* ‘тощий, худой’, *sämiz* ‘жирный’, *jaūız* ‘бурый’, *qizil* ‘красный’, *jašıl* ‘зеленый’ и т.д. Подобные слова уже для эпохи древнетюркских памятников могут считаться морфологически непроизводными (простыми, корневыми), хотя этимологический анализ способен открыть в них опростившиеся (приросшие к корню) аффиксальные части: *-gü* в *ädgü*, *-q/-k* в *ıraq*, *toruq* и *bädük*, *-y/-g* в *anıū*, *uluū* и *kičig*, *-z* в *sämiz* и *jaūız*, *-l* в *qizil* и *jašıl* и т.д.

В древнетюркском и современных тюркских языках прилагательные не присоединяют к себе никаких подчинительных или согласовательных морфологических показателей, соподчиняясь с определяемыми существительными аморфно-аналитически, т.е. как неизменяемые слова, в чем тюркские прилагательные (в отличие от русских) схожи с наречиями.

В древнетюркский период от имен существительных начали образовываться различные по составу функциональные формы адъективной семантики, которые в последующие эпохи развития тюркских языков стали широко применяться и превратились в словообразовательные модели относительных прилагательных:

а) формы с аффиксом *-lū*, передающие признак обладания предметом, обозначенным производящей именной основой: *tonlū* ‘имеющий одежду’

→ ‘одетый’, *ällig* ‘обладающий государством’, *külüg* ‘обладающий славой’ → ‘славный’, *azıūlū* ‘имеющий зубы-клыки’ → ‘клыкастый’;

б) формы с афф. *-siz*, антонимичные формам с афф. *-lū*, т.е. передающие признак необладания предметом, выраженным производящей именной основой: *qarsız* ‘без отца’, *ögsüz* ‘без матери’ → ‘сирота, сиротский’, *buñusuz* ‘без печали’ → ‘беспечальный’.

в) формы с афф. *-qı/-ki*, *-yıl/-gi*, образованные от имен в основном, на правительном на *-ra*, а также – чаще всего, в местном падеже и передающие признак местоположения или отнесенности к предмету, выраженному в производящей основе: *čölgi* ‘относящийся к степи’ → ‘степной’, *tabıačūı* ‘относящийся к табгачам (китайцам)’ → ‘китайский’, *ičräki* ‘находящийся внутри’ → ‘внутренний’, *ögräki* ‘находящийся впереди, на востоке’ → ‘восточный’, *balıqdağı* ‘находящийся в городе, городах’ → ‘городской’, *tägridäki* ‘находящийся на небе’ → ‘небесный’, *qujdağı* ‘находящийся в женских покаях (супруги)’ → ‘супружеский’.

## Наречие

Наречие – часть речи, объединяющая адвербиальные (обстоятельственные) слова, которые служат для качественной или количественной характеристики слов адъективных (определятельных) – глагола и прилагательного. Помимо этих двух признаков – семантического (быть обстоятельством) и синтаксического (быть связанным с глаголом или прилагательным) – наречие почти лишено третьего важного признака, формирующего облик любой части речи, – морфологического: во-первых, у него практически нет собственных частных словоизменительных категорий (кроме сравнительной степени, образуемой не во всех тюркских языках, а там, где они образуются – они производятся не от всех групп наречий); во-вторых, у наречия почти нет собственных словообразовательных средств. Последнее связано с тем, что наречие сложилось как отдельный класс слов путем адвербиальной транспозиции (адвербиализации) слов и форм слов из состава других частей речи – существительных, прилагательных и глаголов и сближения их с другими словами обстоятельственной семантики.

Наиболее обычным способом образования качественных наречий, сохраняющимся в современных тюркских языках, является конверсия – переход в наречие качественных прилагательных без какого-либо морфологического изменения: *ädgü* ‘хороший’ → *ädgü* ‘хорошо’, *anıū* ‘плохой’ → *anıū* ‘плохо’, *jadaū* ‘пеший’ → *jadaū* ‘пешком’, и т.д. Способ конверсии является характерным для многих языков мира, в которых отсутствует морфологические различия наречий и прилагательных, и является частным случаем транспозиции языковых форм.

Наряду с конверсией широко распространенным способом адвербиализации в древнетюркском языке был переход в наречия отдельных слово-

форм существительных (в локативных падежах) и глаголов (в форме деепричастия), которые изолировавшись от своей части речи, становились неизменяемыми словами-наречиями.

В роли обстоятельственных наречий – изолированные падежные формы существительных с показателями: древнего направительного падежа на *-ra* и на *-yaŋu* – *asra* ‘внизу’, *tašra* ‘снаружи’, *ičrā* ‘внутри’, *öŋrā* ‘вперед/на востоке’, *ilgāgū* ‘вперед/на восток’;

б) формы местного падежа на *-ta* и исходного на *-dīn* – *anta* ‘там’, *bunta* ‘здесь’, *qurīdīn* ‘сзади; с запада’;

в) формы орудно-совместного падежа на *-in* и продольно-уподобительного на *-ča* (подробнее см. выше).

Наречия – изолированные формы деепричастий на *-al/-i/-u*: *jana* ‘снова’, *udu* ‘вслед’, *tükāti* ‘полностью, целиком’ (← *tükāt* – ‘завершать’),

Наречие в древнетюркском языке имело лишь одну, собственную форму словообразования с показателем *-tī/-ti* от прилагательных, чаще – качественных: *ädgüti* ‘хорошо’ (← *ädgü* ‘хороший’), *qatīyūdi* ‘твердо’ (← *qatīy* ‘твердый’), *jaŋıqlıyūdi* ‘вооруженно, будучи вооруженным, в кольчуге’.

Видимо, с развитием транспозитивных способов образования наречий, в первую очередь конверсии, собственные морфологические образования наречий становились избыточными и отмирали.

## Часть IV

### ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕКСТОВОЙ СТРУКТУРЫ ЕНИСЕЙСКИХ ЭПИТАФИЙ

**К истории изучения функциональных особенностей эпитафийных текстов.** Памятники тюркского рунического письма VIII–XI вв. к настоящему времени представляют собой довольно значительную по объему и ценную в лингвистическом и историческом отношении часть обширного письменного наследия тюркоязычного мира. В научный оборот эта часть наследия введена относительно недавно, сто с небольшим лет тому назад, хотя первые памятники – и это были именно каменные стелы из бассейна Енисея, в современной Хакасии, – были открыты еще в начале XVIII в. и связаны с именами Д.Г.Мессершмидта и И.Ф.Табберта-Страленберга (об истории открытия енисейских текстов краткая сводка дана в нашей первой книге [Корм.ТЕЭ-I, 3-4], а из новой литературы см. [Щербак 2001]. После значительного расширения числа находок памятников не только в Сибири, но и затем, к концу XIX в., на территории Монголии – находки знаменитых орхонских стел, – закономерно быстро была произведена В.Томсеном (1893 г.) дешифровка письма, оказавшегося достаточно простой и остроумной алфавитной системой, а В.В.Радловым (1894-95 гг.) были сделаны первые переводы сначала орхонских, а затем и енисейских надписей.

Уже тогда, в 1895 г. В.В.Радлов, характеризуя енисейские памятники, отметил, что помимо наскальных надписей остальные представляют собой надгробные надписи, “в общем-то одинакового содержания. В них покойный, чаще всего сам, сообщает о том, что он отделился от своих родственников, князей, друзей, подчиненных и своего имущества и не может более пребывать с ними; он называет свое имя и положение и сообщает некоторые даты своей жизни” [Radl.AIM, 300]. Примерно так же кратко характеризовала впоследствии содержание надписей А.фон Габен [Gabain 1953, 543]. “При подобной аналогичности содержания, – добавляет к своей характеристике В.В.Радлов, – неудивительно, что добыча языкового материала относительно мала” [Radl.AIM, там же]. На основании имевшихся у него материалов и получившихся переводов В.В.Радлов достаточно сурово отзывался о качестве текстов: «Авторы надписей стояли на гораздо более низкой [чем авторы орхонских текстов] ступени знания, так что у них не только орфография была неустойчивой, но и было довольно много очевидных ошибок и описок, в особенном небрежении находился стиль, и целый ряд надписей демонстрирует множество нерегулярностей, часто состоя просто из набора слов» [там же].

В последующие годы в трудах В.В.Радлова, В.Томсена (особенно [Thomsen 1918]), С.Е.Малова и Х.Н.Оркуна многое было сделано для лучшего понимания енисейских надписей, так что в сводном издании 1952 г. С.Е.Малова [Мал.ЕПТ] переводы их предстают в целом более осмысленными, хотя множество мест остаются непонятными, грамматически неправильными и лексически сомнительными. В период после С.Е.Малова, в 1960-1980-е годы продолжалась как интенсивная, так и экстенсивная работа над памятниками данного региона: было найдено и опубликовано несколько десятков новых надписей, а также сделаны палеографические и текстологические коррективы к прежним надписям. И все же заметного перелома не наступило. Это показали два опыта сводных изданий енисейских памятников – академика Киргизской АН И.А.Батманова с местными коллегами из Тувы и Хакасии – А.Ч.Кунаа [Батм.–Кунаа ПДПТ I–III] и О.В.Субраковой [Субракова, Батманов 1970] в 1960-е годы и Д.Д.Васильева [Вас.КЕР] в 1983 г. В слабых полиграфически выпусках И.А.Батманова сделаны коррективы состава знаков на ряде памятников, однако почти во всех этих случаях переводы не были исправлены, оставаясь прежними, как у С.Е.Малова. Относительно лучше исполненный полиграфически и значительно более полный по составу свод Д.Д.Васильева вообще остался без транскрипции (только транслитерация без разбивки на слова) и без переводов.

Между тем необходимость всестороннего – не только палеографического, но и лингвистического пересмотра всего корпуса енисейских надписей становилась очевидной. Достаточно много поправок к имевшимся текстам было сделано в статьях А.М.Щербака [1961; 1964], Д.М.Насилова [1963; 1974], А.С.Аманжолова [1974] и др. ученых по результатам их кратких командировок в музеи Минусинска и Кызыла. Весьма показательны заочные поправки Т.Текина [Tekin 1964] и Дж.Клосона [Cl.EDT]. Наряду с этим существенные, хотя внешне и не очень значительные изменения произошли в понимании содержательной стороны надписей. Это важнейшее достижение тюркской рунической текстологии последних десятилетий обеспечили открытия двух ученых – Л.Базэна и Т.Текина.

Л.Базэн показал вокативный характер слов с окончанием *-a*, которые ранее принимались за формы датива огузского типа, например: *bodunīm-a* ‘о, мой народ’ (а не *bodunīma* ‘моему народу’), *qanīm-a* ‘о, мой хан’ (а не *qanīma* ‘моему хану’) и т.п. [Bazin 1955]. Вслед за этим в 1964 г. Т.Текин пересмотрел чтение практически самого частотного в енисейских эпитафиях слова, замечательно угадав в нем междометие деплоративной семантики: *(ä)s(i)z* ‘жалы!’, *(ä)s(i)z(i)m* ‘жаль мне!’, – вместо читавшегося ранее всеми: *s(i)z* ‘вы’, *s(i)z(i)m* ‘вы мои’; очень естественными оказались и вокативно-деплоративные формы: *(ä)s(i)z-ä* ‘о, жалы!’, *(ä)s(i)z(i)m-ä* ‘о, жаль мне!’ (вместо читавшихся *s(i)zä* ‘вам’, *s(i)z(i)mä* ‘вам моим’ и т.д. [Tekin 1964]).

При подготовке “Древнетюркского словаря” часть составителей учли основополагающие поправки Базэна – Текина, см. например, с. 401, статья

*qadaš*, с. 449, статья *qiz* и др. [ДТС]. Однако другая часть составителей ДТС, как и последующие издатели и текстологи, обращавшиеся к текстам енисейских надписей, читали соответствующие формы по-старому: *s(i)z(i)mä* ‘вам моим’, *bodunīma* ‘моему народу’ и т.п. Приведу пример из переводов С.Е.Малова, строка 6 в памятнике Е-45: “Мое государство, вам моим, моя земля и моя вода, вам моим, в тереме принцессы мои, я, увы, вам моим” [МЕПТ, 82]. С очевидностью ощущается грамматическая неопределенность каждой из синтагм, типа: *мое государство – вам моим*; так и хочется спросить: что – *вам моим*? Та же строка и каждая ее синтагма выглядят вполне логически законченными в таком переводе: “государство мое ... – как жаль мне! Моя земля, мои реки-озера, – как жаль мне! Мои супруги в женских покоях остались вдовами – как жаль мне!” [Корм.ТЕЭ-I, 219].

Приведенный пример демонстрирует, как в случае переосмысления указанных слов кардинально перестраивается синтаксическая и семантическая структура подобных фраз – а их достаточно много в текстах: деплоративные частицы становятся экспрессивными предикатами, а пропозициональная часть может быть заполнена и предложением, и простым обращением, т.е. возможна следующая вариативность: “мои супруги в женских покоях, – как жаль мне” и “мои супруги в женских покоях остались вдовами, – как жаль мне”. Именно наличие в текстах эпитафий кратких фразовых структур типа обращение (с вокативным окончанием *-a* или без такового) плюс модально-деплоративное слово объясняет многие грамматические нестыковки в прошлых переводах. С другой стороны, становится более ясной структура содержания эпитафий и коммуникативная роль каждого типового элемента.

**Общая содержательная структура эпитафий. Текстемы и текстемные блоки.** В понимании содержательной структуры енисейских эпитафий со времени краткой характеристики их, данной в 1895 г. первым издателем енисейки акад. В.В.Радловым [Radloff 1895], произошли существенные изменения. Сказалась не только значительная экстенсивная работа нескольких поколений эпиграфистов, почти втрое увеличивших корпус памятников, но и настойчивые изыскания лингвистов, сумевших внести множество поправок и улучшений в чтение и толкование надписей (подробнее см. [Кормушин 2003]).

Дополняя анализ В.В.Радлова, мы теперь более полно описываем содержание енисейских эпитафий как разворачивающееся по следующим основным тематическим линиям: а) сообщение о смерти меморианта – героя надписи, и выражение сожалений как с его стороны, так и со стороны остающихся в живых; б) представление меморианта (имя, титул и чин, возраст и т.п.); в) повествование о жизни и деяниях меморианта, которое в зависимости от размеров надписей реализуется либо кратко и формульно, либо сочетанием формульных выражений с рассказом о реальных событиях; г) обращение меморианта к остающимся в живых родным и близким,



народу, сюзерену (хану, беку), родным местам, солнцу и луне и т.д.; д) заветание меморианта, обычно общественно-политического характера, с призывом "крепить единство", "соблюдать народные установления" и т.п.

Если бы указанные основные содержательные линии выдерживались последовательно и автономно относительно друг друга, можно было бы говорить о соответствующих тематических частях эпитафий. Однако во многих надписях эпитафийные темы своеобразно сочетаются и переплетаются в единых фразовых структурах, а в последовательных фразах – могут перемежаться и повторяться. С точки зрения синтаксической, тематические линии выражаются и предложениями различной сложности, и единицами меньшего ранга – словосочетаниями и словами. При этом в тексте рядом оказываются слова и / или словосочетания, реализующие синтаксемы однородные или неоднородные в коммуникативном плане, относящиеся к одной и той же или разным тематическим линиям. Отрезки текстов, состоящие из одной или нескольких фраз или синтаксем и выполняющие в нем определенную коммуникативную задачу одного и того же функционального плана мы называем **текстемами**. В соответствии с представленными выше коммуникативно-тематическими линиями эпитафийного содержания мы говорим о текстемах пяти функциональных типов: деплоративных, вокативных (или адресатных), репрезентативных, повествовательных, завещательных. Текстемы, будучи однородными в семантическом плане, могут быть неоднородны в плане формально-языковом, прежде всего грамматическом. Субъектом речи указанных текстом, т.е. лицом, от которого исходит их коммуникативная функция может быть либо сам покойный мемориант (путем приписывания ему авторства тех или иных высказываний в надписи или всей надписи), либо определенное лицо или лица со стороны остающихся в живых, либо текстемы и текстовые блоки выражаются обезличенным субъектом (неопределенно-лично), но также "со стороны" остающихся в живых.

Если репрезентативные, повествовательные и завещательные текстемы коммуникативно самодостаточны, образуя синтаксически законченные фразы, то наиболее частотные деплоративные и адресатные текстемы синтаксическую законченность получают только в соединении друг с другом, образуя **текстемные блоки**. Помимо этого, деплоративные и адресатные слова могут вступать в синтаксическую связь в рамках единых фраз с остальными текстемами, также образуя текстемные блоки.

Для создания в тексте определенного коммуникативного отношения достаточно одного из таких однородных элементов, одной текстемы или одного текстемного блока, остальные присутствуют в тексте по соображениям содержательной полноты, стилиевой выразительности, достаточности места и т.п. Однократное наличие нескольких или всех типов текстом встречается достаточно редко, лишь в очень кратких надписях. В подавляющем же большинстве случаев текстемы и текстемные блоки представлены в виде

повторяющихся однородных групп, чередующихся с блоками иной коммуникативной направленности. Например:

Текст Е-1: «(1) Жаль – о, мое государство, мои супруги, мои сыновья, мой народ! Как жаль мне – в мои шестьдесят лет! (2) Мое имя – Эль Тогантутук. Для моего божественного государства – я был его послом, для моего народа шести уделов – я был его беком» [Корм.ГЕЭ-I, 159]. – Первая строка надписи представлена в виде двух текстемных блоков, составленных однотипно: первый блок – деплоративная текстема "жаль" + четыре адресатных текстемы ("государство", "супруги", "сыновья", "народ"); второй блок – еще одна деплоративная текстема "как жаль мне" + текстема, выражающая возраст меморианта. Вторая строка состоит из двух репрезентативных текстом: в первой реализуется одна из формул именования меморианта; вторая, тоже репрезентативная текстема, состоит из двух, семантически и грамматически однородных фраз, представляющих меморианта в его социальном и служебно-должностном статусе.

В деле улучшения понимания содержания енисейских эпитафий стоят две взаимосвязанные задачи: 1) изучение общих закономерностей построения этих текстов, их инвариантных и вариативных черт, создающих в целом то, что можно теперь назвать эпитафийным канонem; в нашей, не претендующей на строгость, терминологии это означает изучение видов и разновидностей текстом и их возможных сочетаний в виде текстемных блоков; 2) исследование в филологическом ключе, т.е. лингвистически и культурно-исторически, лексико-семантических наполнителей структурных частей, их синонимии, а также изучение возможных корреляций в употреблении различных языковых элементов.

Настоящая, четвертая часть книги посвящена некоторому обобщению текстологических наблюдений, вытекающих из анализа языковой стороны текстов, который проводится у нас при работе с каждым памятником, во всех структурных частях его описания (как в первой, так и во второй книгах) – "Коррекции состава знаков", "Транскрипция", "Перевод", "Примечания", а также "Краткая характеристика содержания" (раздел, появившийся во второй части данной книги, с.90–177). Первостепенное внимание мы уделили деплоративным текстемам, как языковому средству, не только семантически окрашивающему поминальные тексты особым флером скорби и прощания покойного с живыми, но и специфически организующему синтаксис подобных фраз.

Важное значение имеет анализ всех групп адресатных текстом, таких как супруги мемориантов, сыновья и другие родственники, а иногда и собственные. Симптоматично, с определенной точки зрения, о чем уже сказано выше, присутствие/отсутствие в тексте вышестоящей персоны хана, бека. В категорию адресатов прощания покойного попадают также объекты природы и различные виды имущества, что сразу же конкретизирует жизнеописание меморианта.

Из текстов репрезентативного плана нам особенно важно понять систему титулов и должностей, о которых мы пока судим очень приблизительно. Некоторые новые суждения по этим вопросам приводятся при анализе соответствующих лексем здесь, ниже.

Как уже было сказано выше, анализируя семантику и контекст употребления различных текстов, мы глубже проникаем в содержание текста. Но изучение древнего текста, особенно в случае скудости источников по какому-либо периоду или региону, стремится вскрыть смысл, т.е. получить попутно ситуативно-историческую и культурную информацию, которой при нормальном положении дел, когда коммуниканты синхронны и принадлежат одной культуре, они заведомо владеют. Текстолог в своем исследовании пытается понять социальные, культурные, психологические и иные факторы, влиявшие на составление текста. Например, почему при известной минимальной роли женщины Востока в социальных процессах она чаще всего и раньше всех упоминается в эпитафиях. Думается, дело в особом и исключительном правопреимстве детей старшей жены. Сыновья упоминаются после матери, но ее упоминание делается ради них, так легитимизируется их наследование отцу. В одной из западно-тувинских надписей, Е-20, текст гласит: «Из-за того, что у меня четверо сыновей, водрузили мне памятник. Я – Кюлюг-апа». Мотивировка установки памятника – не воинские доблести и заботы правления, а наличие четырех сыновей, позволили предположить, что памятник посвящен женщине, слово *апа* с семантикой “старшей женщины” подтверждает это. Однако нельзя не видеть здесь и интереса четырех сыновей быть ясно и недвусмысленно отмеченными в качестве сыновей старшей жены.

Или такой вопрос, как упоминание сюзерена в титулах хана или бека. В большинстве надписей это имеет место, но в некоторых отсутствует, и не по причине краткости. Такова, например, одна из самых больших надписей Е-45, состоящая из почти 90 слов, в которой правитель княжества не называет себя ханом или даже беком, он всего лишь *ога*, более низкий по рангу титул<sup>1</sup>, но он и не упоминает никакого вышестоящего начальника. По-видимому, это памятник самостоятельному правителю в краткий период процветания и независимости его княжества.

Археолог, откапывая мумию царя, не пытается ее реанимировать, а вот лингвист, напротив, как бы пробует оживить, “разговорить” немногословные свидетельства своих текстов, угадать и почувствовать дыхания далекой жизни. Стремление к этому оправданно. Енисейские эпитафии – единственный письменный аутентичный источник изнутри, а не извне тюркских народов Саяно-Алтая. Археологические материалы не заменяют этого источника, но сами способны быть углублены и оживлены этим источником. Вот почему важнейшей задачей тюркской рунологии является стремление к

<sup>1</sup> Как удалось установить в последнее время, по-видимому, соответствует должности премьер-министра.

качественному перелому в деле изучения енисейских тюркоязычных надписей, когда они из источника малоинформативного и во многих случаях сомнительного стали бы надежным, достоверным материалом для исследования истории тюркских языков и истории создавших эти памятники народов.

## ДЕПЛОРАТИВНЫЕ ТЕКСТЕМЫ

Центральными, как теперь представляется, для организации того своеобразного коммуникативно-функционального содержания, которым характеризуются енисейские эпитафии как вид текста, являются деплоративные тексты, т.е. слова передающие прямо или косвенно чувства сожаления, досады, горечи, разочарования и т.п. по поводу смерти меморианта. Все-проникаемость указанной стилистики, ее присутствие практически во всех надписях выяснилось далеко не сразу, поскольку многие из деплоративных слов в подобном семантическом ключе были прочтены лишь недавно. К настоящему времени фиксируются следующие слова: 1) *jīta*, или как предлагал Дж.Клосон *ajīta*, – ‘прискорбно’; 2) *buŋa* ‘печально’; 3) *ŋju* ‘увы’; 4) *āsiz*, *āsizim* ‘жаль’, ‘жаль мне’; 5) *ačŋa* ‘горестно’; 6) *ārinč* ‘злосчастье’; 7) *ōkūnč* ‘раскаяние, сожаление’; 8) *aquz* ‘несчастье’ [Корм.ТЕЭ-I, 260]; 9) неразгаданное пока слово, которое должно звучать примерно как *āsini*, *āsiniŋ* [Корм.ТЕЭ-I, 173].

Осознание того факта, что енисейские эпитафии в отличие от орхонских текстов – хотя и те, и другие являются поминальными (не обязательно – надгробными) надписями в честь умерших или погибших руководителей и полководцев – несет в себе сильное эмоционально-экспрессивное начало, перекликаясь в этом отношении с фольклорными жанрами “плачей” [Унгвицкая, 1973; Кормушин, 2001], является одной из важнейших текстологических новаций второй половины XX в. Определяющими для организации такого коммуникативно-функционального ракурса енисейских эпитафий как вида текста являются деплоративные слова, передающие прямо или косвенно чувства сожаления, досады, горечи, разочарования и т.п. по поводу смерти меморианта. В подавляющем числе надписей эти чувства исходят как бы от самого покойного. В этих случаях изложение ведется в грамматическом ключе 1-го л. ед. ч.

В лексико-грамматическом отношении слова, несущие деплоративную семантику, можно подразделить на две группы: знаменательные и незнаменательные. В первой группе в глагольных формах ‘я разлучился’, ‘я не наладился’ и т.д. семантика сожаления передается косвенно, подразумевается. Вторую группу составляют слова типа ‘жаль!’, ‘о горе’ и т.д. Они не называют чувства, как знаменательные слова, но прямо и непосредственно выражают их (ср.: “испытываю горечь” – “о горе!”). Если такие слова стоят во фразе достаточно автономно, образуя самостоятельный эмоциональный

план предложения, то они соответствуют статусу междометий. Если же они тесно взаимодействуют с каким-либо словом (для рассматриваемых лексем – это, обычно глагол), то это – частицы. Частицы относятся к служебным словам, часто деградируя до уровня служебных морфем. Междометия же, не будучи знаменательными словами, не являются и служебными, они оказываются вне оппозиции «знаменательные слова» – «служебные слова» [Русская грамматика 1980, I, 732].

По происхождению и внутренней форме междометия представляют собой а) возгласы эмоционального характера, типа *ой!*, *ах!*, *увы!* – первообразные междометия, и б) второобразные междометия – полнозначные слова, выступающие в функции междометия благодаря тому, что они приглушают собственно лексическую часть своего значения и выдвигают на первый план его коннотативную эмоциональную составляющую, как в случаях *жаль!*, *о горе!*, *беда!* *замечательно!*, *браво!* и т.п. Мотивированность междометий полнозначными словами при интерпретации мертвых текстов (когда невозможно прибегнуть к толкованию информанта) помогает определить тип эмоциональной реакции – горе, печаль, тоска, сожаление и т.п. В этой связи лексико-семантический, словообразовательный и этимологический анализ междометий – и первообразных, и второобразных, – оказываются условием правильной семантизации данной категории слов, так же как и слов из категории глаголов сожаления.

Лучшей иллюстрацией сказанного является сама история поисков верного чтения слов деплоративной семантики. Присутствие деплоративов практически во всех надписях выяснилось далеко не сразу, поскольку многие из них в подобном семантико-грамматическом ключе были прочитаны лишь недавно. Здесь мы обобщим как достигнутые результаты на этом длительном пути, так и пока не решенные вопросы.

### “сообщение о смерти”

Сообщение о смерти в той или иной словесной форме, казалось бы, должно всегда присутствовать в эпитафийном тексте. Тем не менее в небольшом числе кратких, по каким-то причинам, одно-дву-трех-четырёхсловных надписях эта констатация может отсутствовать, так что сама отнесенность таких текстов к жанру эпитафий иногда ставится под сомнение. В подавляющем же большинстве случаев определенная глагольная лексема содержит недвусмысленное указание на кончину меморианта надписи. Всего таких лексем выявлено менее десяти. Единственный глагол прямого лексического значения *öl-* ‘погибнуть, умереть’ применен всего в восьми надписях в следующих лексико-семантических наполнениях, а также морфонологических и грамматических вариациях.

1. *öl-* ‘погибнуть, умереть’: 10<sub>10</sub>, 17<sub>2</sub>, 23<sub>1</sub>, 26<sub>1</sub>, 31<sub>5</sub>, 32<sub>15</sub>, 41<sub>9</sub>, 42<sub>5</sub>, C<sub>8</sub> = 8 словоупотреблений.

а) погибнуть в силу каких-то причин, во имя чего-то –

*öldim* 32<sub>15</sub>,

*öldim* 17<sub>2</sub>, 23<sub>1</sub>;

б) погибнуть, умереть (общая констатация) –

*öldim* 26<sub>1</sub>, *öldigiz* 26<sub>8</sub>, *amtī öldim* C<sub>8</sub>;

*öldim* 10<sub>10</sub>;

в) погибнуть, умереть когда, в каком возрасте –

*öldim* 41<sub>9</sub>, 42<sub>5</sub>;

г) погибнуть, умереть вместе с кем-л. –

*öldi* 31<sub>5</sub>.

Гораздо чаще, нежели *öl-*, употреблялись глаголы иного лексического плана в иносказательном, переносном смысле. Наиболее частотным словом оказался глагол *adīrīl-* ‘отделиться; разлучиться’.

2. *adīrīl-* ‘разлучиться (с кем-, чем-л.); уйти (без возвращения), покинуть (этот мир), *перен.* умереть’. Применение глагольной лексемы *adīrīl-* в специфически-переносном значении «умереть» является характерной приметой енисейских эпитафий. В прямых значениях «отделиться» (*сыну от родителей*), «отложиться» (*вассалу от сюзерена*), «покидать» – этот глагол мы встречаем в более ранних надписях II Восточнотюркского каганата начала VIII в. (например, Тон<sub>2</sub>: *türk bodun tabyačda adīrilti* ‘тюркский народ отложился от табгачей’), и в более поздних, древнеуйгурских текстах X в., например, многократно в «Золотом блеске» (см. ДТС 12-13). В более поздних, енисейских надписях *adīrīl-* выступает в 30 памятниках в следующих лексико-семантических наполнениях, а также морфонологических и грамматических вариациях.

а) разлучился с кем, покинул кого или что – жену, сыновей, родственников, хана/бека, народ, родину – земли-воды, “малую” родину – конкретную местность, имущество, скот, лошадей и т.д. и т.п. (подробнее см. раздел «Текстемы адресации») –

*adīriltim* – 3<sub>1</sub>, 4, 8<sub>2</sub>, 10<sub>1</sub>, 2, 3, 12, 17<sub>3</sub>, 44<sub>4</sub>, 68<sub>6</sub>

*adīriltim-a* – 49<sub>1</sub>, 55<sub>2</sub>, 120;

*adīriltimiz* – 42<sub>2</sub>;

*adīrildim* – 5<sub>2</sub>, 6<sub>4</sub>, 7<sub>4</sub>, 11<sub>2,4,5,6,8,9</sub>, 13<sub>1</sub>, 25<sub>3,3</sub>, 27<sub>3</sub>, 109<sub>4</sub>, 120, 153;

*adīrildim-a* – 50<sub>3</sub>;

*adīrildimiz* – 152<sub>2</sub>;

*adīrilu bardim-a* – 16<sub>3</sub>;

*adīrilu bardimiz* – 18<sub>1,2,3</sub>;

*adīrindim-a* – 32<sub>10,11</sub>;

*adīrdim* – ? 32<sub>13</sub>;

*adīrilim-a* 51<sub>1</sub>;

б) разлучился вообще с этим миром, ушел из жизни (общая констатация) –

*adīriltim* 44<sub>2a</sub>;

*adīriltim-a* 42<sub>6</sub>, 43<sub>2</sub>;

adīrildim 25<sub>2</sub>, 32<sub>9</sub>;

adīrildim-a 28<sub>5</sub>;

adīrildimiz 25<sub>7</sub>;

adīrilu bardī – 28<sub>9</sub>;

adīrilim 28<sub>2</sub>;

в) разлучился *когда, в каком возрасте* –

adīrlitīm 3<sub>4</sub>, 68<sub>2</sub>;

adīrildim 22<sub>1</sub>, 44<sub>5</sub>.

**3. säčlän- ‘освободиться, перен. умереть’.** Этот глагол дважды встретился в паре с adīril-. Впервые он был определен С.Е.Маловым в его поправках текста Е-43 как страдательно-возвратная форма от säč- ‘выбирать’ [Мал.ПМК, 68], а затем обнаружен мною при корректировке текста Е-28 [Корм.ТЕЭ-1, 85-86]. Приведенные в последнем случае тувинско-хакасские параллели *чештин-* ‘развязываться, отвязываться’ и *систин-* ‘развязываться, отпрягаться (о лошади)’ заставляют теперь изменить чтение С.Е.Малова säčlän- на säčlin-. В обоих случаях парный глагол adīril- säčlin- ‘разлучиться, расстаться’ применен в лексическом окружении конкретных адресатов сообщения о смерти (см. выше, п. 2. adīril-) –

adīrlitīm säčlintim 43<sub>2</sub>;

adīrlim-a säčlinim-ü<sup>2</sup> 28<sub>3</sub>.

**4. bökmä- ‘не пресытиться, не насытиться, не насладиться, перен. умереть’.** Этот глагол так же частотен, как и adīril-, – 31 надпись, в 14 надписях – 3, 7, 8, 11, 16, 22, 27, 32, 42, 44, 55, 98, 109, 120, – встречаются оба этих глагола – adīril- и bökmä-, хотя вместе, как пара они применяются редко. Семантика положительной формы глагола bök- ~ rök- связана с насыщением пищей, обычно жирной, что установил еще С.Е.Малов, ссылаясь на данные, полученные от своих слушателей по тувинскому, казахскому и якутскому языкам, а также на турецкие диалектные данные [Мал.ЕПТ, 17]. Насыщение переходит в переизбыток, пресыщение, откуда всевозможные переносные значения ‘надоедать’, ‘испытывать скуку’, ‘опостылет’ [ЭСТЯ II, 211]. В типах пищи bök- ~ rök- нет сладкого, поэтому переводы bökmädīm ‘я не насладился’ вызваны исключительно семантико-стилистическими особенностями выразительных средств русского языка. Типы адресатов, кому и о ком высказывает свое сожаление покойный мемориант надписи, практически те же самые, что и у глагола adīril-, т.е. покойный не насытился, не пресытился > не насладился – женой, сыновьями, родственниками, ханом/беком, народом, государством, солнцем, луной, своими деяниями во имя государства и народа, своей доблестью, имуществом, скотом, лошадьми и т.д. и т.п. (подробнее см. раздел «Текстемы адресации»). Дж.Клосон попытался отвергнуть это достаточно надежное обоснование,

<sup>2</sup> Редуцированность написания некоторых форм для ряда енисейских текстов впервые отмечена Д.М.Насиловым [Насилов 1974, 206]; примеры расширены мною в [Корм.ТЕЭ-1, 82].

предложив читать данное слово как evükmädīm, с приблизительным значением “я не смог остаться (с моим ханом и королевством)” [Cl.EDT, 9], однако реального присутствия глагола \*evük- “жить, пребывать” (производного на -ük- от общетюрк. имени ev “дом”) в древнетюркских памятниках найти не удается (см. [ДТС, 189 и сл.]).

bökmädīm 3<sub>1,2,6</sub>, 7<sub>3</sub>, 8<sub>1</sub>, 11<sub>6,7</sub>, 14<sub>2,5</sub>, 16<sub>2,3</sub>, 21<sub>1,3</sub>, 22<sub>4</sub>, 23<sub>2</sub>, 26<sub>10</sub>, 27<sub>5</sub>, 29<sub>1</sub>, 32<sub>1</sub>, 14<sub>4</sub>, 42<sub>3</sub>, 4<sub>6</sub>, 44<sub>3</sub>, 45<sub>10</sub>, 53<sub>3</sub>, 55<sub>3</sub>, 59<sub>6,8</sub>, 60<sub>1</sub>, 70<sub>4</sub>, 73<sub>4</sub>, 96<sub>1</sub>, 2<sub>3</sub>, 3<sub>3</sub>, 100<sub>1</sub>, 3<sub>3</sub>, 109<sub>4</sub>, 120<sub>1,2</sub>, 147<sub>1</sub>, 2<sub>2</sub>, 3<sub>4</sub>, 5<sub>5</sub>, 149<sub>3</sub>, 5<sub>5</sub>;

bökišmädīm 59<sub>2</sub>;

bökmädīm-ä 11<sub>10</sub>, 29<sub>1</sub>;

bökmädi 48<sub>7,8</sub>;

bökmädiñiz 98<sub>1</sub>.

**5. azī- ‘перестать видеть, слышать, (~ ощущать, чувствовать), перен. умереть’.** Этот глагол крайне редок, в живых диалектах он практически не встречается. Впервые был зафиксирован в Словаре Махмуда Кашгари всего в двух выражениях с выписанным корневым гласным ī: küp azīdī ‘сосуд протекал’, kulak azīdī ‘ухо было оглушено шумом’ (букв. толкование по-арабски Кашгари). Опираясь на данные Кашгари, С.Е.Малов отошел от чтения этого слова В.В.Радловым и Х.Н.Оркуном как az- ‘сбиться с пути’, перен. ‘впасть в заблуждение’ [Radl.AIM, 315–316, 351; Or.ETY II, 71–75] и принял его как az(ī)- (с невыписанным корневым гласным ы). Так же было прочитано аналогичное слово в памятнике Е-45, впервые опубликованном им самим. Лексико-семантические обоснования в связи с azī- С.Е.Малов изложил в примечании к тексту Е-10, где он вслед за Х.Н.Оркуном (но не по Радлову) в 3-й строке (у Оркуна – в 10-й) читал этот глагол (так же [КЕР, 18]), что впоследствии было отвергнуто нашим палеографическим анализом [Корм.ТЕЭ-1, 230]. Также не подтвердилось прочтение этого глагола в Е-44, что было исправлено уже у Д.Д.Васильева [Вас.КЕР, 31] и подтверждено у нас [Корм.ТЕЭ-1, 222]. С.Е.Малов принял глагол azī- со значением ‘быть глухим’, ‘не слышать’ [Мал.ЕПТ, 27, примеч. 3].

К списку С.Е.Малова употреблений данного слова – Е-11 (три случая), Е-45, но за минусом Е-10 и Е-44 [Мал.ЕПТ, 101], – нами добавлен один, предположительный случай взаимно-совместной формы этого глагола az(ī)š- в Е-2, ранее вообще не читавшийся здесь. Для семантизации глагола azī- важную роль играет контекст:

45<sub>5</sub>: bir jetmiş jaşımya kök tägridä küngä az(ī)dīm äsizim-ä ‘на семьдесят первом году я перестал видеть солнце на голубом небе, – как жаль мне!’ – Действие глагола относится к дневному светилу, которое можно видеть (но не слышать). Важно отметить, что цитируемое предложение в тексте Е-45 является метафорическим сообщением меморианта о своей смерти, других прямых или переносных выражений на эту тему в данном тексте применено не было.

11<sub>1</sub>: tör apa içräki bän baş jägirmi jaşda alñmıñım qunčujım-a buğa adırıldım-a äsizim-ä kün-ä aj-a az(i)dım-a ‘Я – ичрәки (министр двора) Төр-апа. О, моя супруга, взятая мною (в замужество) в пятнадцать лет, – печально, я разлучился (с тобою), как жаль мне! О, солнце и луна, – я перестал видеть (вас)’. – Здесь очевидно, что глагол *azi-* относится только к светилам, дневному и ночному; семантическая реализация тоже единственная, связана со зрением – “перестать видеть”. Обращает на себя внимание стилистически оправданный и семантически точный параллелизм: “разлучился – с супругой, перестал видеть – солнце и луну”. В то же время этот параллелизм подтверждает возможность применения глагола *azi-* в коммуникативной функции сообщения о смерти. Аналогичный функциональный параллелизм глагол *azi-* демонстрирует в этом же памятнике в паре с более обычным деплоративным глаголом *bökmä-* ‘не пресытиться’:

11<sub>7</sub>: elim-ä qanıñ-a bökmädim-ä jaşım jäti jätmış az(i)dım-a ‘О, мое государство, мой хан, – я не наслаждался (вами). Мой возраст шестьдесят семь лет, (и) я перестал ощущать (жизнь, т.е. умер)’.

11<sub>10</sub>: ... bökmädim-ä ajıta örjüñgä qaramı az(i)dım-a ‘Я не наслаждался (имуществом и скотом), перестал видеть мое «белое» и «черное» (т.е. скот, об этом см. раздел «Текстемы адресации»).

2<sub>1</sub>: eñim urım azışdım ‘мои супруги, мои сыновья, – я перестал видеть и слышать вас’.

### “сожаление о смерти”

Эмоциональная реакция на смерть меморианта-героя надписи, выражаемая в надписях чаще всего от его имени, реже – от лица увековечивающих его память родных и близких, семантически охватывает смежные, потому практически диффузные чувства печали, тоски, горечи, боли утраты, сожаления, раскаяния и т.д. и т.п., которые мы объединяем понятием деплоративные слова (слова сожаления), или “деплоративы”. Лексико-грамматически эти слова должны характеризоваться как междометия, поскольку они не называют чувства, а только передают, выражают их. Синтаксически деплоративы функционируют двояким образом. В одних случаях, они, не входя в состав предложения, становятся его внешне выраженным модальным компонентом, своеобразным эмоциональным привеском к нему. В других случаях, деплоративы, соотносясь с обращениями, образуют с ними синтаксическое целое, играя в нем роль своеобразного предиката.

**6. äsiz ‘жаль!’.** Эту, наиболее частотную вокативно-деплоративную частицу довольно долго читали ошибочно, как личное местоимение 2-го л.мн.ч. *siz* ‘вы’, пока в 1964 г. Т.Текин не рассмотрел относящиеся к этому слову все случаи и не убедил специалистов, что перед нами формы слова (*ä*)s(i)z ‘жаль!’ с не выписываемыми по правилам рунической орфографии

широким гласным первого слога *ä* и узким гласным второго слога *i* [Tekin 1964]. Правда, Дж.Клосон, видимо, не принял эту версию, поскольку в его словаре 1972 г. издания сохраняется старая версия: «др.-кирг. *siz* весьма обычен в эпитафиях в списке лиц, от которых отделился покойный, как например в таких фразах: *siz elime* ‘от вас, мое государство’» [Cl.EDT, 860].

В функции частицы сожаления “увы, жаль” встречается *ässiz* ~ *äsiz* (как с удвоением, так и без удвоения) в карахандиско-тюркском – в “Диване” Кашгари, а также в “Кутадгу Билиг”, причем в схожих контекстах – сожаления по поводу ушедшей молодости: *äsiz anıñ jigitligi* ‘жаль его молодость’ (DLT 466 по: [ДТС, 184]); *äsizim jigitlik äsizim jigitlik* ‘жаль мне, молодость, жаль мне, молодость’ (КБ по: [ДТС, 401: qaçıt-]). У Дж.Клосона в статье на *essiz* [Cl.EDT, 253] есть только “хаканийский” (т.е. у Кашгари) материал, не связанный ни с материалом “Кутадгу Билиг”, ни с “древнекиргизским” в цитированной выше статье на *äsiz*.

При подготовке первой части книги нами обнаружены написания слова *äsiz* с первым гласным, что правилами орфографии не требовалось и представляет поэтому исключение: на плите из Красноярского музея (E-120, Тугутуп) – :*ᠰᠢᠰᠢᠵᠢ*: *äsizä*; на стеле из Минусинского музея (E-42<sub>1</sub>, Бай-Булун I) – :*ᠰᠢᠰᠢᠵᠢ*: *äsizä*. Начертание данного слова на обоих памятниках с двоеточиями-словоразделителями спереди и сзади как будто бы, снимает все сомнения относительно начального корневого *ä* [Корм.ТЕЭ-I, 132, примеч.; 166-167].

В исследованных памятниках отмечено чуть менее ста употреблений различных фонетических и грамматических форм данного слова; в переводах делается попытка отразить их семантико-грамматическое разнообразие путем применения русской вокативной частицы “о” в качестве аналога тюрк. -*ä*, а также с помощью местоимения “мне” – притяжат. ф. 1 л.ед.ч. -*m*.

*äsiz* ‘жаль!’ 1<sub>1</sub>, 10<sub>3,4,7</sub>, 26<sub>3,4,12</sub>, 27<sub>5</sub>, 31<sub>5</sub>, 42<sub>7</sub>, 44<sub>3</sub>, 45<sub>7,9,10</sub>, 48<sub>8, 10</sub>, 50<sub>3</sub>, 53<sub>3</sub>, 147<sub>4</sub>;

*äsiz-ä* ‘о, жаль!’ 13<sub>5,5</sub>, 42<sub>1, 2, 7, 7</sub>, 44<sub>1,3</sub>, 51<sub>1,2,3</sub>, 65<sub>3</sub>, 66<sub>1</sub>, 68<sub>3</sub>, 98<sub>4</sub>, 120<sub>1,2</sub>, 147<sub>4</sub>;

*äsizim* ‘жаль мне!’ 3<sub>6</sub>, 13<sub>4</sub>, 41<sub>3,3</sub>, 42<sub>8</sub>, 65<sub>2,3</sub>, 68<sub>6</sub>, 98<sub>3</sub>, 100<sub>3</sub>, 109<sub>2</sub>;

*äsizim-ä* ‘о, жаль мне!’ 1<sub>1</sub>, 3<sub>1,2,6</sub>, 5<sub>3</sub>, 10<sub>1,3,4,10</sub>, 11<sub>1,5</sub>, 13<sub>5</sub>, 14<sub>2,5</sub>, 19<sub>3</sub>, 25<sub>2,3</sub>, 27<sub>3</sub>, 42<sub>6,8</sub>, 43<sub>5</sub>, 44<sub>4</sub>, 45<sub>5,6,7,8</sub>, 46<sub>1</sub>, 49<sub>1</sub>, 50<sub>1,2</sub>, 55<sub>2</sub>, 59<sub>2</sub>, 61<sub>1,2</sub>, 68<sub>2,4</sub>, 92<sub>1</sub>, 147<sub>5</sub>, 149<sub>3,4,5</sub>, 152<sub>3,4</sub>;

*äsisim-ä* ‘о, жаль мне!’ 71<sub>6</sub>, 152<sub>2</sub>.

*äsizlerim-ä* ‘о, жаль мне (расставаться со всеми)!’ 147<sub>5</sub>.

**7. ajıta ‘прискорбно!’.** Это слово ранее всеми издателями (в том числе и нами, в первой книге, см. однако комментарий к единственному, хотя и не вполне достоверному на тот момент написанию этого слова с начальным гласным – [Корм.ТЕЭ-I, 43] читалось как *jıta* и оставалось, по выражению В.В.Радлова “неясным по значению и происхождению” [Radloff AIM, 368]. Высказанные здесь же предположения В.В.Радлова по составу слова подтверждают большую степень “неясности”: «очевидно, – писал он, – это



либо герундиум на -а, либо локатив» [там же]. Дж.Клосон предложил выход из подобной неопределенности, возведя данное слово к числу производных глагола *ajīt-*, каузатива от *aj-*: ‘заставлять говорить’ > ‘спрашивать’); «несомненно, – считает Клосон, – оно (т.е. данное слово. – И.К.) должно транскрибироваться как *ajīta*; значение его менее определено, возможно, это ‘спрашивать о здоровье’, ‘говорить прощай’ или ‘спрашивать (разрешение на отбытие)’» [Cl.EDT, 268-269]. Кажется, теперь уже в двух памятниках нам удалось обнаружить начертание с начальным гласным: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : *aita* (ä)siz (E-104 – см. [Корм.ТЕЭ-I, 43]) и 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 : *ajīta* (E-26<sub>3</sub> – благодаря палеографическим коррекциям этого памятника, публикуемым здесь же, см. выше, ч. I).

По поводу поисков возможного значения, намеченных Дж.Клосоном в рамках семантики глагола речи *ajīt-* (< *aj-* + *-īt-*), скажем, что оно должно быть близким, синонимичным остальным деплоративным словам (см. пп.8, 9) ; с другой стороны, на выбор русского переводного эквивалента влияют семантико-стилистические ограничения русского языка. Исходя из последних двух критериев, мы предлагаем достаточно условный перевод “прискорбно”~ “о, скорбь”, который оставляем впредь, до более удачной находки.

*ajīt-a* 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 26<sub>3</sub>;

<sup>a</sup>*jīta* 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (*jīta* –?) 3<sub>1,2,6</sub>; 10<sub>1,3,4,7,9,10,12</sub>; 11<sub>1,2,5,10</sub>; 17<sub>2</sub>; 18<sub>1,2,3</sub>; 19<sub>3</sub>; 22<sub>2</sub>; 27<sub>9</sub>; 28<sub>3,5,8,9</sub>; 32<sub>1,13</sub>; 43<sub>2</sub>; 44<sub>1,3,4</sub>; 48<sub>8,9,10,11,12,14</sub>; 59<sub>6</sub>; 68<sub>2,3,4</sub>; 98<sub>4</sub>; 100<sub>3</sub>; 120<sub>1,2</sub>; 147<sub>1,2,5</sub>; 149<sub>3,4,5</sub>;

<sup>a</sup>*jītu* 28<sub>1,2</sub>.

Если все употребления слова *ajīta* показывают его неизменяемость, то в одном случае оно выступает как псевдоглагол, получив местоименное оформление с помощью *mān*, что особенно контрастирует с обычной неизменяемой формой этого слова в той же фразе-строке:

10<sub>12</sub>: *qadašim-a kinim-ā adiriltim-a ajīta qara bodunim-a adiriltim ajīta mān* ‘О мои родственники и сродственники – я разлучен с вами, о горе! О мой народ – я разлучен, о горе мне!’.

Кстати, местоименный сказуемый показатель подчеркивает принадлежность эмоции сожаления самому меморианту.

**8. *buḡ-a* ‘о, печально!’** Слово *buḡ* ‘печаль, страдание, тягость’ в орхонских и части енисейских текстов применяется в переносном значении ‘тяготы, заботы, проблемы’, ср.: *KT<sub>56</sub> – ilte buḡ joq* ‘(если тюркский каган имеет ставку в Отоукене) в государстве проблем нет’. В нескольких енисейских текстах еще просматриваются следы такого общепереносного употребления в привативной форме на -*suz*, но в этих же текстах, и даже в одних и тех же фразах, соотносительная с привативной исходная (непривативная) форма семантически сужается до обозначения печального факта кончины, хотя слово при этом не перестает быть членом предложения, т.е. не превращается в эмотивную частицу:

6<sub>3</sub>: *buḡusuz ārdā bān erdim* ‘у беспечального мужа жил(а) я’;

7<sub>2</sub>: *buḡusuz ulḡat[t]im buḡ bu ārmīš* ‘я рос без печалей, печалью моей оказалось вот это (смерть)’;

60<sub>3</sub>: *toquz jašda tuyluy qanqa tapdīm bilmādim buḡum bu ārmīš* ‘с девяти лет я служил бунчужному хану. Я не знал (печалей), печалью моей оказалось вот это (смерть)’.

В нескольких других текстах слово *buḡ-a*, обзаведясь вокативным формантом, уже полностью эволюционирует до положения деплоративного междометия, выступая в синонимическом ряду аналогичных слов, в том числе и с притяжательным показателем, который вполне можно объяснить воздействием аналогии других притяжательных деплоративных форм (см. особенно пример 59<sub>2</sub>):

11<sub>5</sub>: *jārim-ā ajīta subum-a adirildim-a buḡ-a āsizam-ā ajīta* ‘о, земля моя, – прискорбно! О, реки и озера мои, – я покинул (вас), печально, как жаль мне, как грустно!’;

18<sub>6</sub>: *buḡ-a āsim qadašim ajīta [adirilu] bardimiz* ‘Печально! – мои товарищи и мои сородичи, – теперь мы разлучены!’;

25<sub>1</sub>: *qunčujim qadašim adiriltim buḡ-a ačiy-a* ‘Мои супруги, мои сородичи, – я разлучился (с вами), – печально, горько!’;

43<sub>2</sub>: *adiriltim säčlāntim ajīta buḡ-a adiriltim* ‘я разлучился, расстался (с вами), как грустно, как печально’;

59<sub>2</sub>: *āsizam-ā buḡim-a qujda qunčujim-a bökišmādim* ‘о жаль мне, о печально мне! О, мои супруги на женской половине, – я не наслаждался вами!’.

59<sub>9</sub>: *ögümkä bökmādim buḡ-a* ‘моей матерью я не наслаждался, – печально!’.

**9. *ačiy-a* ‘о, горько!’** Это слово встретилось всего 5 раз в четырех надписях, все – из Хакасии: 25<sub>1</sub>; 32<sub>13</sub>; 48<sub>8,10</sub>; 98<sub>2</sub>.

Ранее в надписях №25 и №32 – памятниках давно известной и читаемой енисеики – данное слово не фиксировалось (см. обсуждение палеографических вопросов в: [Корм.ТЕЭ-I, 38, 58, 119]. Первым его установил (заочно!) для надписи Е-48 Т.Текин [Tekin 1964, 140], затем, по-видимому, независимо, от него В.Я.Бутанаев при публикации надписи Е-98 [Бутанаев 1973]. Как очевидно, слово *ačiy-a* представляет собой вокатив на -а от общетюркской адективно-именной формы *ačiy* ‘горький || горечь’ (прям. и перен.). Деплоративная семантика этого и других рассматриваемых в настоящем разделе слов подтверждается их совместным употреблением.

25<sub>1</sub>: *qunčujim qadašim adiriltim buḡ-a ačiy-a* ‘мои супруги, мои сородичи, – я разлучился (с вами), печально, горько’;

48<sub>8</sub>: *ārdāmlig ālintā bökmādi tölās alp tutuq išınā bökmādi jāg tārkan āsiz ajīta ačiy-a* ‘своим доблестным элем он не наслаждался, делами отважного тутука телесов он не наслаждался, лучший из правителей, – о жаль, о горе, о скорбь’;



48<sub>10</sub>: ärdämi bar üčün qanīta kü tutuq atqa tägmiš bägim äsiz är[än] bašī ajīta ačī-а ‘благодаря своей доблести он достиг на ханской (службе) славного титула тутук, мой бек, – жаль, предводитель мужей-воинов, о скорбь, о горе’;

98<sub>2</sub>: buñ buña adīrīldiñiz ačī-а qırq ärig qanısız qıldiñiz ‘печаль из печалей, Вы покинули (нас), – о горе, – сорок мужей (своих дружинников) Вы оставили без отца’.

**10. ökünč ‘раскаяние, сожаление’.** Данное слово попадает в поле зрения рунологов с публикацией памятника Е-42, однако ни в первом издании 1936г. С.Е.Малова, ни в последовавшем за ним и базировавшемся на нем турецком издании Х.Н.Оркуна, ни затем в сводном издании енисеики 1952г. С.Е.Малова оно не было прочитано вполне корректно (читалось как äküñig), а потому осталось непонятым, без перевода [Малов 1936, 272; Мал.ЕПТ, 77; От.ЕТУ III, 97]. В последующем все, кто касался текста этого памятника, не исправили положения. И все же при публикации вновь открытых надписей рассматриваемое слово заставило обратить на себя внимание. Впервые с совершенно очевидной семантикой сожаления более привычную форму этого слова с первым огубленным гласным – ökünč, – зафиксировал Д.М.Насилов, публикуя в 1963 г. трудный для чтения памятник Е-68 (в строке 18; однако более раннее появление этого слова в 6-й строке из-за палеографических сложностей ему прочесть не удалось). Собранные вместе эти примеры не оставляют теперь сомнения в наличии у слова ökünč в енисейских текстах специфической деплоративной функции, на что указывает его совместное употребление с другими аналогичными междометными словами.

60<sub>1</sub>: äsiz ökünč-ä bökmädim äsiz ‘жаль, о горе, я не наслаждался, – жаль!’;

68<sub>6</sub>: jüz kümül bodunim-а qadašim-а adīrīltim-а ökünč-ä ‘о, мой народ Ста (племен) кюмюлей, мой сородичи, – я разлучился, о горе!’;

68-II<sub>8</sub>: jañimta adīrīltim-а ökünč-ä ‘от своего образа (существования) я отделился, о горе!’;

100<sub>3</sub>: qanīm elim ajīta asizim ökünčig bökmädim ‘мой хан, мое государство, – прискорбно, жаль мне, раскаиваюсь, – я не наслаждался!’;

42<sub>1</sub>: äsiz-ä äkünčig (: ƒ ƒ 3 В ƒ : ƒ ƒ ƒ : ) ‘о, печаль, о, горе!’.

В последних двух примерах выступает морфологически усложненная форма, которую следует трактовать как адъективное производное от имени ökünč с аффиксом подобия -sig ~ -čig: ökünč-sig ~ ökünč-čig > ökünčig, – как это сделал В.М.Наделяев для ряда аналогичных форм: adīnsiŷ ~ adīnčiŷ ‘другой’, qorqunčiŷ ‘страшный’, küsänčig ‘желанный’ [ДТС, 662]; ср. у Дж.Клосона, рассматривавшего последнее слово как дериват от глагола küsän- [Cl.EDT, 751]. Во всех приведенных примерах происходила десемантизация уподобительного значения производной формы.

Переход в разряд междометий слова ökünč, по-видимому, происходил в эпоху, близкую ко времени создания указанных надписей, поскольку в одном относительно более раннем енисейском тексте мы еще наблюдаем

полнозначное применение слова, при этом отчетливо просматривается связь с трагическим концом – смертью героя: (28<sub>3</sub>) ilim ökünčünä qalın jayıqca qajmatın tägipän adīrīldim-а ajīta ‘к скорби моего народа, не взирая на многочисленность врагов, я вступил в схватку и разлучился, – о горе!’.

Очевидно, что именно из таких употреблений развивалась функциональная специализация данного слова в качестве частицы сожаления.

**11. ärinč ‘несчастье’.** В древних тюркских языках есть два слова-омонима ärinč. В орхонских памятниках употребляется ärinč I – модальная частица, передающая возможность, вероятность действия с точки зрения говорящего [Кононов 1980, 194-195], здесь же краткая сводка мнений). По нашему мнению, модальность на ärinč I выражает убежденность говорящего в достоверности совершенного действия и призыв к слушающему проникнуться этой убежденностью, что можно описать словами “ведь так же?!” , “не правда ли?!” (персуативно-конfirmативное значение).

В более поздних, древнеуйгурских и караханидско-уйгурских памятниках аналогичное по форме слово ärinč II имеет статус полнозначной лексемы в значении ‘несчастье // несчастный, жалкий’ [ДТС, 178]. Дж.Клосон [Cl.EDT, 234] считает ärinč I и ärinč II производными от разных глагольных основ, соответственно от äg- I ‘быть’ и äg- II (в возвратной форме ägin-) ‘выражать неприязнь, относиться с предубеждением’, ‘расстраиваться’ [ДТС, 175-176]. Если это так, то, как представляется, в енисеике мы сталкиваемся с обоими словами.

В относительно более раннем памятнике Е-29 из Хакасии мы, по всей вероятности, имеем дело с ärinč I по орхонскому типу:

(29<sub>4</sub>) ärdamlig bolsar bodun isrik jörümädi ärinčim ikizim-ä ‘народ, обладавший доблестью, пьяным не слонялся, ведь так же, мой брат-близнец?!’.

В относительно более поздних текстах (Е-45, Е-109) из Тувы перед нами, скорее всего, ärinč II, но тоже, видимо, уже начавшее партикулизацию под влиянием общей деплоративной стилистики енисейских текстов. Переход в разряд частиц сожаления особенно наглядно подтверждается парностью äsiz ärinč в примере из Е-45. Фактически разница между полнозначным и междометным употреблением в этом случае сводится к меньшей или большей синтаксической автономности слова ärinč:

(45<sub>9</sub>) elim äsiz ärinč jüz kümül bodunum äsiz ärinč ‘мое государство, – как жаль, какое несчастье, – мой народ Ста (родов) кюмюлей, – как жаль, какое несчастье’.

(109<sub>3</sub>) är ärdämi toquz oğdamdam ilig är ölürdim ärinč ‘[ради моей] доблести мужа-воина, [во имя народа] Девяти огдамдамов я убил пятьдесят мужей-воинов (врага), – о несчастье’.

**12. iju ‘о, печально!’.** Без сомнений это слово устанавливается в одном памятнике и в одной фразе-строке, но дважды и оба раза в одинаковой позиции – после конечной глагольной формы “я разлучился”, что надежно

удостоверяет и аналогичную деплоративную семантику, и междометный характер слова *īju*:

13<sub>1</sub>: qadašim adirildim iju qujda quncujim adirildim sākiz urim adirildim iju ‘мои сородичи, – я разлучился [с вами], о горе! Мои супруги в женских покаях, – я разлучился [с вами]! Восемь сыновей моих – я разлучился [с вами], о горе!’.

В.В. Радлов, а вслед за ним С.Е. Малов и Х.Н. Оркун видели это же слово (с нарушением рядности звукового состава) в конце третьей строки надписи Е-28, однако после дополнительного обследования памятника это место предложено читать по-иному [Корм.ТЕЭ-І, 77].

В рассматриваемом в первой части данной книги памятнике Е-73 окончание первой строки тоже похоже на интересующее нас слово, но в связи с обломанностью верхушки стелы нет уверенности, что там не было какого-либо продолжения:

73<sub>1</sub>: čabiš oyuš benij bitigim eki baylıyqa begim-ä iju <...> ‘[Я] – Чабыш Огуш, [это] – моя надпись. О, мой бек, [правитель] двух багов, – о горе!’.

Определяя семантику слова *īju*, В.В. Радлов связал его с якутским глаголом *ij-* ‘говорить’ [Radl.AIM, 358] который, несмотря на сдвиг семантики: ‘указывать, предписывать’, действительно соответствует общетюрк. *aj-* ‘говорить’. С.Е. Малов добавил сопоставление с «якутским междометием горя по Э.К. Пекарскому», справедливо решив переводить «по общему контексту “увы”, “о горе”» [Мал.ЕПТ, 36]. Общекультуральный подход к семантизации слова правомерен, но вот сопоставление с якутским материалом представляется лишним оснований, поскольку в случае с енисейскими текстами возможно опираться на тувинский, хакасский или киргизско-алтайский материал. Чередование же корневых *a ~ i*, отмечаемое в определенных словах помимо якутского в чувашском и топаских диалектах, для глагола *aj-* имеет следующее распределение: *i* – в чувашском и якутском, но не в тувинском или киргизско-алтайском, где он с *a* [ЭСТЯ 1978, 99-100; СИГТЯ 2006, 207].

В этой связи стоит обратить внимание на кирг. *ый* ‘плач’, выглядящим как производная именная основа для глагола *ыйла-* ‘плакать’ [Юд.КиргРСл, 924]. Выскажем предположение, что *ыйла-* – учащать. ф. на -ла, следовательно существовал некогда и первообразный глагол *\*ij-* с приблизительной семантикой ‘издать стон’, ‘всхлипнуть’. Деепричастная форма от этого глагола на -и – *īju* могла лексикализироваться и войти в разряд междометий.

**13. oquz ‘несчастье’.** Это слово впервые семантизовано нами (Корм.ТЕЭ-І, 260) на основании кирг. *окус* ‘случайность, нечаянность, неосторожность, неосмотрительность’, ‘несчастный случай, неожиданная смерть’ [Юд.КиргРСл, 564-565]. В.В. Радлов в памятнике Е-2, стк 4, вместо *↑↑* : *aquz* читал *↑↑ aquq*; как заметил В. Томсен, здесь правильнее было бы принять *oquq* [Thomsen 1916, 28]. В.В. Радлов интерпретировал *aquq* как

имя собственное. На позиции Е-2, стк 3, верное чтение у В.В. Радлова не получилось из-за ошибки в двух знаках; вместо *↑↑: ʃʃ* : *ābim oquz*, он прочел *↑↑: ʃʃ* *ābimiz* [Radl.AIM, 305], приняв *↑* вместо *↑* и не заметив словоразделителя. В тексте Е-33, в стк 2, слово *↑↑: ʃʃ* : *okʷuz*, со смешением букв по ряду – *o/u* и *kʷ*, интерпретировано В.В. Радловым как имя собственное *Ogus* (?) [там же, 342]. Х.Н. Оркун и С.Е. Малов в чтении данных мест следовали за В.В. Радловым, они также ошибочно читали с *n* *oquq/aquq* в Е-24, не прочитывали верно Е-23 и совершенно отказались от перевода ясно написанного слова *okʷuz* в Е-334 [Or.ETY III, 35-36; Мал.ЕПТ, 14, 64-65]. В памятнике Е-41, впервые опубликованном С.Е. Маловым в 1936 г. и переизданном в третьем томе свода Х.Н. Оркуна в 1940 г., слово *↑↑* у обоих издателей осталось без перевода. Таким образом, включая наши две коррекции для Е-2, строки 3 и 4, мы имеем в трех надписях из Тувы четыре случая употребления неопознанного первыми издателями слова, писавшегося чаще как *↑↑*:

23: *ār ārdāmim ābim oquz* ‘моя доблесть муж-воина, мой дом – о несчастье!’;

24: *ār ārdāmim-ā oquz* ‘о, моя доблесть мужа-воина, – о несчастье!’;

33<sub>1</sub>: *okuz alpīn* ‘о несчастье! – с доблестным (героем)’;

41<sub>3</sub>: *ār atīm jola bān ār ārdām oquz āsizim ālgin qayadašim āsizim* ‘мое имя мужа-воина – Юла. Моя доблесть мужа-воина, – о несчастье, о жаль мне!’.

В первой книге данного труда для Е-24 мною принималось чтение *aquz* в предположении, что знак *↑* : *a*, находящийся между словами *ārdāmim* и *quz* (словоразделитель здесь отсутствует), может принадлежать второму слову, т.е. *aquz*. На этом основании допускалось двоякое чтение рассматриваемого слова как *aquz ~ oquz* и были высказаны две версии о его возможном происхождении. В случае правильности *aquz*, т.е. отнесенности *a* к данному слову, оно должно быть исходным для формы с начальным *o*: *aquz > oquz*, а при таком раскладе *\*aquz* не предполагается тюркским словом (Корм.ТЕЭ-І, 260). По второй версии, т.е. в случае, если чтение *aquz* не имеет места, исходное *\*oquz* допустимо связать с тюркским *oqī-* ~ *oqu-* ‘громко кричать, окликать’ и постулированным Э.В. Севортьяном протоформом *\*oq* ‘крик’ [ЭСТЯ 1974, 440-444].

**14. āsin ~ āsni ‘о, печально!’.** Обе указанные формы уже присутствовали в первом издании В.В. Радлова: *↑↑* : *āsin* в Е-29, стк.7, была семантизована как притяж. ф. 2 л. ‘ihren Sinn’ ‘твое чувство’ и вся фраза подтянута к такой интерпретации [AIM, 336 и 354]; *↑↑* : *āsni* в Е-15, стк.3, оставлена без перевода и не включена в глоссарий [AIM, 320; 354-355]. Х.Н. Оркун увидел в Е-29 форму слова *āš* ‘товарищ’, отказавшись хоть как-то встроить ее во фразу [Or.ETY III, 105]. С.Е. Малов допускал две интерпретации *āsin*: это – либо имя собственное Эсин, либо нарицательный адектив ‘благополучный, -о’; во втором случае наречие было отнесено С.Е. Маловым ко второму предложению, следующему за (?) местоимением-подлежащим *mān*. Не менее важна фонетическая деталь: тюрк. *āsān ~ esān ~ isān* во всех

языках имеет во втором слоге широкий *ä* [ЭСТЯ 1974, 308]. Что касается формы *äsnī*, именно С.Е.Малов впервые признал ее особой лексемой (внеся в указатель слов), поскольку в его издании енисейских текстов к первому достоверному появлению загадочного *äsnī* в Е-15 прибавилось второе – в Е-49. Правда, значение этого слова не было определено и в переводах его присутствие в тексте попросту не отражалось [Мал.ЕПТ, 38, 97, 103].

Наши палеографические коррективы к енисейским надписям в первой книге выявили присутствие формы (*ä*)*sin(i)m* в памятнике Е-43. Нарещение притяж. афф. 1 л. -*m* – пожалуй, симптоматичный путь развития междометий деплоративной семантики, ср.: *äsiz* → *äsizim*. Еще один случай употребления *äsnī* дала новая надпись Е-147 из Тувы, впервые опубликованная нами в предыдущей книге. Таким образом, количество фиксаций данного слова возросло до пяти.

## ТЕКСТЕМЫ АДРЕСАЦИИ

В содержании эпитафий одним из важнейших компонентов является обращение к определенным лицам и не-лицам – членам семьи, родственникам, сюзерену-правителю, подчиненным, соратникам, а также к объектам окружающего мира – небесным светилам, родной земле, рекам-озерам, имуществу, скоту и т.п. – с выражением горечи по поводу смерти меморианта и расставания его с указанными в эпитафии адресатами. Если непосредственная причина деплоративной адресации всегда одна и та же (смерть меморианта), то использованы были эти пассажи пишущими, как очевидно, с различным подтекстом, причем неявные смыслы некоторых из них порой были весьма важными для семьи покойного.

### «супруги, жены»

Важное значение в эпитафийном каноне играет адресация мемориантов к супругам. Это подтверждается тем, что данные адресаты количественно преобладают над остальными, при этом в тексте стоят либо первыми, либо одними из первых. В указанной функции отмечено применение шести лексем: *qunčuj*, *äbči*, *jotuz kiši*, *ninä*, *eš*.

1. *qunčuj* ‘супруга’: 1<sub>1</sub>, 3<sub>1</sub>, 6<sub>4</sub>, 7<sub>4</sub>, 8<sub>2</sub>, 10<sub>1</sub>, 11<sub>1</sub>, 13<sub>1</sub>, 14<sub>2</sub>, 16<sub>1</sub>, 22<sub>3</sub>, 25<sub>1</sub>, 27<sub>2</sub>, 29<sub>1</sub>, 32<sub>1</sub>, 45<sub>6</sub>, 46<sub>1</sub>, 48<sub>7</sub>, 55<sub>2</sub>, 59<sub>2</sub>, 65<sub>гл</sub>, 68<sub>5</sub>, 70<sub>2</sub>, 100<sub>1</sub>, 110<sub>2</sub>, 147<sub>2</sub> = 26 словоупотреблений.

Наиболее обычное, часто употреблявшееся и, видимо, самое старое слово в указанном лексематическом ряду *qunčuj* – слово *qunčuj*, заимствовано из китайского. Согласно этимологической справке С.Е.Яхонтова в ДТС, в северо-западном диалекте китайского языка IX в. н.э. (по реконструкции Ло Чан-пэя) это слово произносилось *koŋ-čy*, где оно имеет спе-

цифическое значение ‘принцесса, младшая родственница императорской крови’ [ДТС, 466]; по Дж.Клосону, со ссылкой на словарь Г.Джилса: ср.-кит. *kung chu* ‘дочь императора’ [Cl.EDT, 635]. Данное слово сохраняется в современных топаских диалектах – тувинском и тофаларском: тув. *кунчуг*, тоф. *хунчуг* ‘свекровь’. Приведенные материалы китайских реконструкций не объясняют сонантов в тюркских формах: среднеязычного *j* в древнем и велярного *y* в современных языках. Если конечный сонант в тюркских формах исконный (причем велярная фонация должна быть старше палатальной), то, возможно, это объясняется более ранним, чем среднекитайский период, временем заимствования.

Очевидно, что усвоение слова произошло вместе с реалией, вероятно, в VI-VII вв., в период могущества тюрков, когда браки подобного рода были стабилизирующим фактором китайско-тюркских отношений. Исходя из значений данного слова в китайском и древнетюркском, просматривается такая ситуация. С китайской стороны в мужья каганам и их сыновьям, в редких случаях отдавали принцесс первого ранга – дочерей и сестер императора. Обычно же, менее значительным, удельным и т.п. князьям на выдачу шли второ- и третьестепенные родственницы, хотя формально – принцессы. В силу этого на тюркской стороне они становились не наложницами, а законными супругами. Об этом красноречиво говорит следующий пример. В надписи Е-46 мемориант в первой же строке, сразу после упоминания государства, обращается к супруге-*кунчуй*, а в третьей строке, адресуясь к имуществу, называет наложниц-*киши* [Кормушин 1986].

То, что *кунчуй* была супругой бека (*бега*) наглядно демонстрирует соотносительность семантики этой пары слов в современном тувинском и тофаларском, где *кунчуг* ‘свекровь’, а *бег* ‘свекор’ (а также ‘деверь=старший брат мужа’). Семантический сдвиг здесь понятен: старшая пара в роду/племени → старшая пара в семье, но только по отношению к чужеродным членам семьи – невесткам, что, несомненно коррелирует с исконной чужеродностью *кунчуй*.

То, что лексема *кунчуй* вошла в язык древнекыргызского государства скорее всего, гораздо раньше 9 в., времени создания самых ранних енисейских надписей, свидетельствует пассаж из надписи в честь Кюль-тегина (строка В 20 = БК В 17) о событиях похода тюрков против кыргызов, относящихся по расчетам к 710 г.: «... bars bäg ärti. kagan at bunta biz bärтимiz. siŋilim qunčujuŋ birtimiz [у кыргызов] был Барс-бек. Это мы ему дали звание кагана. Дали в жены мою младшую сестру». Ясно, что речь идет о чисто межтюркских отношениях – женитьбе кыргызского кагана на тюркской принцессе, что, возможно, показывает путь продвижения китайского слова: через тюрков к кыргызам. А кроме того, само описываемое событие было несколько раньше даты похода: значит, уже к началу 8 в. слово *кунчуй* наверняка вошло в древнекыргызский наддиалектный язык.

Некоторую трудность при переводах представляет отсутствие аффикса множественного числа в текстах «супруги» и «сыновья» с учетом того очевидного положения, что в патриархально-феодальном обществе, оставившем орхоно-енисейские надписи, в обычае было многоженство, особенно среди правящего класса, и уж во всяком случае сыновей всегда было больше одного (грамматически *много*). С другой стороны, также очевидно, что в грамматической системе и племенных языков, и наддиалектного письменного койне в принципе существовало применение афф. множ.ч. -*lar*, особенно при родственных терминах (см. подробнее выше, ч. III, а также [Кормушин 1997, 97–98]). На наш взгляд, отсутствие множественного числа в словах, заведомо соотносящихся с неединственным референтом, вызвано стремлением пишущих не входить в семейные проблемы меморианта, оставляя каждому заинтересованному лицу решать их самому и в своих интересах. Единственный раз в надписи E-30 сообщается о неединственности жен и сыновей, но делается это с помощью числительных (10 жен и 9 сыновей, см. ниже, подраздел *niṇä*). С другой стороны, в некоторых надписях под *кунчуй* подразумевается одна, определенная и, если не единственная, то во всяком случае, старшая жена, поскольку о ней сообщается, что она была взята в замужество покойным в очень раннем возрасте самого бека: в 15 лет – в E-11, в 16 лет – в E-48 (см. ниже в этом же подразделе).

Из 26 фиксаций слова *кунчуй* в 19 текстах оно применяется в составе устойчивого атрибутивного словосочетания *qujda qunčuj*, в котором слово *quj* – также китайского происхождения: с.-зап. диал. кит. языка – *kuēi* ‘помещение, где живет женская часть семьи, женская половина дома; покой’ (С.Е.Яхонтов по Ло Чан-пэю [ДТС, 464]); ср.-кит. *kuēi* ‘женские помещения, особая часть жилья’ (Дж.Клосон со ссылкой на словарь Джилса [C.I.EDT, 674]). Данное слово сохраняется в современном ареале древнекыргызского – хакасского и тувинского языках: хак. *хуй*, тув. *куй* ‘пещера’. Возможно, сдвиг семантики слова указывает на то, что при определенных условиях – в отсутствии феодала и его военного отряда, женщин его семьи могли укрывать в пещерах.

Локативный характер атрибута в данном словосочетании: *qujda qunčuj* – букв. в женских покоях жена/жены; та жена/те жены, что пребывает/пребывают в женских покоях, – несет в себе значение постоянства признака, создавая метафору для выражения смысла “постоянные, законные” жены. Именно эта коннотация становится решающей для второго по значимости, после супруг, адресата эпитафий – сыновей покойного, которые часто следуют друг за другом. Смысловая нагрузка такой связки существенна: сыновья от этих законных супругов и сами стопроцентно легитимны (см. также след. раздел: «сыновья»). Следовательно, “находящиеся в женских покоях” – не просто банальный эпитет, но и знаковое выражения для “законных супругов”.

Примыкание определения-имени в форме местного падежа можно квалифицировать как примету более раннего синтаксиса. Впоследствии определительная функция локатива уточняется частицей относительной атрибутивной связи *-ki*, приобретая вид аффикса *-daki*, характерного для целого ряда современных тюркских языков. В енисейских надписях этот более новый составной аффикс в рассматриваемом словосочетании встретился только однажды – в E-64 (см. ниже), в памятнике, заметно отличающемся обновленной морфонологией, а именно сочетанием сонантов корня со звонкими (а не глухими, как по более старой морфонологии) смычными окончаний, типа *-md-*, *-ld-*, *-rd-*, *-my-* (*jašimda*, *boldim*, *qıldi*, *adīrildim*, *ärdä*, *erdim*, *qunčujım̐ya*).

Свидетельством продолжительного, до самого позднего времени применения данного формульного выражения является его написание в E-70: *qujdančujim*, где в отсутствии третьего слога *qu* вряд ли следует предполагать ошибку резчика: свободное, не стесняемое расположение букв на памятнике не дает повода к этому. Тогда можно думать, что внутренняя форма словосочетания со временем становится не вполне понятной (например, в обыденном языке в слове *куй* возобладало значение ‘пещера’), что вызывает гаплогическое сокращение.

Примеры: 1<sub>1</sub>: *äšiz elim-ä qunčujim-a oylanım-a bodunım-a* ‘жаль – о, мое государство, мои супруги, мои сыновья, мой народ!’;

3<sub>1</sub>: *qujda qunčujim özdä oylim ajita äšizim-ä ajita bökmädim adīriltim* ‘мои супруги в женских покоях, мои родные сыновья, – как жаль мне! Грустно, – я не наслаждался [вами] и разлучился [с вами]!’;

6<sub>4</sub>: *qujdaqı qunčujım̐ya adīrildim apam-a* ‘с супругой [своего покровителя] в женских покоях, – я разлучилась, о, моя старшая сестра!’;

7<sub>4</sub>: *qujda qunčujım̐yaqa özdä oylimqa adīrildim* ‘со своими супругами в женских покоях, со своими родными сыновьями – я разлучился!’;

8<sub>2</sub>: [*quj*] *da qunčujım̐ya adīriltim* ‘с моими супругами в [женских покоях] я разлучился’;

10<sub>1</sub>: *qujda qunčujim-a äšizim-ä ajita özdä oylim äšizim-ä adīriltim-a ajita* ‘о, мои супруги в женских покоях, – как жаль мне, как грустно! Мои родные сыновья, – как жаль мне, я отделился [от вас], как грустно!’;

11<sub>1-2</sub>: *bäš jägirmi jašda alinmıšim qunčujim-a buja adīrildim-a äšizim-ä ... (2) üč oylim adīrildim-a ajita bökmädim-ä* ‘о, моя супруга, взятая мною (в замужество) в пятнадцать лет, – печально, я разлучен (с тобой)! ... (2) О, три моих сына, – я отделился (от вас), как грустно – я не наслаждался (вами)!’;

13<sub>1</sub>: *qujda qunčujim adīrildim säkiz urım adīrildim iju* ‘мои супруги в женских покоях, – я разлучился [с вами]! Восемь сыновей моих – я разлучился [с вами], о горе!’;

14<sub>2</sub>: *qujda qunčujım̐ya özdä oylimqa bökmädim äšizim-ä* ‘моими супругами в женских покоях, моими кровными сыновьями я не наслаждался, – о, жаль мне!’;

16: qujda qunčujim äki oylanima äsizamä jalıgus qizima ‘мои супруги в женских покаях, два моих сына, – о жаль мне! Моя единственная дочь!’;

22<sub>3-4</sub>: qujda qunčujimqa oylımqa bägimkä qadašimqa bökmädım ‘моими супругами в женских покаях, моими сыновьями, моим беком, моими родичами, – я не наслаждался’;

25: qunčujim qadašim adiriltim buğa açıy-a töränim ‘мои супруги, мои сородичи, – я разлучен (с вами), печально, горько! Мои родичи-свойственники!’;

27<sub>2</sub>: qujda qunčuj ... (3) adiriltim äsizam-ä ‘(мои) супруги в женских покаях ... (3) Я разлучился (с вами), о жаль мне’;

29: ...ma qunčujim-a bökmädım-ä [.. bodunı]mqa bökmädım ‘о, мои супруги ..., – я не наслаждался. ... своим народом я не наслаждался!’;

32: ... qara b[odunim ... quj(d)a qunčujı]m öz oylım bökmädım ajıta ‘мой простой [народ, ... мои супруги в женских покаях], мои родные сыновья, – я не наслаждался (вами), как грустно!’;

45<sub>6-7</sub>: qujda qunčujum tul qaltı äsizam-ä ‘мои супруги в женских покаях остались вдовами – как жаль мне!’;

46: elim äsizam-ä qujda qunčujum äsizam-ä ‘мои супруги в женских покаях, – как жаль мне!’;

48: töläs bilgä tutuq bäg altı jägirmi jašda almiš qunčujıñız bökmädi bägičäm ‘своей супругой, взятой (в замужество) в шестнадцать лет, не наслаждался, мой дорогой бек’;

55: qujda qunčujim-a adiriltim-a äsizam-ä ‘о, мои супруги в женских покаях, – я разлучился (с вами), о жаль мне!’;

59: äsizam-ä buğım-a qujda qunčujim-a bökišmädim ‘о жаль мне, о печально мне! О, мои супруги на женской половине, – я не наслаждался вами.’;

65/пл: qanıñ älim qujda qunčujim adiriltim... ‘мой хан, мое государство, мои супруги в женских покаях, – я разлучился (с вами) ...’;

68: ... oylım qujda qunčujim-a ... ‘мои сыновья, мои супруги в женских покаях ...’.

70: tö[rt - ?]... oylım qujdančujim bökmäd[im]... ‘четверо (?) ... моих сыновей, моя супруга в женских покаях, – я не наслаждался (вами) ...’.

100: äbči qunčujim см. ниже, подраздел äbči.

110: tägri älim altaj jabıu qunčujim oylanım äsizam-ä ‘мое божественное государство, ябгу Алтая, моя супруга, мои сыновья, – о, жаль мне!’.

147: qujda qunčujim-a bökmädım buğa özdä oylımqa bökmädım ajıta buğa ‘о мои супруги в женских покаях, – я не наслаждался, о горе, печаль!’.

В подавляющем большинстве приведенных фиксаций слова *кунчуй* этот адресат занимает синтаксическую позицию обращения (примеры из Е-1, 3, 10, 11, 13, 16, 25, 27, 29, 32, 45, 46, 55, 59, 65, 68, 70, 110, 147), т.е. стоит вне структуры предложения, которое состоит из деплоративного предиката – глагольного (adiriltim, bökmädım), междометного (äsizam, ajıta и др.) или их комбинаций. В остальных примерах (Е-6, 7, 8, 14, 22, 45, 48, 100) данный

адресат (иногда, как и другие, рядом стоящие) принимает форму дательного падежа, что делает его структурным членом предложения при тех же глагольных предикатах – adiriltim, bökmädım. В Е-45 простое упоминание супруги расширяется до фразы ‘... осталась вдовой’. В Е-48 выражение сожаления и содержательно расширено, и синтаксически многопланово: оно делается от имени покойного бека, но не им самим, а автором эпитафии–устроителем данного памятника, которым является старший сын меморианта; отнесенность же супруги к меморианту выражена не вполне гладко грамматически, но достаточно определенно – афф. 2 л. мн. ч. -ğiz “ваша”.

2. äbči ‘жена, супруга’: 42<sub>2</sub> 51<sub>1</sub> 66<sub>1</sub> 100<sub>1</sub> 109<sub>4</sub> = 5 словоупотреблений.

Если производящая основа eb ~ ev данного слова, безусловно, общетюркская (причем, по-видимому, не с широким ä, а с узким долгим \*ē), то отименное производное имя деятеля на -či – ebči ~ evči ‘домашняя хозяйка’, ‘домоправительница’, откуда > ‘жена’ (др.-уйг. eg ebči ‘супруги’) > вообще ‘женщина’, – форма, явно, региональная, соотносимая только с древнеуйгурской языковой традицией [ДТС, 162, 189; СІ.ЕДТ, 6]. В современных языках эта форма распространена главным образом в ареале древнекыргызского литературного языка: хак. *иччи* ‘женщина’, ‘жена’, шор. *эчи* ‘женщина’, сарыг-юг. егерši ‘супруги’, алт. *эши* ‘женщина’, кирг. *эши* *жак* ‘женская сторона в юрте’. В тувинском формы этого слова *эшти*, *эпти*, *эвши* (< \*erči) как в литературном языке, так и в диалектах получили стилистически сниженное употребление: ‘баба’ (с грубоватым, пренебрежительным оттенком), а также бранное ‘сука’ [Кара-оол 2006, 113–115]; с последним значением соотносительно тофаларское *эшки* ‘самка’ [Рассадин 1971, 182].

Слово äbči заменяет qunčuj только в относительно более поздних надписях: из пяти употреблений слово äbči дважды встретилось в надписях с тамгой западно-тувинского типа Ү – Е-66, Е-42, дважды – с тамгой северно-тувинского типа Է – Е-51, Е-109, и один раз – с тамгой восточно-тувинского типа Թ – Е-100. Указанные надписи объединяет то, что в своих территориально-этнических группах они обладают палеографическими и языковыми приметами относительно позднего времени создания.

Примеры: 42<sub>2</sub>: oylanım äsiz-ä äbčim adiriltim ‘мои сыновья, – о, жаль! Моя супруга, – мы разлучились!’;

51<sub>1</sub>: xulanım-a äbčim-ä adiriltim-a ‘о, мои сыновья, моя супруга, – я разлучился (с вами)’;

66<sub>1</sub>: äbčim äsiz-ä ... ‘моя жена, – о жаль...’;

100<sub>1</sub>: öz äbči qunčujimqa bökmädım ‘своей женой-супругой я не наслаждался’;

109<sub>4</sub>: äbčim-ä [bäg]im-ä bökmädım adiriltim ‘о, моя жена, о, мой бек, – я не наслаждался (вами), я разлучился (с вами)’.



Процесс подновления старого *кунчуй* наглядно демонстрирует текст Баянкольской надписи Е-100, в которой *äbči*, если не как более новое, то скорее как более привычное в данной языковой среде в значении 'жена', поддерживает, видимо, уже отдаляющееся от этой семантики *qunčuj*. Смещение эпитета *öz* 'свой, собственный', выступающего обычно эпитетом при *сыновьях* (см. ниже), на супругу – тоже, как уже отмечалось [Корм.ТЕЭ-I, 252], примета позднего словоупотребления.

**3. kiši I 'жена, супруга':** 18<sub>1</sub>, 61<sub>2</sub> = 2 словоупотребления;

**3а. kiši II 'наложница':** 6<sub>2</sub>, 11<sub>3</sub>, 27<sub>4</sub>, 46<sub>3</sub> = 4 словоупотребления.

Дж.Клосон [C.I.EDT, 749] высказал предположение, что в истории тюркских языков в форме *киши* смешались два разных слова: *kiši* 'человек' и *kisi* 'жена', – причем последняя фактически представляет собой опрощение формы принадлежности на -i от корневой формы *kis* 'жена', единственный раз приведенной в Диване Кашгари [DLT, 166]. В отношении рунических памятников справедливы замечания многих тюркологов (обзор см. [Кононов 1980, 64–66]) о том, что сибиланты *s* и *š* отражались в графике непоследовательно: например, слово *qadaš* могло быть написано как *Λᚯᚱᚱ* и *ᚯᚯᚱᚱ*, слово *keš* – как *Λᚯᚱ* и *ᚯᚱ* и т.д. Тем не менее, вопрос заключается в том, в каких случаях вариация букв отражала непоследовательность орфографии, а в каких – фонетический перебой *s/š*. В этом плане слово *kiši* во всех случаях встречаемости в енисейских надписях пишется единообразно: *ᚱᚱᚱᚱ*, т.е. с шипящим *š*, – и в значении 'человек' (единственный раз: Е-48<sub>9</sub>), и в "женских" значениях, рассматриваемых в этом разделе.

Для енисейских надписей важнее другая семасиологическая проблема: разграничение значений 'жена' и 'наложница'. Последнее впервые было вскрыто нами при анализе текста Е-6 в сопоставлении с текстами Е-46 и Е-11 [Кормушин 1986, 167–168]. Обозревая теперь все собранные примеры с *kiši* в женских значениях, мы видим, что в большинстве случаев контекст помогает легко их дифференцировать: а) постоянным эпитетом супруги является ее нахождение в женских покаях-*куй* (примеры 18<sub>1</sub>, 61<sub>2</sub>), тогда как б) аналогичным эпитетом наложницы-*киши* служит, судя по надписям Е-11 и Е-46, ее местонахождение на женской половине юрты (называемом *эль*), а также упоминание наложниц не в ряду близких и родственников, но позже них и уже в ряду материальных ценностей – золота и серебра, верблюдов, коней, – ставших предметом военной добычи меморианта (*qazyandim* 'я добывал'). В неполностью сохранившихся строках памятника Е-27 уже глагол *qazyap-*, наряду с позицией позже *qujda qunčuj*, доказывает наличие у *kiši* значения 'наложница'.

Особого истолкования требует пример из женской, по нашему предположению, поминальной надписи Е-6. Если мемориант женщина, то вряд ли она обычная наложница, угнанная в полон: ведь ей посвящена надпись. Скорее всего, она – жена, но определенно не *кунчуй*, поскольку в 4-й строке надписи сама прощается с ней.

Примеры на значения 'жена' (а) и 'наложница' (б).

а) 6<sub>2</sub>: *külüg tutuq išim kiši qıldi* 'Кюлюг-тутук сделал меня своей женой';

18<sub>1</sub>: *qujda kišim ajita adirilu bardimiz* 'моя жена/мои жены в женских покаях, – прискорбно, теперь мы разлучены!';

61<sub>2</sub>: *qujda kišimä äsizamä* 'о, моя жена/мои жены в женских покаях, – о, жаль мне!';

б) 11<sub>3</sub>: *bäš jägirmi jašimda tabyač qanya bardim-a är ärdämim üčün alpun altun kümüšig ägričäbä eldä kiši qazyandim-a* 'с пятнадцати лет я ходил на табгачского хана. Благодаря моей доблести мужа-воина, отвагой добывал я золото и серебро, верблюдов, наложниц';

27<sub>4</sub>: *kiši qazyantim* ... 'я добывал наложниц';

46<sub>3</sub>: *äldä kišim ägričäbim tört butluq jılqim* 'мои наложницы, мои верблюды, мой четвероногий скот'.

**4. jotuz 'жена, супруга':** 43<sub>1</sub>, 120<sub>1</sub> = 2 словоупотребления.

Слово *jotuz* или *йутуз* – проходное в древнетюркском лексиконе: оно фиксируется в основном в древнеуйгурском и древнекыргызском; однажды, но уже с ошибкой в написании, – в древнекыпчакском, а далее выходит из употребления. Данное слово четыре раза встречается в древнетюркском (в узкоплеменном смысле, т.е. в орхонско-тюркском), в надписи в честь Бильге-кагана, но только в тех местах, что были дописаны дополнительно к тексту Кюль-тегина, причем, характерная деталь: *йотуз* применяется при описании завоеваний тюрками других народов. В очень предварительном порядке можно предположить следующее лексемное распределение: в большей степени *кунчуй* – тюрко-орхонское, *эбчи* – кыргызское, *киши* в значении 'жена' – древнеуйгурское, а в значении 'наложница' – собственно древнекыргызское, *йутуз* – древнеуйгурское, – при том, конечно, что и тюркское, и уйгурское проникали в кыргызский и частично там применялись.

Примеры: 43<sub>1</sub>: *bodunim-a oylim-a jotuzim-a adiriltim säcläntim ajita buŋa* 'о, мой народ, о, мои сыновья, о, мои жены, – я разлучился, я расстался (с вами), как грустно, как печально!';

120<sub>1</sub>: *qalın qadašimqa bökmädim äsizä oylimqa jotuzimqa bö{kmädim}* 'я не наслаждался своими многочисленными товарищами. Моими сыновьями, моими супругами – я не наслаждался!';

**5. ninä 'жена, супруга':** ninä 30<sub>1</sub> = 1 словоупотребление.

30<sub>1</sub>: *on ninäsi toquz oylı bar üčün čabiš ton tarqan bängüsi tikä bārtim* 'во имя его десяти жен и девяти сыновей, я водрузил (этот) вечный (памятник) Чабыш Тон-тархану'.

После Г.Вамбери и С.Е.Малова слово *нинэ* можно считать аттестованным в этой надписи, однако в силу уникальности встречаемости в енисейке, *нинэ* не попало ни в ДТС, ни в словарь Дж.Клосона. В турецком и азербайджанском *nine* значит 'бабушка', а также 'мать, когда она стала бабушкой и/или пожилой женщиной', а также просто 'довольно пожилая женщина'.



Судя по контексту надписи Е-30, здесь рядом с сыновьями в соответствии с эпитафийным канонам упоминаются именно супруги: никакие "бабушки" или другие "женщины-родственницы", кроме супруг, не могли бы предшествовать упоминанию сыновей меморианта. Причина, по которой они проходят как "довольно пожилые женщины", на наш взгляд, кроется в исключительно молодом возрасте автора надписи и устроителя памятника, для которого мемориант является "моим беком". Если же *нинэ* действительно супруги, то их значительное число – 10, превышающее даже количество сыновей – 9, указывает на то, что, видимо, все же в это число вошли все жены покойного, включая наложниц, почему и был применен уважительно-возрастной термин *нинэ*, а не официальный *кунчуй*. Отнесенность лексемы *нинэ* в современных языках к огузской группе способна вызвать вопросы, если только не предположить, что это слово в других языковых группах тоже было, но со временем вышло из употребления.

**6. еѣ 'жена, супруга':** 2<sub>1</sub>, 41<sub>1</sub> = 2 словоупотребления.

Примеры: 2<sub>1</sub>: еѣм (𐰽𐰺𐰸) urim ažišdim 'мои супруги, мои сыновья, – я перестал видеть и слышать вас'.

41<sub>1</sub>: är ärdämim til ara äšim (𐰽𐰺𐰸) biñ ärim äsirim-ä 'моя доблесть мужа-воина, мои любимые жены, тысяча моих мужей-воинов, – о жаль мне!'

Развитие женского значения 'супруга' у слова еѣ 'каждый из составляющих пару' → 'супруг/супруга' вполне закономерно, в современных языках эта семантическая линия отражается в турецких и алтайских диалектах [ЭСТЯ I, 313–314].

## «СЫНОВЬЯ»

Вторыми по значимости, после супруг, в эпитафийном каноне текстами адресации мемориантов являются обращения к сыновьям. Чаше всего сыновья упоминаются после супруг, но возможен и обратный порядок. В указанной функции отмечено применение трех лексем: оулу, оулан, урї.

Первая из них нередко выступает в устойчивом определительном словосочетании özdä oyl(i)m. Клосон в своей трактовке исходил из öz 'сердцевина, середина' и переводил вместе с предыдущим словосочетанием: "моя жена во внутренних покоях, мои сыновья (по-видимому) в середине лагеря" [Cl.EDT, 278], что представляется очень искусственным. При родственных терминах слово öz в некоторых тюркских языках имеет значение 'родной – кровный или единоутробный; близкий, прямой по родству (не двоюродный и т.д.)' – тур., туркм. [ЭСТЯ I, 506–507], кирг. [Юд.КиргРСл, 587], алт. öc 'родственник' [Верб., 232]. Поскольку слово оулу по-тюркски употребляется достаточно широко и за пределами границ термина, в частности, как показывает ряд надписей, – в отношении молодых дружинников, то, видимо, появилась необходимость уточнения этой адресатной категории: özdä oyl – "мои сыновья по кровному родству; мои родные, мои собственные

сыновья". Эпитафии не следует считать только памятной надписью, это многоплановый политический и семейный документ публичного характера, основной смысл которого путем перечисления должностей и заслуг меморианта удостоверить его права, а через упоминание законных наследников. прежде всего, родных сыновей, заявить о правопреемстве. Употребление совместно с özdä oylım другого формульного словосочетания qıjda qıncıjım имплицитно их связь: перечисляемые сейчас дети – от этих, законных супруг, следовательно они – законные дети-правопреемники.

**7. оулу 'сын, сыновья':** 3<sub>1,5</sub>, 7<sub>4</sub>, 10<sub>1</sub>, 11<sub>2</sub>, 14<sub>2</sub>, 22<sub>3</sub>, 26<sub>2</sub>, 30<sub>1</sub>, 31<sub>5</sub>, 32<sub>1</sub>, 43<sub>1</sub>, 48<sub>14</sub>, 70<sub>2</sub>, 120<sub>1</sub>, 147<sub>2</sub> = 16 словоупотреблений (большинство указанных примеров приведено выше, в разделе «супруги», в подразделах: qıncıj – примеры 3<sub>1</sub>, 7<sub>4</sub>, 10<sub>1</sub>, 11<sub>2</sub>, 14<sub>2</sub>, 32<sub>1</sub>, 68<sub>5</sub>, 70<sub>2</sub>, 147<sub>2</sub>; в подразделе jotuz – 43<sub>1</sub>, 120<sub>1</sub>, в подразделе nine – 30<sub>1</sub>; Остальные примеры:

3<sub>5</sub>: täñri elimkä qazıqım oylım nā uz (?) oylım altı biñ jontım... 'то, что я добыл для моего (хранимого) богом государства, – мои сыновья, сколько у меня мастеровых-сыновей (?), шесть тысяч моих коней'. – Из-за того, что "мои сыновья" перечисляются как добыча (далее идут только лошади), складывается впечатление, что это – метафора для молодых мастеровых рабов.

31<sub>5</sub>: äsiz är iki oylın birlä ölti 'жалю, муж-воин погиб вместе со своими двумя сыновьями'.

48<sub>14</sub>: jätı urı oylıñızqa см. ниже подраздел urı.

C<sub>10</sub>: ulu oylım s ... a bardı 'мой старший сын ... ушел'.

Единственный раз встретилась форма нестандартного множ.ч. на -t: oylıtı (Е-26<sub>2</sub>), аналогия с формой в КТ<sub>5</sub>.

**8. оулан 'сын, сыновья':** 1<sub>1</sub>, 3<sub>6</sub>, 16<sub>1</sub>, 20<sub>1</sub>, 42<sub>2</sub>, 45<sub>1,7</sub>, 51<sub>1</sub>, 59<sub>3</sub>, 110<sub>2</sub>, C<sub>9</sub> = 11 словоупотреблений (большинство указанных примеров приведено выше, в разделе «супруги», в подразделах: qıncıj – примеры 1<sub>1</sub>, 16<sub>1</sub>, 59<sub>2,3</sub>, 110<sub>2</sub>; в подразделе äbči – 42<sub>2</sub>, 51<sub>1</sub>. Остальные примеры:

3<sub>6</sub>: ičiim är üküš är oylan är küdäğülärım qız kälınlärim bökmädım äsirimä ajıta 'мои дядя и двоюродные братья-воины, многочисленные воины, молодые воины-огланы, мои зятья-мужи, мои невестки, – я (вами) не наслаждался, о жаль мне, прискорбно!'

20<sub>1</sub>: tört oylanım bar üčün bängümün [tikti] 'из-за того, что у меня четверо сыновей, мне воздвигли памятник'.

45<sub>7</sub>: kinim qadašım äsirim-ä oylanım qızım-a örügüm qaram äsiz 'мои родственники и родственники, – о жаль мне! Мои сыновья и дочери, мое светлое (дома) и темное (скот) [имущество], – жалю!'

C<sub>9</sub>: oylanım ärdä marımınča bol qanqa tap qatıylan 'мои сыновья! Когда станете мужами-воинами, будьте как наш (букв. мой) наставник, служите хану, мужайтесь!'

Особенности употребления слов *оглум* и *огланым* в некоторых надписях (С, Е-28 и 29) как будто бы связаны с тем, что к старшему сыну применяет-

ся первое слово – *оглум*, а к последующим сыновьям – *огланым*. С другой стороны, в турецком и некоторых других современных языках в слове *оглан* присутствует значение мужского пола, тогда как *огул* – безотносительно к полу передает значение "ребенок, сын/дочь" и при необходимости уточняется словами *erkek* 'мужчина', *kız* 'девочка, девушка'. Все это обрисовывает семантику *оглан* как "юноша раннего возрастного периода, 11–14 лет". И в енисейских памятниках (см. пример 3<sub>6</sub>), и позже, в раннем средневековье *оглан* применяется к воину, т.е. человеку 13–14 лет и старше, но имеет оттенок "очень молодого воина". Это хорошо демонстрирует пример из памятника Кёжээлиг-Хову (Е-45) с противопоставлением двух социально-возрастных категорий – "юноши" и "мужа", в период которых человек мог носить разные официальные именованья (см. также ниже «репрезентативные тексты»):

45<sub>1</sub>: oylan atım çubuç inäl [är]tä atım kümül ögä 'мое юношеское имя – Чубуч-ынал, мое мужское имя – Огя (народа) кюмюлей'.

9. urı 'сын, сыновья': 2<sub>1</sub>, 13<sub>2</sub>, 26<sub>2</sub>, 48<sub>14-15</sub>, 59<sub>7</sub>, С<sub>6</sub> = 7 словоупотреблений.

Примеры: 2<sub>1</sub>: ešim urım azišdım 'мои супруги, мои сыновья, – я перестал видеть и слышать вас (т.е. умер)';

13<sub>2</sub>: qadašim adirildim iju qujda qunčujim adirildim säkiz urım adirildim

26<sub>2</sub>: oyliti küč urı oylan toy[dım] 'сыновья – сильное мужское потомство, [и потому] я родился мальчиком';

48<sub>14-15</sub>: jäti urı oylinjizqa bökmädük qanjıcam ... (15) jäti urı bar üčün tika bārtimiz 'не насладившись семьей Вашими сыновьями, мой батюшка, ... (15) мы воздвигли (вечный памятник) по долгу семи (Ваших) сыновей';

59<sub>7</sub>: urı qadašim üč kinim qız qadašim üč janši 'мои сородичи мужского потомства, три мои сродственницы, мои сородичи женского потомства, три наложницы ...'.

В суджинской надписи сошлись все три термина: *огул*, *оглан* и *уры*:

С<sub>6-7</sub>, 10-11: (6-7) inım yiti urım üč qizim üč ärti äblädım oylımın (7) qizimın qalınsız birtim oylanım ärdä marımınča bol qanqa tap qatıylan ... (10) ulux oylum s ... a bardı (11) körmädım r... m oylul 'у меня было семь младших братьев, три сына и три дочери. Я поженил своих сыновей (7), дочерей я отдал без калыма. (10) Мой старший сын ушел ...'.

### «правитель – государство»

Верховное лицо государства является каноническим адресатом выражения сожалений покойного своим расставанием с ним в связи с собственной смертью. В большинстве случаев этот адресат обладает титулом *хан*, однако в определенной группе памятников он титулуется *беком*, что, несомненно, ниже хана. Упоминаются данные деплоративные адресаты обычно после семейных и лишь изредка выносятся вперед.

В надписях енисейских кыркызов и союзных им племен никогда не встречается слово *каган*, означавшее в языке тюрков Второго восточнотюркского каганата верховный суверенитет правителей таких государств, как государство самих тюрков, Китай, государства киданей, кыркызов, тюркешей и др. В относительно более ранней, чем орхонские, надписи Тоньюкука (особенно в рассказе о раннем периоде) еще прослеживается некоторая взаимозаменяемость терминов *хан* и *каган*, из чего, возможно, следует сделать вывод, что слово *каган* носило во II Восточнотюркском каганате более официальный характер, а *хан* – более обыденный и привычный<sup>3</sup>.

В енисейских текстах тюркскому *каган* соответствуют слова *хан* и *бек* как автохтонные обозначения главы их государства. Единственный раз в этой роли выступило слово *ябгу*. В немногих случаях, когда в енисейских текстах в повествовательных пассажах речь идет о правителях иностранных государств или обобщенно-обезличенно – просто об иностранных государствах, применяется термин *хан* с этническим определением: *tabuāç qan*, *türüt qan* и т.п.

В большинстве случаев своего функционирования в качестве адресатов сожалений слова *хан* и *бек* (порознь) образуют устойчивую семантическую связку (парное сочетание, но не парное слово) с термином *el* 'государство', и этой парностью удостоверяется их взаимосоответствие, т.е. тот факт, что *хан* – в одних случаях, и *бек* – в других, являются верховными лицами государства. Однако есть случаи, когда верховное лицо государства в какой бы то ни было форме не упоминается, а прощание адресовано "в общем" – государству. И эта особенность состава адресатов данной группы может составить предмет текстологических толкований, наподобие предложенного нами для текста Е-45 (см. выше).

Помимо того что слова *хан* или *бек* чаще всего являются деплоративными адресатами, они могут выступать и в повествовательных пассажах.

Ниже, в рубриках (статьях) 10–11–12 мы приводим все примеры на употребление слов *el*–*qan*–*beg* во всех их функциях, указывая функцию каждый раз в скобках в следующем виде: деплоративный адресат – *деплор. адр.*, элемент повествовательных пассажей – *повеств.*, в том числе в рассказах об иностранных государствах и/или правителях – *повеств., иностр.* При этом в рубрику 10 включены одиночные употребления *el*, а парные с *qan* или *beg* представлены в рубриках (11) или (12), с пометой: *парн.*; в этих же рубриках содержатся примеры и одиночной адресации к хану (11) и беку (12).

10. *el* 'государство; племенной союз, образующий государство': 1<sub>1</sub>, 3<sub>5</sub>, 7<sub>3</sub>, 27<sub>5</sub>, 30<sub>6</sub>, 46<sub>1</sub>, 59<sub>4</sub>, 68<sub>1</sub>, 70<sub>1</sub>, 96<sub>2</sub>, 147<sub>2</sub>, = в 11 надписях, одиночно, т.е. без слов *qan* или *beg*, слово *el* выступает в качестве адресата сожалений.

<sup>3</sup> В качестве аналогии можно сослаться на русскую политическую систему нового времени: русские *цари* начиная с Петра I носят официальный титул *император*, но слово *царь* остается в обиходе.

1<sub>1</sub>: äsiz elim-ä qunčujım-a oylanım-a bodunım-a ‘жаль – о, мое государство, мои супруги, мои сыновья, мой народ!’ (деплогр. адр.).

3<sub>5</sub>: täğri elimkä qazıqım ‘то, что я добыл для моего (хранимого) богом государства’ (повеств.);

7<sub>3</sub>: täğridäki künkä järdäki elimkä bökmädım ‘солнцем на небе, моим государством на земле – я не наслаждался!’ (деплогр. адр.);

27<sub>5</sub>: ilimkä bökmädım äsiz ilim... ‘я не наслаждался моим государством. Мое государство, – о жаль’ (деплогр. адр.);

30<sub>6</sub>: ilimdä tört tägzındım ärdämim üçün ‘из своего эля я четырежды уходил (и возвращался), ради моей доблести’ (повеств.);

46<sub>1</sub>: elim äsizim-ä ‘мое государство, о, жаль мне’ (деплогр. адр.);

59<sub>4</sub>: jäti otuz jašımı elim üçün toquz tat[ar...] ... ‘я, в двадцать семь лет, ради моей страны [отправился воевать против народа] Девяти татар...’ (повеств.);

68<sub>1</sub>: täğri elimkä biş jašımı... ‘моему божественному государству с пятнадцати лет я [служил]’ (повеств.);

70<sub>1</sub>: jäğirmi jašda ilimkä... ‘с двадцати лет своему государству [я служил]’ (повеств.);

96<sub>2</sub>: elimkä bökmädım ‘моим государством я не наслаждался’ (деплогр. адр.);

147<sub>1,3</sub>: jiti jäğirmi jašımı män täğri elimkä qara boldım bökmädım ... (3) täğri elimdä tägzınmıšım ‘с семнадцати лет я стал служить моему бого(хранимому) государству и не наслаждался, о горе! ... Из моего бог(хранимого) государства я уходил (и возвращался)’ (1 – повеств. и деплогр. адр.; 3 – повеств.).

См. также ниже парные сочетания el с qan в рубрике (11): 5<sub>2</sub>, 10<sub>4</sub>, 11<sub>7</sub>, 13<sub>4</sub>, 25<sub>3</sub>, 32<sub>3</sub> (вместо qan – il čor), 42<sub>7</sub>, 44<sub>3</sub>, 50<sub>1</sub>, 51<sub>2</sub>, 53<sub>3</sub>, 59<sub>6</sub>, 61<sub>1</sub>, 65/pl, 100<sub>3</sub>, 110<sub>2</sub> (с jabıu), 147<sub>4</sub>, 149<sub>3</sub>, – и с beg в рубрике (12): 14<sub>3</sub>, 16<sub>2</sub>, 23<sub>2</sub>.

**11. qan ‘хан, верховный правитель государства’:** встречается в 27 надписях, в нескольких текстах дважды и трижды (всего 32 словоупотребления). Только в 5 надписях слово хан применено исключительно в качестве элемента повествования, и это все – надписи с территории Хакасии: 29<sub>8</sub>, 30<sub>4</sub>, 37<sub>1</sub>, 48<sub>10</sub>, 98<sub>3</sub>, – причем за исключением Е-48 в остальных текстах речь идет об иностранных правителях. В большинстве же случаев (в 22 надписях) хан в качестве сюзерена меморианта (т.е. собственного верховного правителя) выступает в роли деплоративного адресата – 3<sub>6</sub>, 5<sub>2</sub>, 10<sub>4,7</sub>, 11<sub>7</sub>, 13<sub>4</sub>, 25<sub>3</sub>, 32<sub>3,14</sub>, 41<sub>8</sub>, 42<sub>7</sub>, 43<sub>5</sub>, 44<sub>3</sub>, 50<sub>1</sub>, 51<sub>2</sub>, 52<sub>1</sub>, 53<sub>3</sub>, 59<sub>6</sub>, 61<sub>1</sub>, 65/pl, 100<sub>3</sub>, 110<sub>2</sub> (вместо хана – ябгу Алтая), 147<sub>3,4</sub>, 149<sub>3</sub>; из этого числа в 5 надписях к деплоративной функции добавляется повествовательная функция, выраженная в отдельной фразе – 11<sub>3</sub>, 13<sub>4</sub>, 25<sub>6</sub>, 32<sub>3</sub>, 53<sub>1</sub>. Кроме того отметим, что в некоторых случаях (см. особенно примеры 13<sub>4</sub>, 41<sub>8</sub>, 43<sub>5</sub> и др.) слово хан употребляется как бы в обоих смыслах: внешне оно выступает как элемент повествования о жизни меморианта (особенно, когда речь ведется от его лица), а по существу означает благодарственно-прощальную адресацию меморианта к нему.

Примеры: 3<sub>6</sub>: qanım tülbäri qara bodun külig qadašım äsizim ‘тюльберы моего хана, простой народ, славные мои сородичи, – о, жаль мне!’ (деплогр. адр.);

5<sub>2</sub>: älim qanıma adırıldım ‘о, мое государство, мой хан, – я разлучился (с вами)!’ (деплогр. адр., парн.);

10<sub>4,7</sub>: qanım elim-ä äsizim-ä ajıta ... qanım elim äsiz ajıt-a : adırıldım; 10<sub>7</sub> ajıt-a äsiz älim qanım ‘о, мой хан, мое государство – как жаль мне, горе! ... Мой хан, мое государство – жаль, грустно! – я отделился [от вас]’; (7) ‘Жаль, мое государство, мой хан’ (деплогр. адр., парн.; в одной надписи трижды прощание с государством и ханом, причем в 4 и 7 строках в разной последовательности);

11<sub>3,7</sub>: (3) baş jäğirmi jašımı tabıaç qanı bardım-a ... (7) elim-ä qanım-a bökmädım-ä ‘с пятнадцати лет я ходил на табгачского хана (т.е. в Китай)...; о, мое государство, мой хан, – я не наслаждался [вами]’ (стк. 3 – повеств. иностр.; стк. 7 – деплогр. адр., парн.);

13<sub>3,4</sub>: är ärdämim elimkä tapdıım täğri elimkä edgü qadašım tabdıım (4) qanım isig bilgä čigši qanıja tapdıım ‘Я служил моему государству своей воинской доблестью. Я служил моему богохранимому государству, добрым моим сородичам. (4) Я служил хану моего отца, [моего отца по имени] Исиг Билья-чигши, – жаль мне [расставаться]!’ (3 – деплогр. адр., парн.; 4 – повеств.);

25<sub>3,6</sub>: elim qanım äsizim-ä adırıldım ... (6) qanıñız joq[ı]ajur ‘государство, к которому я принадлежал, мой хан, – о, жаль мне, я разлучен (с вами)! ... (6) Ваш хан ощущает потерю Вас’ (стк. 3 – деплогр. адр., парн.; стк. 6 – повеств.);

29<sub>8</sub>: är ärdäm üçün tüpüt qanqa jalabač bardım ‘Во имя доблести мужа-воина, я отправился послом к тибетскому хану’ (повеств., иностр.);

30<sub>4</sub>: ärdämin üçün ilindä qara qanqa barıpan ‘во имя своей доблести отправившись из своего государства к Кара-хану’ (повеств., иностр.);

32<sub>3,14</sub>: il čor ilinä q... ärdämin üçün joqaldı ... (14) ilimkä qanımqa bökmädım ‘государству Иль-чора ... он погиб во имя своей доблести!... (14) моим государством, моим ханом я не наслаждался’ (3 – вероятно, повеств.; 14 – деплогр. адр., парн.);

37<sub>1</sub>: bän qara qan içrägi ‘я – ичрек Кара-хана’ (повеств., иностр.);

41<sub>8</sub>: qanta är sañmaq nā ärgäğ ‘у хана считать мужей, – кто будет!’ (повеств. и деплогр.);

42<sub>7</sub>: äsiz älim qanım ‘жаль, мое государство, мой хан’ (деплогр. адр., парн.);

43<sub>5</sub>: äčim qanım iki ilig jašı äsizim-ä ‘возраст моего хана – моего старшего брата [был] сорок два (пятьдесят два – ?) года, – как жаль мне’ (повеств. и деплогр. адр.);

44<sub>3</sub>: elim qanım äsiz-ä bökmädım ‘мое государство, мой хан, о, жаль, я не наслаждался (вами)’ (деплогр. адр., парн.);

48<sub>10</sub>: ärdämi bar üçün qanınta kü tutuq atqa tägmiš bağım ‘благодаря своей доблести он достиг на ханской (службе) славного титула тутук, мой бек!’ (повеств.);

50<sub>1</sub>: *tägrī qanīm ālim āsizim-ā* ‘мои Божественные хан и государство, – о жаль мне!’ (*деплогр. адр., парн.*);

51<sub>2</sub>: *elim qanīm āsizim-ā* ‘мое государство, мой хан, о, жаль мне’ (*деплогр. адр., парн.*);

52<sub>1</sub>: *körtlā sajun bān āčim qanīm-a* ‘я – Кёртле-генерал. О мой дядя-хан!’ (*деплогр. адр.*);

53<sub>1,3</sub>: *kök tägridä boltik är ol qan urī törämiš ...* (3) *bäg tarqan ögä tirig bān āsiz ālim qanīma bökmädīm* ‘[некогда] на голубом небе возник [благородный] муж. От того хана пошло мужское потомство. ... (3) Я – Бег Тархан Оге Тириг. Жаль, – о, моя страна, мой хан! Я не наслаждался (вами)!’ (стк.1 – *повеств., стк.3 – деплогр. адр.*);

59<sub>6</sub>: *elim qanīm-a tägritāgim ajīta bökmäd[im]* ‘о моя страна, мой хан, мой небоподобный, – о горько, я не наслаждался!’ (*деплогр. адр., парн.*);

61<sub>1</sub>: *elim qanīma āsizimā* ‘о, мое государство, мой хан, – о, жаль мне!’ (*деплогр. адр., парн.*);

65/пл: *qanīm ālim qujda qunčujīm adiriltīm* ‘мой хан, мое государство, мои супруги в женских покоях, – я разлучился (с вами) ...’ (*деплогр. адр., парн.*);

98<sub>3</sub>: *ujyur qan jārīn alduqda* ‘при взятии земель уйгурского хана’ (*повеств., иностр.*);

100<sub>3</sub>: *qanīm elim ajīta asizim ökünčig bökmädīm* ‘мой хан, мое государство, – о горе, мне жаль, скорбь, – я не наслаждался’ (*деплогр. адр., парн.*);

110<sub>2</sub>: *tägrī ālim altaj jabyu qunčujīm oylanīm āsizim-ā* ‘мое божественное государство, ябгу Алтая, моя супруга, мои сыновья, – о, жаль мне!’ (*деплогр. адр., парн.* – с изменением сюзерена на *ябгу*);

147<sub>4</sub>: *jayiz jārdā āsiz el qan ārmiš bökmädīm ajīt-a āsizā* ‘на бурой земле – жаль! – были государство и хан: я не наслаждался (ими), о жаль, о горе!’ (*деплогр. адр., парн.*);

149<sub>3</sub>: *jayiz jārdā elim qanīma āsizimā ajīta* ‘о, мой эль и мой хан, что на бурой земле, – о жаль мне, о горе!’ (*деплогр. адр., парн.*).

**12. *bäg* ‘вождь рода или племени, родоплеменной предводитель, бек, князь’.** В части енисейских текстов сюзерен покойного меморианта, с которым он прощается, носит титул *бек*. Этим последним могли именоваться довольно разнокалиберные представители родоплеменной верхушки, от предводителя нескольких семей до вождя крупного племенного объединения, однако сам титул обычно не связывался с самостоятельным политическим статусом бека-вождя, для этого служил титул хан и др. Но бывали и исключения. Так, беками были правители некоторых Восточнотуркестанских самостоятельных княжеств. Енисейские эпитафийные тексты также предоставляют убедительные свидетельства того, что в какой-то период истории Кыргызского каганата правители определенной его части (с центром в районе р. Чаа-Холь), носившие титул *бек*, явно подчеркивали свой суверенитет. Что реально скрывается за этим: откол ли какой-то части эля или переход власти к какому-то иному клану, – историкам предстоит об

этом еще подумать. Но важно, что этот факт лингвистически вполне определенно вырисовывается теперь, после уточнения сначала надписи Е-14 [Корм.ТЕЭ-1, 184], а сейчас и Е-16, в результате которых вскрылось и подтвердилось формульное выражение: *tägrī elimkā bašda bägimkā* ‘моим божественным государством, моим беком во главе [государства] (я не наслаждался!)’, – отсутствовавшее в прежних переводах. Соответствие этого выражения проиллюстрированному выше (*tägrī*) *elim qanīm*, – очевидно. Но рассмотрим все примеры по порядку, отмечая коммуникативные и денотатные признаки слова *бек*.

1<sub>2</sub>: *altī bay bodunqa bägi ärtim* ‘для моего народа шести уделов – я был его беком’ (*повеств.; мемориант – наместник в засаянской части Кыркызского каганата – в стране б багов, но не верховный правитель государства*);

5<sub>3</sub>: *bäg ärkimā āsizimā adirildīm* ‘как жаль мне – я был беком, (и вот) я разлучился!’ (*повеств.; бек–мемориант – не верховный правитель*);

10<sub>6</sub>: *urugu külig toq böğü tärkän-ā qanīm bäg* ‘мой отец-бек, который был урунгу, славным, обильным и мудрым правителем области’ (*повеств.; мемориант – tärkän, региональный, но не верховный правитель; bäg – обычный гонорификатор при имени/звании*);

14<sub>3</sub>: *tägrī elimkā bašda bägimkā bökmädīm āsizim-ā* ‘моим божественным государством, моим беком во главе [государства] я не наслаждался, – о, жаль мне!’ (*деплогр. адр., парн. с el; мемориант – верховный правитель*);

16<sub>2</sub>: *tägrī elimkā bašda bägimkā bökmädīm* ‘моим божественным государством, моим беком во главе [государства] я не наслаждался!’ (*деплогр. адр., парн. с el; мемориант – верховный правитель*);

17<sub>3</sub>: *ujar bägimkā adiriltīm ujar qadašimqa adiriltīm ...* ‘с моим благородным беком я разлучился, с моими благородными родичами я разлучился’ (*bäg – деплогр. адр., возможно, – верховный правитель*);

21<sub>3</sub>: *bägim bökmädīm* ‘моим беком – я не наслаждался!’ (*bäg – деплогр. адр., возможно, – верховный правитель*);

22<sub>4</sub>: *bägimkā qadašimqa bökmädīm* ‘моим беком, моими родичами, – я не наслаждался’ (*bäg – деплогр. адр., возможно, – верховный правитель*);

23<sub>2</sub>: *elimkā bägimkā bökmädīm* ‘моим государством, моим беком – я не наслаждался!’ (*bäg – деплогр. адр., ввиду парности с el, вероятно, – верховный правитель*);

30<sub>3</sub>: *barīpan kälmađingiz bägimā* ‘отправившись (послом), Вы не вернулись, мой бек!’ (*повеств.; бек–мемориант – не верховный правитель; он сам является адресатом сожалений живых*);

32<sub>4-5</sub>: *... bilgä bäg oylī* (5) *...öz qaltī ärdäm bägim-ā* ‘...сын мудрого бека (5) ... сам он остался (на поле брани), о, доблестный мой бек’ (*повеств.; сын бека и сам бек, мемориант – не верховный правитель; он сам является адресатом сожалений живых*);

43<sub>3</sub>: *bäg čor birlä* ‘с Бег-чором’ (*повеств.; бек – постороннее лицо, не мемориант и явно не верховный правитель*);

48<sup>7,10</sup>: töläs bilgä tutuq bāg altı jāgirmi jašda almiš qunčujijiz bökmädi bāgičäm (10) ... bāgim ‘бек телесов, мудрый тутук, своей супругой, взятой (в замужество) в шестнадцать лет, не наслаждался, мой дорогой бек. (10) ... мой бек’ (повеств.; бек-мемориант – не верховный правитель; он сам является адресатом сожалений живых; слово bāg здесь – обычный гонорификатор при имени/звании и в обращении);

50<sub>4,5</sub>: abičuā ār atīm bāgdāki atīm (5) etrük bān ‘мое имя воина-мужа – Абычка, а мое бекское имя – Этрюк’ (повеств.; слово bāg здесь – обычный гонорификатор при имени/звании);

59<sub>1</sub>: qaḡim bodun bāgiḡā ... ‘моему отцу, беку народа’ (повеств., слово bāg относится к отцу меморианта, а косвенно и к самому меморианту; несмотря на высокое определение “бек народа”, отец меморианта не был правителем государства, т.к. отдельно, в строке 6 есть адресация к el-qaḡ, см. выше, в рубрике 11);

73<sub>1</sub>: eki bayliḡqa begim-ā ‘о, мой бек, [правитель] двух багов!’ (деплог. адр., региональный правитель);

92<sub>1</sub>: bāg saḡun ār atīm ‘мое имя (и звание) мужа-воина – бек-генерал’ (слово bāg здесь – несколько необычный, ввиду неконечной позиции, гонорификатор при звании);

98<sub>1</sub>: bökmädiḡiz bāg ārkim bāg ... tirig bāg āsizim ‘Вы не насладились (жизнью), о бек из благородных беков!’ (бек-мемориант, судя по дружине в 40 человек – один из рядовых феодалов, он сам является адресатом сожалений живых);

100<sub>1,2</sub>: bāšgāk jāgüg bāg oḡli (2) ... qaḡim oḡā bāgim ‘Я – сын Бешгек Йегюк бека. ... мой отец, огя-бек’ (повеств.; слово bāg относится к отцу меморианта, а косвенно и к самому меморианту; слово bāg здесь – обычный гонорификатор при имени/звании и родственном термине);

108<sub>4</sub>: ābčim-ā [bāg]im-ā bökmädim adirildim ‘о, моя жена, о, мой бек, – я не наслаждался (вами), я разлучился (с вами)’ (деплог. адр., возможно, – верховный правитель);

120<sub>2</sub>: ...m bāgimkā ajīta adiriltim-a jārim-ā subum-a bökmädim āsiz-ā ‘своим беком, моим ... (родственником – ?), – печально – я не наслаждался!’ (деплог. адр., очень вероятно, что bāg – верховный правитель, т.к. симптоматичное для этого статуса парное āl ‘государство’ здесь заменено на однопорядковое jār sub ‘родина’);

149<sub>1</sub>: toḡa külig tarqaḡ bāg m[ʔn] ‘я – Тонга Кюлюг-тархан-бек’ (bāg – обычный гонорификатор при имени и звании).

Таким образом, слово бек встречается в 22 надписях. Все словоупотребления в них (числом 27) можно подразделить на три функционально-коммуникативных типа: 1) в 12 надписях (1, 5, 10, 30, 32, 48, 50, 59, 92, 98, 100, 149) слово бек так или иначе относится к самому меморианту, являясь либо гонорификатором при его имени (имени отца – 59, 100), либо обезличенным, но почетным его именованием; 2) в 9 других надписях (14, 16, 17, 21,

22, 23, 73, 108, 120) слово бек обозначает вышестоящее лицо, к которому мемориант обращается с прощальным словом сожаления по поводу своей смерти; 3) в некоторых словоупотреблениях в надписях и первой, и второй названных групп, а также в надписи 43, – слово бек не относится ни к меморианту, ни к вышестоящему адресату, но обозначает иного фигуранта надписи.

В первой группе примеров непервостепенный денотатный статус бека может подтверждаться присутствием в тексте где-то рядом слова qaḡ или даже парного qaḡ-el в качестве деплоративного адресата (в надписях 5, 10, 32 (il čor), 50, 59, 100). В этой же группе следует отметить особое функциональное построение, встречающееся только в текстах из Хакасии (32, 48, 98), где бек-мемориант сам оказывается деплоративным адресатом, поскольку в таких случаях либо вся эпитафия, либо какие-то ее части (отдельные пассажи) говорят от лица живых (родственников и/или устроителей памятника).

Во второй группе собраны примеры, в которых слово bāg – в одних случаях стопроцентно достоверно (надписи 14, 16, 73), в других – весьма вероятно (23), а в третьих (17, 21, 22, 120) – вполне возможно, – является высшим должностным лицом эля-государства, которому служил и с которым прощается мемориант надписи. Если в надписях 14 и 16 высший статус бека обозначен словесно, то в остальных надписях об этом можно догадываться по косвенным признакам: парность бека с государством (23) или родиной (120), нахождение в тексте бека рядом с близкими родственниками (17, 22). Добавим еще один, если не доказательный, то симптоматический фактор: все перечисленные надписи кратки или очень кратки, в них, несомненно, перечисляются важнейшие деплоранты, а для второстепенных персонажей места практически нет.

В рассматриваемой адресатной группе из девяти надписей только одна (120) происходит из Хакасии, а восемь (14, 16, 17, 21, 22, 23, 73, 108) – с территории Тувы, причем 6 из них локализируются практически в одном месте – на западе центральной части Тувы (район впадения р. Чаа-Холь в Енисей). Эта группа чаа-хольских надписей сопровождается тамгами западно-тувинских типов: ʏ и ʏ-с. Седьмая надпись, Е-73, происходит из еще более западных районов – с р. Хемчик; только надпись Е-108 располагалась на севере Тувы, в уюкско-туранской котловине. И определенно контрастен к описанному географическому распределению тот факт, что восточнотувинские надписи с тамгами типов ʏ и ʏ-с, нигде не применяются для высшего должностного лица государства термин бек. Все вышесказанное может составить материал для конкретизации древней истории Тувы и Хакасии.

#### «отец – мать – дед»

Прощальные обращения меморианта к родителям и деду/старшему брату отца, а также упоминания этих близких лиц в повествовательных пасса-



жах эпитафий очень редки. Связь же по отцу обозначается в надписях несколько чаще, но происходит это благодаря перифразам типа "я – сын такого-то" (об этом см. ниже раздел «Способы и формулы именования»). Всего применялось три лексемы: *qaŋ*, *ata*, *ög*, – и некоторые производные от них.

**13. *qaŋ* 'отец':** фиксируется в семи енисейских надписях. Слово *qaŋ* является, по всей вероятности, общетюркским исконным обозначением отца, однако в современных диалектах оно везде заместилось другими словами [CIEDT, 630], в частности, словом *ata* (см. ниже). В текстах эпитафий *отец* – это почти всегда отец меморианта, его упоминание связано либо с какой-то положительной характеристикой жизни меморианта (10<sub>6</sub>, 100<sub>2</sub>), либо, напротив, ранняя потеря отца оценивается мемориантом как неблагоприятный фактор в его биографии, который он сумел преодолеть с помощью покровителей 6<sub>1</sub>, 32<sub>13</sub>), либо сам (45<sub>2-3</sub>). Для указания на отсутствие отца используются привативные формы: как именная – *qaŋsüz*, так и глагольная на *-sıra*, достаточно рано угасшая в тюркской морфологии. Если в указанных случаях *отец* употребляется в прямом значении "родитель сына/дочери", то в тексте из Хакасии Е-98 это слово применено в переносном смысле, как "отец-покровитель своей дружины".

В противовес перечисленным употреблением, связанным с упоминанием своего отца мемориантом, слово *qaŋ* очень редко обозначает самого меморианта (48<sub>14</sub>), и это возможно в том особом случае, когда эпитафия составлена от имени его сыновей.

6<sub>1</sub>: *üč jašimda qaŋsüz boldım* 'в три года я осталась/остался без отца';

10<sub>6</sub>: *qaŋım bağ ärdäm üčün birlä bardı* 'мой отец-бек тоже покинул (этот мир) из-за доблести';

32<sub>13</sub>: *altı jašimta qaŋsıradım bilinmädim ... ičiçim-ä qaŋsüz ärdäm[lig bağım] ärti* 'когда мне было шесть лет, я лишился отца, но не сознавал (этого), ... о, мой дорогой дядя, он без отца был для меня доблестным беком';

45<sub>2</sub>: *beş jašimda qaŋsüz qalıp toquz jegirmi jašımğa ögsüz (3) bolup* 'в пять лет я остался без отца, в девятнадцать лет я стал сиротой (без матери)';

48<sub>14</sub>: *jäti urı oylıñızqa bökmädük qaŋıçam üquşça buñı tüşürmäk ärtiniz* 'не насладившись семью Вашими сыновьями, мой батюшка, огромное горе опустили Вы (на нас)';

98<sub>2</sub>: *qırq ärig qaŋsüz qıldı[ñız]* 'сорок мужей-воинов Вы оставили без отца!';

100<sub>2</sub>: *qaŋım ögä bağım* 'мой отец огня-бек (приобрел)'.

**14. *ata* 'дед':** фиксируется в двух енисейских надписях. Слово *ata* в общетюркской системе родства обозначало *деда* (*отца отца*) и *старшего брата отца*. Как известно, в классификационной системе родства точками отсчета являются возраст (старше/моложе) и самого *эго*, и *отца эго*. Именно благодаря приоритетности старшинства люди разных поколений попадают в одну категорию (см. также ниже, раздел «Братья»). В последнедревнетюркское время, когда слово *qaŋ* выходит из употребления, слово *ata* в некоторых диалектах становится на его место, сохраняя при этом древнюю

семантику в таких значениях, как "старшие родители", "дед". Но эта историческая переакцентировка семантики совсем не доказывает первичности у слова *ata* значения *отец*, как это постулируется в [СИГТЯ 2006, 537]. Имеющиеся материалы енисейских надписей отчасти подтверждают описанное распределение *ata* – *qaŋ*. В пользу *дедушки*, на наш взгляд, косвенно говорит диминутив на *-č* в имеющихся примерах, см. особенно Е-32.

32<sub>11</sub>: *bir jašimta atačımqa adırındım-a atasız [bu] ...* 'когда мне был год, я потерял своего дедушку. Без деда ...' (ср. с этим пример 32<sub>13</sub> в рубрике 13);

152<sub>2</sub>: *änlig čor inanču alp tarqan atačıma adırıldımız äsisim* '[я – ] Энлиг-чор, ынанчу и могучий тархан. О, мой дедушка/старший дядя, – мы разлучились, о, жаль мне!'.

**15. *ög* 'мать':** Встречается в двух енисейских памятниках. Как и слово *qaŋ*, *ög* тоже почти везде выходит из употребления, заменяясь другими словами, но в отличие от *qaŋ* его общетюркский статус во многих современных языках дает о себе знать, сохраняясь в производной форме *ögsüz* 'без матери', но уже в обобщенном значении "сирота".

45<sub>2-3</sub>: *...qaŋsüz ...ögsüz* 'без отца, ... без матери' (из противопоставления с *qaŋsüz* в *ögsüz* отчетлива первичная семантика 'без матери'; пример подробнее выше, в рубрике 11);

59<sub>9</sub>: *[ö]gümkä bökmädım buña* 'моей матерью я не наслаждался, – печально!'.

## «братья»

**16. *äçi-içi* 'старший брат/младший дядя'.**

**17. *ini* 'младший брат (родной или двоюродный)'.**

**18. *ikiz* 'близнец'.**

Адресация к старшим и/или младшим братьям, соответственно *äçi-içi* / *ini* в ряде эпитафий имела место, так же как единственный раз употреблено слово *ikiz* "близнец" (Е-29). В древнетюркской системе родства *äçi* ~ *içi* имеет два значения: 'старший брат' (антоним для *ini* 'младший брат'), но так же Бильге-каган называет и своего дядю Капаган-кагана, младшего брата отца (КТ, 16–17). Эта классификационная система была свойственна древнетюркским диалектам (см. также выше раздел «отец»). Особенностью такой системы является, во-первых, отсутствие обобщенного понятия "брат": оно появляется позже вместе со сдвигом в семантике слова *qadaş* (см. ниже рубрику 21), а также вместе с заимствованиями, что способствовало деформации исконной тюркской системы); во-вторых, в этой системе к "старшим братьям" относились также "младшие дядья". Со второй особенностью, несомненно, связана и древняя система наследования не по линии "отец – старший сын", но по линии "отец – его младший брат" (т.е. "старший брат" старшего сына), – а затем уже старший сын. Такой иерархии соответствовал и синтаксический порядок слов, когда *äçi* должно находиться перед словом *ini*. Обратный порядок для рассматриваемого сочета-



ния в ряде енисейских памятников, наверное, связан с изменением, когда младшие дядя отходят на положение двоюродных братьев, составляя отдельную линию родства.

Слово *äčī~iči* встретилось в семи надписях 3<sub>6</sub>, 17<sub>2</sub>, 22<sub>2</sub>, 28<sub>6-7</sub>, 32<sub>6-14</sub>, 43<sub>5</sub>, 52<sub>1</sub>, а слово *ini* – только в одной, причем здесь – в паре со своим антонимом *iči* (28<sub>6</sub>). Енисейские примеры не приводим, так как они ничего не дают для семантического облика слов *äčī* и *ini*, который, определяется по ясным историческим контекстам орхонских текстов, о чем сказано в начале рубрики.

#### «солнце – луна»

19. *kün – aj* ‘солнце – луна’. В целом ряде енисейских памятников обращает на себя внимание адресация мемориантов к дневному и ночному светилам, которые чаще всего, но не всегда, составляют парное слово, выражающее единое понятие. Эта пара слов, либо одно из них (солнце), занимают достаточно высокий рейтинг в ряду деплоративных адресатов, рядом с государством–ханом или родиной. Несомненно, данная стилистико-выразительная особенность ряда текстов из восточной части территории древней Тувы (с тамгами типов:  $\Upsilon$  и  $\text{ᠶᠡᠭ}$ ) является не случайной и связана с определенными религиозно-мировоззренческими представлениями, которые еще предстоит изучить и осмыслить. Сам состав светил и их значимость скорее говорят в пользу манихейства.

7<sub>3</sub>: *tägridäki künkä järdäki elimkä bökmädim* ‘солнцем на небе, моим государством на земле – я не наслаждался!’;

8<sub>1</sub>: *...kün aj bökmädim-ä* ‘... солнце, луна, – я не наслаждался (вами)’;

10<sub>3</sub>: *kök tägridä kün aj äsiz ärmiš* ‘в синем небе – жаль! – были солнце и луна’ (в следующей строке надписи адресатом сожалений являются *хан* и *эль*);

11<sub>1</sub>: *kün-ä aj-a azidim* ‘о, солнце, луна, – я перестал [вас ] видеть!’ (адресация к солнцу–луне занимает место между супругой и сыновьями);

12<sub>3</sub>: *sub jār kām qatun aj kün...* ‘реки – озера и земля, госпожа-река Кем, солнце и луна...’;

44<sub>3</sub>: *elim qanīm-a äsiz-ä bökmädim kün aj äsiz jita* ‘мое государство, мой хан, – как жаль, я не наслаждался! Солнце, луна, – жаль, как грустно!’;

45<sub>5</sub>: *kök tägridä kungä azidim äsizam-ä* ‘на семьдесят первом году в синем небе я перестал видеть солнце, – как жаль мне!’ (солнце–луна открывают список адресатов, за ними идут государство–родная земля–супруга–сыновья);

92<sub>1</sub>: *kök tägridä kün aj äsizam-ä* ‘в синем небе солнце и луна, – о, жаль мне!’ (в данной надписи из 2-х строк это – единственный деплоративный адресат);

147<sub>4</sub>: *kök tägridä äsiz kün aj jayiz järdä äsiz el qan ärmiš bökmädim ajita äsiz-ä* ‘в голубом небе – жаль – были солнце и луна, на бурой земле – жаль – были государство и хан: я не наслаждался (ими)’;

149<sub>4-5</sub>: *kök tägridä[kī] kün aj äsizam-ä [bökmädim jita]* (4) *jayiz järdä elim qanīm-a äsizam-ä bökmädim jita* ‘солнце и луна на голубом небе, – о жаль

мне, я не наслаждался, о горе! (4) О, мой эль и мой хан, что на бурой земле, – о жаль мне, о горе!’.

В последних двух примерах *солнцу* и *луне* противопоставлены *хан* и *государство*, отчего образуется корреляция: “небесное, неземное, связанное с высшими силами” – “земное, земная жизнь”, причем эта противопоставленность играет не на умаление земных институтов, но, безусловно, – на их возвеличивание через оценку мемориантом своей потери и того, и другого как в определенном смысле (для него, меморианта) равновеликих утрат.

#### «земля – вода»

20. *jār – sub* ‘земля – вода’: встречается в пяти надписях – 11<sub>5</sub>, 12<sub>3</sub>, 45<sub>6</sub>, 51<sub>2</sub>, 152<sub>3</sub>. Начиная с самых древних, орхонских, памятников данное парное слово, выступает как общее обозначение автохтонной территории племенного союза, образующего тюркское (уйгурское, кыргызское) государство. Нередкое употребление при *jār–sub* эпитета *iduq* ‘священный, -е’ (особенно, в более старых текстах) указывает на исконный сакральный смысл этого понятия, которое со временем несколько трансформировалось в более быденное, хотя и достаточно возвышенное, пафосное обозначение *Родины, родных мест*, иногда даже можно сказать по-современному: *Малой Родины*. Слово *sub* ‘вода ~ воды’ в рассматриваемой паре передает не только реки и ручьи, но и, конечно, многочисленные озера (особенно, если речь идет о Туве), почему и уместен перевод одного слова *sub* парным ‘реки – озера’. Одиночно слово *jār* тоже может применяться в смысле родины – пример 42<sub>7</sub>, правда, здесь этому способствует определение *iduq*.

11<sub>5</sub>: *jārim-ä ajita subum-a adirildim-a buq-a äsizam-ä ajita* ‘О, земля моя, – грустно! О, реки и озера мои, – я отделился [от вас], печально, как жаль мне, как грустно!’;

12<sub>3</sub>: *sub jār kām qatun aj kün...* ‘реки-озера и земля, госпожа-река Кем, солнце и луна...’;

42<sub>7</sub>: *äsiz jārim iduq jārim äsiz-ä äsiz älim qanīm kün aj äsiz-ä* ‘жаль, моя земля, моя священная земля, – о, жаль! Жаль, мое государство, мой хан, солнце и луна, о, жаль! Моя ... земля...’;

45<sub>6</sub>: *jerim subum äsizam-ä* ‘моя земля, мои реки-озера, – как жаль мне!’;

51<sub>2</sub>: *toquz oγdamdama jārim äsiz-ä* ‘моя (родная) земля [народа] Девяти огдамдамов, – о жаль!’;

152<sub>3</sub>: *jārimä subima äsizamä bodunima äsizamä* ‘о, моя земля, мои реки и озера, – о, жаль мне!’.

#### «обозначения групп родственников»

21. *qadaš* ‘единокровный родственник(и), сородич(и)’: встречается в 21 надписи – 3<sub>1,6</sub>, 10<sub>12</sub>, 11<sub>6</sub>; 17<sub>3</sub>, 21<sub>1</sub>, 22<sub>4</sub>, 25<sub>1,6</sub>, 42<sub>3,8</sub>, 44<sub>4</sub>; 45<sub>7</sub>, 49<sub>1</sub>, 50<sub>3</sub>, 51<sub>1</sub>,

59<sup>7,8</sup>, 65<sup>2</sup>, 65/пл<sup>3</sup>, 68<sup>6</sup>, 96<sup>1</sup>, 100<sup>2</sup>, 120<sup>1</sup>; 149<sup>5</sup> (примеры 3<sup>1</sup>, 10<sup>12</sup>, 11<sup>6</sup>, 44<sup>4</sup>, 45<sup>7</sup>, 59<sup>7</sup> приведены в рубрике 22). Некоторые контексты в древнетюркских памятниках, особенно в «Кутадгу билиг», еще на стадии нашей работы в «Древнетюркском словаре» помогли удостовериться в том, что слово qadaš мотивировано родством по крови, противопоставляясь иным формам близости – товарищи, соратники и т.п. [ДТС, 401]. Вместе с тем из анализа употреблений этого слова в древнейших текстах, и среди них – в орхонских и енисейских, с очевидностью вытекают две вещи: словом qadaš охватываются, во-первых, только мужчины данного рода, а во-вторых, – это может быть довольно многочисленная группа родственников (см. примеры 49<sup>1</sup> и 110<sup>3</sup>). Последнее естественно для архаичных форм кровно-родственной семьи, включавшей в состав кровной родни представителей и разных поколений, и самых отдаленных степеней родства. Со временем наметилась тенденция некоторого сокращения круга лиц, попадающего в категорию qadaš: этим словом стали называться братья (при этом, далеко не только родные), и такому процессу способствовало описанное выше отсутствие обобщенного термина *брат*. То, что енисейские памятники сохраняли широкую денотативную отнесенность qadaš (шире которой было уже только bodun ‘народ’) ясно из многих деталей контекста, но еще также из того недавно установленного факта [Кормушин 2005<sup>1</sup>; Kormushin 2006], что в ряде не очень поздних надписей сформировалось парное сочетание kinim qadašim, расширяющее категорию родственников за счет женской родни, см. ниже рубрику 22.

Примеры: 3<sup>6</sup>: külig qadašim ‘мои славные сородичи’;

17<sup>3</sup>: ujar bağimkā adiriltim ujar qadašimqa adiriltim ... ‘с моим знатым беком я разлучился, с моими знатыми родичами я разлучился...’;

21<sup>1</sup>: qadašimqa bökmädim ‘моими родичами, – я не наслаждался’;

22<sup>4</sup>: bağimkā qadašimqa bökmädim ‘моим беком, моими родичами, – я не наслаждался’;

25<sup>1,6</sup>: qunčujim qadašim adiriltim. ... (6) qanijiz joq[l]ajur qadašla[r]ijiz qarğanur ‘Мои супруги, мои сородичи, – я разлучен (с вами); ... (6) Ваш хан ощущает потерю Вас, а Ваши соратники клянут себя в Вашей (смерти)’;

42<sup>3,8</sup>: qadašim ärän änläjü (8) jüz är qadašim äsizim-ä biñ är bodunim-a äsizim ‘мои сородичи-мужья, стена, справили тризну... (8) Сотни мужей моих сородичей, – о, жаль мне! Тысячи мужей из моего народа, – жаль мне!’;

49<sup>1</sup>: äsizim-ä jüz qadašim-a altı bodunim-a äsizim-ä adiriltim-a ‘Как жаль мне, – о, сто моих сородичей, о, мой народ Шести [облас-тей], как жаль мне, – я разлучился (с вами)!’;

50<sup>3</sup>: tört qadašim äsiz-ä adirildim-a ‘Мои четыре родственника, – о жаль, я разлучился (с вами)!’;

51<sup>1</sup>: äsizim-ä qadašim-a äsiz-ä yulanim-a äbčim-ä adiriltim-a ‘о, мои сородичи, – о жаль! О, мои сыновья, моя супруга, – я разлучился (с вами)’;

65<sup>2</sup>: äsizim jüz inal qadašim... ‘Жаль мне, о сто моих высокородных родичей!’;

65pl<sup>3</sup>: jüz qadašim ... äčim jārčī bodun... ‘... о, сто моих родичей, ...мои старшие братья ... народ-проводник (?) ...’;

68<sup>6</sup>: jüz kümül bodunim-a qadašim-a adiriltim äkünčä ‘о, мой народ Ста (племен или родов) кюмюлей, мои сородичи, – я разлучился, о горе!’;

96<sup>1</sup>: qadaš äränim: bökmädim ‘мои соплеменники воины-мужья, – я не наслаждался (вами)!’;

110<sup>3</sup>: toquz är tört jüz qadašim är üč... ‘девять мужей-воинов [ради] четырехсот моих соплеменников...’;

120<sup>1</sup>: qalın qadašimqa bökmädim äsizä oylımqa jotuzımqa bö{kmädim} ‘о, мой народ, печально! – я не наслаждался своими многочисленными сородичами’.

## «невестки, женская родня»

22. kinim ‘мои сродственницы’; чаще парн. kinim qadašim ‘мои сродственницы и сородичи’: встретилось в 6 енисейских надписях – 3<sup>1</sup>, 10<sup>12</sup>, 11<sup>6</sup>, 44<sup>4</sup>, 45<sup>7</sup>, 59<sup>7,8</sup>. Среди указанных текстов три – Е-3, Е-10 и Е-11 – относятся к числу первых публикаций енисеики В.В.Радлова (1895), Х.Н.Оркуна (1940) и С.Е.Малова (1952). И везде данное слово читалось и понималось на первых порах неверно, прежде всего из-за ошибочного отождествления второго знака в слове (но не только):

Е-3 и Е-11: 𐰽𐰺𐰍 : künüm ([Radl.AIM, 306]: Leute “люди, народ”), künim ([Orkun I, 39, 72-73]: kavim “племя, народ”), ([Малов 1952, 16-17]: “подруги” – в составе парного künī qadaš).

Е-10: 𐰽𐰺𐰍 : äki ebimä ([Radl.AIM, 314]: meine beide Häuser “оба моих дома (семьи)”; 𐰽𐰺𐰍 : kešimä [Orkun I, 179-181], 𐰽𐰺𐰍 : kešimä [Малов 1952, 25-26] – оба: “колчан”.

В опубликованных впервые в 1952 г. памятниках Е-44 и Е-45 С.Е.Малов оба раза также читал его как 𐰽𐰺𐰍 : künim в паре с qadašim [Малов 1952; 1959]. Также как künim читал данное слово А.М.Щербак, первый публикатор памятника Е-59 [Щербак 1961; 1963].

В действительности, во всех перечисленных случаях на памятниках мы имеем дело с *i*, которое передается обычно руной 𐰽 или, гораздо реже, руной 𐰺. Первую коррективу в чтение данного слова – но только в одном месте: Е-44, – внесло сводное издание тувинских надписей И.А.Батманова и А.Ч.Кунаа ([Батм.–Кунаа ПДПТ I, 56]: kinim “мой потомок”). Несколько позднее в статье А.М.Щербака исправлено чтение этого слова в двух памятниках – № 44 и 45 [Щербак 1961]. Но именно Дж.Клосон, опираясь на фотографии памятников, констатировал факт ошибочности фиксации данного слова с *ü* в надписях Е-3, Е-44 и Е-59 [Cl.EDT, 109].

Теперь, после наших коррекций [Корм.ТЕЭ-І], орфография этого слова, а значит и его фонетико-фонологический облик могут считаться окончательно установленными: 𐰽𐰺𐰍 (Е-3<sup>1</sup>), 𐰽𐰺𐰍 (Е-11<sup>6</sup>), 𐰽𐰺𐰍 (Е-44<sup>4</sup>), 𐰽𐰺𐰍 (Е-45<sup>7</sup>), 𐰽𐰺𐰍 (Е-59<sup>7</sup>), – т.е. с узким неогубленным *i* в первом слоге, а не с

огубленным *ü*, как думали раньше. В двух случаях *kinim* имеет необычное написание с особой енисейской руной *Ḳ*, интерпретированной впервые В.Томсеном в качестве знака для широкого переднего *e*: *ḲḲḲ* (E-10<sub>12</sub>), *ḲḲḲ* (E-59<sub>8</sub>). Данное начертание встретилось в группе памятников с тамгой типа *Ḳ* (№ 10, 59, 100, 147 и 149); именно в этой группе надписей наряду с использованием руны *Ḳ* в обычной функции *e*, мы имеем всего несколько, но совершенно недвусмысленных случаев применения *Ḳ* для передачи *i* и даже *ī*, например, в таких словах, как: *ḲḲḲ9* : *jiti* “семь” (E-147<sub>1</sub>), *ḲḲḲḲḲḲḲḲ* : *tägritägim* “мой небободобный” (E-59<sub>6</sub>), *ḲḲḲḲ* : *ajita* “о, горестно” (E-59<sub>8</sub>), *ḲḲḲḲ* : *bägim* “мой бек” (E-100<sub>2</sub>). Орфографирование слова *kinim* со знаком *Ḳ*, для которого альтернатива *e~i* выглядит вполне естественной, делает излишними попытки предшествующих исследователей читать здесь другое слово, а именно *küni* “наложница”, объясняя подобную эмendaцию близостью знаков *Ḳ* и *Ḳ*.

Дж.Клосон предложил видеть в рассматриваемом слове не *kin*, а *ekin* “посев, хлеба на корню”, в переносном значении “потомство”, правда, добавлял британский тюрколог, «*kin* или *ekin* – равным образом как термины родства до сих пор неизвестны» [там же]. В предыдущей книге 1997г. я несколько по-иному подошел к трактовке этого слова, указав на следующие обстоятельства. Практически все примеры демонстрируют парное употребление *kinim* вместе с *qadašim*, что говорит не только об их изосемантичности как о терминах родства, но и о лексической взаимодополняемости: *qadaš*, вероятно, обозначал мужских родственников (первоначально это могли быть родственники обоего пола из рода отца), тогда, по принципу некоторой антонимичности компонентов парных собирательных образований, *kin* должно было обозначать родственниц женского пола (а первоначально, возможно, родственников обоего пола из рода матери). Контекст надписи E-59, где оба рассматриваемых слова не объединены в пару, а выступают синтаксически самостоятельно, как будто подтверждает “женскую” семантику слова. Т.е. в целом значение слова обрисовывалось как “женщины-родственницы; родственники по материнской линии”. Что касается этимологии, то я попытался сопоставить *kin* “родственницы” с редким в древних текстах словом *kin* “чрево; женские половые органы” [ДТС, 307], с которым, возможно, связано также общетюрк. “пупок” [Корм. ТЕЭ-1, 195–196].

В докладе на ПИАК-48 в 2005г. в Москве, подтвердив высказанные ранее доводы общего семантического плана, я отказался от предложенного этимологического решения, посчитав возможным объяснить слово *kinim* в качестве морфонологической разновидности слова *kelin*, обычной для тувинского языка, поскольку данное слово встречается именно в группе восточнотувинских надписей.

В тувинском языке слоги с узким неогубленным *i*, попадая в середину слова, в обязательном порядке редуцируются, при этом широкое развитие

получают различные, характерные именно для тувинского языка, ассимилятивные процессы, в том числе уподобление *i* и *n*, описанное в «Грамматике тувинского языка»: *kelin* “невестка” → *kenni* “его невестка”, *kulun* “жеребенок” → *kunnu* “его жеребенок”, *kolun* “подпруга” → *konpu* “его подпруга” [Исхаков, Пальмбах 1961, 42]. В кандидатской диссертации Л.С.Кара-оол собраны разнообразные литературные и диалектные дериваты и производные тувинского названия невестки: *kelin* ~ *kerin* ~ *kernijek* ~ *kennijek* (уменьш.-ласк.) – номинативные, *kennim* ~ *kernim* ~ *kernijegim* – посессивные формы 1-го л. ед.ч. [Кара-оол 2006, 125–126]. В разговорном языке теперь фиксируется опрошенная, без геминации номинативная форма *ken*. Источники начала прошлого века, согласно Л.С.Кара-оол, дружно давали геминацию: *кинны* (Яковлев), *кенним* (Катанов).

В свете исконной тувинской геминации, интерпретация рассматриваемого рунического слова *ḲḲḲ* может быть двоякой: либо за этой записью может скрываться геминированная форма \**kinnim*, поскольку руническое письмо всегда сокращало морфонологические удвоения; либо – что, на мой взгляд, менее вероятно, здесь могла быть представлена простая негеминированная форма *kinim*.

Семантика же слова *kinim* в свете тувинской версии может быть определена как ‘сродственницы, женщины, принятые в наш род по браку’. Со временем жесткое размежевание единокровных родственников и свойственников по браку – характерная примета древнего фратриального устройства семьи – начинает сдвигаться, как показывает пример 59<sub>7</sub>, в сторону объединения этих категорий общим словом *qadaš*.

Примеры:

3<sub>1</sub>: *kinim qadašim ajita adiriltim* ‘мои сродственницы и мои сородичи, – грустно, я разлучился [с вами]!’;

10<sub>12</sub>: *qadašim-a kinim-a adiriltim-a ajit-a qara bodunim-a adiriltim ajita man* ‘о, мои сородичи и мои сродственницы, – я разлучен (с вами), о горе! О, мой простой народ, – я разлучен (с тобой), о горе мне!’;

11<sub>6</sub>: *bodunim-a kinim-a qadašim-a adirildim-a* ‘о, мой народ, мои сродственницы и мои сородичи, – я отделился [от вас]’;

44<sub>4</sub>: *qadašim kinim-a ajita adiriltim* ‘о, мои сородичи и мои сродственницы, – как грустно, я разлучился (с вами), как жаль мне!’;

45<sub>7</sub>: *kinim qadašim asizim-a* ‘мои сродственницы и мои сородичи, – как жаль мне!’;

59<sub>7</sub>: *urī qadašim üč kinim qiz qadašim üč janši* (8) *qalın qadašimqa bökmađim* ‘мои сородичи мужского потомства, три мои сродственницы – молодые женщины, три наложницы ... (8) Многочисленными сородичами я не наслаждался, – о горько!’ (фраза 8-й строки показывает, как в слове *qadaš* обобщаются и мужские, и женские родственники меморианта).

23. *bodun* ‘народ’: встречается в 18 надписях. Чаще всего *народ* выступает как адресат сожалений покойного, но также и в отрезках повествовательного плана. Место данного слова в последовательности деплоративных блоков эпитафий после всех одушевленных лиц – членов семьи, государства и хана/бека, сородичей и дружинников, но перед «имуществом», в которое попадали и рабы. И в адресатных, и в повествовательных пассажах текста *народ* может принимать различные определения: этнические (27, 44, 45, 49, 68), уточняющего географического или политического характера (5, 27), социального характера – *qara bodun* ‘простой народ’ (10, 19, 32).

Слово *bodun* ‘народ’ рассматривают как дериват формы *bod* ‘племя’ + *-un* (~ *-in* ~ *-an*) с семантикой собирательности-множественности (как в словах *ärän*, *oılan*, в которых однако аффикс считается заимствованным из иранских языков [Кононов 1969, 15-18; Щербак 1977, 88-89; Кононов 1980, 146; Cl.EDT 306]. Уже в самых ранних орхонских памятниках слова *bodun* и *bod* употреблялись как разные слова (ДТС, 107).

1: *äsiz elim-ä qunčujim-a oılanim-a bodunim-a äsizim-ä* ‘жаль, – о, мое государство, моя супруга, мои сыновья, мой народ!’;

5: *altı oyuş bodunda äñ jägirmi altı älim qanıma adırıldım* ‘У народа Шести Племен [я служил с] шестнадцати лет. О, мое государство, мой хан, – я разлучился (с вами)!’;

10: *qara bodunim qatıylanıñ el törüsü idman* ‘мой народ, будь тверд, не отступайся от законов государства!’;

11: *bodunim-a kinim-ä qadaşim-a adırıldım-a* ‘о, мой народ, мои родственники и мои сородичи, – я отделился (от вас)’;

19: *qara bodunim-a ajıta äsizim-ä* ‘о, мой простой народ, – горько, жаль мне!’;

27: *bayım bodunimqa adırıl[tim]* ‘с моим народом моего удела я разлучился ...’;

29: *qunčujim-a bökmädım-ä* [... *bodunim*] *mqa bökmädım* ‘о, моя супруга ..., – я не наслаждался .... своим народом я не наслаждался!’;

32: *qara b[odunim] qara b[odunim] ... quj(d)a qunčujim öz oylim* : *bökmädım* ‘мой простой [народ, ... мои супруги в женских покоях], мои родные сыновья, – я не наслаждался (вами)’

42: *jüz är qadaşim äsizim-ä biñ är bodunim-a äsizim* ‘сотни мужей моих сородичей, – о, жаль мне! Тысячи мужей из мое-го народа, – жаль мне!’;

43: *bodunim-a oylim-a jotuzim-a* (2) *adirlitım* ‘о, мой народ, о, мои сыновья, о, мои жены, – (2) я разлучился’;

44: *jüz kümül bodunum ajıta* ‘мой народ Ста (племен) Кюмюлей, – как печально’;

45: *elim äsiz ärinč jüz kümül bodunum äsiz ärinč* ‘мое государство, – как жаль, какое несчастье! Мой народ Ста (родов) Кюмюлей – как жаль, какое несчастье!’;

49: *äsizim-ä jüz qadaşim-a altı bodunim-a äsizim-ä adirlitım-a* (4) *altı bay bodunim küçligin üçün arqış ältıdim* ‘как жаль мне, – о, сто моих сородичей, о, мой народ Шести [областей], как жаль мне, – я разлучился (с вами)! (4) Благодаря могуществу моего народа Шести областей я водил караваны’;

59: *qanıñ bodun bağınā* ... ‘моему отцу, беку народа’;

68: *jüz kümül bodunim-a qadaşim-a adirlitım äkünčä* ‘о, мой народ Ста племен кюмюлей, мои сородичи, – я разлучился, о горе!’;

120: *alp tarqan bodunim-a ajıta* ‘[я –] отважный тархан ..., о, мой народ, печально!’;

147: *bodunima boqunima bökmädım ajıt-a äsizim-ä* ‘о, мой народ, мое население, – я не наслаждался, о горе, о жаль мне!’;

152: *bodunima äsizimä* ‘о, мой народ, – о, жаль мне!’.

#### «мужи-воины»

24. *är* ‘мужчина ~ муж/мужчины ~ мужи, воины, мужи-воины’/ *ärän* ‘мужи, воины, мужи-воины’: встречается тридцати двух памятниках – 2, 3, 10, 11, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 59, 65, 66, 92, 96, 98, 109, 110, 120, 149. В енисейских надписях *эром* называют мужчину-воина и своей собственной армии или личной гвардии (~ дружины), и воинов противника, с которыми сражались, которых убивали, брали в полон и т.п. О победах над воинами врага говорится обычно в повествовательных пассажах, в плане личной доблести меморианта, при этом убитые или полоненные враги имеют “точный” счет до единиц. Собственные мужи-воины служат адресатом сожалений покойного по поводу расставания с ними, и эта адресация осуществляется по близости, в одной группе с *народом*. При этом воины-дружинники иногда имеют определения числительными десятков или сотен – 40, 50, 100, 150, имеющих здесь округленно-приблизительное значение, тогда как счет “обычных” воинов из народа ведется на тысячи (~ около тысячи). Приведем примеры только на указанные виды разграничений.

10: *jüz ärin älig öküzin tikdi* ‘с помощью ста мужей и пятидесяти волов водрузили [этот памятник]’;

25: *beş qırq är ölürtim* ‘Я убил (в своей жизни) сорок пять воинов (врага)’;

26: *azuqsız är jüzi biñ är begzi bağlık öz qaltı* ‘лицо безупречного мужа-воина [олицетворяет] облик тысячи людей. Бекство осиротело’ (*под “безупречным мужем” здесь имеется в виду мемориант, представитель бекского сословия, который служит примером “тысячам воинов” из народа*);

27<sub>6</sub>: qadīr jāyīda otuz ār ö[lürtim] ‘в жестоких войнах [я убил] тридцать мужей-воинов [врага]’;

42<sub>8</sub>: jüz ār qadašīm āsizim-ā biḡ ār bodunīm-a āsizim ‘сотни (~ сто) мужей моих сородичей, – о, жаль мне! Тысячи (~ тысяча) мужей из моего народа, – жаль мне!’

44<sub>2</sub>: tāgri elimkā tusum toquz ār ö[lürtim] ‘польза, которую я принес моему божественному государству, – я (лично) убил девять мужей-воинов (врага)’

45<sub>7</sub>: jüz elig ārim-ā āsizim-ā ‘сто пятьдесят мужей-воинов моей (дружины), – как жаль мне!’;

48<sub>11</sub>: toquz ālig jašda toquz altmīš ār ölmīš ār bašī saḡun ölmīti bilgām ‘за свои сорок девять лет он убил пятьдесят девять мужей-(воинов) [врага], он убил сангуна – предводителя мужей-(воинов), мой мудрый’;

49<sub>1</sub>: āsizim-ā jüz qadašīm-a altī bodunīm-a āsizim-ā adīrīltīm-a ‘как жаль мне, – о, сто моих сородичей, о, мой народ Шести [областей], как жаль мне, – я разлучился (с вами)!’;

96<sub>3</sub>: qīrq: ārimā : bōkmādim-ā ‘сорока своими мужами(-дружинниками) я не наслаждался!;

98: qīrq ārig qaḡsīz qīldī[ḡ] ‘сорок мужей-воинов (своей дружины) Вы оставили без отца!’;

109<sub>1,3</sub>: biḡ ār : ... (3) ... ilig ār ölmīdim ārinč ‘тысяча мужей-[моего народа], ... я убил пятьдесят мужа-воинов (врага)’;

110<sub>3</sub>: toquz ār tōrt jüz qadašīm ār üč... ‘девять мужей-воинов [ради] четырехсот моих соплеменников...’ (конец строки разрушен, но именно по указанным особенностям счета можно высказать предположения о смысловой направленности фразы: 9 мужей – дружинники, 400 – рядовые воины).

Наряду с нюансами счета “своего” *эра*-вitezя отличает *доблесть* – его, видимо, основное качество, так что довольно часто характеристикой и подчиненных меморианту воинов и самого покойного бека является либо *ārdām* ‘доблесть’, либо *ār ārdām(i)* ‘доблесть мужа-воина’.

Например 28<sub>4</sub>: *ārdām üčün mām ārlādim-ā* ‘для доблести я возмужал’;

31<sub>2</sub>: ...in üčün alpīn üčün ārdāmīn üčün ‘...во имя его геройства, во имя его доблести’ (*alp* ‘геройство’ – синоним *ārdām*).

109<sub>2</sub>: *ār ārdāmīm āsizim* ‘моя, доблесть мужа-воина, – жаль мне!’

### «(другие) фигуранты ~ персонажи»

Среди адресатов сожалений покойного меморианта спорадически встречаются другие персонажи, прежде всего, неосновные родственники, а также не-родственники, чье упоминание в тексте эпитафии в силу каких-то причин оказалось важным. Все они могут упоминаться и как элементы повествования в связи с жизнью меморианта, но при этом такое упоминание, как уже неоднократно подчеркивалось, носит прощально-благодарственный оттенок.

24. *uluḡīm kičigim* ‘большие–малые, стар и млад’: встречается в двух надписях, как устойчивое речение вскрыто недавно [Корм.ТЕЭ-I, 146–148, 252–254]; непонятно, здесь в большей степени имеется в виду возраст или звания и ранги подчиненных, либо же и то, и другое?

96<sub>3</sub>: *uluḡīmqa kičigimkā bōkmādim* ‘моими великими и малыми [подданными] я не наслаждался’;

147<sub>5</sub>: *uluḡīm kičigimā bōkmādimā ajīt-a* ‘моими великими и малыми [подданными] я не наслаждался’.

### 25. *adaš* ‘соратник, товарищ’.

11<sub>9</sub>: *antliḡ adašīm-a antsīzda ādgū āšīm-ā adīrīldīm-a* ‘о, мои друзья, связанные клятвой, и мои добрые товарищи, не связанные клятвой, – я разлучился (с вами)!’

26<sub>11</sub>: *altmīš ār adašḡiḡz ilig ār ādgūsiz öziḡz qīltiḡz* ‘шестьдесят мужей-воинов своих (букв. ваших) соратников и пятьдесят мужей (своей дружины) Вы сами сделали безутешными’;

### 26. *qadīn* ‘тестя’.

17<sub>2</sub>: *ujar qadīnīm üčün öldīm ajīt-a ičim jurčīm ...* ‘я погиб ради моего знатного тестя, как грустно! Мои старшие родственники, мои младшие родственники со стороны жены (либо: Мой старший брат-шурин’.

### 27. *küdāgū* ‘зять’; 28. *kelin* ‘невестка’.

3<sub>6</sub>: ... *oḡlan ār kūdāgūlārim qīz kalinlārim bōkmādim* ‘... молодые воины-огланы мои зятья, мои невестки – [всеми вами] я не наслаждался’.

### 29. *jurč* ‘шурин или младшие родственники со стороны жены’.

17<sub>2</sub>: *ičim jurčīm ...* ‘(я погиб ради моего знатного тестя, как грустно!) Мои старшие родственники, мои младшие родственники со стороны жены (либо: Мой старший брат-шурин’ – о семантике см. выше, с.110–111).

### 30. *tūḡūr* ‘сваты’.

11<sub>8</sub>: *jatda tūḡūrim-ā adīrīldīm-a* ‘о, мои свойственники в дальних краях, – я отделился от вас!’

31. *tōrān* ‘свойственники’ – (предположительное толкование семантики в: [Корм.ТЕЭ-I, 38], единств. пример 25<sub>1</sub>, без осязательного контекста).

### «имущество, скот, предметы»

### 32. *barīm* ‘имущество’. 33. *jīlqī* ‘скот, (обычно) лошади’.

В числе последних прощальных адресатов не в кратких, а в более пространственных текстах присутствуют имущество и скот. Часто, но не всегда, указанные слова данных категорий образуют устойчивые парные сочетания, образный характер которых базируется на противопоставленных определениях к ним: *sākiz adaqlīḡ barīm* ‘восьминогое имущество’ и *tōrt adaqlīḡ/butluḡ jīlqī* ‘четвероногий скот’. Долгое время первое словосочетание понимали как особых, ‘быстроногих’ коней [Мал.ЕПТ, 27], или ‘упитанный, тучный, скот’ (Л.Ю.Тугушева [ДТС, 494]; ср. также у

Э.Р.Тенишева "восьминогий скот" [ДТС, 64]. В нашей предыдущей книге нами предложено новое осмысление словосочетания букв. "восьминогое имущество (не скот!)" как больших восьмистенных переносных юрт кочевников, ухаживающих за скотом феодала, почему оказалось возможным парное сочетание имущество (= юрты) + скот, лошади [Корм.ТЕЭ-I, 275].

3<sub>2</sub>: altı bin jontim 'шесть тысяч моих коней';

10<sub>11</sub>: törtü jilqim säkiz adaqlıy barımım buğım joq ärdim 'мой скот о четырех (ногах), мое имущество на восьми ногах (юрты) – не было у меня печали (по поводу них)';

11<sub>10</sub>: säkiz adaqlıy barımıy üctü jilqı tükäti bardım-a 'я покинул (свое) восьминогое имущество (т.е. юрты), весь свой скот трех видов';

42<sub>4</sub>: biğ säkiz adaqlıy barımım bayışım-a tärü bökmädım 'тысячи моих восьминогих владений (юрт), – я всеми не наслаждался!';

45<sub>8</sub>: biğ bodraq jont äsizim-ä 'тысяча привольно пасущихся моих коней, – как жаль мне!';

46<sub>3</sub>: äldä kişim ägritābım tört butluy jilqim 'мои наложницы, мои верблюды, мой четвероногий скот';

55<sub>3</sub>: üç jüz bodraq jontımqa bökmädım 'тремястами своими (привольно) пасущимися конями я не наслаждался!'

96<sub>1</sub>: qadaş äranım bökmädım säkiz adaqlıy barımım [tört]... 'мои соплеменники воины-мужи, – я не наслаждался (вами)! Мое восьминогое имущество (т.е. юрты), четыре[хногий скот мой – ?]...'

**34. örügüm qaram** букв. мое белое – мое черное *перен.* юрты и скот.

11<sub>1</sub>: säkiz adaqlıy barımıy üctü jilqı tükäti bardım-a aya bökmädım-ä ajıta örügümig-ä qaramıy-a azıdım-a 'я покинул [свое] восьминогое имущество (т.е. юрты), весь свой скот трех видов, и этим я не наслаждался! Печально, – я перестал видеть мое белое (юрты) и мое черное (скот)'.  
**35. keş 'колчан'**. Как почетное оружие *колчан* встречается в качестве адресата сожалений меморианта в трех надписях.

3<sub>2</sub>: altunlig keşig belimtä bantım 'свой, украшенный золотом, колчан повязал я на пояс';

10<sub>5</sub>: körtlä qan al uruğu altunlıy kâş ägnin bāldä banım 'от Кертле-хана положен (мне) на плечо и повязан на пояс алый штандарт (лента) *урунгу* и украшенный золотом колчан';

25<sub>3</sub>: altun keş adırıldım 'золотой колчан [мой] – я разлучился (с тобой)!'.  
**РЕПРЕЗЕНТАТИВНЫЕ ТЕКСТЕМЫ**

## РЕПРЕЗЕНТАТИВНЫЕ ТЕКСТЕМЫ

Важной составной частью эпитафийного текста являются репрезентативные тексты, в которых происходит представление читателю / слушателю меморианта, главного объекта и субъекта (!) поминальной надписи. Повествовательные тексты тоже "представляют" меморианта,

но через его дела, события его жизни. Под репрезентативными же текстами мы имеем в виду только выражения, идентифицирующие личность меморианта, т.е. содержащие его собственное имя в широком смысле этого слова – оним. Последнее означает, что собственное имя (оним) может быть составным, содержа не только проприальную часть, но и апеллятивную лексику, которая передает всевозможные титулы, чины и звания, входящие в индивидуальное именование данного исторического лица. В редких случаях в надписях имеет место репрезентация других лиц, связанных с меморианом родственными или служебными отношениями или событиями установки памятника.

Представление меморианта и других лиц может осуществляться различными грамматическими конструкциями: в 1-м л.ед.ч., от их собственного имени (авторепрезентация), либо в 3-м лице, т.е. субъектом речи. Представление меморианта может быть кратким, состоящим из какой-то проприальной части, обычно в сопровождении титула, либо пространным, включающим помимо названия по имени-титулу также перечисления каких-либо чинов, должностей, возраста покойного и т.п. Например:

E-1<sub>2</sub>: atım el toyan tutuq bān tānri elimkā elçisi ärtim altı bay bodunqa bāgi ärtim 'мое имя – Эль Тоган-тутук. Для моего божественного государства – я был его послом, для моего народа Шести уделов – я был его бегом'. – Данное именование состоит из должностного чина и/или титула *тутук*, которым обозначался правитель самостоятельного, зависимого государственного образования (области, княжества) + проприальная часть из двух слов с нарицательной семантикой: el 'государство', toyan 'сокол', складывающихся, вероятно, в почетное прозвище-имя "сокол государства".

Во многих текстах, как это видно, в частности, из приведенного примера, рядом с репрезентативными текстами следуют тексты повествовательные, сообщающие данные о жизни и деяниях покойного героя надписи. Вкупе, такие репрезентативно-характеризующие пассажи являются в историческом плане наиболее ценной частью содержания эпитафий, поскольку несут в себе крупный конкретный информации социального, военного и политического характера. Правда, интерпретировать эти данные, соотнести их с привычными, имеющимися в нашем распоряжении, хотя чаще всего далеко не полными сводками хронологических событий, имен предводителей и полководцев, этнических, политических и военных структур и соответствующего им должностного и чиновного ранжирования и т.п., оказывается довольно затруднительно. Тем не менее первыми шагами на пути к такой интерпретации могут стать опыты лингвистического анализа относящегося сюда материала, как собственно языкового – лексикологического, морфемного и фонетического, – так и анализа текстологического.



## Способы и формулы именования

Способы именования мемориантов в поминальных надписях имеют свою специфику. С.Е.Малов прозорливо указывал: “Собственные имена покойников, возможно, как и у желтых уйгуров, не принято было употреблять, т.е. произносить. Я думаю, что, хотя бы частично, это выполнялось и здесь” [Мал.ЕПТ, 13]. Не желая быть категоричным, С.Е.Малов через несколько строк после приведенной цитаты добавляет: “Есть, конечно, и имена покойников, особенно, например, могу указать памятник 45” [там же]. Как было установлено нашими коррекциями памятника Е-45, то, что представлялось в прежнем чтении как имя собственное Кюмюль, в действительности оказалось этническим наименованием народа, так что словосочетание *kümül ögä* следует расшифровывать как ‘огя (народа) кюмюлей’ [Корм.ТЕЭ-1, 219]. И все же, несмотря на эту частную поправку, основное положение С.Е.Малова остается в силе: на личные имена умерших действовало табу. Это заставляет интерпретаторов внимательнее отнестись к применяемым в эпитафиях средствам репрезентации людей, видя в этих средствах сочетание различных семантических составляющих, складывающихся главным образом в описательные *именования*, в которых личное имя, как правило, не было представлено.

Существуют практически две номинативно-назывные модели персональной репрезентации меморианта, построенные по типам: 1) [Я (мемориант)] или [он (мемориант)] – *такой-то* (следует оним); 2) мое (меморианта) имя – *такое-то* (следует оним). Каждый из типов имеет свои лексико-грамматические варианты.

Конструкция первого типа варьирует по признакам формальной выраженности / невыраженности грамматического лица в предикативном ядре модели и характера грамматического лица – 1 л.ед.ч. (в случае авторепрезентации меморианта) и 3 л.ед.ч. (в случае представления меморианта донатором или устроителем памятника).

**Модель 1а:** “именование + *bän/ män* (предикативно-местоименный показатель)” – основной структурно-семантический вариант конструкции первого типа базируется на авторепрезентации и выраженности 1-го лица в предикате, представлена в 17 надписях: 3, 8, 11, 16, 18, 19, 20, 29, 44, 52, 53, 61, 68, 100, 108, 149, С. Примеры.

3<sub>3</sub>: *öçin külig tirig bän tägri elimtä jämlig bän* ‘Я – Очин Кюлюг Тириг. В моем (хранимом) богом государстве я – *емлиг* (поставщик провианта – ?)’. – Очин – проприальная часть, личное имя или прозвище – не известно, + *кюлиг~кюлюг* ‘знаменитый; прославленный’ – эпитет к следующему слову-титлу + титул<sup>4</sup> *тириг*’.

<sup>4</sup> Общее примечание ко всему разделу: приводимые здесь и далее титулы, должностные наименования, чины и звания подробнее разбираются в разделе «Титулатура».

8<sub>3</sub>:... *jägin bän*... ‘Я – ...Йегин (племянник)’ (текст испорчен).

11<sub>1</sub>: *tör ara içräki bän* ‘Я – *ичрэки* (должностной чин) Тёр-апа’.

16<sub>1</sub>: *alp uruñu tutuq bän* ‘Я – отважный правитель области (в ранге) бунчужного’. – *Алп* ‘доблестный, отважный’ – эпитет к следующему слову-чину или титулу *урунгу* + другой должностной чин и/или титул *тутук*.

18<sub>4</sub>: *qut bars ... b[än]* ‘Я] – Кут Барс’. – Текст дефектен, возможно, перед местоименным *b[än]*, от которого тоже осталась одна буква, в 3-4 знаках содержался какой-нибудь титул или чин. Проприальная часть читается уверенно: *кут* ‘благодатный, приносящий благодать’, *барс* ‘тигр’.

19<sub>1</sub>: *qutluq çigsi bän* ‘Я – Кутлуг-чигши’ (= *кутлуг* ‘благословенный’ – эпитет к следующему слову-титлу + должностной чин и/или титул *чигши*).

20<sub>2</sub>: *külig ara bän* ‘Я – Кюлиг-апа’ (= знаменитая + апа – обо-значение и обращение к старшим по возрасту и положению женщинам)’. –

29<sub>6</sub>: *inanču alp sañun män* ‘Я – Ынанчу Алп Сангун’ (= придворная должность и чин *ынанчу* + *алп* ‘храбрый’ – эпитет к следующему слову-чину + генерал),

44<sub>6</sub>: *arslan külig tirig oñli bän külig toğan bän* ‘Я – сын Арслан-Кюлюг-Тирига. Я – Кюлюг-Тоған’. – Отец меморианта имел прозвище-имя *арслан* “лев” + *кюлиг* ‘знаменитый’ – эпитет к следующему слову-чину + должностной чин и/или титул *тириг*. Сын-мемориант называет себя только по имени-прозвищу *тоған* ‘сокол’ с эпитетом *кюлиг*. Однотипная проприальная часть именования отца и сына в виде “льва”, “сокола”, говорит за то, что это были, вероятно, почетные прозвища, которые впоследствии, как во многих языках, пополняли именник. Передвижение эпитета *кюлиг* от титула к имени, а также нахождение его с разными чинами и титулами (см. др. примеры) свидетельствует в пользу его общегонорификационной семантики: ‘знаменитый’, ‘прославленный’ > ‘славный’, типа совр. “уважаемый”, “досточтимый” и т.п. Отсутствие какого-либо должностного статуса у меморианта-сына может указывать на то, что в момент смерти его отец, скорее всего, был жив; возможно, сын не наследовал (еще !) его должность, не состоял ни на какой другой, а был в дружине отца.

52<sub>1</sub>: *körtlä sañun bän* ‘Я – Кёртле-сангун’. – Как уже приходилось замечать, *körtlä* ‘красивый’ вряд ли «применено в нарицательном смысле ‘я – прекрасный генерал’ ..., скорее, это прозвище “Красавец”, которое заменяет имя собственное» (Корм.ТЕЭ-1, 176).

53<sub>3</sub>: *bäg tarqan ögä tirig bän* ‘Я – Бег Тархан Оге Тириг’. – Здесь именование меморианта состоит из одних титулов: *бег, тархан, оге, тириг*.

61<sub>3</sub>: *luj päk otači bän* ‘Я – врачеватель Люй Пек’. – Первые два слова столь специфической фонетической формой напоминают китайское звучание, что заставило нас искать возможные варианты объяснения (Корм.ТЕЭ-1, 140), однако все эти объяснения повисают в воздухе из-за сомнений в идентификации первых трех знаков, которые выбиты недостаточно четко, а также из-за возможности вариантного чтения *ot(a)či~ otči*.

68<sub>3</sub>: qara bars inanču čigši bän ‘Я Кара Барс, (с титулами) *ынанчу и чигши*’. – Проприальная часть *Кара Барс* представляет собой имя-прозвище, где *барс* – “тигр”, а *кара* – скорее, не в цветовом значении “черный”, а в значении “сильный”.

100<sub>1</sub>: bāšgāk jāgüg bāg oylī bän ‘Я – сын Бешгек Йегюк-бека’. – На памятнике из всей строки, содержащей именование отца меморианта, неуверенно идентифицируются три знака как раз из проприальной части: bāš[gāk j]jāgüg (Корм.Тез-1, 248). Если все же это чтение верно, тогда, исходя из допущения: bāšgāk < bāšik ‘колыбель’ +(g)āk, – эта часть может быть воспринята как прозвище.

108<sub>3,4</sub>: begen tāgpāg ujar bän ālig qod... kūn čökbā oylī kütü atīm tikildim... ‘Я – благородный (человек), достигший бегского (достоинства). [Я] – сын Кюн Чёкбе, мое имя – Кётю, мне поставили памятник. – Идентификация приведенных знаков не вполне достоверна.

149<sub>1</sub>: toḡa külig tarqan bāg m[<sup>a</sup>n] ‘Я – Тонга Кюлюг-тархан-бек’. – В нарицательном смысле *тонга* “леопард”, это тоже из серии имен-прозвищ, наподобие “льва”, “сокола”.

С<sub>2-3</sub>: qirgiz oylī mǎn bojla qutluy jaryan mǎn qutluy baḡa tarqan ögā bujrūqī mǎn ‘Я – сын кыркызов. Я – благородный благословенный судья. Я – министр благословенного правителя-тархана’. – Мемориант суджинской надписи начинает авторепрезентацию со своей этнической принадлежности, что заставляет предполагать о его нахождении в иноэтнической среде. Далее он дважды аттестуется по занимаемым должностям как *ярган* и *буйрук* (см. ниже).

**Модель 16:** примерно в равной пропорции к случаям (1а) – в 12 надписях (5, 6, 7, 14, 17, 23, 26, 46, 55, 70, 73, 152) именованья мемориантов вводятся в текст без помощи каких-либо формальных средств, исключительно позиционно, причем, поскольку соседние с именованием фразы составлены от 1-го л.ед.ч., то здесь явно подразумевается авторепрезентация меморианта (в отличие от случаев 1в), т.е. мы имеем близкий к разговорному стилю эллипсис местоименно-предикативного показателя bän/mǎn (что в переводе целесообразно восполнить в скобках соответствующими словами: [я –] ... *такой-то*). Примеры.

5<sub>2</sub>: öz jigān alp turan ... adīrildim ‘[Я] – Оз Йиген Алп Туран. ... я разлучился’. – Возможно, первые два слова в составном ониме меморианта отражают его родственное отношение к вышестоящему лицу: öz jigān ‘родной племянник’.

6<sub>1</sub>: küni tirig üč jašimda qaḡsız boldim ‘[Я –] Кюни-тириг. В три года я осталась/остался без отца’.

7<sub>1</sub>: baj opa saḡun oylī külüg čor buḡusuz ulyat[t]im ‘[Я –] сын Бай Опа-сангуна, Кюлюг-чор. Я вырос беспечальным’.

14<sub>1,2</sub>: elči čor küč bars ... bökmädim ‘[Я –] Эльчи чор Кюч Барс. ... я не наслаждался’.

17<sub>1</sub>: tüz baj küč bars külig ... öldim ‘[Я –] Тюз Бай Кюч Барс Кюлиг. Я погиб ...’.

23<sub>2</sub>: ač to... isig inal ... bökmädim ‘[Я –] Ач То... Исиг Ынал, ... я не наслаждался!’.

26<sub>1</sub>: il ögäsi inanču bilgä irig öltim ‘правитель государства, доверенный мудрый ириг, я умер’.

46<sub>2</sub>: ägünä tutuq ... älimä tapdim ‘[Я –] Эгюнэ-тутук. ... я служил моему государству!’.

55<sub>1</sub>: qoçyar töläs tirig ... adīriltim-a ‘[Я –] *тириг* Кочгар-төлес ... я разлучился ...’. – *Кочгар* ‘баран-производитель’ – вероятно имя-прозвище из серии *арслан*, *тоган* и т.п. *Төлес* – известное этническое имя народа – аналог прозвища по национальному признаку.

70<sub>1</sub>: külig čigši uruḡu čigši ‘[Я –] Кюлиг-чигши, урунгу-чигши’.

73<sub>1</sub>: čabiš oyuš benig bitigim ... ‘[Я] – Чабыш Огуш, [это] – моя надпись’;

152<sub>2</sub>: ānlig čor inanču alp tarqan atačima adīrildim ‘[Я –] Энлиг-чор, ынанчу и могучий тархан’.

**Модель 1в.** Всего в двух надписях – 28, 31 (обе из Хакасии) – не окказиональное, а смысловое, грамматически оправданное отсутствие местоименно-предикативного показателя bän/mǎn, поскольку конкретно в этих текстах имеет место не авторепрезентация, а представление меморианта третьим лицом – устроителем памятника, что понятно из анализа контекста:

28<sub>2</sub>: atsar alp ärtinžin utsar küč ärtinžin ālig bört opa bars adīrilm ājitu ‘Вы были разящим стрелком [на охоте] и сильным (богатырем), побеждающим [в единоборстве]! Элиг Бөрт Опа Барс – о разлука, о горе!’. – Тот, кто восхваляет доблести покойного в битвах и на охоте, называя его на *Вы*, тот и представляет меморианта в своем обращении к нему по именам и прозваниям. В лучшем случае здесь могла бы быть вежливая форма 2-го л.мн.ч., но не обычная для канона эпитафий форма авторепрезентации, т.е. 1 л.ед.ч. Далее, после именованья, в деплоративном глаголе, по аналогичной причине, видимо, нарочито смазана личная форма: представлено сокращение adīrilm (о сокращенных написаниях см.: Корм.ТЕЭ-1, 82), внешне похожее на имя действия.

31<sub>1</sub>: uz bilgä čaḡši ‘[Это – памятник] Уз Бильге Чангшы’. – Далее в тексте, имеющем лакуны, все же хорошо понятны личные формы 3-го л.ед.ч.: alpīn üčün ärdāmin üčün ... tikdi “во имя его геройства, его доблести памятник установили”; ... üč qata tāgzinti ‘трижды (герой надписи) уходил и возвращался (в свою страну)’, är iki oylīn birlä ölti ‘муж-воин погиб со своими двумя сыновьями’.

В следующих двух текстах представление меморианта происходит через факт посвящения ему данного памятника донатором, т.е. также очевидно 3 л. ед.ч.:

30<sub>2</sub>: čabiš ton tarqan bāḡusi tikā bārtim ‘(во славу его) я водрузил (этот) вечный памятник Чабыш Тон-тархана’.

34 qaš är taš ‘камень воина-мужа Каша/Акыша’.

В трех однотипных и из одной местности в Туве памятниках: Е-4, Е-54, Е-64 (Оттук-Даш I-III), – текст ограничивается лишь именованием, без грамматических показателей; в отсутствии контекста непонятно: выбитое имя есть акт авторепрезентации или репрезентации. Возможно, что подобная неопределенность входила в намерения писавших.

4: küč qijaŋan ičräki ‘ичрэки (должностной чин) Кюч Кыяган’. – Проприальная часть – Кюч Кыяган носит апеллятивный характер, что можно интерпретировать как “не отступающий перед силой”.

54: jüč ĩnal uŋuŋ saŋun ‘благородный Йюч, урунгу-сангун’. – Первое слово, видимо, проприальная часть данного составного онима, третье и четвертое – титулы, должностные чины и звания, а второе, возможно, – слово общегонорификационной семантики: благородный, благородного происхождения.

64: jükiŋ tirig ‘тириг Юкинг’. –

Конструкция второго типа персональной репрезентации меморианта основана на том, что именование вводится в текст функционально-синтаксической скрепой atım ‘мое имя’, при которой именование выполняет формальную роль предиката: “мое имя – есть ... (такое-то именование)”. Вариации данной конструкции связаны с наличием / отсутствием различных определений к слову atım и наличием/отсутствием показателя предикативности.

**Модель 2а:** содержит формульное выражение är atım ... “моё имя мужа-воина<sup>5</sup>, мое ратное имя” + ... (именование); местоименно-предикативный показатель 1л.ед.ч. bän/ män (в отличие от 2б) отсутствует, чисто грамматически он здесь и не требуется. Представлена в 8 надписях – 40, 42, 50, 59, 65, 66, 92, 109, 154:

40 är atım anar atač ‘мое имя мужа-воина – Анар Атач’;

42 är atım öz toŋdī ‘мое имя мужа-воина – Оз тогды’;

59<sub>1</sub>: är atım külig yägän ‘мое имя мужа-воина – Кюлиг йеген’;

65<sub>1</sub> är atım qaršī ärd... ‘мое имя мужа-воина – Карши ...’;

66<sub>3</sub> är atım baŋir ... ‘мое имя мужа-воина – Багыр ...’ – Отнесение примера из Е-66 в данную рубрику условно, т.к. дальнейший текст утрачен.

92<sub>1</sub> bāg saŋun är atım ‘мое имя мужа-воина – Бег-сангун (= бек-генерал)’.

109<sub>2</sub>: är atım ... ‘мое имя мужа-воина ...’. – Само именование не прочитывается.

154<sub>3</sub>: är atım jäliz ‘мое имя мужа-воина – Йелиз’.

<sup>5</sup> В переводах С.Е.Малова применялось словосочетание “мое геройское имя”, что, по сути, правильно; в слове “геройское” излишня суперкваликативная сема; поэтому все же лучше остановиться на предлагаемых нами вариантах: “мое имя мужа-воина”, “мое ратное имя”.

Еще в одной надписи – Е-45, формульная часть выступает в виде грамматического синонима: ärtä atım (пример см. в 2г).

**Модель 2б.** Представляет собой синтактико-морфологическое развитие модели 2а: “är atım + именование + bän/ män (предикативно-местоименный показатель)”. В предложении “моё ратное имя ... (таково)” предикативность семантически и формально завязана на 3 л.ед.ч., 1 л. здесь грамматически некорректно. Наличие такой “некорректной” конструкции можно, на наш взгляд, объяснить своеобразной контаминацией двух основных типов репрезентативной конструкции в енисейских памятниках: 2а + 1а (= 2б). Модель 2б реализована всего в четырех относительно поздних надписях (2, 41, 49, 51):

2<sub>5</sub>: är atım qisaqliq bän ‘мое имя мужа-воина – Кысаклык’.

41<sub>3</sub>: är atım jola bän ‘мое имя мужа-воина – Юла’.

49<sub>2</sub>: är atım qalıqtıq ĩnal ögä bän ‘мое имя мужа-воина – Калыктык Ынал-оге’;

51<sub>1</sub>: är atım kök tirig bän ‘мое имя мужа-воина – Кёк-тириг’.

**Модель 2в:** “atım + именование + bän/ män (предикативно-местоименный показатель)”, реализована всего в одной надписи – Е-1:

1<sub>2</sub>: atım el toŋan tutuq bän ‘мое имя – Эль Тоган-тутук’ (расширенное цитирование примера см. в начале раздела).

Сопоставление данного текста с текстом Е-50 (см. ниже) показывает, что модель 2в не является производной от 2б, поскольку они семантически разноплановы:

**Модель 2г.** Уточнения текстов старых надписей и вновь открытые тексты позволили выявить дополнительные категории именования мемориантов, построенные по тем же структурным схемам – 2а-2б-2в, т.е. на основе скрепы atım ‘мое имя’ с иными определениями к этому слову. Согласно текстам двух надписей у меморианта было “юношеское” имя, перед тем как он получил свое “взрослое” именование сановника того или иного ранга:

45<sub>1</sub>: oŋlan atım čubuč ĩnal ärtä atım kümül ögä ‘мое юношеское имя – Чубуч-ынал, мое ратное имя – огя (народа) кюмюлей’.

147<sub>3</sub>: oŋlan atım järlig čor ... töläs alp tarqan atımqa bökmädım ‘мое юношеское имя – Йерлиг-чор. ... своим титулом доблестного тархана телесов я не наслаждался!’.

Еще в одной надписи, Е-50, текст которой нам удалось существенно подкорректировать (Корм.ТЕЭ-1, 276-277), оказались представленными три категории именования меморианта:

50<sub>2,5</sub>: kökmüş tutuq ärdäm üčün särdım ... abičya är atım bägdäki atım etrük bän ‘[Я] – тутук [народа] Кёкмюшей. Мое имя мужа-воина Старик, мое бегское имя Этрюк’. – Можно думать, что “правитель-тутук Кёкмюшей” – последнее и главное именование меморианта, так сказать, “потолок” его служебной карьеры, в начале которой он носил имя-прозвище мужа-воина, после чего он продвинулся в беги и сменил прозвище Старик на имя Этрюк.

Главное именование выступает без какой-либо формальной скрепы, однако исходя из логики скреп для двух других именовании: *är atīm* – *bägdäki atīm*, – для *kökmüş tutuq* подходит наиболее общая, без уточняющих определений скрепа *atīm*, опущенная здесь по стилистическим соображениям.

Соотношение обнаруженных в текстах формульных скреп таково, что только *oɣlan atīm* контрадикторно противостоит всем “взрослым” именованиям, тогда как противопоставления среди последних: *är atīm* – *bägdäki atīm* – *atīm*, – носят свободный характер.

В тексте E-50 как будто можно почувствовать неодинаковость терминов *atīm* и *är atīm*, поскольку в E-50 *atīm* приняло определение *bägdäki*, четко разводящее эти два термина. К первому именованию меморианта в E-50 – *kökmüş tutuq*, – тоже могла бы быть применена скрепа *atīm*.

Из сказанного вытекает, что для лиц правящего общественного слоя применялось по меньшей мере четыре категории персонального именования: юношеское имя (*oɣlan at*), имя взрослого мужчины-воина (ратное имя – *är at*), бекское имя (так сказать, рядового бека) и однотипное с ним, но выше рангом именование высоких и высших сановников. Каждое из них могло состоять из проприальной и титульно-должностной части. Проприальная часть, как представляется, в большинстве случаев была не именем собственным, на которые после смерти людей соблюдались табу, но разного рода прозвища, почетные и уважительные, снабжавшиеся по этой причине гонорификативными определениями-приложениями.

В состав текстом репрезентации могут входить четыре типа блоков: личного именования (собственно проприальная часть имени), титулования, именования по отцу или указания на иного родственника, указания на возраст. Чины и титулы в надписях органично сливаются с личными именами, входя в них составной частью персонального именования на правах гонорификаторов. С другой стороны, в личном именовании нередко принимают участие и этнонимы. В целом же, личные именования, как мемориантов, так и связанных с ними других лиц, представляют собой своеобразную амальгаму проприальных и апеллятивных компонентов, расслоение которых надежно провести достаточно трудно.

Каждая из названных скреп может быть редуцирована, вплоть до полного обнуления, так что модель может принять следующий вид: б) *atīm* ... *bän*; в) ... *bän*; г) ... . Отличие второй модели (б) от первой (а), возможно, не вопрос обычного сокращения, допустимо думать, что он носит, по крайней мере в некоторых случаях, терминологический характер: *är* – муж-воин, тот, кто сам непосредственно принимает участие в сражениях, битвах; отсутствие такого приложения-определителя к слову “имя”, возможно, указывало на то, что соответствующее сановное лицо не участвовало или, просто, не прославилось участием в рукопашных схватках с врагом. Еще большую степень нейтрализации противопоставления терминов *är at* / *at* может потенциально нести модель (в).

В последней модели (г), когда только называется имя (нередко с сопутствующими словами), отсутствие местоименного *bän* сдвигает конструкцию на положение третьего лица, делая возможным ее восприятие как представление меморианта пишущим. Впрочем, и здесь, как и в предыдущем случае, при переходе от модели (а) к моделям (б, в), возможна нарочитая стилистическая неопределенность, позволяющая воспринимать не оформленное по первому лицу имя и как акт авторепрезентации.

## Титулатура

В составе имен персонажей енисейских надписей во многих случаях содержится титульная часть: одно или несколько названий должностей, званий и собственно титулов. Среди них есть как общеизвестные названия, проходящие в различных древнетюркских памятниках – орхонских, уйгурописьменных и т.д., так и слова, в этой функции встречающиеся только в данных надписях. Отсутствие каких-либо данных из внешних источников, а также бедность собственного контекста делают определение значений данного типа слов, их реального денотативного содержания делом весьма проблематичным, так что исследователям иногда приходится ограничиваться констатацией самого поверхностного и приблизительного характера. Многие вопросы вызывают здесь практический интерес: какова соотношенность слов данной группы между собой по ступеням служебной лестницы, т.е. подчиненность и соподчиненность должностных лиц, сфера ответственности и объем полномочий каждого должностного лица и т.д. и т.п.

Этимологический анализ титулярных терминов, данные исторических источников помогают вскрывать их исконные, первичные значения. Но необходимо помнить, что во многих случаях такие слова отрывались от своего первоначального функционального смысла и переходили на положение титулов, почетных званий, уже не связанных или не всегда, неполностью связанных с отправлением установленных для такого звания функциями.

В енисейских надписях нами зафиксировано около двух десятков слов данной функциональной группы. Не для всех из них можно доказать наличие терминологического значения титула.

1. *qan* ‘хан, правитель суверенного государственного образования’ – все примеры из енисейки с описанием выполняемых этим словом коммуникативных задач приведены выше, в разделе «Тексты адресации», рубрика 11, см. с.276–281.

2. *bäg* ‘вождь рода или племени, родоплеменной предводитель, бек, князь’ – аналогичным образом анализ употреблений термина на основе представленных примеров из енисейских текстов также даны выше, с.281–284.

3. *ögä* – один из высших сановников государства: ‘первый министр (премьер-министр, канцлер)’; встречается в 6-7 памятниках, как на территории Тувы, так и Хакасии.

Слово *ögä* попало в поле внимания Махмуда Кашгари, он дал его достаточно подробное семантическое толкование: «*ögä* прозвище того, кто является умным, зрелым и опытным в [различных] делах, [вышедшим] из народа и [стоящим] на степень ниже *тегина*» [DLT 57]. В другом месте Кашгари привел это же слово в качестве примера на отглагольное словообразование: *ö-* ‘обдумывать, осмысливать (что-л.)’ + афф. *-gä* > *ögä* – как выразился Кашгари, “звание, которое дается очень умному [человеку]” [DLT 9]. Таким образом, Кашгари, во-первых, показывает бесспорно тюркский характер слова *ögä*, во-вторых, он четко указывает на его высокую иерархичность вслед за властью предрешающими – беком или ханом и принцем-тегином, т.е. получается что-то вроде первого или главного министра. Все исследователи енисейских текстов проходили мимо данных Махмуда Кашгари о термине *ögä*, оставляя его вне конкретной интерпретации, хотя титульный характер слова был установлен, ср. в Древнетюркском словаре: «*ögä* ... 1) мудрый, мудрец ...; 2) титул: (с примерами из С, Е-49 и уйгурских документов)» [ДТС, 379].

С приведенными данными совпадает другой источник, на который обратил мое внимание О.А.Мудрак: это сходно звучащий термин в описании М.И.Воробьевой-Десятковской индийского по этническому признаку государства Крорайна в Восточном Туркестане (в оазисах вдоль южного края пустыни Такла-Макан и вокруг озера Лобнор), документы которого относятся главным образом к III–IV вв. н.э. «Высший пост в крорайнской администрации занимал *огу*. По фонетическому составу слово не индийское, происхождение его неясно. Сближение его с новоперс. *ага* (поздний термин, проникший из турецкого языка не раньше XIV–XV вв.), инд. *ага* «господин, хозяин, повелитель» или с тиб. «дядя, брат отца» (предложено Ф.Томасом) представляется нам неприемлемым» [Воробьева-Десятковская 1992, 95].

В обязанности *огу* входили «доклады князю по различным административным делам, в том числе по сбору налогов. От *огу* исходили приказы ... о начале сбора налогов и недоимок за прошлый год ... . *Огу* исполняли также судебные функции» [там же].

Приведем примеры из енисейских эпитафий.

13<sub>2</sub>: *elči ögäm tapdım* ‘я служил моему Оге-правителю, посланцу [центральной власти]’;

26<sub>1</sub>: *il ögäsi ñanču bilgä irig öltim* ‘первый министр государства, доверенный мудрый *ириг*, я умер’;

45<sub>1,3</sub>: [är]tä atım kümül ögä (3) otuz jašım[y]a ögä boltum qırq jıl (4) el tut[t]um ‘мое мужское имя – Огя (народа) кюмюлей. ... в тридцать лет я стал первым миристром. Сорок лет (4) я держал государство’;

49<sub>2</sub>: *är atım qalıqtıq (?) ñal ögä bän* ‘мое имя (и звание) мужа-воина: я – Калыктык Ынал-оге’;

53<sub>3</sub>: *bäg tarqan ögä tirig bän äsiz älim qanıma bökmädım* ‘я – Бег Тархан Оге Тириг. Жаль, – о, моя страна, мой хан!’;

59<sub>1</sub> *qarım bodun bägiñä ög[ä...]* ? ‘моему отцу, беку народа, [я служил в должности] первого министра-оге’ (нет стопроцентной уверенности в том, что *ög* в данном случае – сохранившаяся часть слова *ögä*, а не слова *ög* ‘мать’, которое в этой надписи появляется ниже, в строке 9; присутствие в контексте слова *qar* ‘отец’ подкрепляет версию с *матерью*);

100<sub>2</sub>: *qarım ögä bägim qazyanmıš* ‘мой отец, огя-бек, приобретший ...’.

4. *jabgu* – титул верховного правителя алтайских тюрков. В енисейских текстах встретилось один раз:

110<sub>2</sub>: *tägrı älim altaj jabıu qunčuım oyłanım äsizim-ä* ‘мое божественное государство, ябгу Алтая, моя супруга, мои сыновья, – о, жаль мне!’.

Как отмечено в Древнетюркском словаре, *jabıu* – титул верховного правителя у западных тюрков [ДТС, 222]; данные Е-110 в ДТС тогда не могли быть учтены, словосочетание *altaj jabıu* выявлено нами гораздо позднее [Корм.ТЕЭ-I, 268]. Пока, опираясь на орхонские источники и характер приведенного енисейского текста, можем определенно сказать, что термин *ябгу* для древнекыргызских надписей не является автохтонным, здесь ему соответствует *оге*, см. предшествующую рубрику.

5. *čad* – предположительно, фонетическая разновидность широкоизвестного по орхонским памятникам должностного звания и титула *šad*, который был на 4-й или 5-й ступени в иерархии чинов и который давался членам правящего дома. В енисейских памятниках встречается единственный раз, в тексте, судя по всему, достаточно рядового, хотя и богатого феодала, без намека на высокопоставленность меморианта:

42<sub>4</sub>: *sanıur čad bitidım bıñ säkiz adaqlıy barımım bayışım-a tärți bökmädım* ‘[Это] писал я, шад Сангур. Тысячи моих восьмигожих владений (юрт), – я всеми не наслаждался!’.

6. *čor* – один из высших титулов, который не являлся должностным званием и принадлежал знатным молодым людям до занятия ими какого-либо высокого поста. Как будто бы термин *чор* не очень свойствен политической системе собственно тюрков, но характерен для западных тюрков и кыркызов. В енисейских текстах зафиксирован в шести надписях:

7<sub>1</sub> *baj ora saıun oyli külüg čor* ‘[я – ] сын Бай Опа-сангуна, [мое имя] – Кюлюг-чор’;

14<sub>1</sub>: *elči čor küč bars* ‘[я – ] Эльчи-чор Кюч Барс’;

32<sub>3</sub>: *il čor iliñä q... ärdämin üčün joqaldı* ‘государству Иль-чоров... он погиб во имя своей доблести!’;

43<sub>4</sub> *är ärdämim üčün süg är bæg čor birlä* ‘ради моей доблести мужа-воина [я сразился] с целым войском Бег-Чора’;

147<sub>3</sub>: *oylan atım järlig čor ... töläs alp tarqan atımqa bökmädım* ‘мое юношеское имя – Йерлиг-чор ... Своим титулом доблестного тархана телесов я не наслаждался!’;



152<sub>2</sub>: ānlig čor ĩnanču alp tarqan atačima adirildimiz āsisim ‘[Я – ] Энлиг-чор. О, мой старший дядя ынанчу и могучий тархан, – мы разлучились, о, жаль мне!’.

В Е-147 прямо говорится о том, что умерший *тархан* народа Тёлес в отрочестве носил титул *чор*. В Е-152 мемориант-чор прощается с бабушкой или старшим дядей, что, конечно, говорит о его молодости. В Е-7 мемориант-чор упоминает своего высокопоставленного отца, что, возможно, говорит о смерти сына при жизни отца, почему мемориант оставался *чором*, хотя имел свою собственную семью.

7. *tutuq* – должность наместника области или края с иноэтничным населением, назначаемого центральным правительством из членов правящего дома или близких к династии людей; одновременно это и служебный ранг. Слово встречается в семи надписях:

1<sub>2</sub>: atim el toyan tutuq bān ‘мое имя – Эль Тоган-тутук’;

6<sub>2</sub>: külüg tutuq iřim kiři qıldi ‘Кюлюг-тутук сделал [меня] своей женой (~своим доверенным человеком)’;

16<sub>1</sub>: alp uruğu tutuq bān ‘я – отважный правитель области (в ранге) бунчужного’;

25<sub>2</sub>: kü čakün tutuq ‘[я] – знаменитый Чекюнг-тутук’;

46<sub>2</sub>: āgünā tutuq ‘[я –] Эгюне-тутук’;

48<sub>7-8</sub>: tölās bilgā tutuq bāg ... (8) tölās alp tutuq iřinā bökmādi jāg tārkan āsiz (10) qaninta kü tutuq atqa tāgmiř bāgim (12)... atči alp tutuq joq (13) quřladači bilgā tutuq joq ‘бек телесов, мудрый *тутук* ... (8) ... делами отважного *тутука* телесов он не наслаждался. (10) ... он достиг на ханской (службе) славного титула *тутук*. (12)... того, кто мог их подстрелить (на охоте) – отважного *тутука*, – нет! (13)... того, кто мог охотиться на них с ловчей птицей – мудрого *тутука*, – нет’ (автор надписи – сын меморианта, обращается к покойному отцу как к *тутуку*, характеризуя его также словом *tārkan* ‘правитель области’; из строки 10 понятно, что этот человек находился на службе у хана, где дослужился до должности и титула *тутук*);

50<sub>2</sub>: kökmüř tutuq ‘тутук (народа) Кёкмюш’;

92<sub>1-2</sub>: bāg sağun ār atim ... (2) sağun tutuq bān ... ‘Мое имя (и звание) мужа-воина – бек-генерал ... (3) Я, генерал и правитель области (генерал-губернатор) ...’.

8. *ičrāki* / *ičrāk* – название придворной должности, встречается в четырех енисейских памятниках: 4, 11, 37, 41. В орхонских памятниках 8 в., а также в древнеуйгурских текстах 9-10 вв. слово *ičrāki* еще употребляется в своем прямом адъективном значении ‘внутренний’ (от наречия *ičrā* ‘внутри’): anta ičrāki bodun qor maņa köřür (КТ<sub>55</sub> = БК<sub>59</sub>) ‘все народы, живущие там внутри (этих пределов), подчиняются мне’ (см. еще [ДТС, 202]). Однако уже в древнеуйгурское время у этого слова вполне проявляется и специфическое, явно терминологическое значение: “внутренний чин” [Мал.ЕПТ, 20], “«внутренний» служащий двора, придворный”: ordu qarři

ičintāki ĩnančların ičrākilārin küzātkaļi ‘чтобы охранять находящихся во дворце доверенных лиц и придворных’ [ДТС, 202]. Контекст этого, единственного примера на данное слово в “Сутре золотого блеска” – парность с другим подобным термином *ĩnanč*, присутствие однокорневого с *ičrāki* адъектива *ičintāki*, и падежно-притяжательная грамматическая форма, – подчеркивают отчетливо субстантивный характер *ičrāki*.

В енисейских памятниках до настоящей публикации слово *ičrāki* фиксировалось в трех надписях, везде в идентифицирующих синтагмах при именах собственных “я – такой-то”, однако в разной фонетической форме – с глухим и звонким гуттуральным, которые уже В.В.Радловым были интерпретированы как морфологически разные случаи:

küč qijağan ičrāki (Е-4) ‘я – внутренний (чин) Кюч Кыяган’ [АИМ, 307];

tör ara ičrāki bān (11<sub>1</sub>) ‘я – Тёр-апа, ичреки (внутренний чин)’ [АИМ, 315];

bān qara qan ičrāgi (37<sub>1</sub>) ‘я – внутренний чин Кара-хана’ [АИМ, 344].

Иными словами, в первых двух примерах *ичреки* – это прямая номинативная форма слова: “Я, [по имени] Кюч-Кыяган//Тёр-Апа, [в звании/чине] *ичреки*”). Это соответствует разъяснениям В.В.Радлова в словарной части его книги: *ičrāki* < *ičrā+ki*, в значении “какого-то чина или звания”) [АИМ, 359], что он, а за ним С.Е.Малов и Х.Н.Оркун переводили словами ‘внутренний (чин)’, нем. Innere, тур. içdeki – букв. ‘внутренний’.

В примере из Е-37 Радлов придал аналогичному словосочетанию притяжательный характер. Факт допускаемого в этом случае переосмысления конечного *i* как афф. принадл. 3 л. и морфологического переразложения слова (*ičrā+ki* > *ičrāk+i*), в котором *k*, оказавшись в конце слова, получает возможность озвончаться, удостоверяется формой *ičrāk*, встретившейся единственный раз в «Кутадгу билиг» (бейт 617). Правда, ее толкование здесь вызвало разногласия. Турецкий издатель воспринял *ičrāk* как форму компаратива на -rek от *iç* ‘внутренний; перен. близкий’ [Агат 1979а, 185]. Из этого же понимания исходил и русский переводчик С.Н.Иванов<sup>6</sup>. Однако А.М.Щербак в ДТС истолковал указанное слово в КБ как форму, соотносительную с *ičrāki* ~ *ičrāgi*, правда не в терминологическом значении должности определенного ранга, а в более общем смысле ‘придворный’ [ДТС, 202] (подробнее см.: [Корм.ТЕЭ-I, 127]).

Изменения в интерпретации отдельных частей памятника Е-41, представленное в настоящей работе выше (с.41–58), выявили еще один случай применения данного термина: āl ičrāgiñā āgidmiřim (41<sub>8</sub>) ‘я воспитывался, чтобы стать *ичреком* государства’. Окончание -ñā манифестирует сочетание местоименного *n* + датив -gā, что указывает на притяжательный характер *i* в определительном словосочетании āl ičrāgi. Этот последний пример серьезно укрепляет намеченную Радловым версию о морфологической перестройке слова.

<sup>6</sup> Юсуф Баласагуни. Благодатное знание. Л., 1990. С.110.



В том же памятнике Е-41 и в той же строке теперь прочтено еще одно предложение, которое позволяет понять денотативное содержание слова *ичрек*: qanta är sañmaq nã ärgäj У хана считать мужей, – кто будет! Из этого с очевидностью вытекает, что данное должностное лицо было ответственно за одну из важнейших внутренних функций государственного механизма – комплектование армии.

9. čigši ‘особоуполномоченный’ – созвучно кит. tz’ü shih и потому считается тюркской адаптацией китайского слова, означающего по-китайски “чиновное лицо в администрации округов” (Дж.Клосон со ссылкой на словарь Джилса [CLED, 417]). Согласно разъяснениям Е.И.Кычанова, *чжиши* – посыльные, чиновники, делегируемые из центра на места с каким-либо поручением [Кычанов 1998, 179]. В енисейских памятниках čigši встречается в четырех надписях – 13, 19, 68, 70<sup>7</sup>:

13<sub>4</sub>: qanīm isig bilgä čigši qanīja tapdīm ‘я служил хану моего отца, [моего отца по имени] Исиг Билге-чигши’;

19<sub>1</sub>: qutluγ čigši bān ‘я – благословенный особоуполномоченный-чигши’.

68<sub>3</sub>: qara bars īnanču čigši bān ‘Я Кара Барс, (с титулами) ынанчу и чигши, – грустно, как жаль!’;

70<sub>1</sub>: külig čigši uruγu čigši ‘[Я – ] знаменитый чигши, урунгу-чигши ...’.

10. čaγšī ‘чиновник по учету’ – согласно справке Дж.Клосона со ссылкой на словарь Джилса, čaγšī – заимствование из китайского: *ch’ang shih* ‘летописец, анналист’, применявшееся у тюрков в качестве титула [EDT, 426]. Думается, высокий ранг этой должности<sup>8</sup> придавал ей особый статус: предполагаю, что это были “летописцы” налоговых недоимок, долгов прежде всего крупных феодалов. Встретилось только в двух енисейских текстах с территории Хакасии в составе имен собственных:

31<sub>1</sub>: uz bilgä čaγšī ‘[это – памятник] Уз Бильге Чангшы’;

37<sub>3</sub>: čaγšī bān ‘я – чиновник-чангшы’.

11. saγun ‘генерал’. Широко распространенное в древних тюркских языках китайское заимствование с устойчивой семантикой, встретилось в восьми енисейских памятниках: 7<sub>1</sub>, 12<sub>1</sub>, 29<sub>5</sub>, 32<sub>2</sub>, 48<sub>11</sub>, 52<sub>1,3</sub>, 54, 92<sub>1, 2</sub>, – из них в большинстве случаев в составе имен мемориантов, в Е-7 – в составе имени отца меморианта, а в Е-48 – в числе убитых мемориантом врагов.

12. tarqan ‘сборщик налогов, тархан’. Также широко распространенное в древних тюркских языках слово и с неизменной семантикой ответственного представителя фискальной службы; можно предположить, что в отличие от чангшы, тарханы имели дело с массой рядовых налогоплательщиков. Слово встретилось в семи надписях: 30<sub>2</sub>; 32<sub>2</sub>; 53<sub>3</sub>; 120<sub>1</sub>; 147<sub>3</sub>;

<sup>7</sup> А также в наскальной надписи на Хая-Ужу, Тува, не вошедшей в наши книги ТЕЭ-I и II.

<sup>8</sup> Согласно данным Е.И.Кычанова, чангши были на 4-й ступени иерархии высших чинов государства – после канцлера, тутуков и чигши, и перед генералами (5-я ступень) и тарханами (6-я ступень) [Кычанов 1997, 124].

149<sub>1</sub>; 152<sub>2</sub>, – во всех случаях в составе многокомпонентных имен мемориантов.

13. tärkän ‘правитель области, края’. Данное слово не фигурировало ранее в списке титульных терминов, применяемых в енисейских эпитафиях, но оно зафиксировано в памятниках караханидской эпохи – “Кутадгу билиг” и “Диване” Махмуда Кашгари: ‘титул, даваемый правителю области’ [ДТС, 554]. Встретилось в двух енисейских надписях:

10<sub>6</sub>: uruγu külig toq böγü tärkän-ä qanīm bāg ärdām üčün birlä bardī Мой отец-бек, который был урунгу, славным, обильным и мудрым правителем области, тоже покинул (этот мир) из-за доблести.

52<sub>2</sub>: böγü tärkän är ärdāmimdä ‘мудрый правитель области – в моей доблести мужа-воина!’.

14. uruγu – название должности военного характера и звания по должности, военный ранг. В енисейских памятниках слово uruγu зафиксировано в пяти надписях в качестве названия должностного чина, из них в трех надписях (Е-10<sub>6</sub>, Е-16 и Е-54) оно входит титульным компонентом в состав собственных имен, а в надписях Е-32 и Е-70 это слово не носит формульного характера, хотя определенно характеризует служебное отличие мемориантов; к последнему типу словоупотребления близок случай в Е-10<sub>5</sub>, который разбирается отдельно ниже. Связано этимологическими отношениями со слав. *хоузьв* ‘знамя, стяг’ и *хорунжий* ‘командир эскадрона конницы’ [Фасмер IV, 268–269]. Последнее указывает на примерный ранг тюркского термина: капитан ~ майор и до полковника (учитывая первоначальное отсутствие ранга подполковник), если речь идет об отдельном эскадроне личной дружины хана или бека (см. пример 32<sub>12</sub>). Необходимо учитывать, что численность дружины колебалась (в зависимости от реальных возможностей хана или бека) от 30 до 150 человек.

10<sub>6</sub>: uruγu külig toq böγü tärkän-ä qanīm bāg ärdām üčün birlä bardī ‘мой отец-бек, который был урунгу, славным, обильным и мудрым правителем области, тоже покинул (этот мир) из-за доблести’;

16<sub>1</sub>: alp uruγu tutuq bān ‘я – отважный правитель области, военачальник (в ранге) урунгу (бунчужного)’;

32<sub>12</sub>: uruγusī ärtim īnancu ärtim ‘я был у него (своего младшего дяди) воинским начальником урунгу, я был доверенным (советником)’.

54: jüč īnal uruγu saγun ‘[я – ] Юч-ынал, воинский начальник урунгу, генерал’.

70<sub>1</sub>: külig čigši uruγu čigši ilimkă [Я – ] знаменитый чигши, чигши (в ранге) воинского начальника урунгу.

Только в составе имен собственных это слово 13 раз встретилось в древнеуйгурском документе руническим письмом на бумаге из Восточного Туркестана (Миран), опубликованном В.Томсеном и относящимся ко времени не ранее конца IX в., т.е. приблизительно близкого по времени енисейским текстам. Однако слово бытовало и в более ранних древнеуйгурских

текстах. Оно не встречается позже среднекыпчакского периода, из словарей которого мы и узнаем его апеллятивное значение “знамя, флаг, военный штандарт”, которые представлены и в монгольских заимствованиях этого слова – *оронго* и т.п. [Мал.ЕПТ, 28; ДТС, 615–616; Cl.EDT, 236]. Дж.Клосон этимологизировал его как «имя от глагола *игуи* – в смысле ‘установить, выставить что-л.’» [Cl.EDT, там же]. Однако в примере из “Золотого блеска” (X в.), на который указал С.Е.Малов, вместо “военного значка (флага)” данное слово употреблено, если взять контекст пошире, в значении какого-то вида оружия или орудия охоты:

qaltı jāmā arslan qanı kejkler baštıñ ārūr tåg iliginizdā tutıuq siz oq ja qılıç ıguıu baltu vaçır çaqır ulatı oruq jāmā birkärü .körgäli säviglig körküniz ol ‘как красивы вы все, когда преследуете льва или же лань, держа в руках лук и стрелы, меч или *пику*, топор, секиру или веревку’ (Suv 496<sub>6-11</sub>).

Семантизация *урунгу* как “пики” предлагается нами на основании очень схожего по перечислению оружия древнеуйгурского текста, где *qılıç* “меч” составил пару с *sıñı* ‘копье’ (ТТ V по: [ДТС, 631]), а однотипна с копьем именно пика – разновидность длинного облегченного копья. Второй фактор: пика не была метательным оружием, как копье, но только колющим, и всегда оставалась в руках всадника. Возможно, формант рефлексива *-up* в форме *ıg-up-gı* отражает данную семантическую особенность этого оружия: “для себя” ~ остающегося у себя. Глагольный корень *ıg-* ~ *vıg-* в тюркских языках наряду со значением ‘власть, помещать, располагать’, принятым во внимание Дж.Клосоном для этимологизации *ıguıu* как «нечто выставленное (в виде знака)», в качестве основного имеет все-таки значение ‘бить, ударять (*кулаком или орудием, оружием*)’ и близкие к нему семантические линии в целом ряде древних и современных диалектов: ‘бросать, кидать’, ‘стрелять, подстрелить’, ‘попадать в цель’, ‘отшвыривать с силой’, ‘разбивать, рубить’ [ЭСТЯ I, 599–600]. В целом, семантическая реконструкция *ıg-up-gı* получается в виде “оружие, предназначенное для битья, разбивания, попадания в неприятеля с оставлением орудия у себя”.

Поскольку пика постоянно находилась при воине, к ней обычно прикреплялся небольшой флажок, служивший различительным значком подразделения, отсюда естественный метонимический перенос: *урунгу* ‘пика (с флажком-знаком подразделения)’ → ‘воин подразделения с данным различительным знаком’ → ‘подразделение’ → ‘командир подразделения’. Правдობодобность такого семантического перехода подтверждается формой в древнеуйгурских буддийских текстах: *ıguıut* ‘воинский командир’, – в которой показатель множ.ч. *-t* подкрепил в слове собирательную семантику “подразделения”. Для *ıguıu* в енисейских текстах (или *ıguıut* – в древнеуйгурских) в значении ‘воинский командир’ был возможен различный характер подразделений (в том числе речь может идти о дружине, гвардии при первых лицах; ср также ‘командир демонов’ в буддийских текстах), различная численность, а отсюда и различный ранг их командиров (говоря по-

современному: от лейтенанта до полковника), что и показывают приводимые ниже употребления этого слова в енисейских текстах, входящие в состав именовании лиц различного положения – *тутука*, *ынанчу*, *сангуна*, *чигши*. Как видно из этих примеров, *урунгу* в них всегда обозначает лицо, персону меморианта. Но вот пример из E-10<sub>5</sub> сохраняет живое свидетельство метонимического перехода “знак отличия” → “должностной чин/титул получившего это отличие”:

10<sub>5</sub>: körtlä qan al uruıu altunlıx kâş ägnin jütim bälädä banım toquz säkizon jaşıım ‘От Кертле-хана положен (мне) на плечо алый штандарт (лента?) *урунгу* и повязан на пояс украшенный золотом колчан. Мой возраст – семьдесят девять лет’. – Если правильно предлагаемое прочтение, то в данном тексте излагаются редкие подробности о том, что от имени хана (видимо, в данном случае – не хан лично) меморианту положили на плечо *алый урунгу*. Прилагательное цвета при *урунгу* указывает на то, что это был материальный (а не виртуально-словесный) символ, знак данного отличия. Из следующей строки этого же текста, процитированной выше (E-10<sub>6</sub>), выходит, что и отец меморианта тоже был *урунгу*, т.е. как многие звания и должности, *урунгу* как должность перешло по наследству. Однако возведение в данный чин тоже имело место.

15. *jaryan* – название должности в судебной системе. Глагольное имя со значением постоянного или повторяющегося действия на *-ıan* от глагола *jar-* ‘рассекать, раскалывать’; один из древнеуйгурских текстов в недвусмысленном контексте дает этому слову значение ‘палач’ (ДТС, 240; Cl.EDT, 963). Данное слово в собственно енисейских памятниках не встречается, но единственный раз фиксируется в особом во многих отношениях древнекыргызском тексте – надписи из Суджи (Монголия), которая среди прочего характеризуется принадлежностью меморианта манихейской религии. К палачам, как и убийцам, в манихизме резко отрицательное отношение, поэтому вряд ли должность суджинского меморианта, чиновника очень высокого ранга (см. об этом подробнее выше, с.75–81) соответствовала этимологическому значению слова, скорее, как предположил Дж.Клосон [Cl.EDT, 962], он был судьей.

C<sub>2</sub>: qırqız oylı män bojla qutluı jaryan män ‘я – сын кыркызов. Я – благородный судья’.

16. *ınançı* ~ *ınançu* ‘доверенное (лицо)’. Несмотря на то, что данное слово (исходная форма *ınanç*, последнее *ı* в *ınançı* – результат опрощения посессивного показателя; *ınançı* > *ınançu*) квалифицируется единодушно как титул [ДТС, 218–219; Cl.EDT, 187], похоже все же, что это не титул или звание, но постоянный эпитет человека, носящего какие-то другие звания: “доверенный, ближний” (ср. рус. *ближний* в *ближние бояре* – не звание!).

25<sub>5</sub>: el ınançı ... ‘[мое звание] – доверенный государственный [муж] ...’;

26<sub>1</sub>: il ögäsi ınançu bilgä irig ‘[я,] правитель государства, доверенный мудрый *ириг*’;

29<sub>3</sub>: ilimdä tört tägzindim ärdämim üčün inanču alp sajun [mān] ‘из своего эля я четырежды уходил (и возвращался), ради моей доблести, я – Ынанчу – Алп Сангун’;

32<sub>12</sub>: uruḡusı ärtim inanču ärtim ‘я был у него штандарто(носцем), я был доверенным (советником)’;

68<sub>3</sub>: qara bars inanču čigši bān ajīta äsiz-ä я – [из клана] Кара-Барсов, доверенный чигши, о, горе, о, жаль!

КТ<sub>53</sub>: qırqız qaḡanta tarduḡ inanču čor kelti ‘от кыргызского кагана пришел тардушский доверенный чор’.

Последний пример из более раннего (на сто или более лет) источника, чем собственно древнекыргызские енисейские эпитафии, но относящийся именно к кыргызам и показывающий наличие у них тех же титульных терминов. На церемонию в честь принца тюрков был послан человек одинакового ранга, возглавлявший союзных в то время кыргызам тардушей, но термином *ынанчу* подчеркнута его близость к кагану.

17. inal ‘высокородный, благородный’. В некоторых своих употреблениях, особенно в составе именования, близко к терминологическому значению титула, но в в других имеет явно общегонорификативный характер. Отмечено в пяти надписях:

23<sub>2</sub>: ač to... isig inal elimkä bağimkä bökmädim ‘[Я –] Ач То... Исиг Ынал, моим государством, моим беком – я не наслаждался!’. Похоже, что здесь *ынал*, находясь после имени собственного, сохранившегося лишь в начальных буквах, представляет собой титул.

42<sub>1</sub>: ärdäm üčün inalıñın öntim ‘во имя доблести я выступил (?) с твоим правителем’;

49<sub>2</sub>: ärtim qalıqtıq inal ögä bān ‘мое имя (и звание) мужа-воина: я – Калыктык высокородный оге’;

54: jüč inal uruḡu sajun ‘Юч-ынал, урунгу, сангун’ или: [я ~ это, здесь –] Юч, благородный урунгу и генерал’;

65<sub>2</sub>: äsizim jüz inal qadašım ‘жаль мне, о сто моих высокородных сородичей!...’.

18. tirig ~ tärig – никто и никогда не фиксировал в данной форме значения, кроме обычного адъективного ‘живой’ и конверсива от него – ‘жизнь’ [ДТС, 562; CL.EDT, 543]. Дж.Клосон в иллюстрациях на это слово из древнекыргызского привел лишь один пример, ДТС – ни одного, между тем сейчас мы располагаем 9 случаями встречаемости данного слова в 8 памятниках. Из них 5 написаний с *i* в первом слоге – ṡṡṡṡ : tir(i)g, 4 написания – без *i*, т.е. ṡṡṡṡ, которое следует читать с широким передним гласным как t(ä)g(i)g. Колебание в написании отметил еще С.Е.Малов [Мал.ПМК, 104], опираясь на которое Э.В.Севортян заключил: “корневое -e-, которое отмечает С.Е.Малов ..., встречается также в сюг. и койб. и должно быть, вероятно, древним” [ЭСТЯ III, 240]. Форма относится к слою древнейших общетюркских отглагольных производных на -ig (типа \*kičig ‘маленький’, saḡıḡ

‘желтый’ и т.д.) в данном случае – от \*tir-; этот исходный глагол в современных диалектах не сохранился, есть лишь производные, типа tiril- ‘жить’; ‘оживать’.

Первым ученым, кто усомнился в семантизации енисейской формы tir(i)g ~ t(ä)g(i)g как “живой” был С.Е.Малов, поставивший у этого слова в Е-52 знак вопроса. Рассмотрим собранные примеры.

3<sub>3</sub>: öčün külig tirig bān täñri elimtä jamlig bān ‘я – Очин Кюлюг Тириг (= Очин [имя или прозвище] + знаменитый + . В моем (хранимом) богом государстве я – емлиг (поставщик провианта – ?)’;

6<sub>1</sub>: küni tirig ‘[мое имя] – Кюни Тириг’;

44<sub>6</sub>: arslan külig tirig oylı bān ‘Я – сын Арслан-Кюлюг-Тирига’;

51<sub>1</sub>: ärtim kök tirig bān ‘мое имя мужа-воина – Кёк Тириг’;

53<sub>3</sub>: bağ tarqan ögä tirig bān ‘я – Бег Тархан Оге Тириг’;

55<sub>1</sub>: qoçyār öläs tirig ‘[я] – тириг Кочгар-телес’;

64: jükiñ tirig ‘Юкинг-тириг’;

98<sub>3-4</sub>: ... azıylıy toḡuz täg tirig bağ äsizim (4) ...alıč(?) bars tirig bağım ajıt-a ‘(при взятии земель[сильного] уйгурского хана) Вы, Тириг-бек, [были] словно клыкастый вепрь, – о, жаль мне! (4) ...мой бег Алыч(?) Барс Тириг, – как грустно!’.

Обращает на себя внимание нахождение этого слова в позициях, когда оно должно выступать как субстантив. С другой стороны, конечная позиция слова tirig в группе слов именования какого-либо лица не допускает его проприального характера (собственное имя может находиться только впереди), но должно пониматься как некое обобщенное именование (титул, звание, должность и т.п.). Сочетаемость же tirig с разнокалиберными титульными словами заставляет присмотреться к нему как возможному почетному наименованию конфессионального порядка.

## ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЕМЫ

Во фрагментах эпитафийного текста, относящихся к повествованиям о жизни меморианта, наиболее значимыми темами являются две: ратные свершения поминаемого героя и его успехи в охоте. В военном деле показателями доблести служит число либо убитых врагов, либо полоненных.

### “убить врага на войне”

1. ölüg- ‘убить (врага)’. Судя по ранжированию в некоторых текстах выражений, связанных с военными успехами мемориантов, главным показателем здесь было число убитых врагов. Конкретная цифра служила гарантией того, что это было сделано мемориантом лично, а выражения “на войне, в сражении”, “в суровой войне/в суровых войнах, сражениях” еще

больше удостоверяют личную доблесть: это не было простым убийством (как это вытекает из буквального значения фразы – “я убил столько-то мужей”), но происходило обоюдное сражение, в котором и победитель рисковал жизнью.

25,4: beş qırq är ölürtim ... ‘Я убил тридцать пять врагов’;

27<sub>6</sub>: qadîr jayîda otuz är ölürtim... ‘В жестоких войнах я убил 30 мужей-воинов (врага)’;

42<sub>5</sub>: jätmiş jaşîma öltim jätmiş är ölürdim ‘Я погиб на 70-м году жизни Я убил 70 мужей-воинов (врага)’;

44<sub>2</sub>: qa[dîr] jayîda jayîçî bân tâzig kejkîdâ alp bân tâgri elimkâ tusum toquz är ölürtim ‘я – тот, кто всегда сражался в жестоких войнах, на проворных ланей я – меткий стрелок. Польза, которую я принес моему божественному государству, – я (лично) убил девять мужей-воинов (врага)’;

48<sub>11</sub>: toquz âlig jaşda toquz altmîş är ölürmîş är başı sanun ölürti bilgâm jîta ‘За свои сорок девять лет он убил пятьдесят девять мужей-воинов’;

49<sub>3</sub>: är ârdânim eki elig tusum jayîda otuz ârig ölürdim âsni ‘моя доблесть мужа-воина (в том, что) мой (общий) вклад – сорок два [захваченных в плен – ?], из врагов [на поле битвы] я убил три-дцать мужей’;

98<sub>6</sub>: [jâgirmi âki är] ölürtim kôk bôri qara as buçu ölürtim ‘я убил 22 воина врага. Я убивал синих (серых) волков, черных соболей (?), оленей’.

Основной смысл последнего примера совершенно прозрачен: в ней два пассажа, посвященных соответственно воинской доблести – убийству определенного числа врагов, и отличиям в охоте. Оба эти качества недвусмысленно подчеркиваются в ряде эпитафий, например в E-48, E-28 и др. Оба пассажа, составляющие данную строку, текстологически, действительно, тяготеют к концу эпитафий, достаточно сравнить с концовкой текста E-11, строки 9–10, где сначала говорится о военной добыче, а затем об убийстве волка (волков).

109<sub>2</sub>: är ârdânim âsîzim (3) är ârdâmi toquz oydamdam ilig är ölürdim ârinç ‘[ради] доблести мужа-воина, [во имя] Девяти огдамдамов я убил пятьдесят мужа-воинов (врага)’.

### “взять в плен врага, захватить добычу на войне”

Взятие пленных и захват добычи отчетливо эксплицированы в ряде текстов как дело доблести и отваги, принесшие меморианту славу и удовлетворение свершенным.

2. qazıan- ‘захватывать добычу’ / qazıaq ‘добыча’. В понятие добычи входили как люди – рабы, рабыни, так и материальные ценности – золото, серебро, верблюды, один из правителей с гордостью отметил, что он привозил ловчих птиц для охоты. Если мы правильно интерпретируем несколько ущербный в данном месте текст E-100, то в “добычу” могли входить и вои-

ны-дружинники, что может указывать на достаточно раннее возникновения гулямства.

3<sub>5</sub>: tâgri elimkâ qazıaqım ‘то, что я добыл для моего (хранимого) богом государства, – мои сыновья’;

11<sub>3</sub>: bâş jâgirmi jaşîmda tabıaç qanı bardîm-a är ârdânim üçün alpın altın kümüşig âgritâbâ eldâ kişi qazıandîm-a ‘с пятнадцати лет я ходил на табгачского хана. Благодаря моей доблести мужа-воина отвагой добывал я золото и серебро, верблюдов, наложниц’;

26<sub>3</sub>: iligiz üçün qazıanı ôgîrâr ajît-a âsîz ‘Вы радовались Вашим завоеваниям, совершаемым ради Вашего ... (славного –?) государства’;

26<sub>6</sub>: barîra buğsîz ârti qara laçîn tâgürtim ‘... ходили походами. Это было беспечальное время. Я привозил черных кречетов!’;

98<sub>1</sub>: är bunajun qazıandînjîz ‘доблестные мужи печалются. Вы (много) добились, но не насладились’;

100<sub>2</sub>: elim oyırğa tözüm qazıanmîşîm qağîm ôgâ bâgîm qazıanmîş qırq ujar... qadaş atmadîm Все, что я приобретал – [все это] ради моего государства. Я не бросил ... сорок благородных сородичей, тех что приобрел [еще] мой отец, огня-бек.

3. tusu ‘польза’. Встретилось в двух надписях: 44<sub>2</sub> и 49<sub>3</sub> (примеры приведены выше, в рубрике 1). Определение значения этого существительного во втором примере несколько противоречиво: это и убийство врага, и взятие в плен. Если фраза со словом tusum в E-44 предельно ясна: tâgri elimkâ tusum toquz är ölürtim ‘божественному государству польза, принесенная мной: я убил девять мужей’, то в E-49 убитые воины врага имеют отдельный счет от того, что названо “пользой”. Однако, смысл фразы представляется в следующем виде: мемориант хочет сказать (resp. от его имени хотят сказать), что его доблесть измерена количественно по двум параметрам – сорок два – “польза”, тридцать – убитыми. Я совершенно условно предлагаю считать пока, до получения каких-либо новых – подтверждающих или опровергающих – материалов, что речь идет о захвате в плен людей с целью выкупа и продажи; отсутствие в первой синтагме слова är ‘муж, мужчина’ должно привести к мысли, что объектом этого традиционного для средних веков промысла были не только “мужи-воины”, но и женщины

4. asîx ‘польза’. Это слово встречается в древнеуйгурских текстах, в том числе в парном сочетании asîx tusu ‘прибыль, польза’, что и позволило нам увидеть в asîx применительно к военному делу некий особый смысл, хотя испорченный контекст в надписи, где единственный раз встретилось это слово, не дает определенности для его значения:

59<sub>5</sub>: el âri üçün üç asîx är t... ради (знатных) мужей страны [я захватил] трех мужей на предмет выкупа.

5. sür- ‘угнать (пленных)’.

10<sub>8</sub>: çibiligdâ bir tâgîmdâ sâkîz är sürdim ‘я взял в плен (угнал) восемь мужей (воинов противника)’.

6. qadīr jāyī ‘суровая война’. Сложилось как устойчивое выражение:

19<sub>1</sub>: qadīr jāyīda – эта синтагма после имени меморианта в данной надписи представляет собой эллиптическое предложение: “в суровой войне (я участвовал и погиб)”;

27<sub>6</sub> qadīr jāyīda otuz ār ö[lürtim]... ‘в жестоких войнах я убил 30 мужей-воинов (врага)’. Перевод Радлова и Малова ‘в суровой войне’ – должен быть признан правильным, несмотря на то, что в [ДТС, 224] зафиксировано только одно значение jāyī ‘враг’; значение ‘война’ хорошо удостоверяется современными языками: хак., тув. *чаа* ‘война’; алт. *ja ~ jaa* ‘сражение, война; неприятель’ [Верб., 183].

### “охота”

Во многих текстах мемориант высказывается об охоте как о любимом деле, горюет по поводу расставания с охотой. Подробным и поэтичным оказалось расставание с охотой правителя союза племен телесов (Е-48).

11<sub>4</sub>: jāti böri ölürdim-ā barsıy kökmäkig ölürmädim-ā ‘я убил семь волков, а барсов и кекмеков я не убивал’;

41<sub>7</sub>: abda gäjik atmaq nä ārgāj ‘На облавной охоте стрелять ланей, – кто будет!’;

48<sub>12-13</sub>: ič jār āliki artzun atči alp tutuq joq j’uk qadīn āliki azman atıyöküzat joq ajīta toydaj turñazī artzun quşladači bilgä tutuq joq artzun alp kögşin oluru qaltı ‘пусть множатся косули внутренних земель: того, кто мог их подстрелить (на охоте) – отважного тутука, – нет! ... Пусть множатся журавли Тогудая: того, кто мог охотиться на них с ловчей птицей – мудрого тутука, – нет, пусть множатся! Отважный кравчий остался (один)’.

98<sub>6</sub>: [jägirmi āki ār] ölürtim kök böri qara as buyu ölürtim ‘я убивал сивых волков, черных соболей, оленей’.

### Этнонимика

Этнические названия очень редки в енисейских надписях, что можно объяснить “внутренней” направленностью их текстов, в отличие от орхонских, в которых отношения тюрков с другими народами занимают значительное место. Этнонимы встречаются в составе именований мемориантов и означают как этническую принадлежность (“национальность”) меморианта, так и, во многих случаях, его место, сферу службы в качестве представителя центральной власти при том или ином этносе.

1. qırqız. Очевидно, что это слово было экзоэтнонимом, применявшимся другими народами по отношению к народу и государству, существовавшему с V-VI по X-XI вв. с центром на территории современной Хакасии. Поэтому в собственно енисейских надписях этот термин никогда не встреча-

ется. Он отмечен в единственной надписи из Суджи, Монголия, установленной на коренных землях уйгуров, вероятно, вскоре после их завоевания кыргызами в середине IX в., в которой мемориант нарочито, обращаясь к покоренному народу, называет себя понятным для них словом:

C<sub>2</sub>: qırqız oylı mǎn bojla qutluq jarǵan (3) mǎn qutluq baǵa tarqan ögä bujrıqı mǎn ‘Я – сын кыргызов. Я – благородный судья. (3) Я – министр благородного канцлера-тархана’.

2. töläs. Название народа, известное еще из орхонских надписей, согласно которым телесы вместе с тардушами были важной составной частью эля древних тюрков, будучи в них несобственно тюркским, но близким этническим компонентом. Судя по имеющимся фиксациям этого термина, в IX-X вв., телесы были на территориях нынешних Хакасии и Тувы и входили в состав кыргызского государства, от которого имели назначенных высшего ранга управленцев (см. особенно примеры 48<sub>7-8</sub> и 147<sub>3</sub>):

48<sub>7-8</sub>: töläs bilgä tutuq bāg ... töläs alp tutuq işiñä bökmädi ‘бек телесов, мудрый тутук ... делами отважного тутука телесов он не наслаждался’;

55<sub>1</sub>: qoçǵar töläs tirig ‘[Я] – *тириг* Кочгар-телес’.

147<sub>3</sub>: töläs alp tarqan atımqa bökmädım ‘своим титулом доблестного тархана телесов я не наслаждался!’.

3. kümül ~ kömül. Этноним, недавно вскрывшийся в трех надписях из Восточной части древней Тувы с однотипной тамгой 𐰉 и представляющий собой, вероятно, название племенного союза, ставшего на какое-то время руководящей силой в государстве древних кыргызов.

44<sub>4</sub>: qadaşım kinim-ā ajīta adırılıtım äsizim-ā jüz kümül bodunum ajīta ‘о, мои сородичи и мои родственники, – как грустно, я разлучился (с вами), как жаль мне! Мой народ Ста (племен) Кюмюлей, – как печально!’;

45<sub>1,9-10</sub>: oylan atım çubuç inal [ār]tä atım kümül ögä elim äsiz ärinç jüz kümül bodunum äsiz ärinç az kümülüğ üküş boltı (10) jabızıy kümülimin bädük qıltım äsiz bökmä[dim] ‘Мое юношеское имя – Чубуч-ынал, мое мужское имя – Огя (народа) кюмюлей. (9) Мое государство, – как жаль, какое несчастье! Мой народ Ста (родов) Кюмюлей – как жаль, какое несчастье! Мало(численные) кюмюли стали многочисленными, (10) моих ничтожных кюмюлей я сделал великими, – как жаль мне, я не наслаждался!’;

68<sub>6</sub>: jüz kümül bodunım-a qadaşım-a adırılıtım äkünçä ‘Как жаль мне, – о, мой народ Ста племен (~ родов) кюмюлей, мои сородичи, – я разлучился, о горе!’.

4. toquz oydamdam. Загадочное этническое наименование, недавно вскрывшееся в четырех енисейских эпитафиях; в трех из них – с тамгами типа 𐰉, представленными в памятниках из северной части Тувы.

51<sub>2</sub>: elim qanıñ äsizim-ā ār ärdämi toquz oydamdama järim äsiz-ä ‘о, моя страна, мой хан, – о, жаль мне! Доблесть мужа-воина, моя (родная) земля [народа] Девяти огдамдамов, – о жаль!’;

70<sub>3</sub>: oydamdam toquz jār[im qara]... ‘девять земель моих огдамдамских ...’



109<sub>3</sub>: *är ärdämi toquz oydamdam ilig är ölürdim ärinč* '[Ради] доблести мужа-воина, [во имя] Девяти огдамдамов я убил пятьдесят мужа-воинов (врага), – о несчастье (моя смерть)!';

110<sub>1</sub>: *är ärdämi toquz oydamdam järim äsirim-ä* 'доблесть мужа-воина, моя земля Девяти огдамдамов, – о, жаль мне!';

**5. toquz tabduz.** Очевидный этноним, недавно прочитанный в таком виде в надписи Е-5 из восточной части Тувы, – памятнике, введенном в науку еще В.В.Радловым. Какие-либо дополнительные сведения по данному слову отсутствуют:

5<sub>1</sub>: *toquz tabduz* '(объединение) Девяти (племен ~ родов табдузов)';

**6. kökmüş.** Этноним, вскрытый в таком качестве в недавнее время [Корм.ТЕЭ-I, 278-279], а в надписи Е-26 – только в этой книге (см. выше, с.20). Каких-либо дополнительных сведений о *кёкмюшах* пока привести невозможно.

26<sub>16</sub>: *äsiz köz süsi on kara kökmüşü är ärdigiz ičyüntim* 'О, жаль, – любимое войско, Десять (племен) народа Кёкмюш, вы были мужами-воинами, – я лишился (вас)!';

50<sub>2</sub>: *kökmüş tutuq ärdäm üčün särdim adirildim-a* 'тутук кекмюшей, я ради доблести претерпел (2а) и разлучился (с этим миром)';

**7. түргіш.** Термин для названия западных тюрков и их государства, известный из орхонских памятников. Отмечен в единственной енисейской надписи (37<sub>3</sub>) в перечне лиц, присутствовавших на поминальной церемонии, вероятно в качестве иностранного гостя.

**8. jabaqu.** Как и предыдущий термин, присутствует в той же надписи (37<sub>2</sub>) в том же контексте – как обозначение иностранного представителя на церемонии. Однако в отличие от тюргешей, ябаку несколько раз упоминаются в Словаре Махмуда Кашгари – XI в., что по времени значительно отстоит от эпохи существования государства тюргешей (по начало VIII в.).

### Топонимика

В енисейских надписях мы встречаемся с названиями для местностей на территориях древней Хакасии и Тувы. Часть из этих названий мы опознаем в современных топонимах этих регионов, однако другая их часть, не имея никакого отклика в живых языках хакасов и тувинцев, приходится признавать несохранившимися.

*ägük qatun* 3<sub>4</sub> – р.Уюк (приток Бий-Хема, одного из двух истоков Енисея);

*čäblig* 10<sub>8</sub> – совр. Шивилиг, в Туве; на это название могут претендовать две одноименные местности в Туве;

*kürsi jam* 45<sub>6</sub> – несохранившееся название какой-то части Тувы; по местоположению памятника – где-то в правобережье Верхнего Енисея;

*soḡa: altun soḡa jış* 28<sub>9</sub>, 'золотая Сонгайская чернь' – приабаканская долина в Хакасии, *золотая* – здесь эпитет, как вытекает из упоминания топоним

ма *soḡa jış* в надписи в честь Кюль-тегина; предполагают, что *soḡa* сохранилось в названии р.Сона, в Хакасии;

*toydaḡ* 48<sub>13</sub> – несохранившееся название какой-то части Хакасии.

Редко, но все же приводятся названия зарубежных стран в связи с походами мемориантов:

*tüpüt* 29<sub>8</sub> – общетюркское название Тибета, тибетских народов;

*bāš il* 152<sub>2</sub> – Пять государств, предполагаем, что это могло быть обиходным названием Восточного Туркестана.

Ряд важных топонимов территории древней Тувы и Хакасии фиксируется в орхонских памятниках:

*Aq-Tärmäl* – р.Хемчик.

*Kögmän jış* – Западный Саян.

*Örpan* – тув. *Урбун* [Наделяев 1986, 58], местность вблизи впадения р.Чаа-Холь в Енисей

### ЗАВЕЩАТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЕМЫ

Ввиду краткости подавляющего большинства енисейских эпитафий, обращения мемориантов-беков к членам семьи и народу с призывами и увещеваниями достаточно редки, подобные фразы вставлены только в наиболее пространственные надписи:

10<sub>7</sub>: *qara bodunim qatıylanıḡ el törüsü idmaḡ ajit-a äsiz älim qanıḡ* 'мой народ, будь тверд, не отступайся от законов государства! О горе, жаль – мое государство, мой хан!';

11<sub>2</sub>: *üč oylım-a adirildim-a ajita bökmädım-ä qatıylanıḡ il* 'о, три моих сына, – я отделился (от вас), как грустно – я не наслаждался (вами), крепитесь, (сыновья)!';

С<sub>9</sub>: *oḡlanım ärdä marımınča bol qanqa tap qatıylan* 'мои сыновья! (Когда станете) мужами-воинами, будьте как мой наставник, служите хану, мужайтесь!';



## а

ab охота  
 abda 41,7  
 abyа 41,4  
 abičyа и.собств. 50,4  
 ač (?) 23,2  
 ačda (?) 2,4  
 ačyа о, горько! 25,1; 32,13;  
 48,8,10; 98,2  
 ačuq и.собств. 27,1  
 adaq ноги  
 adaqlıy 10,11; 11,10; 42,4; 48,1;  
 96,1  
 adaş товариш  
 adaşım-a 11,9  
 adaşınız 26,11  
 adir- разлучать; отделять  
 adirdim 32,13  
 adirtı 28,8  
 adiril- разлучаться, отделяться;  
 быть разлученным, отделенным  
 (говорит тот, кто уходит)  
 adirildim 5,2; 3; 6,4; 7,4; 22,1;  
 25,2,3; 44,5  
 adirildim-a 11,1,2,4,6,8,9; 28,5;  
 50,2a,3  
 adirildimız 25,7; 152,2  
 adirildinız 98,2  
 adirilim 28,2  
 adirilim-a 28,3; 51,1  
 adiriltim 3,1,4; 8,2; 10,12; 17,3;  
 25,1; 27,3; 43,2,2a; 44,2a,4;  
 65/nn,1; 68,2,6

adiriltim-a 10,1,3,4,12; 42,6;  
 49,1; 55,2; 120,2  
 adiriltimız 42,2  
 adirilu 28,9  
 – см. с.256–257  
 adirın- разлучаться, отделяться  
 (говорит тот, от кого уходят)  
 adirindim-a 32,10,11  
 ay промежуток  
 ayımyа 41,9  
 aj луна 8,1; 10,3; 11,1; 12,3; 28,4;  
 29,6; 42,7; 44,3; 92,1; 147,4;  
 149,3  
 aj čor и.собств. Дрв<sub>1</sub>,4  
 ajıta грустно!  
 ajit-a 26,3  
 ajıta (ajıta-?) 3,1,2,6; 10,1,3,4,7,9;  
 10,12; 11,1,2,5,10; 17,2; 19,3;  
 22,2; 27,9; 28,3,5,8,9; 32,1,13;  
 43,2; 44,1,3,4; 48,8,9,10,11,12;  
 14; 59,6; 68,2,3,4; 98,4; 100,3;  
 120,1,2; 147,1,2,5; 149,3,4,5  
 ajıtu 28,1,2  
 al (?) 10,5  
 al- братъ  
 aldinız (-?) 48,9  
 alduqda 98,3  
 alinmıšım 11,1  
 almiš 48,7  
 altım 41,6,10  
 alp отвага; отважный  
 alp 5,2; 28,2; 29,5; 32,6; 44,1,2;  
 48,8,12,13; 120,1; 147,3; 152,2  
 alpin 31,2; 32,5

alpun 11,3  
 alqan- восхвалять  
 alqanıp 29,3  
 alti шесть 1,2; 3,5; 5,2; 28,3;  
 32,13; 41,4; 48,7; 49,1,4; 51,4  
 altmış шестьдесят 1,1; 26,11;  
 41,9; 48,11  
 altun золото  
 altun 11,3; 25,3; 28,9; 29,7; 40  
 altunım 41,5  
 altunlig 3,2  
 altunlıy 10,5  
 ana (?) 41,6; 42,7  
 anar и.собств. 40  
 anča таким образом 25,7  
 anday так, такой 29,7  
 ant клятва  
 antlıy 11,9  
 antsızda 11,9  
 aña им, ими 11,10  
 ара старшая сестра  
 ара 11,1; 20,2  
 арам-a 6,4  
 aqız несчастье! 2,3,4  
 – ср. oqız  
 ага промежуток, между 41,1  
 агуј стража (?) 42,6  
 arqış караван 49,4  
 arslan и.собств. 44,6  
 art- увеличиваться  
 artııl 28,9  
 artzun 48,12,13  
 art{t}ım 42,6  
 art спина  
 a.-ımıа 41,10  
 artuq больше 48,15  
 as горностай 98,6  
 asıy польза 59,5  
 ašmıš ? 41,8  
 ašnuqı передовой, лучший; перен.  
 близкий 41,2,4  
 at лошадь  
 at 28,3; 41,4,9; 48,12

atlarım 41,4  
 atıy 42,5; 48,12  
 at имя; титул, звание 41,2  
 atı 26,2  
 atım 1,2; 2,5; 40; 41,3; 42,2;  
 45,2; 49,2; 50,4; 51,1; 59,1;  
 65,1; 66,3; 92,1; 109,2; 147,3  
 atqa 48,10  
 atımqa 147,3  
 at- I стрелять  
 atmaq 41,4  
 atçı 48,12  
 atdaçı 28,9  
 atsar 28,2  
 at- II бросать  
 atmadım 100,2  
 ата дед, старший брат отца  
 atačım-a 152,2  
 atačımqa 32,11  
 atasız 32,11  
 – см. с.284  
 атаč и.собств. 40  
 atayı (?) 40  
 atan холостеный верблюд  
 atanım 41,5,5  
 atlan (?; talin -?) 42,8  
 az мало 45,9  
 azı- перестать ощущать  
 azıdım 45,5  
 azıdı-a 11,1,7,10  
 azıšdım 2,1  
 azıy клык  
 azıylıy 98,3  
 azman (?) кастрированный баран  
 48,12  
 azuqsız безупречный 26,13

## ä

äb дом  
 äbım 2,3  
 äbci жена  
 äbci 100,1  
 äbčim 42,2; 66,1  
 äbčim-a 51,1; 109,4

ačali (?) 59,8  
 ači старший брат, младший дядя  
   ačim 22,2, 28,7, 43,5, 52,1  
   - *cp.* iči  
 ađgü добро 11,9, 42,3,8  
   ađgüsiz 26,11  
 ađid- воспитать  
   ađidmišim 41,8  
 ađin плечо 2,4  
 ađnin плечо 10,5  
 ađritäbä верблюд  
   ađritäbä 11,3  
   ađritäbim 46,3  
 ađsük недостаток  
   ađsüki 108,1  
   ađsükim 44,5  
 ađük топоним р. Уюк 3,4  
 ađünä *и. собств.* 46,2  
 äki два 21,2, 49,2, 65,3, 98,6  
 äkünčä о горе! 68,6  
   - *cp.* ökünč  
 äl государство, племенной союз, эль  
   äl 41,8  
   äldä 46,3  
   älim 2,2, 5,2, 10,7, 42,7, 50,1;  
     53,3; 65/пл,1  
   älimä 46,2  
   älimdä 53,2  
   älin 152,1  
   älintä 48,8  
   - *cp.* el  
 älgин 41,3  
 älig пятьдесят 10,2, 21,2, 22,1;  
   28,2, 48,11; 68,6  
   - *cp.* elig  
 älik серна  
   äliki 48,12  
 ält- водить  
   äl[t]dim 49,4  
 änlig(?) 152,2  
 änse *и. собств.* (?) 48,9  
 äñdimä (?) 42,3  
 äñlä- стена (?)

äñläjü 42,3  
 äñ муж, мужчина, муж-воин  
   är 2,3,4,5; 3,6; 10,2, 11,3, 23,1;  
     25,4, 26,13,13,15,15; 16, 27,6,8;  
     28,3,7, 29,7,8, 31,5; 32,5, 40;  
     41,1,2,3,3,6,8; 42,2,5,8; 43,3;  
     44,2,5; 46,2, 48,2,9,11; 49,2,3,5;  
     50,4; 51,1,2,4; 52,2, 53,1; 59,1,5;  
     65,1; 66,2,3,4; 92,1; 98,1,6;  
     109,1,2,3; 120,2, 149,2  
   ärdä 6,3; 48,15  
   äri 59,5  
   ärig 32,5,8,9; 43,4, 49,3; 98,2  
   ärim 41,1  
   ärim-ä 45,7, 96,3  
   ärin 10,2, 29,6  
 är at имя мужа-воина 40, 42,2 50,4;  
   59,1; 65,1; 66,3; 92,1; 109,2; 154  
   [är]tä atim 45,1  
 äñ- быть  
   ärdi 10,9  
   ärdim 10,11  
   ärđiz 26,12  
   ärgä 41,7,8  
   ärmäz 29,3  
   ärmiš 7,2, 10,3,10, 25,7, 29,7;  
     147,4  
   ärmiš... 27,8  
   ärsäm 29,3  
   ärti 26,6; 32,7,7,13;  
   ärtim 1,2, 32,12  
   ärtimiz 28,8  
   ärtiz 48,14  
   ärtiziz 28,2  
   - *cp.* er-  
 äñinč частица *усил.* 45,9, 109,3  
   äñinč-m 29,4  
   ärkim 98,1  
   ärkim-ä 5,3  
 ärän мужи  
   ärän 32,5; 42,3; 48,10  
   äränim: 96,1  
   ärdäm доблесть

ärdäm 10,6; 28,4,7, 29,2,3,7,8;  
   30,3; 32,5,6,15; 41,3 42,1;  
   44,1; 50,2; 66,2  
 ärdäm[...] 98,4  
 ärdämi; 5,1; 26,5,5; 46,2;  
   48,10,15; 51,2, 108,1; 109,3  
 ärdämig 5,1  
 ärdämim 2,3,4, 11,3; 29,5; 41,1;  
   42,1; 43,3; 49,3; 53,2; 109,2;  
   149,2;152,1  
 ärdäm[im] 23,1  
 ärdämimdä 48,2; 52,2  
 ärdämimdäqi 41,6  
 ärdämi[mi]ndä 44,5  
 ärdämin 30,4, 31,2, 32,3,5; 48,1  
 ärdämlig 48,8  
 ärdäm[l]ig 29,3  
 ärdäm[ig] 32,13  
 ärdämligim-ä 28,1  
 ärklig Эрклинг (владыка подзем-  
   ного мира) 28,8  
 ärlä- возмужать  
   ärlädim-ä 28,4  
   ärlärmädükim (?) 10,8  
 ärsin~äršin (?) 41,8  
 äsin (?) 29,7  
   äsinim 43,4  
   - *cp.* äsni  
 äsisim жаль мне! 152,2  
   - *cp.* äsiz  
 äsiz жаль  
   äsiz 1,1; 10,3,4,7, 26,3,4,16; 27,5;  
     31,5; 42,7, 44,3; 45,7,9,10;  
     48,8,10; 50,3; 53,3; 60,1; 147,4  
   äsiz-ä 42,1,2,7,7; 44,1,3;  
     51,1,2,3; 65,3; 66,1; 68,3; 98,4;  
     120,1,2; 147,4  
   äsizim 3,6; 41,3,3; 42,8, 65,2,3;  
     68,6; 98,3; 100,3; 109,2  
   äsizimä 41,1,1,7,9  
   äsizim-ä 1,1; 3,1,2,6; 5,3;  
     10,1,3,4,10; 11,1,5; 14,2,5; 19,3;  
     25,2,3; 27,3; 42,6,8; 43,5; 44,4;  
     45,5,6,7,8; 46,1; 49,1; 50,1,2;  
     55,2; 59,2; 61,1,2; 68,2,4; 92,1;  
     147,5; 149,3,4,5; 152,3,4  
   äsizlärimä 147,5  
 äsni (?) 49,3; 147,1  
   - *cp.* äsin  
 ästigün (?) 42,7  
 äš товарищ:  
   äšim 41,1,2  
   äšim-ä 11,9  
 äšin- скакать  
   äšintim 41,4  
 äzinčüm-ä (?) 28,3  
 Äzru[a] бог Зерван 29,3

## b

bačya *см.* abičya  
 bačü(?) 32,13  
 baу удел  
   baу 1,2; 49,4  
   baүim 27,7  
 baуа *и. собств.* 68,4,5  
 baүi *и. собств.* 66,3  
 baүiš веревка юрты  
   baүišim-a 42,4  
 baj богатый 7,1; 17,1; 100,4  
 bajča- *см.* baj opa  
 balbar балбал  
   balbarim 51,4  
 ban- привязывать  
   banim 10,5  
   bantim 3,2  
 bar есть, имеется 20,1; 30,1; 40;  
   48,9,10,15; 52,3  
 bar- уходить  
   bardī 10,6; 28,9  
   bardim 29,8; 32,9  
   bardim-a 11,3,10  
   baripan 30,4,5  
 barim имущество  
   barim 41,7  
   barimiү 11,10  
   barimim 10,11; 42,4; 96,1  
   barira 26,6

bars барс  
bars 14, 1; 17, 1; 28, 2; 68, 3; 98, 4  
barsiy 11, 4  
barsim 28, 9  
barstigim-ä 28, 1  
baš голова, начало  
bašča 41, 7  
bašda 14, 5  
baši 42, 1; 48, 10, 11  
bašla- возглавлять  
bašladim 45, 4  
bašlaju 32, 9  
bat погрузиться  
batur 29, 3  
bädük великий 45, 10  
bäg бек  
bäg 10, 6; 32, 3; 43, 3; 48, 7; 53, 3;  
92, 1; 98, 1, 3; 100, 1; 149, 1  
bäg-a 98, 5  
bägdäki 50, 4  
bägi 1, 2  
bägičäm 48, 7  
bäгим 21, 3; 48, 10; 98, 4; 100, 2  
bäгим-ä 30, 5; 32, 5  
bäгимиз 28, 3  
bäгимkä 14, 5; 17, 3; 22, 4; 23, 2;  
120, 2  
bäginä 59, 1  
bägliк 26, 13  
bäl поясница  
bäldä 10, 5  
bälim 41, 1  
bälimtä 3, 2  
bälgür- обнаруживаться  
bälgürür (?) 42, 7  
bän я 1, 2; 2, 5; 3, 3; 6, 3; 8, 3; 11, 1;  
19, 1; 20, 2; 37, 1, 2, 3; 41, 3; 44, 2, 6;  
49, 2; 50, 5; 51, 1; 52, 1; 53, 3; 61, 3;  
68, 3, 4, 6; 92, 2; 100, 1  
bäṅkü вечный; памятник  
bäṅkü 48, 14, 15; 134  
bäṅkümin 20, 1  
bäṅgümin 28, 7

bäṅküjn<sup>2</sup>i 48, 9  
bäṅküsi 27, 8  
bäṅü 42, 3  
bäṅüsi 30, 2  
bär- давать  
bärdim 92, 2  
bärmiš 30, 3  
bärti 28, 7  
bärtim 30, 2; 48, 15  
bärtimiz 48, 9, 15  
bäš пять 11, 1, 3; 25, 4; 45, 2; 53, 1  
bäšgäk *и. собств.* 100, 1  
bäš il *геогр.* Пять государств 152, 1  
begiz лицо  
begzi 26, 13  
bič j... (?) 37, 3  
bil- знать  
bildim 70, 4  
bilinmädim 32, 13  
bilir 32, 7  
bilgä мудрый  
bilgä 26, 1; 31, 1; 32, 3; 48, 7, 13  
bilgän 48, 11  
bin тысяча Дрв<sub>2</sub>  
bin- садиться (на коня)  
binär 41, 4  
bintim 41, 9  
biṅ тысяча 3, 5; 26, 9; 41, 1; 42, 4;  
5, 8; 109, 1  
– ср. bin, biṅ  
bir один 10, 8, 9; 32, 11; 43, 4; 45, 5  
birkä вместе 149, 6  
birlä вместе 10, 6; 31, 5; 43, 3, 4  
biš пять 68, 1  
biti- писать  
bitidim 42, 4; Дрв<sub>4</sub>  
bitidim-ä Дрв<sub>1</sub>  
bitigci 32, 7  
biz мы  
biz 28, 3; 48, 9  
bizni 28, 8  
biṅ тысяча 27, 1; 45, 8

bodraq привольно пасущийся 45, 8;  
55, 3  
bodun народ  
bodun 29, 4; 32, 7; 45, 4; 59, 1;  
65/пл, 3  
bodunda 5, 2  
bodunim 10, 7; 42, 8; 49, 4  
bodunim-a 1, 1; 10, 12; 11, 6; 19, 3;  
42, 8; 43, 1; 49, 1; 68, 6; 120, 1;  
152, 4  
bodunima 147, 5  
bodunimqa 27, 7  
boduniṅa 32, 2  
bodunqa 1, 2  
bodunum 44, 4; 45, 9  
bojla *титул* С, 2  
boṅra *и. собств.* 22, 2  
bol- быть, становиться  
boldim 6, 1; 147, 1  
bolsar 29, 3, 4, 7  
bolti 45, 9  
boltik 53, 1  
boltum 45, 2  
bolup 10, 8; 45, 2  
böḡü мудрый 10, 6; 52, 2  
bökmä- не насладиться, не насытиться  
bökišmädim 59, 2  
bökm 28, 1  
bökmädi 32, 2; 48, 7, 8  
bökmädim 3, 1, 2, 6; 7, 3; 14, 2, 5;  
21, 1, 3; 22, 4; 23, 2; 26, 14; 27, 5;  
29, 1; 32, 1, 14; 42, 3, 4, 6; 44, 3;  
45, 10; 53, 3; 59, 6, 8, 9; 70, 2;  
96, 1, 2, 3; 100, 1, 3; 120, 1, 2;  
147, 1, 2, 3, 4, 5; 149, 3, 5  
bökmädim-ä 8, 1; 11, 2, 6, 7, 10;  
29, 1; 96, 3; 147, 5  
bökmädiṅiz 98, 1  
bökmädük 48, 14  
– см. с. 257–258  
böri волк 11, 4; 12, 1; 98, 6  
bört *и. собств.* 28, 2  
bu этот 7, 2; 27, 8; 32, 11; 98, 7

buṅу олень 98, 6  
buluṅ угол, *перен.* страна света  
buluṅqa 31, 3  
buṅ печаль  
buṅ 7, 2; 10, 10; 98, 2  
buṅa 10, 10; 11, 1, 5; 25, 1; 43, 2;  
49, 4; 59, 9; 98, 2; 147, 2  
buṅajun 98, 1  
buṅi 48, 14  
buṅim 10, 11  
buṅim-a 59, 2  
buṅsiz 26, 6  
buṅqa 48, 14  
buṅum 46, 4  
buṅusuz 6, 3; 7, 2  
buqun народ  
buqunima 147, 5  
but ноги  
butluṅ 46, 3  
  
č  
čab слава 32, 15  
čab: čab šatun *см.* čabiš  
čabiš: čabiš ton *и. собств.* 30, 2  
čač согдиец 52, 3  
čad *титул* шад 42, 4  
čaṅši *должность* чиновник по  
учету 31, 1; 37, 3  
– см. с. 311  
čäkün *и. собств.* 25, 2  
čäṅdim (?) 2, 2  
češmä (?) 51, 3  
čibilig *топоним*  
čibiligä 10, 8  
– ср. совр. тув. Шивилиг  
čigši *титул* 134; 19, 1; 68, 3; 70, 1  
– см. с. 311  
čim (?) 26, 6  
čoči *и. собств.* 12, 1  
čor *титул* 7, 1; 14, 1; 32, 3; 43, 3;  
147, 3; 152, 2  
– см. с. 308  
čubuč *и. собств.* 45, 1

e

eki два 49,3  
– ср. iki  
el государство, племенной союз, эль  
el 1,2; 10,7; 25,5; 45,4; 59,5;  
147,4  
eldä 11,3  
elim 10,4,8,9; 19,2; 23,3; 25,3;  
40; 44,3; 45,6,9; 46,1; 51,2;  
59,4,5,6; 61,1; 100,2,3; 149,4;  
152,1  
elim-ä 1,1; 10,4; 11,7  
elimdä 147,3  
elimkä 1,2; 3,2,5; 7,3; 14,5; 23,2;  
44,2; 68,1; 96,2; 147,1  
elimtä 3,3  
– ср. äl, il  
elig пятьдесят 45,7; 49,3  
– ср. älig, ilig  
elči посол  
elči 13,2; 14,1  
elčisi 1,2  
elt- водить (войска)  
el[t]dim 45,4  
– ср. ält-, ilt-  
eg- быть  
erdim 6,3  
erkim 120,2  
– ср. äg-  
eš супруга  
ešim 2,1  
ešim-ä 51,3  
et- делать, устраивать  
etä bärdim 92,2  
etrük и.собств. 50,5

g

gäjik лань 41,7  
– ср. käjik  
gimčig геогр. р.Хемчик  
gimčigtä 41,6  
güč сила  
güčime 41,6  
– ср. küč

y

yäşüa белая отметина на лбу  
животного 41,5  
yüjdar ? 41,5  
yulan-üm-a (<oylan “сын”) 51,1

i

ič внутренний 48,12  
iči старший брат, младший дядя  
ičičim 3,6; 32,13  
ičičim-ä 32,6,10,11,13  
ičim 17,2  
ičim-ä 32,14  
ičiñizkä 28,6  
– ср. äči  
içräki/ içrāk должность  
içrägi 37,1  
içrägiñä 41,8  
içräki 4,1; 11,1; 54  
– см. с. 309

ijürdim (?) 28,3  
iki два 31,5; 43,5  
– ср. eki  
ikiz близнец  
ikizimä 29,4  
il государство  
il 26,1; 32,3  
ilim 27,5; 28,5; 32,8  
ilimdä 29,5  
ilimkä 27,5; 28,4; 32,14; 70,1,5  
ilindä 30,4  
iliñä 32,3  
ilinjiz 26,3  
– ср. äl, el  
ilig пятьдесят 26,11; 43,5; 109,3  
– ср. älig, elig  
ilt- носить  
iltdi 28,4  
ilt[t]i 29,6  
– ср. ält-, elt-  
inanču титул 29,5  
– ср. inanči, inanču  
ingän верблюдница 28,6  
ini младший брат

inim 28,7  
iniñizkä 28,6  
ir ? 26,8  
irig советник (?) 26,1  
isig и.собств. 23,2  
iš дело  
išim 6,2  
išiñä 48,8

i

ičyün- терять  
ičyüntim 26,12  
id- посылать; не следовать  
законам  
idmañ 10,7  
iduq святой 42,7  
inal титул  
inal 23,2; 45,1; 49,2; 54; 65,2  
inaliñin 42,1  
inanči титул 25,5  
– ср. inanču, inanču  
inanču титул 26,1; 29,5; 32,12;  
68,3; 152,2

j

jabaqu (?) этноним 37,2  
jabiz плохой  
jabiziñ 45,10  
jañiči воинственный 44,2  
jañi война; враг  
jañi 19,1; 27,6; 32,7; 44,2; 49,3  
jañid[a] на войне 26,13  
jañiñ 45,4  
jañim 120,2  
jañiqa 28,5  
jañila- враждовать; воевать с  
врагом  
jañiladim 45,4  
jañiz бурый 147,4; 149,4  
jañlaqar и.собств., назв. уйгур-  
ской династии С,1  
jalabač посол 29,8; 30,5  
jalñus единственный 120,2  
jam топоним (?)  
jamda 45,6

janči наложница (?) 59,7  
jañiñiñ (?) 65,3  
jaš возраст  
jašda 11,1; 48,7,11; 70,5  
jaši 43,5  
jašim 10,5; 11,7; 21,2; 22,2; 41,9  
jašima 42,5  
jašimda 1,1; 6,1; 11,3; 23,3; 44,5;  
49,2; 59,4; 68,1,2; 70,4; 96,2  
jašimya 45,2,5  
jašimqa 3,4  
jašimta 32,11,13; 45,2; 147,1  
jašča (?) 41,7  
jaš возраст  
jašinta 26,5  
jat чужой, посторонний  
jatda 11,8  
jäg лучший 48,8  
jägän и.собств. 59,1  
jagin и.собств. (?) 8,3  
jagirmi двадцать 5,2; 11,1,3; 26,5;  
48,7; 68,1; 70,5; 96,2; 98,6;  
147,1; Дрв<sub>2</sub>  
jägüg и.собств. 100,1  
jämlig должность (?) 3,3  
jär земля; место  
jär 12,3; 42,3; 48,12; 41,6; 65,3  
järči (?) 65/нл,3  
järdä 147,4; 149,4  
järdäki 7,3; 28,1  
järim 42,7; 51,2; 70,3  
järim-ä 11,5; 120,2; 152,3  
järimkä 3,4  
järim 98,3  
järintä С,1  
järlig 147,3  
jäti семь 11,4,7; 26,5; 48,14,15;  
41,2; 51,3; 59,4  
jätmiš семьдесят 11,7; 41,9; 42,5;  
49,2  
jegirmi двадцать 45,2  
jer земля; место  
jerim 23,1; 45,6

– ср. jār  
 jeti семь 147,1  
 jetmiš семьдесят 3,4; 45,5  
 jig лучший 48,9  
 – ср. jāg  
 jigān *и.собств.* 5,2  
 jita см. ajīta  
 jīl год 45,2  
 jīlqī скот  
 jīlqī 7,3; 11,10; 41,7; 42,5  
 jīlqīm 10,11; 46,3  
 jīš чернь, лес 28,9  
 jīta см. ajīta  
 jītu см. ajītu  
 joу тризна, поминки 25,7  
 joуla- проводить тризну  
 jola *и.собств.* 41,3  
 jont лошадь 45,8  
 jontīm 3,5  
 jontīmqa 55,3  
 joq нет, не имеется 10,8,11; 41,8;  
 44,5; 46,4; 48,12,13  
 joqla- ощущать отсутствие  
 joq[1]ajur 25,6  
 joqal- пропадать, исчезать  
 joqaldī 32,3,6  
 jorīt- повести (в поход)  
 jorītīp 152,1  
 jotuz жена 43,1; 120,1  
 jōrči (?) 32,7  
 jumiš поручение, посольская миссия  
 jumišīja 152,1  
 jurč родственник со стороны жены  
 jurčīm 17,2  
 jurt (?) место жительства 96,4  
 jūč *и.собств.* 54  
 jūk груз: jūki 28,6  
 jūkāj *и.собств.* Дрв<sub>3</sub>  
 jūrāk сердце  
 jūrākīm 44,1  
 jūri- водить  
 jūrit[t]i 152,1  
 jūrū- ходить (пешком)

jūrūmādi 29,4  
 jūtīm надевание (?) 10,5  
 jūz сто 10,2; 42,8; 44,4; 45,7,9; 49,1;  
 55,3; 65,2; 65/nn. 3; 66,4; 68,6

# **k**

kādim одежда 41,5  
 kājik лань  
 kājiki 28,9  
 kāl- приходить  
 kālmādim 29,8  
 kālmādiqiz 30,5  
 kāltīm 29,7  
 kālin невестка  
 kālinlārim 3,6  
 kālūr- приносить  
 kālūrti 28,4  
 kām р.Енисей 12,3  
 – ср. kim  
 kānč молодой 5,1  
 kāṅ- расширяться, превышать  
 kāṅīp Дрв<sub>2</sub>  
 kāš колчан 10,5  
 kātā (?) 152,1  
 kejik лань  
 kejikdā 44,2  
 – ср. kājik  
 keš колчан 25,3  
 kešig 3,2  
 – ср. kās  
 kez *и.собств.* 100,4  
 kičig малый, маленький  
 kičigimā 147,5  
 kičigimkā 96,3  
 kim Енисей 42,3  
 –ср. kām  
 kinim *родств. термин* 3,1; 45,7;  
 59,7,8  
 kinim-ā 10,12; 11,6; 44,4  
 kiši I человек  
 kišidā 48,9  
 kiši II (<\*kisi<\*kis+i) а) женщина,  
 жена; б) наложница  
 kiši (а) 6,2;

kiši (б) 11,3; 27,4  
 kišim (а) 18,1;  
 kišim-ā (а) 61,2  
 kögšin ловчая птица(?), кравчий  
 (?) 48,13  
 kök голубой (о небе) 10,3; 45,5;  
 53,1; 92,1; 147,4; 149,3; сивый  
 98,6; в *составе и.собств.* 51,1  
 kökmāk название зверя  
 kökmākig 11,4  
 kökmūš этноним (?) 50,2  
 kökmūši 26,12  
 körtlā *и.собств.* 10,5; 52,1  
 köz глаз 26,12  
 közünč сокровища (?)  
 közünčimā 28,3  
 kü слава  
 kü 25,2; 48,10  
 kü... 27,9  
 küč сила 26,2  
 külig знаменитый 3,3,6; 10,6; 17,1;  
 20,2; 44,6; 59,1; 70,1; 149,1  
 külüg знаменитый 6,2; 7,1; 68,6  
 küč сила  
 küč 14,1; 17,1; 28,2; 32,6  
 küčligin 49,4  
 küdāgū зять  
 küdāgūlārim 3,6  
 kümül этноним  
 kümül 44,4; 45,1,9; 68,6  
 kümülimin 45,10  
 kümülüg 45,9  
 kümūš серебро  
 kümūšig 11,3  
 kūn солнце  
 kūn 8,1; 10,3; 12,3; 40; 44,3;  
 92,1; 147,4; 149,3  
 kūn-ā 11,1  
 kūngā 45,5  
 kūnkā 7,3  
 kūni *и.собств.* 6,1  
 kūṅ солнце (?) 42,7  
 kürsi топоним(?): kürsi jamda 45,6

küz (?) 98,5

# **l**

lačīn сокол, кречет 26,6  
 lūj *и.собств.*

# **m**

mal имущество  
 mālī (?) 43,4  
 mān я 10,12; 28,3,4; 29,3,7; 32,15;  
 48,14; 147,1; 149,1; C,2  
 mjmšm (?) 32,14  
 munīy *религ.* сбившийся с (истин-  
 ного) пути 29,3

# **n**

nā что? 41,7,8; 42,7  
 nā(?) 3,5; 51,4  
 ninā жена (?)  
 nināsi 30,1

# **o**

oṅm г 41,8

# **o**

oṅdamdam этноним (?)  
 oṅdamdam 70,3; 109,3; 110,1  
 oṅdamdama 51,2  
 oṅl- основа *косв. форм* (<oṅul) сын  
 oṅlī 7,1; 26,2; 30,1; 32,3; 44,6;  
 68,4,6; 100,1; C,2  
 oṅlīm 3,1,5; 10,1; 32,1; 68,5;  
 70,2  
 oṅlīm-a 11,2; 43,1  
 oṅlīmqa 7,4; 14,2; 22,3; 120,1;  
 147,2  
 oṅlīn 31,5; 48,9 (oṅlīn<sup>2</sup>)  
 oṅlīṅjzqa 48,14  
 oṅlan сын; молодой человек  
 oṅlan 3,6; 26,2; 29,6; 45,1; 147,3  
 oṅlanīm 20,1; 42,2; 45,7  
 oṅlanīm-a 1,1  
 oṅlanīmīn 59,3  
 oṅ- основа *косв. форм* (<oṅur) в  
 служ. знач. для, во имя  
 oṅrinta 10,8

oṡṡiṡa 100,2  
oṡṡṡ род, племя 5,2  
ol тот 53,1  
olur- сидеть, жить  
oluru qaltṡ 48,13  
on десять 26,12; 28,4; 29,6; 30,1;  
68,2; Дрв<sub>2</sub>  
opa и.собств. 7,1; 28,2,9  
oq стрела 43,4  
oquz несчастье 41,3  
— ср. aquz  
otaṡṡ врач, лекарь 61,3  
otuz тридцать 27,6; 32,9; 45,2;  
49,3; 59,4

# ö

öṡin и.собств. 3,3  
ög мать  
ögim 29,6  
ögim-ä 28,4  
ögirär 26,3  
ögsüz 45,2  
[ö]gümkä 59,9  
ögä тумул 13<sub>2</sub>; 26,1; 45,1,2; 49,2;  
53,3; 100,2  
ögäsi 26,1  
ögüz река 42,3  
ökünṡ горе  
ökünṡ-e 60,1  
ökünṡig 42,1; 100,3  
ökünṡüṡä 28,5  
öküz бык 48,12  
öküzin 10,2  
öl- погибать, умирать  
öldim 10,10; 17,2; 23,1  
ölmäkin Дрв<sub>2</sub>  
ölmüş 120,2  
ölti 31,5  
öltim 26,1; 32,15; 41,9; 42,5  
öltiṡiz 26,8  
ölü 26,7  
ölür- убивать  
ölürdim 42,1,5; 49,3; 109,3  
ölürdim-ä 11,4

ölmädim-ä 11,4  
ölürmiṡ 48,11  
ölürti 48,11  
ölürtim 25,4; 27,6 (ö[lürtim]);  
44,2; 98,6  
ön- выступать  
öntim 42,1  
öntür- выводить  
öntürip 32,5  
örüng белый, светлый  
örüngüm 45,7  
örüngümig-ä 11,10  
ötigiz (?) 26,8  
öz сам; свой, родной 5,2; 26,13;  
32,1; 42,2; 100,1; i 52,1  
özdä 3,1; 7,4; 10,1; 14,2; 147,2  
özin 28,3  
öziziz 26,11  
özläk скакун (?) 28,3

# p

päk и.собств. 61,3

# q

qabaj (?) 41,10  
qadaṡ сородич  
qadaṡ 96,1; 100,2  
qadaṡinṡa 21,1; 22,4  
qadaṡim ... 65,2  
qadaṡim...ṡim (?) 65/пл, 3  
qadaṡim 3,1,6; 10,2; 25,1; 42,3,8;  
44,4; 45,7; 50,3; 59,7;  
qadaṡim-a 10,12; 22,6; 49,1;  
51,1; 68,6; 149,5  
qadaṡimqa 17,3; 59,8; 120,1  
qadaṡla[r]iṡiz 25,5  
qadim тесть  
qadimim 17,2  
qadim (?) 48,12  
qadim жестокий  
qadim 19,1; 27,6; 44,2  
qay(?) 32,15  
qayadaṡim г 41,3  
qaj и.собств. (?) 100,4

qaj- поворачивать; обращать внимание  
qajmatim 28,5  
qalim многочисленный  
qalim 28,5; 59,8; 120,1  
qal- оставаться  
qalip 45,2  
qaltṡ 26,9; 32,5; 45,6; 48,13  
qaligtṡ (?) и.собств. 49,2  
qan хан  
qan 10,5; 37,1; 53,1; 98,3; 147,4  
qanṡa 11,3  
qanim 3,6; 10,4,7; 25,3; 42,7;  
43,5; 44,4; 50,1; 53,3; 65/пл, 1;  
100,3  
qanim-a 5,2; 11,7; 51,2; 52,1;  
53,3; 59,6; 61,1; 149,4  
qanimqa 32,14  
qaninta 48,10  
qaninṡiz 25,6  
qanqa 29,8; 30,4  
qanta 41,8; C, 1  
qan (?) 120,1  
qan отец  
qanṡcam 48,14  
qanṡim 10,6; 59,1; 100,2  
qanṡiz 6,1; 32,13; 98,2  
qanṡiz 45,2  
qanṡira- остаться без отца,  
осиротеть  
qanṡiradim 32,13  
qa[nut]i 32,5  
qarar топоним (?) 29,7  
qara черный; простой(народ)  
qara 3,6; 10,7,12; 19,3; 26,6;  
30,4; 32,1; 37,1; 68,3; 70,3; 98,6;  
147,1  
qaram 45,7  
qaramiṡ-a 11,10  
qarṡan- печалиться  
qarṡanur 25,6  
qarṡi и.собств. 65,1  
qart и.собств. 100,4  
qaṡqir и.собств. 100,4

qata раз, крат  
qata 31,4; 48,4; 53,2  
qatiṡlan- быть твердым (в убежде-  
ниях), стойким, упорным  
qatiṡlanṡil 11,2  
qatiṡlaninṡ 10,7  
qatiṡlanip 45,2  
qatun госпожа-река 3,4; 12,3  
qatuṡ... (?) 66,2  
qazṡan- добывать, захватывать  
добычу  
qazṡandim-a 11,6  
qazṡandinṡiz 98,1  
qazṡanmiṡ 100,2  
qazṡanmiṡim 100,2  
qazṡantim 27,4  
qazṡanu 26,3  
qazṡaq добыча, завоеванное  
qazṡaqim 3,5; 26,14  
qil- делать  
qildi 6,2  
qildi[nṡiz] 98,2  
qilmadim 28,3  
qiltim 45,10  
qiltinṡiz 26,11  
qilnu... (?) 10,9  
qilṡ этноним (?) 42,8  
qirṡ сорок 23,3; 25,4; 44,5; 45,2;  
98,2; 100,2  
qirṡiz этноним C, 2  
qisaqLIQ и.собств. 2,5  
qiz дочь; девушка  
qiz 3,6; 59,7  
qizim-a 45,7  
qoṡṡar и.собств. 55,1  
qol рука  
qoli 32,6  
qolim 44,1  
qonim (?) 5,1  
qor весь, все 32,7,15; 43,4  
quj женская половина дома



qujda 3,1; 7,4; 10,1; 14,2; 22,3;  
27,2; 45,6; 46,1; 55,2; 59,2; 61,2;  
65/пл,1; 68,5; 147,2  
qujdaqı 6,4  
qujdančuıjım (<\* qujdaqunčuıjım)  
70,2  
qunčuıj супруга, первая жена  
qunčuıj 27,2  
qunčuıjım 3,1; 25,1; 65/пл,1  
qunčuıjım-a 1,1; 10,1; 11,1; 29,1;  
55,2; 59,2; 68,5; 147,2  
qunčuıjımıya 6,4  
qunčuıjımıyaqa 7,4  
qunčuıjımqa 8,2; 14,2; 22,3; 100,1  
qunčuıjıñız 48,7  
qunčuıjum 45,6; 46,1  
quşla- охотиться (на дичь с хищ-  
ной птицей)  
quşladaçı 48,13  
qutluıy и.собств. 19,1

s

sayra и.собств. 52,3  
saj галька 41,5  
sanıur и.собств. 42,4  
sanıun военный чин генерал 7,1;  
12,1; 29,5; 32,2; 48,11; 52,1,3;  
54; 92,1,2  
sañmaq считать 41,8  
sarıg желтый 41,5  
sägirt (?) 41,5  
säčläñ- развязываться; перен.  
расставаться  
säčläñimü 28,3  
säčläñtim 43,2  
säkiz восемь 10,8,11; 11,10; 41,9;  
42,4; 68,2; 96,1  
säkiz on восемьдесят 10,5; 68,2  
säniñiz Вы вежл. 25,6  
sär- терпеть  
särdim 50,2  
soña топоним: altun soña jış 28,9  
sub вода; собир.реки-озера  
sub 12,3

subıma 152,3  
subum 45,6  
subum-a 11,5; 120,2  
sü войско  
sü 10,8  
süg 43,3  
süsi 26,16  
sülä- вести войско  
sülädim 22,2; 96,2  
sür- пригонять, захватывать  
sürdim 10,8

ş

şatun: çab şatun см. çabış ton

t

tabduz этноним 5,1  
tabıaç Китай 11,3  
taı горы  
taıım 41,1  
tamqa дамга, клеймо 41,4  
tan (?) 32,8  
tap- служить  
tapdım 46,2  
tapa к, на, по направлению к ко-  
му-л., чему-л Дрв,2  
tar... 32,8  
tarqan титул 30,2; 32,2; 53,3;  
120,1; 147,3; 149,1; 152,2  
taş камень  
taş 42,3  
taşın 49,4  
taşım 65,3  
taşın 42,8  
taş внешний 45,4  
taş- переливаться через край, рас-  
пространяться  
taşıl 28,9  
taşru 41,2  
tat[ar...] этноним 59,4  
täg наподобие 41,5; 98,3  
täg- вступить в схватку (с врагом)  
tägdim 152,1  
tägipän 28,5  
tägmış 48,10

tägmış схватка  
tägmış 10,8  
tägzin- уходить и возвращаться  
tägzindim 29,5; 53,2  
tägzinmiş 147,3  
tägzinti 31,4  
tägür- привозить  
tägürtim 26,6  
täñri небо; Бог, Божество-Небо  
täñri 1,2; 3,2,3,5; 14,5; 44,2;  
50,1; 68,1; 147,1,3  
täñridä 10,3; 45,5; 53,1; 92,1;  
147,4  
täñridäki 7,3; 149,3  
täñritägmış 59,6  
tärkän должность правитель области  
tärkän 48,8; 52,2  
tärkän-ä 10,6  
tärti все (?) 42,4  
tärzük (?) 98,5  
täti (?) 49,4  
täzgin- уходить и возвращаться  
täzgindi 32,8  
– ср. tägzin-  
täzig быстрый 44,2  
tik- втыкать; водружать (памятник)  
tikä 28,7; 30,2; 48,9,15  
tikär 48,9,14  
tikdi 10,2  
tikti 20,1; 41,2  
tikü 32,7  
til г 41,1  
tirig живой; в составе имен  
собств. 3,3; 6,1; 44,6; 51,1; 53,3;  
64; 98,3,4  
toı- рождаться  
toıdım 29,6  
toı[dım] 26,2  
toıa и.собств. 30,3  
toıan и.собств. 1,2; 44,6  
toıdaj топоним (?) 48,13  
toıdı и.собств. 42,2  
tolıy Дрв,2 полный

toıa и.собств. 149,1  
toıuz кабан, вепрь 98,3  
toı и.собств. 10,6  
toıı- поразить Дрв,1  
toıuz девять 5,1; 10,5; 23,3; 30,1;  
32,5,8; 44,2; 45,2; 48,11; 51,2;  
59,4; 70,3; 109,3  
töläs 48,7,8; 55,1; 147,3  
tör- см. törä  
törä: tör törädä на самом верху  
149,6  
tör и.собств. 11,1  
törä- рождаться  
törämiş 53,1  
törän термин родства (?)  
töränim 25,1  
törät- создавать  
törätmiş 98,5  
tört четыре  
tört 20,1; 29,5; 31,3; 46,3; 50,3;  
70,2; 96,1  
törtinligü 28,8  
törtlü 10,8  
törü закон, обычное право  
törünin 92,2  
törüsü 10,7  
tözü все  
tözüm 100,2  
tul вдова 45,6  
tuñlarım (?) 41,4  
tur- стоять, находиться  
tura 48,14  
turan и.собств. 5,2  
turıa журавль  
turıazı 48,13  
tusu польза  
tusum 44,2; 49,3  
tut- держать, удерживать  
tut[tım] 45,4  
tutsar 32,6  
tutuı схватка (?), поддержка (?)  
tutuıqa 32,9

tutuq титул военный правитель  
области, генерал-губернатор  
tutuq 1,2, 6,2, 16<sub>1</sub>; 25,2, 46,2,  
48,7,8,10,12,13; 50,2, 92,2  
tükändimä (?) 149,6  
tükäti весь, целый 11,10  
tülbäri этноним (?) 3,6  
tünğür сваты  
tünğürim-ä 11,8  
tüpüt Тибет 29,8  
türgäš этноним 37,3  
tüşür- ронять; взваливать  
tüşürmāk 48,14  
tüşürtiñiz 28,6  
tüz и.собств. 17,1

## u

u- мочь, быть в состоянии  
umadim-a 59,3  
[uj]yur этноним 98,3  
udiš(?) 32,5  
udiš[i]r-и вслед, один за другим  
uja родственник 28,3  
ujar знатный, могущественный,  
благородный  
ujar 17,2,3; 32,11; 92,2, 100,2  
ujarın 10,2, 28,7  
ujyur этноним С,1; [uj]yur 98,3  
ujuq ? 41,2  
ulyat- стать большим, вырасти  
ilyat[t]im 7,2, 29,6  
ulya{t}uru 59,3  
uluу большой  
uluym 147,5  
uluymqa 96,3  
umaj имя женской богини 28,3

uqimiz 28,3  
urayın г 41,10  
urı сын  
urı 26,2; 48,14,15; 53,1; 59,1  
urın 2,1  
urunju титул  
urunju 10,5,6; 54; 70,1  
urunusı 32,12  
ut- побеждать  
utsar 28,2  
utsıña 10,9  
uz мастер 32,7  
uz и.собств. 31,1  
uz (?) 3,5; 31,1a; 32,4  
uzyar (?) 51,4

## ü

üč три  
üč 3,4; 6,1; 11,2, 22,1; 28,3;  
31,4; 42,6(ič-?); 55,3; 59,3,5,7  
üčtü 11,10  
üčin (?) 41,2  
üčün для, ради, во имя; из-за  
10,2,6; 11,3; 17,2; 20,1; 23,1,3;  
26,3,5; 28,4,7; 29,2,5,8; 30,1,3,4;  
31,2; 32,3,5,15; 42,1; 43,3,4; 46,  
2; 48,9,10,15; 49,4; 50,2; 53,2;  
59,4,5; 92,2; 152,1  
ükip- собирать, скапливать  
ükipdim 26,10  
ügü совсем (не) Дрв<sub>2</sub>  
üküş много  
üküş 3,6; 45,9  
üqušča 48,14  
z  
zezel (?) 41,10

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

### Названия изданий и учреждений

ВДИ – Вестник древней истории. Москва.  
ВТДРС – Восточный Туркестан в древности и раннем средневековье. Этнос, языки,  
религия. М., 1992.  
ВЯ – Вопросы языкознания. Москва.  
ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.  
НАА – Народы Азии и Африки. Москва.  
ППВ – Письменные памятники Востока. Москва.  
СА – Советская археология. Москва.  
СИГТЯ – Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. I–VI. М.,  
1984–2006.  
СТ – Советская тюркология. Баку.  
ТСб – Тюркологический сборник. Москва.  
Уч.зап. ТувНИИЯЛИ – Ученые записки Туvinского научно-исследовательского  
института языка, литературы и истории. Кызыл.  
Уч.зап. ХакНИИЯЛИ – Ученые записки Хакасского научно-исследовательского  
института языка, литературы и истории. Абакан.  
ЭСТЯ – Этимологический словарь тюркских языков. I–VI. М., 1974–2003.  
  
АО – Acta-Orientalia. Copenhagen.  
CAJ – Central Asiatic Journal. Wiesbaden.  
JSFOu – Journal de la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors; Helsinki.  
MSFOu – Mémoires de la Société Finno-Ougrienne". Helsingfors; Helsinki.  
SPAW – Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften.  
Philosophisch-historische Klasse. Berlin.  
Turcica – Turcica. Revue d'Études Turques. Paris; Strasbourg.  
UAlb – Ural-Altaische Jahrbücher. Wiesbaden.

### Названия языков и диалектов

азерб.	– азербайджанский	диал.	– диалект, диалект-
алт.	– алтайский		ное
башк.	– башкирский	инд.	– индийский
гаг.	– гагаузский	казах.	– казахский
др.-кит.	– древнекитайский	караим.	– караимский
др.-тюрк.	– древнетюркский	кара-калп.	– каракалпакский

карач.-балк.	– карачаево-балкарский	тоф.	– тофаларский
кирг.	– киргизский	тув.	– тувинский
крым.-тат.	– крымско-татарский	тур.	– турецкий
кум.	– кумыкский	туркм.	– туркменский
монг.	– монгольский	тюрк.	– тюркский
ног.	– ногайский	узб.	– узбекский
общетюрк.	– общетюркский	уйг.	– уйгурский
орх.-ен.	– орхоно-енисейский	халадж.	– халаджский
рус.	– русский	хак.	– хакасский
сарыг-юг.	– сарыгюгурский	чув.	– чувашский
слав.	– славянский	чул.	– чулымский
тиб.	– тибетский	шор.	– шорский
		якут.	– якутский

## ЛИТЕРАТУРА

- Аманжолов 1973 – *Аманжолов А.С.* Интерпретация некоторых рунических знаков // Уч.зап. ТувНИИЯЛИ. Кызыл, 1973. Вып.16.
- Аманжолов 1974 – *Аманжолов А.С.* К истории тюркского рунического алфавита // "Қазақ тілі мен әдебиеті". 5-шығы. Алматы, 1974.
- Аманж(олов) 2003 – *Аманжолов А.С.* История и теория древнетюркского письма. Алматы, 2003.
- Арагачи 1961 – *Арагачи З.Б.* Памятник с Элегеста // Уч.зап. ТувНИИЯЛИ. Кызыл, 1961. Вып. 9.
- Арагачи 1963 – *Арагачи З.Б.* Новые эпиграфические находки в Туве // Уч.зап. ТувНИИЯЛИ. Кызыл, 1963. Вып. 10.
- Аранчин 1996 – *Аранчин Ю.Л.* К истории открытия и изучения памятников орхоно-енисейской древнетюркской письменности // Уч.зап.Тув.НИИЯЛИ. Сер. историческая. Вып.XVIII. Кызыл, 1996.
- "Атлас" Васильева – см. Вас.КЕР.
- Батманов 1959 – *Батманов И.А.* Язык енисейских памятников древнетюркской письменности. Фрунзе, 1959.
- Батманов 1959 – *Батманов И.А.* О датировке енисейских памятников древнетюркской письменности // Уч.зап. ТувНИИЯЛИ. Кызыл, 1963. Вып.10.
- Батманов–Арагачи–Бабушкин 1962 – *Батманов И.А., Арагачи З.Б., Бабушкин Г.Ф.* Современная и древняя енисеика. Фрунзе, 1962.
- Батм.–Кунаа ПДПТ I–III – *Батманов И.А., Кунаа А.Ч.* Памятники древнетюркской письменности Тувы. Вып.I. Кызыл, 1963; Вып.II. Кызыл, 1963; Вып. III. Кызыл, 1965.
- Батманов, Кунаа 1964 – *Батманов И.А., Кунаа А.Ч.* Памятник из Ийме // Материалы по общей тюркологии и дунгановедению. Фрунзе, 1964.
- БАМРС – Большой академический монгольско-русский словарь: В 4-х т. М., 2001–2002.
- Баттулга 2005 – *Баттулга Ц.* Монголын руни бичгийн бага дурсгалууд. Тэргүүн дэвтэр [Малые рунические надписи Монголии. Первая книга]. Улаанбаатар, 2005.
- Бернштам 1946 – *Бернштам А.Н.* Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрок VI–VIII веков. Восточнотюркский каганат и кыргызы. М.; Л., 1946.
- Болд 1990 – *Болд Л.* БНМАУ-ын нутаг дахь хадны бичээс (Турэг бичгийн дурсгал) [Камнеписные памятники на территории МНР (Тюркские надписи)]. I. Улаанбаатар, 1990.
- Болд 2006 – *Болд Л.* Орхон бичгийн дурсгал [Орхонские письменные памятники]. II. Улаанбаатар, 2006.

Бутанаев 1973 – *Бутанаев В.Я.* Новая уйбатская сабра (VI памятник енисейской письменности с Уйбата) // Уч.зап. ХакНИИЯЛИ. Сер. филологическая. №2. Вып. XVIII. 1973.

Вайнштейн 1963 – *Вайнштейн С.И.* Курганы и стела с древнетюркской надписью в урочище Хербис-Баары // Уч.зап. ТувНИИЯЛИ. Кызыл, 1963. Вып.10.

Васильев 1976 – *Васильев Д.Д.* Памятники тюркской рунической письменности азиатского ареала // СТ. 1976. №1.

Васильев 1976а – *Васильев Д.Д.* Тюркская руническая надпись из окрестностей Баян-Кола (Тува) // СТ. 1976. №3.

Васильев 1977 – *Васильев Д.Д.* Еще о древнетюркской эпиграфике Тепсей // СТ. 1977. №2.

Васильев 1978 – *Васильев Д.Д.* Древнетюркская эпиграфика Южной Сибири // ТСб. 1975. М., 1978.

Васильев–Насилов 1980 – *Васильев Д.Д., Насилов Д.М.* К прочтению Абаканского памятника // Средневековый Восток: история, культура, источниковедение. М., 1980.

Васильев 1981 – *Васильев Д.Д.* Древнетюркская эпиграфика Южной Сибири. II // ТСб. 1977. М., 1981.

Васильев 1986 – *Васильев Д.Д.* Неопубликованная руническая надпись с горы Тепсей // Эпиграфика Востока. XXII. Л., 1984.

Васильев–Кляшторный 1973 – *Васильев Д.Д., Кляшторный С.Г.* Руническая надпись Йыр-Сайыр // СТ. 1973. №2.

Васильев–Семенов 1986 – *Васильев Д.Д., Семенов В.А.* // Историко-культурные контакты...Тезисы докладов XXIX сессии РИАС. М., 1986.

Васильев–Чадамба 1981 – *Васильев Д.Д., Чадамба З.Б.* Древнетюркские эпиграфические памятники из долины р. Уюк // ТСб. 1977. М., 1981.

Вас.КЕР – *Васильев Д.Д.* Корпус тюркских рунических памятников бассейна Енисея. Л., 1983.

Верб. – *Вербицкий В.* Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. Казань, 1884.

Воробьева-Десятовская 1992 – *Воробьева-Десятовская М.И.* Индийцы на территории Восточного Туркестана на рубеже новой эры. Государство Крорайна // ВТДРС.

Грач–Савинов–Длужневская – *Грач А.Д., Савинов Д.Г., Длужневская Г.В.* Енисейские кыргызы в центре Тувы. М., 1998.

"Диван" Кашгари – см. МК.

Д–К I–III – см. МК.

ДТС – Древнетюркский словарь. Л., 1969.

Дьяконова 1975 – *Дьяконова В.П.* Погребальный обряд тувинцев как историко-этнографический источник. Л., 1975.

Зуев 1958 – Зуев Ю.А. Кыргызская надпись из Суджи // СВ. №2. 1958.

Иванов С. 1990 – *Юсуф Баласагуни.* Благодатное знание. Л., 1990.

Исхаков–Пальмбах 1961 – *Исхаков Ф.Г., Пальмбах А.А.* Грамматика тувинского языка. Фонетика и морфология. М., 1961.

Кара-оол 2007 – *Кара-оол Л.С.* Термины родства и свойства в тувинском языке. Кызыл, 2006.

КБ ("Кутадгу билиг") – "Кутадгу билиг" ("Благодатное знание"), XI в., памятник караханидско-уйгурского литературного языка, по изд.: *Arat R.R.* Kutadgu bilig. I. Metin; III. Indeks. Istanbul, 1979.

КЕР – см. Вас.Кер

Киселев 1939 – *Киселев С.В.* Неизданные надписи енисейских кыргызов // ВДИ. Т.3. №8.

Киселев 1951 – *Киселев С.В.* Древняя история Южной Сибири. М., 1951.

Кляшторный 1959 – *Кляшторный С.Г.* Историко-культурное значение Суджинской надписи // ПВ. №5. 1959.

Кляшторный 1973<sub>1</sub> – *Кляшторный С.Г.* Руническая эпиграфика Южной Сибири // СТ. 1976. №1.

Кляшторный 1973<sub>2</sub> – *Кляшторный С.Г.* Рунические надписи саянского каньона Енисея // Уч.зап. ТувНИИЯЛИ. 1973. Вып. XVI.

Кляшторный 1976 – *Кляшторный С.Г.* Стелы Золотого озера (к датировке енисейских рунических памятников // Turcologica. К 70-летию акад. А.Н.Кононова. Л., 1976.

Кляшторный – Султанов 2000 – *Кляшторный С.Г., Султанов Т.И.* Государства и народы евразийских степей. Древность и средневековье. СПб., 2000.

Кляшторный 2003 – *Кляшторный С.Г.* История Центральной Азии и памятники рунического письма. СПб., 2003.

Кононов – *Кононов А.Н.* Грамматика языка тюркских рунических памятников VII–IX вв. Л., 1980.

Кононов 1965 – *Кононов А.Н.* Опыт реконструкции тюркского деепричастия на -(ʔp... // ВЯ. 1965. № 5.

Кормушин 1981 – *Кормушин И.В.* Текстологические исследования по древнетюркским руническим памятникам. I // ТСб. 1977. М., 1981.

Кормушин 1984 – *Кормушин И.В.* Системы времен глагола в алтайских языках. М., 1984.

Кормушин 1986 – *Кормушин И.В.* Текстологические разыскания в области енисейской руники. (К вопросу о женских поминальных надписях) // Turcologica. К 80-летию акад. А.Н.Кононова. М., 1986.

Кормушин 2000<sub>1</sub> – *Кормушин И.В.* О наскальных рунических надписях из Западной Тувы (Е-153, Е-154) // Становление и развитие науки в Туве. I часть. (Материалы Международной конференции, посвященной 70-летию тувинской письменности 12-14 сентября 2000 г.). Кызыл, 2000.

Кормушин 2000<sub>2</sub> – *Кормушин И.В.* Проблемы тюркской енисейской текстологии // Ежегодник Института саяно-алтайской тюркологии. IV. Абакан, 2000.

Кормушин 2001 – *Кормушин И.В.* Некоторые особенности древнетюркских рунических памятников из Уюкско-Туранской долины в Северной Туве // II Международный colloquium по древнетюркским руническим памятникам и письму. Стамбул, 23-30 апреля 2000 г. Ankara, 2001 (на тур. яз.).

Кормушин 2001 – *Кормушин И.В.* Следы и элементы литературы в енисейских надписях // Хакасский гос. университет им. Н.Ф.Катанова. Ежегодник Института саяно-алтайской тюркологии. V. Абакан, 2001.

Кормушин 2002 – *Кормушин И.В.* О значении енисейских рунических надписей // Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 280-летию открытия древнетюркской письменности. Абакан, 2002.

Кормушин 2003<sub>1</sub> – *Кормушин И.В.* Об одной поправке в тексте рунической надписи с Алтын-Келя, Хакасия (Е-29) // Вопросы тюркской филологии. М., 2003. Вып. V.

Кормушин 2003<sub>2</sub> – *Кормушин И.В.* Проблемы текстологии рунических памятников Южной Сибири // Известия Академии наук. Сер. литературы и языка. 2003. Т. 62. №2.

Кормушин 2004 – *Кормушин И.В.* Древние тюркские языки. Учебное пособие. Абакан, 2004.

Кормушин 2005<sub>1</sub> — *Кормушин И.В.* О некоторых родственных терминах в енисейских памятниках / On some kinship terms in Yeniseian inscriptions // Permanent International Altaistics Conference, 48th Meeting, Moscow, July 10-15, 2005. Abstracts. М., 2005.

Кормушин 2005<sub>2</sub> — *Кормушин И.В.* К прочтению надписи из местечка Шар-булаг в сомоне Дарв Ховдоского аймака (Северо-Западная Монголия) // Тюркологический сборник 2003-2004: Тюркские народы в древности и средневековье. М., 2005.

Кормушин 2006 – *Кормушин И.В.* К дешифровке древней надписи из Дарв-сумона Ховдоского аймака Монголии // Доклады Российской делегации на IX Международном конгрессе монголоведов. М., 2006.

Кормушин 2006<sub>1</sub> – *Кормушин И.В.* «Сожаление о смерти» в енисейских эпитафиях // Вопросы тюркской филологии. М., 2006. Вып. VI. Материалы Дмитриевских чтений.

Кормушин 2006<sub>2</sub> – *Кормушин И.В.* Кого и что имел в виду Тоньюкук в притче о тощих и жирных быках? // Востоковедение. 27. Филологические исследования. СПб., 2006.

Корм.ТЕЭ-I // Корм.ТЕЭ 1997 – *Кормушин И.В.* Тюркские енисейские эпитафии. Тексты и исследования. М., 1997.

Корм.ТЕЭ-II – *Кормушин И.В.* Тюркские енисейские эпитафии. Грамматика. Текстология. М., 2008.

Кызласов 1960 – *Кызласов Л.Р.* Новая датировка памятников енисейской письменности // СА. 1960. №3.

Кызласов 1965 – *Кызласов Л.Р.* О датировке памятников енисейской письменности // СА. 1965. №3.

Кызласов 1965а – *Кызласов Л.Р.* Новый памятник енисейской письменности // СЭ. 1960. №2.

Кызласов И. 1977 – *Кызласов И.Л.* Средневековая эпитафия из Малиновки (Тува) // СТ. 1977. №2.

Кызласов И. 1979 – *Кызласов И.Л.* Тугутупская стела с древнехакасской эпитафией // СТ. 1979. №2.

Кызласов И. 1985 – *Кызласов И.Л.* Древнехакасские надписи на плитах кургана Узун Оба // СТ. 1985. №1.

Кызласов И. 1990 – *Кызласов И.Л.* Древнетюркская руническая письменность Евразии. М., 1990.

Кызласов И. 1993 – *Кызласов И.Л.* Эпитафия из Саргал-Аксы (Тува) // СА. 1993. №3.

Кызласов И. 1994 – *Кызласов И.Л.* Рунические письменности евразийских степей. М., 1994.

Кызласов И. 2003 – *Кызласов И.Л.* Новости тюркской рунологии. М., 2003.

Кызласовы 1976 – *Кызласов Л.Р., Кызласов И.Л.* Средневековая пограничная надпись с низовьев Уйбата (Хакасия) // СТ. 1976. №1.

Лившиц 1978 – *Лившиц В.А.* О происхождении древнетюркской рунической письменности. СТ. 1978. №4.

Малов 1926 – *Малов С.Е.* Образцы древнетурецкой письменности. Ташкент, 1926.

Малов 1936 – *Малов С.Е.* Новые памятники с турецкими рунами // Язык и мышление. VI–VII. Л., 1936.

Малов 1954 – *Малов С.Е.* Уйгурский язык. Хамийское наречие. М.; Л., 1954.

Мал.ЕПТ – *Малов С.Е.* Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы. М.; Л., 1952.

Мал.ПДП – *Малов С.Е.* Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.; Л., 1951.

Мал.ПМК – *Малов С.Е.* Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.; Л., 1959.

Маннай-оол 1963 – *Маннай-оол М.Х.* Итоги археологических исследований ТНИИЯЛИ в 1961 г. // Уч. зап. ТувНИИЯЛИ. Кызыл, 1963. Вып. 10.

МЕПТ – см. Мал.ЕПТ

МК – Махмуд ал-Кашгари. "Дивану лугат ит-турк" ('Собрание тюркских слов'), XI в., памятник караханидско-уйгурского литературного языка, по факсимиле рукописи (см. DLT), по различным изданиям, в особенности: *Dankoff R., Kelly J.* Compendium of the turkic dialects. I–III. Harvard, 1982–1985 (сокращенно: Д–К I–III), а также по: ДТС, EDT.

МПДП – см. Мал.ПДП

МПМК – см. Мал.ПМК

Насилов 1963 – *Насилов Д.М.* О некоторых памятниках Минусинского музея // НАА. 1963. №6.

Насилов 1974 – *Насилов Д.М.* Некоторые замечания к прочтению енисейских памятников // ППВ. 1971. М., 1974.

Насилов 1989 – *Насилов Д.М.* Проблемы тюркской аспектологии: Акциональность. Л., 1989.

ОйрРСл – Ойротско-русский словарь. М., 1947.

ПДПТ I–III – см. Батм.–Кунаа ПДПТ I–III.

Пек. – *Пекарский Э.К.* Словарь якутского языка. I–III. [Б.м.], 1907–1930; 1959.

Рассадин 1971 – *Рассадин В.И.* Фонетика и лексика тофаларского языка. Улан-Удэ, 1971.

РАтлас – *Radloff W.* Atlas der Alterthümer der Mongolei / Herausgegeben von Dr. W. Radloff. (Arbeiten der Orchon-Expedition). СПб., 1892–1899. Вып. I–IV.

РСл I–IV – *Радлов В.В.* Опыт словаря тюркских наречий. СПб., 1893–1911. Т. I–IV.

Самбу 1994 – *Самбу И.С.* Свод археологических памятников Республики Тыва. Кызыл, 1994.

Самойлович 2005 – *Самойлович А.Н.* Тюркское языкознание. Филология. Руника. М., 2005.

Севортян 1966 – *Севортян Э.В.* Аффиксы именного словообразования в азербайджанском языке. Опыт сравнительного исследования. М., 1966.

СИГТЯ 2002 – Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Региональные реконструкции. М., 2002.

Субракова, Батманов 1970 – *Субракова О.В., Батманов И.А.* Древние письмены Хакасии. Абакан, 1970. Вып. I.

Тарасенко 1996 – *Тарасенко Р.Ф.* К прочтению надписей на памятнике Алтын-Кель I (Е-28) // Н.А.Баскакову – 90 лет. М., 1996.

ТЕЭ-I, ТЕЭ-II – см. Корм.ТЕЭ-I, II

ТувРСл – Тувинско-русский словарь / Под ред. Э.Р.Тенишева. М., 1968.

Тугушева 1991 – *Тугушева Л.Ю.* Уйгурская версия биографии Сюань-Цзана. М., 1991.

Тугушева 1991 – *Тугушева Л.Ю.* Об интерпретации некоторых данных орхонских рунических текстов // *Researches in Asian Languages. Annals of Foreign Studies.* Vol. XXX. Kobe, 1994

Тугушева 2001 – *Тугушева Л.Ю.* Раннесредневековый тюркский литературный язык. СПб., 2001.

Угдыжеков 2003 – *Угдыжеков С.А.* Социальная структура раннесредневековых кыргызов. Абакан, 2003.

Фатлас – *Inscriptions de l'énisséi. Recueillies et publiées par la Société Finlandaise d'Archéologie.* Helsingfors, 1889.

ХакРСл – *Баскаков Н.А., Инкижекова-Грекул А.И.* Хакаско-русский словарь. М., 1953.

Чиспняков 1992 – *Чистяков Э.Ф.* Учебник шорского языка. Кемерово, 1992.

Шервашидзе 1986 – *Шервашидзе И.Н.* Формы глагола в языке тюркских рунических памятников. Тбилиси, 1986.

Щербак 1961 – *Щербак А.М.* Новая руническая надпись на камне // *Ученые записки Тувинского НИИ ЯЛИ.* 1961. Вып. 17.

Щербак 1964 – *Щербак А.М.* Памятники рунического письма енисейских тюрок // *Народы Азии и Африки.* 1964. №4.

Щербак 1977 – *Щербак А.М.* Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков. (Имя). Л., 1977.

Щербак, 1981 — *Щербак А.М.* Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков. (Глагол). Л., 1981.

Щербак, 1987 — *Щербак А.М.* Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков. (Наречие, служебные части речи, изобразительные слова). Л., 1987.

Щербак, 2001 — *Щербак А.М.* Тюркская руника. СПб., 2001.

"Ырк битиг" (ЫБ) – "İrq Bitig" ("Книга гаданий"), памятник древнеуйгурского литературного языка руническим письмом на бумаге из Восточного Туркестана, X в.; по изд.: [Thomsen 1912; Tekin 1993].

ЭСТЯ I–VII – *Севортян Э.В., Левитская Л.С.* и др. Этимологический словарь тюркских языков. М., 1974–2003.

Юд.КиргРСл – *Юдахин К.К.* Киргизско-русский словарь. М., 1965.

Aalto – Granö 1991 – *Aalto P.* Old Turkic epigraphic materials // JSFOu. 1991. T. 83.

Açıkgöz 1998 – *Açıkgöz H.* // *Türk Dili Araştırmaları.* İstanbul, 1998. №112.

AIM – см. Radl.AIM

Bazin 1957 – *Bazin L.* L'inscription runique d'Uyug-Tarlıq (Jénisséi) // AO. 1957. V. 22.

Bazin 1976 – *Bazin L.* Eine Inschrift vom Oberen Jenissei als Quelle zur Geschichte Zentralasiens // *Materialia Turcica.* Bd 2. Bochum, 1976.

Bazin 1991 – *Bazin L.* Les Systemes chronologiques dans le monde turc ancien. Budapest; Paris, 1991 (Bibliotheca Orientalia Hungarica. T. 34).

Brockelmann 1952 – *Brockelmann C.* Zu den alttürkischen Inschriften aus dem Jenisseigebiet // UAJb. 1952. Bd 24. H.1-2.

Cl.EDT – *Clauson G.* An Etymological Dictionary of Pre-Thirteen Century Turkish. Oxford, 1972.

DLT – *Divan Lugati't-Turk* (факсимиле рукописи – см. МК)

EDT – см. Cl.EDT

ETY – см. Orkun ETY I–IV.

Erdal 2002 – *Erdal M.* Anmerkungen zu den Jenissei-Inschriften // *Splitter aus der Gegend von Turfan.* Istanbul; Berlin, 2002.

Gabain 1950 – *Gabain A. von.* Alttürkische Grammatik. 2 Aufl. Leipzig, 1950.

Gabain 1953 – *Gabain A. von.* Inhalt und magische Bedeutung der alttürkischen Inschriften // *Anthropos.* 1953. Bd 48.

Hamilton 1975 – *Hamilton J.R.* Les ouïghours a l'époque des cinq dinasties d'après les documents chinois. Paris, 1955.

Hamilton–Bazin 1975 – *Hamilton J. et Bazin L.* Un manuscrit chinois et turc runiforme de Touen-Houang // *Turcica.* 1975. T. VII.

"İrq Bitig" (İB) – см. "Ырк битиг" (ЫБ)

Kormushin 2006 – Some Relationship Terms in the Yenisey Inscriptions // *Kinship in Altaic World / Proceedings of the 48th PIAC.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2006.

Le Coq A.v. Köktürkisches aus Turfan // SPAW. 1909.

Or(kun).ETY I–IV – *Orkun H.N.* Eski türk yazıtları. (Istanbul. I–IV. 1936–1941), Ankara, 1987.

Radl.AIM – *Radloff W.* Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei. Liefer. 1–3. St.Petersburg, 1894–1895.

Radl.AIM NF – *Radloff W.* Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei. Neue Folge. St.Petersburg, 1897.

Ramstedt 1913 – *Ramstedt G.J.* Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei // JSFOu. XXX. 3. 1913.

Sertkaya 1995 – *Sertkaya O.F.* Göktürk Tarihinin meseleleri. Ankara, 1995.

Sertkaya 2001 – *Sertkaya O.F.* Suuci < Sugeci / (Bel) Yazıtı ne zaman yazıldı? // *Kırgız Tarihi ve Kültürünün Araştırılması Uluslar Arası Bilimsel Konferans.* 27-28 Ağustos 2001, Bişkek, Kırgızistan. İstanbul, İstanbul Üniversitesi, 2001.

Ščerbak 1964 – *Ščerbak A.* L'inscription runique d'Oust'-Elégueste (Touva) // UAJb. 1964. Vol. 35. Fasc. B. S.145–149.

Tekin 1964 – *Tekin T.* On a Misinterpreted word in the Old Turkic Inscriptions // UAJb. 1964. Vol. 35. Fasc. B.

Tekin 1988 – *Tekin T.* Orhon yazıtları. Ankara, 1988.

Tekin 1993 – *Tekin T.* İrk Bitig. The Book of Omens // *Turcologica-LJ.* 1993. Bd 18.

Tekin 1994 – *Tekin T.* Tunyukuk yazıtı. Ankara, 1994.

Tekin 1995 – *Tekin T.* Elegest (Körtle Han) Yazıtı // *Türk Dilleri Araştırmaları.* 1995. T. 5.

Tekin 2000 – *Tekin T.* Orhon Türkçesi Grameri. Ankara, 2000.

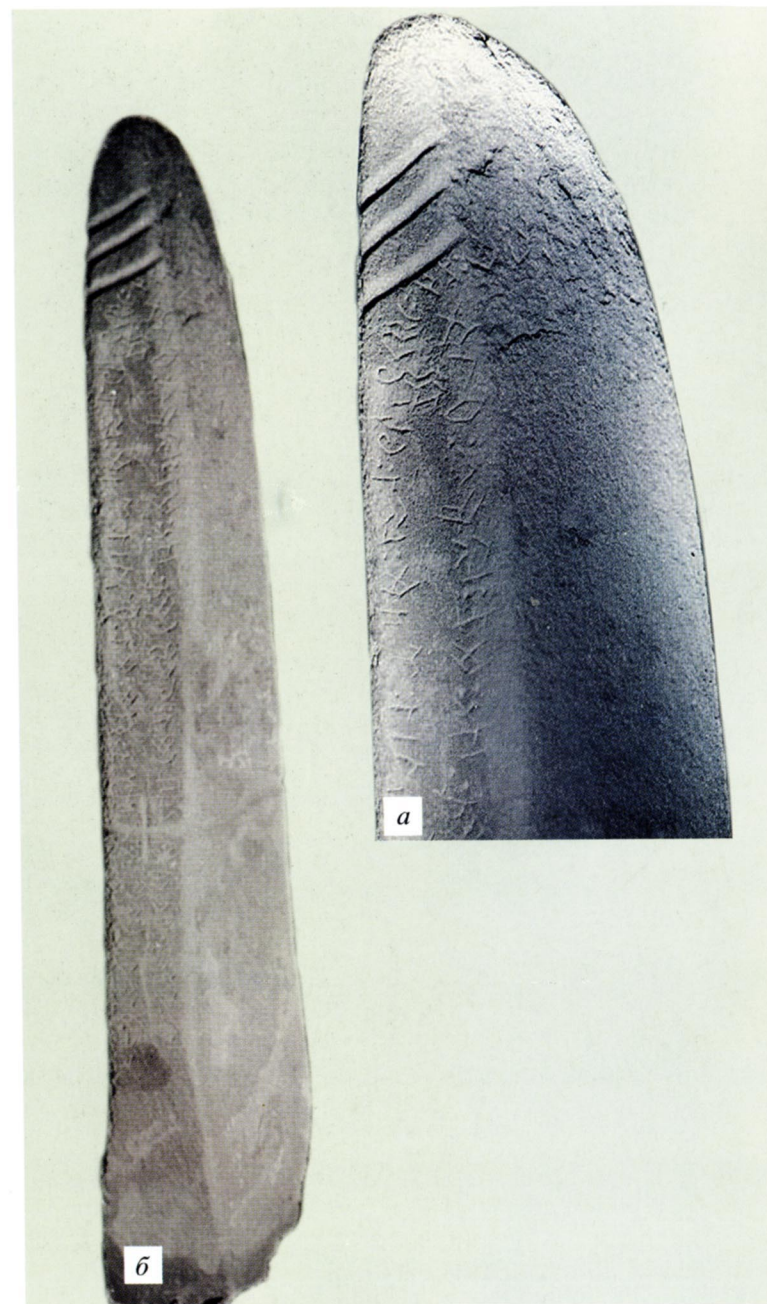
Thomsen 1910 – *Thomsen V.* Ein Blatt in türkischer Runenschrift aus Turfan // SPAW. 1910

Thomsen 1912 – *Thomsen V.* Dr. M.A.Stein's manuscript in turkish "runic" script from Miran and Tun-Huang // JRAS. 1912.

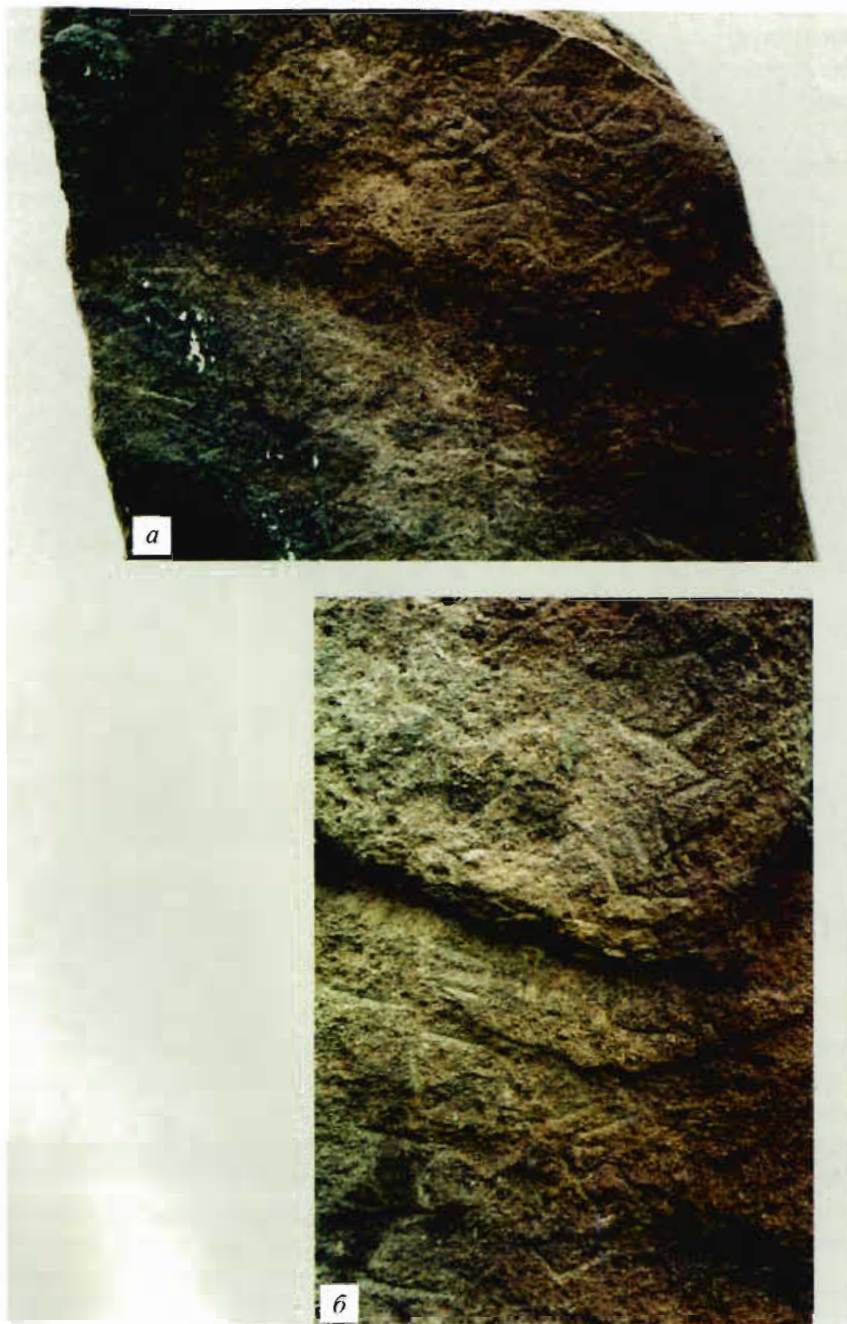
Thomsen 1918 – *Thomsen V.* Turcica. Étude concernant l'interprétation des inscriptions turques de la Mongolie et de la Sibérie // MSFOu. 1918.

Tuna 1966 – *Tuna O.N.* On the phonetic values of the symbols ɣ, ʁ, ʕ used in some of the texts in Kök-Turkish script // CAJ. 1966. Vol.XI. No 4.





Е-1 (Уюк-Тарлак, Тува), а) верхний фрагмент; б) общий вид.  
Минусинский музей



Е-5 (Барык I, Тува), а) верхний фрагмент; б) нижний фрагмент.  
Тувинский музей



Е-6 (Барык II, Тува). Тувинский музей





Е-7 (Барык III, Тува). Тувинский музей



Е-20 (Чаа-Холь VIII, Тува). Тувинский музей



Е-11 (Бегре, Тува). а) задняя сторона; б) передняя и правая стороны;  
в) левая сторона. Минусинский музей

Е-11 (окончание)





Е-22 (Чаа-Холь Х, Тува), а) передняя сторона; б) правая сторона.  
Тувинский музей



Е-25 (Означенное I, Хакасия), а) передняя сторона; б) задняя сторона.  
Минусинский музей





Е-26 (Ачура, Хакасия), фрагмент передней стороны.  
Минусинский музей



Е-28 (Алтын-Кель I, Хакасия).  
Минусинский музей



Е-33 (Уйбат IV, Хакасия),  
на месте первоначального  
обнаружения





Е-31 (Уйбат II, Хакасия).  
Минусинский музей



Е-34 (Уйбат V, Хакасия),  
*а) верхняя часть; б) нижняя часть*



Е-41 (Хемчик-Джиргак, Тува), а) *передняя сторона*; б) *задняя сторона*.  
Минусинский музей



Е-44 (Кызыл Джирга II, Тува).  
Тувинский музей

Е-43 (Кызыл-Джирга I, Тува).  
*передняя сторона*. Тувинский музей







Е-45 (Кёжээлиг-Хову, Тува), а) *передняя сторона*; б) *боковая сторона*.  
Тувинский музей



Е-46 (Телээ, Тува). Тувинский музей



Е-48 (Абакан, Хакасия), а) фрагмент передней стороны;  
б) фрагмент передней стороны; в) фрагмент передней стороны.  
Минусинский музей



Е-48 (продолжение)





Е-48 (окончание)



Е-51 (Тува, точное место первоначальной установки неизвестно).  
Минусинский музей



Е-49 (Бай Булун II. Тува), а) передняя сторона, нижняя часть;  
б) передняя сторона, верхняя часть; в) правая сторона.  
Минусинский музей

Е-49 (окончание)





Е-53 (Элегест-III, Тува).  
Тувинский музей



Е-55 (Тува, точное место первоначальной установки неизвестно). Минусинский музей



Е-59 (Хербис-Баары, Тува).  
Тувинский музей

Е-60 (Саргал-Аксы, Тува),  
на месте первоначального  
обнаружения



Е-65 (Кара-Булун I, Тува),  
восточная (справа)  
и южная стороны  
со следами палимпсеста.  
Тувинский музей



Е-70 (Элегест IV, Тува), а) передняя сторона, нижняя часть;  
б) передняя сторона, верхняя часть. Тувинский музей

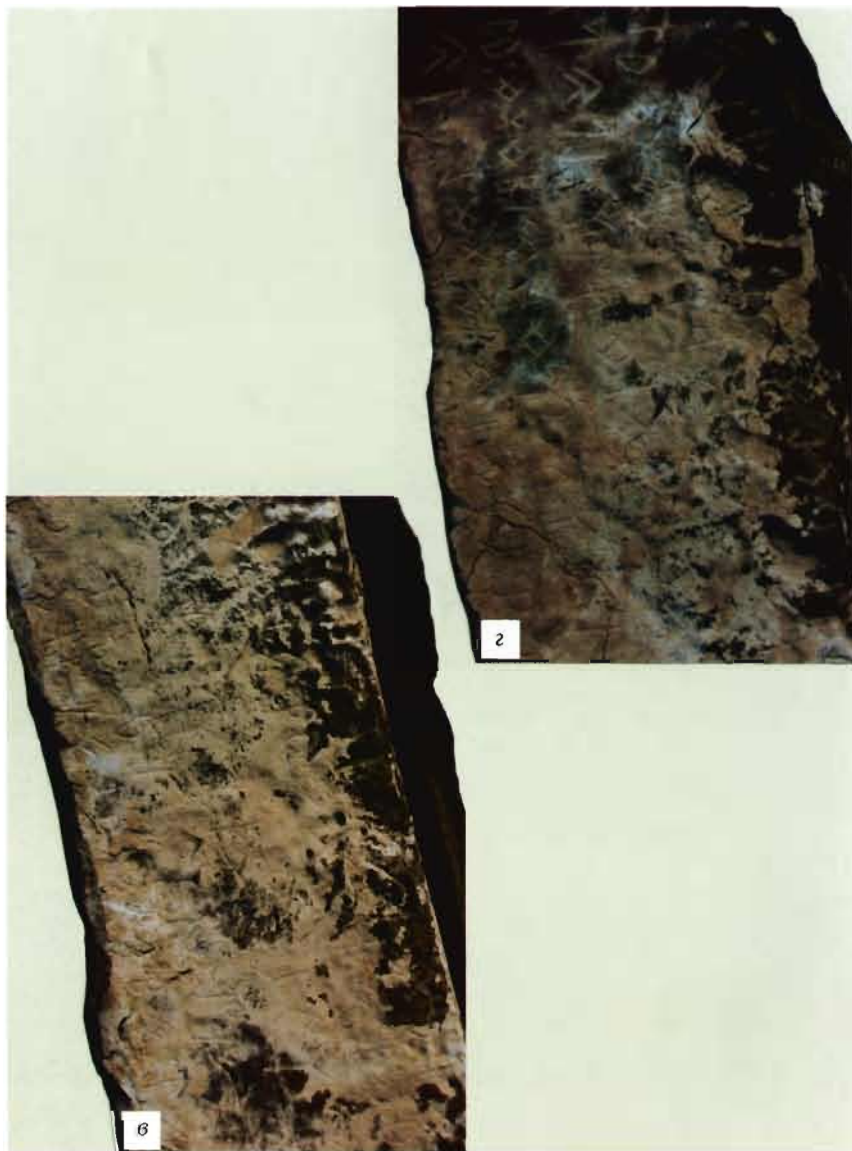




Е-73 (Ийме, Тува), а) передняя сторона, начала строк;  
б) передняя сторона, концы строк. Тувинский музей



Е-147 (Ээрбек 1, Тува), а) передняя сторона, нижняя часть (начала строк);  
б) передняя сторона, средняя часть; в) передняя сторона, средняя часть;  
г) передняя сторона, верхняя часть (концы строк).  
Тувинский музей



Е-147 (окончание)

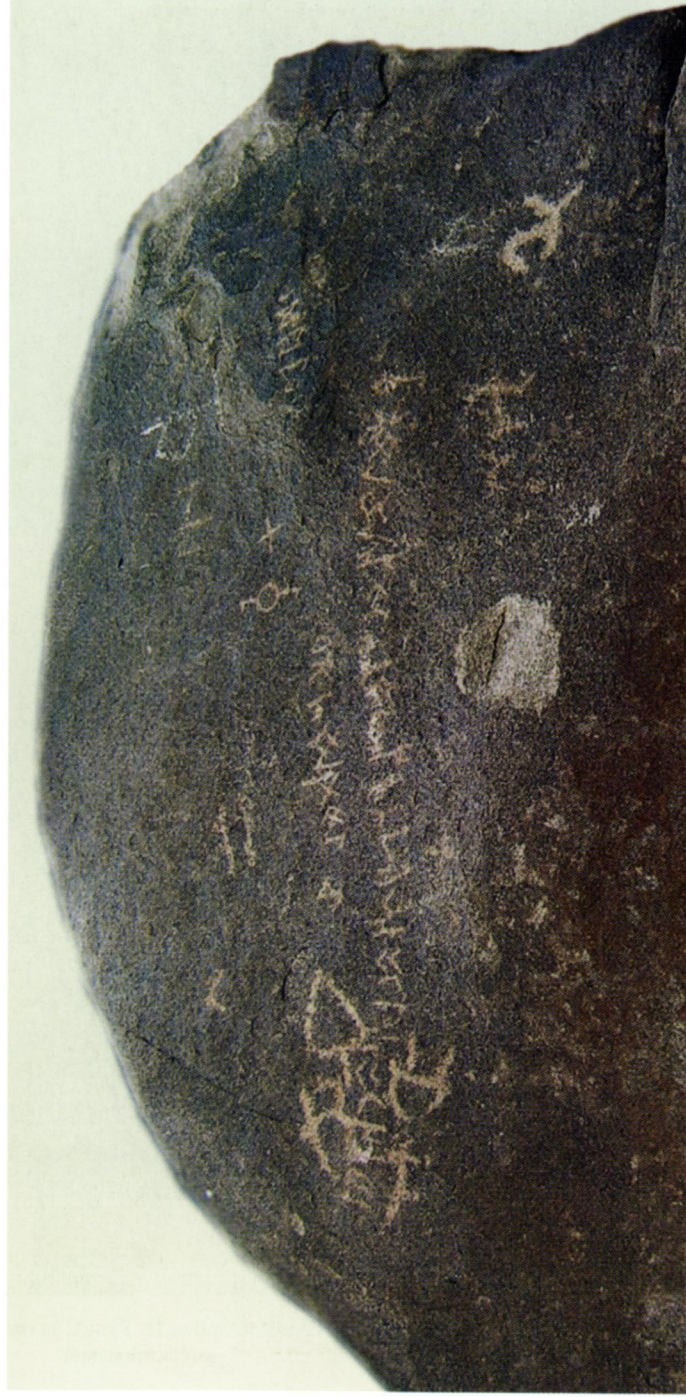


Е-152 (Шаньчи III, Тува),  
на месте первоначального  
обнаружения



Е-149 (Ээрбек II, Тува), *начало*.  
Тувинский музей





Надпись из Дарвь-сумона (Монголия), на месте первоначального обнаружения



## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
Часть I. Коррекции текстов ряда енисейских памятников.....	9
Надписи из Хакасии .....	9
Е-26 (Очуры).....	9
Е-33 (Уйбат IV, или: Узун-Оба I).....	21
Е-34 (Уйбат V, или: Кара-курган).....	23
Е-134 (Усть-Сос).....	26
Надписи из Тувы .....	29
Е-4 (Отгук-Даш I).....	29
Е-64 (Отгук-Даш II) .....	30
Е-13 (Чаа-Холь I).....	31
Е-16 (Чаа-Холь IV).....	34
Е-18 (Чаа-Холь VI).....	37
Е-41 (Хемчик-Чиргак).....	41
Е-60 (Саргал-Аксы).....	58
Е-69 (Чер-Чарык).....	60
Е-73 (Ийме).....	63
Е-108 (Уюк-Оорзак I).....	66
Наскальные рунические надписи из Западной Тувы .....	69
Е-153 (Алаш I).....	69
Е-154 (Алаш II).....	72
Надписи из Монголии .....	75
Надпись из Суджи (С).....	75
Надпись из Дарвь-сумона (Дрв).....	82
Часть II. Тексты енисейских памятников .....	89
Е-1 (Уюк-Тарлак, Тува).....	90
Е-2 (Уюк-Аржан, Тува).....	91
Е-3 (Уюк-Туран, Тува).....	92
Е-4* (Отгук-Даш I, Тува).....	94
Е-5 (Барык I, Тува).....	95
Е-6 (Барык II, Тува).....	96
Е-7 (Барык III, Тува) .....	98
Е-8 (Барык IV, Тува).....	99
Е-10 (Элегест I, Тува) .....	100
Е-11 (Бегре, Тува).....	102
Е-12 (Алды-Бель, Тува).....	105

Е-13* (Чаа-Холь I, Тува).....	105
Е-14 (Чаа-Холь II, Тува) .....	106
Е-16* (Чаа-Холь IV, Тува).....	108
Е-17 (Чаа-Холь V, Тува).....	108
Е-18* (Чаа-Холь VI, Тува).....	110
Е-19 (Чаа-Холь VII, Тува) .....	110
Е-20 (Чаа-Холь VIII, Тува).....	111
Е-21 (Чаа-Холь IX, Тува).....	112
Е-22 (Чаа-Холь X, Тува).....	112
Е-23 (Чаа-Холь XI, Тува).....	113
Е-25 (Означенное I, Хакасия).....	114
Е-26* (Очуры, Хакасия).....	115
Е-27 (Оя, Хакасия) .....	116
Е-28 (Алтын-Кель I, Хакасия).....	117
Е-29 (Алтын-Кель II, Хакасия).....	120
Е-30 (Уйбат I, Хакасия) .....	122
Е-31 (Уйбат II, Хакасия).....	123
Е-32 (Уйбат III, Хакасия).....	124
Е-33* (Уйбат IV, Хакасия).....	127
Е-34* (Уйбат V, Хакасия).....	127
Е-37 (Тесь, или Туба III, Хакасия).....	127
Е-40 (Ташеба, Хакасия) .....	128
Е-41* (Хемчик-Чиргак, Тува).....	129
Е-42 (Бай-Булун I, Тува).....	130
Е-43 (Кызыл-Чираа I, Тува).....	132
Е-44 (Кызыл-Чираа II, Тува) .....	133
Е-45 (Кёжээлиг-Хову, Тува).....	134
Е-46 (Телээ, Тува) .....	136
Е-48 (Абакан, Хакасия).....	138
Е-49 (Бай-Булун II, Тува).....	140
Е-50 (Тува).....	141
Е-51 (Тува).....	143
Е-52 (Элегест II, Тува).....	144
Е-53 (Элегест III, Тува).....	144
Е-54 (Отгук-Даш III, Тува).....	145
Е-55 (Тува).....	146
Е-59 (Хербис-Баары, Тува).....	146
Е-60* (Саргал-Аксы, Тува).....	148
Е-61 (Шаньчи I, Тува).....	149
Е-64* (Элегест II, Тува) .....	149
Е-65 (Кара-Булун I, Тува).....	150
Е-65/pl .....	150
Е-66 (Кара-Булун II, Тува).....	151
Е-68 (Эль-Бажы, Тува).....	152
Е-69* (Чер-Чарык, Тува).....	154
Е-70 (Элегест IV или Ир-Холь, Тува).....	154
Е-73* (Ийме, Тува).....	155

Е-92 (Демир-Суг, Тува) .....	156
Е-96 (Хемчик-Бом, Тува).....	156
Е-98 (Уйбат VI, Хакасия) .....	157
Е-100 (Баян-Кол, Тува) .....	158
Е-104 (Означенное II, Хакасия) .....	159
Е-108* (Уюк-Оорзак I, Тува).....	160
Е-109 (Уюк-Оорзак II, Тува) .....	161
Е-110 (Уюк-Оорзак III, Тува).....	162
Е-120 (Тугутюп, Хакасия) .....	162
Е-134 (Усть-Сос, Хакасия) .....	163
Е-147 (Ээрбек I, Тува).....	164
Е-149 (Ээрбек II, Тува) .....	165
Е-152 (Шаньчи II, Тува).....	166
Е-153* (Алаш I, Тува).....	167
Е-154* (Алаш II, Тува).....	167
С* (Суджи, Монголия).....	168
Дрв* (Дарвь, Монголия).....	168

Часть III. Основные черты грамматики языка енисейских памятников (в сравнении с орхонскими) .....	172
Фонетика.....	172
Гласные .....	173
Согласные .....	175
Сингармонизм .....	176
Морфология .....	182
Имя существительное .....	182
Категория числа .....	182
Категория принадлежности .....	183
Категория падежа .....	184
Формы и значения падежей .....	185
Глагол .....	192
Структура морфологических категорий тюркского глагола .....	192
Полифункциональность и специализация семантико-синтаксических функций глагольных форм .....	194
Об истоках полифункционализма глагола .....	197
Семантико-грамматические различия функциональных форм глагола .....	199
К сложению временной системы глагола .....	202
Система личного спряжения глагола .....	207
Категория наклонения .....	210
Изъявительное наклонение .....	210
Категория времени изъявительного наклонения .....	210
Простые (не составные) формы времени .....	210

Аналитические (сложносоставные) формы времени .....	217
К происхождению косвенных наклонений .....	218
Повелительно-желательное наклонение .....	218
Условная форма на -sar/-sär .....	219
Сослагательное наклонение .....	221
Вторичные глагольные формы .....	222
Определительные глагольные формы (причастия) .....	226
Глагольные имена действия .....	228
Деепричастия .....	231
Аналитические формы глагола .....	233
Категория способа действия .....	234
Категория возможности/невозможности .....	235
Прилагательное .....	236
Наречие .....	237

Часть IV. Исследование текстовой структуры енисейских эпиграфий .....	239
Деплоративные тексты .....	245
«сообщение о смерти» .....	246
«сожаление о смерти» .....	250
Тексты адресации .....	258
«супруги, жены» .....	258
«сыновья» .....	266
«правитель – государство» .....	268
«отец – мать – дед» .....	275
«братья» .....	277
«супруги, жены» .....	278
«солнце – луна» .....	279
«земля – вода» .....	279
«обозначения групп родственников» .....	279
«невестки, женская родня» .....	281
«народ» .....	284
«мужи-воины» .....	285
«(другие) фигуранты-персонажи» .....	286
«имущество, скот, предметы » .....	287
Репрезентативные тексты .....	288
Способы и формулы именованья .....	290
Титулатура .....	297
Повествовательные тексты .....	307
«убить врага на войне» .....	307
«взять в плен врага, захватить добычу» .....	308
«охота» .....	310

Этнонимика.....	310
Топонимика .....	312
Завещательные тексты .....	313

Словарь.....	314
Список сокращений .....	329
Литература .....	331
Содержание.....	338

Научное издание

**Кормушин Игорь Валентинович**

# **ТЮРКСКИЕ ЕНИСЕЙСКИЕ ЭПИТАФИИ**

**Грамматика. Текстология**

*Утверждено к печати  
Ученым советом  
Института языкознания  
Российской академии наук*

Оригинал-макет подготовлен автором

Заведующая редакцией *Е.Ю. Жолудь*  
Редактор *А.В. Бездидько*  
Художник *В.Ю. Яковлев*  
Художественный редактор *Т.В. Болотина*  
Технический редактор *З.Б. Павлюк*

Подписано к печати 18.12.2008  
Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Гарнитура Таймс  
Печать офсетная  
Усл. печ. л. 23,5. Усл.кр.-отг. 30,0. Уч.-изд.л. 26,8  
Тираж 800 экз. (РГНФ – 300 экз.). Тип. зак. 19

Издательство «Наука»  
117997, Москва, Профсоюзная ул., 90

E-mail: [secret@naukaran.ru](mailto:secret@naukaran.ru)  
[www.naukaran.ru](http://www.naukaran.ru)

ППП «Типография «Наука»  
121099, Москва, Шубинский пер., 6



КОРМУШИН Игорь Валентинович родился в 1939 г. в Ленинграде (Санкт-Петербурге). Окончил Восточный факультет Ленинградского государственного университета в 1962 г. по специальности «Тюркская филология», аспирантуру Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР (ныне ИЛИ РАН). В 1969 г. защитил кандидатскую диссертацию по алтаистике (сравнение тюркских языков с монгольскими и тунгусо-маньчжурскими). С 1976 г. работает в Институте языкознания РАН, Москва. В 1991 г. защитил докторскую диссертацию. В последние 20 лет основной интерес — древнетюркские рунические памятники Сибири и Монголии. Выпустил 5 книг, а также участвовал в написании 10 коллективных монографий. Автор свыше 150 научных публикаций.

ISBN 978-5-02-036260-4



9 785020 362604



НАУКА